

ENTIRELY RESET — ENLARGED

日本語読本

JAPANESE READERS

BY

ORESTE VACCARI

GRADUATED AT THE ORIENTAL UNIVERSITY OF NAPLES (ITALY)

Awarded the Third Order of the Sacred Treasure
by the Japanese Government for propagating the Japanese language
among foreigners

AND

MRS. ENKO ELISA VACCARI

GRADUATED AT THE FRIENDS' GIRLS' SCHOOL AND
ATHÉNÉE FRANÇAIS (DEPARTMENT OF ENGLISH,) OF TOKYO

Awarded the title of Commendatore
by the Italian Government for her contribution to the propagation
of the Japanese language among foreigners.

Published by

VACCARI'S LANGUAGE INSTITUTE

No. 9-4, 4-CHOME, JINGUMAE, SHIBUYA-KU
TOKYO, 150

SOLD BY THE PUBLISHERS

and

MARUZEN CO., LTD.

1-chome, Nihonbashi, Chuo-ku, TOKYO

KYOBUNKAN

4-chome, Ginza, Chuo-ku, TOKYO

CHARLES E. TUTTLE CO.

3, 1-chome, Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku TOKYO

JENA CO., LTD.

4, 5-chome, Ginza, Chuo-ku, TOKYO

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & COMPANY
43, Great Russell Street, LONDON, W. C. 1.

**COPYRIGHT
BY
ORESTE VACCARI**

First Edition. July 1st, 1939 •
Second Edition. May 1st, 1946
Third Edition. April 1950
Fourth Edition. June 1952
Fifth Edition. September 1954
Sixth Edition. January 1960
Seventh Edition. January 1961
Eighth Edition. January 1964
Ninth Edition April 1968

**Tenth Edition
April 1972**

Library of Congress Catalog Card Number: 68-18381

**PRINTED IN JAPAN
AT
THE DAI NIPPON PRINTING CO., LTD. TOKYO**



Do not, for one repulse, forego the purpose
That you resolved to effect.

SHAKESPEARE

The Tempest, Act III, Scene III



INTRODUCTION

to the Reset and Enlarged Edition

The first edition of this Reader was published a few years before the Pacific War, when conditions in Japan were different from the way they are at present, especially in some aspects of her social life.

Several of the selections for reading were thus written on subjects which at the time seemed to be of interest to the student of the Japanese language as well as of things Japanese.

Soon after the Pacific War ended a second edition of the same Reader was published, followed by another three editions at intervals of a few years from one another.

The selections for reading however, were not changed, and as several of them reflected conditions that existed at the time they were first written, which conditions underwent profound changes after the Pacific War, the book had lost some of the interest it had before.

Besides, because of the various measures taken during the last 20 years by the Ministry of Education with the aim of simplifying the Japanese written language, as for instance, the limitation of the number of symbolic characters to only 1900, the introduction of several hundreds of abbreviated characters in place of their original ones written with a greater number of strokes and the various changes in the spelling of *kana* writing, it was thought advisable and necessary to have an altogether reset edition in order to render this volume an up-to-date Reader.

This is what has been done, and the result is the present Reader, containing new and interesting selections in substitution of the discarded ones, printed with only the limited number of *kanji*, which are today in general use in printing newspapers and magazines as well as by the Japanese people in their daily written transactions, and with the new *kana* spelling.

An exclusive feature of this book, and one that makes this volume a pioneer in the study of the Japanese written language, is that the symbolic characters in Part I have been given in the reading pieces gradually and according to the progressive number of their strokes which will render them easier to memorize.

Moreover, to enable the user of this Reader to acquire the correct pronunciation of the Japanese language, a graphic accent has been printed on the stressed syllable of each word of two or more syllables throughout the book. This should be considered a most important feature of the reset edition, as it ensures the student to learn how to speak the language intelligibly. Without the proper phonetic stress words would sound unfamiliar to Japanese ears.

To make this book still more attractive and interesting, seventeen colored pictures, some of them reproductions of famous Japanese woodcuts and of Indian paintings by a noted artist, have been included in this book illustrating some of its reading pieces.

Lastly, for the benefit of those students who wish to make an advanced study of the written symbolic characters, an addendum has been printed at the end of the book giving the fundamental rules of how to write *kanji* with the brush and with the pen, besides showing the order of strokes of even the most complicated characters.

The above mentioned new features will give new life to this book and will make it a work abreast of the times, which will surely better engage the attention of the student and thus shorten the time to learn the language he intends to study.

ORESTE VACCARI

PREFACE
TO THE FIRST EDITION OF VACCARI'S
"JAPANESE READERS."

(Translated from the Japanese)

It has been a source of profound satisfaction for me to note the increasing number of foreign scholars who have interested themselves in Japan and things Japanese. I have noted particularly their growing interest in the political, economic, scientific, and cultural phases of our country, which have undergone extraordinary changes during recent years. Especially have I been impressed with the fact that these scholars from abroad have not been content with a superficial approach but have earnestly endeavoured to comprehend the real Japan.

True understanding of a foreign country is best achieved through the medium of its own language. But, although there are numerous publications concerning Japan printed in European languages, there had always been a lack of really authoritative works on the Japanese language itself. To bridge this gap and further facilitate the efforts of students eager to obtain a fundamental grasp of Japanese culture, the Italian scholar, Mr. Oreste Vaccari, and Mrs. Vaccari, who have devoted long years of study of the Far East, set themselves the arduous task of preparing a Japanese reader which would be comprehensive in its scope and yet rationalised in the manner of its presentation.

That the authors have been remarkably successful in achieving this goal can be ascertained by examining the scholarly yet simplified method utilised in the present volume. By following this method, a student of Japanese can now progress from the most elementary sequences of the language to its higher intricacies absorbing effortlessly those complexities of idiom which hitherto had been considered almost impossible of comprehension.

I sincerely hope that this work will, by fulfilling a long-felt philological need, further the cultural relationships between Japan and her Occidental neighbours. For it is obvious that the key to the Japanese language will open doors to Japanese life and thought which have so far been considered inaccessible to scholars of other countries.

BARON SADAŌ ARAKI
Minister of Education

difficult aspects of the Japanese language by very agreeable methods, as all the reading exercises are interesting, instructive and enlightening for the student who wishes to know things Japanese. These readers include also selections that faithfully portray some of the most familiar phases of everyday Japanese conversation.

Part I begins with a few preparatory lessons, each giving progressively words of from one to five *kana* characters, first in *katakana* and then repeated in *hiragana*, so to accustom the student to both Japanese syllabaries.

Moreover, the Chinese-Japanese characters in the first part of the readers are given gradually in small numbers in each reading exercise, and progressively according to the number of their strokes and their complexity of formation.

This is an altogether new idea, and one that will greatly facilitate remembering how to write *kanji*.

All the pieces in the Japanese script given in Part I and Part II, have been printed in very clear and rather large type so as to render their reading easy, and under each of them notes have been given in English on all words and passages that may offer some difficulty to the student. All *kanji* in Part I and Part II, have been printed with side *kana* (*furigana*) characters, and at the end of said pieces, their transliteration with roman letters will be found.

In Part I and Part II, the same reading exercises mentioned above have been given without side *kana* and in smaller type, in order to accustom the student's eyes to the reading of different kinds of Japanese types.

Another feature of these readers is the chapter on "HOW TO WRITE *KANA* AND *KANJI*" given at the end of Part II, which clearly shows the order of strokes in writing *kana* and *kanji* characters. This is the first time that a book for the study of Japanese fully illustrates such an important point of the written language of the Japanese people.

Nothing has been neglected to make these readers practical, interesting and useful, and the authors hope that by their careful study, the increasing number of foreign students of Japanese will be enabled to acquire a good knowledge of the language in which they wish to attain proficiency.

ORESTE VACCARI

FOREWORD
TO THE FIRST EDITION OF VACCARI'S
"JAPANESE READERS"

Books for the study of Japanese are few, and this may be said especially of readers suited to foreign students. In fact, the only readers that the foreign student has relied upon until now for his study, are those used in the primary schools of Japan.

These readers, however, are easy for Japanese boys and girls, because they have already had several years of actual experience and preparation, during which period they have learned practically every word and idiom and grammatical construction used in them, so that the only effort they have to make is to learn how to write correctly. But the said books cannot establish a good linguistic knowledge if they are used by foreign students.

For the foreign student who wishes to study Japanese, these readers do not follow any method. Simple and complex sentences, easy and difficult grammatical rules, idioms, and irregular verbs are mixed indiscriminately, which, instead of instilling linguistic order in his mind, will disorganize and confuse such philological knowledge as he may have already acquired by his previous study.

The grammatical rules and rhetorical forms applied in the Japanese readers used by Japanese boys and girls, follow one another in too rapid succession to make any lasting impression on the mind of the foreign student, and the sentences used in them being full of idioms from the very beginning, his powers of memory are greatly impeded. Moreover, as the subjects treated in these readers are intended for very young people, and are therefore simple and child-like, they fail to stimulate the interest of the adult foreign student when reading them, with the consequence that much mental energy is wasted. It is the greater interest we put in what we study and do that gives us a greater mental capacity for memorizing it.

It was after considering the above that some time ago I thought of producing the present work which, the writer hopes, will give the foreign student of Japanese an opportunity to improve his practical knowledge of the language.

The present work is divided into two Parts.

Starting from the very beginning with simple *kana* characters and words, this book will introduce the student gradually to the more

KATAKANA AND HIRAGANA
READINGS AND CONVERSATION

XXIII	At the Station	81	274
XXIV	At a Japanese Inn	87	273
XXV	Making a Call	93	272
XXVI	At a Man's Furnishings Store	101	272

READINGS WITH *KANJI*

		Japanese Text	Japanese Text Without Furigana, Transliteration	Full English Translation
		Page	Page	Page
XXVII	The Brook	109	207	271
XXVIII	The Beggar and the Dog	111	208	271
XXIX	The Rabbit and the Tortoise	113	209	270
XXX	Mount Fuji	115	210	270
XXXI	The Lion and the Mouse	119	212	269
XXXII	Miniature Gardens	123	214	269
XXXIII	The Cats and the Hole	127	216	267
XXXIV	Doll's Festival	131	218	266
XXXV	The Boys' Festival	133	219	266
XXXVI	The Story of Hanasakajijii	137	221	266
XXXVII	The Story of Hanasakajijii (continued)	143	224	265
XXXVIII	The Emperor Jimmu	151	228	264
XXXIX	Sickness	155	230	264
XL	The Sun Flag	159	232	263
XLI	The Devil of Mount Oe	163	234	263
XLII	The Devil of Mount Oe	169	237	262
XLIII	The Frog	177	241	261
XLIV	Conversation	183	244	260
XLV	Nikko	191	248	259
XLVI	Nikko (continued)	195	250	258
XLVII	Ono-no-Tofu	199	252	258

CONTENTS

PART I

INTRODUCTION TO THE RESET EDITION	IV
PREFACE TO THE FIRST EDITION	V
FOREWORD TO FORMER EDITIONS	VII

KATAKANA AND HIRAGANA PRELIMINARY READINGS

Chapter		Page	Page
I	One-Character Words	2	282
II	Two-Character Words	5	282
III	Three-Character Words	7	282
IV	Four-Character Words	9	282
V	Five-Character Words	11	281
VI	<i>Nigori</i> and <i>Maru</i> (2-Character Words)	13	281
VII	<i>Nigori</i> and <i>Maru</i> (3-Character Words)	15	281
VIII	<i>Nigori</i> and <i>Maru</i> (4-Character Words)	17	280
IX	<i>Nigori</i> and <i>Maru</i> (5-Character Words)	19	280
X	Diphthongs and Double Consonants	21	280
XI	Long Vowels	23	280

KATAKANA AND HIRAGANA ELEMENTARY READINGS

XII	The Conjunction AND	27	279
XIII	is, are, was, were	29	279
XIV	is not, are not, was not, were not	31	279
XV	Interrogative Form	33	279
XVI	There is, There are	35	278
XVII	Demonstrative Adjectives and Pronouns	39	278
XVIII	Interrogative Adjectives and Pronouns	43	277
XIX	The Time, Days, Months and Years	47	277
XX	Year and Seasons—To Go; To Come	55	276
XXI	Postpositions and Numeratives	63	275
XXII	Honorific Verbs	71	275

XXIX	The Telephone	413	535	436	554
XXX	Sogo Sakura	416	536	435	553
XXXI	Models of letters	426	542	433	550
XXXII	Poems by the Emperor Meiji	429	544	432	548

HOW TO WRITE *KANJI* 610

HOW TO WRITE THE TWO JAPANESE

SYLLABARIES 617

JAPANESE LANGUAGE REFORMS 620

ORTHOGRAPHY AND PRONUNCIATION 634

ADDENDA. How to write kanji with the brush and the
order of strokes of kanji written from two to twenty-
three strokes 650

CONTENTS

PART II

Chapter		Japanese Text Page	Japanese Text Without Furigana Page	Transliteration Page	Full English Translation Page
I	The Sun Goddess	287	470	467	596
II	Prince Hoteri and Prince Hoori . . .	291	472	466	595
III	Prince Hoteri and Prince Hoori (cont.)	297	475	465	593
IV	Conversation	304	478	464	591
V	Letter of Invitation to Flower Viewing	306	480	463	591
VI	Pilgrimage to Ise Shrine	310	481	463	590
VII	The Monkey and the Crab	313	482	462	589
VIII	The Monkey and the Crab (cont.) .	317	484	461	588
IX	Tokyo	323	487	460	586
X	Buddha (Shaka-Muni)	327	489	459	585
XI	Buddha (Shaka-Muni), (cont.) . . .	333	492	457	583
XII	The Temple of the Crab	341	496	456	581
XIII	The Mongolian Invasion	345	498	455	580
XIV	The Monkey, the Fox and the Hare	348	500	454	579
XV	The Silkworm	353	502	452	578
XVI	The Goddess of Mercy of Hase Temple	358	505	451	576
XVII	The Art of Flower Arrangement . .	363	508	450	574
XVIII	William Adams (Miura Anjin) . . .	367	510	449	573
XIX	Introduction of Christian Religion to Japan	373	513	447	571
XX	The Origin of the Airplane	378	516	446	569
XXI	Yoro Fall	384	519	444	567
XXII	Osaka	388	521	443	565
XXIII	Osaka (continued)	392	523	442	563
XXIV	Deserved Beating	395	525	441	561
XXV	Kyoto	399	527	440	560
XXVI	The Origin of the Chrisanthemum Crest	402	528	439	559
XXVII	A Visitor	404	530	439	558
XXVIII	A Call	409	532	437	556

目次

一	清音一語	(カタカナ ひらがな)	二
二	清音二語	(カタカナ ひらがな)	五
三	清音三語	(カタカナ ひらがな)	七
四	清音四語	(カタカナ ひらがな)	九
五	清音五語	(カタカナ ひらがな)	十一
六	濁音二語	(カタカナ ひらがな)	十三
七	濁音三語	(カタカナ ひらがな)	十五
八	濁音四語	(カタカナ ひらがな)	十六
九	濁音五語	(カタカナ ひらがな)	十八
十	濁音ト二重音	(カタカナ ひらがな)	二十一
十一	長音	(カタカナ ひらがな)	二十二
十二	単語	(カタカナ ひらがな)	二十六
十三	短文	(カタカナ ひらがな)	二十八
十四	短文	(カタカナ ひらがな)	三十一
十五	短文	(カタカナ ひらがな)	三十二
十六	短文	(カタカナ ひらがな)	三十四
十七	短文	(カタカナ ひらがな)	三十八
十八	短文	(カタカナ ひらがな)	四十二
十九	短文	(カタカナ ひらがな)	四十六
二十	短文	(カタカナ ひらがな)	五十四

二十一	短文 ^(カタカナ) ひらがな……………六十二
二十二	短文 ^(カタカナ) ひらがな……………七十一
二十三	テイシヤジヨウデ ^(カタカナ) ひらがな……………八十一
二十四	ヤドヤデ ^(カタカナ) ひらがな……………八十七
二十五	ホウモン ^(カタカナ) ひらがな……………九十三
二十六	ヨウヒンテンデ ^(カタカナ) ひらがな……………百一
二十七	小川 ^{オガワ} ^(カタカナ) ひらがな……………百八
二十八	コジキト犬 ^{イヌ} ^(カタカナ) ひらがな……………百十一
二十九	ウサギトカメ ^(カタカナ) ひらがな……………百十三
三十	フジ山 ^{フジサン} ^(カタカナ) ひらがな……………百十五
	フジ山 ^{フジサン} ノウタ ^(カタカナ) ひらがな……………百十七
三十一	シ、トネズミ ^(カタカナ) ひらがな……………百十八
三十二	ハコニワ ^(カタカナ) ひらがな……………百二十三
三十三	ネコト穴 ^{アナ} ^(カタカナ) ひらがな……………百二十六
	ナゾ ^(カタカナ) ひらがな……………百二十九
三十四	ヒナマツリ ^(カタカナ) ひらがな……………百三十一
三十五	タンゴノオセツク ^(カタカナ) ひらがな……………百三十三
三十六	花サカジジイ ^{ハナサカジジイ} ノハナシ ^(カタカナ) ひらがな……………百三十六
三十七	花サカジジイ ^{ハナサカジジイ} ツマキ ^(カタカナ) ひらがな……………百四十二
	コトワザ ^(カタカナ) ひらがな……………百四十八
三十八	ジンム天皇 ^{ジンノウ} ^(カタカナ) ひらがな……………百五十一

三十九	病氣 ^{ビョウキ} (カタカナ) 百五十四
四十	日ノ丸 ^{ヒマル} ノハタ (カタカナ) 百五十八
四十一	大江山 ^{オ、エヤマ} ノ鬼 ^{オニ} (カタカナ) 百六十二
四十二	大江山 ^{オ、エヤマ} ノ鬼 ^{オニ} (カタカナ) 百六十八
四十三	蛙 ^{カエル} (カタカナ) 百七十六
四十四	会話 ^{カイワ} (カタカナ) 百八十二
四十五	日光 ^{ニツコウ} (カタカナ) 百九十一
四十六	日光 ^{ニツコウ} (カタカナ) 百九十四
四十七	小野ノ道風 ^{オノトウフウ} (カタカナ) 百九十八

漢字ノ書キ方 六百十
仮名ノ書キ方 六百十七
日本語発音 六百三十三

目次

第一課	天照大神……………二八七	第十一課	仏陀（釈迦牟尼）（続）……………三三三
第二課	ほてりの命とほおりの命……………二九一	第十二課	蟹満寺……………三四一
第三課	ほてりの命とほおりの命（続）……………二九七	第十三課	元寇……………三四五
第四課	会話……………三〇四	第十四課	猿と狐と兎……………三四八
第五課	お花見に招く文……………三〇六	第十五課	蚕……………三五三
第六課	参宮だより……………三一〇	第十六課	長谷寺の観音……………三五八
第七課	さるとかに……………三二三	第十七課	活花……………三六三
第八課	さるとかに（続）……………三二七	第十八課	三浦按針（ワイリヤム・アダムス）……………三六七
第九課	東京……………三三三	第十九課	キリスト教の伝来……………三七三
第十課	仏陀（釈迦牟尼）……………三三七	第二十課	飛行機の初め……………三七八

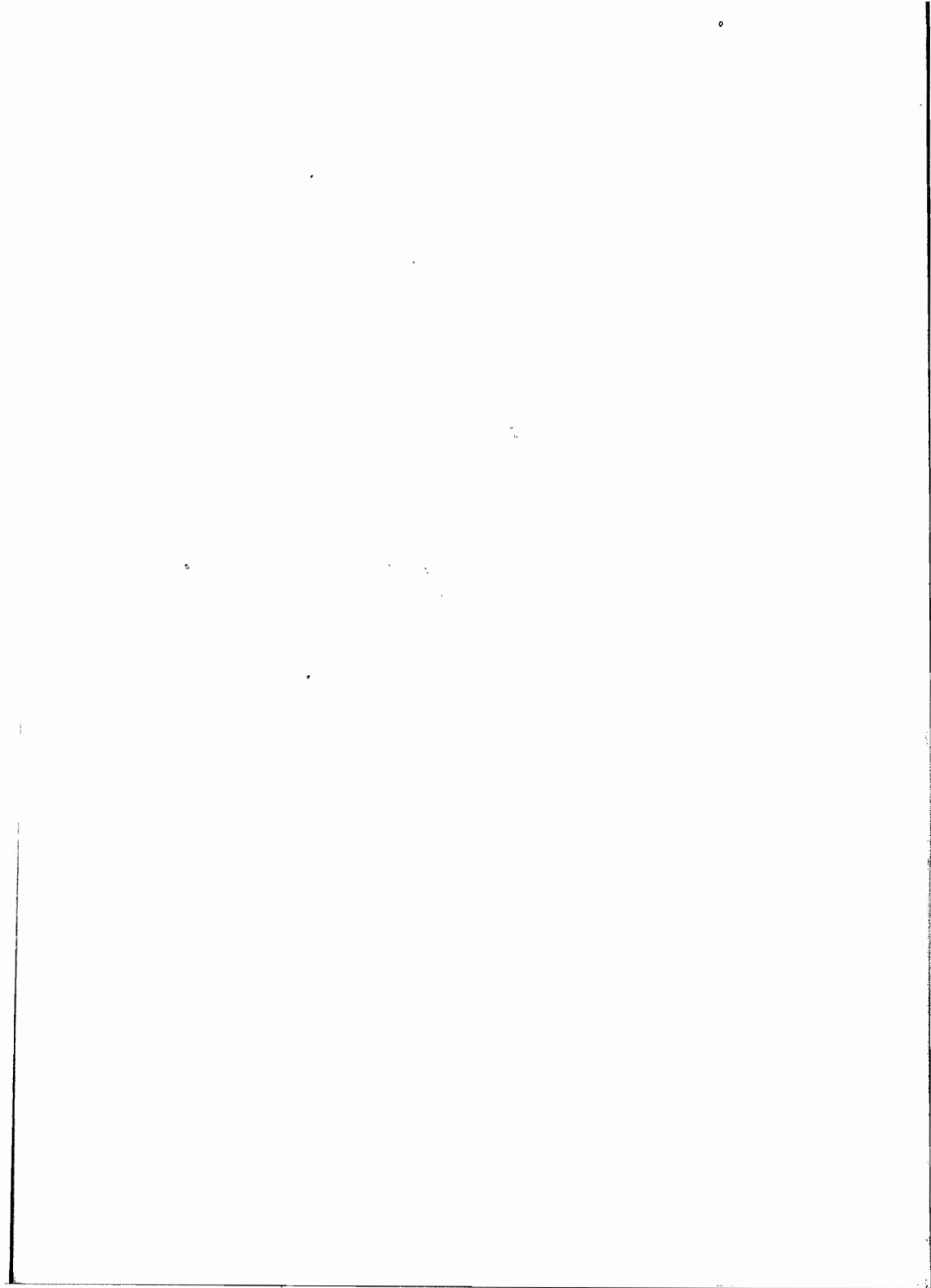
第二十一課	養老の滝	三八四
第二十二課	大阪	三八八
第二十三課	大阪(続)	三九二
第二十四課	相当打	三九五
第二十五課	京都	三九九
第二十六課	菊御紋章の由来	四〇二
第二十七課	来客	四〇四
第二十八課	訪問	四〇九
第二十九課	電話	四一三
第三十課	義人佐倉宗吾(木内宗吾)	四一六
第三十一課	手紙の文例	四二六
	年賀状	四二六

第三十二課	明治天皇御製	四二九
	年始状	四二七
	紹介状	四二七
	結婚披露状	四二八

ローマ字全文	四六七
英訳全文	五九六

卷 一

PART I



**KATAKANA AND HIRAGANA
PRELIMINARY READING**

ソ ³⁶	ネ ²⁹	フ ²²	ホ ¹⁵	カ ⁸	ヒ ¹
セ ³⁷	ニ ³⁰	ケ ²³	ス ¹⁶	ハ ⁹	エ ²
サ ³⁸	リ ³¹	コ ²⁴	シ ¹⁷	ト ¹⁰	オ ³
	ヨ ³²	ク ²⁵	ツ ¹⁸	メ ¹¹	キ ⁴
	ロ ³³	ミ ²⁶	イ ¹⁹	ヤ ¹²	タ ⁵
	マ ³⁴	ム ²⁷	ウ ²⁰	ユ ¹³	チ ⁶
	モ ³⁵	ナ ²⁸	ノ ²¹	ワ ¹⁴	テ ⁷

I.

1 hi	2 e	3 o	4 ki	5 ta	6 chi	7 te
8 ka	9 ha	10 to	11 me	12 ya	13 yu	14 wa
15 ho	16 su	17 shi	18 tsu	19 i	20 u	21 no
22 fu	23 ke	24 ko	25 ku	26 mi	27 mu	28 na
29 ne	30 ni	31 ri	32 yo	33 ro	34 ma	35 mo
36 so	37 se	38 sa				

そ³⁶ ね²⁹ ふ²² ほ¹⁵ か⁸ ひ¹
 せ³⁷ に³⁰ け²³ す¹⁶ は⁹ え²
 さ³⁸ り³¹ こ²⁴ し¹⁷ と¹⁰ お³
 よ³² く²⁵ つ¹⁸ め¹¹ き⁴
 ろ³³ み²⁶ い¹⁹ や¹² た⁵
 ま³⁴ む²⁷ う²⁰ ゆ¹³ ち⁶
 も³⁵ な²⁸ の²¹ わ¹⁴ て⁷

I. ONE-CHARACTER WORDS

1 sun, day, fire 2 picture 3 tail 4 tree 5 rice-field 6 blood
 7 hand 8 mosquito 9 tooth, leaf 10 door 11 eye, bud 12 arrow
 13 hot-water 14 hoop 15 sail 16 vinegar, nest 17 poem, four 18 a port
 19 stomach 20 cormorant 21 field 22 music, note, urban-prefecture
 23 hair, fur 24 child 25 nine, ward (division of city) 26 the body, seed
 27 nought 28 name 29 price, root 30 luggage, baggage 31 Japanese
 mile, (2.44 miles, 3.93 kilometres) 32 night 33 scull, fireplace 34 demon,
 interval 35 mourning 36 ancestor 37 the back 38 difference

ア ³⁰	ユ ²⁶	イ ²¹	ウ ¹⁶	マ ¹¹	ト ⁶	ヒ ¹
シ。	カ。	ト。	ミ。	チ。	リ。	ト。
ム ³¹	ク ²⁷	イ ²²	ハ ¹⁷	ミ ¹²	ヘ ⁷	イ ²
ネ。	ツ。	ス。	ト。	チ。	ヤ。	ヌ。
ク ³²	ミ ²⁸	カ ²³	フ ¹⁸	ツ ¹³	ウ ⁸	ネ ³
チ。	ミ。	ミ。	ネ。	キ。	チ。	コ。
ツ ³³	ミ。	ホ ²⁴	ハ ¹⁹	ホ ¹⁴	サ ⁹	ハ ⁴
メ。	ミ。	ン。	コ。	シ。	ラ。	ナ。
カ ³⁴	カ ²⁹	コ ²⁵	ハ ²⁰	ソ ¹⁵	ハ ¹⁰	ヤ ⁵
サ。	オ。	メ。	リ。	ラ。	シ。	マ。

II.

1 hitó	2 inú	3 néko	4 haná	5 yamá	6 torí
7 heyá	8 uchí	9 sará	10 hashí	11 machí	12 michí
13 tsŭkí	14 hoshí	15 sóra	16 úmi	17 háto	18 fúne
19 hakó	20 hári	21 íto	22 isú	23 kamí	24 hon
25 komé	26 yuká	27 kŭtsú	28 mimí	29 kaó	30 ashí
31 muné	32 kuchí	33 tsumé	34 kása		

あ ³⁰	ゆ ²⁶	い ²¹	う ¹⁶	ま ¹¹	と ⁶	ひ ¹
し。	か。	と。	み。	ち。	り。	と。
む ³¹	く ²⁷	い ²²	は ¹⁷	み ¹²	へ ⁷	い ²
ね。	つ。	す。	と。	ち。	や。	ぬ。
く ³²	み ²⁸	か ²³	ふ ¹⁸	つ ¹³	う ⁸	ね ³
ち。	み	み。	ね。	き。	ち。	こ。
つ ³³	(み	ほ ²⁴	は ¹⁹	ほ ¹⁴	さ ⁹	は ⁴
め。	と)。	ん。	こ。	し。	ら。	な。
か ³⁴	か ²⁹	こ ²⁵	は ²⁰	そ ¹⁵	は ¹⁰	や ⁵
さ。	お。	め。	り。	ら。	し。	ま。

II. TWO-CHARACTER WORDS

1 man, person	2 dog	3 cat	4 nose, flower	5 mountain	6 bird
7 room	8 house	9 dish	10 bridge	11 town	12 street, way
13 the moon	14 star	15 sky	16 sea	17 dove	18 ship
19 box	20 needle	21 thread	22 chair	23 paper	24 book
25 rice	26 floor	27 shoe	28 ear	29 face	30 foot
31 breast	32 mouth	33 the nail (of finger or toe)	34 umbrella, parasol		

ニ ²⁵ ホ ン。	イ ²¹ ト コ。	ニ ¹⁷ ク ヤ。	シ ¹³ ン シ。	オ ⁹ ト コ。	タ ⁵ ン ス。	ト ¹ ケ イ。
ハ ²⁶ ナ シ。	オ ²² ミ ヤ。	ハ ¹⁸ ナ ヤ。	セ ¹⁴ イ ト。	オ ¹⁰ ン ナ。	キ ⁶ モ ノ。	ナ ² イ フ。
レ ²⁷ キ シ。	オ ²³ テ ラ。	ク ¹⁹ ツ ヤ。	サ ¹⁵ イ フ。	サ ¹¹ カ ナ。	カ ⁷ ラ シ。	イ ³ ン キ。
モ ²⁸ メ ン。	ア ²⁴ タ マ。	サ ²⁰ ク ラ。	ト ¹⁶ コ ヤ。	ム ¹² ス メ。	キ ⁸ セ ン。	ツ ⁴ ク エ。

III.

1 tokéi	2 náifu	3 ínki	4 tsúkué	5 tansú
6 kimonó	7 karashí	8 kisén	9 otokó	10 onná
11 sakaná	12 musūmé	13 shínshi	14 séito	15 saifú
16 tokoyá	17 nikúya	18 hanáya	19 kútsúya	20 sakurá
21 itóko	22 o-miyá	23 o-terá	24 atamá	25 Nihón
26 hanashí	27 rekishí	28 momén		

に ²⁵	い ²¹	に ¹⁷	し ¹³	お ⁹	た ⁵	と ¹
ほ	と	く	ん	と	ん	け
ん。	こ。	や。	し。	こ。	す。	い。
は ²⁶	お ²²	は ¹⁸	せ ¹⁴	お ¹⁰	き ⁶	な ²
な	み	な	い	ん	も	い
し。	や。	や。	と。	な。	の。	ふ。
れ ²⁷	お ²³	く ¹⁹	さ ¹⁵	さ ¹¹	か ⁷	い ³
き	て	つ	い	か	ら	ん
し。	ら。	や。	ふ。	な。	し。	き。
も ²⁸	あ ²⁴	さ ²⁰	と ¹⁶	む ¹²	き ⁸	つ ⁴
め	た	く	こ	す	せ	く
ん。	ま。	ら。	や。	め。	ん。	え。

III. THREE-CHARACTER WORDS

1 watch, clock	2 knife	3 ink	4 desk	5 wardrobe	6 kimono
7 mustard	8 steamship	9 man	10 woman	11 fish	12 girl, daughter
13 gentleman	14 student	15 purse	16 barber	17 butcher	18 florist
19 shoemaker	20 cherry	21 cousin	22 shrine	23 temple	24 head
25 Japan	26 story	27 history	28 cotton (cloth)		

ノ ¹⁹	エ ¹⁶	マ ¹³	カ ¹⁰	エ ⁷	セ ⁴	ヘ ¹
ミ	ン	ナ	ミ	ン	ン	イ
モ	ソ	イ	ナ	ト	セ	タ
ノ。	ク。	タ。	リ。	ツ。	イ。	イ。

シ ²⁰	ハ ¹⁷	ケ ¹⁴	ニ ¹¹	シ ⁸	ウ ⁵	ス ²
ン	ナ	イ	ワ	ン	エ	イ
ル	ヨ	サ	ト	シ	キ	ヘ
イ。	メ。	ツ。	リ。	ツ。	ヤ。	イ。

ハ ²¹	ハ ¹⁸	ヤ ¹⁵	ク ¹²	ホ ⁹	サ ⁶	ケ ³
ン	ナ	ク	ツ	ン	カ	イ
ニ	ム	ソ	シ	ヤ	ナ	カ
ン。	コ。	ク。	タ。	ク。	ヤ。	ン。

IV.

- | | | | | |
|-------------|---------------|--------------|-------------|-------------|
| 1 heitái | 2 súlhei | 3 keikán | 4 senséi | 5 uekiyá |
| 6 sakanayá | 7 entotsú | 8 shinshitsú | 9 hon-yakú | 10 kaminarí |
| 11 niwatorí | 12 kutsushitá | 13 manaitá | 14 keisatsú | 15 yakūsokú |
| 16 ensokú | 17 hanáyome | 18 hanamúko | 19 nomímono | 20 shínrui |
| 21 hánnin | | | | |

の ¹⁹	え ¹⁶	ま ¹³	か ¹⁰	え ⁷	せ ⁴	へ ¹
み	ん	な	み	ん	ん	い
も	そ	い	な	と	せ	た
の。	く。	た。	り。	つ。	い。	い。

し ²⁰	は ¹⁷	け ¹⁴	に ¹¹	し ⁸	う ⁵	す ²
ん	な	い	わ	ん	え	い
る	よ	さ	と	し	き	へ
い。	め。	つ。	り。	つ。	や。	い。

は ²¹	は ¹⁸	や ¹⁵	く ¹²	ほ ⁹	さ ⁶	け ³
ん	な	く	つ	ん	か	い
に	む	そ	し	や	な	か
ん。	こ。	く。	た。	く。	や。	ん。

IV. FOUR-CHARACTER WORDS

- | | | | | |
|--------------------------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|-------------|
| 1 soldier | 2 seaman, blue-jacket | 3 police | 4 teacher | 5 gardener |
| 6 fish-monger | 7 chimney | 8 bed-room | 9 translation | 10 thunder |
| 11 hen, cock, chicken, domestic fowl | 12 socks, stocking | 13 chopping board | 14 police station | 15 promise |
| 16 picnic | 17 bride | 18 bridegroom | 19 beverage, drink | 20 relative |
| 21 criminal | | | | |

リ ¹⁹ ン テン キ。	ウ ¹⁶ シ ロ ア シ。	ウ ¹³ ケ オ イ シ。	ヒ ¹⁰ ナ マ ツ リ。	ク ⁷ チ ク カ ン。	ア ⁴ ラ モ ノ ヤ。	タ ¹ イ シ カ ン。
フ ²⁰ キ ン シ ン。	カ ¹⁷ モ ツ セ ン。	ホ ¹⁴ マ エ セ ン。	シ ¹¹ ロ イ イ ヌ。	セ ⁸ ン タ ク ヤ。	シ ⁵ ハ イ ニ ン。	ア ² セ チ リ ン。
ラ ²¹ ク テ ン カ。	ツ ¹⁸ ミ カ サ ネ。	ウ ¹⁵ ス ア カ リ。	ク ¹² ロ イ ネ コ。	チ ⁹ ク オ ン キ。	セ ⁶ ン ス イ フ。	ア ³ カ イ ハ ナ。

V.

1 taishikán	2 asechirín	3 akaí-haná	4 aramonóya
5 shiháinin	6 sensúifu	7 kuchikukán	8 sentakuyá
9 chikuónki	10 hinamátsuri	11 shirói-inú	12 kurói-néko
13 ukeóishi	14 homaesén	15 usuákari	16 ushiroashí
17 kamotsusén	18 tsumikasané	19 rinténki	20 fukínshin
21 rakutenká			

り ¹⁹ んてんき。	う ¹⁶ しろあし。	う ¹³ けおいし。	ひ ¹⁰ なまつり。	く ⁷ ちくかん。	あ ⁴ らものや。	た ¹ いしかん。
ふ ²⁰ きんしん。	か ¹⁷ もつせん。	ほ ¹⁴ まえせん。	し ¹¹ ろいいぬ。	せ ⁸ んたくや。	し ⁵ はいにん。	あ ² せちりん。
ら ²¹ くてんか。	つ ¹⁸ みかさね。	う ¹⁵ すあかり。	く ¹² ろいねこ。	ち ⁹ くおんき。	せ ⁶ んすいふ。	あ ³ かいはな。

V. FIVE-CHARACTER WORDS

- 1 ambassador's function, office or residence 2 acetylene 3 red flower
 4 shop selling kitchenware 5 manager 6 diver 7 destroyer 8 laundry-
 man, laundryshop 9 grammophone 10 Japanese girls' festival 11 white dog
 12 black cat 13 contractor 14 sailing-boat 15 dim light 16 hind leg
 17 cargo-boat 18 heap, pile 19 rotary press (machine) 20 indiscretion,
 imprudence 21 optimist

ス ³¹	ガ ²⁶	ビ ²¹	ハ ¹⁶	カ ¹¹	サ ⁶	マ ¹
ズ。	ク。	ン。	ン。	グ。	ジ。	ド。
ナ ³²	コ ²⁷	キ ²²	ム ¹⁷	ユ ¹²	ミ ⁷	カ ²
ベ。	ミ。	ン。	キ。	ビ。	ズ。	ベ。
フ ³³	ク ²⁸	カ ²³	カ ¹⁸	タ ¹³	ビ ⁸	ザ ³
ジ。	キ。	ゲ。	ジ。	ビ。	ン。	ル。
イ ³⁴	カ ²⁹	ト ²⁴	コ ¹⁹	オ ¹⁴	バ ⁹	ヘ ⁴
ド。	キ。	ゲ。	ム。	ビ。	ラ。	ン。
カ ³⁵	ケ ³⁰	ド ²⁵	ス ²⁰	バ ¹⁵	ガ ¹⁰	ゲ ⁵
ゼ。	ガ。	ロ。	キ。	カ。	ス。	タ。

VI. *NIGORI AND MARU* (See Table III, Page 631)

1 mádo	2 kabé	3 zarú	4 pen	5 getá	6 sají
7 mizú	8 bin	9 bará	10 gásu	11 kágu	12 yubí
13 tábi	14 óbi	15 báka	16 pan	17 múgi	18 káji
19 gómu	20 sugí	21 pin	22 gin	23 káge	24 togé
25 doró	26 gakú	27 gomí	28 kugí	29 kagí	30 kegá
31 suzú, súzu	32 nábe	33 fuji	34 ído	35 kazé	

す ³¹	が ²⁶	ひ ²¹	ば ¹⁶	か ¹¹	さ ⁶	ま ¹
ず。	く。	ん。	ん。	ぐ。	じ。	ど。
な ³²	こ ²⁷	ぎ ²²	む ¹⁷	ゆ ¹²	み ⁷	か ²
べ。	み。	ん。	ぎ。	び。	ず。	べ。
ふ ³³	く ²⁸	か ²³	か ¹⁸	た ¹³	び ⁸	ざ ³
じ。	ぎ。	げ。	じ。	び。	ん。	る。
い ³⁴	か ²⁹	と ²⁴	こ ¹⁹	お ¹⁴	ば ⁹	へ ⁴
ど。	ぎ。	げ。	む。	び。	ら。	ん。
か ³⁵	け ³⁰	ど ²⁵	す ²⁰	ば ¹⁵	が ¹⁰	げ ⁵
せ。	が。	ろ。	ぎ。	か。	す。	た。

VI. TWO-CHARACTER WORDS

1 window 2 wall 3 basket 4 pen 5 Japanese wooden clog 6 spoon
 7 water 8 bottle 9 rose 10 gas 11 furniture 12 finger 13 Japanese
 socks 14 Japanese sash 15 fool 16 bread 17 wheat 18 a fire, con-
 flagration 19 gum, rubber 20 cryptomeria 21 pin 22 silver 23 shadow
 24 thorn 25 mud, dirt 26 tablet, plaque 27 dust, rubbish 28 nail
 (instrument) 29 key 30 wound, injury 31 bell, tin 32 pan
 33 wisteria 34 a well 35 wind; a cold

オ ²⁵ ドリ。	ガ ²¹ ラス。	ジ ¹⁷ シン。	ジ ¹³ カン。	フ ⁹ ジン。	カ ⁵ ラダ。	カ ¹ ガミ。
ヘ ²⁶ テン。	デ ²² ンワ。	ユ ¹⁸ ビワ。	ド ¹⁴ イツ。	タ ¹⁰ バコ。	カ ⁶ ビン。	デ ² ンキ。
テ ²⁷ ンピ。	カ ²³ バン。	エ ¹⁹ イゴ。	メ ¹⁵ ガネ。	テ ¹¹ ガミ。	リ ⁷ ンゴ。	ジ ³ ビキ。
テ ²⁸ レビ。	ケ ²⁴ ガワ。	ハ ²⁰ ガキ。	コ ¹⁶ ジキ。	ズ ¹² ボン。	ダ ⁸ イク。	ラ ⁴ ジオ。

VII. *NIGORI AND MARU* (Continued)

1 kagamí	2 déнки	3 jibikí	4 rájio	5 karadá
6 kabín	7 ringó	8 dáiku	9 fujín	10 tabakó
11 tegamí	12 zubón	13 jikán	14 Dóitsu	15 mégane
16 kojikí	17 jishín	18 yubiwá	19 eigó	20 hagakí
21 garasú	22 denwá	23 kabán	24 kegawá	25 odorí
26 petén	27 témpi	28 térebi		

お ²⁵	が ²¹	じ ¹⁷	じ ¹³	ふ ⁹	か ⁵	か ¹
ど	ら	し	か	じ	ら	が
り。	す。	ん。	ん。	ん。	だ。	み。
べ ²⁶	で ²²	ゆ ¹⁸	ど ¹⁴	た ¹⁰	か ⁶	で ²
て	ん	び	い	ば	び	ん
ん。	わ。	わ。	つ。	こ。	ん。	き。
て ²⁷	か ²³	え ¹⁹	め ¹⁵	て ¹¹	り ⁷	じ ³
ん	ば	い	が	が	ん	び
び。	ん。	ご。	ね。	み。	ご。	き。
て ²⁸	け ²⁴	は ²⁰	こ ¹⁶	ず ¹²	だ ⁸	ら ⁴
れ	が	が	じ	ぼ	い	じ
び。	わ。	き。	き。	ん。	く。	お。

VII. THREE-CHARACTER WORDS

- 1 looking-glass 2 electricity 3 dictionary 4 radio 5 the body
 6 flower-vase 7 apple 8 carpenter 9 lady 10 tobacco 11 letter
 12 pants 13 time 14 Germany 15 eye-glasses 16 beggar 17 earthquake
 18 finger-ring 19 English 20 post-card 21 glass 22 telephone 23 bag
 24 fur 25 dance 26 trickery, swindle 27 oven 28 television

リ ²⁵ ク グ ン。	コ ²¹ ツ ツ ミ。	ペ ¹⁷ ン ジ ク。	ハ ¹³ リ バ コ。	ゲ ⁹ ン カ ン。	ニ ⁵ ホ ン ゴ。	シ ¹ ン ブ ン。
カ ²⁶ イ グ ン。	ホ ²² ン バ コ。	ブ ¹⁸ ン テ ン。	カ ¹⁴ ナ ツ チ。	テ ¹⁰ ブ ク ロ。	ザ ⁶ イ サ ン。	ダ ² イ ガ ク。
タ ²⁷ ン ポ ポ。	ガ ²³ マ グ チ。	ガ ¹⁹ イ ジ ン。	ゴ ¹⁵ ミ バ コ。	ダ ¹¹ ン ガ ン。	オ ⁷ ン ガ ク。	ト ³ モ ダ チ。
ユ ²⁸ タ ン ポ。	コ ²⁴ ト ツ ケ。	ロ ²⁰ ン ド ン。	ジ ¹⁶ ム イ ン。	ザ ¹² イ モ ク。	ガ ⁸ イ セ ン。	グ ⁴ ン タ イ。

VIII. NIGORI AND MARU (Continued)

1 shimbún	2 daigakú	3 tomodachí	4 gúntai	5 nihongó
6 zaisán	7 ongakú	8 gaisén	9 génkan	10 tebúkuro
11 dangán	12 zaimokú	13 haribakó	14 kanázuchí	15 gomíbakó
16 jimúin	17 penjikú	18 buntén	19 gaijín	20 Róndon
21 kozútsumi	22 hómako	23 gamaguchí	24 kotozuké	25 rikúgun
26 káigun	27 tampopó	28 yutámpo		

り ²⁵ く ぐ ん。	こ ²¹ づ つ み。	ぺ ¹⁷ ん じ く。	は ¹³ り ば こ。	げ ⁹ ん か ん。	に ⁵ ほ ん ご。	し ¹ ん ぶ ん。
か ²⁶ い ぐ ん。	ほ ²² ん ば こ。	ぶ ¹⁸ ん て ん。	か ¹⁴ な づ ち。	て ¹⁰ ぶ く ろ。	ざ ⁶ い さ ん。	だ ² い が く。
た ²⁷ ん ほ ぼ。	が ²³ ま ぐ ち。	が ¹⁹ い じ ん。	ご ¹⁵ み ば こ。	だ ¹¹ ん が ん。	お ⁷ ん が く。	と ³ も だ ち。
ゆ ²⁸ た ん ほ。	こ ²⁴ と づ け。	ろ ²⁰ ん ど ん。	じ ¹⁶ む い ん。	ざ ¹² い も く。	が ⁸ い せ ん。	ぐ ⁴ ん たい。

VIII. FOUR-CHARACTER WORDS

- 1 newspaper 2 university 3 friend 4 troops, army, forces 5 Japanese language 6 property 7 music 8 triumphal return (entry) 9 entrance
10 gloves 11 bullet, cannon-ball 12 wood, timber 13 needle-case
14 hammer 15 dust-bin 16 clerk 17 penholder 18 grammar, branch shop
19 foreigner 20 London 21 parcel 22 book-case 23 purse 24 message
25 army 26 navy 27 dandelion 28 hot-water bottle

カ ¹⁹ イ ス イ ギ。	ダ ¹⁶ イ ド コ ロ。	ウ ¹³ デ ド ケ イ。	ヒ ¹⁰ ツ ジ カ イ。	セ ⁷ イ ガ ク カ。	キ ⁴ ゲ ン カ イ。	ニ ¹ ホ ン ジ ン。
イ ²⁰ ナ ビ カ リ。	ハ ¹⁷ リ シ ゴ ト。	ユ ¹⁴ デ タ マ ゴ。	ミ ¹¹ ミ カ ザ リ。	イ ⁸ ン キ ツ ボ。	オ ⁵ ン ガ ク カ。	ド ² イ ツ ジ ン。
テ ²¹ ツ メ ン ビ。	ネ ¹⁸ ズ ミ ト リ。	ハ ¹⁵ シ ゴ ダ ン。	ク ¹² ビ カ ザ リ。	ヤ ⁹ バ ン ジ ン。	ダ ⁶ ン ナ サ ン。	イ ³ ン ド ジ ン。

IX. NIGORI AND MARU (Continued)

1 Nihonjín	2 Doitsujín	3 Indojín	4 kigénkai
5 ongakūká	6 dannasán	7 seigakūká	8 inkítsubo
9 yabanjín	10 hitsujikái	11 mimikázari	12 kubikázari
13 udedókei	14 yudetamágo	15 hashigodán	16 daidokoró
17 harishígoto	18 nezumitorí	19 kaisuigí	20 inabíkari
21 tetsumémpi			

か ¹⁹ い す い ぎ。	だ ¹⁶ い ど こ ろ。	う ¹³ で ど け い。	ひ ¹⁰ つ じ か い。	せ ⁷ い が く か。	き ⁴ げ ん か い。	に ¹ ほ ん じ ん。
い ²⁰ な び か り。	は ¹⁷ り し ご と。	ゆ ¹⁴ で た ま ご。	み ¹¹ み か ざ り。	い ⁸ ん き つ ぼ。	お ⁵ ん が く か。	ど ² い つ じ ん。
て ²¹ つ め ん ぴ。	ね ¹⁸ ず み と り。	は ¹⁵ し ご だ ん。	く ¹² び か ざ り。	や ⁹ ば ん じ ん。	だ ⁶ ん な さ ん。	い ³ ん ど じ ん。

IX. FIVE-CHARACTER WORDS

1 a Japanese 2 a German 3 an Indian, a Hindoo 4 a capricious person
5 musician 6 master, husband 7 vocalist 8 inkstand 9 a barbarian
10 shepherd 11 ear-rings 12 neck-lace 13 wrist-watch
14 boiled-egg 15 staircase 16 kitchen 17 sewing 18 rat-trap 19 bathing suit
20 lightning 21 brazen-face

シ ²⁵ ツ ト。	コ ²¹ ツ カ。	ジ ¹⁷ ヤ マ。	リ ¹³ ユ ウ。	ニ ⁹ ヨ ウ。	シ ⁵ ヤ ツ。	チ ¹ ヤ。
コ ²⁶ ツ ブ。	コ ²² ツ キ。	ジ ¹⁸ ユ ズ。	ホ ¹⁴ リ ヨ。	ヒ ¹⁰ ヤ ク。	シ ⁶ ユ ス。	キ ² ユ ウ。
サ ²⁷ ツ シ。	セ ²³ ツ ケン。	ジ ¹⁹ ヨ ウロ。	ギ ¹⁵ ユ ウ。	ヒ ¹¹ ヨ ウ。	シ ⁷ ヨ キ。	キ ³ ヤ ク。
ビ ²⁸ ツ コ。	ケ ²⁴ ツ コン。	デ ²⁰ ン シヤ。	ギ ¹⁶ ヨ イ。	ミ ¹² ヨ ウ。	キ ⁸ ヨ ウ。	キ ⁴ ヨ リ。

X.

1 cha	2 kyū	3 kyakú	4 kyóri	5 shátsu	6 shúsu
7 shóki	8 kyō	9 nyō	10 hyakú	11 hyō	12 myō
13 ryū	14 hōryo	15 gyū	16 gyoí	17 jamá	18 juzú
19 jōro	20 dēnsa	21 kokká	22 kokkí	23 sekkén	24 kekkón
25 shittó	26 koppú	27 zasshí	28 bíkko		

し ²⁵	こ ²¹	じ ¹⁷	り ¹³	に ⁹	し ⁵	ち ¹
つ	っ	や	ゆ	よ	や	や。
と。	か。	ま。	う。	う。	つ。	
こ ²⁶	こ ²²	じ ¹⁸	ほ ¹⁴	ひ ¹⁰	し ⁶	き ²
つ	っ	ゆ	り	や	ゆ	ゆ
ふ。	き。	ず。	よ。	く。	す。	う。
	せ ²³	じ ¹⁹				
ざ ²⁷	っ	よ	ぎ ¹⁵	ひ ¹¹	し ⁷	き ³
っ	け	う	ゆ	よ	よ	や
し。	ん。	ろ。	う。	う。	き。	く。
	け ²⁴	で ²⁰				
び ²⁸	っ	ん	ぎ ¹⁶	み ¹²	き ⁸	き ⁴
っ	こ	し	よ	よ	よ	よ
こ。	ん。	や。	い。	う。	う。	り。

X. DIPHTHONGS AND DOUBLE CONSONANTS

1 tea 2 emergency, haste 3 guest, visitor 4 distance 5 shirt 6 satin
 7 secretary, clerk 8 to-day 9 urine 10 one hundred 11 hail 12 queer
 13 dragon 14 captive 15 beef 16 your will 17 hindrance 18 rosary
 19 watering-pot 20 tram-car 21 national anthem, national airs 22 national
 flag 23 soap 24 marriage 25 jealous 26 cup 27 magazine (periodical)
 28 cripple

コ ウ エ ン (コ ー エ ン)¹
 セ ン ソ ウ (セ ン ソ ー)³
 ヨ ウ フ ク ヤ (ヨ ー フ ク ヤ)⁵
 オ カ ア サ ン (オ カ ー サ ン)⁷
 ボ ウ シ (ボ ー シ)⁹
 ホ ウ ソ ウ (ホ ー ソ ー)¹¹
 ブ ン ポ ウ (ブ ン ポ ー)¹³
 ゴ ウ ガ イ (ゴ ー ガ イ)¹⁵
 ド ロ ボ ウ (ド ロ ボ ー)¹⁷
 イ ン ド ヨ ウ (イ ン ド ヨ ー)¹⁹
 コ ッ ト ウ (コ ッ ト ー)²¹

ヒ コ ウ キ (ヒ コ ー キ)²
 ヨ ウ カ ン (ヨ ー カ ン)⁴
 オ ト ウ サ ン (オ ト ー サ ン)⁶
 オ ウ セ ツ マ (オ ー セ ツ マ)⁸
 ド ウ ブ ツ (ド ー ブ ツ)¹⁰
 ギ ジ ド ウ (ギ ジ ド ー)¹²
 デ ン ポ ウ (デ ン ポ ー)¹⁴
 ユ ウ ビ ン (ユ ー ビ ン)¹⁶
 ギ ン コ ウ (ギ ン コ ー)¹⁸
 ジ ド ウ シ ャ (ジ ド ー シ ャ)²⁰
 テ ッ ポ ウ (テ ッ ポ ー)²²

XI.

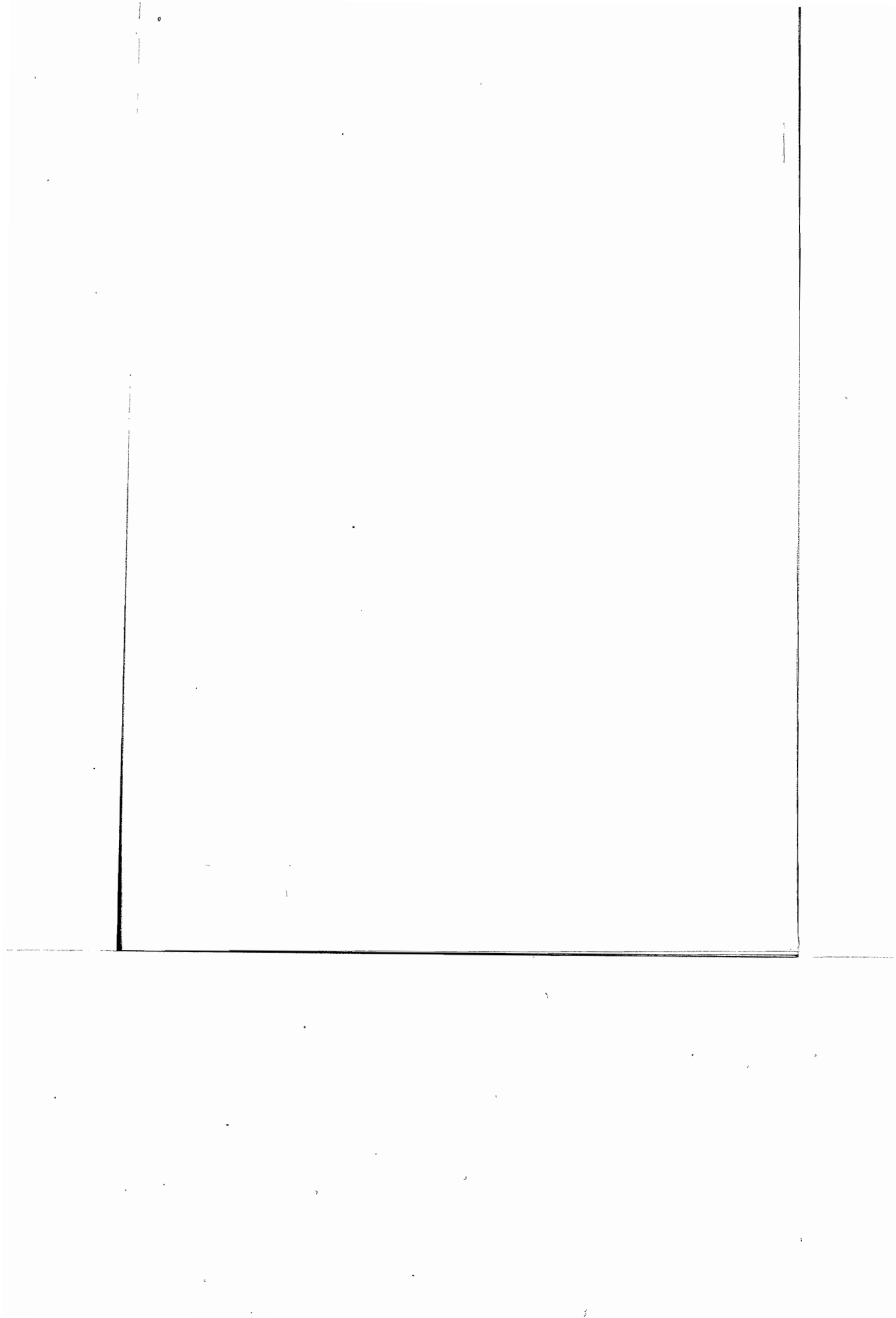
- | | | | | |
|----------|-----------|------------|-----------|------------|
| 1 kōen | 2 hikōki | 3 sensō | 4 yōkan | 5 yōfukuya |
| 6 otōsan | 7 okāsan | 8 ōsetsuma | 9 bōshi | 10 dōbutsu |
| 11 hōsō | 12 gijidō | 13 bumpō | 14 dēmpō | 15 gōgai |
| 16 yūbin | 17 dorobō | 18 ginkō | 19 Indoyō | 20 jidōsha |
| 21 kottō | 22 teppō | | | |

こっとうこっとう
 いんどよういんどよう
 だろぼろぼろ
 だうがいごーがい
 ぶんぼうぶんぼう
 ほうそうほうそ
 ぼうしぼーし
 おかあさんおかーさん
 ようふくやよーふくや
 せんそうせんそ
 こうえんこーえん

てっぼうてっぼう
 じどうしゃ(じどーしゃ)
 ぎんこう(ぎんこ)
 ゆうびん(ゆーびん)
 でんぼう(でんぼ)
 ぎじどう(ぎじど)
 どうぶつ(どーぶつ)
 おうせつま(おーせつま)
 おとうさん(おとーさん)
 ようかん(よーかん)
 ひこうき(ひこーき)

XI. LONG VOWELS

1 park 2 aeroplane 3 war 4 European-style house 5 tailor 6 father
 7 mother 8 drawing-room 9 hat, cap 10 animal 11 broadcast 12 Parlia-
 mentary building 13 grammar 14 telegraph 15 extra (newspaper) 16 mail
 17 thief 18 bank 19 Indian Ocean 20 motor-car 21 curios 22 gun



**KATAKANA AND HIRAGANA
ELEMENTARY READINGS**

ト コツキ。 ト ザッシ。 デンシン。 マ^⑬ドトカベ。 ハ^⑫ナムコ。 ヘ^⑩イタイトケンペイ。 オ^⑧ミヤトオテラ。 ヤ^⑥マトウミ。 ハ、(ハハ)。 テ^①トメ。

シ^⑬ャツトズボン。 ハ^⑫ガキトテガミ。 タ^⑫イシカントコウシカン。 ケ^⑩ンペイ。 ニ^⑨クヤトハナヤ。 ト^⑦ケイトクサリ。 イ^④ヌトネコ。 十^{ジュウ}二^ニ

コ^⑭ッカン シ^⑮ンブン デ^⑮ンワト コ^⑮ウシカン ハ^⑪ナヨメト ハ^⑪ナヤ。 ツ^⑤キトホシ。 チ^③、(チチ)ト

XII.

- | | | |
|--------------------------|-------------------------|---------------------|
| 1 te to me | 2 ki to ha | 3 chichí to háha |
| 4 inú to néko | 5 tsukí to hoshí | 6 yamá to úmi |
| 7 tokéi to kusarí | 8 omiyá to oterá | 9 nikúya to hanáya |
| 10 heitái to kémpei | 11 hanáyome to hanamúko | |
| 12 taishikán to kōshikan | 13 mádo to kabé | |
| 14 pen to gómu | 15 denwá to denshín | 16 hagakí to tegamí |
| 17 shimbún to zasshí | 18 shátsu to zubón | 19 kokká to kokkí |

て^①とめ。き^②とは。ち^③ち(ち)と
 は^④は(は)いぬ^④とねこ。つき^⑤とほし。
 や^⑥まとうみ。とけい^⑦とくさり。
 お^⑧みやとおてら。にく^⑧やとはなや。
 へ^⑩いたいとけん^⑩ぺい。は^⑪なよめと
 は^⑫なむこ。たい^⑫いしかんとこう^⑫しかん。
 ま^⑬どとかべ。ぺ^⑭んとごむ。で^⑮んわと
 で^⑯んしん。は^⑯がきとてがみ。し^⑰んぶ
 とざ^⑱っし。しゃ^⑱つとずぼん。こ^⑲っか
 とこ^⑲っき。

じゅうに
十二

XII. The Conjunction *and*

1 hands and eyes 2 trees and leaves 3 father and mother 4 a dog
 and a cat 5 the moon and the stars 6 mountain and sea 7 the watch
 and the chain 8 a shrine and a temple 9 the butcher and the florist 10
 soldiers and gendarmes 11 the bride and the groom 12 an embassy and
 a legation 13 the window and the wall 14 the pen and the rubber 15
 telephone and telegraph 16 the postcard and the letter 17 the newspaper
 and the magazine 18 the shirt and the trousers 19 the national anthem
 and the national flag

ソ ^⑬	デ	タ	ワ ^⑫	ジ ^⑩	ワ ^⑨	ア ^⑧	ハ ^④	ソ ^④	ハ ^①
レ	シ	イ	タ	テ	タ	ナ	ヤ	レ	ナ
ハ	タ。	シ	ク	ン	ク	タ	シ	ハ	デ
カ		デ	シ	シ	シ	ハ	サ	ツ	ス。
キ	バ ^⑮	シ	デ	ヤ	ハ	コ	ン	ク	カ ^②
ト	ゾ	タ。	シ	デ	シ	イ	デ	エ	ミ
メ	ク		タ。	タ。	ン	ケ	ス。	デ	デ
ト	ト	ヒ ^⑭	ア ^⑬	ケ ^⑪	ブ	サ	カ ^⑦	ス。	ス。
ソ	ド	コ	ノ	イ	ン	ン	ン	ヒ ^⑤	カ ^③
ク	ロ	ウ	カ	カン	キ	ダ	サ	キ	タ
タ	ボ	キ	ハ	ン	シ	サ	ン	ダ	ナ
ツ	ウ	ト	ハ	デ	ャ	ン	デ	シ	デ
デ	デ	タ	イ	シ	デ	ス。	ス。	ス。	ス。
シ	シ	ン	タ	タ	ス。				
タ。	タ。	ク	リ	タ。					

十^{ジュウ}
三^{サン}

XIII.

1 Haná désū. 2 Kamí désū. 3 Kataná désū. 4 Soré wa tsukué désū. 5 Hikidashí désū. 6 Hayashí San désū. 7 Kandá San désū. 8 Anáta wa Koiké San désū. 9 Watakūshí wa shimbún-kishá désū. 10 Jiténsha déshīta. 11 Keikán déshīta. 12 Watakūshí déshīta. 13 Anó katá wa Itarī Táishi déshīta. 14 Hikōki to tánku déshīta. 15 Bázoku to dorobō déshīta. 16 Soré wa kakitomé to sokūtatsú déshīta.

は^①な^②です。かみ^③です。かた^④な^⑤です。
 それ^⑥は^⑦つくえ^⑧です。ひ^⑨き^⑩だ^⑪し^⑫です。
 は^⑬やし^⑭さん^⑮です。か^⑯んだ^⑰さん^⑱です。
 あ^⑲なた^⑳は^㉑こ^㉒い^㉓け^㉔さん^㉕です。
 わ^㉖たく^㉗し^㉘は^㉙し^㉚ん^㉛ぶ^㉜ん^㉝き^㉞し^㉟ゃ^㊱です。
 じ^㊲て^㊳ん^㊴し^㊵ゃ^㊶で^㊷した^㊸。け^㊹い^㊺か^㊻ん^㊼で^㊽した^㊾。
 わ^㊿たく[㋀]し[㋁]で[㋂]した[㋃]。あ[㋄]の[㋅]か[㋆]た[㋇]は[㋈]イ[㋉]タ[㋊]リ[㋋]ー[㋌]
 たい[㋍]し[㋎]で[㋏]した[㋐]。ひ[㋑]こ[㋒]う[㋓]き[㋔]と[㋕]タ[㋖]ン[㋗]ク[㋘]
 でした[㋙]。ば[㋚]ぞ[㋛]く[㋜]と[㋝]ど[㋞]ろ[㋟]ぼ[㋠]う[㋡]で[㋢]した[㋣]。
 それ[㋤]は[㋥]か[㋦]き[㋧]と[㋨]め[㋩]と[㋪]そ[㋫]く[㋬]た[㋭]つ[㋮]で[㋯]した[㋰]。

XIII. です is, are でした was, were

1 It is a flower. 2 It is paper. 3 It is a sword. 4 That is a desk.
 5 It is a drawer. 6 It is Mr. Hayashi. 7 It is Mrs. Kanda. 8 You
 are Miss Koike. 9 I am a journalist. 10 It was a bicycle. 11 It was
 the police. 12 It was I. 13 He was the Italian Ambassador. 14 It was
 an aeroplane and a tank. 15 They were bandits and thieves. 16 They
 were registered letters and express letters.

デ	ア ^⑨	ナ ^⑧	デ ^⑦	ア	ア ^⑤	ワ ^④	ヤ ^③	ハ ^②	ネ ^①
シ	ノ	イ	ン	リ	ナ	タ	マ	サ	コ
タ。	カ	フ	シ	マ	タ	ク	ダ	ミ	
	タ	ト	ャ	セ	ハ	シ			デ
	ハ	サ	デ	ン。		デ	サ	デ	ハ
	イ	ジ	ハ	デ ^⑧	ナ	ハ	ン	ハ	ア
	ト	デ	ア	ン	カ	ア	デ	ア	リ
	コ	ハ	リ	ポ	ム	ア	ハ	リ	マ
	デ	ア	マ	ウ	ラ	リ	ア	マ	セ
	ハ	リ	セ	デ	サ	マ	リ	セ	ン。
	ア	マ	ン	ハ	ン	セ	マ		
	リ	セ	デ	ア	デ		セ		
	マ	ン	シ	リ	ハ				
	セ	タ。	タ。	マ					
	ン			セ					

ジュウシ
十四

XIV.

- 1 Néko de wa arimasén. 2 Hasamí de wa arimasén.
 3 Yamadá San de wa arimasén. 4 Watakūshí de wa arimasén.
 5 Anáta wa Nakamurá San de wa arimasén. 6 Dempō de wa arimasén.
 7 Dénsha de wa arimasén déshīta. 8 Náifu to saji de wa arimasén déshīta.
 9 Anó katá wa itóko de wa arimasén déshīta.

十四 じゅうし

ね^①こではありません。
 は^②さみではありません。
 や^③まださんではありません。
 わ^④たくしではありません。
 あ^⑤なたはなかむらさんでは
 あり^⑥ません。でん^⑥ぼうではありません。
 で^⑦んしゃではありませんでした。
 ナ^⑧イフとさじではありませんでした。
 あ^⑨のかたはいとこではありません
 でした。

 XIV. ではありません is not, are not
 ではありませんでした was not, were not

- 1 It is not a cat. 2 It is not a pair of scissors. (*a pair* is omitted)
 3 It is not Mr. Yamada. 4 It is not I. 5 You are not Mr. Nakamura.
 6 It is not a telegram. 7 It was not a street-car. 8 It was not a knife
 and spoon. 9 He was not my cousin.

ハイ、	テ ^⑥ ブ	オト	コ ^⑤ ド	イ、	ダ ^④ ン	サイ ^③ フ	イ、	ア ^② ナ	カ ^① ミ
ソウ	クロ	コ	モ	エ、	ナ	イフ	エ、	タ	デ
デ	デ	ト	デ	チ、	サン	デシ	ワ	ハ	ス
ハ	ハ	オン	ハ	ト	ト	タ	タ	ホン	カ。
アリ	アリ	ナ	アリ	ハ、	オク	カ。	シ	ダ	ハイ、
マ	マ	デ	マ	デ	サン	ハイ、	ハ	サン	カミ
セン	セン	ス。	セン	シ	デシ	ソウ	スズ	デ	デ
デ	タ		カ。	タ。	タ	デ	キ	ス	ス。
シ	カ。		イ、		カ。	シ	デ	カ。	
タ。			エ			タ。	ス。		

十五 ジュウゴ

XV.

- 1 Kamí désū ka.—Hái, kamí désū.
- 2 Anáta wa Hondá San désū ka.—Iié, watakūshí wa Suzukí désū.
- 3 Saifú déshīta ka.—Hái, sō déshīta.
- 4 Dannasán to ókūsan déshīta ka.—Iié, chichí to háha déshīta.
- 5 Kodomó de wa arimasén ka.—Iié, otokó to onná désū.
- 6 Tebúkuro de wa arimasén déshīta ka.—Hái, sō de wa arimasén déshīta.

十五 じゅうご

か^①み ですか。はい、かみ です。
 あ^②なた は ほん^ださん ですか。
 い^③え、わたくし は すず^き です。
 さ^③いふ でしたか。はい、そう でした。
 だ^④んなさん と おく^{さん} でしたか。
 い^⑤え、ち^と は^と でした。
 こ^⑤ども では ありませんか。い^え。
 お^とこ と おん^な です。
 て^⑥ぶくろ では ありませんでしたか。
 はい、そう では ありませんでした。

XV. Interrogative Form

1 Is it paper?—Yes, it is paper. 2 Are you Mr. Honda?—No, I am Mr. Suzuki.
 3 Was it a purse?—Yes, it was. 4 Was it your master and mistress?—No, it was my father and mother. 5 Is it not a child?—No, it is a man and a woman.
 6 Was it not a pair of gloves? (*a pair of* is omitted in Japanese)—No, it was not.

十六 ジュウロク

オトウサン^① ト オカアサン ガ オリマス。 トリ^②
 ト ネコ ガ イマス。 コドモ^③ ト イヌ ガ イマス。
 ミズ^④ ト コップ ガ アリマス。 オジサン^⑤ ト
 オバサン ガ コ、ニ オリマシタ。 キンギョ^⑥ ト
 ヒゴイ ガ イマシタ。 アソコ^⑦ ニ オトコ ト ウマ
 ガ イマシタ。 ペン^⑧ ト インキ ガ アリマシタ。
 センセイ^⑨ ト セイト ガ コ、ニ オリマセン。
 ハト ト ウサギ ガ イマセン。 ギョ^⑩ シャ ト ウマ
 ガ イマセン。 タベモノ^⑪ ト オカネ ガ アリマセン
 オンガク^⑫ カ ト サツキョク^⑬ カ ガ オリマセン デシタ。

XVI.

- 1 Otōsan to okāsan ga orimāsū. 2 Torī to néko ga imāsū.
 3 Kodomō to inū ga imāsū. 4 Mizū to koppū ga arimāsū.
 5 Ojisān to obasān ga kokō ni orimāshīta. 6 Kíngyo to higoí ga imāshīta.
 7 Asokó ni otokó to umá ga imāshīta. 8 Pen to ínki ga arimāshīta.
 9 Senséi to séito ga kokó ni orimasén. 10 Hátō to usagí ga imasén.
 11 Gyoshá to umá ga imasén. 12 Tabemonó to o-kané ga arimasén.
 13 Ongakūká to sakkyokūká ga orimasén déshīta.

じゅうろく
十六

おとうさん^① と おかあさんが おります。 とり^②
 とねこが います。 こども^③ と いぬが います。
 みず^④ と こっぷ^④が あります。 おじさん^⑤ と
 おばさんが こゝに おります。 きんぎょ^⑥ と
 ひごいが いました。 あそこ^⑦に おとことうま
 が いました。 ペン^⑧ と インキ^⑧が ありました。
 せんせい^⑨ と せいと^⑨が こゝに おります。
 はとど^⑩ うさぎ^⑩が いません。 ぎよし^⑪ゃ と うま
 が いません。 たべもの^⑫ と おかね^⑫が ありません。
 おんがく^⑬かと、さつきよく^⑬かが ありませんでした。

XVI. おります, います, あります There is and There are

1 My father and mother are at home. (*At home* is not expressed but understood, here, in the Japanese sentence.) 2 There is a bird and a cat.
 3 There is a boy and a dog. 4 There is water and there are cups. 5 My uncle and aunt were here. 6 There were gold fish and red carp. 7 A man and a horse were there. 8 There was pen and ink. 9 The teacher and students are not here. 10 There are no pigeons and no rabbits.
 11 There is no driver and no horse. 12 There is no food and no money. 13 The musicians and the composers were not there. (The adverb of place *there* is not expressed in this sentence, but is understood.)

シ、^⑭ トゾウガ イマセン デシタ。 アソコ^⑮
 ニ ヒツジカイ ト ヒツジガ イマセン デシタ。
 ツキ^⑯ トホシガ アリマセン デシタカ。 ハイ、
 アリマセン デシタ。 アソコ^⑰ ニ ベイコク タイシ
 ト トルコ コウシガ オリマシタ。 シヤショウ^⑱ ト
 ウンテンシュ ガ イマシタ。 キカンジュウ^⑲ ト
 コウシャホウ ガ アリマシタ。 ソコ^⑳ ニ ボウシ
 ト ネクタイ ト シャツ ト クツシタ ト ハンケチ
 ガ アリマシタ。 アソコ^㉑ ニ グンジン ト セイジカ
 ト ジツギョウカ ガ オリマシタ。

14 Shíshi to zō ga imasén déshīta. 15 Asokó ni hitsujikái to
 hitsují ga imasén déshīta. 16 Tsukí to hoshí ga arimasén déshīta
 ka.—Hái, arimasén déshīta. 17 Asokó ni Beikokú Táishi to Tōruko
 Kōshi ga orimáshīta. 18 Shashō to unténshu ga imáshīta. 19 Ki-
 kanjū to kōshahō ga arimáshīta. 20 Sokó ni bōshi to nekūtái to
 shátsu to kŭtsushitá to hankechí ga arimáshīta. 21 Asokó ni gun-
 jín to seijiká to jitsugyōka ga orimáshīta.

し^⑭とぞうがいませんでした。あそこ^⑮
 にひつじかいとひつじがいませんでした。
 つきとほし^⑯がありませんでしたか。はい、
 ありませんでした。あそこ^⑰にべいこくたいし
 とトルコこうし^⑱がおりました。しゃし^⑲ょうと
 うんてんし^⑳がいました。きかんじ^㉑ゅうと
 こうしゃ^㉒ぼうがありました。そこにぼうし
 とネクタイとシャツとくつしたとハンケチ
 がありました。あそこ^㉓にぐんじんとせいじか
 とじつぎ^㉔ょうかがおりました。

- 14 There were no lions and no elephants. 15 No shepherds and no sheep were there. 16 Were there not the moon and stars?—No, there were not. 17 There were there the Ambassador of the United States and the Minister of Turkey. 18 There was the conductor and the motor-man. 19 There were machine guns and anti-aircraft guns. 20 There were there hats, neckties, shirts, socks, and handkerchiefs. 21 Soldiers, politicians and business men were there.

デス。	イ ^⑩ クラ	ソ ^⑨ ノ	デシタ。	タカ ^⑤ イ	ソ ^⑤ ノ	ハ	カサ	デス。	コレ ^①
コレ ^⑪	デス	リンゴト	ソ ^⑧ ノ	デス。	ミセ	カヤ	デス。	ソレ ^②	ハ
ハ	カ。	アノ	ヒト	ア ^⑦ ノ	オ、キイ	デス。	アレ ^③	ハ	ナン
イクラ	千 ^{セン} エン	ナシ	ハ	シハイニン	デス。	コ ^④ ノ	ハ	ナン	デスカ。
デス	デス。	ハ	キンベン	ハ	ア ^⑥ ノ	ハコ	ナン	デスカ。	コレ
カ。	タカイ	オイシイ	デシタ。	ビョウキ	ヤマ	チイサイ	デスカ。	ソレ	ハ
百 ^{ヒャク} エン		デシタ。			ハ	デス。	アレ	ハ	ホンバコ

ジュウ
十七

XVII.

1 Koré wa nan désū ka.—Koré wa hōmbako désū. 2 Soré wa nan désū ka.—Soré wa kása désū. 3 Aré wa nan désū ka.—Aré wa kayá désū. 4 Konó hakó wa chiisái désū. 5 Sonó misé wa ōkii désū. 6 Anó yamá wa takái désū. 7 Anó shiháinin wa byōki déshita. 8 Sonó hitó wa kimbén déshita. 9 Sonó ringó to anó nashí wa oishíi déshita. 10 Ikura désū ka.—Sen yen désū.—Takái désū. 11 Koré wa ikura désū ka.—Hyakú yen

十七 じゅうしち

①これはなんですか。これはほんばこ
 ②です。それはなんですか。それは
 ③かさです。あれはなんですか。あれ
 ④はかやです。このはこはちいさいです。
 ⑤そのみせはおきいんです。あのやまは
 たかいです。あのしはいにんはびょうき
 ⑧でした。そのひとはきんべんでした。
 ⑨そのりんごとおのなしはおいしいでした。
 ⑩いくらですか。千せんえんです。たかい
 ⑪です。これはいくらですか。百ひゃくえん

XVII. Demonstrative Adjectives and Pronouns

- 1 What is this?—It is a bookcase. 2 What is that?—It is an umbrella.
 3 What is that?—It is a mosquito-net. 4 This box is small. 5 That store is large.
 6 That mountain is high. 7 That manager was ill.
 8 He (that person) was diligent. 9 Those apples and those pears were tasty.
 10 How much is it?—It is 1,000 yen.—It is dear. 11 How much is this?—It is 100 yen.

デス。 ヤスイ デス。 ソレ^⑫ ハイカホド
 デスカ。 三十五^{サンジュウゴ} エン デス。 アレ^⑬ ハ
 イクラ デスカ。 二十五^{ニジュウゴ} エン デス。 一^⑭ ツ
 イカホド デスカ。 八十^{ハチジュウ} エン デス。 コレ^⑮
 ヲ 四^ヨ ツ ト ソレ ヲ 八^{ヤツ} ツ ト アレ ヲ 一^{イチ}
 ダース クダサイ。 エン^⑯ ピツ ト インキ ト
 フウトウ ヲ クダサイ。 ミンナ デイクラ デス
 カ。 五^ゴ ヒヤク 二十五^{ニジュウゴ} エン デス。 五^⑰ エン
 キツテ 十^{ジュウ} マイ ト 十^{ジュウ} エン キツテ 五^ゴ マイ
 ト ハガキ 六^{ロク} マイ クダサイ。 ミンナ デイクラ
 デスカ。 百三十^{ヒヤクサンジュウ} エン デス。

désũ.—Yasúi désũ. 12 Soré wa ikahodó désũ ka.—San-jũ-go en désũ.

13 Aré wa íkura désũ ka.—Ni-jũ-go en désũ. 14 Hitótsu ikahodó

désũ ka.—Hachí-jũ en désũ. 15 Koré wo yottsú to soré wo yattsú

to aré wo ichí dāsu kudasái. 16 Empitsú to ínki to fūtō wo kudasái.

Minná de íkura désũ ka.—Go-hyakú ni-jũ-go en désũ. 17 Go en

kitté jũ mái to jũ en kitté go mái to hagakí rokú mái kudasái.

Minná de íkura désũ ka.—Hyakú san-jũ en désũ.

です。 やすい ⑫ です。 それは ⑬ いかほど
 ですか。 三十五^{さんじゅうご} えん です。 あれ^⑬ は
 いくら ですか。 二十五^{にじゅうご} えん です。 一つ^⑭
 いかほど ですか。 八十^{はちじゅう} えん です。 これ^⑮
 を 四つ^{よっ} と それ を 八つ^{やっ} と あれ を 一^{いち}
 ダース^{だーす} ください。 えんぴつ^⑯ と インキ と
 ふらとう を ください。 みんな でいくら だ
 か。 五^ご ひゃく^{ひゃく} 二十五^{にじゅうご} えん です。 五^⑯ えん
 きつて 十^{じゅう} まい と 十^{じゅう} えん きつて 五^ご まい
 とはがき 六^{ろく} まい ください。 みんな でいくら
 ですか。 百三十^{ひゃくさんじゅう} えん です。

—It is cheap. 12 How much is that?—Thirty-five yen. (One yen is the Japanese monetary unit.) 13 How much is that?—It is twenty-five yen.
 14 How much for one?—Eighty yen. [*lit.* eighty yen is] 15 Give me four of these, eight of those and a dozen of those. 16 Please give me a pencil, ink and envelopes. How much all together?—Five hundred twenty-five yen.
 17 Please give me ten five-yen stamps, five ten-yen stamps and six post cards. How much all?—130 yen.

十八 ジユウハチ

アナタ^① ハ ドナタ デス カ。 ワタクシ ハ
 マツモト デス。 アノ^② カタ ハ ドナタ デス
 カ。 ベイコク タイシ デス。 アレ^③ ハ ダレ
 デス カ。 アレ ハ ダイク デス。
 コレ^④ ハ ドナタ ノ ボウシ デス カ。 コレ
 ハ アノ シンシ ノ デス。 ソレ^⑤ ハ ドナタ
 ノ ネクタイ デス カ。 ソレ ハ ワタクシ
 ノ デス。 アレ^⑥ ハ ダレ ノ ジドウシャ デス
 カ。 アレ ハ トモダチ ノ デス。
 ドチラ^⑦ ガ アナタ ノ ウチ デス カ。

XVIII.

- 1 Anáta wa dónata désū ka.—Watakūshí wa Matsumotó désū.
 2 Anó katá wa dónata désū ka.—Béikoku Táishi désū. 3 Aré wa
 dáre désū ka.—Aré wa dáiku désū. 4 Koré wa dónata no bōshi
 désū ka.—Koré wa anó shínshi no désū. 5 Soré wa dónata no
 nekutaí désū ka.—Soré wa watakūshí no désū. 6 Aré wa dáre no
 jidōsha désū ka.—Aré wa tomodachí no désū. 7 Dóchira ga anáta
 no uchí désū ka.

あなた^①はどなたですか。わたくしは
 まつもとです。あ^②のかたはどなたです
 か。べいこくたいしです。あれ^③はだれ
 ですか。あれはだいくです。
 ④これはどなたのぼうしですか。これ
 はあ^⑤のしんしのです。それはどなた
 のネクタイですか。それはわたくし
 ⑥です。あれ^⑦はだれのじどうしゃ
 ⑧ですか。あれはともだちの
 ⑨です。どちらがあなたのうち
 ⑩ですか。

XVIII. Interrogative Adjectives and Pronouns

- 1 Who are you?—I am Mr. Matsumoto. 2 Who is he? [*lit.* Who is that person?—He is the American Ambassador. (べいこく *Beikoku* the United States of America) 3 Who is it?—It is the carpenter. 4 Whose hat is this?—It is that gentleman's. 5 Whose necktie is that?—It is mine. 6 Whose motor-car is that?—It is my friend's. 7 Which is your house?

アレ ガ ワタクシ ノ デス。 ド^⑧レ ガ ア ノ
 カ タ ノ ジビキ デス カ。 コレ デス カ、
 アレ デス カ。 ソレ デス。
 ド^⑨ツ チ ガ ス キ デス カ。 コツ チ ガ ス キ
 デス。 ド^⑩チ ラ ガ ヤ ス イ デス カ。 コチ ラ
 ガ ヤ ス イ デス。 ド^⑪チ ラ ヲ カ イ マ ス カ。
 アチ ラ ヲ カ イ マ ス。
 イヌ ハ ド コ デス カ。 アソ コ デス。 ネ^⑬コ
 ハ ド コ デス カ。 コ、 デス。 ア^⑭ナ タ ノ
 ウチ ハ ドチ ラ デス カ。 ヨコ ハ マ デス。
 ド^⑮コ ヘ イ キ マ シ タ カ。 ガッ コ ウ ヘ イ キ マ シ タ。

—Aré ga watakūshí no désū. 8 Dóre ga anó katá no jibikí désū ka. Koré désū ka, aré désū ka.—Soré désū. 9 Dótchi ga sūkí désū ka.—Kotchí ga sūkí désū. 10 Dóchira ga yasúi désū ka.—Kochirá ga yasúi désū. 11 Dóchira wo kaimásū ka.—Achirá wo kaimásū. 12 Inú wa dóko désū ka.—Asokó désū. 13 Néko wa dóko désū ka.—Kokó désū. 14 Anáta no uchí wa dóchira désū ka.—Yokohamá désū. 15 Dóko e ikimáshīta ka.—Gakkō e ikimáshīta.

あれがわたくしのです。 どれがあの
 かたのじびきですか。 これですか、
 あれですか。 それです。
 ⑨どっちがすきですか。 こっちがすき
 です。 ⑩どちらがやすいですか。 こちら
 がやすいです。 ⑪どちらをかいますか。
 あちらを かいます。
 ⑫いぬはどこですか。 あそこです。 ねこ
 はどこですか。 こゝです。 ⑭あなたの
 ⑮うちはどちらですか。 よこはまです。
 どこへいきましたか。 がっこうへいきました。

—That is my house. 8 Which is his (that person's) dictionary, this or that?

—That is. 9 Which do you like?—I like this one. 10 Which is cheap?

—This one is cheap. 11 Which will you buy? [*lit.* Which do you buy?—

I will buy that one. 12 Where is the dog?—There he is. 13 Where

is the cat?—It is here. 14 Where is your house?—It is in Yokohama.

15 Where did you go?—I went to school.

十九^{ジュウク}

ナ^①ン ジ デス カ。 三^{サン} ジ デス。 イ^②マ
 ナン ジ デ ゴザイマス カ。 四^ヨ ジ ハン デ
 ゴザイマス。 九^{③ク} ジ 十五^{ジュウゴ} フン スギ デス。
 八^{④ハチ} ジ 二十^{ニジツ} プン マエ デス。 ワタクシ^⑤ ノ
 トケイ バ オクレテ イマス。 アナタ^⑥ ノ
 ウデ トケイ ハ ス、ン デ イマス。 アノ^⑦ カタ
 ノ トケイ ハ アツテ イマス。
 アナタ^⑧ ハ マイアサ ナン ジ ニ オキマス カ。
 ワタクシ^⑨ ハ 五^ゴ ジ ハン ニ オキマス。 ハヤイ
 デス ネー。 マイバン ナン ジ ニ ネマス カ。

XIX.

1 Nan-ji désū ka.—San-ji désū. 2 Ima nan-ji de gozaimásū ka.—Yo-ji han de gozaimásū. 3 Ku-ji jū-go fun sugi désū. 4 Hachi-ji ni-jippūn mae désū. 5 Watakūshī no tokēi wa okurete imásū. 6 Anāta no udedokēi wa susundé imásū. 7 Anō katā no tokēi wa atte imásū. 8 Anāta wa mǎi-āsa nan-ji ni okimásū ka.—Watakūshī wa go-ji han ni okimásū.—Hayāi désū nē. 9 Mǎi-ban nan-ji ni nemásū ka.

① なん じ だ す か。 ② い ま
 ③ 三 じ だ す。
 なん じ で ご ざ い ま す か。 ④ 四 じ は ん で
 ご ざ い ま す。 ⑤ 九 じ ⑥ 十 五 ⑦ ふ ん ⑧ す ぎ だ す。
 ⑨ 八 じ ⑩ 二 十 ⑪ ふ ん ま え だ す。 ⑫ わ た く し の
 と け い は お く れ て い ま す。 ⑬ あ な た の
 う で と け い は す っ ぽ う い ま す。 ⑭ あ の か た
 の と け い は あ っ て い ま す。
 ⑮ あ な た は ま い あ さ なん じ に お き ま す か。
 わ た く し は 五 じ は ん に お き ま す。 は や い
 だ す ね ー。 ⑯ ま い ば ん なん じ に ね ま す か。

XIX. The Time, Days, Months and Years

- 1 What time is it?—It is three o'clock. 2 What time is it now?—It is half past four. 3 It is fifteen minutes past nine. 4 It is twenty minutes to eight.
 5 My watch is slow. (おくれる *okureru* to be late) 6 Your wrist-watch is fast.
 7 His (that person's) watch is right (correct). 8 At what time do you get up in the [*lit.* every] morning?—I get up at half past five.—You get up early. [*lit.* It is early, isn't it?]
 9 At what time do you go to bed every night?

タイテイ 十二^{ジュウニ} ジ ニ ネマス。 オソイ デス
 ネー。
 アサ^⑩ハン ヲ ナン ジ ニ タベマス カ。 八^{ハチ}
 ジ 十五^{ジュウゴ} フン スギ ニ タベマス。 ヒル^⑪ハン
 ヲ ナン ジ ニ メシアガリマス カ。 タイテイ
 十二^{ジュウニ} ジ ハン ニ タベマス。 ユウ^⑫ハン ハ
 ナン ジ デス カ。 七^{シチ} ジ ハン デス。 オナカ
 ガ スキマシタ。
 キヨ^⑬ウ ハ ナン ニチ (イク ニチ) デス カ。
 十^{トウ} カ デス。 キノ^⑭ウ (サクジツ) ハ ナン ニチ
 デシタ カ。 九^{コノ} カ デシタ。

—Taitéi jū-ni ji ni nemásū.—Osói désū nē. 10 Asahán wo nan-ji
 ni tabemásū ka.—Hachí-ji jū-go fun sugí ni tabemásū. 11 Hiruhán
 wo nan-ji ni meshiagarimásū ka.—Taitéi jū-ni-ji han ni tabemásū.
 12 Yūhan wa nan-ji désū ka.—Shichí-ji han désū.—Onaká ga suki-
 máshīta. 13 Kyō wa nan-nichí (íku-nichí) désū ka.—Tō-ka désū.
 14 Kinō (sakújitsu) wa nan-nichí déshīta ka.—Kokono-ká déshīta.

たいてい 十二^{じゅうに} じにねます。 おそい ですね。
 あさはん^⑩ をなん じにたべます か。 八^{はち}
 じ 十五^{じゅうご} ふん すぎにたべます。 ひるはん^⑪
 をなん じにめしあがります か。 たいてい
 十二^{じゅうに} じはん にたべます。 ゆうはん^⑫ は
 なん じですか。 七^{しち} じはん ですか。 おなか
 がすきました。
 きょう^⑬ はなん にち(いく にち) ですか。
 十^{とう} かです。 き^⑭のう(さくじつ)はなん にち
 でしたか。 九^{ここの} かでした。

—I generally go to bed at twelve o'clock (ねる *nerú* to go to bed)—You go to bed late. [*lit.* it is late, isn't it?] 10 At what time do you take breakfast? [*lit.* Morning food at what time do you eat?—I take it at a quarter past eight. 11 At what time do you take lunch?—Generally, I take it [*lit.* I eat it] at half past twelve. 12 At what time do you take dinner? [*lit.* Evening meal at what time is it?—I take it at half past seven. I am hungry [*lit.* The belly has become empty.] 13 What day of the month is it to-day?—To-day is the tenth of the month. 14 What day of the month was it yesterday?—It was the ninth of the month.

アシタ^⑮ (ミヨウニチ) ハナンニチデスカ。^{ジュウイチ}
 ニチデス。オト、イ^⑯ (イツサクジツ) ハナン
 ニチデシタ。カ。^{ヨウ} 八^⑰ カデシタ。アサツテ
 (ミヨウゴニチ) ハナンニチデスカ。^{ジュウニ}
 ニチデス。キヨウ^⑱ ハナニヨウビデスカ。
 ゲツヨウビデス。サクジツ^⑲ ハニチヨウビ
 デシタ。ミヨウニチ^⑳ ハカヨウビデス。
 イツサクジツ^㉑ ハドヨウビデシタ。ミヨウゴニチ^㉒
 ハスイヨウビデス。アナタ^㉓ ノタンジヨウビ
 ハナンニチデスカ。^{ジュウニ} 十二^{ジュウイチ} ガツ 十一^{ジュウイチ}
 ニチデス。

- 15 Ashitá (myōnichi) wa nan nichí désū ka.—Jū-ichí nichí désū.
 16 Ototoi (issakujitsú) wa nan nichí déshita ka.—Yō ka déshita.
 17 Asatte (myōgonichi) wa nan nichí désū ka.—Jū-ni nichí désū.
 18 Kyō wa naní yōbi désū ka.—Getsuyōbi désū. 19 Sakujitsu wa
 nichiyōbi déshita. 20 Myōnichi wa kayōbi désū. 21 Issakujitsú
 wa doyōbi déshita. 22 Myōgonichi wa suiyōbi désū. 23 Anáta
 no tanjōbi wa nan nichí désū ka.—Jū-ni gatsú jū-ichí nichí désū.

あした¹⁵ (みょうにち) はなんにちですか。 十一^{じゅういち}
 にちです。 おと¹⁶い (いっさくじつ) はなん
 にちでしたか。 八^{よう}かでした。 あさ¹⁷って
 (みょうごにち) はなんにちですか。 十二^{じゅうに}
 にちです。 きょう¹⁸ はなにようびですか。
 げつようび¹⁹です。 さくじつ¹⁹ はにちようび
 でした。 みょう²⁰にち はかようび²⁰です。
 いっさくじつ²¹ はどうようび²¹でした。 みょう²²ごにち
 はすいようび²²です。 あなたの²³ たんじようび
 はなんにち²³ですか。 十二^{じゅうに}がつ 十一^{じゅういち}
 にち²³です。

15 What day of the month will to-morrow be?—It will be the eleventh of the month. 16 What day of the month was it the day before yesterday?—It was the eighth of the month. 17 What day of the month will the day after to-morrow be?—It will be the twelfth of the month. 18 What day of the week is it to-day?—It is Monday, 19 Yesterday was Sunday. 20 To-morrow will be Tuesday. 21 The day before yesterday was Saturday. 22 The day after to-morrow will be Wednesday. 23 What day is your birthday?—It is the eleventh of December.

モクヨウビトキンヨウビニドコヘイキマシタ²⁴
 カ。キョウカイヘイキマシタ。コンシュウハ²⁵
 アタタカイデスガセンシュウハサムイ
 デシタ。ライシュウワタクシハキョウトヘ²⁶
 イキマス。ナゼデスカ。ナゼナラバオジサン
 ガビョウキデス。ナゼアナタノイモウトサン²⁷
 ハキマセンカ。イモウトハコンバンエイガ
 ヘイキマシタノデ。サクバン、ドコヘ²⁸
 イキマシタカ。シバイヘ。ミョウバン、ワタクシ²⁹
 トオトウトハオバノウチヘイキマス。
 ドウゾオバサンニヨロシク。アリガトウ。³⁰

24 Mokuyōbi to kin-yōbi ni dōko e ikimáshita ka.—Kyōkai e ikimáshita. 25 Konshū wa atatakái desū ga senshū wa samúi déshita. 26 Raishū watakūshī wa Kyōto e ikimásū.—Náze desū ka.—Náze-naraba ojísán ga byōki desū. 27 Náze anáta no imōtosan wa kimasén ka.—Imōto wa kōmban éiga e ikimáshita nóde. 28 Sakú-ban dōko e ikimáshita ka.—Shibái e. 29 Myōban watakūshī to otōto wa obá no uchí e ikimásū. 30 Dōzo, obasán ni yoroshikú.—Arigatō.

もくようびときんようびにどこへいきました²⁴
 か。きょうかいへいきました。こんしゅうは²⁵
 あたたかいですがせんしゅうはさむい
 でした。らいしゅうわたくしはきょうとへ²⁶
 いきます。なぜですか。なぜならばおじさん
 がびょうきです。なぜあなたのいもうとさん²⁷
 はきませんか。いもうとはこんばんえいが
 へいきましたので。さくばん、どこへ²⁸
 いきましたか。しばいへ。みょうばん、わたくし
 とおとうとおばのうちへいきます。
 どうぞおばさんによろしく。ありがとう。²⁹

- 24 Where did you go last Thursday and Friday?—I went to church. 25 This week is warm, but last week was cold. 26 Next week I shall go to Kyoto. —Why?—Because my uncle is sick. 27 Why doesn't your younger sister come?—Because to-night my younger sister has gone to the movies. 28 Where did you go last night?—To the theatre. 29 To-morrow night I and my younger brother will go to our aunt's. 30 Please give my best regards to your aunt. or Please remember me to your aunt.—Thank you.

ニ
ジュウ
二十

ワ^①タクシノチチトハハハセンゲツ^①ロンドン^②
 ヘマイリマシタ^③。コンゲツ^④ワタクシタチハ
 ヨーロッパヘイキマス。ライゲツ^⑤イトコハ
 ケツコン^⑥シマス。キョネン^⑦(サクネン)ノ三^⑧ガツ^⑧
 十八^⑨ニチニオオキイカジ^⑩ガアリマシタ。
 コトシ^⑪ノナツ^⑫マ^⑬トフジサンヘマイリマシタ。
 ライネン^⑭ノハル^⑮オジ^⑯トオバ^⑰ガナンベ^⑱イ^⑱
 カラキマス。ニッポン^⑲(ニホン)ノアキ^⑳ハ
 タイヘンウツクシイデス。アナタハコトシ
 ノフユ^㉑スキ^㉒ニイキマスカ。

XX.

1 Watakūshī no chichī to hāha wa sēngetsu¹ Rōndon² e mairi-
 māshīta.³ 2 Kongetsū⁴ watakūshitachī wa Yōroppa e ikimāsū.
 3 Rāigetsu⁵ itōko wa kekkōn⁶ shimāsū. 4 Kyōnen⁷ (sakunén) no
 sângatsu⁸ jū-hachī nichī ni ōkii kâji⁹ ga arimāshīta. 5 Kotoshī¹⁰
 no natsū¹¹ tsūma¹² to¹³ Fūjisan e mairimāshīta. 6 Rainén¹⁴ no
 hāru¹⁵ oji¹⁶ to obā¹⁷ ga Nambēi¹⁸ karā kimāsū. 7 Nippōn (Nihōn)
 no āki¹⁹ wa taihén utsukushī²⁰ dēsū. 8 Anāta wa kotoshī nō fuyū²¹
 sūki²² ni ikimāsū ka.—

二十 にじゅう

わたくし^①のちちとはははせんげつ^①ろんど^②
 へまいりました^③。こんげつ^④わたくしたち^⑤は
 ヨーロッパへいきます^⑥。らいげつ^⑦いところは
 けっこん^⑧します。きよねん^⑨(さくねん)の三^⑩がつ^⑪
 十八^⑫にち^⑬におおきい^⑭かじ^⑮がありました^⑯。
 ことし^⑰のなつ^⑱つまとふじさんへまいりました^⑲。
 らいねん^⑳のはる^㉑おじ^㉒とおば^㉓がなんべい^㉔
 からきます^㉕。にっぽん^㉖(にほん)のあき^㉗は
 たいへん^㉘うつくしい^㉙です。あなた^㉚はことし^㉛
 のふゆ^㉜スキー^㉝にいきますか^㉞。

XX. Year and Seasons To Go and To Come

See Page 276 for full English translation

1 last month 2 London 3 まいる to go 4 this month 5 next month
 6 けっこん wedding, けっこんする to wed 7 last year 8 March
 9 fire, conflagration 10 this year 11 summer 12 my wife
 13 with 14 next year 15 spring 16 uncle 17 aunt 18 South America
 19 autumn 20 beautiful 21 winter 22 ski; スキーに
 いく to go skiing

ハイ、 トモダチ ト マイリマス。 セン^⑨ 九^{キユウ}ヒヤク
 ニ^{ニジュウサン}十三 ネン 九^クガツ ツイタチ^③ ニ トウキョウト
 ヨコハマ ニ オオキナ ジシン^④ ガ アリマシタ。
 カウン^⑩トサン ハ サクネン ノ 十一^{ジュウイチ}ガツ ハツカ^⑤
 ニ ニッポン ヘ キマシタ。 アナタ^⑪ ハ オオサカ^⑥
 ニ イク ニチ グライ^⑦ ゴタイザイ^⑧ デス カ。
 タブン^⑨ イッシュウカン グライ タイザイ シマス。
 ヨツカ^⑫ マエ^⑩ ニ ソノ イヌ ハ シニマシタ^⑪。
 アノ^⑬ フクリヨウジ^⑫ ハ ミツキ マエ ニ
 ナクナリマシタ^⑬。 アニ^⑭ ハ ニサン ジカン^⑮ マエ
 ニ エキ^⑯ヘ イキマシタ。

Hái, tomodachí to mairimásū. 9 Sen¹-kyū-hyakú-ni-jū-san nen
 kúgatsu² tsuitachí³ ni Tōkyō to Yokohamá ni ōkina jishín⁴ ga arimá-
 shīta. 10 Kauntó San wa sakunén no jū-ichí gatsú hatsuká⁵ ni
 Nippón e kimáshīta. 11 Anáta wa Ōsaka⁵ ni íku-nichí guraí⁷ go-
 taizái⁸ désū ka.—Tábun⁹ issū-kan guraí taizái shimásū. 12 Yokká
 máe¹⁰ ni sonó inú wa shinimáshīta.¹¹ 13 Anó fukuryōji¹² wa mitsu-
 ki máe ni nakunarimáshīta.¹³ 14 Ani¹⁴ wa ni-sán jikán¹⁵ máe ni
 éki¹⁶ e ikimáshīta.

はい、ともだちとまいます。せん^① 九ひやく
 二十三^{にじゅうさん} ねん 九^くがつ^② ついたち^③に とうきようと
 よこはまに おおきな じしん^④が ありました。
 カウント^⑩さんは さくねんの 十一^{じゅういち}がつ^⑤ はつか^⑥
 に っぽんへ きました。あなた^⑪は おおさか
 に いくにち^⑦ ぐらい^⑧ たいざい^⑧ ですか。
 たぶん、いっしゅう^⑨ かん ぐらい たいざい します。
 よっか^⑩ まえ^⑩に その いぬ は しにました^⑪。
 あの ふくりょう^⑫じ^⑫ は みつき まえに
 なくなりました^⑬。あに^⑭は にさん じかん^⑮ まえ
 に えき^⑯へ いきました。

- 1 せん九ひやく二十三 1923 2 September 3 ついたち first; ついたち
 に on the first 4 おおきな big, じしん earthquake 5 the twentieth 6
 Osaka (city) 7 about 8 たいざい stay, sojourn; たいざいする to stay
 9 perhaps 10 よっか four days; まえに before, ago 11 died; しぬ to
 die 12 vice-consul 13 died; なくなる to die 14 my elder brother
 15 にさんじかん two-three hours 16 station

ワタクシ¹⁵ノオット¹ハコトシ²ノナツ³シャンハイ³
 ヘマイリマス。ソシテイツカゲツハングライ
 タイザイシマス。コン¹⁶シユウノスエ⁴ニ
 イタリーカラユウメイナ⁵オンガクカ⁶ガキマス。
 ソシテソノカタハライゲツノハジメマデ⁷
 トウキョウニイラツシャイマス。⁸アナタ¹⁷ハイツ
 ニッポンヘイラツシャイマシタカ⁹。ワタクシ
 ハイチネン⁹マエニマイリマシタ。ソシテ
 ソノトキカラ¹⁰ニホンゴ¹⁰ノベンキョウ¹¹ヲ
 ハジメマシタ¹²。ソレデハ¹³ニホンゴヲ
 ヨク¹⁴
 オワカリデシヨウ¹⁵ネー¹⁶。

15 Watakūshī no ottō¹ wa kotoshī no natsū² Shanhai³ e mairimāsū. Soshitē ikkāgetsu han gurai taizai shimāsū. 16 Konshū no suē⁴ ni Itarī karā yūmei-na⁵ ongakūkā⁶ ga kimāsū. Soshitē, sonō katā wa raigetsu no hajimé mādē⁷ Tōkyō ni irasshaimāsū.⁸ 17 Anāta wa itsu Nippōn e irasshaimāshita ka.—Watakūshī wa ichī nen⁹ mae ni mairimāshita. Soshitē, sonō tokī karā¹⁰ Nihongō no benkyō¹¹ wo hajimemāshita.¹²—Sore-dēwa¹³ Nihongō wo yōku¹⁴ o-wakarideshō¹⁵ nē.¹⁶—

わたくしのおつ¹はことしのなつ²しゃんはい³
 へまいります。そしていっかげつはんぐらい
 たいざい⁴します。こんしゅう⁵のすえ⁶に
 イタリーからゆうめいなおんがく⁷がきます。
 そしてそのかたはらいげつのはじめまで⁸
 とうきょうにいらっしゃいます。あなたはいつ⁹
 にっぽんへいらっしゃいましたか。わたくし
 はいちねん¹⁰まえにまいりました。そして
 そのときから¹¹にほんごのべんきょう¹²を
 はじめました。—それでは¹³にほんごを¹⁴
 おわかりでしょうね¹⁵—
 ね¹⁶—

1 my husband; おつと for the second and third person is rarely used, being considered too rude a word, but it is correctly used in the expression: おつととつま *husband and wife* 2 なつ summer; ことしのなつ this (year's) summer 3 Shanghai 4 end 5 famous 6 musician 7 はじめ beginning, まで until 8 いらっしゃる to be; to stay (polite speech) 9 いちねん one year 10 そのとき that time, から since; そのときから since then 11 study 12 began; べんきょうをはじめる to begin to study 13 then (conj.) 14 well 15 わかる to understand; おわかりでしょうね you know 16 ね— emphatic particle used in familiar speech, in this case corresponding to *don't you?*

イイエ、ドウ イタシマシテ、マダ² ダメ³ デス。—
 センセイ ハドナタ デスカ。—ホンダ サン デス。
 タイヘン ヨイ⁴ センセイ デス。—イツシュウカン
 ニ ナン ド⁵ ベンキョウ ナサイマス⁶ カ。—サン
 ド シマス⁷ ニホンゴ ハ ムズカシイ⁸ デス ガ、
 オモシロイ¹⁰ デス。

Iié, dō itashimáshíte¹; máda² damé³ désū—Senséi wa dónata désū
 ka.—Hondá San désū. Taihén yói⁴ senséi désū.—Isshū-kan ni nán-do⁵
 benkyō nasaimásū⁶ ka.—San-do shimásū.⁷ Nihongó wa muzukashii⁸
 désū ga⁹ omoshirói¹⁰ désū.

いえ、どういたしまして、¹ まだ² だめ³ です。—
 せんせい、はどなたですか。—ほんださんです。
 たいへんよい⁴ せんせい⁴ です。—いっしゅうかん
 になん⁵ ど⁵ ぶんきょう⁵ なさいます⁶ か。—さん
 ど⁷ します⁷。にほんご⁷ はむずかしい⁸ ですが、
 おもしろい¹⁰ です。

- 1 どういたしまして on the contrary 2 yet 3 だめ not good; だめです
 it is hopeless, it is not good, it is of no use 4 good 5 なんと how many
 times? 6 ぶんきょうなさる to study (polite form, used when referring to
 the second or third person) 7 さんど three times, します I do 8 difficult
 9 but 10 interesting

ワ^①タクシノシロイ¹ボウシハドコデスカ。
 ソノアカイ²ハコ³ノナカ⁴ニアリマス。
 ダ^②ンナサン⁵ノクロイ⁶キヌ⁷ノクツシタ⁸ハ
 ドコニアリマスカ。コノヒキダシ⁹ノナカ
 ニゴザイマス。アサ^③¹⁰ノテールカケ¹¹ハドコ
 デスカ。ソノタナ¹²ノウエ¹³ニアリマス。
 ツクエ^④ノウエニペン¹⁴トインキトスイトリシ¹⁴
 ガアリマス。シン^⑤¹⁵ダイノシタ¹⁶ニネコガ
 イマス。ホン^⑥¹⁷ノアイダ¹⁷ニエンピツガ
 アリマシタ。イン^⑦¹⁸キツボトジビキ¹⁹ノアイダ

ニジュウイチ
二十一

XXI.

1 Watakushí no shirói¹ bōshi wa dōko dēsū ka.—Sonó akai² hakó³ no náka⁴ ni arimásū. 2 Dannasán⁵ no kurói⁶ kínu⁷ no kutsushitá⁸ wa dōko ni arimásū ka.—Konó hikidashí⁹ no náka ni gozaimásū. 3 Asá¹⁰ no tēburu-kaké¹¹ wa dōko dēsū ka.—Sonó taná¹² no ué¹³ ni arimásū. 4 Tsukué no ué ni pen to ínki to suitorishí¹⁴ ga arimásū. 5 Shindai¹⁵ no shítá¹⁶ ni néko ga imásū. 6 Hon no aidá¹⁷ ni empitsú ga arimáshita. 7 Inkitsubó¹⁸ to jibikí¹⁹ no aidá

わたくしのしろい^① ぼうしはどこですか。—
 そのあかい^② はこのなか^③にあります。
 だんなさん^⑤のくろい^⑥ きぬ^⑦のくつした^⑧は
 どこにありますか。—このひきだし^⑨のなか
 にごいます。あさ^⑩のテーブルかけ^⑪はどこ
 ですか。—そのたな^⑫のうえ^⑬にあります。
 つくえ^④のうえにペンとインキとすいとりし^⑭
 があります。しんだい^⑮のした^⑯にねこが
 います。ほん^⑩のあいだ^⑰にえんぴつが
 ありました。インキつぼ^⑱とじびき^⑲のあいだ

XXI. Postpositions (=Prepositions) and Numeratives

See Page 275 for full English translation.

1 white	2 red	3 box	4 なかに in, inside	5 master	6
black	7 silk	8 socks	9 drawer	10 linen	11 テーブルかけ
table-cloth	12 shelf	13 うえに on	14 blotting-paper	15 bed	
16 したに under	17 あいだに between	18 inkstand	19 dictionary		

ニ¹² ハサミ¹ ガ アリマス。 ウチ⁸ ノ マエ ニ
 ユウビンキ² ヨク² ガ アリマス。 アノ⁹ オミヤ³ ノ
 マエ ニ オオキナ マツノキ⁴ ガ アリマシタ⁵ ガ⁵
 コトシ⁶ ノ ナツ カレマシタ⁶。 コノ¹⁰ オテラ⁷ ノ
 ウシロ⁸ ニ サクラノキ⁹ ガ タクサン¹⁰ アリマス。
 マイネン¹¹ (マイトシ) サクラノ ハナガキレイ¹²
 ニ サキマス¹³。 モン¹⁴ ノ ソバ¹⁵ ニ ドウゾウ¹⁶ ガ
 アリマス。 アレハ¹⁷ ドナタ¹⁷ ノ ドウゾウ¹⁸ デス
 カ、ゴゾンジ¹⁸ デス。 カ—エエ¹⁹ シツテ²⁰ イマス。
 アレハ²¹ アリスガワ²¹ ノ ミヤ²¹ デス。
 ニホン²² カンギョウ²² ギンコウ²² ハ ドコ²² デス

ni hasami¹ ga arimásu. 8 Uchi no mae ni yubinkyoku² ga arimásu.
 9 Anó o-miyá³ no mae ni okina mátsu-no-ki⁴ ga arimáshita ga,⁵
 kotoshi no natsú kare máshita.⁶ 10 Konó oterá⁷ no ushiró⁸ ni sakurá-
 no-ki⁹ ga takúsán¹⁰ arimásu. Maí nen¹¹ (maí toshi) sakurá no haná
 ga kirei¹²-ni sakimásu.¹³ 11 Mon¹⁴ no sóba¹⁵ ni dōzō¹⁶ ga arimásu.
 Aré wa dónata¹⁷ no dōzō désu ka, go-zónji¹⁸ désu ka.—Ee,¹⁹ shitté²⁰
 imásu. Aré wa Arisugawá-no-miyá²¹ désu. 12 Nihón Kangyō
 Ginkō²² wa doko désu

にはさみ¹があります。うち^⑤のまえに
 ゆうびんき²があります。あ^⑨のおみや³の
 まえにおおきなまつのき⁴がありました⁵が、
 ことしのなつかれました⁶。このおてら⁷の
 うしろ⁸にさくらのき⁹がたくさん¹⁰あります。
 まいねん¹¹(まいとし)さくらのはながきれい¹²
 にさきます¹³。もん^⑪のそば¹⁵にどうぞう¹⁶が
 あります。あれはどなた¹⁷のどうぞう¹⁶です
 か。ごぞんじ¹⁸ですか。—ええ¹⁹しています²⁰。
 あれはありますがわのみや²¹です。
 ⑫にほんかんぎょうぎんこう²²はどこ²²です

- 1 scissors 2 Post-office 3 shrine 4 pine-tree 5 but 6 withered かわる to wither (plants or trees) 7 temple 8 うしろに behind 9 さくらのき cherry-tree 10 many 11 まいねん every year 12 きれいに beautifully 13 bloom; さく to bloom 14 gate 15 そばに beside 16 statue (bronze) 17 どなたの of whom? 18 ごぞんじですか do you know? (polite speech) 19 yes (familiar speech) 20 しています I know 21. ありすがわのみや Prince Arisugawa; みや prince; (In this sentence statue of is understood) 22 にほん Nihon, かんぎょう Hypothec ぎんこう bank

ト ギンザ¹⁴ へ イキマシタ。 ソシテ カナリヤ¹⁵
 ヒキ イマス。 サクバン¹³ ワタクシ ハ オトモダチ
 ノ ソバ ニ ネコ ガ 一^{イッ}ピキ¹² ト イヌ ガ 二
 十^{ジュウ} ニン、 ミンナ デ¹⁰ 十^{ジュウ} ニン イマス。 マ¹⁵ド¹¹
 五^ゴ ニン 六^{ロク} ニン 七^{シチ} ニン 八^{ハチ} ニン 九^ク ニン
 イマス カ。 ヒトリ フタリ 三^{サン} ニン 四^ヨ ニン
 ノ ウエ ニ ヘイタイ ガ イマス。 イク ニン⁹
 ガ 三^{サン} ニン⁷ ハ トシヨリ⁸ デシタ。 アノ¹⁴ ヤマ
 ニン⁴ オリマシタ。 フタリ⁵ ハ ワカイ⁶ デシタ
 デス。 ケイサツ² ノ マエ ニ ケイカン³ ガ 五^ゴ
 カ アノ シロイ オオキナ タテモノ¹ ノ ウシロ

ka.—Anó shirói ōkina tatémono¹ no ushiró désū. 13 Keisatsú² no
 máe ni keikán³ ga go nin⁴ orimáshita; futarí⁵ wa wakái⁶ déshita ga
 san nin⁷ wa toshiyorí⁸ déshita. 14 Anó yamá no ué ni heitái ga
 imásū. Iku nin⁹ imásū ka.—Hítóri, fūtarí, san nin, yo nin, go nin,
 rokú nin, shichí nin, hachí nin, ku nin, jū nin; minná de¹⁰ jū nin
 imásū. 15 Mádo¹¹ no sóba ni néko ga ippikí¹² to inú ga ni hikí
 imásū. 16 Sakúban¹³ watakūshí wa o-tomodachí to Ginzá¹⁴ e iki-
 máshita, soshité, kanariyá¹⁵

か。あのしろい おおきな たてもの の うしろ
 です。 けいさつ^② の まえ に けいかん^③ が 五^④
 にん^④ おりました。 ふたり^⑤ は わかい^⑥ でした
 が 三^⑦ にん^⑦ は としより^⑧ でした。 あの やま
 の うえ に へいたい が います。 いく にん^⑨
 います か。ひとり ふたり 三^⑩ にん^⑩ 四^⑪ にん^⑪
 五^⑫ にん^⑫ 六^⑬ にん^⑬ 七^⑭ にん^⑭ 八^⑮ にん^⑮ 九^⑯ にん^⑯
 十^⑰ にん^⑰ みんな で 十^⑱ にん^⑱ います。 まど^⑲
 の そば に ねこ が 一^⑳ぴき^⑳ と いぬ が 二^㉑
 ひき います。 さくばん^㉒ わたくし は おともだち
 と ぎんざ^㉓ へ いきました。 そして カナリヤ^㉔

- 1 building 2 police-station 3 policeman 4 五にん five 5 ふた
 り two 6 young 7 三にん three 8 old 9 いくにん how many
 persons? 10 みんなで all together 11 window 12 一ぴき one, 二
 ひき two (ひき numerative for counting animals except birds) 13 last night
 14 name of the main thoroughfare of Tokyo 15 canary

マス。
 ハ¹⁸ オオキイ デパート¹⁹ ガ 二十^{ニジュウ}ケン グライ²⁰ アリ
 ト フデ¹⁵ ニ^ニ ホン¹⁶ クダサイ¹⁷ トウキヨウ²⁰ ニ
 クロイ¹⁹ エンピツ^三サン ボン¹² ト ペンサキ¹³ 六^{ロク}ボン¹⁴
 ト アカイ チイサイ ホン ガ 五^ゴサツ¹¹ アリマス。
 ホンバコ⁸ ノ ウエニ ヒヤツカジテン⁹ ガ 一^{イチ}サツ¹⁰
 マイ⁵ ト ハンケチ⁶ ガ 三^{サン}マイ⁷ アリマシタ。
 ノ ヒキダシノ ナカニ シロイ カミ ガ 二十^{ニジュウ}
 ヲ ニ^ニワ¹ ト ハト² ヲ 三^{サン}バ³ カイマシタ。⁴ ツクエ¹⁷

wo ni wa¹ to hato² wo sam-ba³ kaimashita.⁴ 17 Tsukue no hikidashi
 no naka ni shiroi kami ga ni-ju mai⁵ to hankechi⁶ ga san mai⁷ arima-
 shita. 18 Hombako⁸ no ue ni hyakkajiten⁹ ga issatsu¹⁰ to akai
 chiisai hon ga go satsu¹¹ arimasu. 19 Kuroi empitsu sam-bon¹² to
 pensaki¹³ roppon¹⁴ to fude¹⁵ ni hon¹⁶ kudasai.¹⁷ 20 Tokyo ni wa¹⁸
 okii depato¹⁹ ga nijukken gurai²⁰ arimasu.

を^①二^②わ^③とは^④と^⑤を^⑥三^⑦ば^⑧か^⑨い^⑩まし^⑪た^⑫。つ^⑬く^⑭え^⑮
 の^⑯ひ^⑰き^⑱だ^⑲し^⑳の^㉑な^㉒か^㉓に^㉔しろ^㉕い^㉖か^㉗み^㉘が^㉙二^㉚十^㉛
 ま^㉜い^㉝と^㉞ハ^㉟ン^㊱ケ^㊲チ^㊳が^㊴三^㊵ま^㊶い^㊷あ^㊸り^㊹まし^㊺た^㊻。
 ほ^㊼ん^㊽ば^㊾こ^㊿の[㋀]う[㋁]え[㋂]に[㋃]ひ[㋄]ゃ[㋅]っ[㋆]か[㋇]じ[㋈]て[㋉]ん[㋊]が[㋋]一[㋌]さ[㋍]つ[㋎]
 と[㋏]あ[㋐]か[㋑]い[㋒]ち[㋓]い[㋔]さ[㋕]い[㋖]ほ[㋗]ん[㋘]が[㋙]五[㋚]さ[㋛]つ[㋜]あ[㋝]り[㋞]まし[㋟]す[㋠]。
 く[㋡]ろ[㋢]い[㋣]え[㋤]ん[㋥]ぴ[㋦]つ[㋧]三[㋨]ぼ[㋩]ん[㋪]と[㋫]ペ[㋬]ン[㋭]さ[㋮]き[㋯]六[㋰]ぼ[㋱]ん[㋲]
 と[㋳]ふ[㋴]で[㋵]二[㋶]ほ[㋷]ん[㋸]く[㋹]だ[㋺]さ[㋻]い[㋼]。と[㋽]う[㋾]き[㋿]よ^㊀う^㊁に^㊂
 は^㊃お^㊄お^㊅き^㊆い^㊇デ^㊈パ^㊉ー[㊊]ト[㊋]が[㊌]二[㊍]十[㊎]け[㊏]ん[㊐]ぐ[㊑]ら[㊒]い[㊓]あ[㊔]り[㊕]
 ます[㊖]。

- 1 二わ two, 三ば three (は numerative for counting birds) 2 pigeon
 3 三ば three 4 bought; かう to buy 5 twenty sheets (of paper); まい
 numerative for counting flat things 6 handkerchiefs 7 三まい three
 8 bookcase 9 Encyclopedia 10 一さつ one (volume); さつ numerative
 for counting books 11 五さつ five (volumes) 12 三ぼん three (ぼん
 numerative for counting long, round things) 13 pennib 14 六ぼん six
 15 Japanese brush pen 16 二ぼん two 17 give me 18 には in
 19 department store 20 二十けん twenty (けん numerative for counting
 houses) ぐらい about

ニジュウニ
二十二

ア^①ノ カタ ハ ドナタ デ イラッシャイマス₁
 カ—スミス サン ノ オクサン ノ オトウサン デ
 イラッシャイマス。ダンナ^②サマ ハイラッシャイマス₂
 カ—イ、エ、イラッシャイマセン、オルス^③ デス。
 ソレデハ^④ オクサマ ハイラッシャイマス カ。
 オクサマ モ オデカケ^⑤ デス。ソレデハ マタ ゴゴ^⑥
 ウカバ^⑦イマス。サヨナラ。ガイムジカン^⑧ ハイッ
 ロンドン ヘ イラッシャイマス カ。タブン
 ライゲツ ナカ ゴロ^⑨ イラッシャイマス。アナタ^⑩
 ハ センシュウ^⑪ ノ ニチヨウビ ニ ドチラ ヘ

XXII.

1 Anó katá wa dónata de irasshaimásű¹ ka.—Sumisú San no ókū-
 san no otōsan de irasshaimásű. 2 Danná-samá wa irasshaimásű² ka.
 —Iié irasshaimasén: orúsu³ désű.—Soredéwa⁴ ókūsama wa irasshai-
 másű ka.—Ókūsama mo⁵ o-dekaké⁶ désű.—Soredéwa matá gógo⁷
 ukagaimásű.⁸ Sayonára. 3 Gaimujíkan⁹ wa ítsu Róndon e irasshai-
 másű¹⁰ ka.—Tábun ráigetsu naká góro¹¹ irasshaimásű, 4 Anáta wa
 senshū¹² no nichiyōbi ni dóchira e

あ^①のかたはどなたでいらっしゃいます₁
 か。—スミスさんのおくさんのおとうさんで
 いらっしゃいます。だ^②んなさまはいらっしゃいます₂
 か。—いいえ、いらっしゃいません、おるす₃です。
 それでは、おくさまはいらっしゃいますか。
 おくさまもおでかけ₆です。—それではまたご
 うか₈ぎます。さよなら。が^③いむじかん₉はいつ
 ロンドンへいらっしゃいますか。—たぶん
 らいげつ₁₁なかごろ₁₁いらっしゃいます。あ^④なた
 はせんしゅう₁₂のにちようびにどちらへ

XXII. Honorific Verbs

See Page 275 for full English translation.

- 1 is 2 is in, is at home 3 absent, out, not at home 4 then (conj.)
 5 also 6 out, from でかける to go out, to take an outing 7 afternoon
 8 うか₈う to come, to visit 9 Vice-Foreign Minister 10 will go 11
 らいげつ next month. なかごろ about the middle 12 last week

イラッシャイマシタ。カ。—ムスコ¹トフジサンヘ
 ノボリマシタ。²ムスコハツカレマセン³デシタ
 ガ、ワタシ⁴ハタイヘンツカレマシタ。
 アタラシイ⁵フランスタイシハイツコチラヘ
 イラッシャイマス。カ。—ミヨウニチ(アシタ)ノゴゴ
 タイシカン⁷ヘイラッシャイマス。ヤマダ⁶サン
 ノオクサンガコンバンタク⁸ヘイラッシャイマス
 カラアナタモイラッシャイマセン。カ。—ドウモ
 アリガトウゴザイマス。ケレドモアイニク⁹タク
 ヘモオキヤクサマ¹⁰ガイラッシャイマスノデ¹¹
 ワタクシハコンバンオタクヘマイレマセン¹²—

irasshaimáshīta ka.—Musukó¹ to Fújisan e noborimáshīta². Musukó
 wa tsukaremasén³ déshīta ga, watashí wa taihén tsukaremasēhīta.
 5 Atarashíi⁴ Furansú⁵ Táishi wa ítsu kochirá e irasshaimásū⁶ ka.—
 Myōnichi (ashitá) no gōgo taishikán⁷ e irasshaimásū. 6 Yamadá
 San no ókūsan ga kōmban takú⁸ e irasshaimásū kará, anáta mo
 irasshaimasén ka.—Dōmo arigatō gozaimásū. Kéredomo ainikú⁹ takú
 e mo o-kyakūsamá¹⁰ ga irasshaimásū nōde¹¹ watakūshí wa kōmban
 o-takú e mairemasén.¹²

いらっしやいましたか。—むすこ¹とふじさんへのぼりました²。むすこはつかれません³でした。が、わたしはたいへんつかれました。あたらしい⁴フランス⁵たいし⁶はいつこちらへいらっしやいますか。—みょうにち(あした)のごごたいしかん⁷へいらっしやいます。やまだ⁸さんのおくさんがこんばんたくへいらっしやいますからあなたもいらっしやいませんか。—どうもありがとうございます。けれどもあいにくたくへもおきやくさま¹⁰がいらっしやいますのでわたくしはこんばんおたくへまいれません¹²。

- 1 (my) son 2 のぼる to climb up 3 つかれる to get tired, つかれませんでした did not get tired 4 new 5 フランス France, French; たいし Ambassador 6 will come 7 Embassy 8 たく my home, たくへ to my home 9 unfortunately 10 guest 11 as, because 12 おたくへ to your home: まいれません I can not come

ソレ ハ タイヘン ザンネン¹ デス ガ² シカタ³
 ガ アリマセン ネ。ドウゾ オヒマ⁴ ノ トキ ニ
 イラッシャイ。コンド⁵ ノ ニチヨウビ ニ ニッコウ
 ヘ イキタイ⁶ ト オモイマス ガ アナタ モ
 イラッシャイマセン カ。—アリガトウ。オトモ⁷
 シマシヨウ。—ソレデハウエノ⁸ エキデ^{ハチ} ハン
 ニ オマチ⁹ シマス。モシ¹⁰ オテンキ¹¹ ガ アブナイ¹²
 ヨウデシタナラバアサハヤクデンワ¹³ ヲ カケマス。
 アシタ モシ アメガフレバワタシハエンソク¹⁴
 ニ マイリマセン、ソノ¹⁵ カワリ ニ シバイ¹⁶ ヘ
 イキマス。—モシ アナタ ガ イラッシャイマセン

Soré wa taihén zannén¹ désū ga² shikatá³ ga arimasén ne. Dōzo o-himá⁴ no tokí ni irassháí. 7 Kōndo⁵ no nichiyōbi ni Nikkō e ikitái⁶ to omoimásū ga anáta mo irasshaimasén ka.—Arigatō. O-tómo⁷ shimashō.—Soredéwa Uenó⁸ éki de hachí-ji han ni o-machí⁹ shimásū. Mōshi¹⁰ o-ténki¹¹ ga abunái¹² yō déshīta náraba ása háyaku denwá¹³ wo kakemásū. 8 Ashítá mōshi áme ga fúreba watashí wa ensokú¹⁴ ni mairimasén; sonó¹⁵ kawarí ni shibai¹⁶ e ikimásū.—Mōshi anáta ga irasshaimasén

それはたいへん ざんねん¹ ですが² しかた³
 がありませんね。どうぞ おひま⁴ の とき に
 いらっしやい。こんど⁵ の にちようび に につこう
 へ いきたい⁶ と おもいます が あなた も
 いらっしやいません か。—ありがとう。おとも⁷
 しましょう。—それでは うえの⁸ えき で 八^{はち}じはん
 に おまち します。もし¹⁰ おてんき¹¹ が あぶない¹²
 ようでしたならば あさはやくでんわ¹³ を かけます。
 あした¹⁴ もし あめ が ふれば わたし は えんそく¹⁴
 に まいりません、その¹⁵ かわりに しばい¹⁶ へ
 いきます。—もし あなた が いらっしやいません

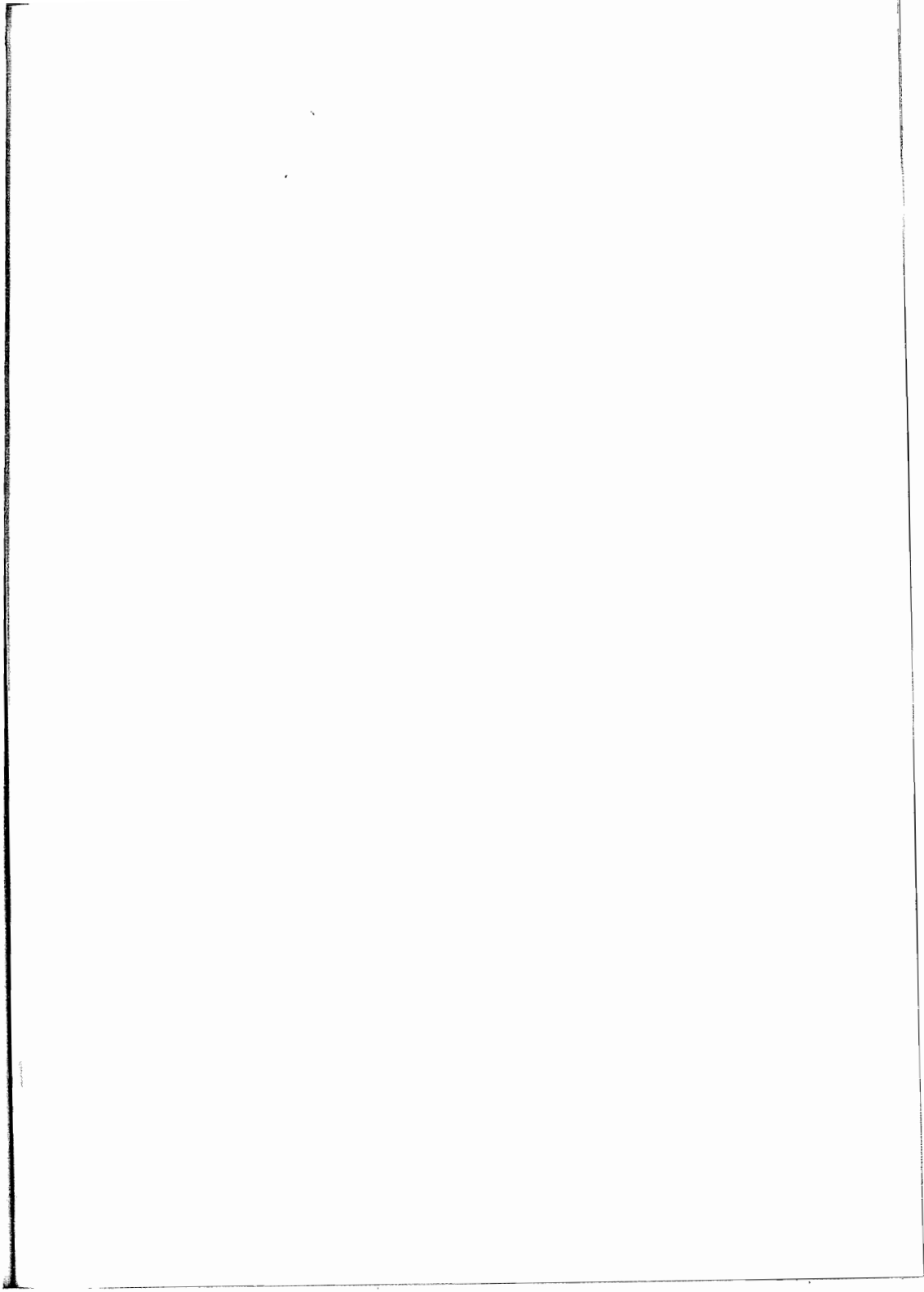
- 1 regrettable, ざんねんです I am sorry, too bad 2 however 3 しかた
 がありません it can't be helped 4 おひまのときに at your leisure time
 5 next 6 いきたい I wish to go; とおもう placed after the desiderative
 form gives an idea of uncertainty as to the realization of the desire 7 お
 ともする to go with (humble form) 8 うえのえき Ueno Station 9 お
 まちします I shall be waiting for you 10 if 11 weather 12 あぶな
 い doubtful; もし.....でしたならば if it is..... 13 でんわ telephone; でん
 わをかける to telephone 14 picnic 15 そのかわり instead of that
 16 theatre

ナラバワタクシモマイリマセン。モシ^⑨アタマ₁
 ガイタイナラバ₂ハヤクオイシャサン₃へ
 イラッシャイ。センセイ^⑩ハ₄ハ₅ガイタイノデ₆
 一^{イチ}ジカングライマエニハイシャ₇へ
 イラッシャイマシタ。

náraba watakūshí mo mairimasén. 9 Mōshi atamá¹ ga itái náraba²
 háyaku o-ishasán³ e irasshái. 10 Sensēi⁴ wa ha⁵ ga itái nóde⁶ ichi
 jikán guraí mae ni háisha⁷ e irasshaimáshita.

ならば わたくしも まいりません。 もし^④ あたま¹
 が いたい ならば、 はやく おいし³さんへ
 いらっし^⑤ゃい。 せんせい⁴ は は が いた⁶いので
 一^{いち} じかん ぐらい まえ に はいし⁷ゃへ
 いらっし^⑤ゃいました。

1 head 2 いたいならば if it aches 3 doctor 4 せんせい teacher
 (used also as a respectful title when addressing or speaking of learned persons
 or of persons of learned callings, as doctors, lawyers, professors, etc.) 5 tooth,
 teeth 6 いた⁶いので as it hurts 7 一^{いち}じかんぐらいまえに about one hour
 ago; はいし⁷ゃ dentist



**KATAKANA AND HIRAGANA
READING AND CONVERSATION**

デス カ。 C 「七百五十エン デス。」
 ナナヒヤクゴジュウ
 キュウコウケン ヨイチマイ クダサイ。 イクラ²¹
 デス。 A 「ア、ソウ デス カ。」¹⁸ ソレデハ¹⁹
 カ。 C 「サンジハンデス。」¹⁶ ソレハ¹⁷ キュウコウ¹⁷
 ス。 A 「トウキヨウユキハ¹³ ナンジニ¹⁴ デマス¹⁴
 オマチドウサマ、¹¹ ミンナデ¹² 三千二百八十エン¹² デ¹²
 ソレカラ⁸ シンダイケン⁹ モ¹⁰ クダサイ。 C 「ハイ、
 A ③ 「モシ、トウキヨウ⁴ カタミチ⁵ ニ^ニトウ⁶ イチマイ⁷
 B 「アソコ デス。」³ A ② 「アリガトウ。」
 A ① 「モシ、¹ シュツサツグチ² ハ² ドコ デスカ。」
 ニジュウサン テイシヤジヨウ デ

XXIII. Teishajō de

A. 1 "Mōshi-mōshi,¹ shussatsuguchi² wa dōko dēsū ka." B. "A-sokō dēsū."³ A. 2 "Arigatō." A. 3 "Mōshi-mōshi Tōkyō⁴ kata-michi⁵ ni-tō⁶ ichi-mái,⁷ sorekará⁸ shindaikén⁹ mo¹⁰ kudasái." C. "Hái, o-machidōsama.¹¹ Minná de¹² san-zen ni-hyakú hachijū yen dēsū." A. 4 "Tōkyō-yuki¹³ wa nán-ji ni¹⁴ demásū ka.¹⁵" C. "San ji han dēsū.¹⁶ Soré wa kyūkō¹⁷ dēsū." A. 5 "A, sō dēsū ka.¹⁸ Soredéwa¹⁹ kyūkōken²⁰ wo ichi mái kudasái. Ikura²¹ dēsū ka." C. "naná-hyaku gojū yen dēsū."

A ①「もしく¹ しゅ² っさつぐち² は どこ ですか。」
 B「あそこ ですよ。」 A ②「ありがとうございます。」
 A ③「もしく³ とうき⁴ ょう かたみち⁵ 二⁶ とう いちまい⁷
 それから⁸ しんだいけん⁹ も ください。」 C「はい、
 おまちどおさま¹¹ みんなで¹² 三千二百八十^{さんぜんにひゃくはちじゅう} えんで
 す。」 A ④「とうき¹³ ょうゆき¹³ は なん じ¹⁴ に ですか
 か。」 C「三^{さん} じ¹⁵ はん ですよ。」
 A ⑤「あゝ そろ ですよ か。」
 きゅうこうけん²⁰ を 一^{いち} まい ください。いくら²¹
 ですか。」 C「七百五十^{ななひゃくごじゅう} えん ですよ。」

XXIII. At the station

See Page 274 for full English translation.

(A) Traveller, (B) Passerby, (C) Booking-clerk, (D) Train conductor, (E) Porter
 1 please, if you please, excuse me 2 booking office, ticket window 3
 there it is 4 Tōkyō 5 one way 6 second class 7 one ticket;
 一まい one, まい numerative for counting flat things, as sheets of paper, etc.
 8 and then 9 berth ticket 10 also 11 I am sorry to have kept you
 waiting. (This sentence is very often used by Japanese even when there has
 hardly been any waiting, or delay.) 12 all together 13 for Tōkyō, bound
 for Tōkyō 14 なんじに at what time? 15 does (the train) leave 16
 at half past three 17 express train 18 Oh, I see! 19 then 20
 express ticket 21 How much?

A ⑥ 「マチアイシツ¹ ハ ドコ デス カ。」 B 「モウ
 スコシ サキ² ノ ミギガワ³ デス。」 A ⑦ 「アリガトウ。」
 A ⑧ 「アノ、⁴ チヨット⁵ オタズネ⁶ シマス。 カイサツグチ⁷
 ハ ドコ デス カ。」 B 「ツキアタリ⁸ デス。」
 A ⑨ 「アリガトウ。」
 A ⑩ 「コノ レッシャ ハ トウキヨウ ヘ イキマス カ。」⁹
 B 「イエ、コレ ハ ナゴヤユキ¹⁰ デス。 トウキヨウ ユキ
 ハ ⑪^{サン}バン¹¹ ノ プラットホーム¹² デス。」 A ⑪ 「ドウモ
 アリガトウ。」
 A ⑫ 「トウキヨウ エキ ハ スグ¹⁴ デス カ。」 D 「ハイ、ア
 ト¹⁵ プン デス。」 A ⑬ 「アリガトウ。」¹⁶

A. 6 "Machiaishitsú¹ wa dóko désū ka." B. "Mō sukóshi sakí² no migigawá³ désū." A. 7 "Arigatō" A. 8 "Anó,⁴ chótto⁵ otazuné⁶ shimásū. Kaisatsuguchi⁷ wa dóko désū ka." B. "Tsukiatari⁸ désū." A. 9 "Arigatō." A. 10 "Konó resshá wa Tōkyō e ikimásū ka.⁹" B. "Iié, koré wa Nagoya-yukí¹⁰ désū. Tōkyō-yukí wa sambán¹¹ no purattohōmu¹² désū." A. 11 "Dōmo¹³ arigatō." A. 12 "Tōkyō-éki wa súgu¹⁴ désū ka." D. "Hái, áto¹⁵ sánjippun désū." A. 13 "Arigatō."

- A「^⑥まちあいしつ¹はどこですか。」 B「もう
すこし²さき³のみぎがわ³です。」 A「^⑦ありがとう。」
A「^⑧あの、⁴ちょっと⁵おたずね⁶します。かいさつぐち⁷
はどこですか。」 B「つきあたり⁸です。」
A「^⑨ありがとう。」
A「^⑩このれっしゃ⁹はとうきょうへいきますか。」
B「いいえ、これはなごやゆき¹⁰です。とうきょうゆき
は三ばん¹¹のプラットホーム¹²です。」 A「^⑪どうも¹³
ありがとう。」
A「^⑫とうきょうえきはすぐですか。」 D「はい、あと¹⁵
三十^{さんじゅう}ふん¹⁶です。」 A「^⑬ありがとう。」¹⁶

1 waiting-room 2 もうすこしさき a little farther; さき before, beyond
3 みぎがわ right side 4 word used to draw somebody's attention when
wishing to ask something 5 a minute, a bit 6 たずねる to ask 4+5+6
I beg your pardon 7 wicket, ticket gate 8 at the end (of a place),
straight ahead, down there 9 れっしゃ train; いきますか does she go?
10 なごやゆき bound for Nagoya 11 三ばん third 12 platform 13
very much 14 soon; とうきょうえきはすぐですか lit. Is Tōkyō station soon?
Shall we soon be at Tōkyō Station? 15 more; あと三十ふん thirty
more minutes 16 Thank you

カ。	クダサイ。	マリマシタ。	ニ	クダサイ。	A ^⑭
A ^⑮	クダサイ。	マシタ。	キ	クダサイ。	「コノ
「テイ	E ^⑪	「ソレ	ヲ	クダサイ。	カバン
コク	E ^⑪	カラ	ツ	クダサイ。	ヲ
ホテル	ハイ、	ジド	ケ	クダサイ。	デグチ
へ。	ドチラ	ウシ	テ	クダサイ。	ヘ
	ヘ	ヤ		クダサイ。	モツ
	イラッ	ヲ	E ^⑮	クダサイ。	テ
	シャイ	ヨン	アカ	クダサイ。	イツ
	マス	デ	ボウ	クダサイ。	テ
			ウ	クダサイ。	
			ハ	クダサイ。	
			イ、	クダサイ。	
			カ	クダサイ。	
			シ	クダサイ。	
			コ	クダサイ。	
			ノ	クダサイ。	
			ニ	クダサイ。	
			モ	クダサイ。	
			ツ	クダサイ。	
			ハ	クダサイ。	
			ト	クダサイ。	
			ク	クダサイ。	
			ベ	クダサイ。	
			ツ	クダサイ。	

A. 14 “Konó kabán¹ wo déguchi² e mótte itté kudasái.³ Sorekará⁴ konó nímotsu⁵ wa tokubetsú-ni⁶ ki wo tsukéte⁷ kudasái.” E. Akabō⁸: “Hái, kashikomarimáshita.⁹” A. 15 “Sorekará jidōsha¹⁰ wo yondé kudasái.¹¹” E. “Hái, dóchira e¹² irasshaimásū¹³ ka.” A. 16 “Teikokú Hóteru¹⁴ e.”

A^⑭「この かばん¹ を でぐち² へ もって いって
 ください。³ それから⁴ この にもつ⁵ は とくべつ
 に⁶ き を つけて⁷ ください。」 E^{あかぼう⁸}「はい、 かしこ
 まりました。」 A^⑮「それから じどうし¹⁰ や を よんで
 ください。」 E^⑪「はい、 どちら へ¹² いらっ しゃ います¹³
 か。」 A^⑩「ていこく ホテル¹⁴ へ。」

- 1 かばん valise 2 way out 3 もっていってください please carry 4
 and 5 baggage; luggage 6 especially 7 きをつける to pay attention
 5+6+7 Please take special care of this luggage. 8 station porter 9 Yes,
 very well Sir, Madame, etc. 10 taxi 11 よんでください please call
 12 どちらへ where? 13 いらっしゃいますか are you going? 14 てい
 こくホテル Imperial Hotel

ニジュウシ
二十四

ヤドヤデ

A^①「イラッシャイマセ。」¹ B「アノネ。」² チイサイヘヤ³
 ガアリマス。カ。 A^②「ハイ、ゴザイマス、ドウゾ」⁴
 コチラへ。」⁵ B「ケシキノイイヘヤガホシイ」⁶
 デス。」⁷ A^③「ハイ、コノオヘヤ」⁸ ハイカガデ
 ゴザイマス。カ、マドカラフジサン¹⁰ガミエマス¹¹
 タイヘンケシキガイイデス。」¹² B「ソウデス」
 ネー、¹³ ケレドモ¹⁴ アマリセマイ¹⁵ デス。ドウゾ
 ホカノ¹⁶ ヘヤヲミセテクダサイ。」¹⁷ A^④「ハイ、
 カシコマリマシタ。」¹⁸ コチラハイカガデ
 ゴザイマス。カ。 B「タイヘンイイデス。」¹⁹ ヒト

XXIV. Yadoyá de

(A) Hotel servant; (B) Guest

A.1 "Irasshaimasé.¹" B. "Anó-ne.² Chiisái heyá³ ga arimásū ka."
 A.2 "Hái, gozaimásū; dōzo⁴ kochirá e.⁵" B. "Késhiki no íi⁶ heyá ga hoshíi désū.⁷" A.3 "Hái, konó o-heyá⁸ wa ikága de gozaimásū ka.⁹ Mádo kará Fújisan¹⁰ ga miemásū¹¹; taihén késhiki ga íi désū¹²." B. "Sō désū nē,¹³ kéredomo¹⁴ amarí semái¹⁵ désū. Dōzo hoká no¹⁶ heyá wo mísete kudasái.¹⁷" A.4 "Hái, kashikomarimáshita. Kochirá¹⁸ wa ikága de gozaimásū ka." B. "Taihén íi désū.¹⁹ Hító

二十四 にじゅうし やどや で

A^①「いらっしゃいませ。」¹ B「あのね。」² ちいさい へや³
 が あります か。 A^②「はい ございます、どうぞ⁴
 こちらへ。」⁵ B「けしきの いい。」⁶ へやが ほしい
 です。」⁷ A^③「はい、この おへや。」⁸ は いかがで
 ございます か、まど から ふじさん¹⁰ が みえます、¹¹
 たいへん けしき が いい です。」¹² B「そう です
 ね。」¹³ けれども¹⁴ あまり せまい¹⁵ です。 どうぞ
 ほか の¹⁶ へや を みせて ください。」¹⁷ A^④「はい
 かしこまりました。 こちら¹⁸ は いかがで
 ございます か。」¹⁹ B「たいへん いい です。」¹⁹ ひと

XXIV. At a Japanese Inn

See page 273 for full English translation.

1 you are welcome (polite form of いらっしゃい) 2 Word said to draw attention, corresponding to *I say, look here* 3 room 4 please 5 こちらへ this way 6 けしき view; いゝ nice 7 I wish 8 おへや room (polite form of へや) 9 いかがでございますか How about.....?, How do you like.....? 10 ふじさん Mount Fuji 11 is seen, can be seen 12 たいへんけしきがいいです It is a very fine scenery, view. 13 Yes, it is so 14 however 15 narrow; あまりせまいです It is too small. 16 ほかの another 17 みせてください show me 18 this one 19 it is very good

バン¹ イクラ デス カ。² A^⑤ ニ^{ニセン} エン³ デ ゴザイマス。⁴
 ソシテ オチャダイ⁵ ハ ハイシ⁶ デ ゴザイマス。
 B^① ソウ デス カ、 ソシテ⁷ ショクジ⁸ ハ。 A^⑥ オシヨ^⑧
 クジ トモ⁹ ニ^{ニセン} エン デ ゴザイマス。 B^② ア、
 ソウ デス カ、 ショクジ^⑩ ハ 三^{サン} ド^⑪ デス カ。
 A^⑦ イイエ、 ユウハン^⑫ ト アサハン^⑬ ダケ^⑭ デス、
 オヒル^⑮ ハ ベツ デス。^⑯ B^③ ア、 ワカリマシタ、^⑰
 デハ^⑱ コノ ヘヤ ニ キメマス。^⑲ A^⑧ アリガトウ
 ゴザイマス。 デハ スグ ニ オニモツ^⑳ ヲ モツテ
 マイリマス。^㉑ ダンナサマ、^㉒ コンバンノ オシヨクジ
 ハ ナン ジ^㉓ ニ イタシマス カ。^㉔ B^④ ソウ デス

ban¹ ikura désu ka.² A. 5 "Nisén yen³ de gozaimásu,⁴ soshité o-
 chádai⁵ wa haishi⁶ de gozaimásu." B. "Sō désu ka. Soshité,⁷ sho-
 kují wa.⁸" A. 6 "O-shokují tómo⁹ nisén yen de gozaimásu. B.
 "Ā, sō désu ka. Shokují wa san-do¹⁰ désu ka." A. 7 "Iié, yūhan¹¹
 to asahán¹² daké¹³ désu. O-híru¹⁴ wa betsú désu.¹⁵" B. "Ā, wa-
 karimáshita.¹⁶ Déwa¹⁷ konó heyá ni kimemásu.¹⁸" A. 8 Arigatō
 gozaimásu. Déwa, sūgu ni o-nímotsu¹⁹ wo mótte mairimásu,²⁰ Danna-
 samá,²¹ kōmban no o-shokují wa nan-ji²² ni itashimásu ka.²³ B.
 "Sō désu

ばん¹いくらですか² A「二千^⑤えん³でござい⁴ます。
 そして おちゃだい⁵は はいし⁶で ござい⁷ます。」
 B「そう⁸ですか、そして しょくじ⁸は。」 A「おし^⑥ょ¹¹
 くじ⁹とも。二千^{にせん}えん¹⁰で ござい¹¹ます。」 B「あゝ
 そう¹²ですか、しょくじ¹³は さん¹⁴ど¹⁵です か。」
 A「いいえ、ゆうはん¹⁶と あさはん¹⁷だけ¹⁸です、
 おひる¹⁹は べつ²⁰です。」 B「あゝ わかり²¹ました²²、
 では²³ この へや²⁴に きめ²⁵ます。」 A「あ^⑧りが²⁶とう
 ござい²⁷ます。では²⁸ すぐ²⁹に おにも³⁰つ³¹を も³²って
 まい³³ります。だんな³⁴さま、こんばん³⁵のおし³⁶ょく³⁷じ
 は なん³⁸じ³⁹に いた⁴⁰しますか。」 B「そう⁴¹です

- 1 one night 2 いくらですか how much? 3 二千えん 2,000 yen
 4 ございます polite form of です 5 おちゃだい tip 6 はいし abolition;
 はいしです it is abolished; おちゃだいははいしでございます the tip is abolished
 =and no tip 7 そして and then 8 しょくじ meals, しょくじは what
 about the meals? 9 とも with, おしょくじとも including meals 10 three
 times 11 evening meals 12 breakfast 13 だけ only 14 おひる
 lunch 15 べつです excluded 16 あゝわかりました Oh, I see!, I under-
 stand. 17 then 18 きめる to decide (on) 19 your luggage 20
 もってまいる humble form of もってくる to bring 21 master, Sir 22
 なんじに at what time? 23 いたす humble verb used instead of する

ネー¹。七^{シチ}ジニタベマス。² A^⑨「ダンナサマハ
 ニホンシヨク³ヲメシアガリマスカ。」⁴ B「タベマス。⁵
 コンバン⁶ハドウゾスキヤキ⁷ヲクダサイ。
 オサシミ⁸ハイリマセン。」⁹ A^⑩「ハイ、カシコマリ¹¹
 マシタ。ソレカラダンナサマ、イマ¹⁰オフロヘ
 オハイリ¹¹ニナリマスカ。」 B「イイエ、アト
 デハイリマス。アノネ¹²ワタシハイマ
 サンポニイキマス。」¹³ イチ¹⁴ジカングライアトデ¹⁵
 カエリマス。」¹⁶ A^⑪「ハイ、カシコマリマシタ。イッテ
 イラッシャイマセ。」¹⁷

nē;¹ shichí-ji ni tabemásū.” A.9 “Dannasamá wa nihonshokú³
 wo meshiagarimásū ka.⁴” B. “Tabemásū.⁵ Kómban⁶ wa dōzo sūki-
 yakí⁷ wo kudasái. Osashimí⁸ wa irimasén.⁹” A.10 “Hái, kashiko-
 marimáshita. Sorekará dannasamá, íma¹⁰ o-fúro e o-hairí¹¹ ni nari-
 másū ka.” B. “Iié, iié, áto de hairimásū. Ano-né,¹² watashí wa
 íma sampó ni ikimásū.¹³ Ichí-jikán gurai¹⁴ áto de¹⁵ kaerimásū.¹⁶”
 A.11 “Hái, kashikomarmáshita. Itté irasshaimasé.¹⁷”

ね¹。七^{しち}じにたべます²」A^⑨「だんなさまは
 にほんしょく³をめしあがりますか⁴」B「たべます⁵。
 こんばん⁶はどうぞすきやき⁷をください。
 おさしみ⁸はいりません⁹」A^⑩「はい、かしこまり
 ました。それからだんなさま、いま¹⁰おふろへ
 おはいり¹¹になりますか¹¹」B「いいえ、あと
 ではいります。あのね¹²。わたしはいま
 さんぽ¹³にいきます¹³。一^{いち}じかん¹⁴ぐらい¹⁴あとで¹⁵
 かえります¹⁶」A^⑪「はい、かしこまりました。いつて
 いらっしゃいませ¹⁷」

- 1 let me see..... 2 たべる to eat 3 Japanese food, Japanese cooking
 4 めしあがりますか do you eat? 5 Yes, I do [*lit.* I eat.] 6 to-night
 7 sliced beef cooked with vegetables 8 おさしみ sliced raw fish 9 I
 don't want 10 now 11 おふろへおはいりになる to take a bath (pol.
 form), あとで afterwards, later 12 Listen, I say. 13 さんぽにいきます
 I go for a walk 14 一じかんぐらい about one hour 15 あとで after
 16 かえります I shall be back 17 respectful form of いっていらっしゃい
 [*lit.* please go] said to people upon their leaving

二十五
ニジュウゴ

ホウモン

A ① 「ゴメン クダサイ、 コチラ² ハ タナカ サン デス
 カ。」 B 「ハイ、 サヨウ デ ゴザイマス。³ アナタ ハ
 ドナタ デ ゴザイマス カ。」 A ② 「ワタクシ ハ
 スミス⁴ デス、 ダンナサマ⁵ ハ イラッシャイマス
 カ。」 B 「ハイ、 イラッシャイマス。」 A ③ 「チヨット
 オメ ニ カカリタイ⁶ デス。」 ドウゾ オハイリ
 クダサイ。⁷ A ④ 「アリガトウ ゴザイマス。」 B 「チヨット
 オマチ⁸ クダサイ、 ダンナサマ ハ スグ⁹ イラッ
 シャイマス。」¹⁰ A ⑤ 「ハイ。」

XXV. Hōmon

- A.1 "Gomén kudasái.¹ Kochirá² wa Tanaká San désū ka."
 B. "Hái, sayō de gozaimásū.³ Anáta wa dónata de gozaimásū ka."
 A.2 "Watakūshí wa Sumisú⁴ désū; dannasamá⁵ wa irasshaimásū ka."
 B. Hái, irasshaimásū." A.3 "Chottó o-me ni kakaritái⁶ désū."
 B. "Dōzo, o-hairí kudasái.⁷ A.4 "Arigatō gozaimásū." B.
 "Chottó o-machí⁸ kudasái; dannasamá wa sūgu⁹ irasshaimásū.¹⁰"
 A.5 "Hái." A.6 "Anáta wa Tanaká San désū ka. Watakūshí

にじゅうご
二十五 ほうもん

A^①「ごめん ください、こちら^②は たなかさん ですか。 B「はい、さよう で ございます。 あなたは どなた で ございます か。 A^③「わたくし は スミス 4 です、 だんなさま は いらっしゃいます か。 B「はい、 いらっしゃいます。 A^④「ちょっと おめ にかかりたい^⑤です。 B「どうぞ おはいり ください。 A^⑥「ありがとうございます。 B「ちょっと おまち^⑦ ください、 だんなさま は すぐ^⑧ いらっしゃいます。 A^⑨「はい。」 A^⑩「あなたは たなか さん ですか、 わたくし

XXV. Making a Call

See Page 272 for full English translation.

(A) Caller, (B) Servant, (C) Person called upon

- 1 ごめんください excuse me 2 こちら here, this place, this house 3 はい yes, さようでございます it is so (very polite) 4 スミス Mr. Smith
5 だんなさま master 6 ちょっと a while, a moment; おめにかかる to meet;
たい wish to 7 おはいりください enter, please (mild form of imperative)
8 まつ to wait; おまちください please wait 9 soon 10 will come

ハ スミス デス、 ハジメテ オメ ニ カカリマス。¹
 C「ワタクシ ハ タナカ デス。 ドウゾ オカケ²」
 クダサイ。³ A「コレ ハ ロンドン³ ノ ホンダ⁴」
 サン ノ ゴシヨウカイジヨウ デス。⁴ C「サヨウ
 デ ゴザイマス カ、 ワカリマシタ。⁵ アナタ ハ
 イツ⁶ ニホン ヘ イラッシャイマシタ カ。」 A「サク
 ジツ⁷ ヨコハマ⁸ ヘ ツキマシタ。⁹ イマ、 テイコク
 ホテル¹⁰ ニ オリマス。 ワタクシ ハ ニホンゴ¹¹ ヲ
 ベンキョウ スル¹² タメ ニ¹³ コチラ ヘ キマシタ。¹⁴」
 C「ソレ ハ ケツコウ デス。¹⁵ アナタ ハ ドコ¹⁶ デ
 ニホンゴ ヲ ナライマシタ¹⁷ カ。」 A「ロンドン¹⁸」

wa Sumisú désū; hajímete o-me ni kakarimásū.¹ C. “Watakūshí wa Tanaká désū; dōzo o-kaké² kudasái.” A.7 “Koré wa Róndon³ no Hondá San no go-shōkaijō⁴ désū. C. “Sayō de gozaimásū ka; wakarimáshīta.⁵ Anáta wa ítsu⁶ Nihón e irasshaimáshīta ka.” A.8 “Sakújitsu⁷ Yokohamá⁸ e tsukimáshīta.⁹ Ima, Teikokú Hóteru¹⁰ ni orimásū, Watakūshí wa Nihón-go¹¹ wo benkyō surú¹² tamé ni¹³ kochirá e kimáshīta.¹⁴” C. “Soré wa kékkō désū.¹⁵ Anáta wa dóko¹⁶ de Nihon-gó wo naraimáshīta¹⁷ ka.” A.9 “Róndon¹⁸

は スミス です、はじめて おめ にかかります。¹
 C「わたくし は たなか です。 どうぞ おかけ²、
 ください。」 A「⁷これは ロンドン³ の ほんだ
 さんの ごしょうかいじょう⁴ です。」 C「さよう
 でございます か、 わかりました。⁵ あなた は
 いつ⁶ にほんへ いらっしゃいました か。」 A「⁸さく
 じつ⁷ よこはま⁸へ つきました。⁹ いま、 ていこく
 ホテル¹⁰ におります。 わたくし は にほんご¹¹ を
 べんきょう¹² する ため¹³ に こちらへ きました。¹⁴
 C「それは けっこう¹⁵ です。 あなた は どこ¹⁶ で
 にほんご を ならいましたか¹⁷。」 A「⁹ロンドン¹⁸」

1 はじめて first time; おめにかかる to meet; はじめておめにかかります I am pleased to meet you (on meeting a person for the first time) 2 おかけください sit down, please 3 London 4 ほんださん Mr. Honda; しょうかいじょう (card of) introduction; ご is an honorific 5 I understand, I see 6 いつ when? 7 yesterday 8 Yokohama 9 つく to arrive at 10 Imperial Hotel 11 Japanese language 12 べんきょうする to study 13 ために in order to 14 came 15 それは that; けっこう fine; それはけっこう it is fine, that's fine 16 どこ where? 17 ならう to learn, ならいましたか did you learn? 18 ロンドン London

ダイガク¹ デベンキョウ シマシタ。 C「タイヘン
 オジョウズ² デス ネー。 ナンネン³ ベンキョウ
 シマシタ カ。 A「ハン トシ⁴ ナライマシタ、
 ニホンゴ ハタイヘン オモシロイデス。 C「アナタ
 ノハツオン⁶ ハタイヘン ヨイデス。 A「ドウモ
 アリガトウ ゴザイマス。 トキニ⁸ アナタ ハ
 ニホンゴ ノ ヨイ⁹ センセイ¹⁰ ヲ ゴゾンジ¹¹ デス
 カ。 C「ハイ、 ヤマシタ センセイ¹² ハ タイヘン
 ヨイ センセイ デス。 A「ドウゾ ソノ センセイ
 ニ ゴシヨウカイ シテ¹³ クダサイ。 C「ヨロシユウ¹⁴
 ゴザイマス、 アトデ¹⁵ ヤマシタ センセイ ニ デンワ

daigakú¹ de benkyō shimáshita.” C. “Taihén o-jōzu² désū nē. Nan
 nen³ benkyō shimáshita ka.” A.10 “Han toshí⁴ naraimáshita;
 Nihon-gó wa taihén omoshirói⁵ désū.” C. “Anáta no hatsuón⁶ wa
 taihén yói désū.” A.11 “Dōmo arigatō gozaimásū.⁷ Tokí ni,⁸
 anáta wa Nihon-gó no yói⁹ senséi wo go-zónji¹¹ désū ka.¹¹” C.
 “Hái, Yamashitá senséi¹² wa taihén yói senséi désū.” A.12 “Dōzo,
 sonó senséi ni go-shōkai shité kudasái.” C. Yoroshū¹⁴ gozaimásū;
 áto de¹⁵ Yamashitá senséi ni denwá

だいがく¹で べんきょう² しました。C「たいへん
 おじょうず² ですね³。 なんねん³ べんきょう
 しました か。 A「¹⁰はん とし⁴ ならいました、
 にほんごは たいへん おもしろい⁵ です。 C「あなた
 の はつおん⁶ は たいへん よい⁹ です。 A「¹¹どうも
 ありがとう ございます⁷。 ときに⁸ あなた は
 にほんごの よい⁹ せんせい¹⁰ を ごぞんじ¹¹ です
 か。 C「はい、 やました¹² せんせい¹² は たいへん
 よい せんせい¹² です。 A「¹²どうぞ その せんせい
 に しょうかい¹³ して ください。 C「よろしく¹⁴
 ございます、あとで¹⁵ やました せんせい に でんわ

1 university 2 じょうず skilful; おじょうずですね You are skilful, I dare say. 3 なんねん how many years? 4 はん half; とし year 5 interesting 6 pronunciation 7 どうもありがとうございます I thank you very much. 8 ときに by the way 9 よい good 10 teacher 11 ごぞんじですか do you know? 12 やました Mr. Yamashita; After names of teachers, professors, doctors and lawyers, instead of さん the word せんせい (teacher) is generally used. 13 しょうかいする to introduce to 14 with pleasure 15 afterwards

ヲ カケマス。¹ ソレカラ² アナタ ニ オシラセ
 シマス。³ A^⑬ 「ドウモ アリガトウ ゴザイマシタ、
 デハ、コレ デ⁵ オイトマ シマス、⁶ サヨナラ。」
 C^⑭ 「ドウゾ マタ⁷ イラッシャイ。」⁸ A^⑭ 「アリガトウ
 ゴザイマス、サヨナラ。」 C 「サヨナラ。」

wo kakemāsū.¹ Sorekará² anáta ni o-shirasé shimāsū.³ A.13 “Dō-
 mo, arigatō gozaimáshīta. Déwa,⁴ koré de⁵ o-itomá shimāsū.⁶ Sayo-
 nará.” C. “Dōzo, matá⁷ irasshái.⁸” A.14 “Arigatō gozaimāsū;
 sayonará.” C. “Sayonará.”

を かけます。¹ それから² あなた に おしらせ
 します。³ A^⑬「どうも ありがとう ございました
 では、⁴ これで⁵ おいとま します、⁶ さよなら。
 C「どうぞ また⁷ いらっしゃい。⁸ A^⑭「ありがとう
 ございます、 さよなら。」 C「さよなら。」

1 to telephone 2 それから and then 3 しらせる to let know; おしらせ
 します I shall let you know 4 では then 5 これで with this 6 おい.
 とまする to take leave, to say good-bye 7 again 8 please come

モ ツ ト ¹⁵ ヤ ス イ ¹⁶ ノ ガ ア リ マ ス カ。 B「ハイ、	エ ン ¹³ デ ゴ ザ イ マ ス。 A「アマリ タ カ イ ¹⁴ デ ス。	A「 ^⑥ チ ヨ ウ ド ¹¹ イ、 ¹² デ ス、 イ ク ラ デ ス カ。 B「 ^{セン} 千	A「 ^⑤ ア マ リ ⁹ オ オ キ イ ¹⁰ デ ス。 B「 ^⑦ ア マ リ タ カ イ ¹⁴ デ ス。	B「 ^⑧ デ ハ コ レ ハ イ カ ガ デ ゴ ザ イ マ ス カ。	デ ゴ ザ イ マ ス カ。 ⁸ A「 ^④ ス コ シ チ イ サ イ デ ス。	カ。 A「 ^③ ワ ス レ マ シ タ。 ⁶ B「 ^⑦ デ ハ コ レ ハ イ カ ガ	マ リ マ シ タ、 サ イ ズ ⁴ ハ ナ ン バ ン ⁵ デ ゴ ザ イ マ ス	ボ ウ シ ² ミ セ テ ³ ク ダ サ イ。 B「 ^② ハ イ、 カ シ コ ¹¹	A「 ^① コ ン ニ チ ハ。 B「 ^① イ ラ ッ シ ヤ イ。 A「 ^② ム ギ ワ ラ ¹¹	ニ ジ ユ ウ ロ ク 二 十 六 ヨ ウ ヒ ン テ ン デ ¹
---	--	--	--	--	---	--	--	---	---	---

XXVI. Yōhinten de¹

A.1 "Kōnnichi wa." B. "Irasshái." A.2 "Mugiwará-bōshi² wo misete³ kudasái." B. "Hái, kashikomarimáshīta. Sáizu⁴ wa námban⁵ de gozaimásū ka." A.3 "Wasuremáshīta.⁶" B. "Déwa⁷ koré wa ikága de gozaimásū ka.⁸" A.4 "Sūkōshi chiisái désū." B. "Déwa, koré wa ikága de gozaimásū ka." A.5 "Amarí⁹ ōkii¹⁰ désū." B. "Déwa, kochirá wa." A.6 "Chōdo¹¹ íi¹² désū. Ikura désū, ka." B. "Sen yen¹³ de gozaimásū." A.7 "Amarí takái¹⁴ désū. Mōtto¹⁵ yasúi¹⁶ no ga arimásū ka." B. "Hái,

二十六 にじゅうろく ようひんで で

A ①「こんにちは。」 B「いらっしゃい。」 A ②「むぎわら
ぼうし 2 を みせて 3 ください。」 B「はい、かしこ
まりました、サイズ 4 は なんばん 5 で ございます
か。」 A ③「わすれました。」 B「では 7 これは いかが
で ございます か。」 A ④「すこし ちいさい です。」
B「では 8 これは いかが で ございます か。」
A ⑤「あまり おおきい 10 です。」 B「では 9 こちら は。
A ⑥「ちょうど 11 いい 12 です、いくら 13 ですか。」 B「千 せん
えん 13 で ございます。」 A ⑦「あまり たかい 14 です。
もっと 15 やすい 16 の が あります か。」 B「はい、

XXVI. At a Man's Furnishings Store

See Page 272 for full English translation.

Dialogue between customer (A) and clerk (B)

1 ようひん drygoods, てん store, で at 2 むぎわら straw, ぼうし hat
3 みせる to show; please show me 4 size 5 what number? 6 わすれ
る to forget 7 well then 8 How about this one? 9 あまり too (adv.)
10 big 11 just 12 good; ちょうどいい just right 13 千 thousand, えん
yen 14 dear (not cheap); あまりたかい too dear 15 もっと more 16 cheap

ゴザイマス。コレハ五^ゴヒャクエンデゴザイマス。
 A「サイズハオナジ¹デスカ。」 B「ハイ、サヨウ
 デゴザイマス。」² A「デハコレヲカイマス。」³
 ソレカラハンケチ⁴ヲミセテクダサイ。」 B「アサ⁵
 デゴザイマス。カ、モメン⁶デゴザイマス。カ。」
 A「アサデス。」⁷ B「コレハイカガデゴザイマス
 カ、タイヘンジョウトウ⁸デゴザイマス。」 A「アマリ¹¹
 ウスイ⁹デスネ、¹⁰ドウゾモットアツイ¹¹ノヲ
 ミセテクダサイ。」 B「ハイ、カシコマリマシタ、
 コレハタイヘンジョウブ¹²デゴザイマス。」
 A「イクラデスカ。」 B「一^{イチ}ダース¹³千^{セン}エン」

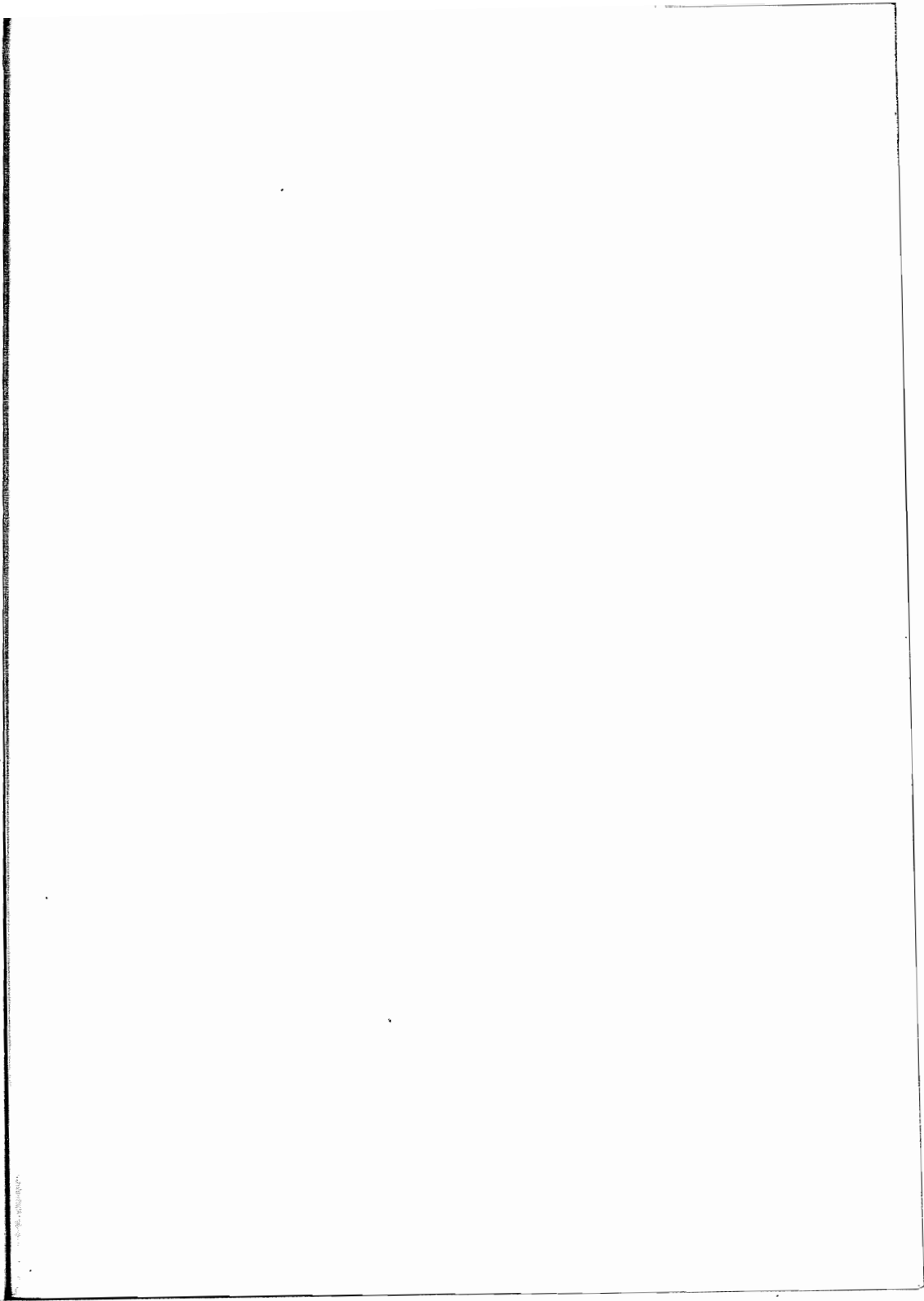
gozaimásũ. Koré wa go-hyakú yen de gozaimásũ.” A.8 “Sáizu wa onají¹ désũ ka.” B. “Hái, sayō de gozaimásũ.”² A.9 “Déwa koré wo kaimásũ.”³ Sorekayá, hankechí⁴ wo mísete kudasái.” B. “Asá⁵ de gozaimásũ ka, momén⁶ de gozaimásũ ka.” A.10 “Asá désũ.”⁷ B. “Koré wa ikága de gozaimásũ ka. Taihén jōtō⁸ de gozaimásũ.” A.11 “Amarí usúi⁹ désũ ne.”¹⁰ Dōzo, mōtto atsui¹¹ no wo mísete kudasái.” B. “Hái, kashikomarimáshita. Koré wa taihén jōbu¹² de gozaimásũ.” A.12 “Ikura désũ ka.” B. “Ichí-dāsu¹³ sen yen

デ ゴザイマス。 A^⑬「ソウ デス カ、デハ、ハン^②
 ダースクダサイ。」 B「ハイ、アリガトウ ゴザイマス、
 ソレカラ ホカニ ナニカ ゴヨウ^③ ハゴザイマセン
 カ。」 A^⑭「イイエ コレデ^④ タクサン^⑤ デス、ミンナ
 デイクラ デス カ。」 B「アリガトウ ゴザイマス、
 ミンナ デ千^{セン} エンデ ゴザイマス。」 A^⑮「アノネ。
 シナモノ^⑥ ヲ ワタシ ノ ウチ ヘ トドケテ^⑦
 クダサイ。」 B「ハイ、カシコマリマシタ、オタク^⑧ ハ
 ドチラ^⑨ デゴザイマス カ。」 A^⑩「シブヤク^⑩ ハラジク
 三^{サン}チ ヨウメ^⑪ 六^{ロク}バンチ^⑫ ウイリヤム^⑬ デス。」 B「マイド^⑭
 アリガトウ ゴザイマス。」 A^⑰「サヨナラ。」

de gozaimásŭ.” A. 13 “Sō. désŭ ka.¹ Déwa, han² dāsu kudasái.”
 B. “Hái, arigatō gozaimásŭ. Sorekará hoká ni nāni-ka go-yō³ wa go-
 zaimasén ka.³” A. 14 “Iié, koré de⁴ takŭsán⁵ désŭ. Minná de íkurá
 désŭ ka.” B. “Arigatō gozaimásŭ. Minná de sen yen de gozaimásŭ.”
 A. 15 “Anó-ne, shinamonó⁶ wo watashí no uchí e todókete⁷ kudasái.”
 B. “Hái, kashikomarimáshita. O-takú⁸ wa dóchira⁹ de gozaimásŭ ka.”
 A. 16 “Shibuyá-ku¹⁰ Harajikú san-chōme¹¹ rokú bānchi¹² Uiriyamú¹³
 désŭ.” B. “Maidó¹⁴ arigatō gozaimásŭ.” A. 17 “Sayonará.”

で ございます。」 A¹³「そう ですか、では、はん²
 ダース ください。」 B「はい、ありがとうございます ございます、
 それから ほか になにか ござよう³は ございません
 か。」 A¹⁴「いいえ これ で⁴ たくさん⁵ です、みんな
 で いくら ですか。」 B「ありがとうございます ございます、
 みんな で 千^{せん}えん で ございます。」 A¹⁵「あのね。
 しなもの⁶ を わたし の うち へ とどけて⁷
 ください。」 B「はい、かしこまりました、おたく⁸は
 どちら⁹で ございます か。」 A¹⁶「しぶやく¹⁰ はらじく
 三^{さん}ちようめ¹¹ 六^{ろく}ばんち¹² ウィリヤム¹³ です。」 B「まいど¹⁴
 ありがとう ございます。」 A¹⁷「さよなら。」

1 そうですか Is that so?—The expression そうですか is often used by Japanese in their daily conversation, but in most cases it has not the same emphatic significance conveyed by its corresponding English translation. Its use is often more pleonastic than expressing inquiry or an idea of wonder. 2 half 3 ほか other, なにか something, ござよう order; ござようはございませんか Don't you need anything else? 4 これ with this 5 sufficient; たくさんです it is enough 6 the goods 7 とどける to deliver 8 your house, your home 9 where? 10 しぶやく Shibuya ward—The city of Tokyo is divided into 23 く or wards. Shibuya is the name of one of them. 11 name of street 12 六 six, ばんち lot number 13 Mr. William 14 every time, often, always. まいどありがとうございます I thank you very much for your continued favour



READINGS WITH KANJI

小川

大

ワ^① タクシノウチノウシロニ小^{チイ}サイ川^{カワ}ガ
 アリマス。川^{②カワ}ノキシニバラ^④ノハナガ
 タクサンサイテ^⑤イマス。ソレカラ^⑥大^{オオ}キイ
 サクラノキ^⑦トマツノキ^⑧ガアリマス。川^{④カワ}
 ノミズ^⑨ハタイヘンキレイ^⑩デス。小^{⑤チイ}サイ
 サカナ^⑪ガトキド^⑫キオヨイデ^⑬イマス。ワ^⑥タ^⑪
 グシハコノ小^{オガワ}川^ガ大^{タイ}ヘンスキデス。^⑭

ニジュウシチ

小川^{オガワ}XXVII. OGAWÁ¹

3-Stroke Characters

1 Watakūshí no uchí no ushiró² ni chiisái kawá ga arimásū. 2 Kawá no
 kishí³ ni bará⁴-no-haná ga takūsán saité⁵ imásū. 3 Sorekará⁶ okii sakurá-
 no-ki⁷ to mátsu-no-ki⁸ ga arimásū. 4 Kawá no mizú⁹ wa taihén kírei¹⁰ désū.
 5 Chiisái sakaná¹¹ ga tokidokí¹² oyóide¹³ imásū. 6 Watakūshí wa konó
 o-gawá ga taihén sūkí désū.¹⁴

① わたくしのうちのうしろに小さい川が
 あります。 ② 川のきしにばらのはなが
 たくさんさいています。 ③ それから大きい
 さくらのきとまつのき ④ があります。 川
 のみずはたいへんきれいです。 ⑤ 小さい
 さかながときどき ⑥ およいでいます。 わた
 くしはこの小川が大へんすきです。

XXVII. THE BROOK

See Page 271 for full English translation.

- 1 小 small, 川 river; 小川 brook 2 うしろ back; うしろに at the back
 3 きし bank; きしに on the bank 4 rose 5 さく to bloom; さいていま
 す are blooming 6 and 7 さくら cherry; さくらのき cherry tree 8 ま
 つ pine; まつのき pine tree 9 water 10 clear 11 小さい small, さか
 な fish 12 sometimes 13 およぐ to swim 14 すきです I like

入 少 中

人 犬

フリ マシ タ。 ¹⁸	ザ ル ニ 入 ^イ レ マシ タ。 ¹⁵	セ ン デ シ タ。 ⁵ ワ タ ク シ ハ 少 ^{スコ} シ ¹⁴ オ カ ネ ヲ	ア リ マ シ タ。 ザ ^④ ル ノ 中 ^{ナカ} ニ ¹² オ カ ネ ¹³ ガ ア リ マ シ タ。 ¹¹	ソ ^③ ノ 犬 ^{イヌ} ノ ク ビ ⁹ ニ 小 ^{チイ} サ イ ザ ル ¹⁰ ガ ツ ケ テ ¹¹	コ ^② ジ キ ノ ソ バ ニ ⁸ 小 ^{チイ} サ イ 犬 ^{イヌ} ガ イ マ シ タ。 ¹⁰	ト キ ニ ⁵ 一 ^ヒ 人 ^{トリ} ノ メ ク ラ ⁷ ノ コ ジ キ ヲ ミ マ シ タ。 ⁶	ワ ^① タ ク シ ガ サ ク バ ン ³ サ ン ポ ニ イ キ マ シ タ。 ⁴	ニ ジ ユ ウ ハ チ 二 十 八 コ ジ キ ¹ ト 犬 ^{イヌ} ²
------------------------------	--	--	--	--	---	---	--	--

XXVIII. KOJIKÍ¹ TO INÚ²

2 to 4-Stroke Characters

1 Watakūshí ga sakúban³ sampó ni ikimáshīta⁴ tokí ni,⁵ hitóri no⁶ mekurá⁷ no kojikí wo mimáshīta. 2 Kojikí no sóba ni⁸ chiisái inú ga imáshīta. 3 Sonó inú no kubí⁹ ni chiisái zarú¹⁰ ga tsukéte¹¹ arimáshīta. 4 Zarú no náka ni¹² o-kané¹³ ga arimasén déshīta. 5 Watakūshí wa sūkóshi¹⁴ o-kané wo zarú ni iremáshīta.¹⁵ 6 Sonó-tokí¹⁶ inú wa o¹⁷ wo furimáshīta.¹⁸

にじゅうはち 二十八 こじきと 犬^{いぬ}²

わたくし^①が さくばん³さんぽに いきました⁴
 とき⁵に 一人^{ひとり}⁶の めくら⁷の こじきを みました。
 こじき^②の そば⁸に 小さい^{ちい}⁹犬^{いぬ}¹⁰が いました。
 その 犬^{いぬ}^③の くび⁹に 小さい^{ちい}¹⁰犬^{いぬ}¹¹が つけて
 ありました。 ぎる^④の 中^{なか}¹²に おかね¹³が ありま
 せん でした。 わたくし^⑤は 少し^{すこ}¹⁴ おかねを
 ぎる¹⁵に 入れました。 そのとき^⑥ 犬^{いぬ}¹⁶は お
 りました^⑦。 犬^{いぬ}¹⁸は お

XXVIII. THE BEGGAR AND THE DOG

See Page 271 for full English translation.

- 1 beggar 2 dog 3 last night 4 さんぽにいく to go for a walk
 5 ときに when 6 人 numerative for counting people; 一人の a, one (per-
 son) 7 blind 8 そば near 9 neck; くびに to the neck 10 ぎる
 basket 11 つける to attach; つけてある to be attached 12 中 inside
 13 money 14 少し a little 15 入れる to put into 16 そのとき then
 17 お tail 18 ふる to wag

下 上 山 方
方

日

カチマシタ。⑮ ハヤイ⑦ ウサギ① ハマケマシタ。⑳
 山⑮ ノ下⑮ デ⑮ ネット⑮ イマシタ。⑮ ノロイ⑮ カメ⑮ ガ
 上⑮ ニツキマシタ。⑮ ソノ⑮ トキ⑮ ウサギ⑮ ハマ⑮ ダ⑮
 ハシリマシタ。⑨ ソシテ、④ ヲウガタ⑩ カメ⑩ ハ⑩ ヤスマナイ⑩ デ⑧
 シマシタ。④ ケレドモ、⑦ カメ⑦ ハ⑦ ヤスマナイ⑦ デ⑧
 シマシタ。④ ウサギ② ハ② トチュウ⑤ デ⑤ ヒルネ⑥ ヲ
 ア① ル③ 日③ ウサギ① トカメ② ガカケクラベ② ヲ

二十九
ニジュウク

ウサギ① トカメ②

XXIX. USAGÍ¹ TO KÁME²

3 to 4-Stroke Characters

1 Aru³ hi usagí to káme ga kakekúrabe wo shimáshīta.⁴ 2 Usagí wa
 tochū de⁵ hiruné⁶ wo shimáshīta. 3 Kéredomo,⁷ káme wa yasumánai-de⁸
 hashirimáshīta.⁹ 4 Soshité, yūgata¹⁰ káme wa yamá no ué ni¹¹ tsukimáshīta.¹²
 5 Sonó-tokí¹³ usagí wa máda¹⁴ yamá no shitá de¹⁵ neté¹⁶ imáshīta. 6 Norói¹⁷
 káme ga kachimáshīta.¹⁸ 7 Hayái¹⁹ usagí wa makemáshīta.²⁰

ある^① 日^ひ うさぎ^② と かめ^③ が かけくらべ^④ を
 しました。 うさぎ^⑤ は とちゅう^⑥ で ひるね^⑦ を
 しました。 けれども^⑧、 かめ^⑨ は やすまない^⑩ で
 はしりました。 そして^⑪、 夕方^{ゆうがた}^⑫ かめ^⑬ は 山^{やま}^⑭ の
 上^{うへ}^⑮ に つきました。 その^⑯ とき^⑰ うさぎ^⑱ は まだ^⑲
 山^{やま}^⑳ の 下^{した}^㉑ で ねて^⑳ いました。 のろい^㉒ かめ^㉓ が
 勝ちました。 はや^㉔い うさぎ^㉕ は まけ^㉖ました。

二十九 にじゅうく

うさぎ¹ と かめ²

XXIX. THE RABBIT AND THE TORTOISE

See Page 270 for full English translation.

1 rabbit 2 tortoise 3 a certain; 日 day 4 かけくらべ running match
 かけくらべをする to run a foot-race 5 とちゅう way; とちゅうで on the way
 6 nap; ひるねをする to take a nap 7 However 8 やすまないで without
 resting; やすむ to rest 9 to run 10 夕方 evening 11 山 mountain, 上
 summit; 山の上 on the summit of the mountain 12 つく to arrive 13 そ
 のとき at that time 14 still 15 下 under, 山の下 foot of the mountain
 16 ねる to sleep; ねていました was sleeping 17 のろい slow; のろいかめ
 the slow tortoise 18 かつ to win 19 はやい fast 20 まける to lose

云	火古 外 口	本	三十 フジ山 サンジュウ フジサン	
云イ イマス。22	アリマス。コノユキヲマンネンユキト	アリマス。火口ノ中ニハユキガイッデモ	ンスキデス。フジ山ノ上ニ古イ火口ガ	テアリマセン。外コク人モフジ山ヲタイヘ
		ガフジ山ノヨウナウツクシイ山ハケツシ	メマス。セカイ中ニ山ハタクサンアリマス	ソレデスカラ日本人ハミナフジ山ヲアガ
		ソシテフジ山ハジツニケダカイ山デス。	フジ山ハ日本デバンウツクシイ山デス。	

XXX. FUJISAN¹

3 to 5-Stroke Characters

1 Fújisan wa Nippón de² ichibán³ utsukushí⁴ yamá désū. 2 Soshité, Fújisan wa jitsú-ni⁵ kedakái⁶ yamá désū. 3 Soré-désū-kará⁷ Nippónjín⁸ wa miná⁹ Fújisan wo agamemásū.¹⁰ 4 Sekái-jū ni¹¹ yamá wa takūsán arimásū ga¹² Fújisan no yō-na¹³ utsukushí¹⁴ yamá wa kesshité¹⁵ arimasén. 5 Gaikoku-jín mo¹⁶ Fújisan wo taihén sūkí désū. 6 Fújisan no ué ni furúi¹⁷ kakō ga¹⁸ arimásū. 7 Kakō no náka ni wa¹⁹ yukí²⁰ ga itsudemo²¹ arimásū. Konó yukí wo mannén-yukí²² to iimásū.

1 Mount Fuji, 12,397 feet or 3,778 metres above sea level, is the highest and most beautiful mountain of Japan Proper. 2 日本 Japan; 日本で in Japan 3 一番 the most 4 beautiful 5 じつに truly 6 noble 7 therefore, for this reason (それ that, です is, から because, as it is so, therefore) 8 日本人 Japanese people 9 all 10 あがめる to worship 11 せかい world; せかい中に in the whole world 12 but 13 like, the same as 14 決して never; 決してありません there are none 15 外こく人 foreigner; 外こく人も also foreigners 16 古い old 17 火口 crater 18 の中に inside the..... 19 snow 20 always 21 まんねん ten thousand years, everlasting; まんねんゆき everlasting snow 22 と so. 云います it is said

出

アタマヲクモノ上^{ウエ}ニ出^ダシ²
 ① フジ山^{サン}ノウタ¹
 四方^{シホウ}ノ山^{ヤマ}ヲミオロシテ³
 カミナリサマヲ下^{シタ}ニキク⁴
 フジハ日本^{ニッポン}一^{イチ}ノ山^{ヤマ}

See Page 270 for full English translation.

1 Fújisan no Utá¹

Atamá wo kúmo no ué ni dáshi,²

Shi-hō no yamá wo mioroshité,²

Kaminarisamá wo shitá ni kikú,⁴

Fúji wa Nippón ichí no yamá.

① ふじ山^{さん}のうた¹
 あたまをくもの上^{うへ}に出^だし²
 四方^{しほう}の山^{やま}をみおろして³
 かみなりさまを下^{した}にきく⁴
 ふじは日本^{にっぽん}一の山^{いちのやま}

- 1 うた song, poem 2 あたま head, くも cloud, 上^{うへ} above, 出^だし rising, thrusting out 3 四方 four directions, all directions, みおろして looking down
 4 かみなり thunder, 下^{した} below, きく to hear

三十一^{さんじゅういち} しし^しとねずみ^{ねずみ}
 ある^① あたたかい^④ 日^ひにししがよくねて
 いました。^⑤ 小さい^{②ちい} ねずみがそのししの
 そば^⑥をとりました^⑦ときにししは目^めを
 さました^⑨。そして大きなあしで^⑩ねずみ
 をおさえました。^⑪ ねずみはびっくりしました。^⑫
 そして「ししさん^⑬ごめんなさい^⑭」と云い^いま
 した。^⑮ しし^④はねずみをはなしました。^⑯
 ねずみはよろこんで^⑰行きました。^⑱ 二三日^{⑤にさん}日^{にち}
 のちに^⑲このししがわな^⑳にかかりました。^㉑
 ししは大きなこえ^㉒でうなりました。^㉓ ねずみ^⑥

XXXI. THE LION AND THE MOUSE

See Page 269 for full English translation.

1 lion 2 mouse 3 a certain, one, some 4 あたたかい warm; あた
 かい日^ひに on a warm day 5 よく well, soundly, ねる to sleep 6 そば
 near 7 とおる to pass by 8 ときに when 9 目をさます to wake up
 10 あし paw, で with (his) 11 おさえる to hold down, to press down
 12びっくりする to be frightened 13 Mister Lion 14 ごめんなさい par-
 don me 15 云いました he said 16 はなす to let free 17 よろこんで
 gladly 18 went (away) 19 二三日のちに after two or three days 20 わ
 な trap 21 かかる to fall into 22 大きな loud, こえ voice; 大きなこえで
 with loud voice 23 うなる to roar

今先

太切

ハ ソノ コエ ヲ キキマシタ ノデ¹ スグ ニ
 キマシタ。² ソシテ³ 太^フイナワ⁴ ヲ カミ切^キリマシタ。⁵
 ソシテ シシ ヲ タスケマシタ。⁶ シシ⁷ ハ「ネズミ
 サン ドウモ アリガトウ。⁷ アナタ ハ タイヘン
 ゴシンセツ⁸ デスネ。」ト 云^イイマシタ。⁸ ネズミ
 ハ「ドウ イタシマシテ、⁹ シシサン、アナタ ハ
 先日^{センジツ}¹⁰ ワタクシ ヲ タスケマシタ、今日^{キョウ}^ウ、ワタクシ
 ハ アナタ ヲ タスケマシタ。⁹ オタガイサマ
 デス。」ト 云^イイマシタ。¹¹

wa sonó kóe wo kikimáshīta nódē¹ sūgu-ni kimáshīta.² Soshité futói³ nawá⁴
 wo kamikirimáshīta,⁵ soshité shíshi wo tasukemáshīta.⁶ 7 Shíshi wa “Nezumí
 San dōmo arigatō.⁷ Anáta wa taihén go-shínsetsu⁸ désū ne.” to iimáshīta.
 8 Nezumí wa “Dō itashimáshīte,⁹ Shíshi San, anáta wa senjitsú¹⁰ watakūshí
 wo tasukemáshīta; kyō, watakūshí wa anáta wo tasukemáshīta. 9 Otagai-
 samá désū.”¹¹ to iimáshīta.

は その こえ を ききました ので、¹ すぐ に
 きました。² そして 太³い なわ⁴ を かみ切⁵りました、
 そして しし⁶を たすけました。 しし⁷は「ねずみ
 さん どうも ありがとう。⁸ あなたは たいへん
 ごしんせつ⁹ですね。」と 云¹⁰いました。 ねずみ
 は「どう いたしまして、 しし¹¹さん、 あなたは
 先日¹⁰ わたくしを たすけました、 今日¹¹、 わたくし
 は あなた を たすけました。 おたがいさま¹¹
 です。」と 云¹¹いました。

1 きく to hear; ので as (he) 2 すぐに immediately, きました came 3 太い thick 4 なわ rope 5 かみ切る to gnaw 6 たすける to save, to help 7 どうも very much, ありがとう I thank you 8 kind 9 どういたしまして nothing at all; not at all 10 先日 the other day 11 おたがい mutual reciprocal; おたがいさまです it is a matter of giving and returning—This expression is idiomatic and may be used whenever a deal is or supposed to be of mutual advantage.

見

石土 兄 作正

正^①マサ チヤン^② ハコニワ ヲ 作り^{ツク}マシヨウ^③ ト
 兄^{ニイ}サン^④ ガ 云^イイマシタ。 兄^{②ニイ}サン ハハコ ヲ
 サガシテキマシタ。^⑤ ワタクシハ土^{ツチ}ヤ石^{イシ}ヲ^⑦
 ハコビマシタ。^⑧ ハコニ土^{ツチ}ヲ入^イレマシタ。^⑨
 兄^{ニイ}サンハ土^{ツチ}デタカイトコロ^⑩ヲ 作り^{ツク}マシタ。
 一^④ソレハ山^{ヤマ}デスネー。一^⑤ソウデス。ヒク^⑤イ^⑪
 トコロニ川^{カワ}ヲ 作り^{ツク}マシタ。 山^{ヤマ}ニ小^{チイ}サイ^⑫
 木^キヲ五^ゴ本^{ホン}ウエマシタ。^⑬ 川^{⑥カワ}ノフチ^⑭ニ石^{イシ}ヲ^⑮
 ナラベマシタ。^⑯ ハシモ^⑰カケマシタ。^⑱ スツカリ^⑲
 デキマシタトキニ^⑳ オジイサンニ^㉑ 見^ミセマシタ。^㉒

三十一^{サンジュウニ} ハコニワ^①

XXXII. HAKONIWA¹

3 to 7-Stroke Characters

1 "Māsachan,² hakoniwá wo tsukurimashō"³ to níisan⁴ ga iimáshīta.
 2 Níisan wa hakó wo sagashité kimáshīta.⁵ Watakūshí wa tsuchí⁶ ya ishí⁷
 wo hakobimáshīta.⁸ 3 Hakó ni tsuchí wo iremáshīta.⁹ Níisan wa tsuchí
 de takái tokoró¹⁰ wo tsukurimáshīta. 4 "Soré wa yamá désū, nē." "Sō
 désū." 5 Hikúí¹¹ tokoró ni kawá wo tsukurimáshīta. Yamá ni chiisái ki
 wo¹² go-hón uemáshīta.¹³ 6 Kawá no fuchí¹⁴ ni ishí wo narabemáshīta.¹⁵
 Hashí mo¹⁶ kakemáshīta.¹⁷ 7 Sukkári¹⁸ dekimáshīta tokí ni,¹⁹ ojiisán ni²⁰
 misemáshīta.²¹

三十一 さんじゅういち はここにわ¹
 正ちゃん^① はここにわ を作りましよう。³ と
 兄さん^④ が云いました。^② 兄さん はここを
 さがしてきました。⁵ わたくしは土や石を⁷
 はこびました。⁸ はここに土を入れました。⁹
 兄さんは土でたかいところを作りました。¹⁰
 ④ それは山です。ね。「そう です。」ひくい^⑤
 ところ に川を作りました。山に小さい
 木を五本うえました。¹³ 川のふちに石を
 ならべました。¹⁵ はしもかけました。¹⁷ すっかり^⑦
 できました。ときに おじいさんに見せました。²¹

XXXII. MINIATURE GARDENS

See Page 269 for full English translation.

1 はこ box, にわ garden; はここにわ miniature garden 2 正ちゃん common name of boy (see p. note) 3 作る to make; 作りましよう let us make 4 elder brother 5 さがす to search, look for, さがしてきました searched and brought 6 土 earth, や and 7 石 stone 8 はこぶ to carry 9 入れる to put into 10 土で with the earth; たかいところ high place, elevation 11 ひくい low 12 木 tree 13 五本 five trees; うえる to plant 14 ふち edge; 川のふちに at the edge of the river (in the miniature garden) 15 ならべる to put in a row, to put side by side 16 はし bridge, も also 17 かける to lay 18 すっかり completely 19 できました when it was finished 20 おじいさんに to my grandfather 21 見せる to show

手

オジイサンハ「ホホヨクデキタネ。」トホメ
 マシタ。^⑧
 日本人^⑨ニッポンジン ハ ケシキ ガ 大^{タイ}ヘン スキ デス。
 コドモ^⑩ ノ トキ カラ^② ハコニワ ヲ 作^{ツク}ル
 コトガ 上^{ジョウ}手^{ウズ}デス。^③ ハコ^⑪ノ 中^{ナカ}ニ イロ^⑫く^④
 ノ ウツクシイ ケシキ ヲ 作^{ツク}リマス。^⑤ ソシテ^⑬
 ソレ ヲ ナガメテ^⑤ タノシミマス。^⑥

8 Ojisan wa "Hohó, yóku dékita ne!" to homemáshita.¹

9 Nipponjin wa keshiki ga taihen súki désu. 10 Kodomó no tokí kará,²
 hakoniwá wo tsukúru kotó ga jōzu désu.³ 11 Hakó no náka ni iroiró⁴ no
 utsukushii keshiki wo tsukurimásu. 12 Soshité, soré wo nagámete⁵ tano-
 shimimásu.⁶

おじいさんは「ほほよくできたね」とほめました。¹

日本人^⑨はけしきが大^{たい}へんすきです。
 こども^⑩のときから²はこにわを作^{つく}る
 ことが上手^{じょうず}です。³はこの中^{なか}にいろく^⑪
 のうつくしいけしきを作^{つく}ります。⁴そして
 それをながめて^⑫たのしみます。⁵

1 ほほ oh! oh!; よく well, できる to be done; よくできたね well done! (familiar speech); ほめる to praise 2 こどものときから since they are children 3 つくる to make, 上手 skilful 4 いろいろ various 5 ながめる to look at 6 たのしむ to enjoy oneself, to take pleasure

何 戶 友 匹 穴

三十三 ①
 アル エカキ³ ガ^{イッピキ} 一匹⁴ ノ 大キイ^{オオ} ネコ¹ ト 穴^{アナ}²

②
 ノ 小サイ^{チイ} ネコ ヲ カツ⁵ テ イマシタ。 アル^ヒ 日

友^{トモ} ダチ⁶ ガ タズネテ キマシタ。 ソシテ⁸ エカキ

ノ ヘヤ⁹ ノ 戸^ト ニ 大小^{ダイシヨウフタ} ニツ¹¹ ノ 穴^{アナ} ガ アル

ノ ヲ¹² 見^ミ ツケマシタ。 ソコ¹⁴ デ 友^{トモ} ダチ ハ エカキ

ニ 「コノ 大小^{ダイシヨウフタ} ニツ¹³ ノ 穴^{アナ} ハ 何^{ナン} ノ タメ ニ

アル ノ デス カ¹⁶」 ト キ、マシタ。 スルト¹⁸

エカキ ハ 「大キイ^{オオ} 穴^{アナ} ハ 大キイ^{オオ} ネコ ノ タメ、

小サイ^{チイ} 穴^{アナ} ハ 小サイ^{チイ} ネコ ノ 出入口^{デイリグチ} デス。」ト²⁰

コタエマシタ。²¹ 何^{ナン} デスツテ。²² ナゼ 小サイ^{チイ}

XXXIII. NÉKO¹ TO ANÁ²
4 to 7-Stroke Characters

1 Aru ekakí³ ga ippikí⁴ no ōkii néko to ippikí no chiisái néko wo kátte⁵ imáshita. 2 Aru hi tomodachí⁶ ga tazúnete kimáshita.⁷ Soshité⁸ ekakí no heyá⁹ no to ni¹⁰ dáishō futatsú¹¹ no aná ga áru no wo¹² mitsukemáshita.¹³ 3 Sokodé¹⁴ tomodachí wa ekakí ni “Konó dáishō futatsú no aná wa nan no tamé ni¹⁵ áru no desū ka,”¹⁶ to kikumáshita.¹⁷ 4 Surutó¹⁸ ekakí wa “Ōkii aná wa ōkii néko no tamé,¹⁹ chiisái aná wa chiisái néko no de-irí-guchi²⁰ desū.” to kotaemáshita.²¹ 5 “Nan desutte.²² Náze chiisái

ある^① えかき³ が 一匹⁴ の 大きい⁵ ねこ と 一匹⁶
 の 小さい⁷ ねこ を かって⁸ いました。 ある^② 日⁹
 友¹⁰ だち¹¹ が たずね¹² て きまし¹³ た。 そして¹⁴ えかき¹⁵
 の¹⁶ へや¹⁷ の 戸¹⁸ に 大小¹⁹ 二つ²⁰ の 穴²¹ が ある²²
 の²³ を 見²⁴ つけまし²⁵ た。 そこ²⁶ で 友²⁷ だち²⁸ は えかき²⁹
 に 「この 大小³⁰ 二つ³¹ の 穴³² は 何³³ の た³⁴ め³⁵ に³⁶
 ある³⁷ の だ³⁸ す³⁹ か⁴⁰ 」 と き⁴¹ きました。 する⁴² と⁴³
 えかき⁴⁴ は 「大⁴⁵ きい⁴⁶ 穴⁴⁷ は 大⁴⁸ きい⁴⁹ ねこ の た⁵⁰ め⁵¹、
 小⁵² さい⁵³ 穴⁵⁴ は 小⁵⁵ さい⁵⁶ ねこ の 出⁵⁷ 入⁵⁸ 口⁵⁹ です。 20 と
 こたえ²¹ ました。 何²² だ²³ す²⁴ っ²⁵ て。 な²⁶ ぜ²⁷ 小²⁸ さい²⁹

XXXIII. THE CATS AND THE HOLE

See Page 267 for full English translation.

1 cat 2 hole 3 painter 4 匹 numerative for counting animals
 5 かう to keep animals 6 friend 7 たずねてくる to come to visit 8
 そして then 9 room 10 戸 door; 戸に at the door 11 大小 large and
 small 12 あるのを there being 13 見つける to notice 14 そこで
 thereupon 15 何のために what for 16 あるのですか are there? 17 と
 so, きく to ask; ききました he asked 18 すると thereupon 19 た^め for
 20 出^る to go out, 入^る to enter, 口 ^{mouth}; 出入口 way out and way in;
 after is omitted but understood 21 こたえる to answer 22 何ですって
 what on earth did you say? (familiar speech; lit. what is that you are saying?)

乙 甲 言 全

甲「ソレハ穴デス」 ¹¹	乙「ワカリマセン」 ¹⁰	ナンデスカ ⁹	甲「ケズルト大キクナルモノハ」	ナゾ ⁸	シタ ⁷	テン ⁵ ニキガツキマセンデシタ ⁶ ト言イマ ¹¹	一全 ⁶ マッタソノトオリデスネ ⁴ ワタシハソノ	ノデスカ ² ト友 ^{トモ} ダチハワライマシタ ³	ネコガ ^{オオ} 大キイ穴 ^{アナ} カラ出入 ^{デイ} リ ¹ ガデキナイ
-------------------------	-------------------------	--------------------	-----------------	-----------------	-----------------	---	---	---	--

néko ga ōkii aná kará de-irí¹ ga dekinai no désū ka.”² to tomodachí wa waraimáshīta.³ 6 “Mattakú [sonó tōri désū, ne.⁴ Watashí wa sonó ten⁵ ni ki ga tsukimasén déshīta.”⁶ to iimáshīta.⁷

See Page 267 for full English translation.

7 Nazó⁸

Kō: Kezurú to ōkiku nāru monó wa nan désū ka.⁹

Otsu: Wakarimasén.¹⁰

Kō: Soré wa aná désū.¹¹

ねこが大きい穴から出入りができない
 のですか。と友だちはわらいました。
 「全くそのとおりですね。わたしはその
 てんにきがつきませんでした。」と言いま
 した。

なぞ。

甲「けずると大きくなるものは
 なんですか。」

乙「わかりません。」

甲「それは穴です。」

- 1 出入り going in and out 2 できないのですか can't he? 3 わらう to laugh 4 全くそのとおりです you are quite right; 全く entirely, absolutely. そのとおり just so, quite so, just like that 5 そのてん that point 6 きがつく to pay attention 7 と言いました so he said 8 なぞ puzzle 9 甲 A.. けずる to take away, to chip, と if, when. 大きくなる to become larger. もの the thing 10 乙 B.. わかりません I don't know 11 それは that

形 子女 月

①サンガツ
三月三日 ミツカ² ハ ヒナマツリ デス。 ニッポンジユウ³ 日本中

オンナ⁴ 女ノ子 ノ イル ウチ デハ⁵ オヒナサマ ヲ⁶

カザリマス。⁷ ソシテ^② コノ 日^七 ヲ オイワイ

シマス。⁹ ヒナダン¹⁰ ノ 上^{ウエ} ニ キレイナ オ人形^{ニンギョウ¹¹}

ヲ タクサン ナラベマス。¹² ソレカラ モモ ノ

ハナ¹³ ヲ カザリマス。¹⁴ オイシイ^④ ゴチソウ¹⁶ ヤ

トクベツ¹⁷ ノ オカシ¹⁸ ヲ オヒナサマ ニ ソナエ¹¹

マス。¹⁹ 女ノ子^{⑤オンナ^コ} ハ キレイナ キモノ²⁰ ヲ キマス。²¹

ソシテ オヒナサマ ノ マエデ オトモダチ ト

アソビマス。²² 女ノ子^{⑥オンナ^コ} ノ タメ ニ コノ 日^ヒ ハ

XXXIV. HINAMATSURÍ¹

3 to 7-Stroke Characters

1 Sán-gatsú mikká² wa Hinamatsuri désū. Nippón-jū,³ onná-no-ko⁴ no irú
uchí de wa⁵ o-hinasamá⁶ wo kazarimásū.⁷ 2 Soshité,⁸ konó hi wo o-iwai
shimásū.⁹ Hinadán¹⁰ no ué ni kirei-na o-ningyō¹¹ wo takūsán narabemásū.¹²
3 Sorekara, momó no haná¹³ wo kazarimásū.¹⁴ 4 Oishi¹⁵ go-chiso¹⁶ ya
tokubetsú¹⁷ no o-káshi¹⁸ wo o-hinashamá ni sonaemásū.¹⁹ 5 Onná-no-ko
wa kirei-na kimonó²⁰ wo kimásū.²¹ Soshité o-hinasamá no máe de o-tomodachí
to asobimásū.²² 6 Onná-no-ko no tamé ni konó hi wa

①さんかつ 三月三日^②は ひなまつり^①です。 日本中^③
 女の子^④の いる うちでは おひなさま^⑥を
 かざります^⑦。そして^⑧ この 日^⑨を おいわい
 します。ひなだん^⑩の 上^⑪に きれいな お人形^⑫
 を たくさん ならべます^⑬。それから ももの
 はな^⑭を かざります^⑮。おいしい^⑯ ごちそう^⑰ や
 とくべつ^⑱の おかし^⑲を おひなさま^⑳に そなえ^㉑
 ます。⑤女の子^⑤は きれいな きもの^㉒を きます^㉓。
 そして おひなさま^㉔の まえで おともだちと
 あそびます^㉕。⑥女の子^⑥の ため に この 日^㉖は

XXXIV. DOLL'S FESTIVAL

See Page 266 for full English translation.

- 1 ひな old word for doll, まつり festival 2 三月三日 the third of March
 3 日本中 throughout Japan 4 女の子 (young) girls 5 女の子のいるうちで
 is in the houses where there are girls 6 おひなさま dolls (for girls) 7 か
 ざる to decorate, to display 8 and 9 おいわいする polite form of; いわ
 う to celebrate; おいわいします they celebrate 10 wooden steps to put dolls
 on 11 お人形 dolls; お honorific 12 ならべる to display, to arrange 13
 もも peach, もものはな peach blossoms (the beginning of March is the time
 of peach blossoms) 14 かざる to adorn, to decorate 15 おいしい delicious
 16 ごちそう nice food, delicacies 17 とくべつ the special 18 おかし sweets,
 cakes 19 そなえる to offer 20 きれいな pretty, きもの clothes 21 ぎ
 える to wear 22 まえ before, in front of, あそぶ to play

立
矢車

男

一^{イチ}バン¹ タノシイ² 日^ヒ デス。

五月^{①ゴガツ} 五日^{イツカ} ハ 男^{②オトコ} ノ 子^コ ド モ ノ タメ ノ オセツク

三十五^{サンジュウゴ} タンゴ ノ オセツク¹

デス。 男^{②オトコ} ノ 子^コ ド モ ノ イル ウチ デ ハ

ムシヤ 人形^{ニンギョウ} ヲ タクサン カザリマス、 ソシテ

シヨウブノハナ⁵ ヲ 人形^{ニンギョウ} ノ マエ ニ ソナエ¹¹

マス。⁶ ソレカラ ウチ ノ マエ ニ⁷ 大^{オオ}キナ コイ¹¹

ノボリ⁸ ヲ 立^タテマス。⁹ コイノボリ ノ ハシ¹⁰ ラ

先^{サキ}ニ¹¹ ハ 矢車^{ヤグルマ} ガ ツイテイマス。¹³ カゼ^④ ガ

ichibán¹ tanoshii² hi désū.XXXV. TÁNGO NO O-SEKKÚ¹

3 to 7-Stroke Characters

1 Gó-gatsú itsuká wa² otokó-no-kodomó³ no tamé no o-sekkú désū. 2 Otokó-no-kodomó no irú uchí de wa mushaninyō wo⁴ takūsán kazarimásū, soshité shōbu-no-haná⁵ wo ningyō no mae ni sonaemásū.⁶ 3 Sorekará, uchí no mae ni⁷ ōki-na koinoborí⁸ wo tatemásū.⁹ Koinoborí no hashirá¹⁰ no sakí ni wá¹¹ yagúruma¹² ga tsúite imásū.¹³ 4 Kazé¹⁴ ga

一ばん^{いちばん} たのしい^{たのしい} 日^ひです。

①^①五月五日^{いつか}は男^{おとこ}の子^こども^②のためのおせ^③つ^く
 ④^④です。男^{おとこ}の子^こども^⑤の^⑥いる^⑦うち^⑧では^⑨
 ⑩^⑩むし^⑪や人形^{にんぎょう}を^⑫た^⑬くさん^⑭かざ^⑮ります、^⑯そ^⑰して^⑱
 ⑲^⑲しょうぶ^⑳のはな^㉑を^㉒人形^{にんぎょう}の^㉓まえ^㉔に^㉕そ^㉖な^㉗え^㉘
 ㉙^㉙ます。㉚^㉚それ^㉛から^㉜うち^㉝の^㉞まえ^㉟に^㊱大^㊲き^㊳な^㊴こ^㊵い^㊶
 ㊷^㊷の^㊸ぼ^㊹り^㊺を^㊻立^㊼て^㊽ます。㊾^㊾こ^㊿いの^㊿ぼ^㊿り^㊿の^㊿は^㊿し^㊿ら^㊿
 ㊿^㊿の^㊿先^㊿に^㊿は^㊿矢^㊿車^㊿が^㊿つ^㊿い^㊿て^㊿い^㊿ま^㊿す。㊿^㊿か^㊿ぜ^㊿が^㊿

1 一ばん the best 2 たのしい happy; 一ばんたのしい日 the happiest day

XXXV. THE BOYS' FESTIVAL

See Page 266 for full English translation.

1 たんご old word for May 5th, おせつく festival 2 五月五日 the fifth of May
 3 男の子 boy, ども sign of plural 4 むしや人形 doll warriors (representing popular heroes of the Japanese Empire) 5 しょうぶのはな iris flower
 6 そなえる to offer, to dedicate 7 それから and, うちのまえ in front of the house
 8 こい carp, のぼり streamer, こいのぼり streamer in the shape of a carp
 9 たてる to put up, to hoist 10 pole 11 先 the top, 先には on the top
 12 矢車 small wind-mill with arrow-shaped sails 13 ついてゐる to be fixed
 14 かぜ wind

吹

吹^フク¹ ト コノ 矢^ヤ車^{クルマ} ガ ガラ² ト ナリマス。
 ソシ^⑤テ³ 大^オキナ コイ ガ タカ⁴ク ノボリマス。⁵
 コイノボリ ハ 大^{タイ}ヘン イサマシイ モノデス。⁶
 人^⑥々^{ヒトビト} ハ⁷ コノ 日^ヒ ニ オフロ⁸ ノ 中^{ナカ}ヘ⁹
 ショウブノハ¹⁰ ヲ 入^イレマス、¹¹ ソシテ トクベツ
 ノ オフロ ヲ 作^{ツク}リマス。¹² コレ ヲ ショウブユ
 ト 云^イイマス。¹³

fúku¹ to konó yagúruma ga gára-gára to² narimásū. 5 Soshité³ ōki-na kói
 ga tákaku⁴ noborimásū.⁵ Koinoborí wa taihén isamashíi monó désū.⁶ 6 Hitó-
 bitó⁷ wa konó hi ni o-fúro⁸ no náka⁹ e shōbu-no-ha¹⁰ wo iremásū,¹¹ soshité
 tokubetsú no o-fúro wo tsukurimásū.¹² Koré wo “shōbuyu” to iimásū.¹³

吹く^①とこの矢車^{やぐるま}ががらくと^②なります。
 そして^③大きなこ^おいがたかく^④のぼります。^⑤
 こいのぼりは大^{たい}へんいさましい^⑥ものです。^⑦
 人々^{ひとびと}はこの日^ひにおふろ^⑧の中^{なか}へ^⑨
 しょうぶのは^⑩を入^いれます、そしてとくべつ^⑪
 のおふろを作^{つく}ります。^⑫これをしょうぶゆ^⑬
 と云^いいます。

- 1 吹く to blow; かぜが吹くと when wind blows 2 がらがらとなる to rattle
 3 そして and 4 たかく high up 5 のぼる to go up 6 いさましい
 thrilling, inspiring, ものです is a thing, いさましいものです it is a thrilling
 sight 7 人々 people 8 おふろ bath, bath tub 9 中 inside 10 しょうぶ iris, は leaf, しょうぶのは iris leaves 11 入れる to put into 12 とくべつの special, 作る to make, とくべつのおふろを作る to prepare a special bath 13 云う to call, しょうぶゆと云います is called iris bath

来	物金	名	或昔	花						
<p>⑤ 今日^{コンニチ} ハ、²⁷ オジイサン、 アナタ ハ ホントニ²⁸</p>	<p>ニ²⁵ ヨイ オジイサン ノ ウチ ヘ 来^キマシタ²⁶ グ</p>	<p>オジイサン ガ ソレ²³ ヲ 見^ミマシタ²⁴ ソシテ スグ</p>	<p>タクサン 出^デマシタ²⁰ オトナリ^④ ノ ワルイ²²</p>	<p>マシタ¹⁶ 土^③ノ¹⁷ 中^{ナカ}カラ¹⁴ オ金^{カネ}ヤ¹⁸ タカラ^{モノ}物¹⁹ガ¹¹</p>	<p>ナキマシタ¹³ カラ、¹⁴ オジイサン ハ ソコ¹⁵ヲ ホリ¹¹</p>	<p>ガハタケ⁹ ノ スミ¹⁰デ 「ワン」¹¹ ト ハゲシク¹²</p>	<p>シタ⁷ 犬^②ノ^{イヌ} 名^ナハ ポチ⁸デシタ。 或^{アル}日^ヒポチ</p>	<p>コノ オジイサン ハ 犬^{イヌ}ヲ 一^{イッ}匹^{ビキ} カッテ イマ¹¹</p>	<p>① 昔^{ムカシ}或^{アル}所^{トコロ} ニ ヨイ⁴ オジイサン⁵ ガ オリマシタ。⁶</p>	<p>三十六^{サンジュウロク} 花^{ハナ}サカジジイ¹ノ ハナシ²</p>

XXXVI. HANASAKAJIJÍ¹ NO HANASHÍ²

6 to 8-Stroke Characters

- 1 Mukashí,³ áru tokoró ni,⁴ yói⁵ ojísan⁶ ga orimáshīta. Konó ojísan wa inú wo ippikí kátte imáshīta.⁷ 2 Inú no na⁸ wa Póchi déshīta. Aru hi Póchi ga hataké⁹ no súmi¹⁰ de “Wánwan”¹¹ to hagéshiku¹² nakimáshīta¹³ kará,¹⁴ ojísan wa sokó¹⁵ wo horimáshīta.¹⁶ 3 Tsuchí¹⁷ no náka kará o-kané ya¹⁸ takaramonó ga¹⁹ takúsán demáshīta.²⁰ 4 O-tonari²¹ no warúi²² ojísan ga soré²³ wo mimáshīta.²⁴ Soshité, sugú ni²⁵ yói ojísan no uchí e kimáshīta.²⁶ 5 “Kónnichi wa,²⁷ ojísan; anáta wa hontó-ni²⁸

⑤こんにち 今日²⁷は、おじいさん、あなた²⁸はほんとに
 ②いぬ 犬⁷の名⁸はほち⁹でした。或¹⁰日¹¹ほち
 ③つち 土¹²の中¹³からお金¹⁴や¹⁵たから物¹⁶が
 ④おとなり おとなり¹⁷の¹⁸わるい¹⁹
 ①むかしあるところ 昔²⁰或²¹所²²によいおじいさん²³がおりました。
 ⑥おじいさん おじいさん²⁴は犬²⁵を一匹²⁶かっ
 ⑦はげしく がはたけ²⁷のすみ²⁸で「わんく²⁹」とほげしく
 ⑧なく なきました³⁰から、おじいさん³¹はそこ³²をほり
 ⑨ほる to dig ⑩土 earth ⑪お金 money, や and ⑫たから物 treasure
 ⑬出る to come out ⑭おとなり neighbour ⑮わるい bad ⑯それ
 ⑰見る to see ⑱すぐに immediately ⑲来る to come (here used instead of to go)
 ⑳今日 is good day ㉑ほんとに truly

XXXVI. THE STORY OF HANASAKAJIJI

See Page 266 for full English translation.

1 name of the hero of a well-known old tale 2 story, tale 3 昔 old time=once upon a time 4 或 a certain, 所 place 5 よい good 6 old man 7 かう to keep (animals), かっていました was keeping 8 名 name 9 field 10 すみ corner 11 bow-wow 12 はげしく fiercely 13 なく to bark 14 から as, なきましたから as it barked 15 そこ there, that place 16 ほる to dig 17 土 earth 18 お金 money, や and 19 たから物 treasure 20 出る to come out 21 おとなり neighbour 22 わるい bad 23 それ that, that occurrence 24 見る to see 25 すぐに immediately 26 来る to come (here used instead of to go) 27 今日は good day 28 ほんとに truly

打 吠

ウンガヨイデシタネ。ドウゾ、私ニポチ
 ヲカシテ下サイ。トタノミマシタ。ヨイ
 オジイサンハ「ヨロシユウゴザイマス。ポチ
 ヲカシテ上ゲマス。」ト言イマシタ。ワルイ
 オジイサンハポチヲハタケニツレテ行キ
 マシタ。ケレドモ。ポチハ吠エマセンデシタ。
 ソレデワルイオジイサンハ大ヘンオコツテ
 犬ヲツヨク打チマシタ。犬ガ「イタイ」
 ワン「トナキマシタノデ、ワルイオジイ
 サンハイソイデソコヲホリマシタ。ケレ
 ドモ土ノ中カラオ金ハ出マセンデシタ。

un ga yói¹ déshīta ne. Dōzo,² watashī ni Póchi wo kashité³ kudasái.” to
 tanomimáshīta.⁴ 6 Yói ojīisan wa “Yoroshū gozaimásū.⁵ Póchi wo kashité
 agemásū.⁶” to iimáshīta.⁷ 7 Warúi ojīisan wa Póchi wo hataké ni tsureté
 ikimáshīta.⁸ Kéredomo⁹ Póchi wa hōemasén déshīta.¹⁰ 8 Sore-dé,¹¹ warúi
 ojīisan wa taihén¹² okótte¹³ inú wo tsúyoku¹⁴ uchimáshīta.¹⁵ 9 Inú ga “Itái,
 itái,¹⁶ wan-wan” to nakimáshīta nóde,¹⁷ warúi ojīisan wa isói-de¹⁸ sokó wo
 horimáshīta. 10 Kéredomo, tsuchī no náka kará o-kané wa demasén déshīta.

うんがよい¹でしたね。どうぞ、私^{わたし}に²ほち
 を³かして^{くだ}下さい。と たのみ⁴ました。よい⁶
 おじいさんは「よろしゅう⁵ございます。ほち
 を^あかして⁶上げます。」と^い言いました。わ⁷るい
 おじいさんはほちをは^ほたけにつれて^い行^き
 ました。けれども、ほちは吠^ほえませんでした。¹⁰
 ⑧それで¹¹わるいおじいさんは大^{たい}へん¹²おこ¹³って
 犬^{いぬ}をつよく¹⁴打^うちました。犬^{いぬ}が^⑨「いた^いたい^く」¹⁶
 わんく。」と¹⁷なきましたので、わるいおじい
 さんはいそいで¹⁸そこを^⑩ほりました。けれ
 ども土^{つち}の中^{なか}から¹⁹お金^{かね}は²⁰出^でません²¹でした。

- 1 うん luck, よい good, うんがよい lucky 2 どうぞ please 3 かす to
 lend 4 たのむ to ask 5 よろしゅうございます polite form of よろしい
 all right 6 かして上げる to lend [lit. lending to give] 7 言う to say
 8 つれて行く to take (somebody or animal to a place) 9 however 10 吠
 える to bark 11 それで therefore 12 大へん much 13 おこる to get
 angry 14 つよく strongly 15 打つ to beat 16 いたい it hurts!
 17 ので as, because 18 いそいで hurriedly

白 早成

汚

タ¹ダ¹汚^{キタナ²}イ²物^{モノ}ガ³出^デマシタ。¹¹ワ¹¹ル¹¹イ¹¹オ¹¹ジ¹¹イ¹¹
 サ¹¹ン¹¹ハ¹¹大^{タイ}ヘ¹¹ン¹¹オ¹¹コ¹¹ツ¹¹テ、¹¹犬^{イヌ}ヲ¹¹コ¹¹ロ¹¹シ¹¹マ¹¹シ¹¹タ。⁴
 ヨ¹⁰イ¹⁰オ¹⁰ジ¹⁰イ¹⁰サ¹⁰ン¹⁰ハ¹⁰大^{タイ}ソ¹⁰ウ⁵カ¹⁰ナ¹⁰シ¹⁰ミ¹⁰マ¹⁰シ¹⁰タ。⁶
 ソ¹⁰シ¹⁰テ¹⁰ポ¹⁰チ¹⁰ヲ¹⁰土^{ツチ}ノ¹⁰中^{ナカ}ニ¹⁰ウ¹⁰メ¹⁰マ¹⁰シ¹⁰タ。⁷ソ¹⁰ノ¹⁰
 上^{ウエ}ニ⁸小^{チイ}サイ¹⁰マ¹⁰ツ¹⁰ノ¹⁰木^キヲ⁹一^{イツ}本^{ボン}ウ¹⁰エ¹⁰マ¹⁰シ¹⁰タ。¹⁰
 コ¹⁰ノ¹⁰木^キハ¹⁰早^{ハヤ}ク¹¹大^{オオ}キ¹⁰ク¹⁰成^ナリ¹⁰マ¹⁰シ¹⁰タ。¹²或^{アル}日^ヒ、
 ヨ¹⁰イ¹⁰オ¹⁰ジ¹⁰イ¹⁰サ¹⁰ン¹⁰ハ¹⁰コ¹⁰ノ¹⁰木^キヲ¹⁰切^キツ¹⁰テ、¹³ソ¹⁰レ¹⁰
 デ¹⁴白^{ウス}ヲ¹⁵作^{ツク}リ¹⁶マ¹⁶シ¹⁶タ。¹⁶

Táda,¹ kitanái² monó ga³ demáshīta. 11 Warúi ojīsan wa taihén okótte,
 inú wo koroshimáshīta.⁴ 12 Yói ojīsan wa taisō⁵ kanashimimáshīta.⁶ Soshité
 Póchi wo tsuchí no náka ni umemáshīta.⁷ 13 Sonó ué ní⁸ chiisái matsu-
 no-ki wo⁹ íppon uemáshīta.¹⁰ Konó ki wa háyaku¹¹ ōkiku narimáshīta.¹²
 14 Aru hi, yói ojīsan wa, konó ki wo kitté¹³ soré de¹⁴ úsu wo¹⁵ tsukuri-
 máshīta.¹⁶

- 1 ただ only 2 汚い dirty 3 物 thing 4 ころす to kill 5 大そう much
6 かなしむ to grieve 7 うめる to bury 8 その上に on it (on the place where the dog was buried)
9 まつの木 pine tree 10 本 numerative for counting trees, 一本 one tree, うえる to plant
11 早く quickly
12 大きく成る to grow big 13 切る to cut 14 それで with it 15 臼 mortar
16 作る to make

灰

米

三十^{サン}七^{ジュウシチ} 花^{ハナ}サカジジイノハナシ(ツヅキ)¹
 ヨイ^① オジイサン ハソノ 白^{ウス} デ オ米^{コメ} ヲ² ツキ¹¹
 マシタ。³ スルト、 白^{ウス} ノ 中^{ナカ} カラ オ金^{カネ} ヤ
 タカラ物^{モノ} ガタクサン 出^デ マシタ。 オトナリ^② ノ
 ワルイ オジイサン ハソレヲ 見^ミ マシタ。 スグ
 ニ 白^{ウス} ヲ カリ ニ 来^キ マシタ。⁴ ソシテ^③ ソレ デ
 オ米^{コメ} ヲ ツキマシタ ガ 汚^{キタナ} イ 物^{モノ} バカリ⁵ 出^デ マ¹¹
 シタ。^④ ワルイ オジイサン ハ 大^{タイ} ヘン オコッテ
 ソノ 白^{ウス} ヲ ヤキマシタ。⁶ ヨイ^⑤ オジイサン ハ
 ワルイ オジイサン ノ ウチ ヘ 行^イ キマシタ。
 ソシテ 白^{ウス} ノ 灰^{ハイ} ヲ⁷ 少^{スコ} シ モラッテ ウチ ヘ

XXXVII. HANASAKAJIJÍ NO HANASHÍ (tsuzukí)¹

6 to 8-Stroke Characters

1 Yói ojîisan wa sonó úsu de o-komé² wo tsukimáshîta.³ Surutó, úsu no náka kará o-kané ya takaramonó ga takúsán demáshîta. 2 O-tonarí no warúi ojîisan wa soré wo mimáshîta. Súgu ni úsu wo karí ni kimáshita.⁴ 3 Soshité soré de o-komé wo tsukimáshîta ga, kitanái monó bákari⁵ demáshîta. 4 Warúi ojîisan wa taihén okótte sonó úsu wo yakimáshîta.⁶ 5 Yói ojîisan wa warúi ojîisan no uchí e ikimáshîta. Soshité, úsu no hai⁷ wo sūkóshi moratté⁸ uchí e

三十七 さんじゅうしち 花さかじじい はな の はなし (つづき)
 よい ^① おじいさんはその白 うす でお米 こめ をつき
 ました。 ^③ すると、白 うす の中 なか からお金 かね や
 たから物 もの がたくさん出 で ました。おとなり ^② の
 わるいおじいさんはそれを見 み ました。すぐ
 に白 うす をかりに來 き ました。 ^④ ^③ そしてそれ
 お米 こめ をつきましたが汚 きたな い物 もの ばかり出 で ま
 した。 ^④ わるいおじいさんは大 たい へんおこつて
 その白 うす をやきました。 ^⑤ よいおじいさんは
 わるいおじいさんのうちへ行 い きました。
 そして白 うす の灰 はい を少 すこ しもらつてうちへ

XXXVII. THE STORY OF HANASAKAJIJI (continued)

See Page 265 for full English translation.

1 continued 2 お米 rice, お honorific (With certain words the honorific お has lost the idea of importing honour or respect but has become a part of the word it precedes. 3 つく to pound, to beat 4 かりる to borrow, かりに來る to come to borrow 5 ばかり only 6 やく to burn 7 灰 ashes 8 もらう to receive

申

丁

枝

ト ^⑫ ノサマハ「ソレデハ ^⑬ モウ ^⑭ 一 ^⑮ ド ^⑯ サカセテ	ハ ^⑫ 「私 ^{ワタクシ} 」ガサカセマシタ ^⑬ ト ^⑭ 申 ^{モウ} シマシタ ^⑮ 。	トオタズネニナリマシタ ^⑯ ヨイ ^⑰ オジイサン	ナッテ ^⑱ 「ダレ ^⑲ 」ガコノ花 ^{ハナ} ヲサカセマシタ ^⑳ カ。	シタ ^㉑ 。ソシテ ^㉒ ソノキレイナ花 ^{ハナ} ヲゴランニ	トキ ^㉓ トノサマガソコヲオトオリニナリマ ^㉔	サンハ大 ^{タイ} ソウヨロコビマシタ ^㉕ 。丁 ^{⑩チヨウ} トソノ	ニキレイナ花 ^{ハナ} ガサキマシタ ^㉖ 。ヨイ ^⑧ オジイ ^㉗	カカリマシタ ^㉘ 。スルト ^㉙ ソノカレタ木 ^キ ノ枝 ^{エダ}	マシタ ^㉚ 。ソシテ ^㉛ ソバ ^㉜ ノカレタ木 ^キ ノ枝 ^{エダ} ニ	カエリマシタ ^㉝ 。ソノ ^⑥ トキ ^㉞ カゼデ ^㉟ 灰 ^{ハイ} ガトビ ^㊱
--	--	--	---	---	---	--	--	--	--	--

kaerimáshīta.¹ 6 Sonó tokí² kazé de³ haí ga tobimáshīta.⁴ Soshité sóba⁵
no karetá ki⁶ no edá⁷ ni kakarimáshīta.⁸ 7 Surutó, sonó karetá ki no edá
ni kirei-na haná ga sakimáshīta.⁹ 8 Yói ojīsan wa táisō yorokobimáshīta.¹⁰
9 Chōdo sonó tokí,¹¹ tonosamá¹² ga sokó wo o-tōri ni narimáshīta.¹³ 10 So-
shité sonó kirei-na haná wo gorán ni nátte¹⁴ “Dáre¹⁵ ga konó haná wo saka-
semáshīta¹⁶ ka.” to o-tazuné ni narimáshīta.¹⁷ 11 Yói ojīsan wa “Watakūshí
ga sakasemáshīta.” to mōshimáshīta.¹⁸ 12 Tonosamá wa “Soré-déwa,¹⁹ mō
ichí-do²⁰ sakaseté

かえりました。¹ その^⑥とき²かぜ³で^{はい}灰^{はい}がとび^②
 ました。⁴そしてそば⁵のかれた木^きの枝^{えだ}に^⑦
 かかりました。⁸するとその^⑦かれた木^きの枝^{えだ}
 にきれいな花^{はな}がさきました。⁹よいおじい^⑧
 さんは大^{たい}そうよろこびました。¹⁰丁^{ちよう}どその^⑨
 とき¹¹とのさま¹²がそこをおとりになりま^⑩
 した。¹³そしてそのきれいな花^{はな}を^⑩ごらん¹⁴に
 なって「だれ¹⁵がこの花^{はな}をさかせましたか。¹⁶」
 とおたずね¹⁷になりました。よいおじいさん^⑪
 は「私^{わたくし}がさかせました。」と申し^{もう}ました。¹⁸
 とのさま^⑫は「それでは¹⁹もう^{いち}ど²⁰さかせて

- 1 かえる to return 2 そのとき then 3 かぜ wind, で by, かぜで by the wind 4 とぶ to fly, とびました were blown away 5 そばの near-by 6 かれた withered=that were withered, かれた木 dead tree, withered tree 7 枝 branch 8 かかる to stick to 9 さく to bloom 10 よろこぶ to be glad 11 丁ど just, そのとき then 12 とのさま lord, a lord 13 おとりになる polite form of, とおる to pass 14 ごらんになる polite form of, みる to see 15 だれ who? 16 さかせる to cause to bloom 17 おたずねになる polite form of, たずねる to ask 18 申す to say 19 それでは then, in that case, if so 20 もう一度 once more

同

又

ゴラン ナサイ¹ ト オツシャイマシタ。² ヨイ¹³
 オジイサン ハスグ 木^キ ニ ノボツテ³ 灰^{ハイ} ヲ
 マキマシタ。⁴ スルト 又^{マタ} キレイナ 花^{ハナ} ガ サキ¹¹
 マシタ。 トノサマ¹⁴ ハ 大^{タイ}ヘン オヨロコビ ニ
 ナリ、ヨイ オジイサン ニタクサン オ金^{カネ} ヲ
 アタエマシタ。⁶ ワルイ¹⁵ オジイサン ハソレ ヲ
 見^ミマシタ。 ソシテ スグ ニ 灰^{ハイ} ヲモツテ⁷ 同^{オナ}ジ⁸
 木^キ ニ ノボリマシタ。 ソシテ¹⁶ トノサマ ノ
 オカエリ ヲマツテ⁹ イマシタ。 シバラク スル
 ト¹⁰ トノサマ ガ イラツシャイマシタ。 ワルイ
 オジイサン ハイソイデ¹¹ 灰^{ハイ} ヲマキマシタ ガ

gorán nasái.¹ to osshaimáshīta.² 13 Yói ojīsan wa sugú ki ni nobotté³ haí
 wo makimáshīta.⁴ Surutó, matá⁵ kirei-na haná ga sakimáshīta. 14 Tonosamá
 wa taihén o-yorokobí ni nári, yói ojīsan ni takūsán o-kané wo ataemáshīta.⁶
 15 Warúi ojīsan wa soré wo mimáshīta. Soshité, sugu ni haí wo mótte⁷
 onaji⁸ ki ni noborimáshīta. 16 Soshité, tonosamá no o-kaerí wo mätte⁹
 imáshīta. Shibáruku surutó,¹⁰ tonosamá ga irasshaimáshīta. Warúi ojīsan wa
 isói-de¹¹ haí wo makimáshīta ga

ごらん なさい。¹ と おっしゃいました。² よい¹¹
 おじいさんは すぐ 木^きに のぼって 灰^{はい}を
 まきました。⁴ すると 又^{また}きれいな 花^{はな}が さき¹¹
 ました。¹⁴ とのさまは 大^{たい}へん およろこびに
 なり、よい おじいさんに たくさん お金^{かね}を
 あたえました。⁶ わるい¹⁵ おじいさんは それを
 見^みました。そして すぐ 灰^{はい}をもって 同^{おな}じ⁸
 木^きに のぼりました。¹⁰ そして とのさまの
 おかえりを まって いました。⁹ しばらくする
 ととのさまが いらっしゃいました。¹⁰ わるい
 おじいさんは いそいで 灰^{はい}を まきました¹¹ が

- 1 もう一どきかせてごらん なさい make the flowers bloom again 2 おっしゃいます to say (polite form for second and third person) 3 のぼる to climb up 4 まく to scatter 5 すると thereupon, 又 again 6 あたえる to give
 7 灰をもって with the ashes 8 the same 9 おかえり the returning, まつ to wait 10 しばらくすると after a while 11 いそいで quickly

判

牢

却

花^{ハナ} ヨリ ダンゴ⁶
 言^イワヌ ガ 花^{ハナ}
 ネコ ニ 小判^{コバン⁸}
 コトワザ¹⁹

花^{ハナ} ハ サキマセン デシタ。
 トノサマ ノ 目^メ ヤ 口^{クチ} ノ 中^{ナカ} ニ² 入^{ハイ}リマシタ 灰^{ハイ} ガ
 カラ、 トノサマ ハ 大^{ダイ}ソウ オコリマシタ。
 ソシテ¹⁸ ワルイ オジイサン ヲ 牢^{ロウ³} ヘ 入^イレテ
 シマイマシタ。⁴

haná wa sakimasén déshīta. 17 Káette,¹ haí ga tonosamá no me ya kuchí
 no náka ni² hairimáshīta kará, tonosamá wa táisō okorimáshīta. 18 Soshité,
 warúi ojīisan wo rō³ e ireté shimaimáshīta.⁴

See Page 264 for full English translation.

- 19 Kotowazá:⁵ Haná yorí dangó.⁶
 Iwanú ga haná.⁷
 Néko ni kóban.⁸

花^{はな}は さきません^⑬ でした。^⑭ 却^⑮って^⑯ 灰^{はい}が
 とのさまの 目^めや 口^{くち}の 中^{なか}に^⑰ 入^{はい}りました
 から、 とのさま は 大^{たい}そう おこりました。
 ⑱そして わるい おじいさんを 牢^{ろう}へ 入^いれて
 しまいました。^⑲

⑳ ことわざ

花^{はな}より だんご^①。
 言^いわぬ が 花^{はな}。^②
 ねこ に 小判^{こばん}。^③

- 1 却^⑮って on the contrary, instead of that 2 目^め eye, 口^{くち} mouth, 中^{なか} into
 3 牢^{ろう} prison 4 入^いれてしまう to end by putting into 5 ことわざ proverb
 (Note that in Japanese proverbs the verb is generally omitted. See English
 corresponding proverbs. Page 264) 6 より than (comp.), だんご dumpling;
 花よりだんご Better than flowers, dumplings. 7 言^いわぬ not to speak; 言^いわ
 ぬが花 Not to speak is flower 8 小判^{こばん} gold coin; ねこに小判 Gold coins to
 a cat. (Pearls cast before swine.)

天皇	初	向	東	征伐	軍	急	空		
三十八 ^{サンジュウハチ} ジンム ^{テンノウ} 天皇 ^{テンノウ}	① ジンム ^{テンノウ} 天皇 ^{テンノウ} ハ ^{ニッポン} 日本 ^{ニッポン} ノ ^{ハジ} 初メテ ^{ヒュウガ} ノ ^{ニッポン} 天皇 ^{テンノウ}	ヘイカ ² デス。 ② テンノウ 天皇 ^{テンノウ} ハ、 ^{ハジ} 初メ、 ³ 日向 ^{ヒュウガ} ノ ⁴ クニ	ニ オイデ ^ニ ナリマシタ。 ⁵ ソシテ ^③ 日本 ^{ニッポン} ヲ	オサメテ イラツシヤイマシタ。 ⁶ ソノコロ ^④ 東 ⁷ 東 ^{ヒガシ} ノ	方 ^{ホウ} ニ ⁸ ワルイ ^{ヒト} 人々 ^{ヒト} ガ ⁹ オリマシタ カラ、 ^{テンノウ} 天皇 ^{テンノウ}	⑤ ソノ トキ ^{ミチ} ミチ ¹² ガ ^{タイ} 大ヘン ^{タイ} ワルクテ ¹³ 天皇 ^{テンノウ} ノ	軍 ^{グン} ハ ¹⁴ ヒジヨ ¹⁵ ニ ¹⁵ 困 ^{コマ} リマシタ。 ¹⁶ 或 ^⑥ 日 ^{アル} 天皇 ^ヒ 天皇 ^{テンノウ} ガ	ツヨイ テキ ¹⁷ トタタカツテ ¹⁸ イラツシヤイマシタ	トキニ、 ^{キユウ} 急 ¹⁹ ニ ¹⁹ テンキ ²⁰ ガ ²⁰ ワルクナリ、 ^{ソラ} 空 ²² ガ

XXXVIII. JIMMU TENNŌ¹

3 to 9-Stroke Characters

1 Jímmu Tennō wa Nippón no hajímete no Tennō Héika² désū. 2 Tennō wa hajimé,³ Hyūga no kuní⁴ ni oidé ni narimáshīta.⁵ 3 Soshité, Nippón wo osámete irasshaimáshīta.⁶ 4 Sonó kóro⁷ higashí no hō ni⁸ warúi hitó-bito⁹ ga orimáshīta kará, Tennō wa soré wo go-séibatsu¹⁰ ni o-dekaké ni narimáshīta.¹¹ 5 Sonó tokí, michí¹² ga taihén wárukute¹³ Tennō no gun wa¹⁴ hijō-ni¹⁵ komarimáshīta.¹⁶ 6 Aru hi, Tennō ga tsuyói tekí¹⁷ to tatakatté¹⁸ irasshaimáshīta tokí-ni, kyū-ni¹⁹ ténki²⁰ ga wáruku nári,²¹ sóra²² ga

三十八 さんじゅうはち じんむ てんのう 天皇 てんのう
 じんむ てんのう 天皇 てんのう は にっぽん 日本 はじ の はじ 初め ひゅうが の てんのう 天皇
 へいか てんのう です。 てんのう 天皇 はじ は、 ひゅうが 初め、 ひゅうが 日向 の の くに くに
 においで なり になりました。 そして にっぽん 日本 を を
 おさめて いら しゃ い ました。 その ところ 東 の ほう 方 に わ る い 人々 が お り ま した か ら、 天皇 の 天皇
 は それ を ご 征伐 に お 出 か け に 成 り ま した。 その とき み ち が 大 へ ん わ る く て 天皇 の 天皇
 軍 は ひ じ ょ う に 困 り ま した。 或 日 天皇 が 天皇 が 天皇
 つ よ い て き と た た か っ て い ら っ し や い ま し た と き に、 急 に て ん き が わ る く な り、 空 が 空
 とき に、 急 に て ん き が わ る く な り、 空 が 空

XXXVIII. THE EMPEROR JIMMU

See Page 264 for full English translation.

1 天皇 emperor, じんむ name of the first Emperor of Japan, who ruled the country from 660 to 585 B.C. 2 初めての first, へいか placed after names of sovereigns corresponds to His Majesty. 3 初め in the beginning 4 日向のくに name of one of the provinces of Kyūshū 5 おいでになる polite form of, いる to be, to live (in) 6 おさめる to rule over, おさめていらっしゃる polite form of, おさめている to be ruling over 7 そのころ then, at that time 8 東 east, 方に on the side 9 人々 people 10 征伐 conquest, ご honorific; 征伐に for the conquest 11 お出かけに成る polite form of, 出かける to go out 12 みち road 13 わるくて being bad 14 軍 army 15 ひじょうに very much 16 困る to be handicapped, troubled 17 つよい strong, てき enemy 18 たたかう to fight 19 急に suddenly 20 the weather 21 わるくなる to get bad 22 空 sky

元 年

度 弓 止 色

大^{タイ}ソウ クラク ナリマシタ。¹ ソノ^⑦ トキ ドコ¹¹
 カラ² カ^{キンイロ} 金色 ノ トビ³ ガ トンデ 来^キマシタ、⁴
 ソシテ 天皇^{テンノウ} ノ オ弓^{ユミ} ノ 先^{サキ} ニ 止^トマリマシタ。⁵
 ソノ^⑧ トビ ガ 丁度^{チヨウド} イナズマ ノ ヨウニ ツヨク
 カガヤキマシタノデ⁷ テキ ハ ミナ 目^メ ガ クラ¹¹
 ミマシタ。⁸ ソシテ コウサン シマシタ。⁹ ヤガテ、¹⁰
 天皇^{テンノウ} ハ ウネビ山^{ヤマ} ノ ソバ ニ¹¹ オミヤ¹² ヲオタテ
 ニナリマシタ、ソシテ 初^{ハジ}メテ ゴソクイシキ¹⁴ ヲ
 オアゲ ニナリマシタ。¹⁵ コノ^⑩ 年^{トシ} ガ¹⁶ 日本^{ニッポン} ノ
 キゲン 元年^{ガンネン} デス。¹⁷

táisō kurakú narimáshīta.¹ 7 Sonó tokí, dóko kará ka² kin-iró no tóbi³ ga
 tondé kimáshīta,⁴ soshité Tennō no o-yumí no sakí ni tomarimáshīta.⁵ 8 Sonó
 tóbi ga chōdo inázuma no yō-ni⁶ tsúyoku kagayakimáshīta nóde,⁷ tekí wa miná
 me ga kuramimáshīta,⁸ soshité kōsan shimáshīta.⁹ 9 Yagaté,¹⁰ Tennō wa
 Unebiyamá no sóba ni¹¹ o-miyá¹² wo o-taté ni narimáshīta,¹³ soshité hajímete
 go-sokuishikí¹⁴ wo o-agé ni narimáshīta.¹⁵ 10 Konó toshí ga¹⁶ Nippón no
 Kígen Gánnen¹⁷ désū.

大^{たい}そう^{らう}く^らく^{なり}ました。¹ その^⑦とき^{どこ}どこ^②から^か金^{きん}色^{いろ}の^とび^③が^とん^で来^きました。⁴
 ⑧そして^{てん}天^{のう}皇^のの^お弓^{ゆみ}の^先に^と止^とまりました。⁵
 ⑨その^ちと^{よう}び^どが^いな^ずま^のの^よう^にに^つよ^く
 ⑩かが^やき^まし^たの^でて^きは^みな^目が^くら^む
 ⑪み^まし^た、^そし^てこ^うさ^んし^まし^た。⁹ や^がて^⑩
^{てん}天^{のう}皇^はう^ねび^山の^{そば}に^おみ^やを^おた^て
^にな^りま^した、^そし^て初^はめ^てご^そく^いし^きを^⑬
^おあ^げに^なり^まし^た。^⑩この^とし^が日^に本^{ぽん}の^⑮
^きげ^ん元^が年^はです。^⑮

- 1 くらくなる to become dark 2 どこからか from somewhere 3 金色の golden, とび kite 4 とんで来る to come flying 5 弓 bow, 先 the top, に on, 止まる to stop 6 丁度.....ように just like, いなずま lightning 7 かがやく to glitter, ので as 8 目がくらむ to be dazzled 9 こうさんする to surrender 10 before long, after sometime 11 うねび山 name of mountain, そば near 12 palace 13 おたてになる polite form of, たてる to build 14 ごそくいしき enthronement ceremony 15 おあげになる polite form of, あげる to take place 16 この年 this year (=that year) 17 きげん era, 元年 first year, 日本のきげん元年 the first year of the Japanese era

心母高休
配時私病
氣

シン	オイ	ヘ	ナリ	休 ^{ヤス}	上 ^{ウエ}	モド	メ	サ	ケ ^①	三十九 ^{サンジュウク} 病氣 ^{ビョウキ}	
サ	シャ	デン	マ	デ	ノ	リ	マイ	メ	サ		
ツ	サン	ワ	シ	オリ	ド	マ	イ	マ	私 ^{ワタシ}		
ヲ	ガ	ヲ	タ ^⑭	マ	ガ	シ	ガ	シ	ハ		
ナ	オ	カ	母 ^⑤	シ	イ	タ	シ	タ	イツ		
サイ	見 ^ミ	ケ	ハ	タ ^⑬	タ	ミ	タ	コ	モ		
マ	エ	マ	心配 ^{シンバイ}	ガ	ハ	ジ	ス	カ	ノ		
シ	ニ	シ	シ	ネ	メ	マ	グ	ラ	ト		
タ ^⑰	ナ	バ	テ ^⑮	ツ	マ	シ	ニ	出 ^デ	オリ		
「シ ^⑦	リ	ラ	オ	ハ	シ	タ ^⑫	又 ^{マタ}	マ	七 ^⑦		
ョ	マ	ク	イ	ダ	バ	タ	ネ	シ	時 ^④		
ク	シ	ノ	シャ	ン	ラ	タ	ド	タ	ニ		
ヨ	テ	チ	サン	ク	ク	ソ	コ	急 ^②	目 ^④		
ク ^⑳		ニ				ノ	ヘ	ニ	ガ		
ハ											

XXXIX. BYŌKI¹

4 to 10-Stroke Characters

1 Késa,² watashí wa ítsumo no tōri,³ shichí-ji ni⁴ me ga samemáshīta.⁵
 2 Nedokó⁶ kará demáshīta⁷ tokí-ni kyū-ni memái ga shimáshīta.⁸ Sūgu-ni⁹ matá
 nedokó e modorimáshīta.¹⁰ 3 Netsú¹¹ ga sūkóshi arimáshīta. Sonó ué nōdo
 ga itamí hajimemáshīta.¹² 4 Shibáruku yasúnde orimáshīta¹³ ga, netsú wa
 dan-dán tákaku narimáshīta.¹⁴ 5 Háha wa shimpai shité¹⁵ o-isha-sán e
 denwá wo kakemáshīta.¹⁶ 6 Shibáruku nochí-ni¹⁷ o-isha-sán ga o-mié ni
 narimáshīta.¹⁸ Soshité shinsatsú wo nasaimáshīta.¹⁹ 7. "Shokuyoku²⁰ wa

三十九 病氣 さんじゅうく びようき

けさ^① 私^{わたし}はいつものとおり^③ 七時^{しちじ}に目^めが
 さめました^⑤。ねどこ^②から出^でました時に^⑦ 急に^{きゆう}
 めまいがしました^⑧。すぐに^⑨ 又^{また} ねどこへ
 もどりました^⑩。ねつ^⑪が少^{すこ}しありました。その
 上^{うえ}のどがいたみはじめました^⑫。しばらく^④
 休^{やす}んでおりました^⑬がねつはだんく^⑭ 高く^{たか}
 になりました^⑮。母^{はは}は心配^{しんぱい}して^⑯ おいしゃさん
 へでんわをかけました^⑰。しばらく^⑱のちに^⑰
 おいしゃさんがお見え^{みえ}になりました^⑲。そして
 しんさつ^⑲をなさいました^⑲。「しよくよく^⑳ は

XXXIX. SICKNESS

See Page 264 for full English translation.

- 1 病氣 sickness 2 this morning 3 いつものとおり as usual 4 七時
 七 at seven o'clock 5 目がさめる to awake 6 bed 7 出る to get out,
 to come out 8 急に suddenly, めまいがする to get dizzy 9 すぐに soon
 10 又 again, もどる to go back 11 fever 12 その上 besides, のど throat,
 いたむ to ache, to be sore, のどがいたむ to have sore throat, いたみはじめる
 to begin to ache 13 しばらく for a while, 休む to have a rest 14 だん
 だん gradually, 高くなる to become high 15 母 my mother, 心配する to
 be anxious, worried 16 おいしゃさん doctor, でんわをかける to telephone
 17 しばらくのちに after a while 18 お見えになる polite form of 来る to come
 19 しんさつをなさる polite form of しんさつをする to examine 20 appetite

分 風 邪 牛 乳 茶 召 生 存

アリマス。カ。」「イイエ、ゴザイマセン。」「サムケ
ガシマス。カ。」「少^{スコ}シバカリ。」「ズツウハ。
「カナリシマス。」「アア^⑩分^ワカリマシタ、ワルイ
風邪^{カゼ}デス。ネ。ドウゾシズカニ休^{ヤス}ンデイラツ
シャイ。ア^⑪シタハナオルデシヨウ。キヨウ
一日^{イチニチ}ハ牛乳^{ギユウニユウ}トウスイオ茶^{チャ}ダケ^⑩召^メシ上^{アガ}ツ
テ下^{クダ}サイ。オダイジニ^⑫オ気^キヲツケテ下^{クダ}サ
イ。」「先生^⑬、ドウモアリガトウ存^{ゾン}ジマス。」「ト
母^{ハハ}ハテイネイニ^⑮オジギヲシマシタ^⑯。

arimāsū ka.”—“Iié, gozaimasén.” 8 “Samuké ga shimāsū¹ ka.”—“Sūkoshi
bákari.²” 9 “Zutsū³ wa.”—“Kánari shimāsū.⁴” 10 “A, wakarimáshīta⁵;
warúi kazé désū⁶ ne. Dōzo, shízuka-ni yasúnde irassháí.⁷” 11 “Ashitá wa
naóru deshō.⁸ Kyō, ichí nichí wa⁹ gyūnyū to usúi o-cha daké^⑩ meshiagatté^⑪
kudasái. O-dáiji-ni.^⑫ O-ki wo tsukéte kudasái.^⑬” 12 “Senséi, dōmo ari-
gatō zonzimásū.^⑭” to háha wa téinei ni^⑮ o-jígí wo shimáshīta.^⑯

あります。か。「いいえ、ございません。」^⑧「さむけ
 が します。か。」^①「少しばかり。」^②「ずつうは。」^③
 「かなり します。」^④「ああ 分かりました、わるい
 風邪です。」^⑥「どうぞ しずかに 休んで いらっ
 しゃい。」^⑦「あしたは なるで しょう。」^⑧「きょう
 一日は 牛乳と うすい お茶 だけ 召し上る。」^⑩
 「下さい。」^⑪「おだいじに。」^⑫「お氣をつけて 下さ
 い。」^⑬「先生、 どうも ありがとう 存じます。」^⑭と
 母は ていねいに おじぎ を しました。^⑮

- 1 さむけ chill, さむけがする to have a chill 2 少し a little, ばかり only
 3 ずつう headache, ずつうは (said in interrogative tone=Have you headache?)
 4 かなり fairly, tolerably, かなりします considerably does 5 ああ Oh, I see!, 分
 かる to understand 6 風邪 a cold, 風邪です it is a cold 7 しずかに quietly,
 休む to take a rest 8 あした to-morrow, なる to be cured 9 きょう
 to-day, 一日 a day 10 牛乳 milk, うすい thin=weak, お茶 tea, だけ only
 11 召し上る polite form of to take (beverage or food) 12 おだいじに take
 care of yourself 13 お氣 attention, お honorific, 氣をつける to pay attention,
 be careful 14 先生 teacher (this word is generally used in addressing teachers,
 professors, doctors and lawyers), どうもありがとう存じます I thank you very
 much 15 ていねいに politely 16 おじぎをする to bow

①日の丸のはたは日本のはた
 は明治の初めに出来ましたが、いっぽんに
 国民は使いませんでした。ただふねだけが
 日の丸のはたをかかげました。明治六年
 からこれを日本全国で用い初めました。が
 その寸法は決まっていませんでした。明治
 二十七年一月二十七日に日本政府は
 日の丸のはたの寸法を初めて決めました。
 日の丸のはたは白地に赤い太陽をあら
 わした勇ましいものです。又このはたは

XL. THE SUN-FLAG (The Flag of Japan)

See Page 263 for full English translation.

- 1 日 sun, 丸 round, はた flag; 日の丸のはた the sun-flag
 2 こっき national flag
 3 明治 the era of the Emperor Meiji, 初めに at the beginning
 4 出来る can, here used with the meaning of to be made
 5 いっぽんに generally
 6 国民 the nation, the people, 用いる to use
 7 ただ……だけ only, ふね ships
 8 かかげる to hoist
 9 日本全国 the whole of Japan, で in
 10 用い初める to begin to use
 11 寸法 size, 決める to decide
 12 政府 government
 13 白地 white ground, に on, 赤い red, 太陽 the sun
 14 あらわす to symbolize, to show, 勇ましい stirring, brave; 勇ましいものです a stirring sight
 15 又 and

北清 尉占 英自 指血 帝叫

大^{タイ}ヘン カンタン ニ¹ 作^{ツク}ル コト ガ 出^デ来^キマス
 カ²ラ ベンリ³ デス。 北^⑦清^{ホクシン} ジヘン⁴ ノ 時^{トキ}、白^{シライシ}石^シ
 大^{タイ}尉^イ ガ⁵ タアクウ ホウダイ⁶ ヲ 占^{セン}リ ヨウ シタ
 サイ⁷ニ 英^{エイ}軍^{グン} ガ⁸ ジヤマ ヲ シマシタ。 シ^⑧カシ⁹
 大^{タイ}尉^イ ハコレ ヲ ゲキタイ シテ¹⁰ スグニ 自^ジ分^{ブン} ノ
 指^{ユビ} ヲ 切^キリ¹¹ ソノ 血^チ デ ハンケチ ニ 日^ヒノ 丸^{マル} ヲ
 カ¹²キ ボウ ニ ソレ ヲ ツケテ ソコ ニ 立^タテ¹³ 大^{ダイ}
 日本^{ニッポン} 帝国^{テイコク} バンザイ。 ト 叫^{サケ}ビ マシタ。¹⁴

taihén kantán ni¹ tsukúru kotó ga dekimásū kará² bēnri³ désū. 7 Hokushín Jíhen⁴ no tokí, Shiraishí Táii⁵ ga Tākū hōdai⁶ wo senryō shitá sái-ni,⁷ Ei-gún ga jamá wo shimáshīta.⁸ 8 Shikáshi⁹ táii wa koré wo gekitái shité,¹⁰ sūgu-ni jibún no yubí wo kírí,¹¹ sonó chi de hankechí ni hinomará wo káki,¹² bō ni soré wo tsukéte sokó ni táte¹³ “Daí Nippón Téikoku banzái.” to sakebi-máshīta.¹⁴

大^{たい}へん^{へん}かんたん^{かんたん}に^に作^{つく}ること^{こと}が^が出^で来^きま^ます
 から^{から}べん^{べん}り^りです^{です}。北^⑦清^{ほくしん}じへん^{じへん}の時^{とき}、白^{しら}石^{いし}
 大^{たい}尉^いが^がたあ^{たあ}く^くう^うほう^{ほう}だい^{だい}を^を占^{せん}り^りよう^{よう}した^{した}
 さい^{さい}に^に英^{えい}軍^{ぐん}が^がじゃ^{じゃ}ま^まを^をしま^{しま}した^{した}。し^⑧かし^{かし}。
 大^{たい}尉^いは^はこ^これ^れを^をげ^げき^きたい^{たい}し^して^てす^すぐ^ぐに^に自^じ分^{ぶん}の^の
 指^{ゆび}を^を切^きり^りそ^その^の血^ちで^でハ^ハン^ンケ^ケチ^チに^に日^ひの^の丸^{まる}を^を
 か^かき^きぼ^ぼう^うに^にそ^それ^れを^をつ^つけ^けて^てそ^そこ^こに^に立^たて^て「大^{だい}日本^{にっぽん}帝国^{ていこく}ばんざい^{ばんざい}」と^と叫^{さけ}び^びま^ました^{した}。^⑭

- 1 かんたんに easily 2 作る to make, 作ることが出来ます to be able to make,
 から as 3 べんり convenient 4 北清じへん the Boxer Uprising, とき
 when, at the time of 5 白石 name of person, 大尉 captain 6 たあくう
 name of locality, ほうだい fort 7 占りようする to occupy, さいに when
 8 英軍 British army, じゃまをする to interfere with, to oppose 9 however,
 but 10 げきたいする to drive back, to beat off 11 自分の his own. 指
 finger, 切る to cut 12 血 blood, その血で with its blood, ハンケチに on a
 handkerchief, かく to draw 13 ぼう pole, stick, に to, つける to fix. そ
 こに in that (very) place, 立てる to hoist, to erect 14 大日本 Great Japan.
 帝国 empire. ばんざい a shout of joy long live!, urrah!, 叫ぶ to shout

江	鬼	酒	童	京	都	供	御	将	命	家	連	伏	姿	屋
①ムカシムカシ 昔々、 大江山ニ 酒天童子ト 云ウ鬼ガ	ヨンジユウイチ 四十一 大江山ノ鬼	オオエヤマ 大江山ニ 酒天童子ト 云ウ鬼ガ	シユテンドウジ 酒天童子ト 云ウ鬼ガ	イマシタ。 コノ鬼ハ 度々京都ニ 出テ	来テ物ヲヌスンダリ 女ヤ子供ヲサラツ	タリシマシタ。 ソノ時ノ天子サマハ	大ソウ 御心配ナサイマシタ。 ソシテエライ	大將ノライコウニ 酒天童子ヲ征伐スル	ヨウニ 御命令ナサイマシタ。 ライコウ	ハ五人ノ家来ヲ連レテ 山伏ノ姿ヲ	シテ出カケマシタ。 大江山ニ来テ見ルト	大木ガタクサン アツテ昼デモ クラクテ		

XLI. ŌEYAMA NO ONÍ¹

5 to 12-Stroke Characters

1 Mukashí-mukashí, Ōeyama ni Shutendōji to iú² oní ga imáshīta. 2 Konó oni wa tabí-tabí³ Kyōto ni déte kité⁴ monó wo nusúndari, onná ya kodomó wo sarattári shimáshīta.⁵ 3 Sonó tokí no ténshisama⁶ wa táisō go-shimpai nasaimáshīta.⁷ 4 Soshité erái táishō no Ráikō ni⁸ Shutendōji wo séibatsu surú yō ni⁹ go-meiréi nasaimáshīta.¹⁰ 5 Ráikō wa go-nin no kerais tsureté¹¹ yamábushi no sūgata wo shité dekakemáshīta.¹² 6 Oeyama ni kité míru-to¹³ taibokú ga takúsán átte,¹⁴ hirú démo¹⁵ kurákute

①むかしむかし おおえやま 四十一 大江山の鬼 ①
 昔々、大江山に 酒天童子 と云う 鬼が
 いました。 ② この鬼は 度々 京都 に出
 来て 物 をぬすんだり 女や 子供 をさらつ
 たり しました。 ③ その時 の 天子さま は
 大そう 御心配 なさいました。 ④ そして えらい
 大将 の らいこう に 酒天童子 を 征伐する
 よう に 御命令 なさいました。 ⑤ らいこう
 は 五人 の 家来 を連れて 山伏 の 姿を
 して 出かけました。 ⑥ 大江山 に来て 見ると
 大木 が たくさん あって 昼 でも くらくて

XLI. THE DEVIL OF MOUNT OE

See Page 263 for full English translation.

1 大江山 name of mountain, 鬼 devil, demon 2 酒天童子 the devil's name,
 と云う that is (was) called 3 度々 often 4 京都 Kyōto. the name of the
 former capital of Japan, 出て来る to come out 5 物 object, thing, ぬすむ
 to steal, さらう to kidnap, ぬすんだり.....さらったり now stealing.....now
 kidnapping 6 その時 at that time, of the time, 天子さま the Emperor 7 御
 心配なさる polite form of 心配する to be anxious, be concerned about 8 え
 らい great, 大将 general, らいこう person's name, に to 9 征伐する to con-
 quer, ように in order to 10 御命令なさる polite form of 命令する to
 command, to order 11 五人の家来 five retainers, 連れて to take with 12 山
 伏 mountain priest, 姿をする to disguise oneself, 出かける to go out 13 来
 て見ると when they came 14 大木 gigantic tree, たくさんある the being
 many, there were many 15 昼 day time, でも even

強間弱若珍待事

貴

渡谷深

ナリ¹⁸ 人間^{ニンゲン} ガノメバ^{ツヨ} 強ク^{ツヨ} ナリマス¹⁹ ドウゾ¹²
 珍^{メズラ}シイ¹⁸ オ酒^{サケ} デス¹⁵ 若^モシ¹⁶ 鬼^{オニ} ガノメバ¹⁷ 弱^{ヨワ}ク¹⁷
 コ、デ オ待^マチシテ¹⁵ 居^オリマシタ¹⁴ コレ¹¹ ハ
 ヘ オ出^イデニナル¹² 事^{コト} ヲ¹² キ、マシタ¹³ カラ¹³
 アリマセン¹¹ カ¹¹ 私^{ワタシ} ハ 今日^{キョウ}、貴方^{アナタ} ガコ、
 ハ「モシ」⁹ 貴方^{アナタ} ハ ライコウ¹⁰ サマデハ¹⁰
 オジイサンニアイマシタ⁸ ソノオジイサン⁹
 マシタ⁶ シバラク⁸ 行^ユキマシタ⁷ 時^{トキ}ニ一人^{ヒトリ}ノ
 渡^{ワタ}ツタリシテ⁵ ダン⁵ 山^{ヤマ}ノオクヘス、ミ¹¹
 山^{ヤマ}ミチ² ヲ² 上^{ノボ}ツタリ³ 下^{クダ}ツタリ³ 深^{フカ}イ⁷ 谷^{タニ}ヲ⁴
 オソロシイ¹ 山^{ヤマ}デシタ⁷ 一行^{イツコウ} ハケワシイ⁷

osoroshii¹ yamá dëshita. 7 Ikkō wa kewashii yamámichi² wo nobottári kudattári³ fukái taní⁴ wo watattári shité,⁵ dandán yamá no óku e susumimáshita.⁶
 8 Shibáruku yukimáshita tokí ni,⁷ hitóri no ojísan ni aimáshita.⁸ 9 Sonó ojísan wa “Móshi-móshi,⁹ anáta wa Ráikō-samá¹⁰ de wa arimasén ka.¹¹
 10 Watashí wa kyō, anáta ga kokó e o-idé ni náru kotó¹² wo kikimáshita kará,¹³ kokó de o-machí shité orimáshita.¹⁴ 11 Koré wa mezurashii o-saké dēsū.¹⁵ Móshi,¹⁶ oní ga nómeba¹⁷ yōwaku nári,¹⁸ ningén ga nómeba tsúyoku narimásū.¹⁹ 12 Dōzo,

おそろしい^① 山^{やま} でした。^⑦ 一行^{いっこう} は けわしい
 山^{やま} みち^② を 上^{のぼ} ったり 下^{くだ} ったり^③ 深い^{ふか} 谷^{たに} を^④
 渡^{わた} ったり して だん^⑤ く 山^{やま} の おく へ すゝ み
 ました。^⑥ しば^⑧ らく 行^い きました 時^{とき} に 一^{ひと} 人^り の
 おじいさん に あいました。^⑨ その おじいさん
 は 「も^⑨ し く 貴^{あなた} 方^{なた} は らい こう さま^⑩ では
 あり ませ ん か。^⑪ 私^{わたし} は 今日^{きょう}、 貴^{あなた} 方^{なた} が こゝ
 へ お出^い で に な る 事^{こと} を き きました から^⑬
 こゝ で お待^ま ち して 居^お り ました。^⑭ これ^⑮ は
 珍^{めづ} しい お酒^{さけ} です。^⑮ 若^も し 鬼^{おに} が のめば^⑮ 弱^{よわ} く
 な り 人^{にん} 間^{げん} が のめば^⑮ 強^{つよ} くな り ます。^⑮ どうぞ^⑮

1 くらい dark, おそろしい terrible, fearful, ghastly 2 一行 a party, a company, けわしい steep, 山みち mountain path 3 上ったり going up, 下ったり going down 4 深い deep, 谷 valley 5 渡ったり crossing, 上ったり……下ったり now going up, now going down and then crossing 6 だんだん more and more, 山のおくへ to the heart of the mountain, すゝむ to advance 7 しばらく for a while, 行きました時に when they went, after having gone 8 会う to meet (a person) 9 もしもし a word used to draw somebody's attention =excuse me, if you please 10 らいこうさま Mr. Raikō 11 ではありませんか are you not? 12 ここ here, ここへお出でになる事 your coming here 13 きく to hear, から as 14 ここ here, お待ちして居りました I have been waiting for 15 珍しい rare, unusual, 酒 Japanese wine 16 若し if 17 のめば if (he) drinks 18 弱く weak, なる becoming 19 人間 human being, 強くなる to become strong

海	面	受取	持
アノ山 ^{ヤマ} ニスンデ居 ^オ ッタラシイト云 ^イ ウ事 ^{コト} デス。」	ハタブン ⁹ 外国 ^{ガイコク} ノ海 ^{カイ} ゾクガ ¹⁰ ヒヨウリユウシテ ハナシ ⁹ ガアリマス。ソレハ大江 ^{オ、エ} 山 ^{ヤマ} ノ鬼 ^{オニ} オトギバナシ ⁸ デス。ガアレニツイテ面 ^{オモシロ} 白 ^{シロ} イ ハナシ ⁹ ガアリマス。ソレハ大江 ^{オ、エ} 山 ^{ヤマ} ノ鬼 ^{オニ}	甲 ^⑭ 「貴 ^{アナタ} 方 ^{カタ} ハ大江 ^{オ、エ} 山 ^{ヤマ} ノ鬼 ^{オニ} ノハナシヲ御 ^ゴ 存 ^{ソン} ジ デスカ。」 ⁶ 乙 ^⑮ 「エ、サイキンヨミマシタ。アレ ハホントウ ⁷ ノハナシデスカ。」 ^⑩ 甲 ^⑭ 「イ、エ、 オトギバナシ ⁸ デス。ガアレニツイテ面 ^{オモシロ} 白 ^{シロ} イ ハナシ ⁹ ガアリマス。ソレハ大江 ^{オ、エ} 山 ^{ヤマ} ノ鬼 ^{オニ}	コノオ酒 ^{サケ} ヲ持 ^モ ッテ行 ^イ ッテ下 ^{クダ} サイ。」ト 云 ^イ イナガラ ² オ酒 ^{サケ} ノトツクリヲ渡 ^{ワタ} シマシタ。 ³ ⑬ライコウハヨロコンデ ⁴ ソレヲ受 ^{ウケ} 取 ^ト リマシタ。 ⁵

konó o-saké wo mótte itté¹ kudasái.” to iinagará² o-saké no tokkurí wo watashimáshīta.³ 13 Ráikō wa yorokónde⁴ soré wo uketorimáshīta.⁵

14 Kō: Anáta wa Ōeyama no oní no hanashí wo go-zónji désū ka.⁶

15 Otsu: E, saikín yomimáshīta; aré wa hontō⁷ no hanashí désū ka.

16 Kō: Iié, otogibánashi⁸ désū. Ga aré ni tsúite omoshirói hanashí⁹ ga arimáshū. Soré wa Ōeyama no oní wa tábuñ gaikokú no kaizokú ga¹⁰ hyōryū shité anó yamá ni sūnde ottarashí¹¹ to iú kotó désū.

このお酒^{さけ}を持って^も行って^い、下さい^{くだ}。」と
 云いながら^い、お酒^{さけ}の^とつくり^りを^を渡^{わた}しました^た。
 ⑬ いろいろはよろこんで^こ、それ^を受^う取^けりました^た。

甲^⑭「貴方^{あなた}は^は大江山^{おえやま}の^の鬼^{おに}はなし^をを^を御存^{ごぞん}じ
 ですか^か。」乙^⑮「ええ、さいきん^をよみました^た。あれ
 はほんとう^のはなし^{です}か。」甲^⑯「いゝえ、
 おとぎばなし^{です}。があれ^{について}面白^{おもしろ}い
 はなし^があります^{。それは}大江山^{おえやま}の^鬼
 はたぶん^{たぶん}外国^{がいこく}の^海ぞく^がひょうりゅう^{して}
 あ^の山^{やま}に^すんで^居つたらしい^{と云}う事^{こと}です。」

- 1 持って行く to take with 2 と so, 云いながら saying, while saying 3 と
 つくり bottle, 渡す to hand over, to give 4 よろこんで with pleasure 5 受
 取る to accept, to receive 6 甲 A., 御存じですか do you know? 7 乙 B.,
 さいきん recently, よむ to read, ほんとう true 8 おとぎばなし fairy tale
 9 あれについて about it, 面白い interesting, はなし story 10 それは in fact,
 たぶん perhaps, 外国の foreign, 海ぞく pirate 11 ひょうりゅうして having
 drifted, すんでおったらしい likely lived

案 助

尋 思 泣

進 奥

ト 云イマシタ。女ハヨロコンデミチ案内
 ハ「デハ早ク鬼ノ家へ案内シテ下サイ。」
 助ケテ下サイ。トタノミマシタ。ライコウ
 ニサラワレテココへ来マシタ。ドウゾ
 スルト女ハ「私ハ都ノ者デスガ鬼
 泣イテイルノデスカ。」ト尋ネマシタ。
 シタ。ライコウハフシギニ思ッテ「ナゼ
 泣キナガラ谷川デセンタクヲシテイマ
 ニ一人ノ若イ女ヲ見マシタ。ソノ女ハ
 ソレカラモット奥へ進ンデ行キマシタ時
 四十二 大江山ノ鬼(ツヅキ)
 ヨンジュウニ オオエヤマ オニ(ツヅキ)

XLII. ŌEYAMA NO ONÍ (tsuzukí)¹

5 to 12-Stroke Characters

1 Sorekará móttö² óku e susundé³ yukimáshīta tokí ni hitóri no wakái⁴ onná wo mimáshīta. 2 Sonó onná wa nakí-nagará⁵ tanigawá de sentakú wo shité⁶ imáshīta. 3 Ráikō wa fushigí-ni omótte "Náze⁷ naité irú no désū ka." to tazunemáshīta.⁸ 4 Surutó,⁹ onná wa "Watakūshí wa miyakó no monó désū¹⁰ ga, oní ni-sarawareté kokó e kimáshīta."¹¹ 5 "Dōzo, tasukéte kudasái.¹²" to tanomimáshīta. 6 Ráikō wa "Déwa, háyaku¹³ oní no ié e annái shité¹⁴ kudasái." to iimáshīta. 7 Onná wa yorokónde michí-annái

①それから ②もつと ③奥へ ④進んで ⑤行きました ⑥時
 に ⑦一人の ⑧若い ⑨女を ⑩見ました。 ⑪その ⑫女は
 泣きながら ⑬谷川で ⑭せんたくを ⑮して ⑯いま
 した。 ⑰らいこうは ⑱ふしぎに ⑲思つて ⑳「なぜ
 泣いて ⑳いる の ㉑ですか。」と ㉒尋ねました。
 ㉓すると ㉔女は ㉕「私は ㉖都の ㉗者です ㉘が ㉙鬼
 に ㉚さらわれて ㉛こゝへ ㉜来ました。 ㉝どうぞ
 ㉞助けて ㉟下さい。」と ㊱たのみました。 ㊲らいこう
 は「では ㊳早く ㊴鬼の ㊵家へ ㊶案内して ㊷下さい。」
 と ㊸云いました。 ㊹女は ㊺よろこんで ㊻みち案内

XLII. THE DEVIL OF MOUNT OE (continued)

See Page 262 for full English translation.

1 つづき continued, from つづく to continue 2 それから and then, もつ
 と more 3 奥 the interior, 進む to advance, proceed 4 若い young
 5 泣く to cry, 泣きながら while crying 6 谷川 mountain stream, で in,
 せんたくをする to wash (linen) 7 ふしぎに思う to wonder, なぜ why?
 8 尋ねる to ask 9 すると thereupon 10 都 capital (city), 者 person, 私
 は都の者です I am from the capital 11にさらわれて to be kidnapped
 by..... 12 助ける to help 13 では then, 早く quickly 14 案内する
 to guide, to take to

門 番 迷 晚 皆 派

ヲ シマシタ。^① ⑧^マ 間モナク^② 向^ムコウニ^③ 大^オキナ^④ 門^{モン}ガ
 見^ミエマシタ。^④ ⑨^{モン} 門ノソバニ^⑤ ハ^⑥ 鬼^{オニ}ノ^⑦ 番^{バン}兵^{ペイ}ガ
 立^タツテ イマシタ。^⑥ ⑩^{ライ}コウハ^⑪ ソノ^⑫ 番^{バン}兵^{ペイ}
 ニ^⑬ 私^{ワタクシ}タチハ^⑭ 山^{ヤマ}伏^{フシ}デス。^⑮ ミチニ^⑯ 迷^{マヨ}ッテ^⑰
 困^{コマ}ッテ^⑱ 居^オリマス。^⑲ ドウゾ^⑳ 今^{コン}晩^{バン} トメテ^㉑ 下^{クダ}サイ。^㉒
 ト^㉓ タノミマシタ。^㉔ 鬼^{オニ}ノ^㉕ 番^{バン}兵^{ペイ}ハ^㉖ スグニ^㉗ 皆^{ミンナ}
 ヲ^㉘ 立^{リッ}派^パナ^㉙ 家^{イエ}ヘ^㉚ 連^ツレテ^㉛ 行^ユキマシタ。^㉜ 丁^{テイ}度^{ドウ}
 シ^㉝ノ^㉞ 時^{トキ} 酒^{シュ}天^{テン}童^{ドウ}子^ジハ^㉟ 酒^{サケ}ヲ^㊱ ノン^㊲デ^㊳イ^㊴マシタ。^㊵
 ライ^㊶コウガ^㊷ 入^{ハイ}ッテ^㊸ 行^ユキマシタ。^㊹ 時^{トキ}ニ^㊺ 大^オキナ^㊻
 目^メデニ^㊼ ラミツケマシタ。^㊽ ガ「ヨロシイ。^㊾ 今^{コン}晩^{バン}
 ト^㊿メテ^㊿ アゲマシヨウ。^㊿」ト^㊿云^イイマシタ。^㊿ ライ^㊿コウ^㊿

wo shimáshīta.¹ 8 Mamónaku² mukō ni³ ōki-na mon ga miemáshīta.⁴
 9 Mon no sóba⁵ ni wa oní no bampéi ga tátte imáshīta.⁶ 10 Ráikō wa
 sonó bampéi ni “Watakūshitachí wa yamábushi désū.” 11 “Michí ni
 mayótte⁷ komátte orimásū.⁸ Dōzo,⁹ kómban tometé kudasái.¹⁰” to tanomi-
 máshīta. 12 Oní no bampéi wa sūgu-ni minná wo¹¹ rippá-na¹² ié e tsureté¹³
 yukimáshīta. 13 Chōdo sonó¹⁴ tokí, Shutendōji wa saké wo nōnde imáshīta.
 14 Ráikō ga háitte yukimáshīta¹⁵ tokí-ni ōki-na me de niramitsukemáshīta¹⁶
 ga “Yoroshíi.¹⁷ Kómban tometé agemashō.¹⁸” to iimáshīta. 15 Ráikō

をしました。^① 間もなく^② 向こうに^③ 大きな門^④ が
 見えました。^④ 門^⑤ のそば^⑤ には鬼^⑥ の番兵^⑥ が
 立^⑦ っ っ て いました。^⑦ らいこう^⑧ は その 番兵^⑧
 に「私^⑨ たちは 山伏^⑨ です。 みち^⑩ に 迷^⑩ っ て
 困^⑪ っ て 居^⑪ り ます。^⑪ どうぞ^⑫ 今晩^⑫ と め て 下^⑬ さ い。^⑬」
 と たの み ました。^⑭ 鬼^⑮ の 番兵^⑮ は すぐ^⑯ に 皆^⑯
 を 立派^⑰ な 家^⑰ へ 連^⑱ れ て 行^⑱ き ました。^⑱ 丁度^⑲
 その 時^⑲ 酒天童子^⑲ は 酒^⑳ を の ん で い ました。
 らいこう^㉑ が 入^㉒ っ て 行^㉒ き ました 時^㉓ に 大^㉔ き な
 目^㉕ で に ら み つ け ました が 「よ ろ し い。^㉖ 今 晩^㉖
 と め て あ げ ま し ょ う。^㉗」 と 云^㉗ い ま し た。^㉗ らいこう^㉘

1 よろこんで gladly, willingly, みち案内をする to guide on the road 2 間も
 なく before long, soon, presently 3 向こうに in the opposite direction 4 門
 gate, 見える to be seen 5 そば near 6 番兵 sentry, 立っている to be
 standing 7 みちに迷う to lose one's way 8 困っている to be in trouble,
 to be at a loss what to do 9 どうぞ please 10 今晩 to-night, とめる to
 give shelter 11 皆 all 12 立派な fine, magnificent 13 連れて行く to
 take with 14 丁度その時 just then 15 入る to enter 16 大きな目で
 with big eyes. にらみつける to glare at 17 よろしい well, all right 18 と
 めてあげる to offer shelter

抜

旨

ハ「ドウモ アリガトウ 存^{ゾン}ジマス。」ト 云^イイ
 ナガラ アノ オジイサン ノ オ酒^{サケ}ヲ 出^ダシ「コレ
 ハ大^{タイ}ヘン オイシイ オ酒^{サケ}デスカラ 少^{スコ}シ 召^メシ
 上^アガッテ 下^{クダ}サイ。」ト 云^イイマシタ。 酒^⑬天童子^{シユテンドウジ}
 ハスグニ ソレヲ 一^{ヒト}口^{クチ}ノミマシタ。 ソシテ
 「コレハ旨^{ウマ}イ。」ト 云^イッテ ガブノミマ
 シタ。 外^⑭ノ鬼^{オニ}タチ モ 皆^{ミナ}ノミマシタ。 ソノ
 ウチニ 酒^⑨天童子^{シユテンドウジ} モ 外^{ホカ}ノ鬼^{オニ}タチ モ ネムク
 ナリマシタ。 ソシテ 大^{タイ}ヘン 弱^{ヨワ}クナリマシタ。
 ソノ 時^⑮ ライコウ ハ 刀^{カタナ}ヲ 抜^ヌイテ 酒^⑫天童子^{シユテンドウジ}
 ノ 首^{クビ}ヲ 切^キリオトシマシタ。 ソレカラ 鬼^{オニ}ノ

wa "Dōmo arigatō zonjimāsū.¹" to ii-nagará, anó ojīsan no o-saké wo dāshi²
 "Koré wa taihén oishīi³ o-saké désū kará⁴ sūkóshi meshiagatté⁵ kudasái." to
 iimáshīta. 16 Shutendōji wa sūgu-ni soré wo hitó-kuchí⁶ nomimáshīta.
 Soshité "Koré wa umái umái." to itté gábu-gábu nomimáshīta.⁷ 17 Hoká
 no onitachí⁸ mo miná nomimáshīta. Sonó uchí-ni⁹ Shutendōji mo hoká no
 onitachí mo nemukú narimáshīta,¹⁰ soshité taihén yówaku narimáshīta.¹¹
 18 Sonó tokí Ráikō wa kataná wo nuité¹² Shutendōji no kubí wo kirí-otoshi-
 máshīta.¹³ 19 Sorekará, oní no

は「どうも ありがとう 存じます¹」と 云い
 ながらあのおじいさんのお酒^{さけ}を出し²「これ
 は大^{たい}へんおいしい³ お酒^{さけ}ですから⁴ 少し^{すこ}召^めし
 上^あがって 下^{くだ}さい。」と 云^いいました。 酒天童子^{しゅてんどうじ}
 はすぐに それを 一口^{ひとくち}のみました。 そして
 「これは 旨^{うま}い^く。」と 云^いって がぶ^いく のみま
 した。⁷ 外^{ほか}の 鬼^{おに}たち⁸ も 皆^{みな}のみました。 その
 うち⁹に 酒天童子^{しゅてんどうじ} も 外^{ほか}の 鬼^{おに}たち⁹ も ねむく
 なりました。¹⁰ そして 大^{たい}へん 弱^{よわ}くなりました。¹¹
 その時^{とき} らいこうは 刀^{かたな}を 抜^ぬいて 酒天童子^{しゅてんどうじ}
 の 首^{くび}を 切^きりおとしました。¹³ それから 鬼^{おに}の

- 1 どうも very much, ありがとう存じます I thank you 2 出し taking out
 3 旨しい delicious 4 ですから as it is 5 召し上る to take food, to drink
 6 一口 a draught 7 旨い delicious, がぶがぶのむ a quaff, がぶがぶ onomatopoeic expression 8 外の鬼たち the other devils 9 そのうちに after that
 10 ねむくなる to become sleepy 11 弱くなる to become weak
 12 刀 sword, 抜く to unsheath 13 首 head, 切りおとす to cut off

次 仕 阪

勇 放

家^イへ火^ヒヲ放^{ハナ}チマシタ、¹ ソシテライコウノ
 家来^{ケライ}タチガ酒^{シユ}天童子^{テンドウジ}ノ首^{クビ}ヲカツイデ²
 勇^{イサ}マシク都^{ミヤコ}ヘカエリマシタ。³
 甲^{コウ}「明日^{アシタ} オ天気^{テンキ} ナラバカマクラヘ行^ユキマス。⁴
 貴方^{アナタ} モイラッシャイマセンカ。⁵
 乙^{オツ}「アリガトウ。ケレドモ、ザンネン ナガラ
 子供^{コモ}スル事^{コト}ガ出来^デマセン。明日^{アシタ}イトコガ
 大阪^{オオサカ}カラマイリマスノデ。⁷
 甲^{コウ}「ソウデスカ。デハ、仕方^{シカタ}ガアリマセン。⁸
 ネ。又^{マタ}コノ次^{ツギ}ニシマシヨウ。⁹

ié e hi wo hanachimáshīta,¹ soshité Ráikō no kéraitchi ga Shutendōji no kubí.
 wo katsúide² isamáshiku miyakó e kaerimáshīta.³

20 Kō: Ashitá o-ténki náraba, Kamakurá⁴ e yukimásū. Anáta mo irasshai-
 masén ka.⁵ 21 Otsu: Arigatō. Kéredomo, zannén nágara o-tómo surú⁶
 kotó ga dekimasén. Ashitá itóko ga Ōsaka kará mairimásū nóde.⁷ 22 Kō:
 Sō désū ka. Déwa, shikatá ga arimasén ne. Matá, konó tsugí ni shimashō.⁹

家へ火を放ちました、そしてらいこうの
 家来たちが酒天童子の首をかついで
 勇しく都へかえりました。

甲「明日お天気ならばかまくらへ行きます。
 貴方もいらっしゃいませんか。」

乙「ありがとう。けれども、ざんねんながら
 お供する事が出来ません。明日いとこが
 大阪からまいりますので。」

甲「そうですか。では、仕方がありません。
 ね。又この次にしましょう。」

- 1 火を放つ to set fire 2 かつぐ to carry (on shoulders) 3 勇ましく triumphantly, かえる to return 4 お天気ならば if it is the weather=if the weather is fine, かまくら well-known summer resort near Tōkyō 5 いらっしゃいませんか will you not come? 6 ざんねんながら it is a pity, I am sorry, お供する to accompany 7 いとこ cousin, まいりますので because he comes 8 仕方がありません it can't be helped 9 又 again, この次に next time, しましょう we shall do=we shall arrange

蛙 逃 父 化 近 無

今 ^{イマ} マ ^マ デ ^デ 見 ^ミ タ ^タ 事 ^{コト} モ ^モ 無 ^ナ イ ^イ ホ ^ホ ド ^ド 大 ^{オオ} キ ^キ イ ^イ ノ ^ノ デ ^デ ス ^ス	ト ^ト キ ^キ キ ^キ マ ^マ シ ^シ タ ^タ 。子 ^コ 蛙 ^{ガエル} ハ「ド ^ド ウ ^ウ シ ^シ テ ^テ 、ド ^ド ウ ^ウ シ ^シ テ ^テ 。」	大 ^{オオ} キ ^キ ナ ^ナ 化 ^{バケモノ} 物 ^{モノ} ハ私 ^{ワタシ} 私 ^シ グ ^グ ラ ^ラ イ ^イ モ ^モ ア ^ア ツ ^ツ タ ^タ カ ^カ ネ ^ネ	近 ^{キン} 所 ^{ジョ} ニ ^ニ イ ^イ タ ^タ 大 ^{オオ} 蛙 ^{ガエル} ガ ^ガ ソ ^ソ レ ^レ ヲ ^ヲ キ ^キ イ ^イ テ ^テ 「ソ ^ソ ノ	ガ ^ガ 水 ^{ミズ} ヲ ^ヲ ノ ^ノ ミ ^ミ ニ ^ニ 来 ^キ マ ^マ シ ^シ タ ^タ ヨ ^ヨ 」ト ^ト 云 ^イ イ ^イ マ ^マ シ ^シ タ ^タ 。	サ ^サ ン ^ン 蛙 ^{ガエル} ト ^ト オ ^オ 母 ^{カア} サ ^サ ン ^ン 蛙 ^{ガエル} ニ ^ニ 大 ^{オオ} キ ^キ イ ^イ 大 ^{オオ} キ ^キ イ ^イ 化 ^{バケモノ} 物 ^{モノ}	ア ^ア ワ ^ワ テ ^テ 、家 ^{ウチ} ヘ ^ヘ カ ^カ エ ^エ リ ^リ マ ^マ シ ^シ タ ^タ 。ソ ^ソ ウ ^ウ シ ^シ テ ^テ オ ^オ 父 ^{トウ}	ハ ^ハ ビ ^ビ ツ ^ツ ク ^ク リ ^リ シ ^シ テ ^テ 逃 ^ニ ゲ ^ゲ 出 ^ダ シ ^シ マ ^マ シ ^シ タ ^タ 。子 ^コ 蛙 ^{ガエル} ハ	ソ ^ソ コ ^コ ヘ ^ヘ 牛 ^{ウシ} ガ ^ガ 来 ^キ テ ^テ 水 ^{ミズ} ヲ ^ヲ ノ ^ノ ミ ^ミ マ ^マ シ ^シ タ ^タ 。子 ^コ 蛙 ^{ガエル}	蛙 ^{カエル} ノ ^ノ 子 ^コ 供 ^{ドモ} ガ ^ガ 川 ^{カワ} バ ^バ タ ^タ デ ^デ ア ^ア ソ ^ソ ン ^ン デ ^デ イ ^イ マ ^マ シ ^シ タ ^タ 。
---	--	---	--	--	--	--	--	--	--

ヨンジエウサン カエル 1
四十三 蛙

XLIII. KAERÚ¹

4 to 12-Stroke Characters

1 Kaerú no kodomó² ga kawabatá³ de⁴ asondé imáshīta.⁵ Sokó e⁶ ushí⁷ ga kité⁸ mizú⁹ wo nomimáshīta.¹⁰ 2 Kogáeru¹¹ wa bikkúri shité¹² nige-dashimáshīta.¹³ Kogáeru wa awateté¹⁴ uchí e kaerimáshīta.¹⁵ Sōshité otōsan-gaerú¹⁶ to okāsan-gaerú¹⁷ ni 3 “Ōkii, ōkii bakemonó¹⁸ ga mizú wo nōmi ni kimáshīta yo.” to iimáshīta. 4 Kínjo ni itá¹⁹ ōgáeru ga soré wo kiitē²⁰ “Sonó ōki-na bakemonó wa watashí guraí mo átta ka ne,”²¹ to kikimáshīta. 5 Kogáeru wa “Dōshité,²² dōshite. Ima máde²³ mīta kotó mo náí hodó²⁴ ōkii no désū,”

よんじゆうさん かえる 1
四十三 蛙

蛙^{①かえる}の子供^{こども}が川^{かわ}ばた³であそんでいました。⁵
そこ⁶へ牛^{うし}が来て^き水^{みづ}をのみました。¹⁰子蛙^{②かえる}は
はびっくりして逃げ出^{にだ}しました。¹³子蛙^{こがえる}は
あわてて家^{うち}へかえりました。¹⁵そうしてお父^{とう}
さん蛙^{がえる}とお母^{かあ}さん蛙^{がえる}に「大きい大きい化物^{ばけもの}」
が水^{みづ}をのみにきましたよ」と云いました。¹⁸
近所^{④きんじょ}にいた大蛙^{おおがえる}がそれをきいて「その
大きな化物^{ばけもの}は私^{わたし}ぐらいもあつたかね」²¹
とききました。²⁰子蛙^{⑤かえる}は「どうして、どうして。
今まで²³見た事^{こと}も無い^なほど大きいのです」²⁴

XLIII. THE FROG

See Page 261 for full English translation.

- 1 蛙 a frog 2 蛙の子供 frog's child, baby frog 3 川ばた riverside
4 で at 5 あそんでいました was playing 6 そこへ thereupon 7 牛
cow 8 来て having come, from 来る to come 9 水 water 10 のみ
ました past of のむ to drink 11 子蛙 the baby frog 12 びっくりして
being scared, getting scared 13 逃げ出しました ran away, from 逃げ出す
to run away 14 あわてて being in a hurry, hurriedly, from あわてる to
be in a hurry 15 家へかえりました returned home, 家 home, へ to 16 お
父さん蛙 father-frog 17 お母さん蛙 mother-frog 18 化物 monster
19 近所 neighborhood, に in, いた that was 20 きいて having heard,
from きく to hear 21 私ぐらいもあつたかね was it as big as I?, ぐらい
about=as.....as, も emphatic particle, あつた was, ね very familiar emphatic
word corresponding to is it?, isn't it?, was it?, wasn't it?. と so, ききました
asked, from きく to ask 22 どうして, どうして not at all, far from it
23 今まで until now 24 見た saw, 事 the thing, the fact, も even, ない
there is not, ほど so, 答えました answered, from 答える to answer

首 位 込吸息答

ト 答^{コタ}エマシタ。 大^{⑥オオ}キイノガジマンノ 大^{オオガエル}蛙¹
 ハ ウント息^{イキ}ヲ 吸^スイ込^コンデ オナカヲ フクラ¹¹
 マセテ⁴ 「ソ⁵ンナラ コノ 位^{クライ}6 モ アツタ カネ」
 ト 云^イイマシタ。 子^{⑦コガエル}蛙⁹ハ 首^{クビ}ヲ フツテ⁷「トテモ⁸
 ソンナ 物^{モノ}9 デハ アリマセン」ト 云^イイマシタ。
 一^⑧デハ コノ 位^{クライ} カネ」ト 云^イツテ¹⁰ 大^{オオガエル}蛙¹²ハ 一^{イツ}
 ソウ¹¹ オナカヲ フクラマセマシタ。 子^{⑧コガエル}蛙¹²ハ
 「オジサン、¹³ オヨシナサイ。イクラ¹⁵ オナカヲ
 フクラマセテ モ カナイマセンヨ」ト 云^イイマ¹⁶
 シタ。 ⑩ シカシ¹⁷ 大^{オオガエル}蛙¹⁷ハ 今^{コンド}度¹⁸ コソト 一^{イツ}生^{シヨウ}ケ¹⁸ン
 メイニナツテ¹⁹ 息^{イキ}ヲ 吸^スイ込^コミマシタ。 ⑪ オナカ

to kotaemáshīta. 6 Ōkii no ga jīmán no ōgáeru¹ wa ún-to² íki wo sui-
 kónde³ onaká wo fukuramaseté⁴ “Sonnára⁵ konó kuraí⁶ mo átta ka ne,” to
 iimáshīta. 7 Kogáeru wa kubí wo futté⁷ “Totemó⁸ sonná monó⁹ de wa
 arimasén,” to iimáshīta. 8 “Déwa konó kuraí ka ne,” to itté¹⁰ ōgáeru wa
 issō¹¹ onaká wo fukuramase máshīta.¹² 9 Kogáeru wa “Ojisán,¹³ oyoshí
 nasái.¹⁴ Íkura¹⁵ onaká wo fukuramaseté mo kanaimasén yo,”¹⁶ to iimáshīta.
 10 Shikáshi¹⁷ ōgáeru wa kónodo koso-to¹⁸ issōkémmei-ni nátte¹⁹ íki wo sui-
 komimáshīta. 11 Onaká

と答こたえました。大⑥おおきいのがじまんの大蛙①おおがえるはうんと息いきを吸すい込こんでおなかをふくらませて「そんなら⑤この位くらゐもあつたかね」と云いいました。子蛙⑦こがえるは首くびをふって「とてもそんな物ものではありません」と云いいました。⑧ではこの位くらゐかね」と云いって大蛙⑩おおがえるは一いっ⑪そうおなかをふくらませました。子蛙⑨こがえるは「おじさん、およしなさい。⑭いくらおなかをふくらませてもかないませんよ」と云いいました。⑮しかし大蛙⑪おおがえるは今度こんどこそと一生けんいっしょうめいになって息いきを吸すい込こみました。⑫おなか

- 1 じまん proud, 大⑥きいのがじまんの大蛙①は The big frog, who was proud of its big size..... 2 うんと with great force, 息 breath 3 吸い込んで inhaling, from 吸い込む to inhale, おなか belly 4 ふくらませて swelling out, from ふくらませる to cause to swell out 5 そんなら then 6 この位も about this 7 首 head, ふって shaking, from ふる to shake 8 とても absolutely 9 そんな物 such thing 10 では then, と云って so saying 11 一そう still more 12 おなかをふくらませました expanded the belly, ふくらませる to cause to swell 13 おじさん uncle 14 およしなさい stop it, don't do it 15 いくら however much..... 16 even you swell up, かないませんよ you cannot compete, very familiar emphatic expressions 17 しかし however 18 今度 this time, こそ this very, 今度こそ this very time 19 一生けんめいになって with all one's might

春

ハ マ ル デ¹ フウセンダマ² ノ ヨウニ³ フクレマシタ。
 スル⁴ 「ポ⁵ン」 ト オオ⁶キイ 音⁷ ガ シテ オオガエル⁸ 大蛙⁹ ノ
 オナカガヤブレテシマイマシタ。¹⁰
 春¹¹ ガ 来¹² タ。
 春¹³ ガ 来¹⁴ タ、
 春¹⁵ ガ 来¹⁶ タ、
 山¹⁷ ニ¹⁸ 来¹⁹ タ、 サト²⁰ ニ²¹ 来²² タ、
 ノ ニ²³ モ²⁴ 来²⁵ タ。
 ドコニ²⁶ 来²⁷ タ、

wa marudé¹ fūsendamá² no yō-ni³ fukuremáshīta. 12 Surutó⁴ "Pon" to⁵
 ōkii otó ga shité ōgáeru no onaká ga yabúrete shimaimáshīta.⁶

13 HÁRU⁷ GA KITÁ⁸

Hāru ga kitá, Hāru ga kitá,
 Dóko ni⁹ kitá,
 Yamá ni¹⁰ kitá, Sató ni¹¹ kitá,
 No ni mo¹² kitá.

は ⑫ まるで¹ 風船玉² の ように³ ふくれました。
 すると⁴ 「ぽん」⁵ と 大きい⁶ 音が⁷ して 大蛙⁸ の
 おなかがやぶれてしまいました。

⑬ 春^{はる} が 来た^{きた}

春^{はる} が 来た^{きた}、 春^{はる} が 来た^{きた}、

どこ^{どこ} に^に 来た^{きた}、

山^{やま} に^に 来た^{きた}、 さと^{さと} に^に 来た^{きた}、

の^の に^に も^も 来た^{きた}。

- 1 まるで as it were, just like 2 風船玉 balloon 3 のように like
 4 すると thereupon 5 ぽん pop onomatopoetic expression, ぽんと with a pop
 6 音がする to produce a noise, やぶれる breaking. しまう ended by

SPRING HAS COME

See Page 260 for full English translation

- 7 春 spring 8 来た familiar form of 来ました came, from 来る to come
 9 どこ where?, に to 10 山 mountain, に on 11 さと literary form of 村 murá village, に to 12 の open field; にも also in the

温泉

雨毎梅頃晴

朝相如座田会話

① 本田「オ早ウ 御座イマス、中村サン。」
 ② 中村「オ早ウ 御座イマス、如何デスカ。」
 ③ 本田「アリガトウ 御座イマス。」
 ④ 中村「マッタ 久シ振りノ
 イ、オ天気デスネ。」
 ⑤ 本田「時ニ
 ニ 毎日々々 雨バカリ デシタネ。」
 ⑥ 中村「アリガトウ 御座イマス。」
 ⑦ 本田「ソレ ハ ケツ コウ
 大分 ヨク ナリ マシタ。」
 ⑧ 中村「タブン 来月 アタリ 温泉 へ
 デス。」

四十四 会話
 ヨンジュウシ カイ ワ 1

XLIV. KAIWÁ¹

3 to 13-Stroke Characters

1 Hondá²—Ohayō gozaimásū, Nakamurá San.³ 2 Nakamurá—Ohayō go-
 zaimásū. Ikága désū ka.⁴ 3 Hondá—Arigatō gozaimásū. Aikawarazú⁵ désū.
 Késa wa taihén íi o-ténki désū, ne.⁶ 4 Nakamurá—Mattakú hisashiburí⁷ no
 nippombaré⁸ désū, ne. Chikágoro⁹ wa chōdo nyūbai no yō-ni¹⁰ máinichi mái-
 nichi áme bákari¹¹ déshīta ne. 5 Hondá—Tókí-ni,¹² otōsan no go-byōki¹³ wa
 ikága¹⁴ désū ka. 6 Nakamurá—Arigatō gozaimásū. O-kagesamá¹⁵ de daibú
 yōku narimáshīta.¹⁶ 7 Hondá—Soré wa kékkō¹⁷ désū. 8 Nakamurá—
 Táibun¹⁸ ráigetsu átari¹⁹ onsén e²⁰

四十四 会話

本田「お早う御座います、中村さん。」中村「お早う御座います。如何ですか。」本田「ありがとうございます。相かわらずです。今朝は、大へんいいお天気ですね。」中村「全く久し振りの日本晴れですね。近頃は丁度入梅のよう毎日々々雨ばかりでしたね。」本田「時にお父さんの御病氣は如何ですか。」中村「ありがとうございます。御座います。おかげさまで大分よくなりました。」本田「それはけっこうです。」中村「たぶん来月あたり温泉へ」

XLIV. CONVERSATION

See Page 260 for full English translation.

Dialogue between Mr. Honda (本田), Mr. Nakamura (中村), Mr. Kawamura (川村)

1 会話 conversation 2 本田 personal name 3 お早う御座います good morning (polite form), 中村 personal name 4 如何ですか How are you? 5 相かわらず as usual 6 今朝 this morning, いいお天気 fine weather, ね isn't it? 7 全く really, 久し振り after a long time 8 日本晴れ glorious day, finest weather 9 近頃 recently 10 丁度 just, 入梅 rainy season, のように like, 丁度.....のように just like 11 毎日 every day, 雨ばかり only rain 12 時に by the way 13 御病氣 p.f. of 病氣 sickness 14 how is it? 15 おかげさま corresponds to *thanks to (a person), by one's favour (help aid), through one's good offices, by one's kind influence, through one's efforts*, and similar expressions. However, the Japanese use おかげさま even when in English one would, as in the present case, say: Thanks to God, Heaven, Providence, favourable circumstances, etc. 16 大分 considerably, greatly, よくなる to become well 17 けっこう excellent, fine 18 たぶん perhaps 19 来月あたり about next month 20 温泉 hot-spring

後湯河原 知万好合 初耳 末速電 伺

出^⑩カケラレル^① ト 思^②イマス。 本^⑨田「御病後^③ニ
 ハ^④湯河原^⑤ アタリ^④ ガ オヨロシイ デシ^⑤ヨウ。」
 中^⑩村「私^⑩ モ ソウ 思^⑥ッテ 居^⑦リマシタ。 ソレニ
 アチラ ニ ハ^⑦知^⑧人^⑧ モ 御^⑨座^⑨イマス カラ 万^⑩事^⑩
 好^⑪都合^⑪ デ 御^⑫座^⑫イマス。」 本^⑬田「ソレ ハ 何^⑭ヨリ
 デス^⑮ネ。 時^⑯ニ 山^⑰口^⑰ サン ノ 息^⑱子^⑱サン ガ 米^⑲国^⑲
 ヘ オ^⑳出^㉑デ ニ ナル ソウ デス^㉒ネ。」 中^㉓村「ソレ
 ハ 初^㉔耳^㉔ デス^㉕。 イッ^㉖頃^㉖ 御^㉗立^㉗チ ニ ナル ノ デス
 カ。」 本^㉘田「私^㉘ モ ハッ^㉙キリ 存^㉚ジマセン^㉚ ガ、
 タ^㉛ブン 月^㉜末^㉜ 頃^㉝ ト 思^㉞イマス。」 中^㉟村「ソウ デス^㊱
 カ。 デ^㊲ハ 早^㊳速^㊳ 電^㊴話^㊴ デ 伺^㊵ッテ 見^㊶マシ^㊶ヨウ。」^㊷

dekakerareru¹ to omoimásu.² 9 Hondá—Go-byōgo ni wa³ Yugáwara átarí⁴
 ga o-yoroshíi deshō.⁵ 10 Nakamurá—Watakūshí mo sō omótte orimáshita.⁶
 Sorení achirá ni wa⁷ chijín mo⁸ gozaimásu kará, bánji kōtsugō de gozaimásu.⁹
 11 Hondá—Soré wa nání yorí désū,¹⁰ ne. Tokí-ni, Yamaguchí San¹¹ no
 musukosán¹² ga Béikoku e oidé ni náru¹³ sō désū¹⁴ ne. 12 Nakamurá—
 Soré wa hatsumimí désū.¹⁵ Itsu-goró o-tachí ni náru¹⁶ no désū ka. 13 Hondá
 —Watakūshí mo hakkíri zonzimasén¹⁷ ga, táhun getsumatsú goro¹⁸ to omoimásu.
 14 Nakamurá—Sō désū¹⁹ ka. Déwa²⁰ sassokú denwá de ukagatté mimashō.²¹

出^でかけられる¹ と思^{おも}います²。 本^{ほん}田^た「御^ご病^{びょう}後^ご」に
 は湯^ゆ河^が原^{わら} あたり¹ が およ^おろ^ろしい³ でし^しょう⁵。 中^{ちゅう}村^{むら}「私^{わたくし}」も¹⁰ そ^そう¹¹ 思^{おも}っ^て 居^おり⁶まし^た。 それ⁷に
 あ^あち^ちら^ら に⁸ は⁹ 知^ち人^{じん} も⁸ 御^ご座^ざい^ます⁹ から¹⁰ 万^{ばん}事^じ
 好^{こう}都^と合^{ごう} で¹⁰ 御^ご座^ざい^ます⁹。 本^{ほん}田^た「それ¹¹は¹² 何^{なに}より¹³
 だ¹⁰す^ね。 時^{とき}に¹¹ 山^{やま}口^{ぐち} さん¹¹ の¹² 息^{むすこ}子^こさん¹² が¹³ 米^{まい}国^{こく}
 へ¹⁴ お^い出^でに¹³ なる¹⁴ そ^そう¹⁵ だ^ね。 中^{ちゅう}村^{むら}「それ¹⁶
 は¹⁷ 初^{はつ}耳^{みみ} だ¹⁵す。 い^いつ¹⁶ 頃^{ごろ} 御^ご立^たち¹⁷に¹⁸ なる¹⁹ の²⁰ だ^す
 か。 本^{ほん}田^た「私^{わたくし}」も¹⁹ は²⁰ っ²¹き^り 存^{ぞん}じ²²ま²³せ²⁴ん²⁵ が、
 た^たぶ^ぶん²⁶ 月^{げつ}末^{まつ} 頃^{ごろ} と思^{おも}い²⁷ま²⁸す。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁹う³⁰ だ³¹す³²
 か。 で³³は³⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁶し³⁷ょう³⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁹う⁴⁰ だ⁴¹す⁴²
 か。 で⁴³は⁴⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁶し⁴⁷ょう⁴⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁹う⁵⁰ だ⁵¹す⁵²
 か。 で⁵³は⁵⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁶し⁵⁷ょう⁵⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁹う⁶⁰ だ⁶¹す⁶²
 か。 で⁶³は⁶⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁶⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁶⁶し⁶⁷ょう⁶⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁶⁹う⁷⁰ だ⁷¹す⁷²
 か。 で⁷³は⁷⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁷⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁷⁶し⁷⁷ょう⁷⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁷⁹う⁸⁰ だ⁸¹す⁸²
 か。 で⁸³は⁸⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁸⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁸⁶し⁸⁷ょう⁸⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁸⁹う⁹⁰ だ⁹¹す⁹²
 か。 で⁹³は⁹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁹⁶し⁹⁷ょう⁹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁹⁹う¹⁰⁰ だ¹⁰¹す¹⁰²
 か。 で¹⁰³は¹⁰⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁰⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁰⁶し¹⁰⁷ょう¹⁰⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁰⁹う¹¹⁰ だ¹¹¹す¹¹²
 か。 で¹¹³は¹¹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹¹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹¹⁶し¹¹⁷ょう¹¹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹¹⁹う¹²⁰ だ¹²¹す¹²²
 か。 で¹²³は¹²⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹²⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹²⁶し¹²⁷ょう¹²⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹²⁹う¹³⁰ だ¹³¹す¹³²
 か。 で¹³³は¹³⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹³⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹³⁶し¹³⁷ょう¹³⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹³⁹う¹⁴⁰ だ¹⁴¹す¹⁴²
 か。 で¹⁴³は¹⁴⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁴⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁴⁶し¹⁴⁷ょう¹⁴⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁴⁹う¹⁵⁰ だ¹⁵¹す¹⁵²
 か。 で¹⁵³は¹⁵⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁵⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁵⁶し¹⁵⁷ょう¹⁵⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁵⁹う¹⁶⁰ だ¹⁶¹す¹⁶²
 か。 で¹⁶³は¹⁶⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁶⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁶⁶し¹⁶⁷ょう¹⁶⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁶⁹う¹⁷⁰ だ¹⁷¹す¹⁷²
 か。 で¹⁷³は¹⁷⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁷⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁷⁶し¹⁷⁷ょう¹⁷⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁷⁹う¹⁸⁰ だ¹⁸¹す¹⁸²
 か。 で¹⁸³は¹⁸⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁸⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁸⁶し¹⁸⁷ょう¹⁸⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁸⁹う¹⁹⁰ だ¹⁹¹す¹⁹²
 か。 で¹⁹³は¹⁹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で¹⁹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま¹⁹⁶し¹⁹⁷ょう¹⁹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ¹⁹⁹う²⁰⁰ だ²⁰¹す²⁰²
 か。 で²⁰³は²⁰⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁰⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁰⁶し²⁰⁷ょう²⁰⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁰⁹う²¹⁰ だ²¹¹す²¹²
 か。 で²¹³は²¹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²¹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²¹⁶し²¹⁷ょう²¹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²¹⁹う²²⁰ だ²²¹す²²²
 か。 で²²³は²²⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²²⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²²⁶し²²⁷ょう²²⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²²⁹う²³⁰ だ²³¹す²³²
 か。 で²³³は²³⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²³⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²³⁶し²³⁷ょう²³⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²³⁹う²⁴⁰ だ²⁴¹す²⁴²
 か。 で²⁴³は²⁴⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁴⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁴⁶し²⁴⁷ょう²⁴⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁴⁹う²⁵⁰ だ²⁵¹す²⁵²
 か。 で²⁵³は²⁵⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁵⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁵⁶し²⁵⁷ょう²⁵⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁵⁹う²⁶⁰ だ²⁶¹す²⁶²
 か。 で²⁶³は²⁶⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁶⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁶⁶し²⁶⁷ょう²⁶⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁶⁹う²⁷⁰ だ²⁷¹す²⁷²
 か。 で²⁷³は²⁷⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁷⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁷⁶し²⁷⁷ょう²⁷⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁷⁹う²⁸⁰ だ²⁸¹す²⁸²
 か。 で²⁸³は²⁸⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁸⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁸⁶し²⁸⁷ょう²⁸⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁸⁹う²⁹⁰ だ²⁹¹す²⁹²
 か。 で²⁹³は²⁹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で²⁹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま²⁹⁶し²⁹⁷ょう²⁹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ²⁹⁹う³⁰⁰ だ³⁰¹す³⁰²
 か。 で³⁰³は³⁰⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁰⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁰⁶し³⁰⁷ょう³⁰⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁰⁹う³¹⁰ だ³¹¹す³¹²
 か。 で³¹³は³¹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³¹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³¹⁶し³¹⁷ょう³¹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³¹⁹う³²⁰ だ³²¹す³²²
 か。 で³²³は³²⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³²⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³²⁶し³²⁷ょう³²⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³²⁹う³³⁰ だ³³¹す³³²
 か。 で³³³は³³⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³³⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³³⁶し³³⁷ょう³³⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³³⁹う³⁴⁰ だ³⁴¹す³⁴²
 か。 で³⁴³は³⁴⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁴⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁴⁶し³⁴⁷ょう³⁴⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁴⁹う³⁵⁰ だ³⁵¹す³⁵²
 か。 で³⁵³は³⁵⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁵⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁵⁶し³⁵⁷ょう³⁵⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁵⁹う³⁶⁰ だ³⁶¹す³⁶²
 か。 で³⁶³は³⁶⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁶⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁶⁶し³⁶⁷ょう³⁶⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁶⁹う³⁷⁰ だ³⁷¹す³⁷²
 か。 で³⁷³は³⁷⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁷⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁷⁶し³⁷⁷ょう³⁷⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁷⁹う³⁸⁰ だ³⁸¹す³⁸²
 か。 で³⁸³は³⁸⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁸⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁸⁶し³⁸⁷ょう³⁸⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁸⁹う³⁹⁰ だ³⁹¹す³⁹²
 か。 で³⁹³は³⁹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で³⁹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま³⁹⁶し³⁹⁷ょう³⁹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ³⁹⁹う⁴⁰⁰ だ⁴⁰¹す⁴⁰²
 か。 で⁴⁰³は⁴⁰⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁰⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁰⁶し⁴⁰⁷ょう⁴⁰⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁰⁹う⁴¹⁰ だ⁴¹¹す⁴¹²
 か。 で⁴¹³は⁴¹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴¹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴¹⁶し⁴¹⁷ょう⁴¹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴¹⁹う⁴²⁰ だ⁴²¹す⁴²²
 か。 で⁴²³は⁴²⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴²⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴²⁶し⁴²⁷ょう⁴²⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴²⁹う⁴³⁰ だ⁴³¹す⁴³²
 か。 で⁴³³は⁴³⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴³⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴³⁶し⁴³⁷ょう⁴³⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴³⁹う⁴⁴⁰ だ⁴⁴¹す⁴⁴²
 か。 で⁴⁴³は⁴⁴⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁴⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁴⁶し⁴⁴⁷ょう⁴⁴⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁴⁹う⁴⁵⁰ だ⁴⁵¹す⁴⁵²
 か。 で⁴⁵³は⁴⁵⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁵⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁵⁶し⁴⁵⁷ょう⁴⁵⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁵⁹う⁴⁶⁰ だ⁴⁶¹す⁴⁶²
 か。 で⁴⁶³は⁴⁶⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁶⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁶⁶し⁴⁶⁷ょう⁴⁶⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁶⁹う⁴⁷⁰ だ⁴⁷¹す⁴⁷²
 か。 で⁴⁷³は⁴⁷⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁷⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁷⁶し⁴⁷⁷ょう⁴⁷⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁷⁹う⁴⁸⁰ だ⁴⁸¹す⁴⁸²
 か。 で⁴⁸³は⁴⁸⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁸⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁸⁶し⁴⁸⁷ょう⁴⁸⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁸⁹う⁴⁹⁰ だ⁴⁹¹す⁴⁹²
 か。 で⁴⁹³は⁴⁹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁴⁹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁴⁹⁶し⁴⁹⁷ょう⁴⁹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁴⁹⁹う⁵⁰⁰ だ⁵⁰¹す⁵⁰²
 か。 で⁵⁰³は⁵⁰⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁰⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁰⁶し⁵⁰⁷ょう⁵⁰⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁰⁹う⁵¹⁰ だ⁵¹¹す⁵¹²
 か。 で⁵¹³は⁵¹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵¹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵¹⁶し⁵¹⁷ょう⁵¹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵¹⁹う⁵²⁰ だ⁵²¹す⁵²²
 か。 で⁵²³は⁵²⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵²⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵²⁶し⁵²⁷ょう⁵²⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵²⁹う⁵³⁰ だ⁵³¹す⁵³²
 か。 で⁵³³は⁵³⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵³⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵³⁶し⁵³⁷ょう⁵³⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵³⁹う⁵⁴⁰ だ⁵⁴¹す⁵⁴²
 か。 で⁵⁴³は⁵⁴⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁴⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁴⁶し⁵⁴⁷ょう⁵⁴⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁴⁹う⁵⁵⁰ だ⁵⁵¹す⁵⁵²
 か。 で⁵⁵³は⁵⁵⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁵⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁵⁶し⁵⁵⁷ょう⁵⁵⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁵⁹う⁵⁶⁰ だ⁵⁶¹す⁵⁶²
 か。 で⁵⁶³は⁵⁶⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁶⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁶⁶し⁵⁶⁷ょう⁵⁶⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁶⁹う⁵⁷⁰ だ⁵⁷¹す⁵⁷²
 か。 で⁵⁷³は⁵⁷⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁷⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁷⁶し⁵⁷⁷ょう⁵⁷⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁷⁹う⁵⁸⁰ だ⁵⁸¹す⁵⁸²
 か。 で⁵⁸³は⁵⁸⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁸⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁸⁶し⁵⁸⁷ょう⁵⁸⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁸⁹う⁵⁹⁰ だ⁵⁹¹す⁵⁹²
 か。 で⁵⁹³は⁵⁹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁵⁹⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁵⁹⁶し⁵⁹⁷ょう⁵⁹⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁵⁹⁹う⁶⁰⁰ だ⁶⁰¹す⁶⁰²
 か。 で⁶⁰³は⁶⁰⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁶⁰⁵ 伺^{うか}っ^て 見^みま⁶⁰⁶し⁶⁰⁷ょう⁶⁰⁸。 中^{ちゅう}村^{むら}「そ⁶⁰⁹う⁶¹⁰ だ⁶¹¹す⁶¹²
 か。 で⁶¹³は⁶¹⁴ 早^{さつ}速^{そく} 電^{でん}話^わ で⁶¹⁵ 伺^{うか}っ^て

宅

本田「オヤアチラカラ¹川村^{カワムラ}サンガイラツ¹¹」
 シヤイマス。² 中村「ホントニ³丁度^{チョウド}ヨイ^{トコロ}所^{トコロ}デ
 オ目^メニカ、レマス。⁴ 私^{ワタクシ}ハアノ方^{カタ}ニシバ¹¹
 ラク⁵ オ目^メニカ、リマセンデシタ。⁶ モシ⁶
 川村^{カワムラ}サン。¹⁷ 川村「ヤア⁷中村^{ナカムラ}サン、本田^{ホンダ}サン
 シバラク⁸デシタ。⁸ ソノ後^ゴハスツカリ⁹
 ゴブサタシマシタ。¹⁰ ドウモスミマセン。¹¹
 本田・中村「ドウイタシマシテ、¹²コチラコソ。¹³ オ宅^{タク}
 デハ^{ミナ}皆^{ミナ}サン御達者^{オタツシヤ}デスカ。¹⁴ 川村^{カワムラ}「ハイ
 オカゲサマ¹⁵デ皆^{ミナ}元気^{ゲンキ}デ御座^{ゴザ}イマス。¹⁶ ジツハ¹⁷
 キヨウコノ御近所^{ゴキンジョ}マデ¹⁸用達^{ヨウタシ}ニ¹⁹マイリマシタ

15 Hondá—Ôya, achirá kará¹ Kawamurá San ga irasshaimásü.² 16 Nakamurá—Hontó-ni³ chōdo yōi tokoró de o-me ni kakaremásü.⁴ Watakūshi wa anō katá ni shibároku⁵ o-me ni kakarimasén déshīta. Mōshi-mōshi,⁶ Kawamurá San. 17 Kawamurá—Yā,⁷ Nakamurá San, Hondá San, shibároku déshīta.⁸ Sonó go wa sukkári⁹ go-busatá shimáshīta.¹⁰ Dōmo sumimasén.¹¹ 18 Hondá, Nakamurá—Dō itashimáshīte,¹² kochirá kōso.¹³ O-takú de wa minásan o-tasshá desu ka.¹⁴ 19 Kawamurá—Hái, o-kagesamá¹⁵ de miná génki de gozaimásü.¹⁶ Jitsú-wa,¹⁷ kyō, konó go-kínjo máde¹⁸ yōtashi ni¹⁹ mairimáshīta

本田「おや あちら から 川村 さんが いらっ
 しゃいます。」 中村「ほんとに 丁度 よい 所で
 お目にかゝれます。私は あの方 にしば
 らく お目にかゝりませんでした。もしく
 川村 さん。」 川村「やあ 中村 さん、 本田 さん
 しばらく でした。その 後は すっかり
 ごぶさた しました。どうも すみません。」
 本田・中村「どう いたしまして、こちらこそ。お宅
 では 皆さん 御達者 ですか。」 川村「はい
 おかげさまで 皆元気で 御座います。じつは
 きょう この 御近所 まで 用達 にまいりました

1 おや there!, oh!, あちら over there, から from 2 川村 personal name, いらっしゃいます is coming 3ほんとに really, truly 4 丁度よい just right, 所 place, お目にかかる to meet, お目にかかれる to be able to meet; 丁度よい所でお目にかかれます just the right place to meet him. 5 あの方 he, しばらく (for) a long time 6 もしもし I say, hello 7 やあ Oh! (used by men only) 8 しばらくでした I haven't seen you for a long time 9 その後 lately, すっかり completely 10 ごぶさた polite form of ぶさた long silence, neglect to visit, to be silent, to neglect to call, to write 11 どうも very, すみません I am sorry 12 どういたしまして not at all 13 こちら this side, we, こそ indeed; こちらこそ Indeed it is we, not you that neglected to call. [lit. this side, indeed!] 14 お宅 your house, your home, お宅では at your home, 御達者 polite form of 達者 healthy 15 おかげさまで See note 15, page 183 16 元気 energetic; 皆元気です all are well 17 じつは I tell you, really, in fact 18 御近所 polite form of 近所 neighbourhood, まで to, up to 19 用達 business transaction, private business, errands, に on

免 程

ノデ¹ 一寸^{チヨツト} オ宅^{タケ} ヘ オ伺^{ウカガ}イ シタイ ト 思^{オモ}イ^{!!}
 マシタ² 中村²⁰「ア、ソウ デシタ³ カ、デハ
 ドウゾ 御出^{オイ}デ 下^{クダ}サイ⁴ 本田^{ホンダ} サン モ オヒマ
 デシタラ 御出^{オイ}デ ニ ナリマセン⁶ カ」 本田²¹「アリ
 ガトウ 御座^{ゴザ}イマス。デハ 後程^{ノチホド} オ伺^{ウカガ}イ イタシ^{!!}
 マス⁷。ドウゾ 奥^{オク}サン ニ、ヨロシク⁸。サヨナラ」
 中村²²「アリガトウ 御座^{ゴザ}イマス。デハ オ待^マチ シテ
 居^オリマス」 川村²³「サヨナラ 本田^{ホンダ} サン。御免^{ゴメン}
 下^{クダ}サイ¹⁰」

nóde¹ chottó o-takú e o-ukagái shitái to omoimáshīta.² 20 Nakamurá—*Ā*
 sō déshīta³ ka; déwa dōzo oidé kudasái.⁴ Hondá San mo o-himá déshitara⁵
 oidé ni narimasén⁶ ka. 21 Hondá—Arigatō gozaimásū, déwa nochihodó
 o-ukagái itashimásū.⁷ Dōzo, ókūsan ni yoroshikú.⁸ Sayonára. 22 Naka-
 murá—Arigatō gozaimásū. Déwa o-machí shité orimásū.⁹ 23 Kawamurá—
 Sayonára Hondá San. Gomén kudasái.¹⁰

ので¹ 一寸^{ちよつと} お宅^{たく}へ お伺い^{うかが} したいと思^{おも}い
 ました。² 中村^{②⑩}「あゝ、そうでしたか、³ では
 どうぞ 御出^{おい}で 下^{くだ}さい。」 本田^{ほんだ}さんもおひま
 でしたら 御出^{おい}で になりませ⁶んか。 本田^{②⑪}「あり
 がとう 御座^{ござ}います。 では 後程^{のちほど} お伺い^{うかが} いたし
 ます。⁷ どうぞ 奥^{おく}さんによろしく。⁸ さよなら。」
 中村^{②⑨}「ありがとうございます。 では お待^{まち}ちして
 居^おります。」 川村^{②③}「さよなら 本田^{ほんだ}さん。 御免^{ごめん}
 下^{くだ}さい。」¹⁰

1 ので as, まいりましたので as I have come 2 一寸 for a while, just a minute, お伺い polite form of 伺う visit, お伺いしたい I wish to pay a visit, 思います is often used after the desiderative form 3 ああ Oh!, そうでしたか Oh, I see! 4 では then, どうぞ please, お出で下さい please come (polite form) 5 おひま polite form of ひま time, leisure time, おひまでしたら if you have time, if you are not busy 6 お出でになりませんか Will you not come? 7 では then, 後程 later on, afterwards, お伺いいたす humble form of 伺う to call on, to visit 8 奥さん your wife, Madame. に to, よろしく give my regards 9 では then, 待つ to wait; お待ちしております I shall be waiting for you 10 御免下さい excuse me, pardon me

朱塗 流美

店産 両側

半野 伯

川 ^{カワ}	イ ^イ タ ¹³	ホ ^⑤ テル	オ ^① 茶 ^{チャ}	自 ^ジ 動 ^{ドウ} 車 ^{シャ}	店 ^{ミセ} ガ	カ ^カ ナ	時 ^ジ 間 ^{カン}	上 ^② 野 ^{ウエノ}	私 ^① ワタクシ	四 ^{ヨシ} 十 ^{ジュ} 五 ^{ウゴ}	日 ^{ニッ} 光 ^{コウ}
ニ	有 ^④ 名 ^{ユウメイ} ナ	近 ^{チカ} クニ	ヲ	デ	タ ^タ クサン	町 ^{マチ} デ	半 ^{ハン} デ	カ ^カ ラ	ハ	昨 ^{サク} 日 ^{ジツ}	伯 ^{オジ} 父 ^オ サン
カ、ツ	朱 ^{シユ} 塗 ^ス リ	美 ^{ウツク} シイ	カ ¹⁰ ラ	ホ ^ホ テル	ナ ^ナ ランデ	道 ^{ミチ} ノ	日 ^{ニッ} 光 ^{コウ}	朝 ^{アサ} 七 ^{シチ} 時 ^ジ 半 ^{ハン}	ト	日 ^{ニッ} 光 ^{コウ}	ヘ
イ ^イ タ ¹⁵	シ ^シ ン ^ン キ ^キ ヨ ^ヨ ウ ^ウ	大 ^{ダイ} 谷 ^ヤ 川 ^{ガワ}	見 ^{ケン} 物 ^{ブツ}	ヘ	イ ^イ タ ⁸	両 ^{リョウ} 側 ^{ガワ} ニ	着 ^ツ イ ^イ タ ⁵	ニ ³ 列 ^{レツ} 車 ^{シャ}	ニ ² 光 ^{ニッ} ハ	行 ^イ ッ	タ ¹
大 ^⑦ 谷 ^{ダイ} 川 ^{ガワ}	ウ ^ウ ハ ^ハ コ ^コ ノ	ガ	出 ^デ カ ^カ ケ ^ケ タ ¹¹	行 ^ユ キ ^キ ソ ^ソ コ ^コ デ ^デ	私 ^④ 達 ^{タクシタチ} ハ	オ ^{ミヤ} 土 ^ゲ 産 ^{サン} ヲ	日 ^③ 光 ^{ニッ} ハ	テ ⁴ ニ	行 ^イ ッ	タ ¹	
ヲ		流 ^{ナガ} レ ^レ テ		一 ^チ 寸 ^{ョウ}		ウル ⁷	ハ ^ハ シ ^シ ズ ¹¹				
渡 ^{ワタ} ッ											
テ											

XLV. NÍKKŌ¹

5 to 14-Stroke Characters

1 Watakūshī wa sakūjitsu ojisan to² Níkkō e itta. 2 Uenō kará ása-shichī-ji han ni³ resshá ni notté⁴ ni-ji kán han de Níkkō e tsúita.⁵ 3 Níkkō wa shízuka-na machi de, michi no ryō-gawá⁶ ni wa o-miyagé wo urú⁷ misé ga takūsán narandé itá.⁸ 4 Watakūshitachī wa jidōsha de Kanayá Hóteru e⁹ yukí, soko-dé chottó o-cha wo nōnde kará¹⁰ kembutsú ni dekaketa.¹¹ 5 Hóteru no chikáku-ni utsukushí¹² Daiyagawá ga nagárete itá.¹³ 6 Yūmei-na shu-nurí no shínkyō¹⁴ wa konó kawá ni kakátte¹⁵ itá. 7 Daiyagawá wo watatté.

①わたくし 私は ②うえの 上野 ③にっこう 日光 ④わたくしたち 私達 ⑤ホテルの 近くに ⑥ゆうめい 有名な ⑦だいやがわ 大谷川
 ⑧たくさん たくさん ⑨金谷 ホテル ⑩けんぶつ 見物 ⑪お茶を のんで から ⑫美しい 美しい ⑬大谷川 大谷川 ⑭しんきょう 朱塗りの しんきょう ⑮川 川
 ⑯昨日 昨日 ⑰伯父さん 伯父さん ⑱と と ⑲日光 日光 ⑳へ へ ㉑行った 行った
 ㉒二時間半 二時間半 ㉓で で ㉔日光 日光 ㉕へ へ ㉖着いた 着いた ㉗日光 日光 ㉘は は ㉙しず 静かな
 ㉚町 町 ㉛で で ㉜道の 道の ㉝両側 両側 ㉞には には ㉟お土産 お土産 ㊱を を ㊲うる うる
 ㊳店 店 ㊴が が ㊵たくさん たくさん ㊶ならん で いた いた ㊷私達 私達 ㊸は は
 ㊹自動車 自動車 ㊺で で ㊻金谷 金谷 ホテル ホテル ㊼へ へ ㊽行き 行き ㊾そこで そこで ㊿一寸 一寸
 ㊿川 川 ㊿に に ㊿かゝって ㊿いた いた ㊿大谷川 大谷川 ㊿を を ㊿渡って ㊿渡って

XLV. NIKKŌ

See Page 259 for full English translation.

1 Nikkō, about 90 m. (146 km.) from Tōkyō, is, from an historical, artistic as well as a scenic point of view, the most interesting place in Japan.
 2 昨日 yesterday, 伯父さん uncle, と with 3 name of the second largest railway station in Tōkyō, 朝 morning, 七時半 half past seven, に at 4 列車 train, のる to get on, to board (train, etc.) 5 二時間半 two hours and a half, 着く to arrive at, to reach 6 しずかな quiet, 町 town, 道 street, 両側 both sides, に on 7 お土産 present, souvenirs, うる to sell, お土産をうる店 shops selling souvenirs 8 たくさん many, ならんでいる to be in a row 9 私達 we, 自動車 motor-car, で by, 金谷ホテル Kanaya Hotel 10 そこで there, 一寸 a little while, お茶 tea, のむ to drink, のんでから after drinking 11 見物 sightseeing, 出かける to go out, 見物に出かける to go sightseeing 12 近くに nearby, 美しい beautiful 13 大谷川 name of a river, 流れる to flow 14 有名な famous, 朱 cinnabar, 朱塗り red-lacquered, しんきょう sacred bridge 15 川 river, かゝっている to be laid

異 奪彫的界寺他建前以祀康宮照登杉
刻

ト云^イツ²⁰テオツタ。
外国人^{ガイコクジン}ガ来^キテ異^イ口^コ同^{ドウ}音^{オン}ニ、¹⁹「ワンダフル」
陽明門^{ヨウメイモン}ヲ見^{ケン}物^{ブツ}シテオツタ時^{トキ}ニ十^{ジュウ}人^{ニン}位^{グライ}ノ
奪^ウウ¹⁵ハカリデアツタ。¹⁶丁^{テイ}度^{ドウ}私^シ達^{ダツ}ガ
トクニ¹⁰陽明門^{ヨウメイモン}ノ美^{ウツク}シイ彫^{チヨウ}刻^{ウコク}ハ人^{ヒト}ノ目^メヲ
オ寺^{テラ}ニハ¹¹世^セ界^{カイ}的^{テキ}ニ有^{ユウ}名^{メイ}ナ彫^{チヨウ}刻^{ウコク}ガアツタ。¹³
デアル。¹⁰東^{トウ}照^{ショ}宮^{ウグウ}ヤソノ他^タノ立^{リツ}派^パナ
オ宮^{ミヤ}デ⁸三^{サン}百^{ヒャク}年^{ネン}以^イ上^{ジョウ}前^{マエ}ニ建^{ケン}テラレタモノ
アツタ。⁵東^{トウ}照^{ショ}宮^{ウグウ}ハ家^イ康^{エヤス}ヲ⁶祀^{マツ}ツタ⁷名^ナ高^{ダカ}イ
ソノ間^{アイダ}ヲ³ダラ〜ト登^{ノボ}ルト⁴東^{トウ}照^{ショ}宮^{ウグウ}ガ
少^{スコ}シ行^{ユク}クト古^{フル}イ杉^{スギ}ノ木^キガタクサンアリ²
ト云^イツ²⁰テオツタ。

sūkōshi yukū to¹ furūi sugi no ki ga takūsān āri,² sonō aidā wo³ dāra-dāra-to noborū to⁴ Tōshōgū ga ātta.⁵ 8 Tōshōgū wa Iyeyasū wo⁶ matsuttā⁷ nadakāi o-miyā de⁸ san-byakū nen ijō mae ni⁹ taterāreta monō de āru.¹⁰ 9 Tōshōgū ya sonō-ta no rippā-na o-terā ni wa¹¹ sekaitekī-ni yūmei-na¹² chōkoku¹³ ga ātta. 10 Tōku-ni Yōmei-mon¹⁴ no utsukushū chōkoku wa hitō-no-me wa ubāu¹⁵ bākari de ātta.¹⁶ 11 Chōdo¹⁷ watakūshitachī ga Yōmei-mon wo kembutsū shitē ōtta tokī-ni jū-nin gurāi no gaikokujin ga¹⁸ kitē, iku-dōon ni¹⁹ “Wandafurū, wandafurū” to ittē²⁰ ōtta.

少し¹行くと古い²杉の木がたくさんあり
 その間³をだら⁴くと登ると東照宮⁵が
 あった。東照宮⁶は家康⁷を祀⁸った名高⁹い
 お宮¹⁰で三百年以上前に建てられたもの
 である。東照宮¹¹やその他の立派¹²な
 お寺¹³には世界的に有名な彫刻¹⁴があつた。
 とくに陽明門¹⁵の美しい彫刻¹⁶は人の目¹⁷を
 奪¹⁸うばかりであつた。丁度¹⁹私達²⁰が
 陽明門²¹を見物²²しておつた時に十人位²³の
 外国人²⁴が来て異口同音²⁵に「ワンダフル²⁶」
 と云²⁷っておつた

1 渡る to cross, 少し a little; 川を渡って少し行くと crossing the river and after going a little farther from it. 2 古い ancient, 杉の木 cryptomeria, たくさんあり there were many. 3 間 between, その間 between them, between the two rows of cryptomeria. 4 だらだると quietly, gently, 登る to go up, 登ると when we went up. 5 東照宮 name of Nikkō Shrine. 6 家康 name of the founder of Tokugawa Shogunate, or the dynasty that ruled Japan from 1603 to 1867. 7 祀る to enshrine, 家康を祀った (where people, they) enshrine Iyeyasu. 8 名高^い famous, お宮 shrine. 9 三百年 three hundred years, 以上 over, 前 ago, before. 10 建てられる to cause to build, ものである is the thing (shrine). 11 その他 other, 立派な fine, お寺 temple. 12 世界的に internationally, universally, 世界的に有名な world famous. 13 彫刻 sculptures. 14 とくに especially, 陽明門 name of the most beautiful gate of Nikkō Temple. 15 人の目 people's eyes, 奪^う to snatch; 人の目を奪^う to fascinate. 16 ばかり simply, 人の目を奪^うばかり it was simply fascinating. 17 丁度 just then. 18 十人位 about ten (people), 外国人 foreigners. 19 異口同音^に with one voice, unanimously. 20 ワンダフル wonderful, と云^{って}おつた so they said.

為 冬 寒 凍 辰 湖 歩 非常 景

四十六 日光 (ツヅキ)
 コ、^①ノ 見物^{ケンブツ} ヲ スマセテ カラ¹ 自動車^{ジドウシャ} デ²
 有名^{ユウメイ} ナ ケゴン³ ノ タキヘ 向^ム カッタ³。 タキ^② ヲ
 見物^{ケンブツ} スル 為^{タメ} ニ エレベーター⁴ デ⁴ タキツボ
 マデ⁵ 下^{クダ} ヲ。 ケゴン^③ ノ タキハ ジツニ
 見事^{ミゴト} ナ モノ⁶ デ アッタ。 コノ^④ タキハ 冬^{フユ} ノ
 一番^{イチバン} 寒^{サム} イ 時^{トキ} ニ ハイ ツモ 凍^{コオ} ル ノ デ アル⁸。
 ソレ^⑤ カラ 又^{マダ} エレベーター⁷ ニ 乗^ノ ツ テ 戻^{モド} ヲ。 湖^{ウミ} 水^{ミヅ}
 ソシテ^⑥ 中^{チュウ} ゼン ジ湖^コ マデ 歩^{アル} イタ¹⁰。 美^⑦ シイ 湖^{コスイ} 水^{ミヅ}
 ノ マワリ¹¹ ニ ハ 形^{カタチ} ノ ヨイ 山^{ヤマ} ガ ア ヲ。 非常^{ヒジョウ} ニ 景色^{ケシキ} ガ ヨカッタ¹³。
 非常^{ヒジョウ} ニ 景色^{ケシキ} ガ ヨカッタ¹³。

XLVI. NIKKŌ (tsuzuki)

3 to 14-Stroke Characters

1 Kokó no kembutsú wo sumásete kará¹ jidōshá de² yūmei-na Kegón no takí e mukattá.³ 2 Takí wo kembutsú surú táme ni erebētā de⁴ takitsubó máde kudattá.⁵ 3 Kegón no takí wa jitsú-ni mígoto-na monó⁶ de átta. 4 Konó takí wa fuyú no ichibán samúí⁷ tokí ni wa, ítsumo kōru no de arú.⁸ 5 Sorekará matá erebētā ni notté modótta.⁹ 6 Soshité Chūzenji-ko máde arúita.¹⁰ 7 Utsukushíi kosúi no mawarí ni wa,¹¹ katachí no yói yamá ga átte¹² hijō-ni keshiki ga yókatta.¹³

四十六 日光(つづき)

この^①の見物^{けんぶつ}をすましてから^①自動車^{じどうしゃ}で^②
 有名^{ゆうめい}なけごんのたきへ向^むかった。^③たき^②を
 見物^{けんぶつ}する^{ため}にエレベーター^④でたきつぽ
 まで^⑤下^{くだ}った。けごん^③のたきはじつに
 見事^{みごと}なもの^⑥であつた。この^④たきは冬^{ふゆ}の
 一番^{いちばん}寒^{さむ}い時^{とき}にはいつも凍^こるのである。^⑧
 それから^⑤又^{また}エレベーター^⑦に乗^のつて戻^{もど}つた。^⑨
 そして中^{ちゆう}ぜんじ湖^こまで歩^{ある}いた。^⑩美しい^{うつく}湖水^{こすい}
 のまわり^⑪には形^{かたち}のよい山^{やま}があつて^⑫
 非常^{ひじょう}に景色^{けしき}がよかつた。^⑬

XLVI. NIKKŌ (continued)

See Page 258 for full English translation.

1 すませる to finish, から after 2 自動車で by motor-car 3 たき waterfall, けごんのたき Kegon Waterfall, 向かう to start, to go 4 為に in order to, for, エレベーター elevator, lift, で by 5 たきつぽ the bottom of the waterfall, まで until, up to, 下る to go down 6 じつに truly, very much, 見事な wonderful, もの thing 7 冬 winter, 一番 the most, 寒い cold, 一番寒い coldest 8 いつも always, 凍る to freeze 9 それから afterwards, and then, 又 again, 戻る to return 10 中ぜんじ湖 Lake Chūzenji (a beauty spot in Nikkō), 歩く to walk 11 美しい beautiful, 湖水 lake, まわり surrounding, には in 12 形 shape, よい good, 山があつて as there are mountains 13 非常に very, 景色 scenery, よかつた was good, 非常によかつた was very fine

夏涼多 沿別可宿食結構 句迄工季通理

コ、ハ 夏涼シイノデヒシヨニ来ル人ガ^⑧
 多ク水ギワニ沿ッテ外国人ノ別荘ガ可成リ^⑨
 アツタ。湖ハンノ宿屋デ中食ヲスマセテ^⑩
 カラ自動車デ山ヲ下ッタ。カエリノ^⑪
 汽車中デ「日光ヲ見ヌ内ハ結構ト云ウ^⑫
 ナ」ト云ウ句ヲツクゝホントウダト^⑬
 思ツタ。私ハ今迄コンナニシゼンノ美^⑭
 ト人工ノ美トヲカネタスバラシイ所ヲ^⑮
 見タ事ガ無カッタ。四季ヲ通ジテ内外人^⑯
 ノ見物人ガタエナイノモ無理ハナイト^⑰
 思ツタ。^⑱

8 Kokó wa natsú suzushíi nóde,¹ hishó ni kúru hitó² ga ôku, mizugiwá ni sotté³ gaikokujín no bessô⁴ ga kánari⁵ átta. 9 Kóhan no yadoyá⁶ de chūshoku wo sumásete kará⁷ jidōshá de yamá wo kudattá.⁸ 10 Kaerí no kishá-chū de⁹ “Nikkō wo mínu uchí wa¹⁰ kékkō to iú na¹¹” to iú ku wo tsukuzúku hontō da to omóttá.¹² 11 Watakūshí wa imá máde konná-ni¹³ shizén no bi¹⁴ to jinkō no bi¹⁵ to wo káneta subarashíi tokoró¹⁶ wo míta kotó ga nákatá.¹⁷ 12 Shikí wo tsūjite¹⁸ naigaijín no kembutsunín ga¹⁹ taénai no mo múri wa náí to omóttá.²⁰

こゝは夏涼しいのでひしよに来る人が^⑧
 多く水ぎわに沿って外国人の別荘が可成り
 あった。湖はんの宿屋で中食をすませて
 から自動車で山を下った。かえりの
 汽車中で「日光を見ぬ内は結構と云う
 な」と云う句をつくぐほんとうだと
 思った。私は今迄こんなにしぜんの美
 と人工の美とをかねたすばらしい所を
 見た事がなかった。四季を通じて内外人
 の見物人がたえないのも無理はないと
 思った。

- 1 ここ here, 夏 (in) summer, 涼しい cool, ので as, 涼しいので as it is cool
 2 ひしよ summering, ひしよに for summering, 来る to come, ひしよに来る人 the people that come to spend the summer
 3 多く many, 岸 coast, beach, shore, 水ぎわ water side, 沿って along
 4 外国人 foreigner, 別荘 summer-house, villa
 5 可成り fairly (good number)
 6 湖はん lakeside, 宿屋 Japanese inn
 7 中食 lunch, すませる to finish, から after
 8 下る to go down, descend
 9 かえり coming home, 汽車中で in the train, かえりの汽車中で in the home-bound train
 10 見ぬ内は before one sees
 11 結構 magnificent, 云うな don't say; 日光を……と云うな Do not utter the word *kékkô* (magnificent) until you have seen Nikkô.
 12 句 phrase, expression, つくぐ deeply, profoundly, ほんと true, だ was, ほんとだ it was true, 思った I thought
 13 今迄 until now, こんなに such
 14 自然 nature, 美 beauty
 15 人工 work of man, 人工の美 the beauty of art
 16 かねる to combine, すばらしい magnificent, wonderful, 所 place
 17 見る to see, 見た事が無い I never saw
 18 四季 four seasons, 通じて throughout
 19 内外人 Japanese and foreign(ers), 見物人 sightseer, visitors
 20 たえる to stop, のも that, たえないのも does not stop, constant, 無理 unreasonableness, 無理はない it is natural

柳 散庭 降 考 失望 習字 書

メ イ ニ 柳 ノ 枝 ヘ ト ビ ツ コ ウ ト シ テ イ マ シ タ 。	蛙 カ エ ル ニ 目 ヲ 止 メ マ シ タ 。	ノ 下 ニ イ マ シ タ 。	マ シ タ 。	庭 ヘ 出 テ ア チ ラ コ チ ラ ヲ 散 歩 シ テ オ リ	オ リ マ シ タ 。	ソ レ デ 非 常 ニ 失 望 シ テ 毎 日 考 エ テ バ カ リ	シ タ ガ ナ カ く 上 手 ニ 書 ケ マ セ ン デ シ タ 。	マ シ タ 。	昔 小 野 ノ 道 風 ト 云 ウ 有 名 ナ 書 家 ガ オ リ	① ム カ シ オ ノ ト ウ フ ウ ト 云 ウ ユ ウ メ イ シ ョ カ ガ オ リ	② ト ウ フ ウ ハ 若 イ 時 ニ 字 ヲ 習 イ マ シ タ 。	③ ヒ ジ ョ ウ シ ツ ボ ウ シ テ 毎 日 考 エ テ バ カ リ	④ ア ル 雨 ノ 降 ル 日 ニ 道 風 ハ	⑤ ソ ト キ イ ツ ビ キ ノ 小 サ イ 蛙 ガ 柳 ノ 木	⑥ ト ウ フ ウ 道 風 ハ 何 気 無 ク ソ ノ	⑦ カ エ ル 蛙 ハ 一 生 ケ ン	⑧ カ エ ル 蛙 ハ 一 生 ケ ン
--	---	--------------------------------------	------------------	---	----------------------------	--	--	------------------	---	---	--	---	--	---	--	--	--

XLVII. ONÓ-NO-TÔFŪ¹

2 to 15-Stroke Characters

1 Mukashí, Onó-no-Tōfū to iú yūmei-na² shoká ga³ orimáshīta. 2 Tōfū wa wakái tokí ni,⁴ ji wo naraimáshīta⁵ ga, naká-naká jōzu-ni kakemasén déshīta.⁶ 3 Sore-dé, hijō-ni shitsubō shitē⁷ mái-nichí kangáete bákari⁸ orimáshīta. 4 Aru áme no fúru hi ni,⁹ Tōfū wa niwá e déte, achirá kōchira¹⁰ wo sampó shitē¹¹ orimáshīta. 5 Sonó-tokí, ippikí no chiisái kaerú ga¹² yanagí-no-ki no shitá ni¹³ imáshīta. 6 Tōfū wa, nanigé-náku¹⁴ sonó kaerú ni mé wo tomemáshīta.¹⁵ 7 Kaerú wa iss'hókemméi-ni¹⁶ yanagí-no-edá e¹⁷ tobitsukō to shitē¹⁸ imáshīta.

四十七 小野の道風^{よんじゅうしち おののとうふう}
 昔^{むかし}小野の道風^{おののとうふう}と云^いう有名^{ゆうめい}な書家^{しょか}が居^おり
 ました。^①道風^{②とうふう}は若い^{わか}時^{とき}に字^じを習^{なら}いま
 した。^③がななく上^{じょうず}手^ずに書^かけませんでした。^④
 それで非常^{ひじょう}に失望^{しつぽう}して毎日^{まいにち}考^{かん}えてばかり
 居^おりました。^⑤或^{ある}雨^{あめ}の降^ふる日^ひに道風^{⑥とうふう}は
 庭^{にわ}へ出^でてあちらこちら^⑦を散歩^{さんぽ}して居^おり
 ました。^⑧其^{その}時^{とき}一匹^{いっぴき}の小^{ちい}さい蛙^{かえる}が柳^{やなぎ}の本^き
 の下^{した}にいました。^⑨道風^{⑩とうふう}は何気^{なげ}無^なくその
 蛙^{⑪かえる}に目^めを止^とめました。^⑫蛙^{⑬かえる}は一生^{いっしょう}けん
 めいに柳^{⑭やなぎ}の枝^{えだ}へとびつこうと^⑮していました。^⑯

XLVII. ONO-NO-TÔFŪ

See Page 258 for full English translation.

1 小野の道風 a calligrapher's name 2 昔 old times, 有名な famous 3 書家 penman, calligrapher 4 若い young, 若い時に when he was young 5 字 character, ideograph, 習う to learn 6 なかなか by no means, easily, 上手に skilfully, 書く to write, 書けませんでした was unable to write 7 それで therefore, 非常に very much, 失望する to be disappointed, to despair 8 毎日 every day, 考える to think, ばかり only 9 或る some, 雨 rain, 降る to fall; 或る雨の降る日に on some rainy day 10 庭 garden, 出る to go out, あちら there, こちら here, あちらこちら here and there 11 散歩する to take a walk 12 其の時 then, 一匹 one, 小さい small, 蛙 frog 13 柳の本 willow-tree, 下 under 14 何気無く unintentionally, accidentally 15 目を止める to look 16 一生けんめい with all one's might 17 枝 branch, へ to 18 とびつく to jump up, to dart at, とびつこうとする to try to jump

必 勉 有 様	最	内 感 熱 功	容 割 易
ニ 熱心 ¹⁶ ニ 勉強 ¹⁷ スル ナラバ 必ズ 成功 ¹⁸ スル	柳ノ枝 ¹⁴ ニ トビツキマシタ。 道風 ¹⁵ バ コノ	蛙 ⁹ ハ ダン ¹⁰ 高ク トブ 事 ¹¹ ガ 出来ル ヨウ	然シ ⁸ 枝 ⁹ ガ 割合 ¹⁰ ニ 高イ ¹¹ ノデ 蛙 ¹² ハ 容易 ¹³ ニ
ニ チガイナイ ¹⁹ ト 思イマシタ。	成リマシタ。 ソシテ トウ ¹² 最後 ¹³ ニ	デシタ。 道風 ¹⁰ ハ ソノ 蛙 ⁹ ガ アマリ 熱心 ¹¹ ナ	トビツク ³ 事 ⁴ ガ 出来マセン デシタ。 何ベン ⁵
		モ トビツキマシタ ガ ナカ ⁴ 成功 ⁵ シマセン	
		ノデ 感心 ⁷ シテ 見テ 居リマシタ。 ソノ 内 ⁸ ニ	
		蛙 ⁹ ハ ダン ¹⁰ 高ク トブ 事 ¹¹ ガ 出来ル ヨウ	
		ニ 成リマシタ。 ソシテ トウ ¹² 最後 ¹³ ニ	
		柳ノ枝 ¹⁴ ニ トビツキマシタ。 道風 ¹⁵ バ コノ	
		有様 ¹⁴ ヲ 見テ 若シ 自分 ¹⁵ モ コノ 蛙 ¹⁶ ノ ヨウ	
		ニ 熱心 ¹⁶ ニ 勉強 ¹⁷ スル ナラバ 必ズ 成功 ¹⁸ スル	
		ニ チガイナイ ¹⁹ ト 思イマシタ。	

8 Shikáshi, edá ga wariái-ni¹ takái nóde,² kaerú wa yōi-ni tobitsúku³ kotó ga dekimasén déshīta. 9 Námben mo tobitsukimáshīta ga, naká-naká⁴ seikō shimasén⁵ déshīta. 10 Tōfū wa sonó kaerú ga amari nés shin-na⁶ nóde, kanshín shité⁷ mite orimáshīta.⁸ 11 Sonó uchí ni kaerú wa dan-dán⁹ tákaku tobú kotó ga¹⁰ dekíru yō-ni narimáshīta.¹¹ 12 Soshité, tōtō¹² saigo ni¹³ yanagí-no-edá ni tobitsukimáshīta. 13 Tōfū wa, konó arísama¹⁴ wo mite, "Móshi, jibún mo¹⁵ konó kaerú no yō-ni¹⁶ nés shin-ni benkyō surú náraba,¹⁷ kanarazú-seikō surú¹⁸ ni chigainái.¹⁹" to omoimáshīa. 14 Soré-kará,

然し^⑧枝^{えだ}が割合^{わりあい}に^①高い^{たか}ので蛙^{かえる}は容易^{ようい}に
 とびつく^③事^{こと}が出来^{でき}ませんでした。何^⑨べん
 もとびつきましたがななく^④成功^{せいこう}しません^⑤
 でした。道風^⑩はその蛙^{かえる}があまり熱心^{ねっしん}な^⑥
 ので感心^{かんしん}して^⑦見て居^みりました。その内^{うち}に^⑪
 蛙^{かえる}はだんく^⑨高く^{たか}とぶ事^{こと}が出来^{でき}るよう
 に成^なりました。そして^⑫とうく^⑬最後^{さいご}に^⑬
 柳^{やなぎ}の枝^{えだ}にとびつきました。道風^⑩はこの
 有様^{ありさま}を^⑭見て^⑮若し^{もし}自分^{じぶん}も^⑯この蛙^{かえる}のよう
 に^⑮熱心^{ねっしん}に勉強^{べんきょう}する^⑰ならば^⑰必ず^{かならず}成功^{せいこう}する^⑱
 に^⑱ちがいない^⑲と思^{おも}いました。それ^⑲から

- 1 然し however, but, 割合に comparatively, considerably 2 高い high, ので
 as it was 3 容易に easily, とびつく to jump at 4 何べんも many times,
 なかなか easily 5 成功する to succeed 6 あまり very much, 熱心な eager,
 assiduous 7 感心する to be deeply impressed, して with (by) 8 見て居
 りました he was watching 9 その内に before long だんだん little by little,
 gradually 10 高く high, とぶ to leap, to spring, 事 thing 11 出来る to
 be able to, とぶ事が出来る to be able to jump up, ように成る to become: と
 ぶ……ように成りました succeeded in jumping up 12 とうとう at last, finally
 13 最後に at the last moment 14 有様 sight 15 若し……ならば if, 自分
 myself, も also, too 16 ように as, like, 蛙のように like the frog 17 熱
 心に eagerly, 勉強する to study, ならば second part of the conjunction if
 18 必ず surely, certainly, 成功する to succeed 19 ちがいない no doubt

岩 念力

忘 涯 遂

一^⑩思^{オモ}ウ 念^{ネン}力^{リキ} 岩^{イワ} ヲ モ 通^トス^ス^⑦

毎^{マイ}日^ニ々々^① 一^{イチ}生^{シヨウ}ケンメイニ 字^ジ ヲ 習^{ナラ}イマシタ。
 ソレ^②デ 道^{ドウ}風^{フウ} ノ 字^ジ ハ 日^ヒ毎^{ゴト}ニ 上^{ジョウ}達^{ウタツ}シ 遂^{ツイ}ニ^④
 名^ナ高^{ダカ}イ 書^{ショ}家^カ ニ ナリマシタ。 道^{ドウ}風^{フウ} ハ 一^{イチ}生^{シヨウ}涯^{ガイ}^⑬
 ア^⑤ノ 小^{チイ}サイ 蛙^{カエル} ノ 事^{コト} ヲ 忘^{ワス}レマセン^⑥ デシタ。

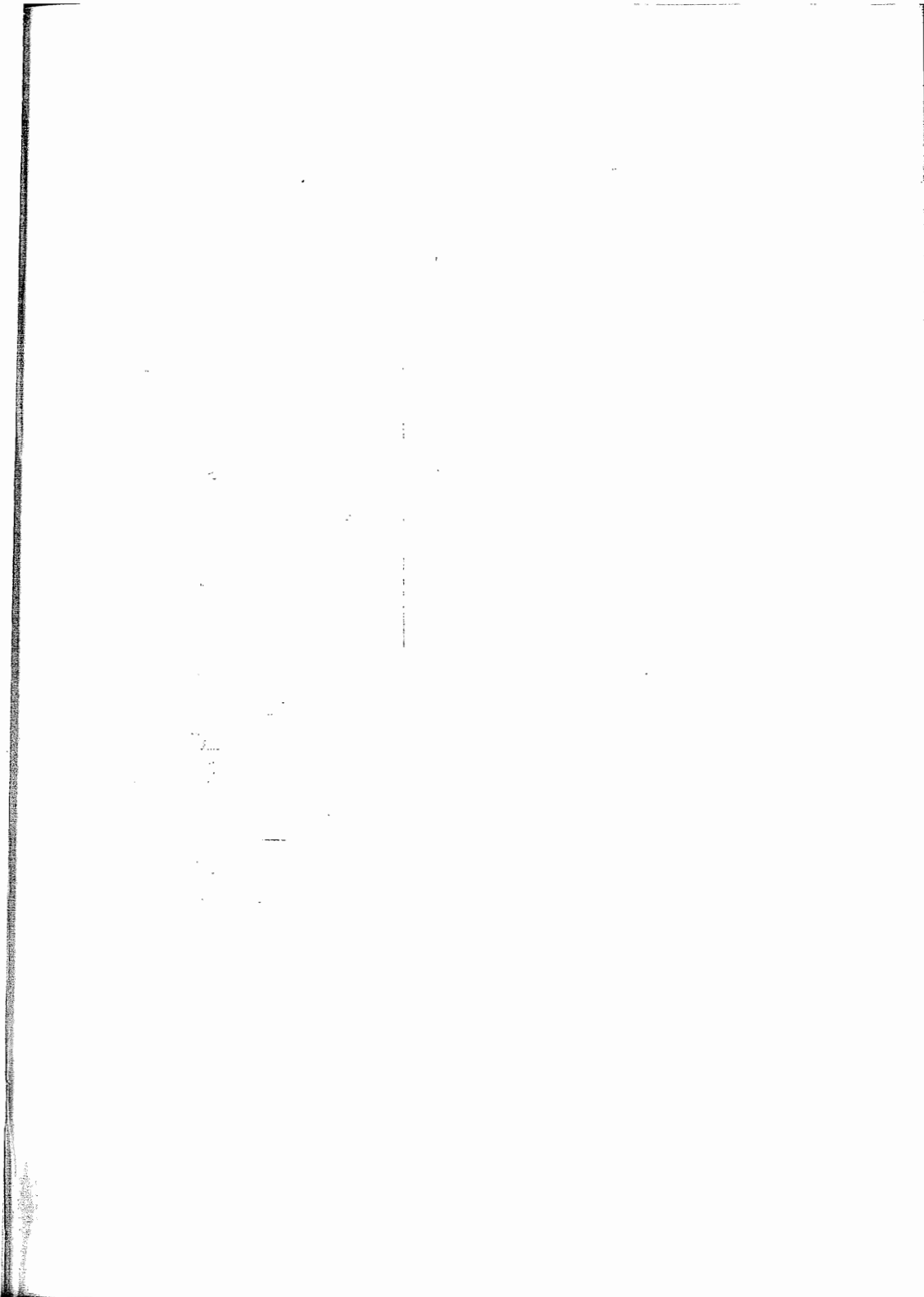
máinichi-máinichi^① issbōkémmei-ni ji wo naraimáshīta. Sore-dé^② Tōfū no ji
 wa hígoto-ni jōtatsu shi,^③ tsúi-ni^④ nadakái shoká ni narimáshīta. 15 Tōfū
 wa issbōgai anō^⑤ chiisái kaerú no kotó wo wasuremasén^⑥ déshīta.

16 “Omóu nenrikí iwá wo mo tōsu.^⑦”

毎日^{まいにち}々々^{いっしょう} 一生^{いっしょう}けんめいに字^じを習^{なら}いました。
 それ²で道風^{どうふう}の字^じは日毎^{ひごと}に上達^{じょうたつ}し遂^{つい}に⁴
 名高^{なだか}い書家^{しょか}になりました。¹⁵道風^{どうふう}は一生^{いっしょう}涯^{がい}
 あ⁵の小^{ちい}さい蛙^{かえる}の事^{こと}を忘^{わす}れませんでした。⁶でした。

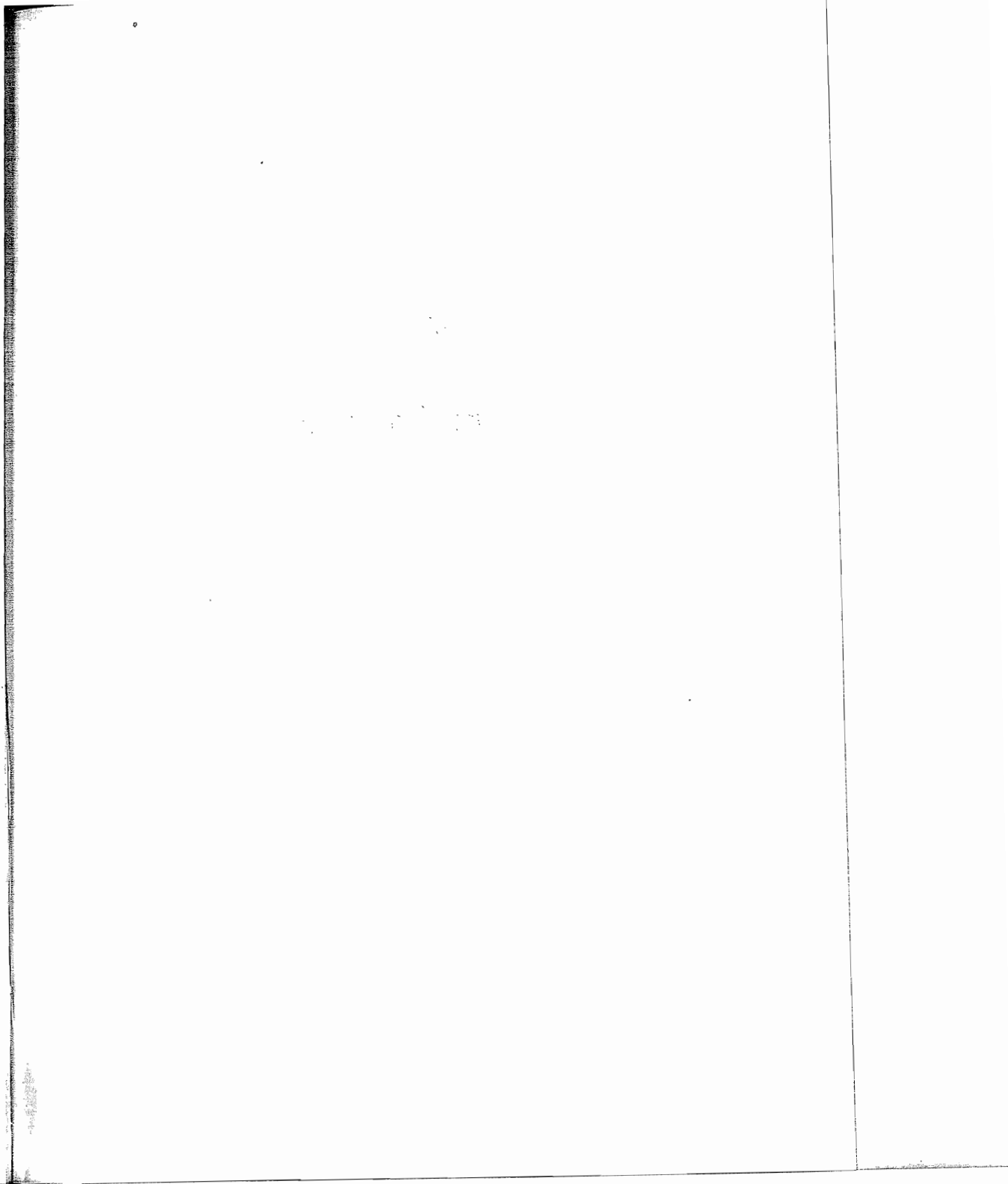
「¹⁰思^{おも}う 念力^{ねんりき} 岩^{いわ}を も 通^{とお}す」

- 1 それから since then, 毎日毎日 day by day 2 それで therefore, accordingly
 3 日毎に day by day, 上達する to make progress 4 遂に finally 5 一生
 涯 one's entire life, あ⁵ that 6 忘れる to forget 7 思^{おも}う to wish, 念力
 will-power, 岩 rock, も even, 通^{とお}す to pass through, to pierce; 思^{おも}う.....通^{とお}す
 To wish with will-power even rocks are pierced.=Where there is a will there
 is a way (See Note, Page 258).



READING WITH “KANJI”

without “furigana”



二十七 小川

① ワタクシノウチノウシロニ
小サイ川ガアリマス。
② 川ノキシニバラノハナガ
タクサンサイテイマス。
③ ソレカラ 大キイ サクラノキ
ト マツノキ ガ アリマス。
④ 川ノミズハタイヘンキレイ
デス。 ⑤ 小サイ サカナ ガ
トキドキ オヨイデ イマス。
⑥ ワタクシハコノ小川が大ヘン
スキデス。

二十七 小川

① わたくしのうちのうしろに
小さい川があります。
② 川のきしにばらのはなが
たくさん さいて います。
③ それから 大きい さくらのき
と まつのき が あります。
④ 川のみずはたいへんきれい
です。 ⑤ 小さい さかな が
ときどき およいで います。
⑥ わたくしはこの小川が大へん
すきです。

XXVII. OGAWÁ

See Page 271 for full English translation.

1 Watakūshī no uchi no ushirō ni chiisái kawá ga arimásū. 2 Kawá no kishī ni bará-no-haná ga takūsán saité imásū. 3 Sore-kará ōkii sakurá-no-ki to matsu-no-ki ga arimásū. 4 Kawá no mizú wa taihén kirei désū. 5 Chiisái sakaná ga tokidokí oyóide imásū. 6 Watakūshī wa konó ogawá ga taihén sūkí désū.

二十八 コジキト犬

①ワタクシガサクバンサンポ
ニユキマシタトキニ一人ノ
メクラノコジキヲミマシタ
②コジキノソバニ小サイ犬
ガイマシタ。③ソノ犬ノクビ
ニ小サイザルガツケテアリ
マシタ。④ザルノ中ニオカネ
ガアリマセンデシタ。
⑤ワタクシハ少シオカネヲ
ザルニ入レマシタ。
⑥ソノトキ犬ハオヲフリ
マシタ。

二十八 こじきと犬

①わたくしがさくばんさんぽ
にゆきましたときに一人の
めくらのこじきをみました。
②こじきのそばに小さい犬
がいました。③その犬のくび
に小さいざるがつけてあり
ました。④ざるの中におかね
がありました。
⑤わたくしは少しおかねを
ざるに入れました。
⑥そのとき犬はおをふり
ました。

XXVIII. KOJIKI TO INU

See Page 271 for full English translation.

- 1 Watakūshi ga sakūban sampō ni yukimashita tokī ni, hitōri no mekurā no kojiki wo mimashita. 2 Kojiki no sōba ni chiisai inu ga imashita.
3 Sonō inu no kubī ni chiisai zarū ga tsukete arimashita. 4 Zarū no naka ni o-kané ga arimasen deshita. 5 Watakūshi wa sūkōshi o-kané wo zarū ni iremashita. 6 Sonō-tokī inu wa o wo furimashita.

二十九 ウサギトカメ

①アル 日 ウサギトカメガ
 カケクラベヲシマシタ。
 ②ウサギハトチュウデヒルネヲ
 シマシタ。③ケレドモ、カメハ
 ヤスマナイデハシリマシタ。
 ④ソシテ、夕方カメハ山ノ
 上ニツキマシタ。⑤ソノトキ
 ウサギハマダ山ノ下デネテ
 イマシタ。⑥ノロイカメガ
 カチマシタ。⑦ハヤイウサギハ
 マケマシタ。

二十九 うさぎとかめ

①ある 日 うさぎとかめが
 かけくらべをしました。
 ②うさぎはとちゅうでひるねを
 しました。③けれども、かめは
 やすまないで はりました。
 ④そして、夕方 かめは山の
 上につきました。⑤そのとき
 うさぎはまだ山の下でねて
 いました。⑥のろい かめが
 かちました。⑦はやい うさぎは
 まけました。

XXIX. USAGI TO KAME

See Page 270 for full English translation.

1 Áru hi usagí to káme ga kakekúrabe wo shimáshīta. 2 Usagí wa
 tochū de hiruné wo shimáshīta. 3 Kéredomo, káme wa yasumánai de
 hashirimáshīta. 4 Soshité, yūgata káme wa yamá no ué ni tsukimáshīta.
 5 Sonó-toki usagí wa máda yamá no shitá de neté imáshīta. 6 Norói káme
 ga kachimáshīta. 7 Hayái usagí wa makemáshīta.

三十 フジ山

① フジ山ハ日本デーバンウツク
 シイ山デス。② ソシテフジ山ハ
 ジツニケダカイ山デス。③ ソレ
 デスカラ日本人ハミナフジ山
 ヲアガメマス。④ セカイ中ニ山
 ハタクサンアリマスガフジ山
 ノヨウナウツクシイ山ハケツ
 シテアリマセン。⑤ 外コク人モ
 フジ山ヲタイヘンスキデス。
 ⑥ フジ山ノ上ニ古イ火口ガ
 アリマス。⑦ 火口ノ中ニハ
 ユキガイツデモアリマス。コノ
 ユキヲマンネンユキト云イマ
 ス。

三十 ふじ山

① ふじ山は日本で一ばんうつく
 しい山です。② そしてふじ山は
 じつにけだかい山です。③ それ
 ですから日本人はみなふじ山
 をあがめます。④ せかい中に山
 はたくさんありますがふじ山
 のようならうつくしい山はけっ
 してありません。⑤ 外こく人も
 ふじ山をたいへんすきです。
 ⑥ ふじ山の上に古い火口が
 あります。⑦ 火口の中には
 ゆきがいつでもあります。この
 ゆきをまんねんゆきと云いま
 す。

XXX. FÚJISAN

See Page 270 for full English translation.

1 Fújisan wa Nippón de ichibán utsukushí yamá désū. 2 Soshité, Fúji-
 san wa jitsú-ni kedakái yamá désū. 3 Soré-désū-kará Nipponjín wa miná
 Fújisan wo agamemāsū. 4 Sekái-jū ni yamá wa takūsán arimāsū ga Fúji-
 san no yō-na utsukushí yamá wa kesshité arimasén. 5 Gaikokujín mo Fújisan
 wo taihén sūkí désū. 6 Fújisan no ué ni furúi kakō ga arimāsū. 7 Kakō
 no náka ni wa yuki ga itsudemo arimāsū Konó yukí wo mannén-yukí to
 iimāsū.

®
フジ山ノウタ

アタマヲクモノ上ニ出シ
四方ノ山ヲミオロシテ
カミナリサマヲ下ニキク
フジハ日本一ノ山

®
ふじ山のうた

あたまをくもの上に出し
四方の山をみおろして
かみなりさまを下にきく
ふじは日本一の山

See Page 270 for full English translation.

8 Fújisan no Utá

Atamá wo kúmo no ué ni dáshi,
Shi-hō no yamá wo mioroshité,
Kaminarisamá wo shitá ni kikú,
Fúji wa Nippón ichi no yamá.

三十一 シ、トネズミ

① アルアタ、カイ日ニシ、ガ
 ヨクネテイマシタ。② 小サイ
 ネズミガソノシ、ノソバヲ
 トオリマシタトキニシ、ハ目
 ヲサマシマシタ、ソシテ大キナ
 アシデネズミヲオサエマシタ。
 ③ ネズミハビツクリシマシタ。
 ソシテ「シ、サンゴメンナサイ。」
 ト云イマシタ。④ シ、ハネズミ
 ヲハナシマシタ。ネズミハ
 ヨロコンデ行キマシタ。⑤ 二三
 日ノチニコノシ、ガワナニ
 カ、リマシタ。シ、ハ大キナ
 コエデウナリマシタ。⑥ ネズミ

三十一 しゝとねずみ

① あるあたゝかい日にしゝが
 よくねていました。② 小さい
 ねずみがそのしゝのそばを
 とおりましたときにしゝは目
 をさました、そして大きな
 あしでねずみをおさえました。
 ③ ねずみはびっくりしました。
 そして「しゝさんごめんなさい。」
 と云いました。④ しゝはねずみ
 をはなしました。ねずみは
 よろこんで行きました。⑤ 二三
 日のちにこのしゝがわなにか
 かりました。しゝは大きな
 こえでうなりました。⑥ ねずみ

XXXI. SHÍSHI TO NEZUMÍ

See Page 269 for full English translation.

1 Áru atatakái hi ni shíshi ga yóku neté imáshīta. 2 Chiisái nezumí ga sonó shíshi no sóba wo tōrimáshīta tokí-ni shíshi wa me wo samashimáshīta, soshité ōki-na ashí de nezumí wo osaemáshīta. 3 Nezumí wa bikkúri shimáshīta. Soshité "Shíshi San gomén nasái." to iimáshīta. 4 Shíshi wa nezumí wo hanashimáshīta. Nezumí wa yorokónde ikimáshīta. 5 Ni-san nichí nochí ni konó shíshi ga wána ni kakarimáshīta. Shíshi wa ōki-na kóe de unarimáshīta. 6 Nezumí

ハソノコエヲキ、マシタノデ
 スグニキマシタ。ソシテ太イ
 ナワヲカミ切りマシタ、ソシテ
 シ、ヲタスケマシタ。^⑦シ、ハ
 「ネズミサンドウモアリガトウ。
 アナタハタイヘンゴシンセツ
 デスネ。」ト云イマシタ。^⑧ネズミ
 ハ「ドウイタシマシテシ、
 サン、アナタハ先日ワタクシ
 ヲタスケマシタ、今日ワタクシ
 ハアナタヲタスケマシタ。
^⑨オタガイサマデス。」ト云イ
 マシタ。

はそのこえをききましたので
 すぐにきました。そして太い
 なわをかみ切りました、そして
 しゝをたすけました。^⑦しゝは
 「ねずみさんどうもありがとう。
 あなたはたいへんごんせつ
 ですね。」と云いました。^⑧ねずみ
 は「どういたしまして、しゝ
 さん、あなたは先日わたくし
 をたすけました、今日わたくし
 はあなたをたすけました。
^⑨おたがいさまです。」と云い
 ました。

wa sonó kôe wo kikimáshita nóde sugu-ni kimáshita. Soshité futói nawá wo kamikirimáshita, soshité shíshi wo tasukemáshita. 7 Shíshi wa “Nezumí San dômo arigatô. Anáta wa taihén go-shínsetsu désû ne.” to iimáshita. 8 Nezumí wa “Dô itashimáshite, Shíshi San, anáta wa senjitsú watakúshí wo tasukemáshita; kyô, watakúshí wa anáta wo tasukemáshita. 9 Otagai-samá désû.” to iimáshita.

三十二 ハコニワ

①「正ちゃん ハコニワヲ作りマシ
シヨウ。」ト兄サンガ云イマシタ。
②兄サン ハ ハコヲ サガシテ
キマシタ。ワタクシハ土ヤ石
ヲハコビマシタ。③ハコニ土ヲ
入レマシタ。兄サン ハ土デ
タカイ トコロヲ 作りマシタ。
④「ソレ ハ山デスネー。」「ソウ
デス。」⑤ヒクイトコロニ川ヲ
作りマシタ。山ニ小サイ木ヲ
五本ウエマシタ。⑥川ノフチニ
石ヲナラベマシタ。ハシモカケ
マシタ。⑦スツカリデキマシタ
トキニオジイサンニ見セマシタ。

三十二 はこにわ

①「正ちゃん はこにわ を作りま
しょう。」と兄さんが云いました。
②兄さんは はこ を さがして
きました。わたくしは土や石
をはこびました。③はこに土を
入れました。兄さんは土で
たかい ところ を 作りました。
④「それは山ですねー。」「そう
です。」⑤ひくいところに川を
作りました。山に小さい木を
六本うえました。⑥川のふちに
石をならべました。はしもかけ
ました。⑦すっかり できました
ときにおじいさんに見せました。

XXXII. HAKONIWA

See Page 269 for full English translation

- 1 "Māsachan¹ hakoniwá wo tsukurimashō" to nīsan¹" ga iimáshīta.
2 Nīsan wa hakó wo sagashité kimáshīta. Watakūshī wa tuchī ya ishī wo
hakobimáshīta. 3 Hakó ni tuchī wo iremáshīta. Nīsan wa tuchī de takái
tokoró wo tsukurimáshīta. 4 "Soré wa yamá désū, nē." "Sō désū."
5 Hikúi tokoró ni kawá wo tsukurimáshīta. Yamá ni chiisái ki wo go-hón
uemáshīta. 6 Kawá no fuchī ni ishī wo narabemáshīta. Hashī mo kake-
máshīta. 7 Sukkári dekimáshīta tokí ni, ojīisan ni misemáshīta.

1) See this Book, Page 268 for Notes on these words.

⑧ オジイサンハ「ホ、ヨクデキタ
ネ。」トホメマシタ

⑨ 日本人ハケシキガ大ヘン
スキデス。⑩ コドモノトキカラ
ハコニワヲ作ルコトガ上手
デス。⑪ ハコノ中ニイロく
ノウツクシイケンキヲ作りマス。
⑫ ソシテ、ソレヲナガメテ
タノシミマス。

⑧ おじいさんは「ほ、よくできた
ね。」とほめました。

⑨ 日本人はけしきが 大へん
すきです。⑩ こどものときから
はこにわを作ることが上手
です。⑪ はこの中にいろく
のうつくしいけしきを作ります。
⑫ そして、それをながめて
たのしみます。

8 Ojīisan wa “Hohó, yóku dékita ne!” to homemáshīta.

9 Nipponjín wa keshiki ga taihén sūkí désū. 10 Kodomó no tokí kará,
hakoniwá wo tsukúru kotó ga jōzu désū. 11 Hakó no náka ni iroiró no
utsukushii keshiki wo tsukurimásū. 12 Soshité, soré wo nagámete tanoshi-
mimásū.

三十三 ネコと穴

① アルエカキガ一匹ノ大キナ
 ネコト一匹ノ小サナネコヲ
 カツテイマシタ。② アル日友ダチ
 ガタズネテキマシタ。ソシテ
 エカキノヘヤノ戸ニ大小二ツ
 ノ穴ガアルノヲ見ツケマシタ。
 ③ ソコデ友ダチハエカキニ
 「コノ大小二ツノ穴ハ何ノ
 タメニアルノデスカ。」ト
 キ、マシタ。④ スルトエカキハ
 「大キイ穴ハ大キイネコノタメ、
 小サイ穴ハ小サイネコノ
 出入口デス。」トコタエマシタ。
 ⑤ 「何デスツテ。ナゼ小サイ

三十三 ねこと穴

① あるえかきが一匹の大きな
 ねこと一匹の小さなねこを
 かつていました。② ある日友だち
 がたずねてきました。そして
 えかきのへやの戸に大小二つ
 の穴があるのを見つけました。
 ③ そこで友だちはえかきに
 「この大小二つの穴は何の
 ためにあるのですか。」と
 ききました。④ するとえかきは
 「大きい穴は大きいねこのため、
 小さい穴は小さいねこの
 出入口です。」とこたえました。
 ⑤ 「何ですつて。なぜ小さい

XXXIII. NÉKO TO ANÁ

See Page 267 for full English translation.

- 1 Áru ekakí ga ippikí no ôki-na néko to ippikí no chiisa-na néko wo kátte imáshīta. 2 Áru hi tomodachí ga tazúnete kimáshīta. Soshité ekakí no heyá no to ni dáishō futatsú no aná ga áru no wo mitsukemáshīta. 3 Sokodé tomodachí wa ekakí ni “Konó dáishō futatsú no aná wa nan no tamé ni áru no désū ka” to kikimáshīta. 4 Surutó ekakí wa “Okíi aná wa ôkíi néko no tamé, chiisái aná wa chiisái néko no de-irí-guchí désū.” to kotaemáshīta. 5 “Nan desutté. Náze chiisái

ネコガ大きい穴カラ出入リガ
デキナイノデスカ。」ト友ダチ
ハワライマシタ。⑧「全クソノ
トオリデスネ。ワタシハソノ
テンニキガツキマセンデシタ。」
ト言イマシタ。

⑦ ナゾ

甲「ケズルト大きクナル
モノハナンデスカ。」
乙「ワカリマセン。」
甲「ソレハ穴デス。」

ねこが大きい穴から出入りが
できないのですか。」と友だち
はわらいました。⑧「全くその
とおりですね。わたしはその
てんにきがつきませんでした。」
と言いました。

⑦ なぞ

甲「けずると大きくなる
ものはなんですか。」
乙「わかりません。」
甲「それは穴です。」

néko ga ôkîi aná kará de-irí ga dekinai no désû ka.” to tomodachí wa warai-
máshîta. 6 “Mattakú sonó tōri désû ne. Watashí wa sonó ten ni ki ga
tsukimasén déshîta.” to iimáshîta.

See Page 267 for full English translation.

7 Nazo

Kō Kezurú-to ôkiku náru monó wa nan désû ka.

Ôtsu: Wakarimasén.

Kō: Soré wa aná désû.

三十四 ひなまつり

①三月三日 はひなまつりデス。
 日本中、女ノ子ノイルウチデ
 ハ オヒナサマヲ カザリマス。
 ②ソシテ コノ日ヲ オイワイ
 シマス。ヒナダンノ上ニキレ
 イナオ人形ヲタクサンナラベマス。
 ③ソレカラ モモノハナヲカザリ
 マス。④オイシイ ゴチソウヤ
 トクベツノオカシヲオヒナサマ
 ニソナエマス。⑤女ノ子ハキレ
 イナキモノヲキマス。ソシテ
 オヒナサマノマエデオトモダチ
 トアソビマス。⑥女ノ子ノタメニ
 コノ日ハーバンタノシイ日デス。

三十四 ひなまつり

①三月三日 はひなまつりです。
 日本中、女の子のいるうちで
 は おひなさまを かざります。
 ②そして この日をおいわい
 します。ひなだんの上にきれ
 いなお人形をたくさんならべます。
 ③それから もものはなをかざり
 ます。④おいしい ごちそうや
 とくべつのおかしをおひなさま
 にそなえます。⑤女の子はきれ
 いなきものをきます。そして
 おひなさまのまえで おともだち
 とあそびます。⑥女の子のため
 に この日は一ばんたのしい日です。

XXXIV. HINAMÁTSURI

See Page 266 for full English translation.

- 1 Sán-gatsu mikká wa Hinamátsuri désū. Nippón-jū, onná-no-ko no irú uchi de wa o-híναςama wo kazarimásū. 2 Soshité, konó hi wo o-iwai shimásū. Hinadán no ué ni kirei-na o-ningyō wo takúsán narabemásū. 3 Sorekará, momó no haná wo kazarimásū. 4 Oishíi go-chisō ya tokubetsú no o-káshi wo o-híναςama ni sonaemásū. 5 Onná-no-ko wa kirei-na kimono wo kimásū. Soshité o-híναςama no máe de o-tomodachi to asobimásū. 6 Onná-no-ko no tamé ni konó hi wa ichibán tanoshíi hi désū.

三十五 タンゴノオセツク

①五月五日ハ男ノ子ドモノタメ
ノオセツクデス。②男ノ子ドモノ
イルウチデハムシヤ人形ヲ
タクサンカザリマス、ソシテ
シヨウブノハナヲ人形ノマエ
ニソナエマス。③ソレカラウチ
ノマエニ大キナコイノボリヲ
立テマス。コイノボリノハシラ
ノ先ニハ矢車ガツイテイマス。
④カゼガ吹クトコノ矢車ガ
ガラ／＼トナリマス。
⑤ソシテ大キナコイガタカク
ノボリマス。コイノボリハ
大ヘンイサマジイモノデス。

三十五 たんごのおせつく

①五月五日は男の子どものため
のおせつくです。②男の子どもの
いるうちではむしや人形を
たくさんかざります。そして
しょうぶのはなを人形のまえ
にそなえます。③それからうち
のまえに大きなこいのぼりを
立てます。こいのぼりのはしら
の先には矢車がついています。
④かぜが吹くとこの矢車が
ガラ／＼となります。
⑤そして大きなこいがたかく
のぼります。こいのぼりは
大へんいさましいものです。

XXXV. TANGO NO O-SEKKU

See Page 266 for full English translation.

1 Gô-gatsu itsuká wa otokó-no-kodomó no tamé no o-sekkú désû. 2 Otokó-no-kodomó no irú uchí de wa mushaninyō wo takūsán kazarimásû, soshité shōbu-no haná wo ningyō no mae ni sonaemásû. 3 Soré-kará, uchí no mae ni ōki-na koinoborí wo tatemásû. Koinoborí no hashirá no sakí ni wa yagúruma ga tsúite imásû. 4 Kazé ga fúku to konó yagúruma ga garagará to nari-másû. 5 Soshité, ōki-na kói ga tákaku noborimásû. Koinoborí wa taihén isamashíi monó désû.

⑥ 人々ハコノ日ニオフロノ中
 エシヨウブノハヲ入レマス、
 ソシテトクベツノオフロヲ
 作リマス。コレヲシヨウブユ
 ト云イマス。

⑥ 人々はこの日におふろの中
 えしょうぶのはを入れます。
 そしてとくべつのおふろを
 作ります。これをしょうぶゆ
 と云います。

6 Hitóbito wa konó hi ni o-fúro no náka e shōbu-no-ha wo iremāsū, soshité tokubetsú no o-fúro wo tsukurimāsū. Koré wo "shōbuyu" to iimāsū.

三十六 花サカジジイノハナシ
 ①昔、或所ニヨイオジイサン
 ガオリマシタ。コノオジイサン
 ハ犬ヲ一匹カッテイマシタ。
 ②犬ノ名ハポチデシタ。或日
 ポチガハタケノスミデ「ワン
 ワン。」トハゲシクナキマシタ
 カラ、オジイサンハソコヲ
 ホリマシタ。③土ノ中カラオ金
 ヤタカラ物ガタクサン出マシタ。
 ④オトナリノワルイオジイサン
 ガソレヲ見マシタ。ソシテ
 スグニヨイオジイサンノ
 ウチヘ来マシタ。⑤「今日ハ、
 オジイサン、アナタハホントニ

三十六 花さかじじいのはなし
 ①昔、或所によいおじいさん
 がおりました。このおじいさん
 は犬を一匹かっていました。
 ②犬の名はぽちでした。或日
 ぽちがはたけのすみで「わん
 わん。」とはげしくなきました
 から、おじいさんはそこを
 ほりました。③土の中からお金
 やたから物がたくさん出ました。
 ④おとなりのわるいおじいさん
 がそれを見ました。そして
 すぐによいおじいさんの
 うちヘ来ました。⑤「今日は、
 おじいさん、あなたはほんとに

XXXVI. HANASAKAJIJII NO HANASHI

See Page 266 for full English translation.

1 Mukashí áru tokoró ni, yói ojisan ga orimáshita. Konó ojisan wa inú wo ippikí kátte imáshita. 2 Inú no na wa Póchi déshita. Áru hi Póchi ga hataké no súmi de "Wánwan" to hagéshiku nakimáshita kará, ojisan wa sokó wo horimáshita. 3 Tsuchí no náka kará o-kané ya takaramonó ga takúsán demáshita. 4 O-tonarí no warúi ojisan ga soré wo mimáshita. Soshité. sugu ni yói ojisan no uchí e kimáshita. 5 "Kónni-chi-wa, ojisan; anáta wa hontó-ni

ウンガヨイデシタネ。ドウゾ、
私ニポチヲカシテ下サイ。」
トタノミマシタ。⑥ヨイオジイ
サンハ「ヨロシユウゴザイマス。
ポチヲカシテ上ゲマス。」ト
言イマシタ。⑦ワルイオジイサン
ハポチヲハタケニツレテ行キ
マシタ。ケレドモポチハ吠エ
マセンデシタ。⑧ソレデワルイ
オジイサンハ大ヘンオコツテ
犬ヲツヨク打チマシタ。
⑨犬ガ「イタイくワンく。」ト
ナキマシタノデ、ワルイオジイ
サンハイソイデソコヲホリ
マシタ。⑩ケレドモ土ノ中
カラお金ハ出マセンデシタ。

うんがよいでしたね。どうぞ、
私にぽちをかして下さい。」
とたのみました。⑥よいおじい
さんは「よろしゅうございます。
ぽちをかして上げます。」と
言いました。⑦わるいおじいさん
はぽちをはたけにつれて行き
ました。けれどもぽちは吠え
ませんでした。⑧それでわるい
おじいさんは大へんおこつて
犬をつよく打ちました。
⑨犬が「いたいくワンく。」と
なきましたので、わるいおじい
さんはいそいでそこをほり
ました。⑩けれども土の中
からお金は出ませんでした。

un ga yói déshīta ne. Dōzo, watashī ni Póchi wo kashité kudasái” to tano-
mimáshīta. 6 Yói ojīsan wa “Yoroshū gozaimásū. Póchi wo kashité
agemásū.” to iimáshīta. 7 Warúi ojīsan wa Póchi wo hataké ni tsureté
ikimáshīta. Kéredomo Póchi wa hoemasén déshīta. 8 Sore-dé, warúi
ojīsan wa taihén okótte inú wo tsúyoku uchimáshīta. 9 Inú ga “Itái, itái,
wán-wan” to nakimáshīta nóde, warúi ojīsan wa isói-de sokó wo horimáshīta.
10 Kéredomo, tsuchí no náka kará o-kané wa demasén déshīta.

タゞ汚イ物が出マシタ。
 ⑪ワルイ オジイサン ハ 大ヘン
 オコッテ、犬ヲコロシマシタ。
 ⑫ヨイ オヂイサン ハ 大ソウ
 カナシミマシタ。 ソシテ ポチ
 ヲ土ノ中ニウメマシタ。
 ⑬ソノ上ニ小サイマツノ木
 ヲ一本ウエマシタ。 コノ木
 ハ 早ク 大キク 成リマシタ。
 ⑭或日、ヨイオジイサンハコノ
 木ヲ切ッテ、ソレデ臼ヲ
 作リマシタ。

たゞ汚い物が出ました。
 ⑪わるい おじいさんは大へん
 おこつて、犬をころしました。
 ⑫よい おじいさんは大そう
 かなしみました。そして ぽち
 を土の中にうめました。
 ⑬その上に小さい まつの木
 を一本うえました。この木
 は 早く 大きく 成りました。
 ⑭或日、よい おじいさんはこの
 木を切って、それで臼を
 作りました。

Táda, kitanái monó ga demáshīta. 11 Warúi ojīsan wa taihén okótte, inú
 wo koroshimáshīta. 12 Yói ojīsan wa taisō kanashimimáshīta. Soshité
 Póchi wo tsuchí no náka ni umemáshīta. 13 Sonó ué ni chiisái matsu-no-
 ki wo íppon uemáshīta. Konó ki wa háyaku ōkiku narimáshīta. 14 Áru
 hi, yói ojīsan wa, konó ki wo kitté soré de úsu wo tsukurimáshtīa.

三十七 花サカジジイノハナシ
(ツヅキ)

①ヨイ オジイサン ハソノ 臼 デ
 オ米 ヲ ツキマシタ。 スルト、
 臼 ノ 中 カラ オ金 ヤタカラ物
 ガタクサン 出マシタ。 ②オトナリ
 ノ ワルイ オジイサン ハソレヲ
 見マシタ。 スグニ 臼 ヲ カリ
 ニ 来マシタ。 ③ソシテ ソレ デ
 オ米 ヲ ツキマシタ ガ 汚イ 物
 バカリ 出マシタ。 ④ワルイ オジイ
 サン ハ 大ヘン オコッテ ソノ 臼
 ヲ ヤキマシタ。 ⑤ヨイ オジイ
 サン ハ ワルイ オジイサン ノ
 ウチ ヘ 行キマシタ。 ソシテ 臼
 ノ 灰 ヲ 少シ モラッテ ウチ ヘ

三十七 花さかじじいのはなし
(つづき)

①よい おじいさんはその 臼 で
 お米 を つきました。 すると、
 臼 の 中 から お金 や たから物
 がたくさん 出ました。 ②おとなり
 の わるい おじいさんは それを
 見ました。 すぐに 臼 を かり
 に 来ました。 ③そして それ で
 お米 を つきました が 汚い 物
 ばかり 出ました。 ④わるい おじい
 さんは 大へん おこって その 臼
 を やきました。 ⑤よい おじい
 さんは わるい おじいさん の
 うち へ 行きました。 そして 臼
 の 灰 を 少し もらって うち へ

XXXVII. HANASAKAJIJÍ NO HANASHÍ (tsuzukí)

See Page 265 for full English translation.

1 Yói ojīsan wa sonó úsu de o-komé wo tsukimáshīta. Surutó, úsu no náka kará o-kané ya takaramonó ga takūsán demáshīta. 2 O-tonarí no warúi ojīsan wa soré wo mimáshīta. Súgu ni úsu wo karí-ni kimáshīta. 3 Soshité soré-de o-komé wo tsukimáshīta ga, kitanái monó bákari demáshīta. 4 Warúi ojīsan wa taihén okótte sonó úsu wo yakimáshīta. 5 Yói ojīsan wa warúi ojīsan no uchi e ikimáshīta. Soshité, úsu no hái wo sūkóshi moratté uchi e

カエリマシタ。^④ソノトキカゼ
 デ灰ガトビマシタ、ソシテソバ
 ノカレタ木ノ枝ニカ、リ
 マシタ。^⑤スルトソノカレタ
 木ノ枝ニキレイナ花ガ
 サキマシタ。^⑥ヨイ オジイサン
 ハ大ソウ ヨロコビマシタ。
^⑦丁ド ソノ トキ トノサマ ガ
 ソコヲオトオリニナリマシタ。
^⑧ソシテ ソノ キレイナ 花 ヲ
 ゴラシニナツテ「ダレガコノ花
 ヲサカセマシタカ。」トオタズネ
 ニナリマシタ。^⑨ヨイ オジイ
 サンハ「私ガサカセマシタ。」
 ト申シマシタ。^⑩トノサマ ハ
 「ソレ デハ モウ 一ドサカセテ

かえりました。^④そのときかぜ
 で灰がとびました。そしてそば
 の かれた 木の 枝に かゝり
 ました。^⑤すると その かれた
 木の 枝に きれいな 花が
 さきました。^⑥よい おじいさん
 は 大そう よろこびました。
^⑦丁どその とき とのさま が
 そこをおとおりになりました。
^⑧そして その きれいな 花を
 ごらんになって「だれがこの花
 をさかせましたか。」とおたずね
 になりました。^⑨よい おじい
 さんは「私がさかせました。」
 と 申しました。^⑩とのさま は
 「それでは もう 一どさかせて

kaerimáshīta. 6 Sonó tokí kazé de haí ga tobimáshīta. Soshité sóba no karetá ki no edá ni kakarimáshīta. 7 Surutó sonó karetá ki no edá ni kirei-na haná ga sakimáshīta. 9 Yói ojīsan wa taisō yorokobimáshīta. 9 Chōdo sonó tokí, tonosamá ga sokó wo o-tōri ni narimáshīta. 10 Soshité sonó kirei-na haná wo gorán ni nátte “Dáre ga konó haná wo sakasemáshīta ka.” to otazuné ni narimáshīta. 11 Yói ojīsan wa “Watakūshī ga sakasemáshīta.” to mōshimáshīta. 12 Tonosamá wa “Soré-déwa, mōichidó sakaseté

ゴランナサイ。」トオツシャイ¹³マシタ。¹³ヨイ オジイサン ハスグ木ニノボツテ 灰ヲ マキ¹⁴マシタ。スルト 又キレイナ花ガ サキマシタ。¹⁴トノサマ ハ大ヘン オヨロコビニナリ、ヨイ オジイサンニタクサン オ金ヲアタエマシタ。¹⁵ワルイ オジイ¹⁵サン ハソレヲ 見マシタ。ソシテ スグニ 灰ヲモツテ 同ジ木ニノボリマシタ。¹⁶ソシテトノサマノ オカエリヲ マツテイマシタ。シバラク スルトトノサマ ガ イラッシャイ¹⁶マシタ。ワルイ オジイサン ハイソイデ 灰ヲ マキマシタ ガ

gorán nasái.」と おつしゃい¹³ました。¹³よい おじいさんはすぐ木にのぼって 灰をまき¹⁴ました。すると 又きれいな花が さきました。¹⁴とのさまは大へん およろこびになり、よい おじいさんにたくさん お金をあたえました。¹⁵わるい おじいさんは それを見ました。そしてすぐに 灰をもつて 同ジ木に のぼりました。¹⁶そしてとのさまの おかえりをまつていました。しばらく するととのさまが いらっしゃい¹⁶ました。わるい おじいさんはいそいで 灰を まきました が

gorán nasái.” to osshaimáshīta. 13 Yói ojiisan wa sūgu ki ni nobotté haí wo makimáshīta. Surutó, matá kirei-na haná ga sakimáshīta. 14 Tonosamá wa taihén o-yorokobí ni nári, yói ojīisan ni takūsán o-kané wo ataemáshīta. 15 Warúi ojīisan wa soré wo mimáshīta. Soshité, sūgu-ni haí wo mótte onají ki ni noborimáshīta. 16 Soshité, tonosamá no o-kaerí wo mátte imáshīta. Shibároku surutó, tonosamá ga irasshaimáshīta Warúi ojīisan wa isói-de haí wo makimáshīta ga,

花ハサキマセンデシタ。
 却ッテ灰ガトノサマノ目ヤ
 口ノ中ニ入リマシタカラ、
 トノサマハ大ソウオコリマシタ。
 ソシテワルイオジイサンヲ牢
 ヘ入レテシマイマシタ。

⑮ コトワザ

花ヨリダンゴ。
 言ワヌガ花。
 ネコニ小判。

花ハサキマセンでした。
 却ッテ灰ガとのさまの目や
 口の中に入りましたから、
 とのさまは大そうおこりました。
 ソシてわるいおじいさんを牢
 へ入れてしまいました。

⑯ ことわざ

花よりだんご。
 言わぬが花。
 ねこに小判。

haná wa sakimasén déshīta. 17 Káette, haí ga tonosamá no me ya kuchí
 no náka ni hairimáshīta kará, tonosamá wá taisō okorimáshīta. 18 Soshité,
 warúi ojīsan wo rō e ireté shimaimáshīta.

See Page 264 for full English translation.

- 19 Kotowazá: Haná yorí dangó.
 Iwanú ga haná.
 Néko ni kóban.

三十八 ジンム天皇

①ジンム天皇ハ日本ノ初メテ
ノ天皇ヘイカデス。②天皇ハ、
初メ、日向ノクニニオイデニ
ナリマシタ。③ソシテ日本ヲ
オサメテイラツシヤイマシタ。
④ソノコロ東ノ方ニワルイ
人々ガオリマシタカラ、天皇ハ
ソレヲゴ征伐ニオ出カケニ
成リマシタ。⑤ソノトキミチ
ガ大ヘンワルクテ天皇ノ軍
ハヒジョウニ困リマシタ。
⑥或日天皇ガツヨイテキトタ
カッテイラツシヤイマシタトキニ、
急ニテンキガワルクナリ、空ガ

三十八 じんむ天皇

①じんむ天皇は日本の初めて
の天皇へいかです。②天皇は、
初め、日向のくににおいでに
なりました。③そして日本を
おさめていらつしやいました。
④そのころ東の方にわるい
人々がおりましたから、天皇は
それをご征伐にお出かけに
成りました。⑤そのときみち
が大へんわるくて天皇の軍
はひじょうに困りました。
⑥或日天皇がつよいてきとた
かッていらつしやいましたとき
に、急にてんきがわるくなり、空が

XXXVIII. JIMMU TENNŌ

See Page 264 for full English translation.

1 Jimmu Tennō wa Nippōn no hajimete no Tennō Héika désū. 2 Tennō wa hajimé, Hyūga no kuní ni oidé ni narimáshīta. 3 Soshité, Nippōn wo osámete irasshaimáshīta. 4 Sonó-kōro higashí no hō ni warúi hitōbito ga orimáshīta kará Tennō wa soré wo go-séibatsu ni o-dekaké ni narimáshīta. 5 Sonó tokí, michí ga taihén wárukute Tennō no gun wa hijō-ni komari-máshīta. 6 Áru hi, Tennō ga tsuyói tekí to tatakatté irasshaimáshīta tokí-ni, kyū-ni ténki ga wáruku nári, sóra ga

大ソウ クラク ナリマシタ。
 ⑦ソノ トキド コカラ カ 金色ノ
 トビガ トンデ 来マシタ、ソシテ
 天皇ノ オ弓ノ 先ニ 止マリマシタ。
 ⑧ソノ トビガ 丁度 イナズマノ
 ヨウニ ツヨク カガヤキマシタ
 ノデ テキ ハミナ 目 ガクラミ
 マシタ、ソシテ コウサン シマ
 シタ。⑨ヤガテ 天皇 ハウネビ山
 ノソバニ オミヤヲ オタテニ
 ナリマシタ、ソシテ 初メテ
 ゴソクイシキヲ オアゲニナリ
 マシタ。⑩コノ 年 ガ 日本ノ
 キゲン 元年 デス。

大そう くらく なりました。
 ⑦その とき どこから か 金色の
 とびが とんで 来ました、そして
 天皇のお弓の 先に 止まりました。
 ⑧その とびが 丁度 いなずまの
 ように つよく かがやきました
 ので てきは みな 目が くらみ
 ました、そして こうさん しま
 した。⑨やがて 天皇は うねび山
 の そばに おみやをおたてに
 なりました、そして 初めて
 ごそくいしきをおあげになり
 ました。⑩この 年 が 日本 の
 きげん 元年 です。

taisō kurakú narimashita. 7 Sonó toki, dóko kará ka kin-iró no tóbi ga tondé kimashita, soshité Tennō no o-yumí no sakí ni tomarimashita. 8 Sonó tóbi ga chōdo inázuma no yō-ni tsúyoku kagayakimashita nóde, tekí wa miná me ga kuramimashita, soshité kōsan shimashita. 9 Yagaté, Tennō wa Unebi-yamá no sóba ni o-miyá wo o-taté ni narimashita, soshité hajímete go-sokuishikí wo o-agé ni narimashita. 10 Konó toshí ga Nippón no Kígen Gánnen désū.

三十九 病氣

① ケサ 私 ハイツモノ トオリ
 七時 ニ 目 ガ サメマシタ。
 ② ネドコカラ出マシタ時ニ急ニ
 メマイガシマシタ。スグニ、又
 ネドコへモドリマシタ。
 ③ ネツガ少シアリマシタ。ソノ
 上ノドガイタミハジメマシタ。
 ④ シバラク休ンデオリマシタガ
 ネツハダンく高クナリマシタ。
 ⑤ 母ハ心配シテオイシャサンヘ
 デンワヲカケマシタ。⑥ シバラク
 ノチニオイシャサンガオ見エニ
 ナリマシタ。ソシテシンサツヲ
 ナサイマシタ。⑦ ショクヨクハ

三十九 病氣

① けさ 私 はいつもの とおり
 七時 に 目 が さめました。
 ② ねどこから出ました時に急に
 めまいがしました。すぐに、又
 ねどこへもどりました。
 ③ ねつが少しありました。その
 上のがいたみはじめました。
 ④ しばらく休んでおりましたが
 ねつはだんく高くなりました。
 ⑤ 母は心配しておいしやさんへ
 でんわをかけました。⑥ しばらく
 のちにおいしやさんがお見えに
 なりました。そしてしんさつを
 なさいました。⑦ しよくよくは

XXXIX. BYŌKI

See Page 264 for full English translation.

1 Késa watakūshī wa itsumo no tōri, shichī-ji ni me ga samemāshīta.
 2 Nedokó kará demāshīta tokí-ni kyū-ni memái ga shimāshīta. Súgu-ni
 matá nedokó e modorimāshīta. 3 Netsú ga sūkōshi arimāshīta. Sonó ué
 nódō ga itamí hajimemāshīta. 4 Shibáruku yasúnde orimāshīta ga, netsú
 wa dan-dán tákaku narimāshīta. 5 Háha, wa shimpái shitē o-ishasán e
 denwá wo kakemāshīta. 6 Shibáruku nochí-ni o-ishasán ga o-mié ni nari-
 māshīta. Soshité shinsatsú wo nasaimāshīta. 7 "Shokuyokú wa

アリマス カ。「いゝエ、ゴザイ
マセン。」^⑧「サムケガシマスカ。」
「少しばかり。」^⑨「ズツウ ハ。」
「カナリシマス。」^⑩「アア分カリ」
マシタ、ワルイ 風邪デス ネ。
ドウゾ シズカニ 休ンデ イラッ
シャイ。^⑪「アシタ ハナオルデシヨ」
ウ。今日一日ハ牛乳 トウスイ
オ茶 ダケ 召シ上ッテ 下サイ。
オダイジニ。オ氣 ヲツケテ 下
サイ。」^⑫「先生、ドウモ アリガト
ウ 存ジマス。」ト 母 ハテイネイ
ニ オジギ ヲ シマシタ。

あります か。「いゝえ、ござい
ません。」^⑧「さむけがしますか。」
「少しばかり。」^⑨「づつう は。」
「かなりします。」^⑩「ああ 分かり
ました、わるい 風邪です ね。
どうぞ しずかに 休んで いらつ
しゃい。」^⑪「あした はなおるでしよ
う。今日一日は牛乳 とうすい
お茶 だけ 召し上って 下さい。
おだいじに。お氣をつけて 下
さい。」^⑫「先生、どうも ありがと
う 存じます。」と 母 はていねい
におじぎをしました。

arimāsū ka.”—“Iié, gozaimasén.” 8 “Samuké ga shimāsū ka.”—“Sūkóshi
bákari.” 9 “Zutsū wa.”—“Kánari shimāsū.” 10 *Ā, Wakarimáshīta;*
warúi kazé dēsū ne. Dōzo shízuka-ni yasúnde irasshái. 11 *Ashitá wa*
naóru deshō. Kyō ichi nichī wa gyūnyū to usúi o-cha daké meshiagatté
kudasái. O-dáiji-ni. O-ki wo tsukéte kudasái. 12 “Senséi, dōmo arigatō
zonjimāsū.” to háha wa téinei-ni o-jigí wo shimáshīta.

四十 日ノ丸ノハタ

①日ノ丸ノハタハ日本ノコツキ
 デス。②コレハ明治ノ初メニ
 出来マシタガイッパンニ国民
 ハ用イマセンデシタ、タゞフネ
 ダケガ日ノ丸ノハタヲカゝ
 ゲマシタ。③明治六年カラコレ
 ヲ日本全国デ用イ始メマシタ
 ガソノ寸法ハ決マツテイマ
 センデシタ。④明治二十七年
 一月二十七日ニ日本政府ハ
 日ノ丸ノハタノ寸法ヲ初メテ
 決メマシタ。⑤日ノ丸ノハタハ
 白地ニ赤イ太陽ヲアラワシタ勇
 マシイモノデス。⑥又コノハタハ

四十 日の丸のはた

①日の丸のはたは日本のこつき
 です。②これは明治の初めに
 出来ましたがいっぱんに国民
 は用いませんでした、たゞふね
 だけが日の丸のはたをかゝ
 げました。③明治六年からこれ
 を日本全国で用い始めました
 がその寸法は決まっていま
 せんでした。④明治二十七年
 一月二十七日に日本政府は
 日の丸のはたの寸法を初めて
 決めました。⑤日の丸のはたは
 白地に赤い太陽をあらわした勇
 ましいものです。⑥又このはたは

XL. HINOMARÚ NO HATÁ

See Page 263 for English translation.

1 Hinomarú no hatá wa Nippón no kokkí désū. 2 Koré wa Méiji no
 hajimé ni dekimáshīta ga, ippán-ni kokumīn wa mochimasén déshīta, táda
 fúne daké ga hinomarú no hatá wo kakagemáshīta. 3 Méiji rokú nen kará
 koré wo Nippón zénkoku de mochiú hajimemáshīta ga, sonó sumpō wa kimatté
 imasén déshīta. 4 Méiji ni-jū-shichí nen ichī-gatsú ni-jū-shichí nichí nī
 Nippón Séifu wa hinomarú no hatá no sumpō wo hajimete kimemáshīta.
 5 Hinomarú no hatá wa shirojī ni akaí táiyō wo arawáshita isamashī monó
 désū. 6 Matá, konó hatá wa

大ヘンカンタンニ作ルコトガ
出来マスカラベンリデス。
⑦北清ジヘンノ時、白石大尉ガ
タアクウホウダイヲ占リヨウ
シタサイニ英軍ガジャマヲシ
マシタ。⑧シカシ大尉ハコレヲ
ゲキタイシテスグニ自分ノ
指ヲ切りソノ血デハンケチ
ニ日ノ丸ヲカキボウニソレ
ヲツケテソコニ立テ「大日本
帝国バンザイ。」ト叫ビマシタ。

大へんかんたんに作ることが
出来ますからべんりです。
⑦北清じへんの時、白石大尉が
たあくうほうだいを占りよう
したさいに英軍がじゃまをし
ました。⑧しかし大尉はこれ
をげきたいしてすぐに自分の
指を切りその血でハンケチ
に日の丸をかきぼうにそれ
をつけてそこに立って「大日本
帝国ばんざい。」と叫びました。

taihén kantán ni tsukúru kotó ga dekimásū kará bēnri désū. 7 Hokushín
Jíhen no tokí, Shiraishí Táii ga Tākū hōdai wo senryō shitá sái-ni Ei-gún
ga jamá wo shimáshīta. 8 Shikáshi táii wa koré wo gekitái shité, sūgu-ni
jībún no yubí wo kírí, sonó chi de hankechí ni hinomarú wo káki, bō ni
soré wo tsukéte sokó ni táte “Dái Nippón Téikoku banzái.” to sakebimáshīta

四十一 大江山ノ鬼

①昔々、大江山ニ酒天童子ト
云ウ鬼ガイマシタ。

②コノ鬼ハ度々京都ニ出テ
来テ物ヲヌスンダリ女ヤ
子供ヲサラツタリシマシタ。

③ソノ時ノ天子サマハ大ソウ
御心配ナサイマシタ。④ソシテ

エライ大將ノライコウニ酒天
童子ヲ征伐スルヨウニ御命令
ヲナサイマシタ。⑤ライコウハ

五人ノ家来ヲ連レテ山伏ノ
姿ヲシテ出カケマシタ。

⑥大江山ニ来テ見ルト大木ガ
タクサンアツテ昼デモクラクテ

四十一 大江山の鬼

①昔々、大江山に酒天童子と
云う鬼がいました。

②この鬼は度々京都に出て
来て物をぬすんだり女や
子供をさらったりしました。

③その時の天子さまは大そう
御心配なさいました。④そして

えらい大將のらいこうに酒天
童子を征伐するように御命令
をなさいました。⑤らいこうは

五人の家来を連れて山伏の
姿をして出かけました。

⑥大江山に来て見ると大木が
たくさんあって昼でもくらくて

XLI. ŌEYAMA NO ONÍ

See Page 263 for English translation.

1 Mukashí-mukashí, Ōeyama ni Shutendōji to iú oní ga imáshīta. 2 Konó oní wa tabí-tabí Kyōto ni déte kité monó wo nusúndari, onná ya kodomó wo sarattári shimáshīta. 3 Sonó tokí no ténshisama wa táisō go-shimpái nasaimáshīta. 4 Soshité erái táishō no Ráikō ni Shutendōji wo séibatsu surú yō ni go-meiréi wo nasaimáshīta. 5 Ráikō wa go-nín no kerais wo tsureté yamábushi no sūgata wo shité dekakemashīta. 6 Ōeyama ni kité míru to taibokú ga takúsán átte, hirú démo kurákute

オソロシイ山デシタ。

⑦ 一行ハケワシイ山ミチヲ
上ツタリ下ツタリ深い谷ヲ
渡ツタリシテダンク山ノ
オクヘスミマシタ。

⑧ シバラク行キマシタ時ニ一人
ノオジイサンニアイマシタ。

⑨ ソノオジイサンハ「モシク
貴方ハライコウサマデハ
アリマセンカ。⑩ 私ハ今日、
貴方ガコヘオ出デニナル
事ヲキマシタカラコデ
オ待ちシテ居リマシタ。

⑪ コレハ珍シイお酒デス。
若シ鬼ガノメバ弱クナリ人間
ガノメバ強クナリマス。⑫ ドウゾ

おそろしい山でした。

⑦ 一行はけわしい山みちを
上ったり下ったり深い谷を
渡ったりしてだんく山の
おくへすみましました。

⑧ しばらく行きました時に一人
のおじいさんにあいました。

⑨ そのおじいさんは「もしく
貴方はらいこうさまでは
ありませんか。⑩ 私は今日、
貴方がこへお出でになる
事をききましたからこへで
お待ちして居りました。

⑪ これは珍しいお酒です。
若し鬼がのめば弱くなり人間
がのめば強くなります。⑫ どうぞ

osoroshii yamá déshīta. 7 Ikkō wa kewashīi yamámichi wo nobottári kudattári
fukái taní wo watattári shité, dan-dán yamá no óku e susumimáshīta.
8 Shibáráku yukimáshīta tokí-ni, hītóri no ojīisan ni aimáshīta. 9 Sonó
ojīisan wa “Móshi-móshi, anáta wa Ráikō-samá de wa arimasén ka. 10 Wata-
shí wa kyō anáta ga kokó e o-idé ni náru kotó wo kikimáshīta kará, kokó
de o-machí shité orimáshīta. 11 Koré wa mezurashīi o-saké désū. Móshi,
oní ga nómeba yówaku nári, ningén ga nómeba tsúyoku narimásū. 12 Dōzo,

コノオ酒ヲ持ッテ行ッテ下サイ。」
ト云イナガラオ酒ノトツクリ
ヲ渡シマシタ。¹³ ライコウハ
ヨロコンデソレヲ受取リマシタ。

¹⁴ 甲「貴方ハ大江山ノ鬼ノ
ハナシヲ御存ジデスカ。」

¹⁵ 乙「エ、サイキンヨミマシタ。
アレハホントノハナシデスカ。」

¹⁶ 甲「イ、エ、オトギバナシデス。
ガアレニツイテ面白イハナシ
ガアリマス。ソレハ大江山ノ
鬼ハタブン外国ノ海ゾクガ
ヒヨウリュウシテアノ山ニ
スンデ居ッタラシイト云ウ事
デス。」

このお酒を持って行って下さい。」
と云いながらお酒のとつくり
を渡しました。¹³ らいこうは
よろこんでそれを受取りました。

¹⁴ 甲「貴方は大江山の鬼の
はなしを御存じですか。」

¹⁵ 乙「え、さいきんよみました。
あれはほんとのはなしですか。」

¹⁶ 甲「いゝえ、おとぎばなしです。
があれについて面白いはなし
があります。それは大江山の
鬼はたぶん外国の海ぞくが
ひょうりゅうしてあの山に
すんで居ったらしいと云う事
です。」

konô o-saké wo môtte itte kudasái." to iinagará o-saké no tokkurí wo watashi-
máshita. 13 Ráikô wa yorokónde soré wo uketorimáshita.

14 Kô: Anáta wa Ōeyama no oní no hanashí wo go-zónji désû ka. 15 Otsu-
Ê, saikín yomimáshita; aré wa hontó no hanashí désû ka. 16 Kô: Iié,
otogibánashi désû. Ga aré ni tsúite omoshirói hanashí ga arimásû. Soré wa
Ōeyama no oní wa tábun gaikokú no kaizokú ga hyōryū shité anó yamá ni
súnde ottarashii to iú kotó désû.

四十二 大江山ノ鬼(ツヅキ)

①ソレカラ モット奥へ進ンデ
行キマシタ 時ニ一人ノ若い
女ヲ見マシタ。②ソノ女ハ
泣キナガラ谷川デセンタクヲ
シテイマシタ。③ライコウハ
フシギニ思ッテ「ナゼ泣イテ
イルノデスカ。」ト尋ネマシタ。
④スルト女ハ「私ハ都ノ者デス
ガ鬼ニサラワレテコゝへ来マ
シタ。⑤ドウゾ助ケテ下サイ。」
ト・タノミマシタ。⑥ライコウ
ハ「デハ早く鬼ノ家へ案内
シテ下サイ。」ト云イマシタ。
⑦女ハヨロコンデミチ案内

四十二 大江山の鬼(つづき)

①それからもつと奥へ進んで
行きました 時に一人の若い
女を見ました。②その女は
泣きながら谷川でせんたくを
して いました。③らいこうは
ふしぎに 思つて「なぜ泣いて
いるのですか。」と尋ねました。
④すると 女は「私は都の者です
が鬼にさらわれてこゝへ来ま
した。⑤どうぞ 助けて下さい。」
と たのみました。⑥らいこう
は「では 早く鬼の家へ案内
して 下さい。」と 云いました。
⑦女は よろこんで みち案内

XLII. ŌEYAMA NO ONI (tsuzukí)

See Page 262 for English translation.

- 1 Sorekará mótto óku e susundé yukimáshīta tokí-ni hītōri no wakái onná wo mimáshīta. 2 Sonó onná wa nakí-nagará tanigawá de sentakú wo shité imáshīta. 3 Ráikō wa fushigí-ni omótte "Náze naité irú no désū ka." to tazunemáshīta. 4 Surutó, onná wa "Watakūshí wa miyakó no monó désū ga, oní ni sarawareté kokó e kimáshīta. 5 "Dōzo, tasukéte kudasái." to tanomimáshīta. 6 Ráikō wa "Déwa, háyaku oní no ié e annái shité kudasái." to iimáshīta. 7 Onná wa yorokónde michí-annái

ヲシマシタ。⑧間モナク向コウ
ニ大キナ門ガ見エマシタ。
⑨門ノソバニハ鬼ノ番兵ガ
立ッテイマシタ。⑩ライコウ
ハソノ番兵ニ「私タチハ
山伏デス。⑪ミチニ迷ッテ
困ッテ居リマス。ドウゾ今晚
トメテ下サイ。」トタノミマシタ。
⑫鬼ノ番兵ハスグニ皆ヲ
立派ナ家ヘ連レテ行キマシタ。
⑬丁度ソノ時酒天童子ハオ酒
ヲノンデイマシタ。⑭ライコウ
ガ入ッテ行キマシタ時ニ大キナ
目デニラミツケマシタガ「ヨロシ
イ。今晚トメテアゲマシヨウ。」
ト云イマシタ。⑮ライコウ

をしました。⑧間もなく向こう
に大きな門が見えました。
⑨門のそばには鬼の番兵が
立っていました。⑩らいこう
はその番兵に「私たちは
山伏です。⑪みちに迷って
困って居ります。どうぞ今晚
とめて下さい。」とたのみました。
⑫鬼の番兵はすぐに皆を
立派な家へ連れて行きました。
⑬丁度その時酒天童子はお酒
をのんでいました。⑭らいこう
が入って行きました時に大きな
目でにらみつけましたが「よろ
しい。今晚とめてあげましょう。」
と云いました。⑮らいこう

wo shimáshīta. 8 Mamónaku mukō ni ōki-na mon ga miemáshīta. 9 Mon
no sóba ni wa oní no bampéi ga tátte imáshīta. 10 Ráikō wa sonó bampéi
ni "Watakūshitachí wa yamábushi désū." 11 "Michí ni mayótte komátte
orimásū. Dōzo, kómban tometé kudasái." to tanomimáshīta. 12 Oní no
bampéi wa sūgu-ni minná wo rippá-na ié e tsureté yukimáshīta. 13 Chōdo-
sonó tokí, Shutendōji wa o-saké wo nōnde imáshīta. 14 Ráikō ga háitte
yukimáshīta tokí-ni ōki-na me de niramitsukemáshīta ga "Yoroshíi. Kómban
tometá agemashō." to iimáshīta. 15 Ráikō

ハ「ドウモアリガトウ存ジマス。」ト云イナガラ、アノオジイサンノオ酒ヲ出シ「コレハ大ヘン旨シイ、オ酒、デス、カラ、少し召シ上ツテ、下サイ。」ト云イマシタ。酒天童子ハ、スグニソレヲ一口ノミマシタ。ソシテ「コレハ旨イ。」ト云ツテガブ／＼ノミマシタ。外ノ鬼たちモ皆ノミマシタ。ソノウチニ酒天童子モ外ノ鬼たちモ、ネムクナリマシタ。ソシテ大ヘン弱クナリマシタ。ソノ時、ライコウバ刀ヲ抜イテ、酒天童子ノ首ヲ切り、オトシマシタ。ソレカラ鬼ノ

は「どうもありがとう存じます。」と云いながら、あのおじいさんのお酒を出し「これは大へん旨しい、お酒です、から、少し召し上って、下さい。」と云いました。酒天童子は、すぐにそれを一口のみました。そして「これは旨い。」と云ってがぶ／＼のみました。外の鬼たちも皆のみました。そのうちに酒天童子も外の鬼たちも、ねむくなりました。そして大へん弱くなりました。その時、らいこうは刀を抜いて、酒天童子の首を切り、おとしました。それから鬼の

wa "Dōmo arigatō zonzimāsū." to ii-nagarā anō ojīisan no o-saké wo dāshi "Koré wa taihén oishīi o-saké désū karā sūkóshi meshiagatté kudasái." to iimáshīta. 16 Shutendōji wa sūgu-ni soré wo hitó-kuchī nomimáshīta. Soshité "Koré wa umái umái." to itté gábu-gábu nomimáshīta. 17 Hoká no onitachī mo miná nomimáshīta. Sonó uchī-ni Shutendōji mo hoká no onitachī mo nemukú narimáshīta, soshité taihén yówaku narimáshīta. 18 Sonó tokí Ráikō wa kataná wo nuité Shutendōji no kubí wo kirí-otoshi-máshīta. 19 Sorekará, oní no

家へ火ヲ放チマシタ、ソシテ
ライコウノ家来タチガ酒天童子
ノ首ヲカツイデ勇マシク都へ
カエリマシタ。

㊦ 甲「明日オ天気ナラバカマクラ
へ行キマス。貴方モイラツシャイ
マセンカ。」

㊦ 乙「アリガトウ。ケレドモ、
ザンネンナガラオ供スル事ガ
出来マセン。明日イトコガ大阪
カラマイリマスノデ。」

㊦ 甲「ソウデスカ。デハ、仕方
ガアリマセンネ。又コノ次
ニシマシヨウ。」

家へ火を放ちました、そして
らいこうの家来たちが酒天童子
の首をかついで勇ましく都へ
かえりました。

㊦ 甲「明日お天気ならばかまくら
へ行きます。貴方もいらつしゃい
ませんか。」

㊦ 乙「ありがとう。けれども、
ざんねんなからお供する事が
出来ません。明日いところが大阪
からまいりますので。」

㊦ 甲「そうですか。では、仕方
がありませんね。又この次
にしましょう。」

ie e hi wo hanachimashita, soshite Raikō no keraitchi ga Shutendōji no
kubi wo katsuide isamashiku miyakō e kaerimashita.

20 Kō: Ashitā o-ténki náraba, Kamakurá e yukimásū. Anáta mo irasshai-
masén ka. 21 Otsu Arigatō, kéredomo, zannén nágara o-tomó surú kotó
ga dekimasén. Ashitā itóko ga Osaka kará mairimásū nóde. 22 Kō: Sō
désū ka. Déwa, shikatá ga arimasén ne. Matá, konó tsugí ni sh mashō.

四十三 蛙

① 蛙ノ子供ガ川バタデアソ
ンデイマシタ。ソコヘ牛ガ
来テ水ヲノミマシタ。② 子蛙
ハビツクリシテ逃ゲ出シマシタ。
子蛙ハアワテ、家ヘカエリ
マシタ。ソウシテオ父サン蛙ト
オ母サン蛙ニ ③「大キイ大キイ
化物ガ水ヲノミニ来マシタ
ヨ」ト云イマシタ。④ 近所ニ
イタ大蛙ガソレヲキイテ
「ソノ大キナ化物ハ私グライ
モアツタカネ」トキキマシタ。
⑤ 子蛙ハ「ドウシテ、ドウシテ。
今マデ見た事モ無いホド

四十三 蛙

① 蛙の子供が川ばたであそ
んでいました。そこへ牛が
来て水をのみました。② 子蛙
はびつくりして逃げ出しました。
子蛙はあわてゝ家へかえり
ました。そうしてお父さん蛙と
お母さん蛙に ③「大きい大きい
化物が水をのみに来ました
よ」と云いました。④ 近所
にいた大蛙がそれをきいて
「その大きな化物は私ぐらい
もあつたかね」とききました。
⑤ 子蛙は「どうして、どうして。
今まで見た事も無いほど

XLIII. KAERÚ

See Page 261 for full English translation.

1 Kaerú no kodomo ga kawabatá de asondé imáshīta. Sokó e ushi ga kité mizú wo nomimáshīta. 2 Kogáeru wa bikkúri shité nigedashimáshīta. Kogáeru wa awateté uchí e kaerimáshīta. Sōshité otōsangáeru to okāsangáeru ni 3 “Ōkii, ōkii bakemonó ga mizú wo nómi-ni kimáshīta yo.” to iimáshīta. 4 Kínjo ni itá ōgáeru ga soré wo kiité “Sonó ōki-na bakemonó wa watashí guraí mo átta ka ne.” to kikimáshīta. 5 Kogáeru wa “Dōshité, dōshité Imá máde mítakotó mo náí hodó

大キイノデス」ト答エマシタ。
 ⑥大キイノガジマンノ大蛙
 ハウント息ヲ吸イ込ンデ
 オナカヲフクラマセテ「ソンナ
 ラコノ位モアツタカネ」ト
 云イマシタ。⑦子蛙ハ首ヲ
 フツテ「トテモソンナ物デハ
 アリマセン」ト云イマシタ。
 ⑧「デハコノ位カネ」ト云ツテ
 大蛙ハ一ソウオナカヲフタ
 ラマセマシタ。⑨子蛙ハ「オジ
 サン、オヨシナサイ。イクラ
 オナカヲフクラマセテモカナ
 イマセンヨ」ト云イマシタ。
 ⑩シカシ大蛙ハ今度コソト
 一生ケンメイニナツテ息ヲ

大きいのです」と答えました。
 ⑥大きいのがじまんの大蛙
 はうんと息を吸い込んで
 おなかをふくらませて「そんな
 らこの位もあつたかね」と
 云いました。⑦子蛙は首を
 ふつて「とてもそんな物では
 ありません」と云いました。
 ⑧ではこの位かね」と云つて
 大蛙は一そうおなかをふく
 らせました。⑨子蛙は「おじ
 さん、およしなさい。いくら
 おなかをふくらませてもかな
 いませんよ」と云いました。
 ⑩しかし大蛙は今度こそと
 一生けんめいになって息を

ōkii no désū.” to kotaemáshīta. 6 Ōkii no ga jimán no ōgáeru wa ún-to
 íki wo suikónde onaká wo fukuramaseté. “Sonnára konó kuraí mo átta ka ne,”
 to iimáshīta. 7 Kogáeru wa kubí wo futté “Totemó sonná monó de wa
 arimasén, to iimáshīta. 8 “Déwa konó kuraí ka ne,” to itté ōgáeru wa
 issō onaká wo fukuramasemáshīta. 9 Kogáeru wa “Ojisán, oyoshí nasái.
 Íkura onaká wo fukuramaseté mo kanaimasén yo,” to iimáshīta. 10 Shi-
 káshi ōgáeru wa kóndo kóso-to issōkémmei-ni nátte íki wo

吸イ込ミマシタ。 ⑪ オナカハ
マルデ風船玉ノヨウニフクレ
マシタ。 ⑫ スルト「ポン」ト
大キイ音ガシテ大蛙ノ
オナカガヤブレテシマイマシ
タ。

⑬ 春ガ来タ

春ガ来タ、春ガ来タ、
ドコニ来タ、
山ニ来タ、サトニ来タ、
ノニモ来タ。

吸い込みました。 ⑪ おなか
まるで風船玉のようにふくれ
ました。 ⑫ すると「ぽん」と
大きい音がして大蛙の
おなかがやぶれてしまいました。

⑬ 春が来た

春が来た、春が来た、
どこに来た、
山に来た、さとに来た、
のにも来た。

suikomimáshīta. 11 Onaká wa marudé fūsendamá no yō-ni fukuremáshīta.
12 Surutó 'Pon' to ōkii otó ga shité ōgáeru no onaká ga yabúrete shimai-
máshīta. 13 HÁRU GA KITÁ—Háru ga kitá, Háru ga kitá, Dóko ni
kitá, Yamá ni kitá, Sató ni kitá, No ni mo kitá.

四十四 会話

① 本田「オ早ウ 御座イマス、中村
 サン。」② 中村「オ早ウ 御座イマス。
 如何デスカ。」③ 本田「アリガトウ
 御座イマス。 相カワラズ デス。
 今朝 ハ大ヘンイ、オ天気デス
 ネ。」④ 中村「全ク 久シ振り ノ
 日本晴レ デスネ。近頃 ハ丁度
 入梅ノヨウニ毎日々々雨ばかり
 デシタネ。」⑤ 本田「時ニオ父サン
 ノ 御病氣 ハ 如何 デスカ。」
 ⑥ 中村「アリガトウ 御座イマス。
 オカゲサマデ大分 ヨク ナリマ
 シタ。」⑦ 本田「ソレハ ケツコウ
 デス。」⑧ 中村「タブン 来月 アタリ

四十四 会話

① 本田「お早う 御座います、中村
 さん。」② 中村「お早う 御座います。
 如何ですか。」③ 本田「ありがとう
 御座います。 相かわらず です。
 今朝 は大へんいゝお天気です
 ね。」④ 中村「全く 久し振りの
 日本晴れですね。近頃は丁度
 入梅のように毎日々々雨ばかり
 でしたね。」⑤ 本田「時にお父さん
 の 御病氣 は 如何 ですか。」
 ⑥ 中村「ありがとう 御座います。
 おかげさまで 大分 よくなりま
 した。」⑦ 本田「それはけっこう
 です。」⑧ 中村「たぶん 来月 あたり

XLIV. KAIWA

See Page 260 for English translation.

1 Hondá—Ohayō gozaimāsū, Nakamurá San. 2 Nakamurá—Ohayō gozaimāsū. Ikága désū ka. 3 Hondá—Arigatō gozaimāsū. Aikawarazú désū. Késa wa taihén í o-ténki désū, ne. 4 Nakamurá—Mattakú hisashiburí no nipponbaré désū, ne. Chikágoro wa chōdo nyūbai no yō-ni mǎinichi mǎinichi áme bákari déshīta ne. 5 Hondá—Tokíni, otōsan no go-byōki wa ikága désū ka. 6 Nakamurá—Arigatō gozaimāsū. O-kagesamá de daibú yōku narimáshīta. 7 Hondá—Soré wa kékkō désū. 8 Nakamurá—Tábun ráigetsu átari

温泉へ出カケラレルト思イマス。」^⑨本田「御病後ニハ湯河原アタリガオヨロシイデショウ。」^⑩中村「私モソウ思ッテ居リマシタ。ソレニアチラニハ知人モ御座イマスカラ万事好都合デ御座イマス。」^⑪本田「ソレハ何ヨリデスネ。時ニ山口サンノ息子サンガ米国へオ出デニナルソウデスネ。」^⑫中村「ソレハ初耳デス。イツ頃御立ちニナルノデスカ。」^⑬本田「私モハツキリ存ジマセンガ、タブン月末頃ト思イマス。」^⑭中村「ソウデスカ。デハ早速電話デ伺ッテ見マショウ。」

温泉へ出かけられると思います。」^⑨本田「御病後には湯河原あたりがおよろしいでしょう。」^⑩中村「私もそう思つて居りました。それにあちらには知人も御座いますから万事好都合で御座います。」^⑪本田「それは何よりですね。時に山口さんの息子さんが米国へお出でになるそうですね。」^⑫中村「それは初耳です。いつ頃御立ちになるのですか。」^⑬本田「私もはつきり存じませんが、たぶん月末頃と思います。」^⑭中村「そうですか。では早速電話で伺つて見ましょう。」

onsén e dekakerarerú to omoimásū. 9 Hondá—Go-byōgo ni wa Yugawará átari ga o-yoroshii deshō. 10 Nakamurá—Watakūshí mo sō omōtte orimá-shīta. Sore-ni achirá ni wa chijín mo gozaimásū kará, bánji kōtsugō de go-zaimásū. 11 Hondá—Soré wa nani yorí désū, ne. Tokí-ni, Yamáguchi San no musukósan ga Bēikoku e oidé ni náru sō désū ne. 12 Nakamurá—Soré wa hatsumimí désū. Itsu-goró o-tachí ni náru no désū ka. 13 Hondá—Watakūshí mo hakkíri zonjimasén ga, tábun getsumatsú góro to omoimásū. 14 Nakamurá—Sō désū ka. Déwa sassokú denwá de ukagatté mimashō.

⑮ 本田「オヤアチラカラ川村サン
 ガイラッシャイマス。」⑯ 中村「ホン
 トニ丁度ヨイ所デオ目ニ
 カ、レマス。私ハアノ方ニ
 シバラクオ目ニカ、リマセン
 デシタ。モシく川村サン。」
 ⑰ 川村「ヤア中村サン、本田サン
 シバラクデシタ。ソノ後ハ
 スツカリゴブサタシマシタ。
 ドウモスミマセン。」
 ⑱ 本田・中村「ドウイタシマシテ、
 コチラコソ。オ宅デハ皆サン
 御達者デスカ。」⑲ 川村「ハイ
 オカゲサマデ皆元氣デ御座イ
 マス。ジツハキョウコノ御近所
 マデ用達ニマイリマシタ

⑮ 本田「おやあちらから川村さん
 がいらつしゃいます。」⑯ 中村「ほん
 とに丁度よい所でお目に
 かゝれます。私はあの方に
 しばらくお目にかゝりませ
 でした。もしく川村さん。」
 ⑰ 川村「やあ中村さん、本田さん
 しばらくでした。その後は
 すつかりごぶさたしました。
 どうもすみません。」
 ⑱ 本田・中村「どういたしまして、
 こちらこそ。お宅では皆さん
 御達者ですか。」⑲ 川村「はい
 おかげさまで皆元気で御座い
 ます。じつはきょうこの御近所
 まで用達にまいりました

- 15 Honda—Ôya, achirá kará Kawamurá San ga irasshaimásũ. 16 Naka-
 murá—Hontó-ni chōdo yōi tokoró de o-me ni kakaremásũ. Watakūshī wa
 anó katá ní shībáruku o-me ni kakarimasén déshīta. Mōshi-mōshi, Kawa-
 murá San. 17 Kawamurá—Yā, Nakamurá San, Hondá San, shībáruku
 déshīta. Sonó-go wa sukkári go-busatá shimáshīta. Dōmo sumimasén.
 18 Hondá, Nakamurá—Dō itashimáshīte, kochirá kóso. O-takú de wa miná-
 san o-tasshá désũ ka. 19 Kawamurá—Hái, o-kagesamá de miná génki de
 gozaimásũ. Jitsũ-wa, kyō konō go-kínjo máde yōtashi ni mairimáshīta

ノデ一寸オ宅へオ伺イシタイ
ト思イマシタ。」^②中村「ア、ソウ
デシタカ、デハドウゾ御出デ
下サイ。本田 サンモオヒマ
デシタラ御出デニナリマセン
カ。」^③本田「アリガトウ 御座イ
マス。デハ後程オ伺イイタシ
マス。ドウゾ奥サンニヨロシク。
サヨナラ。」^④中村「アリガトウ
御座イマス。デハオ待ちシテ
居リマス。」^⑤川村「サヨナラ 本田
サン。御免下サイ。」

ので一寸お宅へお伺いしたい
と思いました。」^②中村「あゝそう
でしたか、ではどうぞ御出で
下さい。本田 さんもおひま
でしたら御出でになります
か。」^③本田「ありがとう 御座い
ます。では後程お伺いいたし
ます。どうぞ奥さんによろしく。
さよなら。」^④中村「ありがとう
御座います。ではお待ちして
居ります。」^⑤川村「さよなら 本田
さん。御免下さい。」

nóde chottó o-takú e o-ukagái shitái to omoimáshīta. 20 Nakamurá—Á,
sō déshīta ka; déwa dōzo oidé kudasái. Hondá San mo o-himá déshitara oidé
ni narimasén ka. 21 Hondá—Arigatō gozaimásū, déwa nochihodó o-ukagái
itashimásū. Dōzo, ókūsan ni yoroshikú. Sayonára. 22 Nakamurá—Arigatō
gozaimásū. Déwa o-machí shité orimásū 23 Kawamurá—Sayonára Hondá
San. Gomén kudasái.

四十五 日光

①私ハ昨日 伯父サント 日光
 へ行ッタ。②上野カラ朝七時半
 ニ列車ニノツテ二時間半
 デ日光へ着イタ。③日光ハ
 シズカナ町デ道ノ両側ニ
 ハオ土産ヲウル店ガタク
 サンナランデイタ。④私達
 ハ自動車デ金谷ホテルへ
 行キソコデ一寸オ茶ヲノンデ
 カラ見物ニ出カケタ。⑤ホテル
 ノ近くニ美シイ大谷川ガ
 流レテイタ。⑥有名ナ朱塗ノ
 シンキヨウハコノ川ニカゝッテ
 イタ。⑦大谷川ヲ渡ッテ

四十五 日光

①私は昨日 伯父さんと 日光
 へ行った。②上野から朝七時半
 に列車にのって二時間半
 で日光へ着いた。③日光は
 しずかな町で道の両側に
 はお土産をうる店がたく
 さんならんでいた。④私達
 は自動車で 金谷 ホテルへ
 行きそこで一寸お茶をのん
 で見物に出かけた。⑤ホテル
 の近くに 美しい 大谷川が
 流れていた。⑥有名な朱塗の
 しんきょうはこの川にかゝって
 いた。⑦大谷川を渡って

XLV. NIKKO

See Page 259 for English translation.

1 Watakūshī wa sakūjitsu ojisan to Níkkō e ittá. 2 Uenó kará ása shichí
 ji han ni reshá ni notté, ni ji-kan han de Nikkō e tsúita. 3 Níkkō wa
 shízuka-na machí de, michí no ryō-gawá ni wa o-miyagé wo urú misé ga ta-
 kūsán narandé itá. 4 Watakūshitachí wa jidōsha de Kanayá Hóteru e yukí,
 soko-dé chottó o-cha wo nónde kará kembutsú ni deketá. 5 Hóteru no
 chikáku-ni utsukushí Daiyagawá ga nagárete itá. 6 Yūmei-na shunurí no
 shínkyō wa konó kawá ni kakátte itá. 7 Daiyagawá wo watatté,

少シ行クト古イ杉ノ木ガ
 タクサンアリソノ間ヲダラ
 ダラト登ルト東照宮ガアッタ。
 ⑧東照宮ハ家康ヲ祀ッタ
 名高イオ宮デ三百年以上
 前ニ建テラレタモノデアアル。
 ⑩東照宮ヤソノ他ノ立派なお寺
 ニハ世界的ニ有名ナ彫刻ガ
 アッタ。⑩トクニ陽明門ノ美シイ
 彫刻ハ人ノ目ヲ奪ウバカリ
 デアッタ。⑩丁度私達が陽明門
 ヲ見物シテオッタ時二十人位
 ノ外国人ガ来テ異口同音ニ、
 「ワンダフルく」ト云ッテ
 オッタ。

少し行くと古い杉の木が
 たくさんありその間をだら
 だらと登ると東照宮があった。
 東照宮は家康を祀った
 名高いお宮で三百年以上
 前に建てられたものである。
 ⑩東照宮やその他の立派なお寺
 には世界的に有名な彫刻が
 あった。⑩とくに陽明門の美しい
 彫刻は人の目を奪うばかり
 であった。⑩丁度私達が陽明門
 を見物しておった時に十人位
 の外国人が来て異口同音に、
 「ワンダフルく」と云って
 おった。

sūkōshi yukú to furúi sugi no ki ga takūsán ári. sonó aidá wo dára-dára-to noború to Tōshōgū ga átta. 8 Tōshōgū wa Iyeyasú wo matsuttá nadakái o-miyá de san-byakú nen ijō máe ni tateráreta monó de áru. 9 Tōshōgū ya sonó-ta no rippá-na o-terá ni wa sekaitekí-ni yūmei-na chōkoku ga átta. 10 Tōku-ni Yōmeimon no utsukushí chōkoku wa hitó-no me wo ubáu bákari de átta. 11 Chōdo watakūshitachí ga Yōmei-mon wo kembutsú shitē ótta takí-ni. jū-nin gurai no gaikokujín ga kitē, íku-dōon ni “Wandafurú, wandafurú” to ittē ótta.

四十六 日光(ツツキ)

①コ、ノ見物ヲスマセテカラ
 自動車デ有名ナケゴンノタキ
 へ向カッタ。②タキヲ見物スル
 為ニエレベーターデタキツボ
 マデ下ッタ。③ケゴンノタキ
 ハジツニ見事ナモノデアッタ。
 ④コノタキハ冬ノ一番寒イ
 時ニハイツモ凍ルノデアアル。
 ⑤ソレカラ又エレベーター
 ニ乗ッテ戻ッタ。⑥ソシテ
 中ゼンジ湖マデ歩イタ。⑦美シイ
 湖水ノマワリニハ形ノ
 ヨイ山ガアッテ非常ニ景色
 ガヨカッタ。

四十六 日光(つづき)

①この見物をすませてから
 自動車で有名なけごんのたき
 へ向かった。②たきを見物する
 為にエレベーターでたきつぼ
 まで下った。③けごんのたき
 はじつに見事なものであった
 ④このたきは冬の一番寒い
 時にはいつも凍るのである。
 ⑤それから又エレベーター
 に乗って戻った。⑥そして
 中ぜんじ湖まで歩いた。⑦美しい
 湖水のまわりには形の
 よい山があつて非常に景色
 がよかった。

XLVI. NIKKŌ (tsuzuki)

See Page 258 for English translation.

1 Kokó no kembutsú wo sumásete kará jidōsha de yūmei-na Kegón no takí e mukattá. 2 Takí wo kembutsú surú tamé ni erebētā de takitsubó madé kudattá. 3 Kegón no takí wa jitsú-ni mīgoto-na monó de átta. 4 Konó takí wa fuyú no ichibán samúi tokí ni wa, ítsumo kōru no de áru. 5 Sore-kará matá erebētā ni notté modótta. 6 Soshité Chūzenji-ko madé arúita. 7 Utsukushíi kosúi no mawarí ni wa, katachí no yói yamá ga átte hijō-ni keshiki ga yókatta.

③ コ、ハ夏涼シイノデヒシヨ
 ニ来ル人ガ多ク水ギワニ沿ッテ
 外国人ノ別荘ガ可成リアッタ。
 ④ 湖畔ノ宿屋デ中食ヲスマ
 セテカラ自動車デ山ヲ下ッタ。
 ⑤ カエリノ汽車中デ「日光ヲ
 見ヌ内ハ結構ト云ウナ」ト
 云ウ句ヲツクゝホントウダ
 ト思ッタ。⑥ 私ハ今迄コンナニ
 自然ノ美ト人工ノ美トヲ
 カネタスバラシイ所ヲ見た事
 ガ無カッタ。⑦ 四季ヲ通ジテ
 内外人ノ見物人ガタエナイノ
 モ無理ハナイト思ッタ。

③ コゝハ夏涼しいのでひしよ
 に来る人が多く水ぎわに沿って
 外国人の別荘が可成りあった。
 ④ 湖畔の宿屋で中食をすま
 せてから自動車で山を下った。
 ⑤ かえりの汽車中で「日光を
 見ぬ内は結構と云うな」と
 云う句をつくゝほんとうだ
 と思った。⑥ 私は今迄こんなに
 自然の美と人工の美とを
 かねたすばらしい所を見た事
 が無かった。⑦ 四季を通じて
 内外人の見物人がたえないの
 も無理はないと思った。

8 Kokó wa natsú suzushii nóde, hishó ni kúru hito ga ôku, mizugiwá ni sotté gaikokujin no bessô ga kánari átta. 9 Kóhan no yadoyá de chūshoku wo sumásete kará jidōsha de yamá wo kudátta. 10 Kaeri no kishá-chū de "Nikkō wo mínu uchi wa kékkō to iú na" to iú ku wo tsukuzúku hontō da to omóttá. 11 Watakūshi wa imá máde konna-ni shizén no bi to jinkō no bi to wo káneta subarashii tokoró wo mita kotó ga nákatá. 12 Shikí wo tsūjite naigaijin no kembutsunin ga taénai no mo¹ múri wa náí to omóttá.

1) も after の is short for こと (the thing, the fact), and のも corresponds to a relative pronoun; the whole sentence may be translated thus; *I thought that it is natural that throughout the four seasons of the year a continuous stream of Japanese as well as foreigner sightseers go there.*

四十七 小野ノ道風

①昔小野ノ道風ト云ウ有名ナ
書家ガ居リマシタ。②道風ハ
若い時ニ字ヲ習イマシタガ
ナカク、上手ニ書ケマセン
デシタ。③ソレデ非常ニ失望
シテ毎日考エテバカリオリマ
シタ。④或ル雨ノ降ル日ニ
道風ハ庭へ出テアチラコチラ
ヲ散歩シテオリマシタ。⑤其ノ
時一匹ノ小サイ蛙ガ柳ノ木
ノ下ニイマシタ。⑥道風ハ何気
無クソノ蛙ニ目ヲ止メマシタ。
⑦蛙ハ一生ケンメイニ柳ノ枝ヘ
トビツコウトシテイマシタ。

四十七 小野の道風

①昔小野の道風と云う有名な
書家が居りました。②道風は
若い時に字を習いましたが
なかく、上手に書けません
でした。③それで非常に失望
して毎日考えてばかりおりま
した。④或る雨の降る日に
道風は庭へ出てあちらこちら
を散歩しておりました。⑤其の
時一匹の小さい蛙が柳の木
の下にいました。⑥道風は何気
無くその蛙に目を止めました。
⑦蛙は一生けんめいに柳の枝へ
とびつこうとしていました。

LXVII. ONÓ-NO-TÔFŪ

See Page 258 for English translation.

- 1 Mukashí, Onó-no-Tôfû to iú yûmei.-na shoká ga orimáshîta. 2 Tôfû wa wakái tokí ni, ji wo naraimashîta, ga, naká-naká jôzu-ni kakemasén déshîta. 3 Soré-de, hijô-ni shitsubô shîté mái-nichí kangáete bákari orimáshîta. 4 Aru áme no fûru hi ni, Tôfû wa niwá e déte, achirá kochirá wo sampó shîté ori-máshîta. 5 Sonó-tokí, ippikí no chiisái kaerú ga yanagí-no-ki no shitá ni imáshîta. 6 Tôfû wa nanigé-náku sonó kaerú ni me wo tomemáshîta. 7 Kaerú wa issô-kémmei-ni yanagí-no-edá e tobítsukô to shité imáshîta.

然シ枝ガ割合ニ高イノデ
 蛙ハ容易ニトビツク事ガ
 出来マセンデシタ。何ベンモ
 トビツキマシタガナカク成功
 シマセンデシタ。道風ハソノ
 蛙ガアマリ熱心ナノデ感心
 シテ見テ居リマシタ。ソノ内
 ニ蛙ハダンク高クトブ事
 ガ出来ルヨウニ成リマシタ。
 ソシテトウク最後ニ
 柳ノ枝ニトビツキマシタ。
 道風ハコノ有様ヲ見テ若シ
 自分モコノ蛙ノヨウニ
 熱心ニ勉強スルナラバ
 必ず成功スルニチガイナイ
 ト思イマシタ。ソレカラ

然シ枝ガ割合に高いので
 蛙は容易にとびつく事が
 出来ませんでした。何べんも
 とびつきましたがなか／＼成功
 しませんでした。道風はその
 蛙があまり熱心なので感心
 して見て居りました。その内
 に蛙はだん／＼高くとぶ事
 が出来るように成りました。
 そしてとう／＼最後に
 柳の枝にとびつきました。
 道風はこの有様を見て若し
 自分もこの蛙のように
 熱心に勉強するならば
 必ず成功するにちがいない
 と思いました。それから

8 Shikáshi, edá ga wariaí-ni takái nóde, kaerú wa yōi-ni tobisúku kotó ga dekimasén déshīta. 9 Námбен mo tobisukimáshīta, ga, naká-naká seikō shimasén déshīta. 10 Tōfū wa sonó kaerú ga amarí nésshin-na nóde, kan-shín shité míte orimáshīta. 11 Sonó uchí ni kaerú wa dán-dan tákaku tobú kotó ga dekíru yō ni narimáshīta. 12 Soshité, tōtō saigo-ni yanagí-no edá ni tobisukimáshīta. 13 Tōfū wa, konó arísama wo míte, "Móshi, jibún mo konó kaerú no yō ni nésshin-ni benkyō surú náraba, kanarazú seikō surú ni chigainái." to omoimáshīta. 14 Sorekará,

毎日々々 一生ケンメイニ字ヲ
習イマシタ。ソレデ道風ノ字
ハ 日毎ニ上達シ遂ニ名高イ
書家ニナリマシタ。道風ハ
一生涯アノ小サイ蛙ノ事ヲ
忘レマセンデシタ。

㊦「思ウ念力岩ヲモ通ス」

毎日々々 一生けんめいに字を
習いました。それで道風の字
は 日毎に上達し遂に名高い
書家になりました。道風は
一生涯あの小さい蛙の事を
忘れませんでした。

㊦「思う念力岩をも通す」

máinichi-máinichi issshókémmei-ni ji wo naraimáshīta. Soré-de Tōfū no ji wa
hígoto-ni jōtatsu shi, tsúi-ni nadakái shoká ni narimáshīta. 15 Tōfū wa
issshōgai anó chiisái kaerú no kotó wo wasuremasén déshīta.

16 “Omóu nenrikí iwá wo mo tōsu.”

ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART I.

(BEGINNING AT PAGE 282)



painters are kept in museums abroad, and are considered national treasures.

The calligrapher mentioned in this reading piece lived in the tenth century of our era, at the time of the Emperor Daigo.

1 In ancient times, there was a famous calligrapher called Ono-no-Tofu. 2 When Tofu was young, he learned (how to write Chinese) characters, but he could not easily write them well. 3 Being therefore much disappointed, he kept thinking, day after day, only of his inability. [*lit.* Therefore, being much disappointed, every day thinking only was.] 4 One rainy day, Tofu went out into his garden and (began) walking up and down. [*lit.* here and there was taking a walk.] 5 While walking, he saw a small frog under a willow tree. [*lit.* That time a small frog under a willow tree there was.] 6 Tofu looked at the frog unintentionally. 7 The frog was trying, with all its might, to jump on a branch of the willow tree. 8 However, as the branch was considerably high, the frog could not easily jump (on it). 9 (The frog) jumped many times, but couldn't easily succeed (in its attempt). 10 Deeply impressed by the frog's great perseverance, Tofu kept watching it. [*lit.* Tofu that frog very assiduous as it was, being deeply impressed was looking.] 11 Little by little, the frog succeeded in jumping higher up. 12 And at last it was able to jump on the branch of the willow tree. 13 At this sight Tofu thought: "If I study as assiduously as the frog (has laboured) I shall undoubtedly succeed. [*lit.* "If I, like this frog eagerly I study, certainly I succeed, there is no doubt." so he thought.] 14 From that time (Tofu) studied (Chinese) characters with all his might. Accordingly, his writing progressed day by day, and finally he became a famous calligrapher. 15 During all his life Tofu never forgot the episode of the little frog.

16 Where there is a will there is a way. [*lit.* To wish with will-power, even rocks are pierced.]

Forty-sixth Lesson

See original Japanese text Page 195

NIKKO (continued)

1 After seeing that place [*lit.* After seeing the sights here] we went, by motor-car, to the famous Kegon Waterfall. 2 To see the waterfall we went down to its bottom by elevator. 3 Kegon Waterfall is really a wonderful sight. 4 In winter, when it is coldest, this fall always freezes. 5 After (seeing the fall) we again took the elevator and returned up. 6 Then we walked up to Lake Chuzenji. 7 In the surrounding of the beautiful lake there are nicely shaped mountains, which make the scenery lovely. 8 As this place is cool in summer, many are the people who go there to pass the hot season [*lit.* Here the summer, cool as it is, people that come for summering are many], and along the water side there is a fairly good number of foreign villas. 9 After eating our lunch in a Japanese inn on the lake-side, we went down the mountain by motor-car. 10 In the homeward bound train I thought that the saying "Do not utter the word *kékkō* (magnificent) until you have seen *Nikko*." is profoundly true. 11 I had never seen before such a wonderful place combining the beauty of nature and the beauty to the work of man. 12 I (then) thought that it is natural that throughout the four seasons of the year a continuous stream of Japanese, as well as foreign sightseers, go there.

Forty-seventh Lesson

See original Japanese text Page 199

ONO-NO-TOFU

NOTE: Since the time the use of Chinese ideograms was adopted in Japan, Japanese brush-writing has been considered an art no less appreciated than the art of painting or sculpture, and in most Japanese homes one may see framed inscriptions by good calligraphers as one may find framed paintings in foreign homes.

These inscriptions, generally composed of a few ideograms, express good thoughts, proverbs or sayings by great men, and those written by famous calligraphers are so highly appreciated that their worth may be valued up to several millions of yen. Ancient writings by famous men are kept in museums as carefully as paintings by the most famous middle age European

telephone immediately. 15 Honda—Look! There is Mr. Kawamura coming. 16 Nakamura—To be sure; just the right time to meet him. I haven't seen him for a long time. Hallo, Mr. Kawamura. 17 Kawamura—Oh! Mr. Nakamura, Mr. Honda; I haven't seen either of you for a long time. I (am sorry I) have neglected to call on you lately. Please excuse me. 18 Honda and Nakamura—Nothing at all; it is we who are to blame. Is everything well at home? 19 Kawamura—Yes, thank God everybody is well. I wish to tell you that to-day, having come on business to this neighbourhood, I thought of calling on you. 20 Nakamura—Really? Then come, Please. (And you,) Mr. Honda, if you have time, won't you come also? 21 Honda—Thank you; I shall call on you later. Please, give my best regards to your wife. Good-bye. 22 Nakamura—Thank you very much. Then I shall be waiting for you. 23 Kawamura—Good-bye, Mr. Honda. I hope I did not disturb you.

Forty-fifth Lesson

See original Japanese text Page 191

NIKKO

1 Yesterday I went to Nikko with my uncle. 2 At half past seven in the morning we took the train at Ueno Station and in three hours and a half we arrived at Nikko. 3 Nikko is a quiet town, and on both sides of the streets there are many shops selling souvenirs. 4 We went by motor-car to the Kanaya Hotel, and after taking tea there, we went out sightseeing. 5 Near the hotel flows the river Daiya. 6 The famous red-laquered Sacred Bridge is laid over this river. 7 After crossing (the bridge over) Daiya river, and a little farther from it, there are many ancient cryptomeria trees, between which we walked slowly up to where there is Toshogu Shrine. 8 Toshogu Shrine is the famous shrine where Iyeyasu is enshrined, which was built over three hundred years ago. 9 In Toshogu Shrine, as well as in other shrines and temples, there are world famous sculptures. 10 The sculptures of Yomei-mon especially, are simply enchanting. 11 Just while we were looking at Yomei-mon, about ten foreigners came who, with one voice said: "Wonderful, wonderful."

wasn't it], said the big frog swelling its body still more. 9 And the small frog said: "Uncle, stop it. However much you may swell your body you cannot compete (with what I saw). 10 But the big frog, making a huge effort, drew another big breath [*lit.* However, the big frog this very time with all its might doing, air inhaled]. 11 Its abdomen became swollen like a balloon. 12 When *bang*, with a great noise the large frog's body burst [*lit.* Thereupon, *pop* big noise making, big frog's abdomen breaking ended by].

13 SPRING HAS COME

(The Japanese text is given in poetical style. See Page 181)

Spring has come; spring has come. Where has it come? It has come to the mountains, villages and fields.

Forty-fourth Lesson

See original Japanese text Page 183

CONVERSATION

1 Mr. Honda—Good morning, Mr. Nakamura. 2 Mr. Nakamura—Good morning. How do you do? 3 Honda—I am quite well, thank you. [*lit.* Thank you, as usual.] The weather is fine this morning, isn't it? 4 Nakamura—Indeed, after a long time we are having a glorious day (at last), are we not? Lately it has rained every day, just like in the rainy season. 5 Honda—By the way, how is your father getting on with his sickness? 6 Nakamura—Thank God, he got very well, thank you. 7 Honda—That's fine. 8 Nakamura—Perhaps he will be able, about next month, to go to the hot springs, I believe. 9 Honda—When one is convalescent, (going to) Yugawara Hot Springs would be advisable, what do you think? [*lit.* When one is convalescent, about Yugawara Hot Springs will be good.] 10 Nakamura—I also thought so. Besides, as there are in that place also acquaintances (of his), everything would be convenient for him. 11 That's fine. By the way; they say that Mr. Yamaguchi's son is going to America, is he? 12 Nakamura—This is news to me. When is he going to leave? 13 Honda—I do not know for sure, but I think (he is leaving) about the end of the month. 14 Nakamura—Really? Then I'll try to ask him by

wine. 14 When Raiko entered, (Shutendoji) glared at him and said: "Allright, I shall give you shelter for to-night." 15 While thanking him, Raiko took out the wine that the old man had given him and said: "This is a very delicious wine; please drink of it." 16 Shutendoji soon drank a draft, and having said "This is delicious." he drank freely. 17 The other devils also drank (of that wine), and then Shutendoji, as well as the remainder of the devils became sleepy and got weak. 18 Then Raiko, unsheathing his sword, cut off Shutendoji's head. 19 And having set fire to the devils' house, Raiko's retainers, with Shutendoji's head on their shoulders, triumphantly returned to the capital.

20 A.—If the weather is fine to-morrow, I shall go to Kamakura. Will you not come along with me? 21 B.—Thank you, but to my regret I cannot accompany you, because to-morrow my cousin will arrive from Osaka. 22 A.—Will he? Then it can't be helped. We shall arrange some other time.

Forty-third Lesson

See original Japanese text Page 177

THE FROG

1 A baby frog was playing by the side of a river. A cow came and drank water [*lit.* To that place the cow coming water drank]. 2 The baby frog became frightened, ran away, returned home hurriedly [*lit.* The baby frog being frightened ran away. The baby frog hurriedly home returned], (and) said to the father frog and mother frog: 3 "A very big monster came (to the river) to drink water." 4 Upon hearing this, a big frog (that lived) in the neighbourhood asked: "Was the huge monster as big as I?" The little frog answered: "Far from it [*lit.* Not in the least, not in the least]. 5 Such a big one has never been seen before." 6 The big frog, who was proud of its size, inhaling a big breath with great effort [*lit.* Bigness proud big frog, with great effort breath inhaling] swelled his body and said: "Then it was about this (size), wasn't it?" 7 The small frog shaking its head, said: "Absolutely not. It was much bigger than that [*lit.* Absolutely such thing it is not]. 8 "Then it was about this size, wasn't it?" [*lit.* Then this about,

ordered the great General Raiko to conquer Shutendoji. 5 Raiko took with him five retainers, and, disguised as mountain priests, they set out on their journey. 6 Upon reaching Mount Oe they found that there were many giant trees, and being dark even at day time, it appeared a dreadful mountain. 7 The party, now going up now going down steep paths and then crossing deep valleys, advanced deeper and deeper into the heart of the mountain. 8 After going on for a while, they met an old man. 9 "Excuse me," said the old man (to the chief of the party). "Are you not Raiko?" 10 "As I heard that you would pass by this place, I have been waiting for you here." 11 "This is an unusual wine. If a devil drinks it he gets weak, while if a human being drinks it he becomes strong." 12 "Please take this wine with you." and saying these words he handed (Raiko) a bottle of the wine. 13 Raiko gladly accepted it.

14 A.—Do you know the story of the Devil of Mount Oe? 15 B.—Yes, I read it recently. Is that a true story? 16 A.—No, it is a fairy tale, but there is an interesting story about it. In fact, it is said that the devils of Mount Oe were likely foreign pirates drifted (to Japan) who lived on that mountain.

Forty-second Lesson

See original Japanese text Page 169

THE DEVIL OF MOUNT OE (continued)

1 Then, when he had proceeded farther he saw a young woman. 2 That woman was crying while washing linen in a mountain stream. 3 Raiko, with wondering mind, asked her: "Why are you crying?" 4 Thereupon, the woman replied: "I am from the capital, but after being kidnapped by the devils I was brought here." 5 "Please, help me," she pleaded. 6 "Then guide us quickly to the devils' house," said Raiko. 7 The woman gladly guided them. 8 Soon a big gate was seen in the distance. 9 Near the gate was standing a devil sentry. 10 Raiko said to him: "We are mountain priests." 11 "Having lost our way we are at a loss what to do. Please give us shelter for to-night." 12 The devil sentry soon took them to a magnificent house. 13 Just at that time Shutendoji was drinking

me. 7 "Have you any appetite?" (asked the doctor.)—"No, I have not." (I said.) 8 "Have you any chill?"—"Only a little." 9 "Any headache?"—"Considerably." 10 "Oh, I understand; it is a bad cold (you have got), you see. Well, take a quiet rest." 11 "Tomorrow you will be allright. For to-day take some milk and weak tea. Take care of yourself, and be cautious." 12 "Thank you very much doctor." said my mother with a bow. [*lit.*my mother politely bowed to him.]

Fortieth Lesson

See original Japanese text Page 159

THE SUN-FLAG

1 The Sun-flag is the national flag of Japan. 2 This flag was made at the beginning of Meiji; however, the people as a rule, had not adopted it (as their national flag). Only ships hoisted the sun-flag. 3 From the 6th year of Meiji, this flag began to be used all over Japan, but its size had not been decided (yet). 4 On the 27th of January of the 27th year of Meiji, the Japanese Government decided, for the first time, on the (standard) -size of the sun-flag. 5 The Sun-flag, symbolizing a red sun on white ground, offers a stirring sight. 6 Moreover, this flag is convenient because it is easily made. 7 At the time of the Boxer Uprising, when Captain Shiraishi took Fort Taku, the British army interfered with his action. 8 However, the captain drove them back, and soon cutting one of his fingers, drew, with its blood, a red sun [*lit.* the sun-flag] on his handkerchief, and attaching it to a pole hoisted it and shouted "Long live the Japanese Empire."

Forty-first Lesson

See original Japanese text Page 163

THE DEVIL OF MOUNT OE

1 Once upon a time, there was, on Mount Oe, a devil called Shutendoji. 2 This devil often came up to Kyoto and stole things and kidnapped women and children. 3 The Emperor (who was ruling) at that time was much concerned (about this). 4 And

entered the lord's eyes and mouth,.....] 18 And ended by putting the bad old man into prison.

- 19 **Proverbs:** Bread is better than the songs of birds.
Silence is golden.
Don't cast pearls before swines.

Thirty-eighth Lesson

See original Japanese text Page 151

THE EMPEROR JIMMU

1 Jimmu Tenno is the first Emperor of Japan. 2 In the beginning the Emperor lived in Hyuga province (in Kyushu). 3 And he ruled over Japan. 4 As there were, at that time, bad people in the east (in the eastern part of Japan), the Emperor set out to conquer them. 5 The roads being then very bad, the Emperor's army was greatly handicapped. 6 One day, while the Emperor was fighting against a strong enemy, the weather became suddenly bad and the sky very dark. 7 Then, from somewhere, a golden kite came flying and alighted on the top of the Emperor's bow. 8 As the kite glittered just as strongly as lightning, all the enemy were dazzled and surrendered. 9 After sometime the Emperor built a palace near Unebi Mountain, where the first enthronement ceremony took place. 10 That year is the first year of the Japanese era.

NOTE. Until the end of the Pacific War, each year on the 11th of February, the Japanese people used to celebrate that event as their Empire Day.

Thirty-ninth Lesson

See original Japanese text Page 155

SICKNESS

1 This morning, as usual, I awoke at seven o'clock. 2 When I got up from bed, I suddenly felt dizzy, and I soon went again to bed. 3 I had a little fever. Moreover, my throat began to ache. 4 For a little while I had a rest, but the fever became higher and higher. 5 As my mother was anxious (about me) she telephoned for the doctor. 6 After sometime the doctor came and examined

the good old man's house. 5 "Good day my old man; you are really lucky, aren't you? Please lend me Pochi," he said. 6 The good old man said: "All right, I shall lend Pochi to you." 7 The bad old man took Pochi to the field. However, Pochi did not bark. 8 Therefore, the bad old man beat the dog hard. 9 As the dog cried and said "It hurts, it hurts, bow-bow," the bad old man hurriedly dug in that place (where the dog was barking). 10 However, from the earth no money came out, but only dirty things. 11 The bad old man got very angry and killed the dog. 12 The good old man grieved much and buried Pochi in the earth. 13 On the earth he planted a small pine tree, which soon grew big. 14 One day, the good old man cut that tree and made a mortar out of it.

Thirty-seventh Lesson

See original Japanese text Page 143

THE STORY OF HANASAKAJIJI (continued)

1 In that mortar the good old man pounded rice. Thereupon, much money and treasure came out of it. 2 His neighbour, the bad old man, saw that and soon came to borrow the mortar. 3 Then he pounded rice in it, but only dirty things came out of it. 4 The bad old man became very angry and burned the mortar. 5 The good old man went to the bad old man's house, and having received a few ashes of the mortar, returned home. 6 Then (on his way home) the ashes were blown away by the wind and stuck to the branches of dead trees that were near him. 7 Then, on the branches of the dead trees pretty flowers bloomed. 8 The good old man was very glad. 9 Just then, a lord passed by there (the place where flowers were blooming). 10 And looking at the pretty flowers he asked: "Who made these flowers bloom?" 11 "I made them bloom," said the good old man. 12 Then, make them bloom again," said the lord. 13 The good old man soon climbed a tree and scattered the ashes. Thereupon, beautiful flowers bloomed again. 14 The lord was very glad and gave the good old man much money. 15 The bad old man saw that, and with some ashes climbed the same tree. 16 Then he waited for the lord's return. After a while the lord came. The bad old man quickly scattered the ashes, but flowers did not bloom. 17 Instead, the ashes entered into the eyes and mouth of the lord, who became very angry. [*lit.* Instead, the ashes

Thirty-fourth Lesson

See original Japanese text Page 131

THE DOLL'S FESTIVAL

1 The third of March is the day of the Doll's Festival. In all Japan, in houses where there are little girls, dolls are displayed. 2 And this day is celebrated. On wooden steps they display many beautiful dolls. 3 Then they adorn them with peach blossoms. 4 They offer to the dolls delicious food and special cakes. 5 The girls wear pretty kimonos and with their friends they amuse themselves before the dolls. 6 For the girls this is the happiest day.

Thirty-fifth Lesson

See original Japanese text Page 133

THE BOYS' FESTIVAL

1 The 5th of May is the day of the Boys' Festival. 2 In houses where there are boys, many doll warriors (representing national heroes) are displayed, and iris flowers are offered to them. 3 Then, before the houses, they set up large streamers in the shape of carp. On the top the pole on which the streamer is hoisted, a small wind-mill with arrow-shaped sails is fixed. 4 When the wind blows the mill rattles. 5 Then the big carp mounts high. The streamers offer a thrilling sight. 6 On this day, people put iris leaves in their bath tubs, and take a special bath. This bath is called "shōbuyu" or "iris bath."

Thirty-sixth Lesson

See original Japanese text Page 137

THE STORY OF HANASAKAJIJI

1 Once upon a time, there was, in a certain place, a good old man who was keeping a dog. 2 The dog's name was Pochi. One day, as the dog was barking fiercely in a corner of a field, the old man dug there. 3 From the earth much money and treasure came out. 4 A neighbour of his, a bad old man, saw that and soon came to

body else's brothers or sisters.

Otokó no go-kyōdai wa nan nin desū ka. How many brothers have you?

男のごきょうだいは何人ですか。

Futari desū. 二人です。

I have two.

Onnā no go-kyōdai ga arimāsū ka.

Have you any sisters?

女のごきょうだいがありますか。

Yonin arimāsū. 四人あります。

I have four.

The word *kyōdai* is used also to indicate *brothers* and *sisters* together.

Go-kyōdai wa anāta to go-issō ni sūnde irasshaimāsū ka.

ごきょうだいは貴方と一緒に住んでいらっしゃいますか。

Are your brothers and sisters living with you?

Iiē, kyōdai wa Bēikoku ni orimāsū. No, my brothers and sisters are in

いえ、きょうだいは米国にあります。 the United States of America.

The last example, as an answer to the preceding question, may be expressed in a more colloquial form as follows:

Iiē, minā Bēikoku ni orimāsū.

No, they are all in U. S. A.

いえ、皆 米国 に おります。

Thirty-third Lesson

See original Japanese text Page 129

THE CAT AND THE HOLE

1 A painter was keeping a large cat and a small one. 2 On a certain day, a friend of his came to pay him a visit, and found out that in the door of the painter's room there were two holes, a large one and a small one. 3 Thereupon he asked the painter: "What are these two holes for?" 4 Then the painter replied: "The large hole is for the large cat and the small one for the small cat to go out and to come in. [*lit.* The large hole is for the large cat, the small hole is the way-out and the way-in of the small cat.] 5 "What on earth did you say? Why can't the small cat go out and come in through the large hole?" said his friend laughing. 6 "You are quite right. I did not think of that point." said the painter.

7 Puzzle

See original Japanese text Page 129

- A. What is the thing that becomes larger the more you take away?
- B. I don't know.
- A. It's a hole.

make various kinds of beautiful landscapes in (open) boxes. 12 And they enjoy themselves looking at them.

The suffix ちゃん *chan*

1) ちゃん is a variation of さん (Mr., Mrs., Miss.) and denotes smallness of, endearment for, or attachment to, the thing to whose name it is suffixed, and it is used of or by children. ちゃん is often used by children also after names of certain animals, especially cats and dogs.

On the use of some words indicating family relations.

2) When speaking of their own brothers or sisters, the Japanese use words that indicate whether the mentioned brothers or sisters are their elder or younger family relations:

兄さん *niisan* my elder brother 姉さん *nēsan* my elder sister
弟 *otōto* my younger brother 妹 *imōto* my younger sister

When speaking of one's own *elder brother* the word *āni* may be used instead of *niisan*, and the word *anē* may be used instead of *nēsan* for *elder sister*. In this case the words *āni* and *anē* indicate humble speech and are used when speaking to persons with whom one is not on familiar terms.

Ani wa jimūsho e mairimashita. My elder brother has gone to the
兄 は 事務所 へ 参りました。 office.

Kōmban anē to shibai e mairimāsu. To-night I shall go to the theatre
今晚 姉 と 芝居 へ 参ります。 with my elder sister.

When speaking of somebody else's elder brothers and sisters the honorific *o* is generally used:

お兄さん *o-niisan* your, his, her, their elder brother
お姉さん *o-nēsan* your, his, her, their elder sister

When speaking of somebody else's younger sister, both the honorific *o* and the title of courtesy *san* are used; however, when speaking of somebody else's younger brother the honorific *o* is not used for euphonic reason, and only *san* is used.

O-imōto-san ni yoroshiku. Please, give my best regards to your
お 妹 さん によろしく。 younger sister.

Otōto-san wa Daigaku de benkyō shitte irasshaimasu ka.
弟 さん は 大学 で 勉強 して いらっしゃいます か。

Is your younger brother studying at the University?

Note that the Japanese words given above for *elder* and *younger brother* and *sister* are used also for *eldest* and *youngest brother* and *sister*.

The word *kyōdai* has a wider meaning than the words given above, and may be used when speaking of brothers or sisters without taking their age into consideration. In this case the word *otokō* or *onnā* is used to distinguish whether the family relations one speaks of are male or female.

Watakūshi wa otokō no kyōdai ga sannin to onnā no kyōdai ga futari
私 は 男 の きょうだいが 三人 と 女 の きょうだいが 二人
arimāsu. I have three brothers and two sisters.
あります。

The word *kyōdai* is preceded by the honorific *go* when speaking of some-

Thirty-first Lesson

See original Japanese text Page 119

THE LION AND THE MOUSE

1 On some warm day, a lion was having a sound sleep. 2 When a small mouse passed by him, the lion awoke and with his large paw held it down. 3 The mouse got frightened, and said: "Pardon me, Mr. Lion." 4 The lion let the mouse free. The mouse went away happy. 5 Two-three days later, the lion fell into a trap. He roared with loud voice. 6 As the mouse heard that roar, it soon came. Then it gnawed the thick rope and saved the lion. 7 The lion said: "Thank you very much Mr. Mouse. You are really very kind." 8 And the Mouse said: "Nothing at all. Mr. Lion, the other day you spared my life; to-day I have saved you. 9 It is a matter of giving and returning."

Thirty-second Lesson

See original Japanese text Page 123

MINIATURE GARDENS

The Japanese are fond of reproducing, in diminutive size, gardens and landscapes, which often decorate their rooms. Being these gardens made in small receptacles, they have been called *box-gardens*.

1 "Masachan,¹⁾ let us make a miniature garden." said my elder²⁾ brother. 2 My elder brother looked for a box and came back. I brought earth and stones. 3 In the box I put the earth. With the earth, my elder brother made an elevation. 4 "That is a mountain, isn't it?" (I said).—"So it is." (said my brother.) 5 In a hollow place we made a river. On the mountain we planted five small trees. 6 On both edges of the river we put stones and laid a bridge over it. 7 When it (the garden) was completely finished we showed it to my grandfather. 8 Our grandfather praised it by saying; "Oh, it is well made indeed."

9 The Japanese people like landscapes very much. 10 Since they are children they are skilful in making miniature gardens. 11 They

1) and 2) See next page for notes.

5 I put some money into the basket. 6 Then the dog wagged his tail.

Twenty-ninth Lesson

See original Japanese text Page 113

THE RABBIT AND THE TORTOISE

1 One day, the rabbit and the tortoise had a running match. 2 On its way, the rabbit took a nap. 3 However, the tortoise, without resting, kept on running. 4 Then in the evening, the tortoise arrived on the top of the mountain. 5 At that time the rabbit was still sleeping at the foot of the mountain. 6 The slow tortoise won the race. 7 The fast rabbit lost it.

Thirtieth Lesson

See original Japanese text Page 115

MOUNT FUJI

1 Mount Fuji is the most beautiful mountain in Japan. 2 And it is really a noble-looking mountain. 3 For this reason, all Japanese admire it. 4 There are many mountains in the whole world, but there isn't any as beautiful as Mount Fuji. 5 Also foreigners like Mount Fuji. 6 At the top of Mount Fuji there is an old crater. 7 Inside the crater there is always snow, which is said to be everlasting. [*lit.* This snow is called "ten thousand years' snow."].

1 A Song of Mount Fuji

See original Japanese text Page 116

Rising its head above the clouds,
Looking down at mountains in all directions,
Hearing thunders (roaring) below,
Mount Fuji's the best in Japan.

A. 4 It is a little too small.—B. Then try this one. [*lit.* Then how about this one?] A. 5 It is too large.—B. Then this one. A. 6 It is just right. How much is it?—B. It is 1,000 yen. A. 7 It is too dear. Have you [*lit.* Are there] any cheaper ones?—B. Yes, we have. [*lit.* Yes, there are.] This one is 500 yen. A. 8 Is it the same size?—B. Yes, it is the same. A. 9 Then I will buy this one. Now, show me some handkerchiefs.—B. Linen or cotton ones? A. 10 Linen ones.—B. How about these? They are very good. A. 11 They are too thin. Please show me some thicker ones.—B. Very well, Sir. These are very strong. A. 12 How much?—One dozen 1,000 yen. A. 13 I see. Then, give me half a dozen.—B. Thank you. Anything else Sir? [*lit.* After that, any other business is there not?] A. 14 No, this is all. [*lit.* With this it is much.] How much all together?—B. 1,000 yen all together. [*lit.* Thank you very much. In all it is 1,000 yen.] A. 15 Please, deliver the goods to my home.—B. Very well Sir. What is your address? [*lit.* Your home where is it?] A. 16 Shibuya ward, Harajiku, 3 chome, No. 6; (my name is) Mr. William.—B. Thank you very much. A. 17 Good-bye.

Twenty-seventh Lesson

See original Japanese text Page 109

THE BROOK

1 At the back of my house there is a small brook. 2 On the banks of the brook many roses are blooming. 3 There are, besides, large cherry and pine trees. 4 The water of the brook is very clear. 5 Small fish sometimes swim there. 6 I like this brook very much.

Twenty-eighth Lesson

See original Japanese text Page 111

THE BEGGAR AND THE DOG

1 Last night, when I went out for a walk, I saw a blind beggar. 2 Beside the beggar there was a small dog. 3 To the dog's neck was attached a small basket. 4 In the basket there was no money.

Twenty-fifth Lesson

See original Japanese text Page 93

MAKING A CALL

A. Caller, B. Servant, C. Person called upon

A. 1 Excuse me. Is this Mr. Tanaka's home? [*lit.* Here, Mr. Tanaka is it?]-B. Yes, it is. May I ask your name? [*lit.* Who are you?]
 A. 2 I am Mr. Smith. Is your master at home?-B. Yes, he is at home.
 A. 3 I wish to meet him for a moment.-B. Please, come in.
 A. 4 Thank you very much.-B. Please wait a moment. My master will soon come.
 A. 5 All right.
 A. 6 Are you Mr. Tanaka? I am Mr. Smith. I am glad to meet you.-C. I am Mr. Tanaka; please take a seat.
 A. 7 This is an introduction from Mr. Honda of London.-C. Oh, really? I see.-When did you arrive in Japan?
 A. 8 Yesterday I arrived at Yokohama. I am now staying at the Imperial Hotel. I have come here to study Japanese.-C. That's fine. Where did you study Japanese language?
 A. 9 I studied it at London University.-C. You speak very well. [*lit.* You are very skilful.] How many years did you study?
 A. 10 I have been studying for half a year. The Japanese language is very interesting.-C. Your pronunciation is very good.
 A. 11 Thank you very much (for the compliment). By the way; do you know any good Japanese language teacher?-C. Yes, Professor Yamashita is a very good teacher.
 A. 12 Please introduce me to him.-C. I will. [*lit.* All right.] I shall telephone to Professor Yamashita later, and shall let you know.
 A. 13 Thank you very much. Then I shall leave now. Good-bye.-C. Please, call again.
 A. 14 Thank you very much. Good-bye.-C. Good-bye.

Twenty-six Lesson

See original Japanese text Page 101

AT A MAN'S FURNISHINGS STORE

Dialogue between customer (A) and clerk (B)

A. 1 Good morning.-B. You are welcome, Sir.
 A. 2 Please, show me some strawhats.-B. Very well, Sir. What's your size, please.
 A. 3 I have forgotten.-B. Then, how about this one?

exit, and please, take special care of this parcel.—E. Porter: Very well, Sir. A. 15 Call a taxi, please.—E. All right; where will you go? A. 16 To the Imperial Hotel.

Twenty-fourth Lesson

See original Japanese text Page 87

AT A JAPANESE INN

A. Hotel Servant; B. Guest

A. 1 Welcome Sir. B. I say. Have you a small room (free)?—
 A. 2 Yes, we have; this way, please.—B. I should like to have a room with a nice view. A. 3 How do you like this room? From the window one can see Mount Fuji; the view is very pretty.—B. I see; but (the room) is too small. Let me see another one. A. 4 Very well Sir. How do you like this?—B. It is very nice. How much for one night? A. 5 2,000 yen and no tip.—B. I see [*lit.* Is that so?], and what about the meals? A. 6 Including the meals it is 2,000 yen.—B. Oh, is that so? Do you give three meals (a day)? [*lit.* The meals three times is it?] A. 7 No, only dinner and breakfast. Lunch is extra.—B. I understand. Then I will take this room. A. 8 Thank you. I shall soon bring your luggage. Sir, at what time shall I serve dinner this evening?—B. Let me see; I shall eat at seven. A. 9 Do you eat Japanese food, Sir?—B. I do. This evening, please give me *sukiyaki* (sliced beef cooked with vegetables). I don't want to have *sashimi* (sliced raw fish). [*lit.* Sashimi I don't want.] A. 10 Very well Sir. Will you take a hot bath now, Sir?—B. No, no, I shall take it after. Now I shall go for a walk. I shall come back after about one hour. A. 11 All right Sir. Have a good walk. (*Ittē irasshaimāse* and the less polite *ittē irasshái*, have an indefinite meaning and may be translated in different ways according to the occasion in which they are said. Both expressions are used on parting and are said to the person leaving.)

last Sunday? [*lit.* last week's Sunday?]-I climbed Mount Fuji with my son. My son did not get tired, but I got very tired. 5 When will the new French Ambassador come here?-To-morrow afternoon he will go to the Embassy. 6 As Mrs. Yamada will come to our home to-night, will you not join us? [*lit.* you also will you not come?]-Thank you. Unfortunately, as I also have a guest visiting me [*lit.* However, unfortunately, as also to my home a guest will come] I cannot come to-night to your home.-I am sorry, but it can't be helped. Please come when you have time. 7 Next Sunday I wish to go to Nikko. Will you come with me?-Thank you. I shall accompany you.-Then I shall be waiting for you at Ueno Station at half past eight. If the weather is doubtful [*lit.* dangerous] I shall telephone you early in the morning. 8 If it rains to-morrow I shall not go to the picnic; I shall go to the theatre instead.-If you do not go, I also shall not go. 9 If your head aches, go quickly to the doctor. 10 As the teacher had the toothache, he went to the dentist about one hour ago.

Twenty-third Lesson

See original Japanese text Page 81

AT THE STATION

A. Traveller, B. Passerby, C. Booking-clerk, D. Train conductor.
E. Porter

A. 1 Excuse me, where is the booking office?-B. There it is.
A. 2 Thank you. A. 3 Please, give me a second class one-way ticket for Tokyo and a berth ticket.-C. Here are the tickets, Sir. [*lit.* I am sorry to have kept you waiting.] Three thousand two hundred and eighty yen altogether. A. 4 At what time does the train for Tokyo leave?-C. At half past three. It is an express train. A. 5 Is it? Then please, give me an express ticket. How much?-C. Seven hundred fifty yen. A. 6 Where is the waiting room?-B. A little farther on, on your right. A. 7 Thanks. A. 8 I beg your pardon. Where is the ticket gate?-B. Straight ahead. A. 9 Thank you. A. 10 Does this train go to Tokyo?-B. No, it goes to Nagoya. The train for Tokyo starts [*lit.* is] at platform number three. A. 11 Thank you very much. A. 12 Shall we soon be at Tokyo station? [*lit.* Tokyo station soon will it be?]-D. Yes, another thirty minutes. A. 13 Thanks. A. 14 Take this luggage to the

many times a week do you take lessons? [*lit.*do you study?]
Three times. The Japanese language is difficult, but interesting.

Twenty-first Lesson

See original Japanese text Page 63

1 Where is my white hat?—It is in that red box. 2 Where are your master's black silk socks?—They are in this drawer. 3 Where is the linen table-cloth?—It is on that shelf. 4 On the desk there are pens, ink and blotting-paper. 5 Under the bed there is the cat. 6 Inside the book there is a pencil. 7 Between the ink-stand and the dictionary there is a pair of scissors. (*a pair of* is omitted in the Japanese sentence.) 8 In front of our house there is a post office. 9 In front of that shrine there was a pine tree, but it died last summer. [*lit.* this year in summer.] 10 Behind this temple there are many cherry trees. Every year cherry blossoms bloom beautifully. 11 Near the gate there is a statue. Do you know of whom it is? [*lit.* That whose statue is it, do you know?]
Yes, I know. That is (the statue of) Prince Arisugawa. 12 Where is the Japan Hypothec Bank?—It is behind that large building. 13 In front of the police station there were five policemen: two were young and three old. 14 On that hill there are soldiers. How many are they? [*lit.* How many are there?]
One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten; there are ten in all. 15 Near the window there are a cat and two dogs. 16 Last evening I went to Ginza Street with a friend of mine, and bought two canary birds and three pigeons. 17 In a drawer of the desk there were twenty sheets of white paper and three handkerchiefs. 18 On the shelf there are an encyclopedia and five small red books. 19 Please give me three black pencils, six penknives and two writing-brushes. 20 In Tokyo there are about 20 large department stores.

Twenty-second Lesson

See original Japanese text Page 71

1 Who is he? He is Mr. Smith's wife's father. 2 Is your master at home?—No, he is not at home; he is out.—Then, is his wife in?—Also his wife is out.—Then I shall call again in the afternoon. Good-bye. 3 When will the Vice-foreign Minister go to London?—Perhaps about the middle of next month. 4 Where did you go

16 What day of the month was it the day before yesterday?—It was the eighth of the month. 17 What day of the month will the day after to-morrow be?—It will be the twelfth of the month. 18 What day of the week is it to-day?—It is Monday. 19 Yesterday was Sunday. 20 To-morrow will be Tuesday. 21 The day before yesterday was Saturday. 22 The day after to-morrow will be Wednesday. 23 What day is your birthday?—It is the eleventh of December. 24 Where did you go last Thursday and Friday?—I went to church. 25 This week is warm, but last week was cold. 26 Next week I shall go to Kyoto.—Why?—Because my uncle is sick. 27 Why doesn't your younger sister come?—Because to-night my younger sister has gone to the movies. 28 Where did you go last night?—To the theatre. 29 Tomorrow night I and my younger brother will go to our aunt's. 30 Please give my best regards to your aunt. *or* Please remember me to your aunt.—Thank you.

Twentieth Lesson

See original Japanese text Page 55

1 Last month, my father and mother went to London. 2 This month we shall go to Europe. 3 Next month my cousin will marry. 4 On the 18th of March of last year there was a big fire. 5 This year in summer I went to Mount Fuji with my wife. 6 Next year in spring my uncle and aunt will come from South America. 7 Autumn is very beautiful in Japan. 8 Will you go skiing this year?—Yes, I shall go with my friend. 9 On the first of September 1923 there was a great earthquake in Tokyo and Yokohama. 10 Mr. Count came to Japan last year on the 20th of November. 11 About how many days will you stay in Osaka?—Perhaps I shall stay about a week. 12 Eight days ago that dog died. 13 That vice-consul died three months ago. 14 My elder brother went to the station two-three hours ago. 15 My husband will go to Shanghai this year in summer, and will stay there one month. 16 At the end of this week a famous musician will come from Italy, and will remain in Tokyo until the beginning of next month. 17 When did you come to Japan?—I came one year ago, and since then I have been studying Japanese. [*lit.* And since that time, Japanese language, study I began.]—Then you know Japanese well, don't you?—No, on the contrary, I don't. [*lit.* No, on the contrary, still it is hopeless.]—Who is your teacher?—Mr. Honda.—He is a very good teacher. How

yen. 17 Please give me ten 5 yen stamps, five 10 yen stamps and six postcards. How much all?—Hundred thirty yen.

Eighteenth Lesson

See original Japanese text Page 43

1 Who are you?—I am Mr. Matsumoto. 2 Who is he? [*lit.* Who is that person?—He is the American Ambassador. (べいこく *Beikoku* the United States of America) 3 Who is it?—It is the carpenter. 4 Whose hat is this?—It is that gentleman's. 5 Whose necktie is that?—It is mine. 6 Whose motorcar is that?—It is my friend's. 7 Which is your house?—That is my house. 8 Which is his (that person's) dictionary, this or that?—That is. 9 Which do you like?—I like this one. 10 Which is cheap?—This one is cheap. 11 Which will you buy? [*lit.* Which do you buy?—I will buy that one. 12 Where is the dog?—There he is. 13 Where is the cat?—It is here. 14 Where is your house?—It is in Yokohama. 15 Where did you go?—I went to school.

Nineteenth Lesson

See original Japanese text Page 47

1 What time is it?—It is three o'clock. 2 What time is it now?—It is half past four. 3 It is fifteen minutes past nine. 4 It is twenty minutes to eight. 5 My watch is slow. (おくれる *okureru* to be late.) 6 Your wristwatch is fast. 7 His (that person's) watch is right (correct). 8 At what time do you get up in the [*lit.* every] morning?—I get up at half past five.—You get up early. [*lit.* It is early, isn't it?] 9 At what time do you go to bed every night?—I generally go to bed at twelve o'clock (ねる *neru* to go to bed)—You go to bed late. [*lit.* it is late, isn't it?] 10 At what time do you take breakfast? [*lit.* Morning food at what time do you eat?—I take it at a quarter past eight. 11 At what time do you take lunch?—Generally, I take it [*lit.* I eat it] at half past twelve. 12 At what time do you take dinner? [*lit.* Evening meal at what time is it?—I take it at half past seven. I am hungry [*lit.* The belly has become empty.] 13 What day of the month is it to-day?—To-day is the tenth of the month. 14 What day of the month was it yesterday?—It was the ninth of the month. 15 What day of the month will to-morrow be?—It will be the eleventh of the month.

I am Mr. Suzuki. 3 Was it a purse?—Yes, it was. 4 Was it your master and mistress?—No, it was my father and mother 5 Is it not a child?—No, it is a man and a woman. 6 Was it not a pair of gloves? (*a pair of* is omitted in Japanese)—No, it was not.

Sixteenth Lesson

See original Japanese text Page 35

1 My father and mother are at home. (*At home* is not expressed but understood in the Japanese sentence.) 2 There is a bird and a cat. 3 There is a boy and a dog. 4 There is water and there are cups. 5 My uncle and aunt were here. 6 There were gold fish and red carp. 7 A man and a horse were there. 8 There was pen and ink. 9 The teacher and students are not here. 10 There are no pigeons and no rabbits. 11 There is no driver and no horse. 12 There is no food and no money. 13 The musicians and the composers were not there. (The adverb of place *there* is not expressed in this sentence, but is understood.) 14 There were no lions and no elephants. 15 No shepherds and no sheep were there. 16 Were there not the moon and stars?—No, there were not. 17 There were there the Ambassador of the United States and the Minister of Turkey. 18 There was the conductor and the motor-man. 19 There were machine guns and anti-aircraft guns. 20 There were there hats, neckties, shirts, socks and handkerchiefs. 21 Soldiers, politicians and business men were there.

Seventeenth Lesson

See original Japanese text Page 39

1 What is this?—It is a bookcase. 2 What is that?—It is an umbrella. 3 What is that?—It is a mosquito-net. 4 This box is small. 5 That store is large. 6 That mountain is high. 7 That manager was ill. 8 He (that person) was diligent. 9 Those apples and those pears were tasty. 10 How much is it?—It is 1,000 yen.—It is dear. 11 How much is this?—It is 100 yen.—It is cheap. 12 How much is that?—Thirty-five yen. 13 How much is that?—It is twenty-five yen. 14 How much for one?—Eighty yen. [*lit.* Eighty yen is.] 15 Give me four of these, eight of those and a dozen of those. 16 Please give me a pencil, ink and an envelope. How much all together?—Five hundred twenty-five

graph 15 extra (newspaper) 16 mail 17 thief 18 bank
 19 Indian Ocean 20 motorcar 21 duel, affair of honour
 22 gun

Twelfth Lesson

See original Japanese text Page 27

1 hands and eyes 2 trees and leaves 3 father and mother
 4 a dog and a cat 5 the moon and the stars 6 mountain and
 sea 7 the watch and the chain 8 a shrine and a temple
 9 the butcher and the florist 10 soldiers and gendarms 11 bride
 and groom 12 an embassy and a legation 13 the window and
 the wall 14 the pen and the rubber 15 telephone and telegraph
 16 the postcard and the letter 17 the newspaper and the magazine
 18 the shirt and the trousers 19 the national anthem and the
 national flag

Thirteenth Lesson

See original Japanese text Page 29

1 It is a flower. 2 It is paper. 3 It is a sword. 4 That is
 a desk. 5 It is a drawer. 6 It is Mr. Hayashi. 7 It is Mrs.
 Kanda. 8 You are Miss Koike. 9 I am a journalist. 10 It
 was a bicycle. 11 It was the police. 12 It was I. 13 He was
 the Italian Ambassador. 14 It was an aeroplane and a tank.
 15 They were bandits and thieves. 16 They were registered letters
 and express letters.

Fourteenth Lesson

See original Japanese text Page 31

1 It is not a cat. 2 It is not a pair of scissors. (*a pair* is omitted)
 3 It is not Mr. Yamada. 4 It is not I. 5 You are not Mr.
 Nakamura. 6 It is not a telegram. 7 It was not a streetcar.
 8 It was not a knife and spoon. 9 He was not my cousin.

Fifteenth Lesson

See original Japanese text Page 33

1 Is it paper?—Yes, it is paper. 2 Are you Mr. Honda?—No,

Eighth Lesson

See original Japanese text Page 17

- 1 newspaper 2 university 3 friend 4 troops, army, forces
 5 Japanese language 6 property 7 music 8 triumphal return
 (entry) 9 entrance 10 gloves 11 bullet, cannon-ball 12 wood,
 timber 13 needle-case 14 hammer 15 dust-bin 16 clerk
 17 penholder 18 grammar, branch shop 19 foreigner 20 London
 21 parcel 22 book-case 23 purse 24 message 25 army
 26 navy 27 dandelion 28 hot-water bottle

Ninth Lesson

See original Japanese text Page 19

- 1 a Japanese 2 a German 3 an Indian, a Hindoo 4 a
 man of moods, a capricious person 5 musician 6 master,
 husband 7 vocalist 8 inkstand 9 a barbarian 10 shepherd
 11 earrings 12 necklace 13 wristwatch 14 boiled-egg
 15 staircase 16 kitchen 17 sewing 18 rattrap 19 bathing
 suit 20 lightning 21 brazen-face

Tenth Lesson

See original Japanese text Page 21

- 1 tea 2 emergency, haste 3 guest, visitor 4 distance
 5 shirt 6 satin 7 secretary, clerk 8 to-day 9 urine 10 one
 hundred 11 hail 12 queer 13 dragon 14 captive 15 beef
 16 your will 17 hindrance 18 rosary 19 watering-pot
 20 tramcar 21 national anthem, national airs 22 national flag
 23 soap 24 marriage 25 jealousy 26 cup 27 magazine
 (periodical) 28 cripple

Eleventh Lesson

See original Japanese text Page 23

- 1 park 2 aeroplane 3 war 4 European-style house 5 tailor
 6 father 7 mother 8 drawing-room 9 hat, cap 10 animal
 11 cinema 12 Parliamentary building 13 grammar 14 tele-

5 gardener 6 fishmonger 7 chimney 8 bed-room 9 translation
 10 thunder 11 hen, cock, chicken, domestic fowl
 12 socks, stocking 13 chopping board 14 police station
 15 promise 16 picnic 17 bride 18 bridegroom 19 beverage,
 drink 20 a relative 21 a criminal

Fifth Lesson

See original Japanese text Page 11

1 ambassador's function, office or residence 2 acetylene 3 red flower
 4 shop selling kitchenware 5 manager 6 diver
 7 destroyer 8 laundryman, laundryshop 9 gramophone
 10 Japanese girls' festival 11 white dog 12 black cat 13 contractor
 14 sailing-boat 15 dim light 16 hind leg 17 Chinese brocade
 18 heap, pile 19 rotary press (machine) 20 indiscretion, imprudence
 21 optimist

Sixth Lesson

See original Japanese text Page 13

1 window 2 wall 3 basket 4 pen 5 Japanese wooden clog
 6 spoon 7 water 8 bottle 9 rose 10 gas 11 furniture
 12 finger 13 Japanese socks 14 Japanese sash 15 fool
 16 bread 17 wheat 18 fire, conflagration 19 gum, rubber
 20 cryptomeria 21 pin 22 silver 23 shadow 24 thorn
 25 mud, dirt 26 tablet, plaque 27 dust, rubbish 28 nail (instrument)
 29 key 30 wound, injury 31 bell 32 pan
 33 wistaria 34 a well 35 wind

Seventh Lesson

See original Japanese text Page 15

1 looking-glass 2 electricity 3 dictionary 4 wireless
 5 the body 6 flower-vase 7 apple 8 carpenter 9 lady
 10 tobacco 11 letter 12 pants 13 time 14 Germany
 15 eye-glasses 16 beggar 17 earthquake 18 finger-ring
 19 English 20 postcard 21 glass 22 telephone 23 bag
 24 fur 25 dance 26 trickery, swindle 27 oven 28 baker, bakery

First Lesson

See original Japanese text Page 2

- | | | | | |
|---------------------|--|----------------------------------|----------------|--------------|
| 1 sun, day, fire | 2 picture | 3 tail | 4 tree | 5 rice-field |
| 6 blood | 7 hand | 8 mosquito | 9 tooth, leaf | 10 door |
| 11 eye, bud | 12 arrow | 13 hot-water | 14 hoop | 15 sail |
| 16 vinegar, nest | 17 poem, four | 18 a port | 19 stomach | |
| 20 cormorant | 21 field | 22 sign, mark, urban prefecture | | |
| 23 hair, fur | 24 child | 25 nine, ward (division of city) | 26 the | |
| body, seed | 27 nought | 28 name | 29 price, root | 30 luggage, |
| baggage | 31 Japanese mile (2.44 miles or 3.93 kilometers) | 32 night | | |
| 33 scull, fireplace | 34 demon, interval | 35 mourning | 36 ancestor | |
| 37 the back | 38 difference | 39 will, mind | | |

Second Lesson

See original Japanese text Page 5

- | | | | | |
|----------------------|----------------------|-------------|----------------|----------------------|
| 1 man, person | 2 dog | 3 cat | 4 nose, flower | 5 mountain |
| 6 bird | 7 room | 8 house | 9 dish | 10 bridge, chopstick |
| 11 town | 12 street, way | 13 the moon | 14 star | 15 sky |
| 16 sea | 17 dove | 18 ship | 19 box | 20 needle |
| 21 thread | 22 chair | 23 paper | 24 book | 25 rice |
| 26 floor | 27 shoe | 28 ear | 29 face | 30 foot |
| 31 breast | 32 mouth | 33 the nail | | |
| (of fingers or toes) | 34 umbrella, parasol | | | |

Third Lesson

See original Japanese text Page 7

- | | | | | |
|----------------|-------------------|-----------------|--------------|------------|
| 1 watch, clock | 2 knife | 3 ink | 4 desk | 5 wardrobe |
| 6 kimono | 7 mustard | 8 steamship | 9 man | 10 woman |
| 11 fish | 12 girl, daughter | 13 gentleman | 14 student | 15 purse |
| 16 barber | 17 butcher | 18 florist | 19 shoemaker | 20 cherry |
| 21 cousin | 22 shrine | 23 temple | 24 head | 25 Japan |
| 26 story | 27 history | 28 cotton cloth | | |

Fourth Lesson

See original Japanese text Page 9

- | | | | |
|-----------|-----------------------|----------|-----------|
| 1 soldier | 2 seaman, blue-jacket | 3 police | 4 teacher |
|-----------|-----------------------|----------|-----------|

ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART I.

See Original Text with Japanese Characters from Page 2 to Page 199

NOTE. Words in round brackets () have been added to the translation of the Japanese original text to render the English sentence complete and intelligible, while square brackets [] have been used for the literary translation of the Japanese expressions.

日本語讀本
JAPANESE READERS

PART II

1944

1944

1944

卷 二

PART II



だいいつか
第一課 天照大神^{あまてらすおおみかみ} 1

①あまてらすおおみかみ につぽん 2てんのうへいか 3ごせんぞ
天照大神は日本の天皇陛下の御先祖です。⁴
②おおみかみ
大神は、はじめて人民に農業やその他の^た
ろくの事をお教えになりました。⁸ そして
じんみん たい
人民を大へんおめぐみになりました。⁹ ③おおみかみ
大神
おとうと 10ときどき
の弟は時々らんぼうな事をなさいました¹²
がおみかみ
が大神はそれを少しもおとがめになります
④
んでした。¹³ けれども或日この弟が大神^{おおみかみ}
のはたやをおけがしになった¹⁵ので大神は^{たい}
へんお心持をわるくなさって¹⁶とうとう天の^{あま}

I. THE SUN GODDESS

See page 596 for full English translation.

1 天 heaven, 照らす to shine, 大神 great god (in this case applied to goddess) 2 日本 Japan 3 天皇陛下 His Majesty the Emperor 4 御先祖 respectful or polite form of 先祖 ancestor 5 はじめて first, 人民 people, に to 6 農業 agriculture, や and 7 その他 and other, いろいろ various, の of, 事 things;.....やその他いろいろの事 and other various things 8 お教えになる r. or p. form of 教える to teach, to instruct 9 そして and, 大へん very much, おめぐみになる r. or p. form of めぐむ to be kind to, to love (from superior to inferior) 10 弟 younger brother 11 時々 sometimes, らんぼうな rough, violent, 事 action 12 なさる r. or p. form of する to do 13 が but, 少しも (not in the least, おとがめになる r. or p. form of とがめる to reprimand 14 或日 one day, はたや weaving-room 15 おけがしになる r. or p. expression for けがす to make dirty 16 大へん very much, お心持 r. or p. form of 心持 feeling, お心持をわるくなさる r. or p. form of 心持をわるくする to feel bad, to be offended

岩屋^{いわや}へお入り^{はい}になって岩戸^{いわと}をおしめになり
 ました。^⑤ その時^{とき}まで明^あかるかつた世界^{せかい}が急^{ききゅう}
 にまっ暗^{くら}になりました。^④ すると色々^{いろいろ}のわる
 者^{もの}が^⑤出^でて来^きてらんぼうを^⑥しました。^⑦ その時^{とき}
 大ぜい^{おお}の神様^{かみさま}がお集^{あつ}りになつて、「どうした
 らよいでし^⑩うか」と御相談^{ごそうだん}なさいました。^⑪
^⑧ ちえのある神様^{かみさま}がよい考^{かん}えをお出^だしになり
 ました。^⑬ そのお考^{かん}えによつて、^⑭或神様^{あるかみさま}は^⑮大^おき
 い立派^{りっぱ}な鏡^{かがみ}をお作^{つく}りになりました。^⑯ 或神様^{あるかみさま}は
 きれいな玉^{たま}を沢山^{たくさん}お作^{つく}りになつてくびかざ^⑰

- 1 とうとう at last, 岩 rock, 天の岩屋 rock-cave in Heaven, へ to 2 お
 入りになる r. or p. form of 入る to enter, 岩戸 rock-gate, おしめになる r. or
 p. form of しめる to close, to shut 3 その時まで until that time, 明かるい
 bright, light, 世界 world 4 急に suddenly, まっ暗 pitch dark, になる to
 become 5 すると thereupon, 色々 various, わる者 bad fellows, bad people
 6 出て来る to come out 7 らんぼうをする to commit outrages 8 その時
 then, 大ぜい great number (of people), 神様 god 9 お集りになる r. or p.
 form of 集る to gather, to assemble 10 どうしたら How if doing, よいで
 しょうか will it be good; どうしたらよいでしようか What could be done?
 11 御相談なさる r. or p. form of 相談する to consult with, to confer 12 ち
 え intelligence, ちえのある intelligent 13 よい考え good idea, お出しになる
 r. or p. form of 出す to give; よい考えを出す to get a bright idea 14 によ
 って by, according to, 考えによつて according to his idea 15 或神様 one of
 the gods, 立派な fine, 鏡 mirror 16 お作りになる r. or p. form of 作る to
 make 17 きれいな beautiful, 玉 jewel 18 沢山 many

1 りをお作りになりました。^⑫又或神様は山へ
 行^いって大^{おお}きなさかきの木^きを根^ねこぎ^④にして持^もっ
 ていら^いっしやいました。^⑤このさかきの木^きに鏡^{かがみ}
 と玉^{たま}をつ^つけて岩屋^{いわや}の前^{まえ}に立^たてました。^⑦又沢^⑬
 山^{さん}のにわとりを集^{あつ}めて岩屋^{いわや}の前^{まえ}へ持^もつて来^き
 ました。^⑭このにわとりは大^{おお}きな声^{こえ}でなきま
 した。^⑨この時^{とき}天^{あめ}のうずめの命^{みこと}は大^{たい}へん面白^{おもしろ}
 い踊^{おど}りをおどりました。^⑪その踊^{おど}りを見^みて神様^{かみさま}
 たちは大^{おお}きな声^{こえ}でお笑^{わら}いになりました。^⑬その
 時^{とき}天照大神^{あまてらすおみ}は岩戸^{いわと}を少^{すこ}しばかりお開^あけに

- 1 くびかざり neck-lace 2 又 and; 又或神様は and still another god
 3 さかきの木 sacred tree 4 根こぎにする to root up, to pull up (a tree) by
 the roots 5 持^もっていら^いっしやる r. or p. form of 持^もって来る to bring
 6 つける to fix 7 前^{まえ}に in front of, 立^たてる to erect 8 にわとり chicken,
 fowl, 集^{あつ}める to collect 9 大きな声 big voice, なく to cackle 10 この時
 thereupon, 天のうずめの命 the name of a goddess who had a happy face
 11 面白い interesting, 踊^{おど}り dance, おどる to dance 12 神様たち gods
 13 お笑^{わら}いになる r. or p. form of 笑^{わら}う to laugh 14 その時 then

な¹っておのぞきになりました。² 丁度^⑬その時^③
 天照大神^{あまてらすおおみかみ}はさかきの木^きにつけてある鏡^{かがみ}を
 御らん^{ごらん}になりました。⁵ その鏡^⑩の中^{なか}に御自分^{ごじぶん}
 のお姿^{すがた}が⁷ありましたから大⁸へんふしぎにお
 思^{おも}いにな⁹って岩屋^{いわや}から少^{すこ}しお出^でになりました
 た。¹⁰ その時^⑫非常^{ときひじょう}に強^{つよ}い神様^{かみさま}が天照大神^{あまてらすおおみかみ}のお
 手^てを取^とって外¹²へおつれ出^だしになりました。¹³
 天照大神^⑭が岩屋^{いわや}からお出^でになりましたの
 で日本国中¹⁴が再¹⁵び明^あかるく¹⁶なりました。

- 1 少しばかり only little, お開けになる r. or p. form of 開ける to open
 2 おのぞきになる r. or p. form of のぞく to peep 3 丁度その時 just then
 4 つけてある to be fixed 5 御らんになる r. or p. form of 見る to see
 6 鏡の中に in the mirror 7 御自分 r. or p. form of 自分 oneself, お姿 r.
 or p. form of 姿 figure, image 8 から as, ありましたから as there was
 9 大へん very much, ふしぎに mysteriously, ふしぎに思^{おも}いになる to wonder
 10 岩屋から from the rock cave, 少し a little, お出になる r. or p. form of
 出る to come out 11 その時 at that moment, 非常に very, 強い strong
 12 お手 r. or p. form of 手 hand, 取る to take, お手を取る to take some-
 body by the hand 13 外へ (to the) outside, おつれ出しになる r. or p. form
 of つれ出す to take somebody out 14 ので as, as soon as 15 日本国中
 throughout Japan 16 再び again, 明かるくなる to become bright, to become
 light

NOTE: According to Japanese mythology, Japan had an "Age of the Gods"
 before this earth where we human beings live, was created by some of them.
 Amaterasu-o-mi-kami, the resplendent Goddess of the Sun, was acknowledged
 by the gods their all-powerful deity.

The above story is well-known by all Japanese, young and old.

第二課 だいに か ほてりの命とほおりの命 みこと 1

①あまてらすおおみかみ 天照大神のひまごに、ほてりの命とほお
 りの命という兄弟がありました。 ②あに 兄のほて
 りの命は非常に釣が上手でいつも沢山の魚
 を釣りました。 ③おとうと 弟のほおりの命は弓矢の名
 人で朝早くから野や山に出て夕方には鳥や
 けものを山のように持って帰って来しました。
 ④あるあさ あに おとうと まいにち 或朝、兄は弟に「毎日々々同じ事ばかり
 していても面白くないから今日はお前と私
 としごとばを取りかえて見たいと思おうがど

II PRINCE HOTERI AND PRINCE HOORI

See page 595 for full English translation.

1 ほてりの命 Prince Hoteri; ほおりの命 Prince Hoori 2 天照大神 the Sun Goddess (of Shintoist mythology); ひまご great-grandson; に as to, speaking of (in this case に may be translated by *among*); という so named 3 兄弟 brother, brothers 4 兄 elder brother; 非常に very, exceedingly; 釣 fishing; 上手 skilful; で stem of です is and でした was, as the case may be 5 いつも always; 魚 fish; 釣りました past of 釣る to fish 6 弟 younger brother; 弓矢 bow and arrow, shooting (fig.); 名人 an expert 7 朝 morning; 早く early; 野 field; や and; 山 mountain; 出て going out, *sub. of* 出る to go out; 夕方 evening; には in the 8 鳥 bird(s); けもの beast(s); ように like (*adj.*); 持って having, carrying, with; 帰って returning, *sub. of* 帰る to return, 来しました *past of* 来る to come, 帰って帰って来しました returned with 9 或朝 one morning; 毎日 every day; 同じ the same; 事 thing; ばかり only; して doing, *sub. of* する to do; いて being *sub. of* いる to be; していても although we have been doing 10 面白く interesting; ない is not; から because; 今日 to-day; お前 you (addressing inferiors, but not derogatory); と.....と and; しごとば place of work; 取りかえて見たい should like to exchange; と思う so think (After the desiderative form of verbs, と思う gives the sentence an idea of mildness and gentleness.);

うだね」と云いました。¹
 弟は「それはいゝお考えですね。² しかし
 釣は私に苦手ですが、一つためしに私は
 今日海へ釣に行ってみましょう」と答えま
 した。⁴ ⑥そして兄弟は釣針と弓矢とを取りか
 えて海と山とにそれぐ分かれて、仕事を始
 めました。⁶ ⑦けれども、何しろ、なれない事
 ですからなか／＼思うようにならず兄は一
 日中、野山をかけまわっても一羽の鳥さえ
 とれませんでした。⁸ ⑧それで非常に失望して、

1 どうだね what do you think? (どう how?, だ short for です and used by men in familiar speech, ね at the end of a sentence corresponds to *isn't it, does it, doesn't it?, I dare say, etc.*); 云いました past of 云う to say 2 それは that; いゝ good; 考え idea 3 しかし however; 苦手 unskilfulness, awkwardness, weakness 4 一つ once; ためし trial, attempt; に for; 行ってみましょう I'll try to go, 行ってみる to try to go; 答えました past of 答える to reply 5 そして then; 釣針 fishing hook; 取りかえて exchanging, 取りかえる to exchange; と……と and; に to; それぞれ each, respectively; 分かれて parting, 分かれる to part, separate 6 仕事 work; 始めました past of 始める to begin 7 けれども however; 何しろ anyhow; なれない unaccustomed; 事 thing; ですから because; 思うようにならず it did not happen as they wished (*lit. to think like not being*) 8 一日中 a whole day; 野山 field and mountain; かけまわって running about, かけまわる to run about; も although; 一羽 one (羽 numerative for counting birds); さえ even, とれませんでした could not be caught, from とれる potential of とる to catch 9 それで therefore; 非常に very, much; 失望して being disappointed, 失望する to be disappointed;

弟^{おとうと}のようすを見る^みために海岸^{かいがん}の方^{ほう}へ行^いきま
す²と岩^{いわ}の上^{うえ}に弟^{おとうと}がしよんぼりと立^たって海^{うみ}を
見^みつめているのが見^みえました。³
兄^{⑨あに}はいそいで弟^{おとうと}に近^{ちか}づいて「どうだっ
何^{なに}か釣^つれたか」とききました。⁵弟^{⑩おとうと}はかな
しそうにくびをよこにふりました。⁶「そうか。
山^{やま}の方^{ほう}もだめだ⁷った。ではお前^{まえ}の弓矢^{ゆみや}をか
えすから釣^{つり}針^{はり}をかえしてくれ。」と云^いいまし
た。^⑫すると弟^{おとうと}は大変^{たいへん}困^{こま}った顔^{かお}をして、「す
みません。兄^{にい}さん。あなたの大^{たい}切^{せつ}な釣^{つり}針^{はり}を¹⁰

1 ようす doings, movement, circumstances; 見る to see; ために in order to 2 海
岸 shore; の方へ towards 3 岩 rock; しよんぼりと sorrowfully; 立って standing,
from 立つ to stand; 見つめて gazing at, 見つめる to gaze at; いるのが being
(lit. to be, used in the nominative) 見えました past of 見える to be seen 4 い
そいで quickly, in a hurry; 近づいて approaching, 近づく to approach 5 どう
だった How was it? (どう how, だった was in familiar speech instead of でし
た); 何か anything; 釣れた short and of familiar speech for 釣れました, past of
釣れる to be fished, caught; ききました past of きく to ask, to inquire 6 かな
しそうに sadly; くび head; よこに negatively; ふりました past of ふる to
shake 7 そうか familiar form of そうですか is it so?, but in this case correspond-
ing to I see, I understand; 方 side; も also; だめ hopeless 8 では then;
かえす to give back; から because, as; かえしてくれ imperative of かえす to
give back (くれ speaking to inferiors corresponds to ください please) 9 す
ると thereupon, then; 大変 very much, much; 困った embarrassed, from 困る to
be embarrassed; 顔 face 10 すみません pardon me, I am sorry; 大切な precious;

魚にとられてしまいました。¹ どうぞ許して
 下さい。² 今夜、私は自分の刀で五百本の釣
 針をつくっておわびいたします。」とたのみ
 ましたが兄は火のようにおこって「たとえ
 百万本の釣針をくれてもだめだ。⁴ どうして
 も同じ釣針をたった今かえせ」⁵と云ってき
 きませんでした。⁵
^⑭「それではどうぞしばらくの間お待ち下さ
 い。⁶ 必ずさがして来ますから」⁷と弟は云
 いながらしおくと夕方の海岸を歩いて行

1 に by; とられて being taken, とられる to be taken; しまいました *past of* しまう to end 2 どうぞ.....下さい please; 許して *sub. of* 許す to forgive, to pardon 3 今夜 this evening; 自分の my own; 刀 sword; で with; 五百本 five hundred; つくって making, つくる to make; おわび apology; いたします *present of* いたす *humble form of* する to do, to make; たのみました *past of* たのむ to ask, beseech 4 が however; 火 fire; おこって getting angry, おこる to get angry, to burst with anger; たとえ.....も even if; 百万 one million; 本 phonetic alteration of 本, numerative for counting long things; くれて *sub. of* くれる to give (vulgar expression in this case) 5 どうしても by all means; 同じ the same; たった今 this very moment; かえせ *unrefined imperative form of* かえす to give back; と云って so saying; ききませんでした *past negative of* きく to listen, *in this case* to accept 6 それでは then; しばらく a while; しばらくの間 for a while; お待ち下さい *polite imperative of* to wait 7 必ず surely, without fail; さがして looking for, searching, さがす to look for; 来ます *present of* 来る to come; さがして来る to search and come back; 云いながら while saying 8 しおしお with a heavy heart; 夕方の海岸 the shore in the evening shadow (*lit.* evening shore); 歩いて walking, 歩く to walk;

きました。⑮ 限りもないような大海で小さな
 一本の釣針をさがし出すのはとても不可能
 な事ですから、その事、海に身をなげて
 死んでおわびをしようと思つてさめぐと
 泣きはじめました。⑯ その時、一人の老人の
 神様があらわれて、「お前のさがしている釣
 針の見つかる所へ案内して上げよう」と云
 ってほおりの命を箱に入れ、しずかに波の
 上におきました。⁷
 ⑰ すると箱はまっすぐにずんくと海底の方⁸

行きました *past of* 行く to go 1 限り limit; 限りもないような (*lit.* limit even there isn't like) boundless; 大海 ocean; で in 2 小さい small; 一本 one; さがし出す to find; とても very greatly; 不可能な impossible; 事 thing; ですから as it is 3 いっその事 rather, would rather; 海 sea; 身 the body; なげて throwing, なげる to throw; 死んで dying; 死んでおわびをする to apologize by death, しよう I will, 思つて thinking, *from* 思う to think 4 さめざめと bitterly; 泣きはじめました *past of* 泣きはじめる to begin to cry 5 その時 at that moment, then; 一人の老人の神様 an old god (一人 one, 老人 old, 神様 god); あらわれて appearing, あらわれる to appear 6 お前 you, *said to inferiors*; お前の your; さがしている that are looking for; 見つかる to be found; 所 place; へ to; 案内して上げよう I will lead to (案内 guide, して doing, 上げよう will do for you, *from* 上げる to offer or do in favor of someone 7 箱 box; 入れ putting, *from* 入れる to put; しずかに gently; 波 wave; おきました *past of* おく to put 8 まっすぐに straight; ずんずんと quickly; 海底 the bottom of the sea; の方へ towards;

へしずんで行きました¹。その内^⑬に箱^{はこ}のふた
 がしぜんに開^あきましたからほおりの命^{みこと}は夢^{ゆめ}
 心地^{ごうち}で箱^{はこ}から外^{そと}へ出^でて見^みると、向^{むこ}うの方^{ほう}に
 立派^{りっぱ}な城^{しろ}が見^みえました⁴。

- 1 しずんで sinking, しずむ to sink 2 その内に before long; ふた lid; しぜんに by itself, spontaneously; 開きました *past of* 開く to open (intr.) 3 夢心地で as if in a dream; 外 outside; 出^でて coming out, 出る to come out, 出^でて見ると when he got out 4 向うの方に on the opposite side; 立派な fine, splendid; 城 castle; 見えました *past of* 見える to be seen

第三課 だいきんか ほてりの命とほおりの命(続) みこと つぶき

① ほおりの命がその城の方へ歩いて行きました
 たら城の門のそばに大きな桂の木が一本あ
 ってその下に井戸がありました。② ほおりの
 命がこの井戸の近くまで来ました時に、急
 に門が開いたので、びっくりして桂の木
 上にのぼってかくれておりました。③ 門の中
 から出て来たのはおわんをもったかわい
 少女でした。④ この少女が水をくもうとし
 て井戸の中をのぞきました時に美しい男の

III. PRINCE HOTERI AND HOORI (continued)

See page 593 for full English translation.

1 歩いて walking, 歩く to walk; 行きましたら when he went, 行く to go;
 門 gate; そばに near; 大きな big; 桂の木 Japanese judas tree; あって there
 being, from ある there to be 2 その下に under it; 井戸 a well 3 近く near;
 まで up to; 急に suddenly; 開いたので as it opened, 開いた past of 開く to
 open (intr.) 4びっくりして being surprised; のぼって climbing, のぼる to
 climb; かくれて hiding himself, lying concealed 5 中から from the inside;
 出て coming out; 出る to come out; 来た past of 来る to come; 出て来たのは
 the one that came out 6 もった past of もつ to have, hold; かわい charming;
 少女 young girl; でした was 7 くもうとして as she was going to scoop,
 水をくむ to scoop water; のぞきました past of のぞく to look into 8 美しい
 beautiful; 男 man;

すがたが水にうつっていましたから大変お
 どろいて木の上を見上げました。¹
 ⑤ ほおりの命は「私はあやしい者ではありま
 せん。² どうぞ水を飲ませて下さい」³ とたの
 みました。⁴ 少女は無言でおわんに水をく
 んでさしだしましたからほおりの命は水を飲
 んでから、自分のくびかざりのきれいな玉
 を一つとってそのおわんに入れてかえしま
 した。⁷ 少女はそのきれいな玉をとり出そ
 うとしましたが、玉はおわんの底にくっつ
 い。

- 1 すがた form, figure; うつつて was reflected, うつる to be reflected; おどろいて being surprised, おどろく to be surprised, amazed; 見上げました past of 見上げる to look up 2 あやしい suspicious; 者 a being; ではありません am not 3 飲ませて letting one drink, 飲ませる to let drink; たのみました past of たのむ to ask, request, entreat 4 無言 speechless; さしだしました past of さしだす to offer 5 飲んで drinking, 飲む to drink; から after 6 自分の his own; くびかざり necklace; きれいな beautiful; 玉 jewel 7 とって taking, とる to take; 入れて putting into, 入れる to put in; かえしました past of かえす to give back 8 とり出そうとしました past of とり出そうとする to try to take out 9 そこ bottom; くっついて being stuck, くっつく to stick on;

ていてどうしてもとれませんでしたから¹そのまゝ水^{みず}をくんで門内^{もんない}へ入^{はい}ってしまいました。そして少女^{しょうじょ}はさっそく竜王^{りゅうおう}の姫君^{ひめぎみ}に只^{ただ}今の事^{いまのこと}を申^{もう}し上^あげ、おわんにくつついてい^⑧るうつくしい玉^{たま}をお見^みせしました。^④そこで姫君^{ひめぎみ}はこの少女^{しょうじょ}と一緒^{いっしょ}に城^{しろ}の門^{もん}へ行^いつて見^みますと、ほんとに桂^{かつら}の木^きの枝^{えだ}の上^{うへ}に今^{いま}まで決^{けつ}して見^みた事^{こと}もないようなか^⑦い男^{おとこ}の人^{ひと}がおりましたから、^⑧いそいで竜王^{りゅうおう}の所^{ところ}へ行^いつて彼^{かれ}につ^{はな}いて話^{はな}しました。^⑩竜王^{りゅうおう}は「そ

1 とれませんでした could not be taken off, とれる to be taken 2 そのまゝ in that condition, as it was; 門内 inside the gate; 入って entering, 入る to enter 3 さっそく immediately; 竜王 Dragon-King; 姫君 princess; 只今 the now, just now; 申し上げ telling, 申し上げる to tell, relate 4 お見せしました past of polite form of 見せる to show 5 そこで then, thereupon; と一緒に together with; 行って見ます when she went 6ほんとに truly, really; 今まで up to now 7 決して never; 見た事もない a thing not seen before; ような like 8 けだかい noble, dignified; 男の人 man 9 所 place; 行って going, 行く to go; 彼に to him; 話しました past of 話す to speak, relate

れはきつと天の神の王子にちがいない。は
やくこゝへおつれしなさい」と家来に命じ
ました。

⑪ そこで竜王の家来達がほおりの命を城内の
立派な部屋へお通しして沢山御馳走をし
した。⑫ その時、ほおりの命は竜王に「私は
天の神のひまごです。⑬ 実は今日、兄の釣針
を魚にとられましたのでそれをさがしにこ
こまで来しました。何卒よろしくおねがい申し
上げます」とおたのみになりました。⑭ 竜王

1 それ that; きつと surely; 天 heaven; 神 god, goddess; 王子 imperial prince; ちがいない there is no doubt 2 はやく quickly; こゝへ here; おつれしなさい conduct him, bring him, つれ imperative of つれる to lead, etc.; 家来 retainer; 命じました past of 命じる to order, command 3 家来達 plural of 家来 retainers; 城内 inside the castle; 立派な fine, splendid; 部屋 room; お通しして letting (a person) pass, 通す to let pass, make way for 4 御馳走 entertainment, feast, treat 5 天の神 god in heaven: ひまご great-grandchild; 実は really, in fact 6 とられました past of とられる to be taken; さがしに in order to look for, さがす to look for, to locate, etc. 7 何卒よろしくおねがい申し上げます This expression corresponds to *Please assist me, do me the favor*, and other ones used in soliciting favors.; おたのみになりました polite form of たのみました past of たのむ to ask, beseech

は「それはお氣の毒様でした。何とかして
 その釣針をさがし出しましょう」と云って、
 すぐに海中の魚全部に大至急竜王の城へ集
 まるように命じました。
 ⑭ しばらくすると沢山の魚が城へ集まって来
 ましたが、或鯛だけがすがたを見せませんで
 したからこの鯛の家へ使いを出してしらべ
 ましたところ、鯛の口の中にほおりの命の
 兄の大切な釣針がさゝっていました。そこ
 でこの鯛の口から釣針をぬきとってほおり

- 1 お氣の毒様でした an expression corresponding to *I am sorry for what has happened to you*; 何とか somehow; して doing; さがし出しましょう will find, will locate, さがし出す to find, to locate, etc.; と云って so saying 2 すぐに immediately; 海中 the inside of the sea; 海中の of the sea; 全部 all; に to; 大至急 very urgently; 集まる to assemble, to gather; ように in order to 3 しばらくすると after a while; 集まって gathering, 集まる to gather 4 或 one, a certain; 鯛 seabream; だけ only; すがた figure, form; 見せませんでした negative past of 見せる to show 5 家 dwelling, house; 使い messenger; 出して dispatching, 出す to dispatch; しらべました past of しらべる to investigate, inquire into; ところ when 6 口 mouth; さゝっていました past of さゝる to be stuck 7 ぬきとって extracting, ぬきとる to extract, pull out

の命に返しましたのでほおりの命は非常に
 よろこばれ親切な竜王にかんしゃしました。
 ⑩ そしてたゞちに釣針を兄の許へ持参したい
 と申しますと、竜王は一匹の大きなわにを
 お呼びになって、ほおりの命を安全に元の
 海岸へおつれするようにお命じになりました。
 ⑪ 大わにはほおりの命をせにのせて矢の
 ようにはやく海中をおよいでたった一日で
 元の海岸へ到着しました。⑫ ほおりの命はあ
 の老の神様や竜王のおかげで無事に兄の

- 1 返しました *past of* 返す to give back 2 よろこんで *being glad*, よろこぶ to be glad; 親切な *kind*; かんしゃしました *past of* かんしゃする to express one's thanks 3 たゞちに *at once*; 許 *place, in this case dwelling*; へ to; 持参したい *wish to take, desiderative of* 持参する to take (something) with one; 申します *present of* 申す, *humble form of* 云う to say; と申しますと *so when he said* 4 わに *crocodile*; お呼びになって *polite form of* 呼んで calling, having called, 呼ぶ to call, to summon 5 安全に *safely*; おつれする *polite form of* つれて accompany; ように *in order to*; お命じになりました *polite past form of* 命じる to command, to order 6 せ the back of the body; のせて placing, のせる to place, to put; 矢 *arrow*; のように *like*; およいで swimming, およぐ to swim 7 たった *only*; で *in*; 到着しました *past of* 到着する to arrive 8 無事に *safely*

釣針^{つりばり}をさがし出^だせましたので早速¹、兄^{あに}ほて
 りの命^{みこと}の家^{いえ}へ行^いって「どうもお待ち^{まち}どうぞさ
 までした。² 兄^{にい}さんの大切^{たいせつ}な釣針^{つりばり}をや^やつと見^み
 つけて来^きましたから何卒³お受け取^うり下^{くだ}さい」
 と云^いって兄^{あに}へ釣針^{つりばり}を返^{かえ}しました。⁴ 兄^{⑩あに}は弟^{おとうと}
 の苦心談^{くしんだん}を聞^きいて非常^{ひじょう}に感動^{かんどう}しました。⁵ ②③
 して、その後^ごは自分達^{じぶんたち}それぐの出来^{でき}る事^{こと}
 だけをして仲^{なか}よく暮^{くら}していきました。⁶

1 さがし出せました *past of* さがし出せる *to be able to find* 2 お待ちどうぞさ
 までした *I am sorry I kept you waiting so long; どうも please, excuse me,*
in this case used to emphasize what follows 3 やつと *at last; 見つけて having*
found, 見つける to find; 来ましたから as I have come 4 お受け取り下さい
accept it please, 受け取る to receive; お返しになりました polite past form of
返す to return, give back 5 苦心談 *narrative of one's hard experience; 聞い*
て having heard, listened to, 聞く to hear; 感動しました past of 感動す
る to be moved, to be impressed 6 そして、その後は *And since then; 自分*
達 they; それぞれの respective; 出来る事 what they can; だけ only; して
doing; 仲よく in harmony; 暮しました they lived

第四課 会話

日本人「貴方は日本へ何時いらっしゃいましたか。」
たか。

外国人「私は今年の春参りました。」

日本人「日本をお好きですか。」

外国人「大へん好きです。日本はきれいな国」

です。そして日本人は親切で丁寧です。
すね。」

日本人「どこを御らんになりましたか。」

外国人「日光と京都と奈良を見物しました。」

IV. CONVERSATION

See page 591 for full English translation.

1 会話 conversation, 日本人 Japanese (n.), 貴方 you, 何時 when, いらっしゃいます polite form of 来る to come 2 外国人 foreigner, 私 I, 今年 this year, 春 spring, 参る to come 3 お好き polite form of 好き liking, fondness, 好く to like 4 大へん very much, きれいな pretty, 国 country 5 そして and, 親切 kindness, で and, 丁寧 politeness, ね indeed, really, 親切で丁寧です they are kind and polite indeed 6 どこ where, 御らんになる p. f. of 見る to see 7 日光 Nikkō (See Part I, Page 000) 8 京都 Kyōto. For over a thousand years until 1868, Kyōto was the capital of Japan. The city and vicinity are rich in historic associations with the ancient life of the Empire (See Part II, Page 000) 9 奈良 Nara. The first permanent capital of Japan, from A. D. 710 to 784. In Nara are found many rare old treasures. 10 見物する to do sightseeing

日本人^⑦「そうですか。¹ では未だ^まいせへいらっ

しゃいませんね。³」

外国人^⑧「はい、未だ^まです。⁴」

日本人^⑨「是非^{ぜ ひ いち ど}一度いせへいらっしやい。⁵ いせに

はいせ神宮^{じんぐう}があります。⁶ このお宮^{みや}は

日本^{にっぽん}で一番^{いちばん}です。⁸ なぜならば天照大^{あまてらすおおみ}

神^{かみ}をお祀り^{まつ}してあります。⁹」

外国人^⑩「そうですか。¹⁰ それでは来月^{らいげつ}友だち^{とも}たちと¹¹

一緒^{いっしょ}に参り^{まゐ}ましよう。¹²」

- 1 そうですか Really? 2 では then, 未だ yet, いせ Ise, the name of the province where there is the most venerated shrine in Japan, dedicated to the goddess regarded as the ancestress of the Japanese Imperial family. 3 いらっしゃいません p. f. of 行きません does not go, いらっしゃいませんでした you did not go, ね did you? 4 はい no, 未だです not yet 5 是非 without fail, by all means, 一度 once, いらっしゃい please go 6 には in, いせ神宮 Ise Shrine 7 お宮 shrine 8 日本で in Japan, 一番 the best 9 なぜならば because, お祀りする p. f. of 祀る to enshrine 10 そうですか Really?, Is it so? 11 それでは then, 来月 next month, 友だち friend 12 と一緒に with, together with, 参りましょう I will go

第五課 お花見に招く文

① 此の頃はめっきりお暖かくなりました。
 ② 皆様おかわりはございませんか。宅では皆
 無事です。

③ 今年も庭の桜が美しく咲きはじめましたの
 で次の日曜日に例年の通りお花見をしたい
 と思います。

④ 何卒皆様おそろいでお出で下さい。お待ち
 して居ります。

V. LETTER OF INVITATION TO FLOWER VIEWING

See page 591 for full English translation.

1 お花見 flower viewing, に to, 招く to invite, 文 letter.—Note that the word *bun* 文 may be used to indicate a written or printed communication if preceded by an adjectival expression, as in this case (招く to invite), while the word *tegami* 手紙 may be used independently and corresponds exactly to the English word *letter*, so that the above 招く文 is also a 手紙. 2 此の頃は lately, these (last) few days 3 めっきり very, considerably, お暖かく polite form of 暖かく warm, になりました has become 4 皆様 p. f. of 皆 everybody, all, おかわり p. f. of かわり change 5 ごさる p. f. of ある to be 6 宅 my house, my home, では at, in, 無事 safe and sound 7 今年 this year, も also, 庭 (my) garden, 桜 cherry blossoms 8 美しく beautifully, 咲く to bloom, はじめる to begin, ので as 9 次の next, 日曜日 Sunday 10 例年の usual, 通り as, したい wish to have, と思う to hope 11 何卒 please おそろいで in a body, together 12 お出で come (p. f.), 下さい please 13 お待ちする p. f. of 待つ to wait

Preceding letter in post-card form

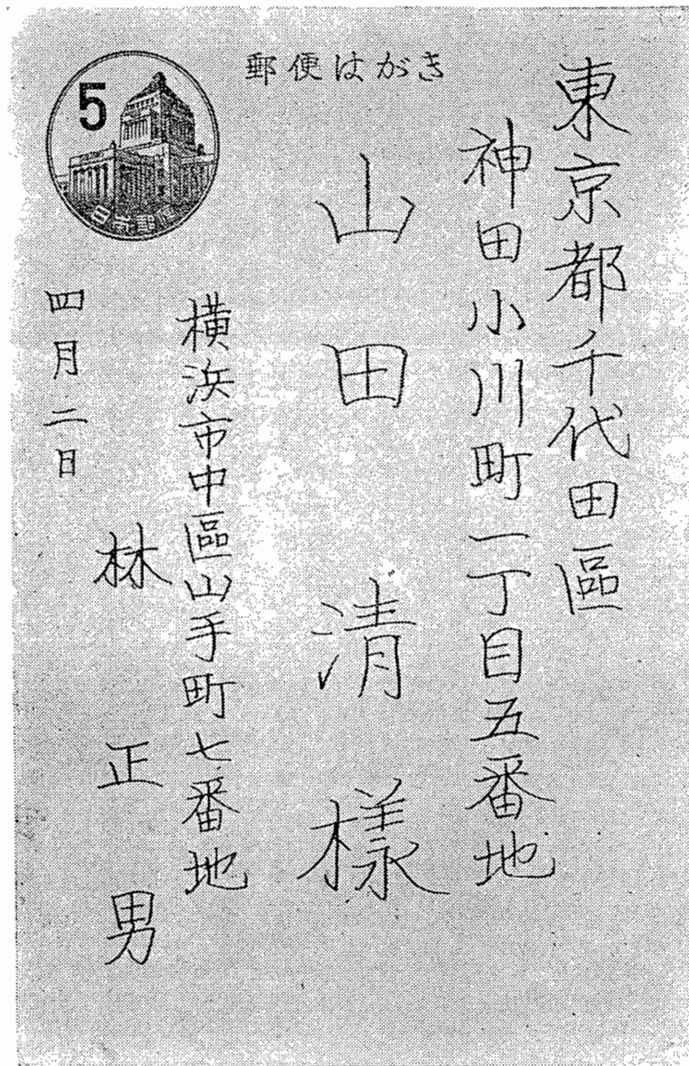
此の頃はめつくり暖くなりました
皆様御かわりはございませんか宅では
皆無事です
今年も庭の櫻が美しく咲きはじめ
ましたので次の日曜日に例年の通り
お花見をしたいと思ひます
何卒皆様おそろいで御出で下さ
お待ちして居ります

See back for address

Division of Japanese cities.

Japanese large cities are divided into wards (区 ku), wards into sections (町 machi or chō), sections into blocks (丁目 chōme), and the houses in each block have numbers (番地 banchi)

Facsimile of Japanese post-card



See back for written message

Name (centre) and address (right) of addressee,
and name and address of sender (left)

東京都 Tōkyō-to (都 to city), 千代田区 Chiyoda-ku, 神田小川町 Kanda Ogawamachi, 一丁目 itchōme, 五 go (five), 番地 banchi, 山田 Yamada, 清 Kiyoshi, 様 Sama (=Mr.), 横浜市 Yokohama-shi, 中区 Naka-ku, 山手町 Yamate-chō, 七 nana (seven), 林 Hayashi, 正男 Masao, 四月 shi-gatsu (=April), 二日 futsuka (2nd) See back for notes on division of Japanese cities.

返^{へん}事^じ₁

⑤ お手紙^{てがみ}ありがとう存^{ぞん}じました。² いつも御親^{ごしん}切^{せつ}にお招^{まね}き下^{くだ}さいまして何^{なん}ともお礼^{れい}の申^{もう}し
 ⑥ 上げ^あようも御座^{ござ}いません。⁵ お言^{こと}葉^ばに甘^{あま}えて
 ⑦ 次^{つぎ}の日^{にち}曜^{よう}日^び午^ご後^ご二^に時^じ頃^{ごろ}お伺^{うか}い申^{もう}し上^あげます。⁷
 ⑧ 先^まずは御礼^{おんれい}まで。⁸

- 1 返事 answer 2 お手紙 p. f. of 手紙 letter, ありがとう存じました I thank you very much 3 いつも always, 御親切に p. f. of 親切に kindly 4 何とも unutterable, indescribable, 御礼 p. f. of 礼 gratitude 5 申し上げる humble form of 申す to say, 御座います p. f. of ある to be 6 お言葉 p. f. of 言葉 words, に to, 甘える to take advantage of 7 午後 afternoon, 二時 two o'clock, 頃 about, お伺い p. f. of 伺う to visit 8 先ずは then, 御礼 thanks, まで till; 先ずは御礼まで with renewed thanks

第六課 参宮だより¹

① 昨日午後、こちらへ着いて外宮へお詣りし、
 ② 今日は内宮へお詣りしました。宇治橋を渡
 ③ って神苑に入り、しばらく行くと、千年もた
 ったかと思われる大木が立ち並んでいて何
 ④ とも言えない、ありがたい感じがしました。
 ⑤ 五十鈴川のきれいな水で手を洗い、口をす
 すいで、御門の前に進んで拝みました。
 ⑥ 神殿は外宮と同じように、お屋根をかやで
 ふき、むねにかつお木を並べ、両端に千木が

VI. A PILGRIMAGE TO ISE SHRINE

See page 590 for full English translation.

1 参宮 pilgrimage to the Shrine of Ise, だより=tidings, correspondence 2 昨日 yesterday, 午後 afternoon, こちら here 3 着く to arrive at, 外宮 the Outer Shrine of Ise, へ to 4 お詣りする to visit (a shrine or temple) 5 今日 to-day, 内宮 the Inner Shrine 6 宇治橋 name of a bridge near the Shrine, 渡る to cross (a bridge) 7 神苑 sacred garden (attached to a shrine), へ into, 入る to enter 8 しばらく a little while (=a little farther), 行くと when I went 9 千年 a thousand years, も even (emphatic), たつ to pass, か if, whether.....or, と so, 思われる to be seen 10 大木 large tree, 立ち並ぶ to stand in a row 11 何とも言えない un-describable 12 ありがたい solemn, impressive, 感じがする to feel 13 五十鈴川 name of a river, きれいな clean, clear, 水 water, で with 14 手 hand, 洗う to wash, 口 mouth, すすぐ to rinse 15 御門 polite form of 門 gate, 前 front, へ to 16 進む to advance, 拝む to worship 17 神殿 shrine, sanctuary, と同じように in the same way 18 お屋根 p. f. of 屋根 roof, かや miscanthus (a common Asiatic grass used to thatch roofs of houses) 19 ふく to thatch, むね ridge (of a roof) 20 かつお木 wooden log placed on the ridge of a Shinto Shrine roof; 並べる to place (things) in a row 21 両端 both sides, へ at, 千木 ornamental cross-beams on the gable of a Shinto Shrine

つけてあります。¹ 一切^⑤白木^{いっさいしらき}づくり²で金^{きん}の金^{かな}具^ぐが、きら／＼としています³がその外^{ほか}には何^{なん}の飾^{かざり}りもありません。⁴ 誠^⑥に神々^{まことこうごう}しくて自^し然^{ぜん}と頭^{あたま}が下^{さが}りました。⁶ お詣^{まい}りをすませてから方々^{ほうほう}を見物^{けんぶつ}して二見^{ふたみ}へ来^きました。⁸ 今夜^{こんや}はこゝでとまります。⁹ 明日^{あす}は朝^{あさはや}早く¹⁰起きて日^ひの出^でを拝¹¹み、それから京^{きやう}都^とへ立^たちます。¹³ お土^み産^{やげ}に貝^{かい}細^{さい}工^{いく}を買^かいましたから、¹⁴ たのしみ¹⁵にして待^まって出^いでなさい。¹⁶

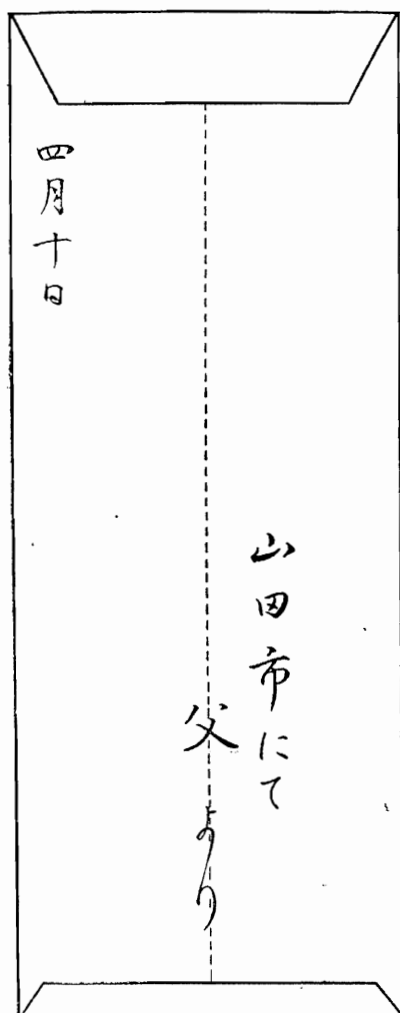
四月^{しがつ}十^{じゅう}日^{にち} 父^{ちち}より¹⁷

さち子^{さちこ}さん

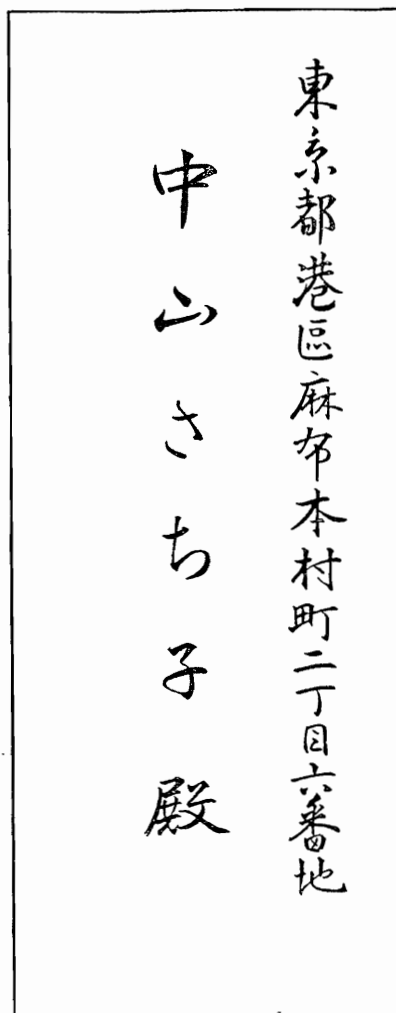
- 1 つけてあります are fixed 2 一切 all, the whole, 白木 unpainted wood, plain wood, づくり=つくり construction, structure 3 金 gold, 金具 metal fittings, きらきら glitteringly, としている so it is 4 その外 except these, 何の any, 飾り decoration, ornament 5 誠 to very, exceedingly, 神々しい holy, solemn 6 自然と of itself, spontaneously, 頭 head, 下る to hang down, to go down 7 すませる to finish, 方々 all sides, every direction 8 見物する to see, to see the sights, 二見 name of place 9 今夜 to-night, こゝで here, とまる to lodge in, to put up 10 明日 to-morrow, 朝 morning, 早く early 11 起きる to rise, to get up, 日の出 sunrise 12 拝む to worship, それから and then 13 京都 name of Japanese old capital, 立つ to leave (for) 14 お土産 p. f. of 土産 souvenir, present, に for 15 貝細工 shellwork, 買う to buy, から as 16 たのしみにする to be in anticipation (with pleasure), 待つ to wait, 待ってお出でなさい Do wait! 17 父 father, より from

Shape of Japanese envelopes for ordinary correspondence.

REVERSE



FRONT



東京都 Tōkyō-to (都 to city), 港区 Minato-ku, 本村町 Hommura-chō, 二丁目 nichōme, 六 roku (six), 番地 banchi, 中山 Nakayama. さち子 Sachiko. 様 Sama (Miss), 山田市 city of Yamada, にて at, 父 Chichi (father), より from, 四月 shi-gatsu (April), 十日 tō-ka (10th)

第七課 だいしちか さるとかに

① 昔々、ある所にさるとかにとがいました。
 ② 或お天氣のいい日にさるとかにには一緒に山
 遊びに出かけました。③ その途中でさるが柿
 の種を拾いました。④ 少し行きました時にか
 にはおむすびを見つけました。⑤ かにには急い
 でそのおむすびを拾ってさるを呼びました。
 ⑥ 「さるさん、私はこんな大きなおむすびを
 拾いましたよ」と云って見せました。
 ⑦ さるはそのおいしそうなおむすびが欲しく
 ⑧

VII. THE MONKEY AND THE CRAB

See page 589 for full English translation.

1 さる monkey; かに crab; 昔 ancient times 2 昔々 once upon a time; ある a certain some; 所 place, ある所に somewhere, in a certain place 3 お天氣=天氣 the weather; いい fine; 或お天氣のいい日に on a fine day; 一緒に together; 遊び pastime, recreation, outing; 山 mountain, 山遊び going to the mountain for recreation; 出かけました past of 出かける to go out 4 途中で on the way, その途中で on their way; 柿 persimmon; 種 seed; 拾いました past of 拾う to find, pick up 5 少し a little, a while; 行きました past of 行く to go, proceed; 時 time; 少し行きました時に after having walked for a while; おむすび=むすび rice-ball (a ball, the size of an egg, made of cooked rice, which people take with when they go for an outing, work, etc., to be eaten at the proper time.); 見つけました past of 見つける to find 6 急いで quickly; 呼びました past of 呼ぶ to call 7 さん after a person's name corresponds to Mr., Mrs. or Miss, but it is used also after names of animals, especially when they are personified in stories. こんな such a; 大きな big; よ colloquial and familiar emphatic expression often corresponding to an exclamation mark; と云って so saying (云う to say); 見せました past of 見せる to show 8 おいしそうな delicious-looking; 欲しい to wish, be eager to have;

てたまりませんでしたから「あのね、かに
 さん、私の柿の種^{わたし かき たね}とおむすびとを取り
 かえっこしまし^①よう。」^②でも、おむすびのほ
 うが柿の種^{かき たね}よりもずっと大きいから取りか
 えっこしたくありませんよ」^③とかには断^{ことわ}り
 ました。^④その時^{とき}、さるはちえを絞^{しぼ}って、「そ
 りや、柿の種^{かき たね}は今小^{いまちい}さいけれど、^⑤種^{たね}をまく
 と芽^めが^で出て木^きに成^なって、^⑥すぐ大^{おほ}きな柿^{かき}が沢^{たく}
 山^{さん}なるからおむすびと取りかえても損^{そん}には
 ならないよ」^⑦と説明^{せつめい}しました。^⑧そう云^いわれ^⑨

1 欲しくてたまりませんでした felt an irresistible desire to have (たまらない to be tempted beyond endurance, not to be able to stand the great desire to.....; から as, because; あのね colloquial and familiar expression very often used to draw somebody's attention to what one is going to say. It corresponds to listen, look, etc.; 取りかえっこする familiar expression for 取りかえる to barter, exchange one thing for another; 取りかえっこしましよう let us exchange 2 でも (colloquial) however; のほうが.....よりも more than; ずっと大きい far bigger; から because=as it is;したくありません I do not wish, do not want; 断りました past of 断る to refuse 3 その時 then; ちえ wisdom, intelligence; 絞って squeezing, from 絞る to press, wring, squeeze, ちえを絞って cudgeling his brain; そりゃ colloquial expression for それは indeed (you are right); 今 now; 小さい small; けれど short and colloquial for けれども however 4 まく to sow (seeds); と if; 芽 bud, sprout; 出て coming out, from 出る to come out; 木 tree; 成って becoming, from 成る to become, turn out; すぐ soon, quickly; 沢山 many; なる to produce, bear fruit; おむすびと取りかえても even if you barter your rice-ball; 損 loss, damage; ならない there will not be; と so, in this way (with these words); 説明 explanation; 説明しました he explained, past of 説明する to explain 5 そう so; 云われる to be told, passive of 云う to say, tell; と when; そう云われると when he was told so;

るとかには急に柿の種をまいて見たくなり
 ましたからおむすびと柿の種とを取りかえ
 ました。¹

⑬ 大きなおむすびを貰ったさるはすぐにむし
 やむしやと食べてしまつて、²「あゝ、眠たく
 なつた。もう山遊びに行きたくないよ。³ か

にさん、ごちそうさま。さよなら」⁴と云つ

て自分の家へ帰つて行つてしまいました。⁴

⑮ かに大急ぎで家へ帰つて柿の種を庭にま
 きました。⁵そして、毎朝早く起きて「はやく⁶

1 急に suddenly, immediately; まいて見たくなりましたから as he got the desire to sow 2 貰った past of 貰う to get, to receive; 大きなおむすびを貰ったさるは the monkey, who received the big rice-ball; すぐに soon, quickly; むしやむしや onomatopoetic expression suggesting the sound produced when munching, gobbling food; 食べてしまつて having finished to eat, sub. of 食べてしまう to finish eating 3 あゝ oh!; 眠たい to feel sleepy, drowsy; 眠たくなつた I got sleepy; 行きたくない I do not wish to go 4 ごちそう a treat, delicious food; ごちそうさま I thank you for the treat you offered me.; さよなら goodbye; 自分の his own, one's own; 帰る to return, 帰つて行つてしまいました (lit. returning, going ended=ended by returning)=returned, went back 5 大急ぎで in a great hurry; 庭 garden 6 そして then, and; 毎 every; 朝 morning; 早く early (adv.); 起きて getting up, sub. of 起きる to get up, to rise; はやく quickly;

芽^めを出^だせ柿^{かき}の種^{たね}」と云^いいました。^{①⑦}すると間^ま
 もなく小^{ちひ}さい芽^めが出^でました。^{①⑧}かには喜^{よろこ}んで
 毎^{まい}朝^{あさ}その芽^めに水^{みず}をや^やり「はやく木^きになれ柿^{かき}
 の種^{たね}」と云^いいました。^{②⑨}するとその芽^めはずん
 ずんのびて大^{おほ}きな木^きにな^なって花^{はな}が咲^さきはじ
 めました。^③
^{②⑩}かには嬉^{うれ}しくてたまりませんでしたから
 「はやく実^みがなれ柿^{かき}の種^{たね}」と云^いいながらその
 木^きの回^{まわ}りをちよここ這^はい回^{まわ}りました。^④し
 ばらくするとおいしそ^{かき}うな柿^{かき}の実^みが沢^{たく}山^{さん}^⑤

- 1 出^だせ imperative of 出^だす to put out, push out; すると then; 間^まもなく in a short time, before long, presently; 出^でました past of 出^でる to come out 2 喜^{よろこ}んで with joy, sub. of 喜^{よろこ}ぶ to be glad, of, rejoice at; 水^{みず} water; や^やる to give (this verb is used when giving to inferiors, in this case to give to an inanimate thing), 水^{みず}をや^やる to water; 木^き tree; なれ imperative of なる to become, turn into 3 ずんずん onomatopoetic expression indicating rapid growth, as of trees and things that grow in elevation; のびて growing, sub. of のびる to grow; 花^{はな} blossom; 咲^さく to bloom, to blossom; はじめる to begin; 咲^さきはじめました began to bloom 4 嬉^{うれ}しい glad, joyful; 嬉^{うれ}しくてたまりませんでした could not contain himself for joy; か^から as, because; 実^み fruit; 云^いいながら while saying; 回^{まわ}り circumference (in this case, the lower part of the tree trunk); 這^はい回^{まわ}りました past of 這^はい回^{まわ}る to crawl around; ちよこちよこ toddling, quickly and with short steps 5 しばらく a while, a little while; しばらくすると after a while; おいしそ^{かき}うな delicious-looking; 沢^{たく}山^{さん} many

なりました。^② かねは大喜び^{およろこ}で、早速柿^{さつそくかき}の実^みを
 食^たべようと思^{おも}いました^①が、その木^きが余^{あま}り高^{たか}
 くて柿^{かき}の実^みを取^とることが出来^{でき}ず、下^{した}から眺^{なが}
 めてばかりいました^③。

第八課 ^{だいはちか}
 (続^{つづき})

さるとかに

^① ある日^ひ、さるがかに^{うち}の家^{あそ}へ遊び^きに来て、高^{たか}
 い柿^{かき}の木^きにおいしそうな柿^{かき}の実^みが沢山^{たくさん}なっ
 ているのを見^みて、^④ とてもうらやましくなり
 ました。^⑤ ^② そこでさるは「あのねかにさん、

1 大喜びで greatly pleased; 食べようと思いました wished to eat (*lit.* I will eat, so he thought.); が however 2 余り too, too much; 高い high, tall; 出来ず not being able, as he could not 3 下から from below; 眺めて looking at, sub. of 眺める to look at; ばかり only

VIII. THE MONKEY AND THE CRAB (continued)

See page 588 for full English translation.

4 ある日 one day, a certain day; 遊びに来て coming for a visit, sub. of 遊びに来る to visit, to call on (somebody for pleasure, to spend sometime together, etc.); 高い柿の木においしそうな柿の実が沢山なっているのを見て having seen the many delicious-looking persimmon fruit on the tall tree 5 とても very; うらやましく adverbial form of うらやましい spiteful, envious; なりました past of なる to become 6 そこで thereupon;

私は木登りが上手だから柿の木に登って沢
 山柿の実を取って上げましょう」と親切そ
 うに云いました。^① ③ には「どうも御親切さ
 ま、ではどうぞ沢山取って下さい。お願い
 します」と頼みました。^②
 ④ さるは早速、柿の木にするくくと登って行
 って自分だけ柿をむしゃくしゃ食べはじめ、
 下で待っているかには一つも落してやり
 ませんでした。^⑤ そこでかには待ち遠しくな
 って「さるさん、自分ばかり食べていないで、^⑤

1 木登り tree climbing; 上手 skilful; だから as I am; 登って climbing, sub. of 登る to climb (trees, etc.); 取って上げましょう I will pick and give you= will pick for you; 親切そうに with (feigned) kindness 2 どうも very, very much; 御親切さま you are very kind, 御 honorific, 親切 kindness, さま title of courtesy; では then, well, in that case; お願いします I wish you to do so, do it for me, please (願う to desire, to wish, hope, beg, beseech); 頼みました past of 頼む to ask, beg, entreat 3 早速 at once, immediately; するすると onomatopoetic expression indicating quick action; 自分 oneself; だけ only; 自分だけ only for himself; むしゃむしゃ onomatopoetic expression indicating a munching sound as when eating greedily; 食べはじめ beginning to eat, sub. of 食べはじめる to begin eating; 待って waiting, sub. of 待つ to wait 4 下で待っているかには to the Crab that was waiting below; 一つも even one; 落して dropping, sub. of 落とす to drop; やりませんでした past of やる to give to inferiors 5 待ち遠しく adverbial form of 待ち遠しい waiting impatiently; 待ち遠しくなって having become impatient to wait (any longer); 自分ばかり only by yourself; いないで don't be; 食べて eating, 食べていないで don't be eating by yourself;

どうぞ私にも落して下さい」と大きな声で
云いました。¹

不親切で意地悪なさは「うるさい。そん
なに食べたければ、そら、今一つ落すよ」
と云って、固くて食べられないような柿を
わざとかにの頭へぶつけました。⁴

その柿がかにの頭へこつんと当りました時
「あっ」と叫んでかには気絶してしまいまし
た。⁵ その間にさるは沢山柿を盗んで大急ぎ
で自分の家へ逃げて行きました。⁶ しばらく⁷

1 どうぞ please; 私にも also to me; 落して下さい please drop; 大きな big, loud; 声 voice; で with; 云いました past of 云う to say 2 不親切で unkind; 意地悪な nasty; うるさい what a nuisance!; そんなに so much, in such a way; 食べたければ if you wish to eat; そら there!, get it!; 今 now; 一つ one; よ at the end of a verb, but in familiar speech, has emphatic force 3 と云って so saying; 固くて adverbial form of 固い hard; 食べられない that could not be eaten; ような such as, like (suffix) 4 わざと purposely, intentionally; 頭 head; へ at; ぶつけました past of ぶつける to throw 5 こつんと with a bump; 当りました past of 当る to hit; 時 when; あっ ouch!; 叫んで crying, sub. of 叫ぶ to cry; 気絶 a swoon, fainting, fit, 気絶する to faint; しまいました ended by (fainting) 6 その間 during that time (the time the Crab remained unconscious); 盗んで sub. of 盗む to steal; 家 house, home; 逃げて running, sub. of 逃げる to run away, to flee; 行きました past of 行く to go 7 しばらく a little while;

してからかには気がつきましたが、頭の傷
 が大変痛いので大きな声で泣いていました。
 ⑩そこへかには友達⑪の栗と蜂と白とが通りか
 かりました。そして「かにさん、かにさん、
 どうしてそんなに泣いているのですか」
 とききました。⑫かにはさるの意地悪につい
 て泣きながら話⑬しました。
 ⑬友達たちは「なんて悪いさるだろう。みん
 なでこらしてやろう」と云⑭って早速さるの
 家⑮へ行きました。⑭けれどもその時⑮さるは

- 1 してから after; 気がつきました past of 気がつく to recover consciousness;
 が however 2 傷 wound; 大変 much; 痛い it hurts; ので as, because, on
 account of; 泣いていました past of 泣いている to be crying 3 そこへ at
 that moment, 友達 friends; 栗 chestnut; 蜂 wasp; 白 mortar; 通りかかりまし
 た past of 通りかゝる to pass by 4 どうして why? (colloquial speech); そ
 んなに so much; 泣いているのですか are you crying? 5 と so; ききまし
 た past of きく to ask, inquire; 意地悪 nastiness; について about, regarding;
 泣きながら while crying; 話しました past of 話す to tell 6 友達たち
 friends; なんて what a.....!; 悪い bad; みんなで all (of us), all together; こ
 らしてやろう we will punish (the monkey); こらして sub. of こらす to punish,
 やろう vulgar for やりましょう we will, we will do; と云って so saying
 7 けれども however; その時 at that time;

どこかへ遊びに行^いたらしく、家^{うち}にいません^①
 でした。^②そこでみんなはさるの家^{うち}へ入^{はい}りま
 した。^③そしていろ／＼相談^{そうだん}した後^{あと}で栗^{くり}はさ
 るの火鉢^{ひばち}の火^ひの中^{なか}へ入^{はい}り、蜂^{はち}は台所^{だいどころ}の水^{みず}が
 めの縁^{ふち}に止^とまり、白^{うす}は入口^{いりぐち}のひさしの上^{うえ}に
 乗^のってさるの帰^{かえ}りを待^まっていました。^④夕方^{ゆゆうがた}
 さるは家^{うち}へ帰^{かえ}って来^きました。^⑤そして「あゝ
 のどがかわいた」と云^いいながら火鉢^{ひばち}の上^{うへ}のや
 かんを取^とりました時^{とき}、火鉢^{ひばち}の火^ひの中^{なか}にかく
 れていた栗^{くり}が丁度^{ちやうど}彈丸^{だんがん}のようにはね上^{あが}って、

- 1 どこかへ somewhere; 行^いたらしく adverbial form of 行^いたらしい to have probably gone, seemed to have gone; いませんでした was not (at home)
 2 入^{はい}りました past of 入^{はい}る to enter 3 いろ／＼ various; 相談^{そうだん} consultation; した後^{あとのあと}で after having had (*lit.* doing after; 火鉢^{ひばち} brazier; 火^ひ fire; 中^{なか}へ入^{はい}り having entered inside 4 台所^{だいどころ} kitchen; 水^{みず}がめ big water jug; 縁^{ふち} edge; 止^とまり alighting, stem of 止^とまる to perch, alight 5 入口^{いりぐち} entrance; ひさし pentroof; 上^{うえ}に on 6 乗^のって getting on, sub. of 乗^のる to mount, step on; 帰^{かえ}り the return; 待^まっていました were waiting, sub. of 待^まつ to wait 7 夕方^{ゆゆうがた} evening; 帰^{かえ}って来^きました returned (*lit.* returning came) 8 のど throat; かわいた past of かわく to dry up, be parched up, のどがかわいた I am thirsty (*lit.* the throat got dry); やかん kettle; 取^とりました past of 取^とる to take; 時^{とき} when 9 かくれていた that was hidden, lurking, from かくれる to hide, to lurk; 丁度^{ちやうど}.....のように just like; 彈丸^{だんがん} bullet; はね上^{あが}って jumping up, from はね上^{あが}る to jump up, leap up;

さるの額^{ひたい}を打ちました¹。「熱^{あつ}い」と叫^{さけ}んで
あわてて台所^{だいどころ}へ行^いって水^{みず}で額^{ひたい}を冷やそう
としました²。その時^{とき}、水^{みず}がめの縁^{ふち}で待^まって
いた蜂^{はち}がちくりとさるの目^めを刺^さしました³。
「あ^あっ。痛^{いた}い」と叫^{さけ}んで大急^{おおいそ}ぎで表^{おもて}へ出^でよう⁴
と入口^{いりぐち}へかけて行^いきました時^{とき}に、ひさしの
上^{うへ}で待^まっていた白^{うす}がどさりとさるの上^{うへ}に落^お
ちて来^きてさるをぎゅっとおさ^{おさ}えつけました⁶。
その時^{とき}、かには大^おきなはさみでさるの首^{くび}を
ちょん切^ぎってしまいました⁷。

- 1 額 forehead; 打ちました past of 打つ to strike 2 熱い It's hot, it burns!; 叫んで shouting, sub. of 叫ぶ to shout; あわてて hurriedly; 水 water; 冷やそうとしました past of 冷やそうとする to try to cool off 3 その時 just then; ちくりと pricking with its needle; 目 eyes; 刺しました past of 刺す to sting 4 あっ Oh!; 痛い Oh, it hurts!; 表 the outside (of a house); 出ようと.....時に when he tried to go out (出る to go out) 5 入口 entrance; かけて行きました went running, rushing; 表へ出ようとかけて行きました時に when he rushed towards the entrance trying to go outside 6 どさりと with a thud; 落ちて来て falling down, sub. of 落ちる to fall and 来る to come; ぎゅっと strongly, firmly 押えつけました past of 押えつける to hold down 7 はさみ crab's nippers; で with; 首 head; ちょん切って cutting off, sub. of ちょん切る to cut off

だいきゆうか
第九課 東京 とうきよう

①につばん
日本の首都東京は東京湾頭に位し、横浜
の北方二十八軒位の所にある。人口九
百万以上で世界第二の大都会である。都を
貫いている隅田川は毎年八月に行なわれる
大花火で有名である。都は二十三区に分かれ
ており中央は丸の内と呼ばれる商業地区で、
こゝには洋風の大建築物が多い。都内で最
もにぎやかな通りは銀座と新宿で街の両側
には立派なデパートや大商店が並んでいる。

IX. TOKYO

See page 586 for full English translation.

1 東京 Tōkyō 2 首都 capital (city), 東京湾 Tōkyō Bay, 頭 head, に at;
湾頭に at the head of the bay 3 位す to be situated, 横浜 the most
important port city of Japan 4 北方 the north, 二十八軒 28 kilometres, 位
about, 所 place 5 人口 population, 九百万 9,000,000, 以上 above 6 世
界 the world, 第二 the second, 大都会 large city 7 都 city, 貫く to run
through, 隅田川 Sumida River 8 毎年 every year, 八月 August 9 行
なわれる to be held, 大花火 big fire works, 有名 famous 10 二十三区 23
wards, 分かれる to be divided 11 中央 the centre, 丸の内 name of the
most important business centre in Tōkyō 12 呼ばれる to be called, 商業地
区 business quarter 13 こゝ here, には in, 洋風 foreign style 14 大建
築物 huge building, 多い many 15 都内 in the city, 最も most, にぎやかな
populous, 通り street 16 銀座 name of the most popular thoroughfare in
Tōkyō, 新宿 another popular thoroughfare, 街 street 17 両側 both sides,
立派な fine, デパート department store 18 大商店 big store, 並ぶ in a row

⑥ 歩道は通行者でいつもいっぱいになり時々
 歩く事さえ出来ない程のにぎやかさである。
 ⑦ 特に夜の銀座はネオンの光がまぶしい位に
 輝いて丁度光の海のようにである。又浅草
 公園には沢山の映画館や見世物等があつて
 毎日お祭りのような人出で、ニューヨーク
 のコニーアイランドのようである。
 ⑧ 東京で一番美しい所は宮城前で松の
 生えた広い芝生をへだてて二重橋が見えそ
 の右手のみどりの木の間に遠く御所の

- 1 歩道 pavement, 通行者 pedestrian, で with 2 いつも always, いっぱい full 3 時々 sometimes, 歩く事 walking, さえ even, hardly 4 出来ない cannot, 程 as, 賑やかさ bustling 5 特に specially, 夜の銀座 the Ginza at night 6 ネオン neon, 光 light 7 まぶしい glaring, dazzling, 位に so.....that, 輝いて luminous 8 丁度 just, exactly, 光 light, の of, 海 sea, のよう it seems 9 又 and (used here pleonastically), 浅草公園 Asakusa Park (the most popular park in Tōkyō, near which there is the largest amusement centre of the capital), には in 10 映画館 movies, cinema house 11 見世物 show 12 毎日 every day, お祭り festival 13 人出 crowd, ニューヨーク New York, コニーアイランド Coney Island, のよう just like 14 一番 most, 美しい beautiful, 所 place 15 宮城 Imperial Palace, 前 before, in front 16 松 pine tree, 生える to grow, 広い wide, 芝生 lawn, へだてて beyond 17 二重橋 name of a noted bridge before the Imperial Palace, 見える to be seen 18 右手 right side, みどり green, 木の間に through the tree (木 is sometimes pronounced *ko* in poetical or literary style) 19 遠く in the distance, 御所 the Palace

お屋根^{やね}が見える^み。 ^⑩こんな美しい景色^{けしき}に ^①こ
 まれた宮城^{みやぎ}は世界中^{せかいじゅう}に無い^なと外国人^{がいこくじん}さえ
 云^いつて居^ゐる。 ^⑪都内^{とない}で有名な神社^{じんじや}仏閣^{ぶつかく}は明治^{めいじ}
 神宮^{じんぐう}、靖国神社^{やすくにじんじや}、乃木神社^{のぎじんじや}、増上寺^{ぞうじやうじ}、浅草^{あさくさ}
 寺^{でら}、本願寺^{ほんがんじ}等で其^その他^{ほか}数えきれぬ程^{ほど}ある。
 大きい公園^{こうえん}には日比谷公園^{ひびやこうえん}、芝公園^{しばこうえん}、浅草^{あさくさ}
 公園^{こうえん}、上野公園^{うえのこうえん}等^{など}ありこの外^{ほか}小さい公園^{こうえん}は
 都内^{とない}各所^{かくしよ}に多数^{たすうさんざい}散在^{さんざい}している。
 上野公園^{うえのこうえん}には動物園^{どうぶつえん}、博物館^{はくぶつかん}ありその上^{うえ}
 ここは桜^{さくら}の名所^{めいしよ}として名高^{なだか}い。 ^⑫有名な芝居^{しばい}

- 1 お屋根 the roof, 見える to be seen 2 こんな such, 美しい景色 beautiful scenery, に by 3 かこまれる to be surrounded 4 世界中に in the whole world, 無い there is not, と so 5 外国人 foreigner, さえ even, 云う to say 6 神社 shrine, 仏閣 temple 7 After note 12 follow the names of the most famous temples and shrines in Tōkyō, 等 etcetera (at times used unnecessarily, as in this case) 8 その他 others, 数えきれぬ cannot be counted, 程 so manythat 9 大きい公園 large park (here follow the names of the largest parks in Tōkyō) 10 この外 moreover, 小さい公園 small park 11 都内 in the city, 各所 everywhere, 多数 great many, 散在する to be found here and there 12 上野公園 Ueno Park 13 動物園 Zoological Garden, 博物館 museum 14 その上 besides, in addition to, こゝ here 15 桜 cherry blossoms, 名所 noted place, として as, 名高 famous 16 有名な famous, 芝居 theatre

歌舞伎座は銀座の近くにあり又五千人を容
 れる日本劇場、美しい帝国劇場其の他大
 小の映画館等もこの近くに集まって居る。
 都の南^⑨北部、山の手には外国人の居住者
 が多くこれらの外人は常に「東京は世界で
 一番住みよい都である」と異口同音に云っ
 て居る。

- 1 歌舞伎座 name of the most famous theatre where Japanese classic plays are represented 2 近く near, 又 and, 五千人 5,000 persons, 容れる to accomodate
 3 日本劇場 Nippon Theatre, 帝国劇場 the Imperial Theatre, 其の他 moreover, besides these, 大小 big and small 4 映画館 cinema, も also 5 集まる to gather, to flock 6 南 south, 北 north, 部 part, 南北部 north and south part, 山の手 uptown, には in, at 7 居住者 resident, これらの these, 外人 foreigner 常に always 8 一番 most, 住みよい comfortable to live in, 都 capital
 9 異口 different mouths (different people), 同音 same sound, 異口同音に with one voice

第十課 仏陀 (釈迦牟尼)

②いま 今から凡そ二千五百年以上も昔、印度の
 ピラ国^① ジョウボン王の美しいお后^② マヤが春
 のうららかな日^③ に侍女達をつれて、むうじゅ
 の花^④ が今をさかりと咲いている広い庭をし
 ずかに散歩しておられました。^⑤
 その頃、お后は出産期が近づいておられま
 したので国王はじめ国中の人々はこのぞつて
 お后のおめでたい日を待ちのぞんでおりま
 した。^⑥

X. BUDDHA (SHAKA-MUNI)

See page 585 for full English translation.

1 仏陀 Buddha; 釈迦牟尼 (in Sanscrit pronounced Sakyamuni) the Sage of Sakya=Buddha 2 今から (*lit.* from now) ago; 凡そ about; 二千五百年 2,500 years; 以上 over, more than, も after 以上も has the function of an emphatic particle; 昔 old; 印度 India; カピラ Kapila, name of an ancient Indian state; 国 state, country; ジョウボン name of the king ruling over Kapila; 王 king; ジョウボン王 King Jobon; 美しい beautiful; 后 queen; マヤ the Queen's name 3 春 spring; うららかな glorious, bright and clear; 侍女 lady attendant, 達 sign of plural number; つれて *sub.* of つれる to take with 4 むうじゅ asak tree (*Sanscrit*: asoka), a showy tree of tropical Asia; 今をさかりと咲いている (idiomatic expression) now in the their blooming glory (今 now, さかり summit, さかりと the highest, etc.; 咲いて *sub.* of 咲く to bloom, 咲いている to be blooming; 広い wide; 庭 garden; しずかに quietly; 散歩しておられる *respectful form for* 散歩している to be taking a walk 5 その頃 at that time; 出産期 maternity; 近づいて *sub.* of 近づく to approach; おられました *past of* おられる *respectful form of* おる to be; ので as 6 国王 the king; はじめ as a suffix: as well as, not to speak of, including; 国中 the whole country; 人々 people; このぞつて in a body all; めでたい happy, auspicious; 待ちのぞんで *sub.* of 待ちのぞむ to anxiously wait

④ お后は、春の日光をあびながら小鳥がたの
 しそうにさえずっているむうじゆの林に近
 づかれ、あまり花が美しいのでその花に一
 寸さわって見たくなり、右手を高くおあげ
 になりました。⑧丁度その時にかわいらしい
 王子がお生れになりました。④
 この王子こそ後に仏教の教祖となられた仏
 陀でありました。⑩王子御誕生の七日目に、
 若くて美しいお后が帰らぬ旅に行かれてし
 まいましたのでお后の妹君が母に代って

1 日光 sunshine; あび *stem of* あびる to bathe, bask in, あびながら while basking in..... 2 小鳥 little birds; たのしそうに merrily, たのしい cheerful, merry, pleasant; さえずって *sub. of* さえずる to sing, chirp; 林 woods; 近づかれ *stem of* 近づかれる *respectful form of* 近づく to approach, 近づかれ having approached 3 あまり exceedingly; ので as they were; 一寸 a little, a moment; さわって *sub. of* さわる to touch, to feel; 見たくなり having felt the desire to..... (*lit.* wishing to see having become); 右手 the right hand; 高く up high; あげ *stem of* あげる to raise, lift; おあげになりました *respectful and polite form of* あげました raised 4 丁度 just; その時に then (*lit.* at that time); かわいらしい lovely; 王子 prince; お生れになりました *respectful form of* 生れました was born, 生れる to be born 5 この.....こそ this very; 後に afterwards; 仏教 Buddhism; 教祖 founder; なられた *past of* なられる to become; でありました was (to be) 6 誕生 birth, 御 honorific; 七日目 the seventh day; に on; 若くて young; 美しい beautiful; 帰らぬ negative form of 帰る to return; 旅 journey, に on, for; 行かれました *past of* 行かれる *respectful form of* 行く to go; 行かれてしまいました ended by going; ので as, because; 7 妹 younger sister; 君 princess or prince, 妹君 the younger sister princess; 母 mother; 代って instead of;

この王子をおいしくしみにになりました。¹

王子は小さい時から非常にかしこく太子と

して文武の道を一生懸命におさめられました

た。² ⑬ しかし、太子は大へん情深くていかに

武人のけいこ事とはいえ、³ 弓矢であのかわ

いらしい鳥やうさぎを射る事はかわいそう

で、どうしても出来ませんでした。⁴

⑭ 太子は美しい自然の景色をながめるのが大

へん好きでしたが、⁵ 自然界に起こるおそろ

しい出来事を見て小さい胸をいためはじめ。

1 おいしくしみにになりました *respectful form of* いしくしみました *treated tenderly, took good care of, いしくしむ to love, be affectionate to, treat tenderly, etc.*
 2 小さい時から *since he was small*; 非常に *very much, exceedingly*; かしこく *adverbial form of かしい intelligent*; 太子 *crown prince*; として *as*; 文武 *literary and military (art)*; 道 *pursuits*; 一生懸命に *with all one's might*; おさめられました *mastered, respectful past form of おさめる to master* 3 しかし *however*; 情深くて *sub. of 情深い kindhearted*; 武人 *a warrior, military man*; けいこ *practice, training*; けいこ事 *training exercises*; とはいえ *however much, notwithstanding the fact that, nevertheless* 4 弓矢 *bow and arrow*; 鳥 *birds*; うさぎ *hares*; 射る *to shoot at*, 射る事は *shooting at*; かわいそう *piti-ful, cruel*; かわいそうで *as (he thought) it was a pity, a cruel thing*; どうし-ても *by all means*; 出来ませんでした *negative past of 出来る to be able to, can* 5 自然 *nature*; 景色 *scenery*; ながめる *to look at, to watch* 6 自-然界 *the world (lit. the world of nature)*; に *in*; 起こる *to happen*; おそろ-しい *fearful, horrible, terrible, etc.*; 出来事 *happenings*; 胸 *the chest, bosom, but here used in the meaning of heart as the seat of emotions*; いためる *to hurt*, いためはじめました *began to hurt, はじめる to begin*

ました。^⑮庭の木の枝でかわいゝ小鳥がうれし
 そうにさえずっているとき、空から大きな鳥
 がそれを食べようとねらっており、^⑯又、狩
 人はその大きな鳥に向けて、弓に矢をつがえ
 るという実にざんこくなありさまや、^⑰又、人
 間達が互に、にくんだり、けんかしたり、戦
 ったりするのを見て、^⑱非常に感じやすい太
 子はだんぐ／＼人をさけてひとりで深い考
 えにせずんではかりいるようになりました。
 父王は太子のさびしそうな様子を御らんに。

- 1 庭 garden; 木 tree; 枝 branch; かわいゝ lovely; 小鳥 small bird; うれし
 そうに happily; さえずって *sub. of* さえずる to chirp, sing; いると while
 2 空 sky; それ it (the bird); 食べよう trying to eat, 食べる to eat; ねらっ
 ており aiming at, ねらう to aim at; 又 or; 狩人 hunter; に向けて *sub. of* 向け
 る to face, direct, aim (at), に向ける aiming at 3 弓 bow; 矢 arrow; つが
 える to put, to fit for use; という such (things); 実に extremely; ざんこく
 cruel; ありさま sight, condition 4 又 moreover; 人間 man, human being,
 達 *sign of plural*; 互に one another, mutually; にくんだり *frequentative form*
 of にくむ to hate, detest; けんかしたり *frequentative of* けんかする to quarrel,
 to dispute, けんか quarrel; 戦ったり *frequentative of* 戦う to fight, make war;
 する auxiliary of frequentative construction; のを indicates that what has been
 said in the frequentative construction is in the accusative case 5 非常に
 very, very much; 感じやすい sensitive, 感じ feeling, やすい easy, simple; だ
 んだん gradually; さけて *sub. of* さける to avoid, avert; ひとりで alone; 深
 い deep; 考え thought; に in; しずんで *sub. of* しずむ to sink; ばかり only;
 いるように (*lit. to be like became*) would stay, remain, would be 6 父王
 the king (*lit. father-king*); さびしそうな sad-looking; 様子 behaviors, move-
 ments; 御らんになって *respectful form of* 見て seeing;

なって大へん心配なされ、¹ どうかして太子^{たいし}
 をたのしませたいと思^{おも}つてある日^ひ、太子をむ^し
 りに野^のあそびにお出^だしになりました。³ ⑩ とこ
 ろがその途中^{とちゆう}でぼろにくるまった貧民^{ひんみん}や、が
 いこつのような老人^{ろうじん}、又^{また}二目^{ふため}と見^みられないよ
 うな汚^{きたな}い病人^{びょうにん}などを御^ごらんにな^なった上^{うへ}に、⁴
 ⑪ 更に眼^めを泣^なきはらした人々^{ひとびと}によ^よつて送^{おく}られ
 て行く葬式^{そうしき}が向^むこうからや^きつて来^きました時^{とき}
 に太子^{たいし}は、もう野^のあそびどころか家来^{けらい}に命^{めい}じ
 て大急ぎ^{おおいそ}で城^{しろ}へ帰^{かえ}られ、一室^{いっしつ}にとじこも^もつて⁶

1 心配なされ becoming anxious (心配なさる respectful form of 心配する causative be anxious) 2 どうかして in some way; たのしませたい desiderative of たのしむ make happy; と思つて thus thinking 3 ある日 one day; むりに against his will; 野 field; 野あそび picnic in the field (outside in the country); お出しになりました respectful past form of 出す to send out 4 ところが however; その途中で on the way; ぼろ rag; くるまった past of くる to be wrapped up in; 貧民 a poor man; がいこつ skeleton; のような like; 老人 old man; 又 and; 二目と見られないような lit. a second eye (=a second time) could-not-look-upon-like; 汚い dirty; 二目と見られないような汚い so dirty that one could not look at him a second time; 病人達 sick people; 御らんになった respectful form of 見ました he saw; 上に besides 5 更に moreover; 眼をなきはらした past of 眼を泣きはらす to cry one's eyes out; によつて by; 送られて行く being escorted, accompanied, 送られる passive sub. of 送る to escort, accompany; 葬式 funeral procession, service, rite; 向こうから from the opposite sight; やつて来ました past of 来る to come (やつて is here used as a colloquial pleonasm) 6 もう (with negative expression) no more; どころか far from anything but.....; 家来 follower, retainer; 命じて sub. of 命じる to command, to order; 大急ぎで in great hurry; 城 castle; 帰られ stem of 帰られる respectful form of 帰る to return; 一室 one room; とじこもつて sub. of とじこもる to shut oneself up, to confine oneself to (a room, etc.)

食事^{しょくじ}もせず、^①ひたすら^{じんせい}人生^{じんせい}という^{もんだい}問題^{もんだい}につ
いて^{ふか}深く^{かんが}考え^{かんが}つゞけて^②おられました^①。その
ご太子^{たいし}はまるで^{べつじん}別人^{べつじん}のようになり、たゞく
物^{もの}思^{おも}いにしずんでは^②かりおりました^②から父^{ちち}
王^{おう}の心配^{しんぱい}は一方^{ひとかた}ならず、太子^{たいし}が十九才^{じゅうきゅうさい}にな
られた^{とき}時に、^③国中^{くにじゅう}で一番^{いちばん}美^{うつく}しいヤスダラ^{ひめ}姫^{ひめ}
を太子^{たいし}の妃^きとして^④むかえました^④。そして太
子^しの新^{しん}婚^{こん}を祝^{しゆく}して、^⑤日夜^{にちや}三千^{さんぜん}の美^{うつく}しい侍女^{じじょ}
達^{たち}が或^{ある}いは歌^{うた}い或^{ある}いはおどり、^⑥昼夜^{ちゅうや}を分^わか
たず大^{だい}宴会^{えんかい}がもよおされ、^⑦ひたすら^{たいし}太子^{たいし}を

1 食事 meal, food; せず negative subordinate of する to be, in this case corresponding to without; ひたすら from the bottom of one's heart, in earnest; 人生 human existence; という so called; 問題 problem; について about, regarding; 深く deeply; 考えつゞけて sub. of 考えつゞける to continue to think; おられました respectful form of いました was 2 そのご after that; まるで entirely; 別人 a different man; のように like; なり stem of なりました became; たゞたゞ only, merely; 物思い deep thought; に in; しずんで sub. of しずむ to sink; 物思いにしずむ lit. to sink in thought=to ponder 3 心配 worry; 一方ならず exceedingly, very; 才 numerative for counting the years of a person's age; になられた時に when he became, when he was 4 国中で in the whole country; 姫 princess; ヤスダラ name of the princess; 妃 consort; として as; むかえました past of むかえる to marry, take in marriage 5 新婚 wedding (lit. new marriage); 祝して sub. of 祝する to celebrate; 日夜 day and nights; 侍女 lady attendant, 達 sign of plural 6 或.....或 now.....now, sometimessometimes; 歌い singing; おどり dancing; 昼夜 day and night; 分かたず without interruption, continuously (分かたず same as 分かたない negative infinitive form of 分かつ to divide, separate); 宴会 dinner party, feast, banquet; もよおされ stem of passive もよおされる to be held, as a party, etc. 7 ひたすら earnestly;

たの
樂しませようとされゝばされるほど太子の
こころ
心は一そう苦しみにしずんで行きました。¹

だいじゅういっか
第十一課

ぶつだ
仏陀 (釈迦牟尼)

(続)

① こうして十年の月日が流れ、初めての王子
じゅうねん つきひ なが はじ おうじ
が生まれ、初孫を得た父王のよろこびは大
はつまこ え あちおう
したものでした。² が、それにもかゝらず、
② 太子はますます精神的問題にばかり熱心で、
たいし せいしんてきもんだい
はなやかな宮廷生活から一日も早くのがれ
きゆうていせいかつ いちにち はや
たいと思うようになりました。³ 太子が二十
おも ③ たいし にじゅう 4

1 樂しませ *stem of* 樂しませる to entertain, 樂しませようと to try to entertain, to please, etc.; されゝばされるほど the more.....the more; 一そう more greater; 苦しみ pain; しずんで *sub. of* しずむ to sink (*intr.*); しずんで行きました (*lit. sinking went*) fell deeper (into)

XI. BUDDHA (SHAKA-MUNI) (continued)

See page 583 for full English translation.

1 こうして in this way; 月日 months and days; 流れ *stem of* 流れる to pass (in this case corresponding to 流れた passed); 初めての the first; 生まれ *stem of* 生まれる to be born (in this case corresponding to 生まれました being born, was born) 2 初孫 first grandchild; 得た past of 得る to get, to obtain (in this case 得た is used as a relative adjective corresponding to *who obtained, who got, etc.*); よろこび pleasure; 大したもの very important thing, very big thing 3 それにもかゝらず notwithstanding that; ますます more and more; 精神的 spiritual; 問題 matter, problem; 熱心 keen, eager, fervent, interested, etc.; だ *stem of* でした was; はなやかな gorgeous; 宮廷生活 court life; 一日も早く at the earliest moment, as soon as possible (*lit. even one day early*); のがれたい *desiderative form of* のがれる to escape; と思うようになりました (*lit. so thinking he became like*) he thought (of escaping) 4 二十九才 twenty-nine years old;

九才きゅうさいになられた年としのある夜よ¹、父王ちちおうが開かれ
た大宴会だいえんかいに太子たいしはどうしても出席しゅつせきする氣きに
なれず、自分じぶんの部屋へやでひとり人間にんげんというもの
について深く考かんえておられましたが、美うつくし
い月の光つきひかりにさそわれて庭にわへ出でて見みようと大
広間ひろまのそばを通とおりました。^④その時ときふと、目
に入はいったのは歓楽かんらくに酔よいつかれた沢山たくさんの宮きゅう
女達じよたちが姿すがたをみだして眠ねむっているあさましい
光景こうけいでした。^⑤この時とき太子たいしは決然けつぜんと出家しゅつけの決けつ
心しんをなさいました。^⑥そしてすぐに馭者ぎよしゃに

1 ある夜 one (a certain) night, になられた年のある夜 one night of the year when he became (29 years old) 2 大宴会 grand banquet; 開かれた *past of* 開かれる *passive form of* 開く to open, begin, inaugurate; どうしても at any cost, by any means; 出席する to attend, be present at; 氣になれず not intending to, not feeling inclined to, 氣になる to have a mind to, intend to, etc.; 部屋 room; ひとり alone; 人間というもの human matters, the things of this world; につ
いて about, regarding 3 月の光に by the moonlight; さそわれて being
allured, *passive form of* さそう to allure, entice; 出て見よう when he tried to
go out; 大広間 large hall; そば nearby, the proximity; 通りました *past of* 通
る to pass by 4 ふと unexpectedly, by accident; 目に入ったのは (*lit.* in
the eye that entered thing) what he saw; 歓楽に in voluptuousness; 酔いつか
れた *past of* 酔いつかれる to get drunk and tired, to get dead drunk; 宮女
lady attendant; 姿 appearance, posture, pose; みだして in disorder, みだして
sub. of みだす to put into disorder, 姿をみだして (*lit.* the figure put in disorder)
= in objectionable postures; 眠っている to be sleeping; あさましい shameful;
光景 sight 5 決然と determinately; 出家 priest; 決心をなさる to make
up one's mind; 出家の決心をなさる to decide to become a priest 6 馭者
(horse) driver;

命^{めい}じて愛馬^{あいば}、白馬^{はくば}に乗り、ひそかに城^{しろ}をぬけ
 出^だし、¹ とうくときえわたる月の光^{つぎ ひかり}をあび
 ながらダンドク山^{せん}を目指^{めざ}して走^{はし}って行^ゆきま
 した。² 夜明^{よあ}け頃^{ごろ}に山^{やま}のふもとに着^つきました
 時^{とき}、一人^{ひとり}の沙門^{しゃもん}に会^あいました。³ 太子^{たいし}は早速^{さつそく}
 馬^{うま}からおり宝石^{ほうせき}の首^{くび}かざりをはずし、りっ
 ばな衣服^{いふく}をぬぎすて、それ等^らを白馬^{はくば}の背^せにつ
 け、御自分^{ごじぶん}はその沙門^{しゃもん}から貰^{もら}った沙門^{しゃもん}と同^{おな}
 じ一枚^{いちまい}の布^{ぬの}を身^みにまといました。⁵
 泣^ないて別^{わか}れをおしむ馭者^{ぎよしゃ}をなだめはやく城^{しろ}

1 命じて *sub. of* 命じる to order; 愛馬 favorite horse; 白馬 white horse; 愛馬白馬 his favorite white horse; 乗り *stem of* 乗る to ride (a horse, etc.); ひそかに secretly; 城 castle; ぬけ出し *stem of* ぬけ出す to steal out 2 とうこうと brightly; さえわたる to be bright (said only of the moon); あびながら while basking, あびる to bask (in the sun, moon); ダンドク山 Mount Dantolokagiri; 目指して *sub. of* 目指す to aim at (in this case 目指して means towards); 走って *sub. of* 走る to run, to rush 3 夜明け dawn; ふもと foot (of a mountain); 着く to arrive; 沙門 a Brahma priest; 会いました *past of* 会う to meet 4 早速 quickly; おり *stem of* おりる to come or go down, descend, alight; 宝石 precious stones; 首かざり necklace; はずし (=はずしました took off) *stem of* はずす to take off; りっぱな fine, beautiful; 衣服 dress; ぬぎすて compound word formed by ぬぐ to take off and すてる to throw away, emphasizing the idea of casting away 5 それ等 those things (jewels and dress); 背 the back (of the horse); つけ putting on the back (つけ *stem of* つける to put; 枚 numerative for counting pieces of cloth, in this case a piece of cloth to wrap one's body; 身 body (physical); まといました *past of* まとう to wear, be clad in, wrap oneself in 6 泣いて crying, *sub. of* 泣く to cry; 別れ separation, parting; おしむ to regret, to loath, be unwilling; なだめ *stem of* なだめる to calm down, pacify;

へ帰^{かえ}つて父王^{ちちおう}に今夜^{こんや}の出来事^{できごと}をつたえるよ
うにお命^{めい}じになりました。^① ^⑧それから、その
沙門^{しゃもん}と一緒に^{いっしょ}にけわしい山道^{やまみち}をのぼったり下^{くだ}
ったりして^②この山^{やま}の奥^{おく}に住^すむアララ仙人^{せんじん}の
下^{もと}へ行^いつて苦行^{くぎよう}をはじめられました。^③ ^⑨その
後^ご多く^{おほ}の仙人^{せんじん}や修業者^{しゆぎようじや}、或^{あるい}は学者^{がくしや}などにつ
いて道^{みち}を求め^{もと}られましたが、^④生死^{せいし}の謎^{なぞ}をき
わめる事^{こと}が出来^{でき}ませんでした。^⑤ ^⑩その後^{ごたいし}太子^{たいし}
は奥山^{おくやま}へ登^{のぼ}り、ひとりで六年間^{ろくねんかん}も苦行^{くぎよう}をつ
づけ、げだつの道^{みち}を得^えようとなさいました。^⑥

- 1 帰つて *sub. of* 帰る to return; 今夜 to-night; 出来事 the happening, the occurrence; つたえる to report; お命じになりました *ordered, past of* お命じになる respectful form of 命じる to order, command 2 それから afterwards; 一緒に together; けわしい steep; 山道 mountain path; のぼったり下ったりして now going up, now going down (alternative form), のぼる to go up, ascend, 下る to go down, descend 3 奥に (*lit.* in the interior) in the deep of; 住む to live, to dwell; アララ proper name of a hermit; 仙人 hermit; 下 place, one's living home; 苦行 religious austerities; はじめられました began, *respectful past of* はじめる to begin 4 その後 afterwards; 多くの many; 修業者 ascetic (*n.*); 学者 scholar, learned man; など etcetera; について under, with; 道 the way, the truth; 求められました *past of* 求められる, *respectful form of* 求める to seek after (the respectful form is here used in deference to the prince) 5 生死 life and death; 謎 mystery, riddle; きわめる to investigate thoroughly 6 奥山 the deep of a mountain; 六年間も (*lit.* six years during even) during six long years (も in this case has emphatic; 苦行 penance, religious austerity; つづけ stem of つづける to continue; げだつ (Buddhist) salvation; 得ようとなさいました tried to get, 得る to get, secure, obtain, acquire;

がその方法ほうほうは単たんに身心しんしんを苦しめるだけで魂たましい
 のすくいにはなりませんでした。¹ ^①そこで、山やま
 を下くだって河水かわみずで汚よどれた身みをきよめ、² 丁度ちやうどそ
 の時とき来あ合あわせた村むらの娘むすめがさゝげた牛乳ぎゅうにゅうを
 飲のんで氣力きりよくをかいふくし、³ 正覺山しょうかくざんのぼだい
 じゅの下したの石いしの上うへに草くさをしいて静坐せいざし、こゝ
 で四十九日よんじゅうくにち間断食かんだんじきして黙想もくそうを行おこないました。⁴
 その間あいだにあくまの誘惑ゆうわくとたゝかい、ついに三さん
 十五才じゅうごさいの二月八日にがつようかのあかつきに正覺しょうかくを得えて
 仏陀ぶつだとなられました。⁵ それから仏教ぶつぎょうの教祖きょうそ

1 方法 method, a way; 単 only, simply, solely; 身心 body and soul; 苦しめる to torture; だけ only, で (=でした) was; 魂 soul; すくいには for the salvation, in order to save 2 そこで thereupon; 下って coming down the mountain, sub. of 下る to come down, descend; 河水 river water; 汚れた that was dirty, past of 汚れる to become dirty; 身 body; きよめ stem of きよめる to purify, cleanse, make clean 3 丁度その時 just then; 来合わせた stem of 来合わせる to happen to come; 村の娘 a village girl; さゝげた that offered, さゝげる to offer; 牛乳 milk; 飲んで sub. of 飲む to drink; 氣力 energy; かいふく recovery, し stem of する; かいふくする to recover; こんどは this time 4 正覺山 name of the mountain where Buddha had his long fast and meditation; ぼだいじゅ linden tree; 草 grass; しいて sub. of しく to spread; 静坐 quietly sitting, 静坐する to sit quietly; 四十九日 49 days; 断食 fasting, 断食する to fast; 黙想 meditation; 行ないました practiced, 行なう to practice 5 その間 during that period of time (=during his meditation); あくま the devil, demon, Satan (of Buddhism); 誘惑 temptation; たゝかい stem of たゝかう to fight; ついに finally, in the end; 三十五才 35 years old; 二月八日 February 8th; あかつき dawn, あかつきに at dawn; 正覺 enlightenment; 正覺を得て reaching, having reached (obtaining) enlightenment (salvation); なられました became, respectful past of なる to become 6 それから then; 仏教 Buddhism; 教祖 founder;

となつて伝道の旅に出かけました時に多くの
 人々や諸国の王者達も仏教にきえしまし
 た。又、父王はじめヤスダラ姫、そして彼
 の王子までも皆仏弟子となりました。勿論、
 新しい仏教に対していろいろ中傷したり
 迫害を加えたりする者も多くなりましたが、
 それ等は却つて仏教をさかんにし、仏陀を
 拝みに来る人々はますます多くなりました。
 ⑭ ひろい印度を東西南北にあんぎやして道をつたえる事四十五年、ある時、仏陀は自分の

1 となつて (*lit.* so becoming) having become; 伝道 gospel preaching, missionary work; 旅 journey, travelling, 旅に on a journey; 出かけました時に when he went 2 多くの many; 諸国 countries; 王者 king, 達 sign of plural; きえ conversion, きえしました to be converted 3 はじめ (used as a suffix) as well as, including, not to speak of; 姫 princess; 彼の his own; 王子 prince (Buddha's own son, now the heir to the throne); and even; 仏弟子 Buddhist disciples 4 勿論 of course; に対して about; いろいろ various; 中傷 slander, calumny; 中傷する to slander; 迫害 persecution; 加える to inflict,たり... ..たり (*frequentative construction*) now.....now....., at times.....at times.....; 者 people; 多く many 5 却つて on the contrary; さかんな prosperous, flourishing, さかんに in prosperous manner, し after には the stem of する, here used in the meaning of making (it more prosperous); 拝みに in order to worship, 拝む to worship; ますます more and more; 多くなりました (*lit.* many became) increased in number 6 ひろい vast, large; 東西南北 east-west, south-north; あんぎや making pilgrimage traveling on foot; 道をつたえる to preach the gospel, 道 the way, the right way, the truth, つたえる to propagate; spread; 道をつたえる事四十五年 for 45 years He preached to spread the truth;

入寂^{にゆうじゃく}の近づいた^{ちか}のを知^しって弟子達^{でしたち}に予告^{よこく}しました。¹ 諸国^{しよこく}から百万^{ひやくまん}のきえしやが仏^{ぶつ}陀^だの下^{もと}へはせさんじました。² そこで仏陀^{ぶつだ}は弟子達^{でしたち}に入滅^{にゆうめつご}後は自分^{じぶん}に代^{かわ}って自分^{じぶん}が今^{いま}まで説教^{せつきよう}したことを人々^{ひとびと}につたえるように話^{はな}し、³ さらそうじゆのあいだにその八十才^{はちじっさい}の老いたる身^みをよこたえて眠^{ねむ}るがごとくねはんに入^{はい}りました。⁴ この時^{とき}、さらそうじゆに時^{とき}ならぬまっ白^{しろ}い花^{はな}が一面^{いちめん}に咲^さき、⁵ ふくいくとした香^かりが四方^{しほう}にさんじ雪^{ゆき}のような⁶

1 入寂 Nirvana (=the dying out in the heart of passions, hatred and delusion—This emancipation involves a beatific spiritual condition and freedom from the necessity of future transmigration); 近づいた *past of* 近づく to approach; 知^しって *sub. of* 知る to know, 近づいたのを知^しって knowing that it had approached; 弟子 disciple, 達 *sign of plural*; 予告 (previous) notice, advance notice, 予告する to notify beforehand 2 諸国 all over the country; 百万 one million; きえしや converts; 下 place; はせさんじる to hasten to, hurry to 3 入滅 Nirvana=death (this expression used only referring to a Buddhist priest's death); 後 after; 自分に代^{かわ}って in His stead (*lit.* to himself instead); 説教 preaching, 説教する to preach; つたえる to tell, convey, teach, make known, transmit 4 さらそうじゆ Salavana (name of the trees among which Buddha died); 才 *numeral* for counting the years of people's age; 老いたる old; 身 body; よこたえて *sub. of* よこたえる to lie down; 眠る to sleep; が is here used as an emphatic particle; ごとく as if; ねはん Nirvana, death (this expression used only in reference to Buddha's death) 5 時ならぬ unseasonable; まっ白^{しろ}い snow-white; 一面に all over; 咲き stem of 咲く to bloom, to open (said of flowers) 6 ふくいく fragrant, sweet smelling; 香り fragrance; 四方 four directions, all around; さんじ stem of さんじる to scatter, disperse, send out; 雪のような like snow;

花^{はな}びらがひらくとまいおりて^{ぶつだ}仏陀のから
 だをおゝいました。^①それから、^②仏陀^{ぶつだ}のいが
 いは莊嚴^{そうごん}な印度^{いんど}の葬式^{そうしき}によつてだびにふさ
 れ、^③後^{のち}、^④仏骨^{ぶつこつ}は八国^{はちこく}に分けられ、^⑤仏塔^{ぶつとう}にお
 さめられました。^⑥仏陀^{ぶつだ}が開いた^{ひら}仏教^{ぶつきょう}はその
 後^ご、^⑦印度^{いんど}からアジヤの国々^{くにぐに}にひろまり^{ひろ}仏陀^{ぶつだ}
 は今日^{こんにち}でもアジヤの光^{ひかり}としてあがめられて
 おります。^⑧

1 花びら petals; ひらひらと onomatopoetic expression indicating the fluttering of something in the air; まいおりて coming down as if dancing (as petals fluttering in the air); おゝいました past of おゝう to cover 2 いがい corpse; 莊嚴な solemn; 葬式 funeral; によつて according to; だび cremation; だびにふされ stem of だびにふされる to be cremated, だびにふす to cremate 3 後 later, afterwards; 仏骨 Buddha's ashes; 分けられ stem of 分けられる to be divided, 分ける to divide; 仏塔 temple tower; おさめられました past of おさめられる respectful form of おさめる to put 4 開いた past of 開く to open, to begin (intr.); その後 after that; 国々 countries; ひろまり stem of ひろまる to be spread, propagated; 光 light; として as; あがめられて sub. of あがめられる to be worshipped, あがめる to worship

第十二課 蟹満寺^{だいにじゅうにかかにまんじ}

昔^①京都^{むかしきょうと}に近い^{ちか}棚倉村^{たなくらむら}の外^はれに一人^{ひとり}の百姓^{ひやくしやう}
 と七^{なな}つになる娘^{むすめ}とが住^すんで居^いた。この少女^② ^{しょうじよ}
 はいつも家^{いえ}のそばの小川^{おがわ}の畔^{ほとり}でかにと遊^{あそ}ん
 で居^おった。そして夕方^{ゆうがた}になるとそのかに川^{かわ}
 岸^{ぎし}の静^{しず}かな所^{ところ}へ置^おいて上^{うへ}から柔^{やわ}かい草^{くさ}をか
 け、いたずら^③っ子^こ達^{たち}にいじめられぬようにし
 て置^おくのであ^④った。この少女^{しょうじよ}が川岸^{かわぎし}へ行^ゆく
 といつもこのかにはうれしそ^⑤うに這^はい出^だし
 て来^きて何^{なに}か食物^{しょくもつ}を少女^{しょうじよ}から貰^{もら}うのであ^⑥った。

XII. THE TEMPLE OF THE CRAB

See page 581 for full English translation.

1 蟹満寺 name of the temple 2 昔 ancient times, once upon a time, 京
 都 name of the old Japanese capital 3 近い near, 棚倉村 name of a village,
 外れ outskirts, に at 4 一人 one, a, 百姓 farmer, 七つ seven years old
 5 娘 daughter, 住む to live 6 この this, 少女 girl, いつも always 7 家
 house, そば near, 小川 brook, 畔 vicinity, 小川の畔 on the banks of a brook
 8 かに crab, と with, 遊ぶ to play 9 そして and, 夕方 evening, になると
 when.....came 10 川岸 riverside, 静かな quiet, 所 place 11 置く to
 put, 上 top, から from, 柔かい soft, 草 grass, かける to put, to cover 12 い
 たずらっ子 naughty boy, 達 sign of plural, に by 13 いじめられる to be
 teased, いじめられぬように in order not to be teased, 置く to keep 14 行
 くと when she goes 15 うれしそ^⑤うに gladly, 這い出す to crawl out 16
 何か something, 食物 food, 貰う to receive

ある日この少女の父親が田に出て仕事をし
 て居た時一匹の蛇が蛙をつかまえて食べよ
 うとした。父親はそれを見て是非その蛙を
 助けたいと思い蛇に向かって「若しその蛙を
 私にくれるならばお前の望む物をあたえる」
 と云った。すると蛇はその言葉が分かったら
 しくすぐに蛙を放して姿を消してしまった。
 その夜おそくこの百姓の家の戸を叩く者が
 あったので出て見るとそこに立派な男が立
 って居った。そして今日の約束の通り自分

- 1 ある日 one day, 父親 father, 田 rice-field, 出る to go out 2 仕事をする to work, 一匹 one, a, 蛇 snake 3 蛙 frog, つかまえる to catch, 食べる to eat, 食べよう going to eat 4 見る to see, 是非 by any means 5 助ける to help, 助けたい wish to help, 思う to think 6 向かって to, towards, from 向かう to face, be opposite 7 若し……ならば if, くれる to give 8 お前の your (to inferiors), 望む to desire, to wish, 物 thing, あたえる to give, 云う to say 9 すると and lo!, 言葉 words 10 分かる to understand, らしく it seems, as if 11 すぐに at once, 放す to set free 12 姿を消す to disappear 13 その夜 that very night, おそく late 14 戸 door, 叩く to knock, 者 person, 戸を叩く者 a person knocking at the door, あった there was, ので as 15 出て見る to go out and see, そこに there 16 立派な fine, 男 man, 立つ to stand 17 そして and, 今日の to-day's, 約束 promise, の通り as, according to

の望^{のぞ}む物^{もの}を貰^{もら}いに来^きたと云^いった。

⑩百姓^{ひやくしやう}はすぐ^⑩にどんな物^{もの}がほ^ほしいのかと尋^{たず}

ねたところ^③その男^{おとこ}は「是非^{ぜひ}お宅^{たく}の娘^{むすめ}が貰^{もら}

たい」と云^いった。これ^⑪を聞^きいて百姓^{ひやくしやう}は非常^{ひじやう}

にびっくり^⑥し、それではどうぞ^⑦三日^{みっか}すぎてか

ら又^⑦来^{また}るよう^⑦にと云^いってその男^{おとこ}を帰^{かえ}らせた。

⑫その後^{あと}で百姓^{ひやくしやう}は大急^{おおいそ}ぎで丈夫^{じやうぶ}な小屋^{こや}を造^{つく}

その中^{なか}へ少女^{しやうじよ}を入^いれておいた。すると三日^⑬か

目^めの晩^{ばん}にあの男^{おとこ}が来^きてその少女^{しやうじよ}を連^つれて

行^ゆくと云^いってたちまち^⑭大きな蛇^{へび}になり少女^{しやうじよ}

- 1 自分の my, 貰う to get, to receive, 来る to come 2 どんな物 what (thing)?, ほしい to wish 3 尋ねる to ask, ところ when 4 お宅の your house 5 これ this, 聞く to hear 6 非常に very much, びっくりする to be surprised, shocked, alarmed 7 それでは then, どうぞ please, 三日 three days, すぎる to pass, すぎってから after 8 又 again, 帰らせる to cause (somebody) to return 9 その後で afterwards, soon after, 大急ぎ hurry, で in, 大急ぎで hurriedly 10 丈夫な strong, 小屋 cabin, 造る to make 11 その中へ into it 12 すると then, 三日目 the third, 晩 night, に on 13 あの男 that man, 連れて行く to take with 14 たちまち in a moment

の^{はい}入^いって居^こる小屋^{こや}を自^じ分^{ぶん}の体^{からだ}でし^っかりと
 卷^まいてし^まった。

⑭^{こや}小屋^{なか}の中^{しょうじょ}の少^お女^おがおそろしくな^おって大^おき

な声^{こえ}で泣^なき出^だした時^{とき}川^{かわ}岸^{ぎし}の方^{ほう}から大^{だい}小^{しょう}無^む数^{すう}

のかにが這^はって来^きてその蛇^{へび}を咬^かみ殺^{ころ}した。

⑮^{しか}然^{しか}しかにも沢^{たくさん}山^{さん}蛇^{へび}のため^{ため}に殺^{ころ}されたのであ

った。⑯^{むら}そこ^{ひとびと}で村^{むら}の人^{ひと}々^{びと}はか^かにの死^しが^{あつ}いを^{あつ}集^{あつ}

め^ちて地^ちに埋^{うず}めそ^{うず}こに小^{ちい}さいお寺^{てら}を建^たてた。

これが今^{いま}の蟹^{かに}満^{まん}寺^じである。

- 1 自^じ分^{ぶん}の his own, 体 body, し^っかりと firmly, 卷^まく to tie round 2 小^こ屋^やの
 中^{なか}の少^{しょう}女^{じょ} the girl in the cabin 3 おそろしくなる to become frightened
 4 大^{だい}きな声^{こえ}で with loud voice, 泣^なき出^だす to burst out crying 5 時 when,
 方 towards, から from 6 大^{だい}小^{しょう} big and small, 無^む数^{すう}の innumerable, 這^はう to
 crawl 7 咬^かみ殺^{ころ}す to bite to death 8 然^{しか}し however, た^ため^めに by 9 殺^{ころ}
 される to be killed 10 そ^そこ^こで thereupon, 村 village, 人々 people 11 死^し
 が^がい carcass, 集^{あつ}める to get together 12 地 earth, に into, 埋^{うず}める to bury
 13 そ^そこ^こに in that place, お寺 temple, 建^たてる to build 14 今^{いま}の present, of
 the present time

第十三課 元寇^{だいにゆうさんか}

①いま 今からおよそ七百年前、日本の文永十一年に
 元の国が九百の軍船と三万の大軍を以って
 ② 初めて日本をおそったが、これは失敗に終つ
 た。③ そこで元の国はけいかくをかえて使者
 を日本へ送り降伏するように勧告して来た。
 ④ しかし時の執権北条時宗は非常に勇気があ
 ったので元の無礼な勧告を怒ってその使者
 を追い返した。⑤ それにもかゝわらず元の国
 は弘安二年(西暦一二七九年)に再び使者を

XIII. THE MONGOLIAN INVASION

See page 580 for full English translation.

- 1 元寇 the Mongolian invasion 2 今から from now, およそ about, 年 years, 前 before, ago, 文永 name of era, 文永十一年 the 11th year of Bun-ei
 3 元 name of ancient China, 軍船 war vessel, warship 4 三万 30,000, 大軍 large army, 以って with 5 初めて first time, おそう to attack 6 失敗 failure, 終る to end 7 そこで thereupon, けいかく plan, かえる to change
 8 使者 envoy, 送る to send 9 降伏する to surrender, ように to, 勧告する to urge, to advise 10 しかし however, 時の at that time, 執権 regent, 北条時宗 name of the regent 11 非常に very, 勇気がある to be courageous, ので as 12 無礼な rude, impolite, 勧告 advice, 怒る to get angry 13 追い返す to send back 14 それにもかかわらず in spite of that, notwithstanding that 15 弘安二年 the 2nd year of Kōan, 西暦 Christian Era, 再び again

よこして¹降伏^{こうふく}するように^{かんこく}勧告^{かんこく}したので^{こんど}今度^{こんど}はその使者^{ししや}の首^{くび}をき²ってしまった。

⑤すると元^{げん}の国^{くに}は弘安四年^{こうあんよねん}(西暦^{せいれき}一二八一年^{ねん})

の夏^{なつ}三千五百^{さんごひやく}の軍船^{いくさぶね}と十万^{じゅうまん}の大軍^{たいぐん}を以^もつて

九州^{きゅうしゅう}の博多湾^{はかたわん}へ攻⁵めて来^きた。⑥この時^{とき}日本軍^{にっぽんぐん}

が一生^{いっしやう}けんめいに戦⁷つたので元^{げん}の軍^{ぐん}は一歩^{いっぽ}

も上陸⁸する事^{こと}が出来^{でき}ず、二ヶ月^{にかげつ}も海戦^{かいせん}だけ

をつづけて居¹¹った。⑦その内^{うち}に元^{げん}の国^{くに}から新^{あら}

しい大軍^{たいぐん}と多数^{たすう}の軍船^{いくさぶね}とが来^きたので元軍^{げんぐん}の

勢^{いきおい}は急^{いきゆう}に上^{あが}り一気^{いっき}に博多^{はかた}を攻¹⁴めようとした¹⁵。

- 1 よこす to send 2 今度 this time, 首 head, きる to cut, 首をきる to behead 3 すると thereupon 4 夏 summer 5 九州 name of one of the four largest islands of Japan, 博多湾 Hakata Bay 6 攻める to attack, 攻めて来る to come to attack 7 この時 at this time, 日本軍 Japanese army, 一生けんめいに with all one's might 8 戦う to fight, 一歩 one step, も even; 一歩も even one step=even one man 9 上陸 landing, 上陸する to land, 出来る can, 出来ず can't 10 二ヶ月 two months, も as many as, as long as 11 海戦 naval battle, だけ only, つづける to continue, to keep on 12 その内に in the meantime 13 多数 many 14 勢 power, 急に suddenly, 上る to increase, to go up, 一気に at a stretch 15 博多 name of place, 攻めようとする to try to attack

これは日本^⑧にとって正^⑨しく非常^{ひじょう}な国難^{こくなん}であつた。この時^{とき}かしこくも亀山^{かめやま}上皇^{じやうこう}は八幡^{はちまん}宮^{ぐう}へ参詣^{さんけい}され「我が命^{いのち}を八幡宮^{はちまんぐう}にさゝげる事^{こと}によつてどうぞ元^{げん}の大軍^{たいぐん}を破^{やぶ}れますよう^⑥に」と一心^{いっしん}においのり遊ば^{あそ}された。⑩その夜^よ突然^{とつぜん}大風^{たいふう}が起^おこり、怒涛^{どとう}は天^{てん}をつくような^⑨有様^{ありさま}となり、博多湾^{はかたわん}の元^{げん}の軍船^{いくさぶね}は大抵^{たいてい}このあらしのために沈没^{ちんぼつ}してしまつた。⑪この時^{とき}少数^{しょうすう}の元^{げん}の兵^{へい}は逃げ帰^{かえ}る事^{こと}が出来^{でき}たがその後^{のちげん}の国^{くに}は日本^{にっぽん}を決^{けつ}しておそわなかつた。⑮

- 1 これ this, にとって for 2 正しく certainly, 非常な very, 国難 national crisis 3 この時 at this time, かしこくも graciously, 亀山上皇 the ex-Emperor Kameyama 4 八幡宮 Hachiman Shrine, 参詣する to visit (a shrine) 5 我が命 my life, さゝげる to sacrifice, よつて at 6 どうぞ please, 破る to destroy, to crush 7 一心に whole heartedly, おいのり遊ばす respectful or polite form of いのる to pray God 8 その夜 that night, 突然 suddenly, 大風 typhoon, 起こる to occur 9 怒涛 angry waves, raging billows, 天 sky, つく to pierce, to stab, ような as if 10 有様 condition (of the sea), なり to become 11 大抵 almost, あらし storm, ために by, 沈没する to sink 12 この時 this time, 少数 small number, 兵 soldier 13 逃げ帰る to run back, が and 14 その後 since then 15 決して never, おそう to attack

第十四課 猿と狐と兎

① 昔々大昔或る山奥で猿と狐と兎とが兄弟
 のように仲よく暮して居りました。或る時お
 釈迦様がこの事をお聞きになって、是非一度
 彼等に会い度いとお思いになりました。そこ
 でお釈迦様はわざと見すばらしい老人の姿
 になってその猿と狐と兎のいる処へお出で
 になりました。そして「お前さん方は種類が
 ちがうにもかゝわらず大層仲よく暮してい
 ると聞きましたので私は遠い処から尋ねて

XIV. THE MONKEY, THE FOX AND THE HARE

See page 579 for full English translation.

1 猿 monkey, 狐 fox, 兎 hare 2 昔々 very ancient time, 大昔 old times, 昔々大昔 once upon a time, 或る some, 山奥 recess of a mountain, で in 3 兄弟 brothers, のように like 4 仲よく in harmony, happily, 暮す to live 5 或る時 once, お釈迦様 Gautama, Buddha 6 この事 this, this matter, お聞きになる polite form of 聞く to hear 7 是非 very much, 一度 once, 彼等に to them, 会い度い want to see 8 と so, 思う to think 9 そこで thereupon, わざと on purpose 10 見すばらしい poor-looking, 老人 old man, 姿 figure, style, 姿になる to disguise oneself 11 処 place, お出でになる p. f. of 行く to go 12 お前さん you (addressing inferiors), 方 sign of plural 13 種類 kind, sort, ちがう different, にもかかわらず notwithstanding, in spite of 14 大層 very, 聞く to hear, と聞きました so I heard, ので as 15 遠い far away, far off, 尋ねる to visit

来^きました。余^{⑤あま}り長^{なが}い道^{みち}を歩^{ある}いて来^きましたか
 らお腹^{なか}が空^すいて死^しにそ³うです。どうか私^{わたくし}に
 食物^{たべもの}を下^{くだ}さい」と申^{もう}しました。^④
 ⑥ その時^{とき}猿^{さる}はす^とぐに木^きに登^{のぼ}って木^きの実^みを沢^{たく}山^{さん}
 取^とって来^きました。⑦ そしてそれ^そを老^{ろう}人^{じん}の前^{まえ}え差^さ
 出^だして「ど⁷うぞ御^ご遠^{えん}慮^{りょ}なく沢^{たく}山^{さん}召^め上^あって下^{くだ}さ
 い」と云^いいました。⑧ 又^{また}狐^{きつね}は近^{ちか}くの小^お川^{がわ}へ行^いっ
 ておいしそ^さうな魚^{さかな}を捕^{とら}えて来^きました。そして
 猿^{さる}と同^{おな}じ事^{こと}を老^{ろう}人^{じん}に云^いいました。⑨ 処^{ところ}が兎^{うさぎ}は
 野^の原^{はら}を一日^{いちにち}中^{じゅう}飛^あび歩^{ある}いて食^{たべ}物^{もの}を探^{さが}しまし¹⁴た

- 1 余り too, 長い long, 道 way, 余り長い道 a very long way 2 歩く to walk, から as 3 お腹が空く to be hungry, 死ぬ to die, 死にそう going to die 4 どうか please, 食物 food, 申す to say 5 その時 then, すぐに at once, 登る to climb up 6 木の実 fruit, 沢山 much, 取る to get, to take 7 老人の前 before the old man, 差出す to offer 8 どうぞ please, 御遠慮 p. f. of 遠慮 restraint, 御遠慮なく without restraint 9 召上る p. f. of 食べる to eat, 云う to say 10 近く near, 小川 brook 11 おいしい tasty, delicious, おいしそうな appearing to be delicious, 魚 fish, おいしそうな魚 delicious looking fish, 捕える to catch 12 同じ事 same thing, 処が but, 野原 field 13 一日中 from morning till night, all day long, 飛び歩く to run about 14 探す to look for

① ⑩ ⑪
 があいに^なく何も^み見つける^{こと}事が出来^{でき}ませんで
 した。¹ ⑩ ⑪ ⑫
 それで^{ゆうがたさび}夕方淋しい顔^{かお}をしてすどく
 と^{みんな}皆の所へ^{かえ}帰って^{まい}参りました。³
 ⑪
 そこでこの可愛^{かあい}相^{そう}な^{うさぎ}兎⁴はしばらく^{かんが}考^{かん}えて居^お
 りましたが⁵急に^{さる}「猿^{さる}さん、狐^{きつね}さんどうぞ^{はや}早⁶く
 枯^{かれ}枝^{えだ}を集^{あつ}めて来^きて下^{くだ}さい。⁷ ⑫
 ⑬
 つけて⁸下^{くだ}さい。私^{わたくし}にと^{かんが}てもいゝ考^{かん}えが^{あり}あり
 ますから⁹」と頼^{たの}みました。¹⁰ ⑬
 猿^{さる}と狐^{きつね}は^{うさぎ}兎^{うさぎ}の考^{かん}え
 が^わ分^わかりませ¹¹んでした¹²が¹³ともかく、¹⁴ 枯^{かれ}枝^{えだ}を
 集^{あつ}めて¹⁵それ¹⁶に火^ひをつ¹⁷けました。¹⁸ ⑭
 ⑮
 ⑯
 ⑰
 ⑱
 ⑲
 ⑳
 ㉑
 ㉒
 ㉓
 ㉔
 ㉕
 ㉖
 ㉗
 ㉘
 ㉙
 ㉚
 ㉛
 ㉜
 ㉝
 ㉞
 ㉟
 ㊱
 ㊲
 ㊳
 ㊴
 ㊵
 ㊶
 ㊷
 ㊸
 ㊹
 ㊺
 ㊻
 ㊼
 ㊽
 ㊾
 ㊿

- 1 が but, あいにく unfortunately, 何も anything (with negative verb), 見つける to find, 見つける事が出来ない unable to find 2 それで therefore, 夕方 evening, 淋しい sad, 顔 face 3 すどすと sorrowfully, 帰る return 4 そこで thereupon, 可愛相な poor 5 しばらく for a while, 考^{かん}える to think, が but 6 急に suddenly, 早^{はや}く quickly 7 枯枝 dead branch, 集める to gather 8 火 fire, つける to set, 火をつける to strike a fire 9 とても very, いゝ good, 考^{かん}え idea, plan, から as 10 頼む to ask 11 分かる to understand 12 ともかく anyway 13 その時 then

火のそばに行きながら「私は貴方に何も差
 上げる物がありませんから自分のからだを
 ささげます。皆さん、さようなら」と云って
 火の中へ飛び込んでしまいました。これを
 見て二匹の友達と老人は非常に悲しみまし
 た。しばらく後に老人は猿と狐に向かって、
 「私は貧しい老人ではありません実は釈迦
 です。お前方の心持は皆同じように有がた
 く思います。特に兔が自分のからだをさ
 げた事は実に立派な行いです。」

- 1 そば near, 行く to go, 行きながら while going 2 物 thing 3 自分 myself, oneself, からだ body, ささげる to sacrifice 4 皆さん everybody, さようなら good-bye 5 火の中へ into the fire, 飛び込む to jump into 6 これを見て having seen this, 二匹 two, 友達 friends 7 非常に very, 悲しむ to be sorry 8 しばらく a little while, 後に after 9 向かって to, from 向かう to face 10 貧しい poor 11 実は in fact 12 心持 heart, 皆同じように all alike 13 有がたい kind, obliging, 有がたく思う to feel thankful, grateful 14 特に especially 15 実に very, 立派な fine, excellent, 行い deed

① 私^{わたくし}はこの兎^{うさぎ}の死^しがい^{つぎ}を月^{つき}の宮^{みや}へ持^もって
 行^いって葬^{1 ほうむ}ってやりまし²よう」とおっしや
 ました。³ この兎^{② うさぎ}はその翌^{よくばん}晩⁴から美^{うつく}しい月^{つき}
 の宮^{みや}に住^すむ事^{こと}になりました。⁵

② ことわざ
 諺

言^いうは易^{やす}く行^{おこ}なうはかたし。⁶
 去^さる者^{もの}日^ひにうとし。⁷
 短^{たん}気^きは損^{そん}気^き。⁸
 恋^{こい}は思^し案^{あん}の外^{ほか}。⁹

- 1 死がい body, carcass, 月の宮 the palace in the moon, 持って行く to take
 2 葬る to bury, entomb, やる to do (a thing) for (a person) 3 おっしや
 る p.f. of 云う to say 4 翌晩 next night, から from 5 美しい beautiful,
 住む to live,事になる to begin 6 諺 proverb, 言う to say, 易く easily,
 行なう to act, かたし difficult 7 去る to go away, 者 person, 日に day by
 day, うとし to be forgotten 8 短気 short temper, 損 loss 9 恋 love,
 思案 consideration, の外 out of

ダイジュウゴカ カイコ 1
第十五課 蚕

①カイコ セイカツ サンランシ ウエ ②ウ
蚕ノ生活ハ産卵紙ノ上ニ生ミツケラレタ
卵カ^{タマゴ}ラ始^{ハジ}マルノデア³ル。コ^{タマゴ}ノ卵ハ非常^{ヒジョウ}ニ
小^{チイ}サクテ一^{イチ}オンス⁴ノ卵カラ三万五千匹位⁵ノ
幼虫^{ヨウチュウ}ガカエリソレガ十二^{ジュウニ}ポンド位⁶ノ生糸^{セイイト}
ニナル。③マ⁷先ズ卵ガカエルトソレヲ竹^{タケ}ノ浅^{アサ}イ
カゴ⁸ノ上⁸ニノセテ養蚕室^{ヨウサンシツ}ノ棚^{タナ}ノ上^{ウエ}ニ置^オク。④
ノ棚^{タナ}ハ天井^{テンジョウ}カラ床^{ユカ}マデシツラエテアルカラ
浅^{アサ}イカゴ^{イチマイ}ヲ一枚^{タクサンナラ}ヅツ沢山¹¹並^{コト}ベル事^デガ出来^キル。
⑤ヨウサンシツ カゼトオ ⑫セイケツ
養蚕室ハ風通シノヨイ清潔¹²ナソシテイツモ¹³

XV. THE SILKWORM

See page 578 for full English translation.

- 1 蚕 silkworm 2 生活 life; 産卵紙 silkworm egg-card 3 生ミツケル to deposit, to lay (eggs), 生ミツケラレル to be laid, 卵 egg, カラ from, 始マル to begin 4 非常ニ very, 小サイ small, 一オンス one ounce 5 三万五千 35,000, 匹 numerative for counting animals, 位 about, 幼虫 larva 6 カヘル to be hatched, 十二ポンド 12 pounds, 生糸 silk thread 7 先ズ in the first place 8 竹 bamboo, 浅イ shallow, カゴ basket 9 ノセル to put, 養蚕室 silkworm rearing-room, 棚 shelf, 置ク to place, to put 10 天井 ceiling, 床 floor, マデ till, シツラエテアル to be equipped 11 一枚 one, 一枚ヅツ one by one, 並ベル to arrange, to place 12 風通シ ventilation, 風通シノヨイ well ventilated 13 清潔ナ clean, イツモ always

一定^①ノ温度^②ヲタモツ^③タ静^④カナ室^⑤デナイト^⑥蚕^⑦
 ハヨク^⑧成長^⑨シナイ^⑩ノデア^⑪ル。コノヨウナ^⑫養^⑬
 蚕^⑭室^⑮ニ入^⑯レテソレカラ^⑰細^⑱カニ切^⑲ツタ桑^⑳ノ葉^㉑
 ヲアタ^㉒エル。
 コレ^㉓等^㉔ノ幼虫^㉕ハ昼^㉖モ夜^㉗モドン^㉘食^㉙ベテ日^㉚
 毎^㉛ニグン^㉜大^㉝キクナル。蚕^㉞ガ他^㉟ノ虫^㊱ト異^㊲
 ナル^㊳点^㊴ハ、自分^㊵ノ場所^㊶カラ決^㊷シテ這^㊸イ出^㊹サ
 ズ^㊺非常^㊻ニ行儀^㊼ガヨイ^㊽事^㊾デア^㊿ル。蚕[㋀]ガ大[㋁]
 キクナルト桑[㋂]ノ葉[㋃]ヲ切[㋄]ラズニソノマ[㋅]、与[㋆]エ
 ル。⑩ 沢山[㋇]ノ蚕[㋈]ガタエズ桑[㋉]ノ葉[㋊]ヲ食[㋋]ベル音[㋌]ハ

- 1 一定ノ uniform, fixed, 温度 temperature 2 タモツ to keep, 静カナ quiet,
 室 room, デナイト unless 3 ヨク well, 成長スル to grow 4 コノヨウナ
 such, 入レル to put, ソレカラ and then 5 細カニ into small pieces, 切ル to
 cut, 桑 mulberry-tree, 葉 leaf, アタエル to give 6 コレ等ノ these, 昼 day,
 モ and, 夜 night, 昼モ夜モ day and night 7 ドンドン constantly, 食ベル
 to eat, 日毎ニ day after day, day by day, グングン rapidly, 大キクナル to grow
 8 他ノ other, 虫 worm, 異ナル to be different (from), to differ 9 点 point,
 自分ノ one's own, 場所 place 10 決シテ never, 這イ出ス to crawl out, 這
 イ出サズ do not crawl out 11 行儀 manners, 行儀ガヨイ mannerly, of good
 behaviour 12 大キクナルト when it grows 13 切ラズ not to cut, 切ラ
 ズニ without cutting, ソノマ、 as it is, as they are 14 タエズ continually
 15 音 sound

丁度^{チヨウドムギバタケ}麦畑¹ヲ吹^フイテ来^クル風^{カゼ}ノヨウデアル。
 ⑪ニッポン^{ニッポン}中^{ノウカ}ノ農家³デハ老人^{ロウジン}カラ子供^{コドモ}ニイタル⁴
 迄^{マデ}一家^{マデイツカ}総動員^{ソウドウイシ}デ寢食⁵サエモ忘^{ワス}レテ蚕^{カイコ}ノ世^セ
 話^ワヲスル⁷ノデア^ル。蚕^{カイコ}ハ三十^⑫日位^{サンジユウニチグライ}デ成^{セイ}
 熟^{ジュク}シ⁸ソノ間^{アイダ}ニ四回^{ヨンカイ}脱皮^{ダツビ}スル⁹。脱皮^{ダツビ}スル時^{トキ}
 ニハソノ前日^{ゼンジツゴロ}頃¹⁰カラ食^タベル事^{コト}ヲ止^ヤメテ睡眠^{スイミン}
 状態^{ジョウタイ}ニオチイル¹²。コソ状態^{ジョウタイ}ヲ「蚕^{カイコ}ガ眠^{ネム}ル」
 ト云^イウ¹³。
 ⑭ヨシカ^{ヨシカ}イ^{ダツ}ビ^ゴシンシ^{シン}チヨウ^ウオヨ¹⁴サンイン^チフ^ト太サ^{オヤユビ}親指^{グライ}位¹⁵ニ
 達^{タツ}シ¹⁶ソノ頃^{シンタイ}カラ身体^{ハントウメイ}ガ半透明¹⁷ニナリ桑^{クワ}ヲ食^タ

- 1 丁度 just like, 麦畑 wheat field 2 吹ク to blow, 風 wind, ノヨウ like, as
 3 日本中 in all Japan, 農家 farmhouse 4 老人 old man, イタル迄 to 5
 一家 one family, 総動員 general mobilization 6 寢食 sleep and food, サエ
 モ even, 忘レル to forget 7 世話ヲスル to take care of 8 三十日位
 about thirty days, 成熟スル to become full grown 9 ソノ間ニ during that
 time, 四回 four times, 脱皮スル to cast off the skin 10 前日 the previous
 day, 頃 about, カラ from 11 食ベル事 eating, 止メル to stop 12 睡眠
 sleep, 状態 the state of, 睡眠状態 state of sleep, ニオチイル to fall into 13
 眠ル to sleep, ト云ウ it is called, it is said 14 後 after, 身長 height, the
 length of the body, 凡ソ about 15 三吋 three inches, 太サ thickness, size,
 親指 thumb, 位 about 16 達ス to reach, ソノ頃 about this time, カラ from
 17 身体 body, 半透明ニナル to become semitransparent

ベナクナル。コノ時人々ハ蚕ヲ「マブシ」ノ
 中ヘウツス。マブシハワラデ作ツタ高サ六
 吋位ノスキマノアルカキネノヨウナモノデ、
 コノ中デ蚕ハ二、三日ノ間一生ケンメイ
 ニ頭ヲグル／＼マワシナガラ口カラ細イ糸
 ヲ出シテ繭ヲ作ル。繭ガ出来上ツタ時ニ蚕
 ハソノ中デサナギニナル。若シ繭ヲソノマ
 マニシテ置クト二週間位後ニサナギハガ
 ニナツテ繭ヲ食イ破ツテ飛ビ出シスグニ交
 尾シテ産卵スル。

- 1 人々 people, マブシ a kind of nest made of straw corresponding to the brushwood branches or echelletes 2 ウツス to transfer 3 ワラ straw, 作ル to make 4 高サ height, 六吋 six inches, スキマ opening, スキマノアル with openings 5 カキネ fence, ノヨウナ like, モノ thing, デ＝デス to be 6 コノ中デ in this place, 二三日 two three days, 二三日ノ間 for two three days, 一生ケンメイニ with one's all might 7 頭 head, グルグル round and round, マワス to turn, グルグルマワシナガラ turning round and round 8 口カラ from the mouth, 細イ thin, 糸 thread, 出ス to produce, 繭 cocoon, 作ル to make 9 出来上ル to complete 10 サナギ pupa, chrysalis, ナル to become 11 若シ……ト if, 置ク to leave 12 二週間 two weeks, 後 after, ガ moth 13 食イ破ル to break with biting 14 飛ビ出ス to fly out, 直グニ soon 15 交尾スル to couple, to copulate 16 産卵スル to lay eggs, to spawn

①^{タマゴ} 卵ヲトル繭ノ外ハ繭ガ出来上ツタ時ニ熱
 ②^{クワ} ヲ加エテ中ノサナギヲ殺シテシマウ。①^{コロ} カク
 テコレ等ノ繭ハ製糸工場ヘ送ラレテ美シ
 イ生糸トナルノデア^{キイト}ル。

②^{カク} 格言

③^{ワラ} 笑ウ門ニハ福来^{カド}ル。^{フクキタ}④
 ⑤^{ウジ} 氏ヨリ育チ^{ソダ}。⁵
 ⑥^{トキ} 時ハ金ナリ。^{カネ}⑥

- 1 ノ外 except, 卵ヲトル繭ノ外 excepting the cocoons for obtaining eggs, 熱 heat, 加エル to give, 殺ス to kill 2 カクテ in this way, 製糸工場 silk mill
 3 送ル to send, 送ラレル to be sent, 生糸 silk 4 格言 maxim, 笑ウ to laugh, 門 entrance of a house, gate (here used with the meaning of house), 福 fortune, 来ル *kitaru*, literary style of 来ル *kuru* to come 5 氏 lineage, birth, ヨリ more than, 育チ breeding 6 時 time, 金 money, ナリ literary style of デス is

第十六課 長谷寺の観音

大昔、近江の琵琶湖の水が溢れてその付近
 が海のようになつた事があつた。その時どこ
 からか一本の楠の大木が流れて来て、毎夜
 不思議な光を放つたので人々は恐れてそれ
 に近づかなかつた。③ その頃大和の八木村に
 一人の信心深い女が住んで居つた。④ この女
 は一生の内に是非立派な仏像を造りたいと
 思つて長い間、⑤ 適当な材木を尋ねて居つたが、
 なかく見つからなかつた。⑥

XVI. THE GODDESS OF MERCY OF HASE TEMPLE

See page 576 for full English translation.

1 長谷寺 name of a temple, 観音 Goddess of Mercy 2 大昔 in ancient times, 近江 name of a province, 琵琶湖 name of a lake 3 溢れる to overflow 4 付近 neighbourhood, 海 sea, のように like 5 なつた事があつた it had become 6 その時 at that time, どこ where, から from, どこからか from somewhere 7 一本 one, 楠 camphor tree, 大木 large tree 8 流れて来る to come floating, floating down 9 毎夜 every night, 不思議な mysterious, 光 light 10 放つ to radiate, to shine, 人々 people 11 恐れる to be afraid of, 近づく to approach 12 その頃 about this time, 大和 name of a province, 八木村 name of a village 13 一人 one (person), 信心深い deeply religious, 住む to live, 住んで居つた was living 14 一生 one's whole life, 一生の内に in her whole lifetime 15 是非 by all means, at any cost, 立派な fine, 仏像 image of Buddha, 造る to make,たいと思う to wish 16 長い間 long time, 適当な suitable, 材木 wood, timber 17 尋ねる to look for, 尋ねて居つた was looking for, が but 18 なかなか easily, 見つかる to be found

⑤ ある時ある人が近江の湖水に不思議な楠が
 浮かんで居る事を話したのでその女は非常
 に喜び早速琵琶湖へ出かけて行った。⑥ そし
 て人夫をやとってその楠を水から上げさせ、
 自分の村へ持ち帰った。⑦ ところが不幸にし
 てこの女は間もなく急病で亡くなってし
 まった。⑧ その後ある人がこの大木をほしく
 なって木に手をかけたところ、すぐに病氣
 になった。⑨ その後この様な事が度々あつた
 ので人々はこの楠を恐れてそのまゝにして

- 1 ある時 one time, one day, ある人 a man, 湖水 lake 2 浮かぶ to float, 浮かんで居る floating 3 話す to tell 4 非常に very, 喜ぶ to be glad
 5 早速 at once, without delay, 出かけて行く to go 6 人夫 coolie, carrier, やとう to employ 7 上げる to take out, 上げさせる to cause to take out
 8 自分の村 one's own, 村 village, 持ち帰る to bring home 9 ところが however, but, 不幸 unfortunate, 不幸にして unfortunately 10 間もなく soon, 急病 sudden illness, 急病で from sudden illness 11 亡くなる to die 12 その後 after that 13 ほしくなる to wish to have 14 木 wood, 手 hand, かける to put, ところ when, 木に手をかけたところ when he put his hand on the wood, when he touched the wood 15 すぐに immediately, 病気になる to become ill 16 その後 since then, この様な like this, 事 thing 17 度々 very often, あつた happened, ので as 18 そのまゝ in that condition, そのまゝにしておく to leave as it is

置いた。^⑩数十年後この村の近くの川が溢
 れて洪水が起こりこの大木をかなり遠くに
 ある長谷川まで押し流して行った。^⑪長谷川
 の近所の人々がこの楠を見てすぐに水から
 引き上げたところやはりその人々も病気に
 なった。^⑫そこで人々はこの楠へ注連を張っ
 ておいた。^⑬数年後、徳道上人と云う僧が
 この楠を見てなぜ注連が張ってあるのかと
 村人に尋ねた。^⑭村人はこの不思議な楠につ
 いて今迄の出来事を全部物語った。^⑮

- 1 数十年後 after several decades 2 洪水 flood, 起こる to occur 3 かなり considerably, 遠く far, かなり遠くにある at a good distance 4 長谷川 Hase-River, 押す to push, 流す to flow, 押し流す to wash away 5 近所 neighbourhood 6 引き上げる to pull up, to pick up 7 ところ when, やはり also, 病気になる to become sick 8 そこで thereupon, 注連 sacred rope, sacred Shintō festoon 9 張る to hang (=to put), The verb to hang is here used because the Shintō sacred rope has paper tassels hanging from it. おく to leave 10 数年後 after several years, 徳道上人 name of a Buddhist saint, 僧 priest 11 尋ねる to ask 12 今迄 until now, 出来事 happening, occurrence 13 全部 all, 物語る to tell

徳道^⑮上人は村人に頼んで早速この楠を近くの長谷山へ持って行った。^⑯あるとき藤原房前公が長谷山へ狩に行き楠の前で一心に礼拝して居る僧を御覧になり不思議に思つてその理由をお尋ねになった。^⑰その時徳道上人は楠について一切を申し上げ是非この楠で仏像を造りたいのであるが、金が無くてその望を果たす事が出来ず誠に残念である^⑱と答えた。房前公はこの話を聖武天皇(西暦七二四—七四八)へ奏上した。^⑭

- 1 頼む to ask 2 長谷山 name of a mountain near Hase village, 持って行く to carry 3 藤原房前 personal name, 公 prince, 藤原房前公 Prince Fusa-saki Fujiwara 4 狩 hunting, 狩に行く to go hunting 5 一心に intently, fervently, 礼拝 worshipping, 礼拝する to worship 6 御覧になる polite form of 見る to see, 不思議に思う to wonder 7 理由 reason 8 について about, concerning that, 一切 all, 申し上げる humble form of 云う to say 9 是非 at any cost 10 金 money, 無い without, 金が無い (to be) without money, 望 desire 11 果たす to realize, 出来ず not to be able to, cannot 12 誠に very, 残念 regrettable, 答える to answer 13 話 story, 聖武天皇 the Emperor Shōmu, 西暦 Christian Era, 西暦七二四—七四八 724—748 A. D. 14 奏上する to report to the Throne

天皇は早速その頃非常に有名であつた。
 師に御命じになりその楠を以て身長二丈
 六尺(凡そ八メートル)の観音像をお造らせ
 になつた。その上天皇は長谷山へ長谷寺を
 御建立になりそこへこの観音像を安置され
 た。これが長谷寺観音の由来である。

格言

天は自ら助くる者を助く。
 千里の道も一歩より。

- 1 有名 famous, 有名であつた that was famous, 仏師 maker of Buddhist images
 2 御命じになる polite form of 命じる to order 3 以て with, 身長 height,
 凡そ about, 八メートル 8 metres 4 観音像 image of the Goddess of Mercy,
 御造らせになる p.f. of 造らせる to cause to make 5 その上 moreover
 6 御建立になる p.f. of 建立する to build (a temple) 7 安置する to en-
 shrine 8 由来 history, story 9 格言 maxim, 天 Heaven, God, 自ら
 oneself, themselves, 助くる to help, 助く to help 10 千 one thousand, 里
 Japanese mile (2.44 English miles), 道 road, journey, も even, 一歩 one step,
 より from

だいじゅうしちか
第十七課 活花

①にっぽん 日本の国にだけある活花は世界の人々から
興味をもって見られて居ります。②せかいじゅうで
花を愛さない人は無いのですから花をささ
ない国は無い筈です。③が日本の活花だけは、
外国の花のさし方とは全くことなっており
ます。④がいこくじん 外国人は単に花を愛するのですが日
本人は花と自然美との調和を愛するのです。
⑤たと 例えば、外国人は花だけを花びんの中へ沢
山さして「美しい」と云います。しかし日本

XVII. THE ART OF FLOWER ARRANGEMENT

See page 574 for full English translation.

- 1 活花 the art of flower arrangement 2 日本の国に in the country of Japan=in Japan, だけ only, ある to exist 3 興味 interest, もって with, 興味をもって to take an interest, 見られる to be seen 4 世界中で in the whole world 5 愛する to love, 無い there is no....., 花を愛さない人 one that does not love flowers, 無いのですから as there is not 6 さす to arrange, 筈 to be sure, 筈です it is sure, 花をささない国は無い筈です It is sure that there is no country where people do not arrange flowers 7 が however, だけ only 8 さし方 the way of arranging (flowers) 9 全く quite, absolutely, ことなる to be different 10 外国人 foreigner, 単に only, 愛する to love 11. 自然美 the beauties of nature, 調和 harmony, 花と自然美との調和を愛する to love the harmony of flowers and the beauty of nature 12 例えば for instance 13 花びん flower vase, の中へ into, さす to put 14 美しい beautiful 15 しかし but

人は枝ぶりのよい木の根元へ少しの花を添えて自然美を作り出します。④ それですから日本の活花は単に花をさすのではなくて、非常に高尚な芸術であります。⑦ この活花をよく学ぶには数年もかかります、それは活花の方法を学ぶばかりで無く植物の性質及び天然の状態を知りその自然美へどう云う風にして人工美を加えるかと云う事を研究しなければなりません。⑧ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

- 1 枝 branch, 振り shape, よい well, 枝振りのよい a well-shaped branch 2 Note that in technical language, a branch used for flower arrangement is called 木 tree, as in the present case. 根元 the part of a branch near the stem 3 添える to add, with 4 作り出す to produce 5 それですから therefore, that is why 6 単に merely, only, 単に花をさすのではなくて it is not only to arrange flowers 7 高尚な noble, 芸術 art 8 よく well, 学ぶ to learn, 為に in order to, for 9 数年 several years, も as many as, no less than, かゝる to take, 数年もかゝります takes as many as several years 10 方法 method, ばかりで無く..... not only..... but..... 11 植物 plant, 性質 nature, 及び and 12 天然の natural, 状態 condition, state 13 知る learn, to know, 自然美 the beauty of nature, へ to 14 どう云う風に how (to), して to do, どう云う風にして how to do 15 人工美 the beauty of art, 加える to add, どう云う風にして人工美を加えるか..... how to add beauty of art to..... 16 研究する to study, 研究しなければなりません must study 17 そもそも originally 18 仏前 before Buddha, 供える to offer 19 始まる to begin, 活ける to arrange

る時^{とき}には非常^{ひじょう}に心^{こころ}を落着^{おちつ}けてせねばなり
ません。¹ 活花^{⑨ いけばな}は美^{うつく}しい形^{かたち}を作^{つく}るばかりで
なく自^じ分の趣^{しゆ}味^みを高^{こう}尚^{しょう}にし気^き品^{ひん}を高^{たか}めます
ので日^に本^{っぽん}の中^{ちゅう}流^{りゅう}以^い上^{じょう}の家^か庭^{てい}の娘^{むすめ}は大^{たい}抵^{てい}
活花^{いけばな}を習^{なら}います。⁷

昔^{⑩ むかし}から今^{こん}日^{にち}まで日^に本^{っぽん}女^{じよ}性^{せい}と活花^{いけばな}ははなす
事^{こと}の出来^{でき}ないものにな^なって居^おります。¹¹ 活花^{いけばな}
の起^き源^{げん}は実^{じつ}に古^{ふる}いものでありま^{いま}す。¹² 今^{いま}から
一、三〇〇年^{ねん}前^{まえ}に聖^{しょう}徳^{とく}太^{たい}子^しは朝^{ちよう}臣^{しん}小^お野^の妹^{いも}子^こ
を随^{14 ずい}の国^{くに}へ御^ご差^さ遣^{けん}になり彼^かの国^{くに}の国^{こく}情^{じよう}をお¹⁶

- 1 心 mind, 落着ける to calm (one's mind), 心を落着けてせねばなりません we must do it with quiet mind 2 形 shape, form, 作る to make 3 自^じ分の one's own, 趣^{しゆ}味^み taste, 高^{こう}尚^{しょう}にする to refine 4 気^き品^{ひん} (moral) tone, 高^{たか}める to improve, ので as 5 中^{ちゅう}流^{りゅう} middle class, 以^い上^{じょう} above 6 家^か庭^{てい} home, 娘^{むすめ} daughter, young girl 7 大^{たい}抵^{てい} generally, 習^{なら}う to learn 8 昔^{むかし}から since olden days 9 今日^{こんにち}まで until to-day, 日^に本^{っぽん}女^{じよ}性^{せい} the Japanese woman 10 はなす to separate, 出来^{でき}る can, はなす事^{こと}の出来^{でき}ないもの cannot be separated 11 なって=なる to become 12 起^き源^{げん} origin, 実^{じつ}に very, 古^{ふる}い old 13 聖^{しょう}徳^{とく}太^{たい}子^し Crown Prince Shōtoku 14 朝^{ちよう}臣^{しん} courtier, 小^お野^の妹^{いも}子^こ name of person 15 随^{ずい} name of old China, 御^ご差^さ遣^{けん} polite form of 差^さ遣^{けん} to dispatch 16 彼^かの 国^{こく} that country, 国^{こく}情^{じよう} condition of a country

調べさせになりました。¹ この小野妹子は随¹³の文明を研究した序に仏前へ供える花に² ついても学んで帰朝しました。³ 聖徳太子¹⁴ は小野妹子が随で学んできました仏前の花⁴ の形に御工夫を遊ばされ、遂に天、地、人の⁵ 形を持つ日本の活花の方法をお定めになつ⁶ たのであります。この天、地、人は活花の基⁷ 礎になる形で宇宙を表現したものであり⁸ ます。

- 1 お調べさせになる p. f. of 調べさせる to cause to examine 2 文明 civilization, 研究する to study 3 序に at the same time, ついて about, も also 4 学ぶ to study, 帰朝する to return (from abroad) 5 御工夫 p. f. of 工夫 improvement, 遊ばす p. f. of する to do, 工夫をする to improve 6 遂に finally, 天 heaven, 地 earth, 人 man, 持つ to possess 7 お定めになる p. f. of 定める to establish 8 基礎 foundation 9 宇宙 the universe, 表現する to symbolize, to manifest

第十八課

三浦按針(ウイリヤム・アダムス)

① 日本へ初めて来た英国人は、ウイリヤム・アダムスでした。② 西暦千五百九十八年にオランダの東印度会社は、貿易船五隻を東印度のマラッカへ向けて出帆させました。④ その時、二十三才のウイリヤム・アダムスは、水先案内者としてその船に乗っていました。⑤ この航海中には、度々海賊に攻撃されたり、その他色々の困難があり、最後に難船しましたが、運よくアダムスと十八人

XVIII. WILLIAM ADAMS¹ (Miura Anjin)

See page 573 for full English translation.

2 初めて at first, first; 来た past of 来る to come; 英国人 Englishman; ウイリヤム William; アダムス Adams; でした was 3 西暦 (西 west, 暦 calendar) expression indicating the years of the Christian Era; 千五百九十八年 1598; 年 year; に in the 4 オランダ Holland; 東 East; 印度 India; 会社 company, firm (会 abbr. of 會); オランダの東印度会社 the Dutch East Indies Co. 5 貿易 trade, commerce; 船 ship; 貿易船 trading ship; 隻 numerative for counting ships; 五隻 five (ships); マラッカ Malacca; へ to; 向けて bound to; 出帆させました past of 出帆させる to cause to sail 6 その時 at that time; 二十三 twenty-three; 才 years (才 is used to indicate the age of animate beings) 7 水先案内者 pilot (水先 direction of a current, course; 案内者 guide); として as; その船に on that ship (understood; on one of the five ships); 乗って riding (in a car, etc.), sailing, being on board (乗る to ride, etc.), 乗っていました was on board 8 この this; 航海 navigation; 中に during; は after 中に has emphatic force; 度々 sometimes; 海賊 pirates; に by; 攻撃 attack; 攻撃されたり repeatedly being attacked 9 その他 the others, the rest; 色々の various; 困難 difficulties 10 最後に finally, at the last moment; 難船しました were shipwrecked, from 難船する to be shipwrecked 11 運よく fortunately

の水夫すいふが乗のっていた船ふねだけが九州きゅうしゅうの豊後ぶんごへ漂着ひょうちやくしました。¹

⑧とうじ 当時にほん、日本は鎖国さこくしておりましたが、² 將軍しょうぐん

徳川家康とくがわいえやすはこの漂流者ひょうりゅうしやの事ことを聞き早速さつそく³

⑨ふね その船を大阪おさかへ入港にゅうこうさせて、將軍しょうぐん自らみずかア

ダムスに会あいました。⁴

⑩ しかし、アダムスの話はなす英語えいごをわかる者ものが

いませんでしたが幸さいわいアダムスがポルトガ

ル語ごを知しっておりましてので、日本人にほんじんのポル

トガル語ごの通訳つうやくによつて、⁶ アダムスの本国ほんこく⁷

- 1 水夫 sailor; 乗っていた船だけ only the ship on which (Adams and the eighteen sailors) were navigating; 漂着しました past of 漂着する to drift ashore
 2 当時 at that time; 鎖国 national isolation, exclusion of foreigners, 鎖国する to close the door (to foreigners), 鎖国しておりました had (already) closed the door (to foreigners) 3 將軍 tycoon, military ruler; 徳川家康 name of the greatest Japanese ruler during feudal times—漂流者 castaways; 聞き stem of 聞く to hear 早速 at once 4 入港させて sub. of 入港させる to cause or let enter port; 自ら himself; に会いました past of に会う to meet 5 しかし however; 話す to speak, 英語 English language, わかる to understand; 者 person, 話す英語をわかるものが a person who could understand spoken English; おりませんでした there wasn't; が but 6 幸い fortunately; ポルトガル語 Portuguese language; 知っておりまして past of 知っておる to know; ので because; 通訳 interpreter; によつて through 7 本国 one's own country

や彼の航海及び海外貿易などについて知る
 事が出来ました。¹ 將軍家康はアダムスの話
 に非常に興味を覚えました。²
¹³その後、彼は家康の顧問となり、江戸日本
 橋の屋敷と相模の国三浦郡辺見村と云う景
 色の良い領地とを貰いました。¹⁴ アダムスの
 職業であつた「水先案内」の事を当時の
 日本語では「按針」と云つておりましたの
 で、¹⁵人々はアダムスが住んでおりました町
 を「按針町」と呼びはじめました。¹⁶ この

1 や and; 彼の his; 航海 voyage; 及び and; 海外貿易 foreign trade; など etc.; について about; 知る to know; 事が出来ました could 2 アダムスの話に Adams's talk; 非常に very much; 興味を覚えました past of 興味を覚える to be interested 3 その後 afterwards, after sometime; 顧問 adviser; となり stem of となる to become; 江戸 old name of present Tokyo; 日本橋 popular district of Edo city (to-day's Tokyo city) and still called by the same name at the present time; 屋敷 mansion 4 相模の国 name of an old province of Japan; 三浦郡 Miura county; 辺見村 Hemmi village; と云う so called; 景色 scenery, view; 良い beautiful; 領地 fief; 貰いました past of 貰う to receive, be granted 5 職業 occupation, profession; 水先案内 pilot; 当時 at that time; 日本語では in Japanese language; 按針 old expression for pilot; と云つておりましたので as it was called 6 人々 people; 住んで sub. of 住む to live, dwell; 町(まち) street; 住んでおりました町 the street where (he) lived; 町(ちょう) other expression for street; 呼びはじめました past of 呼びはじめる to begin to call

町名はその時から今日までもそのまゝ使われております。¹ さて、アダムスの領地が三浦郡で彼の職業が「按針」でしたから自然にアダムスの日本名が「三浦按針」となりました。²

⑮ 或る時、家康は三浦按針に西洋型の船を造るように命じました。³ 三浦按針は早速八十トン位の大きさの木造船を造りましたところ、それが非常によく出来ましたので家康は大変によろこび、益々彼を大切にしました。⁵

1 町名 street name; その時から since then; 今日までも even up to now; そのまゝ in the same way, as it was; 使われて sub. of 使われる passive form of 使う to use; 使われております has been used 2 さて well; で=でした was; 彼の his; でしたから as it was, as they were; 自然に naturally; 日本名 Japanese name; となりました past of となる to become 3 或る時 one day, on one occasion; 西洋型の foreign fashion, way, etc.; 造る to make, build; 造るように in order that he make or build; 命じました past of 命じる to order 4 早速 without loss of time; 八十トン eighty-ton, 位 about; 大きさ size; 木造 wooden; 木造船 wooden ship; 造りました past of 造る to make, to build; ところ=時に when 5 非常によく very well; 出来ましたので as was made; 大変に very much; よろこび being pleased; 益々 more and more; 彼を him (Adams); 大切にしました past of 大切にする to treat kindly

②① その後、三浦按針が家康に日英貿易をはじ
 めるようにすゝめましたところ、家康はた
 だちによろこんで賛成しましたから、按針
 はジャバ島にある英国商館に日英貿易につ
 いて手紙を出しました。②④ その結果として、
 二隻の英国貿易船が九州の平戸へ来る事
 になりましたので、②⑤ 三浦按針は平戸へ行つ
 て日英通商のために尽力しました。②⑥ そし
 て彼はその後、平戸に新設された英国商館
 の顧問として招かれ、②⑦ そこで日本婦人と

1 その後 sometime later; 日英 Japanese-English; 貿易 trade; はじめる to begin; ように in order to; すゝめました past of すゝめる to advise; ところ when 2 たゞちに at once; よろこんで gladly, willingly; 賛成しましたから past of 賛成する to approve of (a plan), to agree to; から as, since, because 3 ジャバ島 Java Island; にある in which there is (was); 英国 England, English; 商館 firm, company; について about; 手紙 letter; 出しました past of 出す to send (letters, etc.) 4 結果 result, consequence; その結果として as a consequence of that; 隻 numerative to-count ships, 二隻 two ships; 英国貿易船 English merchants ships; 九州 name of a large southern island of Japan; 平戸 a port city in Kyushu; 来る事 the coming (of the ships); になりましたので as it occurred, as it took place 5 行つて sub. of 行く to go; 通商 commercial relations; のために for; 尽力しました past of 尽力する to endeavor, make efforts 6 そして then; 新設された past of 新設される to be newly established; 顧問として as an adviser; 招かれ having been engaged, from 招かれる passive of 招く to engage (a person for work, etc.) 7 そこで then; 婦人 lady

結婚^{けっこん}して二人^{ふたり}子供^{こども}をもうけ、幸福^{こうふく}に暮^{くら}して
 おりましたが、^①元和^{げん}元年^{な がんねん}四月^し十四日^{がつじゅうよっか}に二^に
 十一年^{じゅういちねん}間^{かん}住^すんでいた日本^{にほん}の土^{つち}となつてしま
 いました。^②

③ことわざ
 諺

能^{のう}あるたかは爪^{つめ}をかくす。^④
 七^{なな}ころび八^やおき。^⑤

- 1 結婚する to marry; 二人子供 two children; もうけ stem of もうける to get, to have; 幸福に happily; 暮していました past of 暮している to live, pass one's life 2 元和 name of a Japanese era (1615—1623); 元年 first year; 四月十四日 April 14th; に on; 二十一年間 twenty-one years; 住んでいた lived; 日本^{にほん}の土となる to die in Japan (lit. ; to become Japanese earth) 3 諺 proverb 4 能 ability, 能ある clever, たか hawk, 爪 talons, かくす to hide; 能あるたかは爪をかくす。A clever hawk hides his talone.=Still water runs deep. 5 七 seven, ころび fall, falling, fig. failure, 八 eight, おき ascent, rise, from おきる to rise, to ascend, fig. success; 七ころび八おき。Seven times failing, eight times success.=You never can tell.

だいじゅうきゅうか
第十九課 キリスト教の伝来¹

① 日本へ初めてキリスト教が伝来したのは
天文十八年(西暦一五四九年)ポルトガル王
の命によって来朝した聖フランシスコ、ザ
ヴィエルによる。⁵

② 聖ザヴィエルは日本へ来る前に印度で伝道
をして⁶おった。③ その頃ポルトガルの商人か
ら日本について色々な話を聞き、いつか日
本へ行き度いと望んで⁹おった。④ ある時聖ザ
ヴィエルがマレー半島のマラッカへ伝道に¹¹

XIX. INTRODUCTION OF CHRISTIAN RELIGION (TO JAPAN)

See page 571 for full English translation.

1 キリスト教 Christian religion, 伝来 introduction 2 初めて first time, 伝来する to introduce 3 天文十八年 the 18th year of Temmon (era), 西暦 Christian era, 西暦一五四九年 1549 A.D. 4 ポルトガル Portugal, 王 king, 命 order, によって by 5 来朝する to come to Japan, 聖 Saint, による owing to, by 6 日本へ来る前に before he came to Japan, 印度 India, 伝道をする to preach the Gospel 7 その頃 about that time, 商人 merchant, 日本について about Japan 8 色々な various, many, 話 story, 聞く to hear 9 いつか some day, 行き度い wish to go, 望む desire 10 ある時 on one occasion, マレー Malay, 半島 peninsula, マラッカ Malacca 11 伝道に行く to go for Gospel preaching

行^いった時^{とき}偶然^{ぐぜん}一人^{ひとり}の日本^{にっぽん}人^{じん}に会^あった。^① この
 日本^{にっぽん}人^{じん}は里^{さと}見^みと云^いう男^{おとこ}で自^じ分^{ぶん}の故^こ郷^{きやう}鹿^か児^ご島^{しま}
 で友^{ゆう}人^{じん}を過^{あやま}って殺^{ころ}した。^④ それで丁^{ちやう}度^どその
 時^{とき}鹿^か児^ご島^{しま}湾^{わん}に來^きていたポルトガルの商^{しやう}船^{せん}に^⑥
 逃^にげ込^こみ船^{せん}長^{ちやう}に頼^{たの}んで、一^{いっ}緒^{しょ}に連^つれていっ
 てもら^らったのであ^あった。^⑦ この船^{せん}長^{ちやう}は非^ひ常^{じやう}
 に親^{しん}切^{せつ}で、航^{かう}海^{かい}中^{ちゆう}里^{さと}見^みにキリス^{きりす}ト教^{きやう}や聖^{せい}
 フランシスコ、ザヴィエル等^なの事^{こと}をよく話^は
 した。^⑧ それで里^{さと}見^みは是^ぜ非^ひ聖^{せい}ザヴィエルに御^お
 目^めにかゝりたいと思^{おも}つてお^おった。^⑫

- 1 時 when, 偶然 by chance, 一人 one, 日本人 Japanese, 会う to meet 2 里
 見 name of the first Japanese whom Xavier met, と云う to be called, 男 man
 3 自^じ分^{ぶん}の his, 故^こ郷^{きやう} one's native place, 鹿^か児^ご島^{しま} name of a Japanese province,
 で in, at 4 友^{ゆう}人^{じん} friend, 過^{あやま}って by mistake, 殺^{ころ}す to kill 5 それで there-
 fore, 丁^{ちやう}度^ど just, その時 then, 鹿^か児^ご島^{しま}湾^{わん} Kagoshima Bay 6 來^きている to come
 and stay, 商^{しやう}船^{せん} merchant vessel 7 逃^にげ込^こむ to run into, 船^{せん}長^{ちやう} captain (of a
 ship), 頼^{たの}む to beseech 8 一^{いっ}緒^{しょ} together, 連^つれて行く to take with, 一^{いっ}緒^{しょ}に連
 れて行^いつてもら^らう to be taken with somebody 9 非^ひ常^{じやう}に very, 親^{しん}切^{せつ} kind
 10 航^{かう}海^{かい} voyage, 中^{ちゆう} during, 航^{かう}海^{かい}中^{ちゆう} during the voyage 11 や and, 等
 etcetera, =and other things, の事 about, よく often 12 それで therefore, 是
 非 very much, 御^お目^めにかゝりたいと思^{おも}う to wish to meet

⑨ ところが里見がマラッカに着いた時^{とき}あい^いに
 く聖^{せい}ザヴィエルは他の地方^{ちほう}へ旅行^{りょこう}して何時^{いつ}
 帰^{かえ}るかわからなかった。^⑩それで里見は非常^{ひじょう}
 に失望^{しつぼう}し、次の船^{ふね}で日本^{にっぽん}へ帰^{かえ}る事^{こと}になった。^⑤
 ⑪ 帰国^{きこく}の途中^{とちゅう}で大嵐^{おおあらし}に会^あい船^{ふね}が支那^{しな}のある
 港^{みなと}へ入^{はい}った時^{とき}思^{おも}いがけなくも、日本^{にっぽん}からマ
 ラッカへ帰^{かえ}るポルトガルの商船^{しょうせん}に出会^{であ}った。^⑩
 ⑫ その商船^{しょうせん}の船長^{せんちやう}と里見^{さとみ}とは、以前^{いぜん}、知^しり
 合^あいであつたのでこの船長^{せんちやう}のすすめによつ
 て里見^{さとみ}は再^{ふた}びマラッカへ引^ひき返^{かえ}した。^⑬

- 1 ところが however, 着く to reach, 着いた時 when he reached 2 あい
 にく unfortunately, 他の another, 地方 district, 旅行 travel, 旅行する to travel
 3 何時 when, 帰る to return, 何時帰るか when would he return?, わからない
 cannot tell 4 それで therefore, 失望 disappointment, 失望する to be disap-
 pointed 5 次の next, 船 ship, で by, 帰る事になった decided to go back
 6 帰国 return to one's country, 途中 on the way, 帰国の途中で on his way
 home 7 大嵐 big storm, 会う to meet 8 支那 China, ある港 a certain
 port, 入った時 when (the ship) entered 9 思いがけなくも unexpectedly
 10 出会う to come across 11 以前 before, 知り合い acquaintance, 知り合
 う to be acquainted with each other, ので as 12 すすめ advice, によって
 according to, すすめによって according to his advice 13 再び again, 引
 返す to go back

彼^⑬がマラッカへ着^ついた時^{とき}丁度^{ちやうど}聖^{せい}ザヴィエル
 が帰^{かえ}つておつたので直^{ただ}ちに面^{めん}会^{かい}する事^{こと}がで
 け^⑭た。聖^{せい}ザヴィエルは日^に本^{っぽん}及^{およ}び日^に本^{っぽん}人^{じん}につ
 いて^⑮詳^{くわ}しく彼^{かれ}に尋^{たず}ねた。里^{さと}見^みは非^ひ常^{じやう}にれい^⑯りで
 その上^{うへ}熱^{ねつ}心^{しん}なキリス^きト教^{きやう}信^{しん}者^{じゃ}であつたので^⑰
 聖^{せい}ザヴィエルは彼^{かれ}を印^{いん}度^どの神^{しん}学^{がく}校^{こう}へ入^いれた。^⑱
 里^{さと}見^みはこゝで一^{いつ}生^{しやう}懸^{けん}命^{めい}に勉^{べん}強^{きやう}し、洗^{せん}礼^{れい}を
 受^うけ、ポ^ポーロとい^いう霊^{れい}名^{めい}を与^{あた}えられ遂^{つい}に西^{せい}曆^{れき}
 一^い五^ご四^し九^く年^{ねん}六^{ろく}月^{がつ}廿^{にじゅう}四^{よっ}日^か聖^{せい}ザヴィエルそ^その他^た
 の人^{ひと}々^{びと}と共^{とも}に日^に本^{っぽん}へ向^むけマラッカを出^{しゅつ}帆^{ぱん}し、^⑲

- 1 彼 he, 丁度 just, 直ちに immediately, 面会 meeting, 面会する to have a meeting
 2 及び and, について about 3 詳しく minutely, 尋ねる to ask
 4 れいり intelligent 5 その上 moreover, 熱心な faithful, 信者 believer, キリスト教信者 Christian, ので as 6 神学校 theological school, 入れる to put, to send 7 こゝで here (at that school), 一生懸命に with all one's might, 勉強する to study 8 洗礼 baptism, 洗礼を受ける to be baptized 9 ポーロ Paul, 霊名 Christian name, 与える to give, 与えられる to be given 10 遂に at last, 西曆一五四九年六月廿四日 24th of June, 1549 A.D. 11 其の他 and others, 人々 people, と共に with, together with 12 向け for, 日本へ向け for Japan, 出帆する to set sail, 日本へ向けマラッカを出帆する to set sail from Malacca for Japan

同年八月十五日無事に鹿児島へ到着した。²

上陸後、一行は直ちに里見の家を尋ね、当分の間そこに滞在した後領主島津家の館へ

参上し、キリスト教の教理を説いた。これが日本に於ける伝道の第一歩であつた。

参上し、キリスト教の教理を説いた。これが日本に於ける伝道の第一歩であつた。

参上し、キリスト教の教理を説いた。これが日本に於ける伝道の第一歩であつた。

⑩ことわざ
諺

旅は道連れ世は情¹⁰

勝つて兜の緒を締めよ。¹¹

目は口程に物を言う。¹²

- 1 同年 the same year, 八月十五日 15th of August, 無事に safely 2 到着する to arrive at 3 上陸 landing, 後 after, 一行 party 4 直ちに at once, 里見の家 Satomi's home, 尋ねる to visit 5 当分の間 for sometime, そこに there, 滞在する to stay, 後 after 6 領主 a Lord (of a manor), 島津家 the Shimazu family, 館 mansion 7 参上する to call on, to visit 8 教理 doctrine, 説く to expound, explain 9 於ける in, 日本に於ける in Japan, 伝道 Gospel-preaching, 第一歩 the first step 10 諺 proverb, 旅 travel, 道連れ companion, 世 the world, 情 affection, kindness 11 勝つ to win, 兜 helmet, 緒 string, 締める to tighten 12 程に as much as, 物を言う to say things, to speak

第二十課 飛行機の初め¹

人間は時々大空をふわくと飛びまわる夢^①
 を見るものです。^②空を飛ぶ夢は子供ばかり^③
 が見るものではありません、大人も見ます。^④
 ではなぜ人間はこんなに空を飛ぶ夢を見る^⑤
 のでしょうか。それは、人間は誰でも大空^⑥
 を飛んでみたい本能を持って居るからです。^⑦
 それで昔から世界には空を飛ぶ発明の話^⑧
 が色々あります。日本にも一つあります。^⑨
 昔岡山の或町に表具屋の幸吉と云う若者^⑩

XX. THE ORIGIN OF THE AEROPLANE

See page 569 for full English translation.

1 飛行機 aeroplane, 初め origin 2 人間 man, human being, 時々 some-
 times, 大空 sky, air, ふわふわと lightly 3 飛びまわる to fly about, 夢
 dream, 夢を見る to dream 4 空 sky, 飛ぶ to fly, 子供 children, ばかり
 only 5 見る to dream, 大人 adult, も also 6 では then, なぜ why?,
 こんなに so much 7 それは……から it is because 8 誰でも everybody,
 飛んでみたい wish to fly, 本能 instinct, 持って居る to have 9 それで there-
 fore, 世界 world, には in 10 発明 invention, 話 story, 色々 many 11
 日本に in Japan, も also, 一つ one 12 岡山 name of a province, 或町 a
 certain town 13 表具屋 paper-hanger, 幸吉 proper name of a boy, 若者
 young man

が住^すんで居^おりました。

⑤幸吉は子供^{こども}の時^{とき}から²ぜ³ひ空^{そら}を飛^とんでみ^みたい
 と思^{おも}っていつ^{いつ}も空^{そら}を飛^とぶ工^く夫^{ふう}をし^して居^おりま
 した。⑨或^{ある}日^ひ幸吉は細^ほい竹^{たけ}を組^く合^みわ^あせて骨^{ほね}を
 作^{つく}りそ^それに紙^{かみ}を貼^はっ⁵て大^{おお}きな翼^{つばさ}を二^に枚^{まい}作^{つく}り
 それを両^{りょう}腕^{うで}にし⁶っ⁶かり結^{むす}びつ⁷けて二^に階^{かい}の屋^や
 根^ねから飛^とび下^おりま⁸した。⑩その結^け果^かは大^{だい}成^{せい}功^{こう}
 で幸吉^{こうきち}の⁹か⁹らだは空^{くう}中^{ちゆう}に¹⁰ふ¹⁰わ¹⁰く¹⁰と浮^うい¹⁰て
 居^おりま¹¹した。⑪幸吉^{こうきち}は大^お喜^おび¹²で自^じ分^{ぶん}の¹²両^{りょう}腕^{うで}
 を翼^{つばさ}の¹³様^{よう}に動^{うご}か¹³し¹³てだ¹³ん¹³く¹³高^{たか}く¹³舞^まい¹³上^あが¹⁴

- 1 住む to live, 住んで居る to be living 2 子供の時から since he was a boy 3 ぜひ very much, いつも always, 工夫 plan, 工夫をして居る to be planning 4 或日 one day, 細い thin, 竹 bamboo, 組合わせる to join together 5 骨 framework, 作る to make, to build, それ it, に to, 紙 paper, 貼る to stick 6 翼 wing, 二枚 two, 両腕 both arms, に to 7 しっかり firmly, 結びつける to tie 8 二階 upper story, 屋根 roof, から from, 飛び下りる to jump down 9 結果 result, 大成功 great success 10 からだ body, 空中に in the air 11 浮く to float, ふわふわと浮てい居りました was floating lightly 12 大喜びで to be very glad 13 の様に like, 動かす to move 14 だんだん gradually, 高く high, だんだん高く higher and higher, 舞い上がる to soar, to fly high

- 1 その時 at that time, 丁度 just, 春 spring, 真盛りで to be at its highest
2 下界 the earth, には on, 桜の花 cherry blossoms, や and, 桃の花 peach blossoms
3 美しく beautifully, 咲く to bloom
4 町 town, 人々 people, 沢山 many, お花見をする to be flower viewing, お花見をしながら while they were flower-viewing
5 お酒 Japanese wine, 飲む to drink, 飲んだり drinking, 御馳走 delicious food, 食べたり eating
6 生れる to be born, はじめて first time, 生れてはじめて It was the first time since he was born, ので as
7 うれしくって to be happy, うれしくってうれしくってたまりません to be extremely happy
8 それで therefore, だんだん little by little, 方へ towards, 人々の居る方へ towards the place where the people were
9 降りる to descend
10 それを見た町の人々 the townspeople who saw that, びっくりする to be frightened, surprised
11 悲鳴をあげる to utter shrieks, あげながら (while) uttering
12 皆 all, 逃げて行く to run away

①⑦ そこへ役人^{やくにん}が走^{はし}つて来^きて幸吉¹をしばつてしま²いました。
 ①⑧ その時^{とき}人々^{ひとびと}はもどつて来^きて幸吉³を「魔法使^{まほうつかい}だ悪魔^{あくま}だ」⁴と云^いつて散々^{さんざん}なぐりました。
 ①⑨ 役人^{やくにん}が調^{しら}べた結果⁶幸吉⁵は悪魔^{あくま}でない事^{こと}が分^わかりましたが、⁷「人間^{にんげん}が空^{そら}を飛^とぶと云^いう事^{こと}は悪魔^{あくま}と同じ考^{かん}えである」⁸と云^いわれてとうとう幸吉⁹はその町^{まち}から追放^{ついほう}されてしま¹⁰いました。
 ②⑩ この様^{よう}な昔話^{むかしばなし}が繰返^{くりかえ}されて居^いる内^{うち}に遂^{つい}に西暦^{せいれき}一四八〇¹¹年頃^{ねんぐらう}にイタリー¹²の有名^{ゆうめい}な

1 そこへ thereupon, 役人 official (of the government), 走って来る to come running, to rush to 2 しばる to tie 3 その時 then, もどる to turn back, もどつて来る to come back 4 魔法使 sorcerer, witch, 悪魔 devil 5 散々 very much, なぐる to beat 6 調べる to examine, 結果 result 7 分⁷ かる to understand, が however 8 考⁸え idea 9 とうとう finally, 追放する to exile, 追放される to be exiled 10 この様な like this, 昔話 old story, 繰返す to repeat, 繰返される to be repeated, 内に while 11 遂に at last, 西暦一四八〇 1480 A.D., 頃 about 12 イタリー Italy, イタリーの Italian, 有名な famous

な天才^{てんさい}芸術家^{げいじゆつか}レオナルド、ダ、ヴィンチ¹が鳥^{とり}が羽^はばたきをする²様な飛行機^{ひこうき}の模型^{もけい}を造^{つく}りました。³ 併^②しそれは失敗^{しつぱい}に終^{をわ}りましたが、今日の飛行機^{ひこうき}の元祖^{がんそ}とな⁵ったのです。^② その後^ご独逸^{どいつ}のオットー⁶が発動機^{はつどうき}をつけた飛行機^{ひこうき}を發明^{はつめい}し自分^{じぶん}で一八九六年八月九日⁸にベルリン⁹郊外^{こうがい}で実験^{じっけん}飛行^{ひこう}中^{ちゆう}、悪気流^{あくきりゆう}の爲^{ため}に十五メートル^{じゆうと}の高^{たか}さから墜落^{ついらく}して死^しんでしまいました。¹³ ②その後^ご米^こ国のライト^{きようだい}兄弟^{けいだい}が苦^く心^{しん}、研究^{けんきゆう}して遂^{つい}に一九〇四年¹⁵に十七馬力^{ねんじゅうしちばりき}の

- 1 天才 genius, 芸術家 artist, レオナルド・ダ・ヴィンチ Leonardo Da Vinci
 2 鳥 bird, 羽ばたきをする to flap the wings, 様な like 3 模型 model, 造る to make 4 併し however, 失敗 failure, 失敗に終る to end in failure, が but 5 今日 to-day, 今日の飛行機 the aeroplane of to-day, 元祖 pioneer
 6 その後 later, 独逸 Germany, 独逸の German, オットー personal name 7 発動機 motor, つける with 8 發明する to invent, 自分で by himself 9 ベルリン Berlin, 郊外 suburbs 10 実験 experimentation, 飛行 flight, 中 during 11 悪 bad, 気流 current of air, 為 on account of 12 十五メートル 15 metres, 高さ height 13 墜落する to fall, 死ぬ to die 14 その後 after that, 米^こ国 America, ライト personal name, 兄弟 brothers 15 苦心する to work hard, 研究する to make researches, 遂に finally 16 十七馬力 17 H.P.

発動機はつどうきをつけた飛行機ひこうきを造り初めて完全かんぜんに
 空そらを征服せいふくする事ことが出来できました。昔むかしから人間にんげん
 が大空おおぞらを飛とびたいと願ねがっていた夢ゆめが遂ついに実じつ
 現げんされたのでした。⁴

④ことわざ
 三 諺

点滴てんてきいし石うがを穿うつ。⁵

光陰こういん矢やの如ごとし。⁶

蒔まかぬ種たねは生はえぬ。⁷

- 1 完全に perfectly 2 征服する to conquer 3 願う to desire 4 実現する to realize, 実現される to be realized 5 点滴 falling drops of water, rain drops, 石 stone, 穿つ to pierce 6 光陰 time, 矢 arrow, 如し like (lit. style) 7 蒔く to sow (seeds), 蒔かぬ not sown, 種 seed, 生える to grow, to sprout, 生えぬ do not grow

第二十一課 養老の滝

① 元正天皇の靈龜三年(西暦七十七年)九月
 中頃に美濃国(今の愛知県)多度山の奥から
 靈泉が湧き出ると云う評判がパツと立つた。
 ② それは多度山の麓に一人の貧しいきこりと
 その老父とが住んで居り、きこりの父親は年
 を取るに従って食物を一切取らず只酒だけ
 飲んで生きて居った。③ きこりは非常な孝行
 息子で自分の物は何にも買わず父親の為に
 酒だけを買って居った。④ 併し貧しいきこり

XXI. YORO FALL

See page 567 for full English translation.

- 1 養老 taking care of the aged, 滝 waterfall, 養老の滝 name of the water-fall 2 元正天皇 Empress Genshō, 靈龜三年 the third year of Reiki era (717 A. D.) 3 九月 September, 中頃 about the middle 4 美濃国 Mino Province, 今の present, 愛知県 Aichi Prefecture 5 多度山 Mount Tado, 奥 interior 6 靈泉 wonder-working fountain, 湧き出る to flow out, 評判 rumour, パツと suddenly, 立つ to become the talk of, to spread, to get abroad, (評判)が立つ to spread (a rumour) abroad 7 麓 foot of a mountain 8 貧しい poor, きこり woodcutter, その his, 老父 old father, 住む to live, 住んで居る to be living 9 父親 father, 年 age, 取る to take, 年を取る to become old, に従って with, 年を取るに従って with (his) growing old 10 食物 food, 一切.....ず never..... (with negative verb), 取る to take, 取らず without taking, not to take 11 只.....だけ only, 酒 saké (Japanese wine), 只酒だけ only sake, 飲む to drink, 飲んで drinking, 生きて居る to live 12 孝行 filial piety, 孝行息子 dutiful son 13 自分の物 his own things, 何にも anything, 買わず without buying 14 買って居った used to buy 15 併し however

の収入^{しゅうにゅう}ではななく父^{ちち}の酒^{さけ}を^か買^かう事^{こと}も出^で
 来^きずい¹つも心^{こころ}を痛^{いた}めて居^おつた。或²日^{ある}きこり
 が多^た度^ど山^{さん}の奥^{おく}で一^{いっ}生^{しょう}懸^{けん}命^{めい}に木^きを伐^きつて居^おつ
 た時⁴、どこからか強^{つよ}い酒^{さけ}の香^かりがして来^きた。⁵
 不⁶思議^{しぎ}に思^{おも}いながらその香^かりのする方^{ほう}へ行^ゆ
 くところ⁷に滝^{たき}があつた。⁸そして確^{たし}かにその
 滝^{たき}の水^{みず}から酒^{さけ}の香^かりが出^でて来^くるのできこり
 はためしにその水^{みず}を一口^{ひとくち}飲^のんで見^みるとそれ
 はおいしい酒¹²であつた。⁸きこりは夢^{ゆめ}かと驚^{おどろ}
 き且¹³つ喜^{よろこ}び早^{さつ}速^{そく}その水^{みず}を自^じ分^{ぶん}のひさごに入¹⁴

- 1 収入 income, では with, なかなか easily, 父の酒 sake for the father, 出来ず not to be able
 2 いつも always, 心 heart, 痛める to hurt, 心を痛める to be anxious about
 3 或日 one day, 一生懸命に with all one's might
 4 木を伐る to cut trees, 時 when
 5 どこからか somewhere, 強い strong, 香り fragrance, smell, して来た came
 6 不思議 wonder, 思う to think, 不思議に 思いながら while he was wondering
 7 方へ towards, 行くと when he went
 8 そこに there, 滝 waterfall
 9 確かに surely, その滝の水から from the water of the waterfall
 10 出て来る to come out
 11 ためし trial, ためしに for trial, 一口 one mouthfull, 飲んで見る to try to drink
 12 おいしい delicious
 13 夢 dream, 驚く to be astonished, 夢かと驚く to be very much astonished
 14 且つ at the same time, 喜ぶ to be pleased, 早速 quickly, 自分の his, ひさご ground

れて大急ぎで帰宅し父親に勧めた。父は非常に喜びその酒は今迄のものよりもずっと上等であると云った。この事を聞いた村人は我もくとその滝へ行って水を飲んで見たがそれは酒ではなく、たゞの水であつた。たゞそのきこりが水を汲むと必ず酒の味がするので、人々は、この奇蹟はきこりだけに天が与えたものであると云つて大評判をした。¹⁰
¹²この話は遂に天聴に達し、畏くも天皇は群臣を従えられて多度山へ行幸遊ばされ、

- 1 大急ぎで in a great hurry, 帰宅する to go back home, 勧める to offer
 2 今迄 untill now, 今迄のもの the once before, よりも than, ずっと far more,
 上等 best quality 3 この事 this event, 聞く to hear, 村人 villager, 我 I
 (literary form), も also, 我も我もと one after the other 4 が but 5 たゞ
 merely, simply 6 汲む to draw, 水を汲む to draw water 7 必ず
 sure, without fail, 酒の味 taste of sake, 味がする to taste, ので as 8 人々
 people, 奇蹟 miracle, だけ only, に to 9 天 Heaven, God, 与える to give,
 もの thing 10 と云つて so they said, 大評判 great sensation, 大評判をする
 to start a sensation 11 遂に at last, 天聴 the Empress's knowledge, に to,
 達す to reach, 天聴に達す to reach the Empress's ears 12 畏くも graciously,
 群臣 the whole Court, 従えられる polite form of 従える to be attended by
 13 行幸 Imperial visit, 行幸遊ばされる to be pleased to visit, to go (said of a
 sovereign)

きこりに滝の水を汲ませて召上がられた。¹
 その水は果して評判の通りのおいしい酒¹³
 であつた。¹⁴その後この滝の水は病氣や傷を¹⁴
 いやすのに効目のある事が判明した。¹⁵それ¹⁵
 で益々この滝と孝行息子は有名になり遂に⁶
 この滝は「養老の滝」と名づけられた。⁸
 その上号迄もこの滝の名に因んでその年⁹
 を養老元年と改められた。¹¹

- 1 汲ませる to cause to draw (water), 召上がられる very polite form for to take food or drink 2 果して as (was) expected, sure enough, 通り as, 評判の通り as the rumour (reported) 3 その後 after that 4 病氣 sickness, や and, 傷 wound, いやす to cure, のに to, for, in order to 5 効目 effect, 効目のある efficacious, 判明する to get known, to become plain 6 それで therefore, 益々 more and more 7 孝行息子 dutiful son, 有名になる to become famous 8 名づける to name, 名づけられる to be named 9 その上 moreover, 年号 the name of an era, 迄も even, also 10 滝の名に to the name of the waterfall, 因む to be connected with 11 その年 that year, 養老元年 the first year of Yōrō, 改める to change, 改められる to be changed

ダイニジュウニカ
第二十二課

オオサカ
大阪

① 列車デ大阪駅ニ近ヅクト晴レタ日デモ空ガ
② ドンヨリ曇ッタヨウニ見エマス。ソレモソノ
③ 筈、大阪ハ俗ニ煙ノ都ト云ワレ、大小一万
④ 以上ノ工場ガコ、ニアツテ林ノヨウニ立
⑤ チ並ブ煙突カラ絶エズ黒イ煙ヲ吐キ出シテ
⑥ 居ルノデス。大阪ハ、実ニ日本第一ノ工業
⑦ 都市デ、各種ノ工業ガ甚ダ盛デス。大阪
⑧ ハ又、昔カラ商業ノ盛ナ所デス。市ヲ流
⑨ レル淀川ハ幾筋ニモ分カレテ西ノ大阪湾ニ

XXII. ŌSAKA

See page 565 for full English translation.

1 大阪 the second largest city in Japan 2 列車デ by train, 大阪駅 Osaka Station, 近ヅク to approach, ト when 3 晴レタ clear, 晴レタ日 clear, fine day, デモ even in, 空 sky 4 ドンヨリ leaden, 曇ッタ cloudy, ヨウニ as if, 見エル to be seen 5 ソレモソノ筈 there is a reason because, 俗ニ commonly 6 煙 smoke, 都 capital, city, 煙ノ都 city of smoke, ト云ワレル to be called 7 大小 large and small, 一万 ten thousand, 以上 over, 工場 factory, コハニ here, アツテ as there are 8 林 grove, wood, forest, ノヨウニ like, 立ツ to stand, 並ブ side by side, 立チ並ブ to stand in a row 9 煙突 chimney, 絶エズ incessantly, 黒イ black, 吐キ出ス to puff out, 吐キ出シテ居ルノデス to be puffing out 10 実ニ in fact, 日本第一 the first, best in Japan, 工業 industry, 都市 city, 工業都市 industrial city 11 各種ノ of all sorts, 甚ダ very much, 盛 thriving, flourishing, busy 12 又 also, 昔カラ from old times, 商業 commerce, 所 place 13 市 city, 流レル to flow, 淀川 Yodo River 14 幾筋 many canals, ニモ into, 分カレル to divide 15 西 west, 大阪湾 Osaka Bay

注¹グ¹イ¹デ¹居¹マ¹ス。⑥¹ ソ¹ノ¹川¹水¹ハ¹市¹内¹幾¹十¹ト¹云¹ウ
 堀^ホカ^カラ^ラ堀^ホニ^ニ通^ツジ^ジ、川^カト^ト堀^ホト^トハ^ハ、マ^マル^ルデ^デ網^ア目^ミノ
 ヨ^ヨウ^ウニ^ニ組^ク合^ミッ³テ³居³マ³ス。⑦³オ³オ³サ³カ³ミ³ズ³ノ³都³ト³モ³云³イ
 ワ^ワレ^レル^ル訳^ワハ⁴、コ⁴、ニ⁴ア⁴ル⁴ノ⁴デ⁴ス。⑤⁴ ソ⁴コ⁴デ⁴、大^オサ^サカ^カ
 阪^サノ^ノ港^ミニ^ナ集^アマ^ツッ⁷テ⁷来^クル^ル船^フノ^ネ積^ツ荷^ミハ⁶小^コ船^ブデ^ネ川^カ
 ヤ^ホ堀^リヲ^ツ伝^タワ^ツッ⁷テ⁷大^オ阪^サノ^ノ町^マ々^チニ^ア上^アゲ^アラ^アレ^アマ^アス。⑧⁸
 又^マ大^タ阪^オノ^ノ物^ブ産^ツモ^オ多^オク⁹ハ⁹堀^ホヤ^カ川^ワヲ^ト通^トッ^テ港^ミヘ^ナ
 送^オラ^レマ^マス。⑩¹⁰ コ¹⁰ウ¹⁰シ¹⁰テ¹⁰、多^オク¹⁰ノ¹⁰品^シ物^ナガ¹¹、自^ジ由^ユ自^ユ自^ウニ¹²
 在^ザニ^ニ集^アマ^ツッ^チタ^チリ¹²散^シラ^シバ^バッ^ツタ^ツリ¹²ス^スル^ルノ^ノデ^デ、自^シ然^{ゼン}
 大^オ阪^サガ¹³一^{イチ}大^{ダイ}商^{ショ}業^{ギョウ}都^ト市^シト^トシ^シテ¹⁴発^{ハツ}達^ツシ^シタ^タノ^ノデ^デス

- 1 注グ to flow into 2 川水 river water, 市内 in the city, 幾十 several tens.
 (about 60), 堀 canal, 堀カラ堀ニ from canal to canal, 通ジ to go through 3
 マルデ just like, 網目 meshes (of a net), ノヨウ like, 組合ウ to cross one an-
 other 4 水ノ都 city of water, トモ also, 云ワレル to be called, 訳 reason.
 5 コハニ here, in this place, アルノデス here is 6 ソコデ then, 港 har-
 bour, 集マル to swarm, to gather, 船 ship, 積荷 load, cargo 7 小船 small ship,
 デ by, 伝ワル to go along 8 町々 streets, 上ゲラレル to be unloaded 9 物
 産 products, 多クハ almost, 通ッテ through 10 送ラレル to be sent 11
 コウシテ in this way, 多クノ many, 品物 goods 12 自由自在ニ easily, freely,
 集マル to gather, come together, 散ラバル to scatter, 集マッタリ散ラバッタリ now
 coming together then scattering 13 自然 consequently, 一大商業都市 the
 largest commercial city, トシテ as 14 発達スル to develop

⑪ ミズ ミヤコ 水ノ都デスカラ、大阪ニハ大小千何百モ
 ⑫ オオサカエキ 橋ガアリマス。大阪駅カラ、南ヘ御堂筋ト
 ⑬ オオドオリ スス 云フ大通ヲ進ムト中之島ト云ウ所ヘ来マス。
 ⑭ ヨドガワ ナカ ソレハ淀川ノ中ニアル細長イ島デスカコノ
 ⑮ シマ ム 島ニ向カッテ北カラ南カラカケ渡サレタ橋
 ⑯ ニジユウ ⑭ ナカノシマオヨ バカリデモ二十モアリマス。中之島及ビソノ
 ⑰ キン ⑱ タカ タテモノ ナラ ⑩ シマ トウタン 付近ニハ近代的ナ高イ建物ガ並ビ、島ノ東端
 ⑲ ナカノシマコウエン ⑳ イチバンニギ ニハ中之島公園ガアリマス。一番賑ヤカナ
 ㉑ シンサイバシスジ ㉒ リツバ ショウテン ㉓ ナラ ㉔ ホリバタ ㉕ マチ 場所ハ市ノ中央、道頓堀付近ノ町々デス。
 ㉖ シンサイバシスジ ㉗ リツバ ショウテン ㉘ ナラ ㉙ ホリバタ ㉚ マチ 心斎橋筋ニハ立派ナ商店ガ並ビ堀端ノ町

- 1 デスカラ as it is 2 大小 large and small, 千何百 one thousand and some hundreds (of), モ no less than, 橋 bridge 3 南 south, ヘ towards, 御堂筋 name of a street, 筋 street, ト云ウ to be called, 大通 main, large street, throughfare 4 進ム to advance, to go on, 中之島 name of a reclaimed island in Osaka city, 所 place 5 細長イ oblong, 島 island 6 ニ向カッテ towards, against, 北 north, 北カラ from the north 7 カケ渡ス to cross (a bridge), カケ渡サレタ橋..... the bridge which crosses....., バカリ only 8 デモ even, 二十モ no less than twenty 9 及ビ and, ソノ its, 付近 neighbourhood 10 近代的 modern, 建物 building, 並ブ to stand side by side 11 東端 east end, 公園 park 12 一番 the most, 賑ヤカナ animated, 場所 place 13 中央 centre, 道頓堀 name of a street 14 心斎橋 name of a street, 筋 street, 立派ナ fine, 商店 shop 15 堀端 near the canals

ニハ映画館^{エイガカン}ヤ劇場^{ゲキジョウ}ガアツテ、人^{ヒト}ノ波^{ナミ}ガ後^{アト}カ
 ラ後^{アト}カラ押寄^{オシヨ}セマス。²

夜^{⑩ヨル}ニナルトコノ辺^{ヘンイツタイ}一帯^{イチタイ}、ネオン^{ネオン}ノ光^{ヒカリ}ガ輝^{カガヤ}
 イテ、町^{マチ}モ水^{ミズ}モ、一面^{イチメン}ニ火^ヒヲ流^{ナガ}シタヨウデス。⁵

格^{⑪カク}言^{ゲン}

八十^{ハチジュウ}ノ手習^{テナライ}
 口^{クチ}ハ禍^{ワザワイ}ノ門^{カド}

- 1 映画館 cinema house, 劇場 theatre 2 波 wave, 人ノ波 waves (crowds) of people, 後カラ後カラ one after the other, 押寄セル to press on 3 夜ニナルト when night comes, コノ辺 these parts, 一帯 the whole 4 ネオン neon, 光 light, 輝ク to shine 5 一面ニ the whole, 火 fire, 流ス to float, ヨウ like
 6 手習 studying writing 7 禍 evil, misfortune, 門 gate

ダイニジュウサンカ
第二十三課 大阪 (続)
1

①メイシヨ 名所トシテハ、先ズ大阪城ガアリマス。
②トヨトミヒデヨシ キズ 豊臣秀吉ガ築イタ城デ、ソノ天守閣ニ上ル
③シロ イシガキ イシ オオ 城ノ石垣ノ石ノ大キイノハ有名デスガ中デ
④ニントクテンノウ 仁徳天皇ヲオマツリシテアル高津宮ヤ、
⑤ヒロ オオサカ ヒトメ ト、広イ大阪ガ一目ニ見エマス。
⑥ナカ ユウメイ 中デモ
⑦イ 横十一メートルト云ウス
⑧オオ イシ 大キイ石ニハ誰デモビックリシマ
⑨コウヅノミヤ 仁徳天皇ヲオマツリシテアル高津宮ヤ、
⑩イクタマジンジャ ソノ近クニアル生国魂神社、ズット南ニア
⑪ミナミ 生国魂神社、ズット南ニア
⑫スミヨシジンジャ 住吉神社、又日本最初ノ寺ト云ワレル

XXIII. OSAKA (continued)

See page 563 for full English translation.

1 続 continued 2 名所 feature spot, トシテハ as, 先ズ first, 大阪城 Osaka Castle 3 豊臣秀吉 the founder of Osaka Castle (See note, Part II, Page 000), 築ク to build 4 ソノ its, 天守閣 castle tower, 上ル to go up, to climb, ト when, if 5 広イ wide, 一目 a look, 一目ニ見エル to get a view of 6 石垣 stone wall, 石 stone, 有名 famous, ガ and 7 中デモ above all, especially, 縦 height, 横 width, 縦六メートル横十一メートル 6 by 11 metres, ト云ウ such 8 スバラシク immensely, 大キイ石 large stone, 誰デモ everybody, ビックリスル to get astonished 9 仁徳天皇 the Emperor Nintoku (made Osaka the capital of this empire), オマツリスル polite form of, マツル to enshrine 10 高津宮 name of the shrine of the Emperor Nintoku, ヤ and, ソノ近ク near it 11 生国魂神社 Ikutama Shrine, ズット far, 南 south 12 住吉神社 Sumiyoshi Shrine, 最初 first, ト云ワレル to be said

四天王寺等、イズレモ由緒ノ古イ神社ヤオ
 寺デス。⑤ コトニ住吉神社ハ、境内ガ広ク、
 樹木ガ多ク、社殿ガ厳カニ拝サレマス。⑥ 四
 天王寺ニ近イ天王寺公園ニハ美術館ヤ動物
 園ガアリ、又木立ヤ池ヤ、運動場ヤ広イ花
 壇ガアリマス。⑦ 大阪港ハ防波堤ガ遠ク続キ、
 港内ノ岸壁ニハ一万五千噸ノ大船ガ横付ケ
 ニサレマス。⑧ 大小ノ船ノ帆柱ガ林ノヨウ
 ニ見エマス。⑨ 市内ニハ沢山ノ自動車ガ走り、
 電車ガ走り、地下鉄道モ通ジテ居リマス。⑬

- 1 四天王寺 name of a temple, 等 etcetera 2 イズレモ all, 由緒 history, 寺 temple 3 コトニ especially, 境内 ground of a shrine 4 樹木 trees, 社殿 the building of a shrine 5 厳カ solemnly, 拝スル to worship, 拝サレル to seem (polite form) 6 天王寺公園 Tennōji Park, 美術館 museum, 動物園 Zoological Garden 7 木立 grove, thicket, 池 pond, 運動場 athletic ground, 花壇 flower-bed 8 大阪港 Osaka Harbour, 防波堤 breakwater 9 続ク to stretch, extend, 港内 inside the harbour, 岸壁 quay, ニハ to 10 一万五千噸 15,000 tons, 大船 big ship, 横付ケニスル to moor alongside 11 大小ノ船 large and small ships, 帆柱 mast, 林 wood (forest), 見エル to be seen 12 市内 in the city, 自動車 motor-car, 走ル to run, 電車 tramcar 13 地下鉄 abbreviation of, 地下鉄道 subway, 通ズル to run

川^⑩ヤ堀^{ホリ}ニ幾^{イクセン}千^{フネ}トイウ^{カヨ}船^{フネ}ガ通^{カヨ}ツテ居^イルノハ大^{オオ}
 阪^{サカ}デナクテハ見^ミラレヌ景色^{ケシキ}デス。近郊電車^⑪ 立^{リッ}派^パナ飛^ヒ行^{コウ}場^{ジョウ}ノアル
 ノ發^{ハツ}達^{タツ}シテ居^{コト}ル事^{コト}モ、立^{リッ}派^パナ飛^ヒ行^{コウ}場^{ジョウ}ノアル
 事^{コト}モ、大^{オオ}阪^{サカ}ノ誇^{ホコリ}ノ一^{ヒト}ツニナツテ居^イマス。
 ⑫ 昔^{ムカシ}仁^ニ德^{ニントク}天^{テン}皇^{ノウ}(西^{セイ}曆^{レイ}三^{サン}一^{イチ}三^{サン}年^{ネン})ハコ^{ネン}ノ地^チニ都^{ミヤコ}
 ヲ定^{サダ}メニナツテ堀^{ホリ}江^エヲ開^{ヒラ}キニナリ又^{マタ}三^{サン}
 年^{ネン}ノ間^{アイダ}、租^ソ税^{ゼイ}ヲ免^{メン}ジテ、民^{タミ}ノカマド^{ケムリ}ノ煙^{ケムリ}ガ
 立^タツヨウニナサイマシタ。⑬ 大^{オオ}阪^{サカ}ガ水^{ミズ}ノ都^{ミヤコ}ト
 シテ發^{ハツ}達^{タツ}シ今日^{コンニチ}ノヨウナ大^{ダイ}都^{トカイ}会^{カイ}ト成^ナツタノ
 ニハ誠^{マコト}ニ尊^{トウト}イ謂^{イワレ}ガアルノデス。^⑬

- 1 トイウ emphatic expression, 通ウ to pass, ノハ which 2 ナクテハ but,
 大阪デナクテハ見ラレヌ one cannot see it except in Osaka, 景色 scenery 3
 近郊電車 suburban tramcar, 發達スル to develop 4 立派ナ fine, splendid,
 飛行場 airport 5 誇 pride, 一ツニナル to become one of the..... 6 昔
 in ancient times, 西曆三一三年 313 A. D. 7 コノ地 this place, 都 capital,
 オ定メニナル polite form of 定メル to establish 8 堀江 small canal, オ開キ
 ニナル p.f. of 開ク to open, to construct 9 三年 three years, 間 during,
 租税 tax, 免ズル to exempt from 10 民 people, subjects, カマド cooking
 stove, 煙 smoke, 立ツ to rise, ヲウニ in order to, ナサル p.f. of スル to do,
 民ノカマドノ煙ガ立ツヨウニナサル He made smoke rise from the cooking
 stoves of the people=He relieved the economical condition of the people
 11 トシテ as 12 今日ノヨウナ like to-day, 大都会 large city, 成ル to be-
 come, ノニハ in order to 13 誠ニ very, 尊イ precious, 謂 origin, アルノデ
 ス there is

第二十四課 相当打

② 世界的にそのしとやかさと従順さとをう
たわれている日本女性が、③ 室町時代の末期
から徳川時代の初期頃までにかけては「相当
打」と呼ばれた暴力沙汰を度々行なうて当
時の男性のきもを冷やさせたものであった。
⑤ 相当打とは、妻を不法に離別し、離別後、
⑥ 間もなく後妻をむかえた場合に、⑦ 前妻は非
常にはずかしめられた事になるので、⑧ その
ような立場にあった前妻が⑨ 自分の親類、縁

XXIV. DESERVED BEATING

See page 562 for full English translation.

1 相当 deserved; 打 beating, from 打つ to beat. 2 世界的に world-wide, international; その their; しとやかさ gentleness, etc.; と and; 従順さ obedience, submissiveness, さ after 従順 correlated with と after しとやかさ corresponds to an emphatic and, while を is the regular syllable indicating the accusative case. 3 うたわれる to be famous, reputed, うたわれている that are famous, etc.; 女性 women, fair sex. 4 室町 name of a Japanese era (1334—1572); 時代 period, era; 末期 the last years, last stage; から from; 徳川 name of another Japanese era (1603—1867); 初期 the beginning; 頃 about; まで until; にかけて extending over, during. 5 呼ばれた past of 呼ばれる passive form of 呼ぶ to call; 暴力 violent; 沙汰 action, deed; 暴力沙汰 violent action; 行なうて sub. of 行なう to do, practice. 6 当時の of those days; 男性 man, men; きも the liver, gall bladder, (fig.) pluck, nerve; きもを冷やさせる to make one's blood run cold, to scare, frighten. 7 とは emphatic nominative; 妻 wife; 不法に unreasonably; 離別 divorce; 後 after. 8 後妻 second wife; 妻をむかえる to take a wife; 場合に in case of. 9 前妻 former wife; はずかしめられる to be insulted, etc., はずかしめられた事になるので as it becomes an insult, etc. 10 そのような such; 立場 situation, そのような立場にあった前妻が the former wife who finds herself in such a situation. 11 自分の her own; 親類 relatives.

者、^①或は親しい友達の^②中から女性だけの同^③
 志を集め、後妻の家へ乱入し、その家の家具^④
 をこわしたり、その人達と打ち合いをする^⑤
 事であった。しかし、この相当打を行なうに^⑥
 は一定のならわしに従わなければならな^⑦
 かった。それは先ず、相当打をする前妻は^⑧
 その数日前に相手方である後妻へ使を出し^⑨
 て相当打を行なう日と時刻とを通告するの^⑩
 であった。この予告に接すると、後妻も前妻^⑪
 と同じく自分のみかたの婦人をあつめて^⑫

1 縁者 family connections, kinsmen; 或は or; 親しい close; の中から from among; 女性 women; だけ only; 同志 persons of the same mind, sympathisers; あつめて sub. of あつめる to collect, assemble, gather 2 乱入 intrusion, 乱入する to intrude; 家具 furniture; こわす to break, smash; その of that (place, house); 人達 people; 打ち合い beating one another;たり.....したり frequentative construction; する事であった happened (lit. to do the thing or the fact there was) 3 行なう to practice, carry out; には in order to; 一定の fixed, prescribed; ならわし tradition, custom; に in this case corresponds to the particle; 従う to obey, follow, observe, 従わなければならなかった one had to follow, etc. 4 それは lit. that=According to that tradition or custom; 先ず first of all; 相当打をする前妻は the former wife who was going to carry out the deserved beating; 数日 several days; 前 before; 相手方 the other party 5 使 messenger; 出して sending; 日 the day; 時刻 the time; 通告 notification; するのであった used to be (according to rule) 6 予告 previous notice; に接する to receive; と when; と同じく in similar way; 自分の her own; みかた supporters, sympathisers

前妻群に^{ぜんさいぐん}対^{たい}抗^{こう}する防^{ぼう}禦^{ぎょ}の用^{よう}意^いをとゝのえ¹
 いよく^⑮当^{とう}日^{じつ}が来^くると前妻^{ぜんさい}をせんと²うに、女^{おんな}
 達^{たち}が向^むこ³う鉢^{はち}巻^{まき}たすきがけで手^てにく⁴竹^し刀^{ない}
 や棒^{ぼう}などを持^もつて、必^⑯ず後妻^{ごさい}の家^{いえ}の勝^{かつ}手^て口^{ぐち}か
 らと⁵きの声^{こえ}をあ^あげて乱^{らん}入^{にゅう}し、勝^⑰手^{かつ}道^{どう}具^ぐやあ
 たり⁶の器^き具^ぐを手^て当^{あた}り次^し第^{だい}に打^うちこわしはじ
 め、手^⑱向^{むか}かう者^{もの}をピシ^⑲くと打^うちま⁷くれば後^ご
 妻^{さい}群^{ぐん}も負^まけてはおられ⁶ず、一^⑳生^{しょう}懸^{けん}命^{めい}に打^うち
 返^{かえ}し、打^うち返^{かえ}し、敵^{てき}みかた入^いり乱^{みだ}れて^㉑し^㉒ばら
 く争^{あらそ}うと、頃^{ころ}合^{あい}を見^み計^{はか}ら^㉓つて前妻^{ぜんさい}と後妻^{ごさい}と⁸

1 群 group, band; に対抗する in order to oppose; 防禦 defence; 用意 preparations; とゝのえ getting ready 2 いよいよ at last, finally; 当日 the appointed day; せんとうに taking the lead; 向こう鉢巻 a rolled handkerchief tied round the head with knot in front, still used by many Japanese workers when doing heavy works; たすき sash or cord for holding up tucked kimono sleeves when doing manual work, たすきがけで with sash or cord used in such a way 3 手に in hand, 手に手に the repetition of the expression; 竹刀 bamboo sword; や and; 棒 stick, rod, pole; など and so on; 持つて having 4 必^⑯ず customarily, habitually; 勝手口 backdoor=kitchen entrance; から from; ときの声 battle cry; あげて shouting; 乱入 intrusion 5 勝手 kitchen, 道具 utensils; あたりの around; 器具 household furniture; 手当り次第に anything within reach; 打ちこわす to destroy, はじめ beginning, 打ちこわしはじめ beginning to destroy 6 手向かう to oppose; 手向かうもの those who offer resistance=opponents; ピシピシと onomatopoeic expression indicating noise of hard beating; 打ちまくれば should one strike; 負けて losing, from 負ける to be defeated; おられず cannot stand 7 一生懸命に with all one's might; 打ち返し beating back; 敵みかた foes and friends; 入り乱れて sub. of 入り乱れる to mix in confusion 8 争う to struggle; と while; 頃合 suitable; 見計ら^㉓つて sub. of 見計らう to use one's discretion; 頃合を見計らう to choose the proper (right) time;と and

の両仲人の妻一人が^①仲裁役となり、^②相当^③打に^④来た前妻とその同志達をなだめてひきあげさせるのであった。この相当打は決して男性をまじえず、終始、女性だけで勇敢に行なったものであった。

②ことわざ
諺

会うは別れのはじまり。^④

1 の両 of both; 仲人 go-between, matchmaker (In Japan, even at the present day, most marriages are arranged by a matchmaker or go-between, generally selected by the parents of those intended to be married); 妻 wife; 両仲人の妻 二人が the wives of the two go-betweens 2 仲裁役 mediators; となり as they become (なり from なる to become); 来た past of 来る to come; とその and her; 同志達 supporters; なだめて sub. of なだめる to pacify; ひきあげさせる to make them leave, make them go away, withdraw; のであった used to happen 3 決して never; 男性 men; まじえず without intervening, interfering, from まじえる to mix, cross; 終始 all along, throughout (終 end, 始 beginning); 勇敢に gallantly, bravely, etc.; 行なった past of 行なう to do, to perform; ものであった used to occur 4 会う to meet, 別れ parting, はじまり the beginning

第二十五課 京都^{きょうと}¹

夢^{①ゆめ}の都^{みやこ}、美術^{びじゆつ}の都^{みやこ}、古^{ふる}き都^{みやこ}、京^{きやう}都^とは日本^{にっぽん}人^{じん}ばかりでなく、全^{3ぜん}世界^{せかい}観光^{かんこう}客^{きゃく}の憧^{あこが}れの地^ちである。桓^{②かん}武^む天皇^{てんのう}が延^{えん}暦^{りやく}十^{じゅう}三^{さん}年^{ねん}(西^{せい}暦^{りやく}七^{しち}九^く四^し年^{ねん})にこの地^ちを首^{しゅ}都^とと定^{さだ}められてから明^{めい}治^じ天^{てん}皇^{わう}の東^{とう}京^{きやう}御^ご遷^{せん}都^と迄^{まで}、一^{いつ}千^{せん}余^よ年^{ねん}間^{かん}の都^{みやこ}であつた。御^{③ご}代^{だい}々^{だい}の天^{てん}皇^{わう}はここの地^ちで御^ご即^{そく}位^い式^{しき}を挙^あげられ、今^{10こん}日^{にち}といえども御^{11ご}即^{そく}位^い式^{しき}はここの古^{いにし}えの都^{みやこ}で行^{おこ}なわせられるのである。こゝには歴^{④れき}史^し的^{てき}或^{ある}は美^び術^{じゆつ}的^{てき}に有^{ゆう}名^{めい}な神^{じん}社^{じゃ}仏^{ぶつ}閣^{かく}の数^{かず}、甚^{はなは}だ¹⁴

XXV. KYOTO

See page 560 for full English translation.

- 1 京都 the ancient capital of Japan 2 夢 dream, 都 capital, city, 夢の都 dreamland city, 美術 fine art, 美術の都 city of fine art 3 ばかり only, ばかりでなく not only 4 全世界 the whole world, 観光客 tourist, 憧れ longing, cherished desire, 地 place, 憧れの地 a place one wishes to visit 5 桓武天皇 the Emperor Kammu (782—805 A. D.), 延暦十三年 13th year of the Enryaku Era 6 この地 this place, 首都 capital, 定める to decide, to settle 7 明治天皇 the Emperor Meiji (1863—1912 A. D.) 8 東京 Tōkyō, 御遷都 polite form of 遷都 transfer of the capital, 迄 until, 一千余年 over 1,000 years, 間 during, for 9 御代々 polite form of 代々 generation after generation 10 御即位式 polite form of 即位式 enthronement ceremony, 挙げる to perform 11 といえども even 12 古えの都 old city, 行なわせられる polite form of 行なう to perform 13 歴史的 historical, 或は or, 美術的 artistic 14 神社 shrine, 仏閣 temple, 数 number, 甚だ very

多く、なかんずく清水寺、智恩院、三十三間
 堂、平安神宮、豊国神社等その名声は海外
 にまで及んで居る。又金閣寺、銀閣寺は日
 本固有の美しい庭園内にあって常に観光客
 の目を奪って居る。
 ④御代々の天皇の皇居であった京都御所は
 今なお昔ながらの尊い面影を偲ばせて居る。
 ⑦物静かなこの旧都も近年著しく近代化し
 鉄筋コンクリート造りの大建築物が市内至
 る所に聳えるようになり四条通り、京極等

- 1 多く many, なかんずく especially 2 here a list of shrines and temples is given; その its, their, 名声 fame, reputation 3 海外に abroad, 及ぶ to extend, to reach 4 金閣寺, 銀閣寺 names of two other famous temples, 固有の characteristic, 庭園 garden, 内に in, inside, ある there to be 5 常に always, 目を奪う to attract 6 皇居 Imperial Palace 7 京都御所 Kyōto Palace, 今尚 still now, 昔ながら as ever, as before 8 尊い solemn, 面影 traces, shadow, aspect, 偲ばせる to show 9 物静かな quiet, 旧都 old capital, 近年 recently, 著しく very, 近代化す to modernize 10 鉄筋コンクリート reinforced-concrete, 造り construction 11 大建築物 large building, 至る所 everywhere, 聳える to lift up, to rise, なる to become 12 四条通り most popular street in Kyōto, 京極 amusement center in Kyōto

繁^{はん}華^かな街^{まち}はネオンの光^{ひかり}が輝^{かがや}いて居^いる。し^⑧か
 し、水^{みず}の美^{うつく}しい加^か茂^も川^{がわ}がゆるく^④と市^し内^{ない}を流^{なが}
 れ川^{かわ}沿^ぞいの柳^{やなぎ}がそよ風^{かぜ}になびく^⑤夕^{ゆう}暮^{ぐれ}の京^{きやう}都^と
 は今^{いま}もな^なお、詩^しの都^{みやこ}、夢^{ゆめ}の都^{みやこ}である。
 ⑨ ちなみに、近^{きん}郊^{こう}の嵐^{あらし}山^{やま}は桜^{さくら}、高^{たか}尾^おは紅^{もみじ}葉^じを
 以^もつて共^{とも}にその名^なが全^{ぜん}国^{こく}に響^{ひび}いて居^いる。⑩

格^⑩言^{げん}

百^{ひやく}聞^{ぶん}は一^{いっ}見^{けん}に如^しかず。⑪

- 1 繁華な bustling, busy, 街 street 2 ネオン neon, 光 light, 輝く to shine
 3 しかし however, 加茂川 the River Kamo, 水の美しい加茂川 the River Kamo
 whose water is clear 4 ゆるゆると gently, slowly, 流れる to flow 5 川
 沿いの along a river, 柳 willow tree, 川沿いの柳 riverside willow trees, そよ
 風 gentle breeze, に by 6 なびく to wave, 夕暮 twilight, evening 7 詩
 poetry, 詩の都 city of poetry 8 ちなみに by the way, 近郊 suburbs, 嵐山 name
 of a mountain near Kyōto 9 桜 cherry blossom, 高尾 name of a famous
 place for maple trees, 紅葉 maple, 以って with 10 共に both, 名 name, 全
 国 the whole country, 響く to sound, 名が響く to become well known 11
 格言 a saying, 百 a hundred, 聞 hearsay, 一見 a sight, に than, 如く to be
 better; 如かず is, are not better

第二十六課 菊御紋章の由来^①

① につぼん こうしつ^② ごもんしやう じゅうろくよう^③ 十六葉、八重、表
 菊形である。この御紋章の起源^④については、
 学者の間にも種々異論^⑤が唱えられて居るが^⑥
 最も有力な説^⑦としては後鳥羽上皇^⑧(西暦一
 一八四——一九八年)が菊の花を非常に愛^⑨
 でられ、御袍や御輿やお持ち物などに菊の花^⑩
 の模様をおつけ遊ばされ、だんくそれが
 上皇の御殿の御標^⑪となったものである。⑬
 の後、後深草天皇、龜山天皇、後宇多天皇の^⑫

XXVI. THE ORIGIN OF THE CHRYSANTHEMUM CREST

See page 559 for full English translation.

1 菊 chrysanthemum, 御紋章 polite form of 紋章 (family) crest, 由来 origin
 2 皇室 Imperial Family 3 十六葉 sixteen petals, 八重 double, 表
 the face, the surface, 菊形 the shape of the chrysanthemum 4 起源
 origin, について about 5 学者 scholar, 間^⑤ among, も even, 種々 various,
 異論 divergence of view 6 唱える to advocate, が however 7 最も
 most, 有力な weighty, convincing, 説 view, opinion, として as 8 後鳥羽上
 皇 the ex-Emperor Gotoba, 西暦一一八四——一九八 1184—1198 A. D., 非常に
 very much 9 愛でられる p. f. of 愛でる to love, 御袍 imperial robes, 御輿
 palanquin, お持ち物 p. f. of 持ち物 one's belongings, など etcetera, に to 10
 模様 design, おつけ遊ばす p. f. of つける to affix, to put 11 だんだん
 gradually, 上皇 ex-emperor, 御殿 palace, 御標 p. f. of 標 emblem, と as, なった
 became, ものである the fact is 12 その後 since then, 後深草天皇 the Em-
 peror Gofukakusa, 龜山天皇 the Emperor Kameyama, 後宇多天皇 the Emperor
 Gouda

三帝^①が相次^②いで菊^{きく}の花^{はな}の御標^{おんしるし}をお用^{もち}い遊^{あそ}ば
 され、遂^③に皇室^{こうしつ}の御紋章^{ごもんしょう}となつて、今日^{こんにち}の様^{よう}
 な立派^④なものとなつたのである。菊^{きく}の花^{はな}は
 その形^{かたち}が正^{ただ}しく放射^{ほうしゃ}状^{じょう}を呈^{てい}して居^いるので、
 昔^{むかし}これを太陽^{たいよう}にたとえ「日精^{にっせい}」と呼^よんで貴^{とうと}ん
 だのである。それ^⑤に、人々^{ひとびと}は古来^{こらい}、菊^{きく}の香^かりを
 好^{この}み又^{また}美^{うつく}しい花^{はな}を観賞^{かんしょう}したばかりでなく、
 之^{これ}を長寿^{ちやうじゆ}の薬^{くすり}として用^{もち}いたものである。
 ⑥ 百花^{ひゃく}の中^{なか}から選^{えら}ばれて皇室^{こうしつ}の御紋章^{ごもんしょう}と
 なつた菊^{きく}は、実^{じつ}に日本^{にっぽん}の花^{はな}の王^{おう}である。^⑫

- 1 三帝 three Emperors 2 相次いで one after the other, お用い遊ばす p. f. of 用いる to use 3 遂に finally 4 様な like, 立派な fine, もの thing
 5 形 shape, 正しく exactly, 放射状 radiate, 呈する to show, to present, ので as 6 これ this, 太陽 the sun, たとえる to compare 7 日精 spirit of the sun, 呼ぶ to call, 貴む or 貴ぶ to value, esteem 8 それに moreover, 古来 since ancient times, 香り odour, fragrance 9 好み from 好む to like, 観賞する to appreciate, ばかりでなく not only.....but also 10 長寿 longevity, 薬 medicine, として as 11 百花 hundred flower=all kind of flowers, 中 among, から from, 選ぶ to chose, 選ばれる to be chosen 12 皇室の Imperial Family's, 実に in fact, indeed, 王 king, 花の王 the king of flowers

第二十七課 来客

① 玄関のベルが鳴った。女中のお松が急いで
 取次ぎに出た。間もなくお松が一枚の名刺と
 紹介状を持って入って来て「旦那様、この
 方がお見えになりました」と云って私に渡
 した。③ 見ると名刺の表には「原田光雄」と
 記してあり紹介状は中村氏からのもので
 あったから「宜しい応接間へお通し申し上げ
 なさい。⑪ すぐ行くから」私はこう云いながら
 立ち上がって応接間へと急いだ。④ お待たせ

XXVII. A VISITOR

See page 558 for full English translation.

1 来客 visitor 2 玄関 entrance, ベル bell, 鳴る to ring 3 女中 maid
 servant, 急いで in a hurry, hurridly, 取次ぎ answering a call at the door, 出る
 to go 4 間もなく soon, 一枚 one, 名刺 name card, 紹介状 introduction
 5 持って with, 入って来る to enter 6 旦那様 master, この方 this person,
 お見えになる polite form of 来る to come 7 と云って so saying, 渡す to
 hand 8 見ると when I see (it), 表 on, 名刺の表に on the name card 9
 原田 family name, 光雄 surname, と so, 記す to write, 記してある it is written
 10 中村 proper name, 氏 Mister (formal), から from, であった was, から as
 11 宜しい all right, 応接間 drawing room, へ to, お通し申し上げる polite form
 of 通す to usher into, なさい imperative form of する to do 12 すぐ at
 once, 行く I go, から as, すぐ行くから as I shall go at once 13 こう such,
 like this, 云いながら while saying, こう云いながら saying this 14 立ち上
 がる to stand up, 急ぐ to hurry 15 待つ to wait, 待たせる to keep some-
 body waiting

しました¹と云^いって私^{わたし}が入^{はい}った時^{とき}、三十前後^{さんじゅうごぜんご}
 の立派^{りっぱ}な紳士^{しんし}が私^{わたし}を見て丁寧^{ていねい}にお辞儀^{じぎ}をし
 て「初^{はじ}めてお目^めにかゝります⁴。私^{わたし}は原田^{はらだ}
 光雄^{みつお}と申^{もう}します、突^{とつ}然^{ぜん}お伺^{うかが}い申^{もう}し上^あげまし⁶て
 何^{なん}とも申^{もう}訳^{わけ}が御座^{ござ}いませ⁷ん」と初対面^{しよたいめん}のあ
 いさつを述^のべた⁸。私^{わたし}は「初^{はじ}めてお目^めにかゝり
 ます。私^{わたし}、水野^{みづの}です。よくいらっしやいました。
 さあどうぞお掛^かけ下^{くだ}さい。今^{いま}、中村^{なかむら}さんの
 紹^{しょう}介^{かい}状^{じょう}を拝見^{はいけん}しまし¹¹たが初^{はじ}めてこち^こらへ
 お出^いでだそ¹²うです^ね。」「は^はっ、昨^{さく}晩^{ばん}着^つきまし¹³た、

- 1 お待たせしました I am sorry to have kept you waiting 2 前後 before and after, 三十前後 about thirty (years old), 立派な fine, 紳士 gentleman 3 丁寧に politely, お辞儀をする to bow (at) 4 初めて first time, お目にかゝる to meet, 初めてお目にかゝります I see you for the first time=This is the first time I have the honour of meeting you=I am pleased to meet you 5 申す to say, 私は原田光雄と申します (humble form)=I am one called Mitsuo Harada =My name is Mitsuo Harada 6 突然 unexpectedly, お伺い申し上げる p. f. of 伺う to call on 7 何とも exceedingly, 申訳 excuse, 御座いません p. f. of ありません there is not, 何とも申訳が御座いません I have no words to apologize (for the trouble I am giving you.) 8 と so, 初対面 first meeting, あいさつ greetings, 述べる to express, mention 9 水野 person's name, よくいらっしやいました you are welcome 10 さあどうぞ please, お掛け下さい Take a seat please 11 今 now, 拝見する p. f. of 見る to see, look at 12 こち^こら here, へ to, こち^こらへ to this place, to this city, お出で p. f. of 来る to come, そうです^ね isn't it?, I understand that....., 初めてこち^こらへお出でだそ¹²うです^ね I believe this is the first time you have come here, isn't it? 13 はっ Yes (formal), 昨^{さく}晩^{ばん} last night, 着^つく to arrive at

何しろ東京は初めてと申し上げてもよいの
 です。¹ 実は以前、学生時代に修学旅行で一
 参っただけです。から。³「あゝそうですか。そ
 れで失礼ですが今度の御上京は。」⁴「実は私
 の会社が事業拡張の為最近こちらへ支店
 を設置する事になりました。私⁷がその支店長
 を命ぜられましたので、今後、何かとお世話
 様になります。事と存じまして御あいさつに
 上がったので御座います。」¹⁰「あゝそれはくど
 うも御丁寧¹¹に恐れ入ります。お暇の節はいつ¹⁴

- 1 何しろ anyhow; 申し上げてもよい I may say that..... 2 実は in fact, 以前 before, in former times, 学生 student, 時代 period, 学生時代 one's school days 3 修学旅行 school excursion, study tour, 一寸 a short time, a few days, 参る humble form of 来る to come, だけ only, から as 4 あゝそうですか Oh, I see, それで then, 失礼ですが Excuse me, but..... 5 今度 this time, 御上京 p. f. of 上京 coming up to the capital 6 会社 Company, 事業 business, undertaking, 拡張 extention, 為 for 7 最近 recently, 支店 branch office, 設置する to establish, なりまして=なりましたので as it happened..... 8 支店長 manager of a branch office, 命ず to order, 命ぜられる to be ordered, to be appointed, ので as 9 今後 from now on, 何かと in some way, お世話様 p. f. of 世話 favour, kind offices, お世話様になる to receive somebody's favour 10 存ずる to believe, 御あいさつに上がる p. f. of あいさつに来る to come to pay a visit 11 あゝ Oh! それはそれは [It. that, that] emphatic expression; sometimes indicating surprise, sorrow, and similar emotion, どうも very, 御丁寧 p. f. of 丁寧 polite, それはそれはどうも御丁寧に It is very kind of you 12 恐れ入る to be thankful, 恐れ入ります I thank you very much 13 お暇 polite form of 暇 leisure time, お暇の節 at your leisure time 14 いつでも at any time

でもお越し下さい。¹ それに若し私に出来ま
 す事ならば² いつでも喜んでお力になり度³い
 と思いますから御遠慮なくおっしゃって下さ⁴
 い。⁵「はっ有難う御座います。どうぞ宜しくお
 願い申し上げます。⁶ きようはこれから一寸他
 へ廻らねばなりませんのでこれで失礼いた
 します。」⁷「まあそうお急ぎにならんでもう
 少し御ゆっくりなさっては如何ですか。」⁸「お
 言葉では御座いますがこれでお暇いたしま
 す、⁹又改めてお伺い申し上げます。 大変¹⁰
¹¹ 大変¹²

- 1 お越しになる p.f. of お出でになる to come, お越し下さい please come
 2 それに moreover, 若し.....ならば if, 私に出来ます事ならば If I can do something for you [lit. for me if I can thing if it is] 3 いつでも always, 喜んで willingly 4 お力 p.f. of 力 help, お力になる to help you, 度い wish to, お力になり度いと思います I wish to help you, から as 5 御遠慮 p.f. of 遠慮 reserve, hesitation, なく without, 御遠慮なく freely, without hesitation おっしゃる p.f. of 云う to say, おっしゃって下さい Please let me know 6 どうぞ please, 宜しくお願い申し上げます (申し上げる p.f. of する) to ask for somebody's favour 7 これから from now, 一寸 a bit, 他へ another place 8 廻る to go, 廻らねばならぬ I have to go (to some place), ので as 9 これで with this, 失礼 impoliteness, 失礼する to leave (somebody's home) 10 まあ pray, そう so, 急ぐ to be in a hurry, まあそうお急ぎにならんで Pray, do not be so much in a hurry 11 もう少し little more, 御ゆっくり p.f. of ゆっくり a long stay, なさる p.f. of する to do, 如何 how, 如何ですか How do you like it (or to do so)? 12 お言葉 p.f. of 言葉 words, では御座います it is, お言葉では御座いますが These are your words, however..... 13 お暇いたす p.f. of 暇する to take leave 14 又 again, 改めて another time 15 大変 very much

お邪魔を致しました。¹ 御免下さい。² 「それで
 すか。では又ぜひお出掛け下さい。³ さよう
 なら、失礼しました。⁴」

⑪ことわざ
 諺

遠くの親類より近くの他人⁵
 燈台下暗し。⁶
 住めば都。⁷

- 1 お邪魔を致す p.f. of 邪魔をする to hinder, interrupt, 大変お邪魔を致しました Please excuse me for having troubled you so much 2 御免下さい Excuse me 3 そうですか Well, well., では then, 是非 be sure, お出掛け下さい Please come 4 失礼しました Excuse me [lit. Excuse my rudeness.] 5 遠い distant, 親類 relative, より than, 近い near, 他人 stranger 6 燈台 lighthouse, 下 under, 暗し it is dark 7 住む to live, 住めば if we live, 都 capital (city)

第二十八課 訪問

① 甲「今日は。」 乙「やあ、暫く見えなかったね。」
 ② 甲「あゝ。一寸下田方面を旅行していたのさ。とても愉快だったよ。」 乙「又かい、今度の連れは。」
 ③ 甲「山本と島田。」 乙「よく旅行ばかりしているんだね。」 甲「そうさ。君みたいな勉強家とは違うんだよ。君ときたら一日中部屋に閉じこもって本と首っ引きなんだもの。そんなに勉強ばかりしていると健康を害すよ。ねー君。たまには僕と一緒に出かけ給えよ。」 乙「そうさ」

XXVIII. A (Friendly) CALL

See page 556 for full English translation.

1 訪問 visiting 2 甲=A, 今日は Good-day 3 乙=B, 暫く for a long time, 見えなかった haven't seen you 4 あゝ yes (men's familiar speech), 一寸 a little (while), 下田 well-known place not far from Tokyo, 方面 district, 旅行する to travel 5 のさ I assure you (men's f.s.), とても very (colloquial), 愉快 a good time, だ and だった vulgar and familiar, used by men and corresponding respectively to です and でした, よ emphatic and f.s. 6 又かい men's f.s.=又 again, 今度 this time, 連れ companion 7 山本 and 島田 personal names 8 よく often, ばかり only, している have been, いるんだ=います, ね emphatic of are you not, don't you? 9 そうさ you are right (men's f.s.), 君 you (men's f.s.), みたいな colloquial and f.s.=のような like 10 勉強家 close student, grinder, 違う to be different, 違うんだ vulgar and men's speech=違います it is different 11 ときたら emphatic expression and f.s., 君ときたら Oh, you!, 一日中 the whole day, 部屋 room 12 閉じこもる to confine oneself to (a room), 首 head, 引く to pull, 本と首っ引き wrestling with books, なんだもの=です to be 13 そんなに so much, so 14 健康 health, 害する to hurt 15 ねー come, come, たまには once in a while 16 僕 I (men's f.s.), と一緒に with, 僕と一緒に with me, 出かける to go out 17 そうさね men's f.s.=そうですね Let me see

ね。じゃ近い内に付き合うよ。^① 甲「そうかい。^②
『善は急げ』だ。今度の週末に一晚泊りで熱海
へでも行こう。^④」乙「うん、熱海も悪くないが、
行くんなら僕は箱根へ行き度いんだ。^⑥」甲「よ
しく、賛成だ。^⑦」じゃ本田君を誘って土曜日の
一時半に東京駅の待合室で会おう。^⑨」乙「君
は旅行通だから万事君に任せるよ。^⑪」甲「オー
ケー。僕がちゃんとプランを立てるよ。^⑫」先ず、
小田原まで電車、それから宮の下までバス。^⑭
そこで一泊。^⑮」翌日朝早く宮の下を立て、^⑯

1 じゃ colloquial of では then, 近い内に before long, 付き合う to go with (men's f.s.) 2 そうかい O.K., 善 a good thing, 急げ make in haste, 善は急げ "Do in haste anything good."="Strike while the iron is hot." 3 週末 weekend, 一晚 one night, 泊る to put up, to stay, 一晚泊り stopping one night 4 熱海 famous hot spring resort near Tokyo, 熱海へでも to Atami or elsewhere, 行こう=行きましょう let's go 5 うん Hum, 悪くない not so bad 6 行くんなら=若し行くならば if we go, 箱根 well-known mountain near Tokyo, 行き度いんだ=行き度いです I wish to go 7 よしよし All right, 賛成 agreement, 賛成だ I agree with you 8 本田君 Mr. Honda, 誘う to invite, 土曜日 Saturday, 一時半に at half past one 9 東京駅 Tōkyō Station, 待合室 waiting-room, 会おう=会いましょう we shall meet 10 旅行通 an expert in travelling, だから=ですから as you are 11 万事 everything, 任せる to leave (some matter) to (somebody) 12 オーケー O.K., ちゃんと perfect(ly), プラン plan, 立てる to form, プランを立てる to make a plan 13 先ず first of all, 小田原 name of a station, まで until, up to, 電車で by electric train 14 それから from there, 宮の下 noted spot in Hakone Mountains, バス auto-bus 15 そこで there, 一泊 a night's lodging 16 翌日 the following day, 朝早く early in the morning, 立つ to leave

1 蘆の湖 Lake Ashi, ハイキング hiking 2 いゝ good, 考え idea, だろう = でしょう is it? いゝ考えだろう Don't you think it's a good idea? 3 すてき wonderful, それから and then? 4 湖畔で at the lakeside, 景色 scenery, 眺める to look at, 眺めながら while looking at 5 中食をする to take lunch, ボートで by boat, 湖尻 place where boats stop, 行こう = 行きましょう well shall go 6 大地獄 (Great Hell) place of hot springs in Hakone Mts., 通る to pass, walk through 7 後は after, ケーブルカー cable-car, 登山電車 mountain railway 8. 湯本 place of hot springs in Hakone Mts. 9 降りる to go down, 降りる事にする we shall go down, しようじゃないか = しようではありませんか Shall we not do so? 10 結構 good, excellent, 話だけで with the talk only 11 もう already, 旅行しちゃった = 旅行してしまった have finished travelling, ような as if, 気 feeling, 気がする I feel 12 だよ = ですよ it is 13 伯父 uncle, 伯父の所 at my uncle's, へ to, 一寸 a bit, 顔 face, 顔を出す to drop in, to call on 14 だから = ですから as I am, これで with this, 失敬 Bye-bye, (used among boys)

んに食いつくのかい。¹ 甲「そんな人聞きの悪²い事を云うなよ。²」乙「冗談だよ。³」じゃ伯父さんによろしく。⁴ 甲「有難う。⁵」さようなら。」

格言^⑩

病は口から。⁵

雨降って地固まる。⁶

明日ありと云う勿れ。⁷

- 1 食いつく to bite, to ask (for money), 食いつくのかい=食いつくのですか Are you going to bite (=ask for money)? 2 そんな such, 人聞き reputation, 人聞きの悪い disreputable, 事 thing, 云うなよ=云ってはいけません don't say 3 冗談 joke, 冗談だよ It is a joke (f.s. among boys or men) 4 に to, よろしく give my regards to..... 5 病 sickness, 口 mouth, から from 6 雨 rain, 降って from, 降る to fall, 地 ground, soil, 固まる to get hard 7 明日 to-morrow, あり there is, と云う so to say, 勿れ don't say (literary style)

第二十九課 電話

花子が本を読んでいると部屋の外で女中が
 「お嬢様、桃子様からお電話で御座います」
 と知らせた。花子は読みさしの本を下へ置
 いて大急ぎで電話口へ行き受話機を耳に当
 てると、「もしく」花子さんですか」と云う桃
 子さんの声。「もしく」そうです。私よ。お分
 かりになって。「桃子」もしくあのね花子さん、
 今日午後、貴女お暇」花子「えゝ暇ですのよ、

XXIX. THE TELEPHONE

See page 554 for full English translation.

1 電話 telephone 2 花子 girl's surname, 読んでいると while reading
 3 部屋 room, の外で outside, 女中 maid-servant, お嬢様 word used as address
 a young lady when her name is not mentioned=Miss, Mademoiselle, 桃子様
 Miss Momoko 4 桃子様からお電話で御座います a telephone call from Miss
 M., と so, 知らせる to inform, tell 5 読みさしの not yet finished to be
 read, 下へ置く to put (something) down 6 大急ぎで in a great hurry, 電話
 口 the mouth of the telephone=the telephone, 受話機 receiver, 耳 ear, に to,
 当てる to hold, と when 7 もしもし Hello, と so, 云う to say, 声 voice
 8 そうです so it is, 私よ (girls' familiar speech)=私です It is I, お分かりにな
 って (women's f.s.)=お分かりになりますか Do you understand (recognize) me?
 9 あのね (f.s.) Listen, I say, 今日 to-day, 午後 afternoon, 貴女 you (fem.), お
 暇 p. f. of 暇 time, leisure time, 今日の午後貴女お暇=今日の午後貴女はお暇で
 すか (In very f.s. the nom. particle *wa* and *verb* may be omitted.) 10 え
 ゝ yes (f.s.), 暇です I am free, のよ emphatic particle used by young girls in
 f.s.; it softens the sound of the sentence

なぜ¹。 桃子^⑤「あのねー実はシネラマへお誘い²したいのよ。 貴女^{あなた}もう帝劇^{ていげき}、御覧^{ごらん}になつて³。」
 花子^④「いゝえ、まだ⁴。」 桃子^⑥「そう、じゃ御一緒^{ごいっしょ}にいらっしゃいませんか、実は昨晚^{さくばん}、兄^{あに}が見て参り^{まい}ましたのよ、そしてとてもすてきだと申^{もう}して
 おりますから、私急^{わたくしきゆう}に、貴女^{あなた}と御一緒^{ごいっしょ}に行^ゆきたくなりましたの、如何^{いか}。」 花子^⑦「あら、そう、
 どうも有難^{ありがと}う、あのね、私も丁度^{ちやうど}あれを見^みたいと思^{おも}っていた所^{ところ}なんですの、お供^{とも}しますわ。」 桃子^⑧「じゃ、どうぞ三時^{さんじ}に帝劇^{ていげき}の前^{まえ}へいらつ

1 なぜ why? 2 実は in fact, I tell you, シネラマ cinerama, お誘いしたい p.f. of 誘いたい I wish to invite you 3 もう already, 帝劇 abbr. of 帝国劇場 Imperial Theatre, 御覧になる p.f. of 見る to see, 貴女もう帝劇御覧になつて (young girls' f.s.)=貴女はもう帝劇を御覧になりましたか Have you been at the Imperial Theatre already? 4 いゝえ no, まだ not yet 5 そう (f.s.)=そうですか Is it so?, Really?, じゃ (f.s.)=では then, 御一緒に p.f. of 一緒に together with, いらっしゃいませんか (p.f.) will you not come? 6 実は The fact is, to tell you the truth, 昨晚 last night, 兄 my elder brother, 見て参りました has seen 7 そして and, とても very, すてき wonderful, 申す humble form of to say, 申しておりますから as he has been saying 8 急に suddenly, 私急に=私は急に (drop of nom. p. wa), 行きたくなりました I became desirous to go 9 の pleonastic affix used by women in f.s.; it gives a sweet sound to the sentence, 如何 What do you think of it? 10 あら (young women's f.s.), あらそう Oh, is it so? Really?, どうも有難う Many thanks. I thank you very much. 11 私も I also, 丁度 just, あれ it, 見たい wish to see, 見たいと思う I desire to see 12 所なんです=所です indicating progressive action, 見たいと思っていた所です I have been desiring to see. お供します humble form for I will go with you, わ emphatic particle used in young women's f.s. (gives the sentence a sweet sound) 13 どうぞ please, 三時に at three, の前 in front of, へ to

しゃってちょうだいね。」花子「えゝもしく何
 時にですのあのね電話が遠いのよ、もしく
 桃子さんもしく。」「桃子「もしく花子さ
 んどうぞもっと大きい声で話してちょうだい、
 ちっとも聞こえないのよ、もしく花子さ
 ん。」花子「もしくあゝやっと聞こえますわ、ど
 うも電話の故障らしかったのね、あのね何
 時にお目にかかりますの。」桃子「あの三時に帝
 劇の前でね。」花子「えゝ分かりました。どうも有
 難う、では三時にね、さよなら。」桃子「さよなら。」

- 1 いらっしゃい go (p. f.), ちょうだい please, I pray (in young women's f. s. it gives the sentence a sweet sound), ね you see, you know (f. s.) 2 えゝ (f. s.) What?, Eh?, What did you say? 3 何時にですの At what time? (の instead of か shows familiarity and is used only by women) 4 あのね I say, 遠い is far away, 電話が遠いのよ the voice is faint 5 もっと more, 大きい声で with loud voice, 話してちょうだい please speak 6 ちっとも not a bit, at all, 聞こえないのよ = 聞こえません cannot be heard 7 あゝ Ah! やっと at last, 聞こえます I can hear 8 どうも I am sure, 故障 out of order, らしい it seems, らしかった it seemed 9 あのね Listen, I say, 何時にお目にかかりますの At what time shall we meet? 10 あの well 11 えゝ分かりました Yes, I understand. 12 では then, 三時 at three, ね surely

第三十課 義人佐倉宗吾 (木内宗吾)^①

② 佐倉宗吾 即ち 本名 木内宗吾 は 慶安 (西暦
千六百四十八年—千六百五十一年) の頃
に 下総国 (千葉県) 佐倉郡内三百八十九
村の 大名主 でした。 ③ 当時の 佐倉郡 の 若い 藩
主 は 藩政 を 少しも かえりみず、 父の代 から
の 家老 に 一切 委せて おりました。 ④ ところが、
この 家老 は 強欲 非道の 士 で、 悪政 を 行ない
常に 私腹 ばかりを こやして いました。^⑤

XXX. SOGO SAKURA (KIUCHI)
A MARTYRIZED FRIEND OF THE PEOPLE

See page 553 for full English translation.

1 義人 upright man, righteous man, martyr; 佐倉宗吾 person's name 2 即ち namely, to wit, that is to say, etc.; 本名 real name; 慶安 Japanese era (1648—1651); 西暦 Christian Era, A. D.; 千六百四十八 1648, 千六百五十一 1651; 頃 about (the time of) 3 下総国 Shimōsa Province; 千葉県 Chiba Prefecture (25 miles from Tokyo); 佐倉郡 Sakura County; 内 in; 三百八十九 389; 村 village; 大名主 chief headman of villages 4 当時 at that time, in those days; 若い young; 藩主 feudal lord; 藩政 fief administration; 少しも (not) in the least, (not) a bit; かえりみず negative form of かえりみる have regard to, think of, pay attention to, etc. 5 父 father, 父の代 his father's time; から from; 家老 minister of a feudal lord; 一切 everything; 委せておりました past of 委せる entrust (a matter) to, leave (a matter) to 6 ところが but, however, in this case in the meaning of unfortunately; 強慾 avaricious; 非道 cruel; 士 samurai; 悪政 misrule, 悪政を行ない misruling a country; 常に always; 私腹をこやす to enrich one's pocket, enrich oneself, etc.; ばかり only (himself)

⑤ たま／＼藩内が数年来の不作続きで、三百
 八十九ヶ村の村民達は重い年貢を納めるど
 ころか、その日／＼の食物にさえも困るほ
 どになりました。⑥ しかし、強欲なこの家老
 は益々重い税を容赦なく取立てましたので、
 ⑦ 餓死するものや他国へ逃げる途中で捕えら
 れて殺される者などが沢山ありました。⑧ そ
 れで人々はいよいよ百姓一揆をおこして藩
 主に直接訴えようとしたが、この事
 を聞いた木内宗吾は当時の法律によれば

1 たまたま accidentally, it so happened that.....; 藩内 in the land of the clan, 内 inside, in; 数年来の for several years, 数 several, 年来 for years past; 不作 bad crop, 続き continued, 不作続き continued bad crop; で on account of, because of 2 重い heavy; 年貢 land tax (in kind); 納める to pay (tax, fee); どころか far from, not to speak of, not only but also 3 その日その日の daily; 食物 food; にさえも even; 困る to be in difficulty, to have a hard time (of it); ほどに so.....that.....; なりました past of なる to become 4 益々 more and more; 税 tax, taxation; 容赦 mercy, 容赦なく without mercy; 取立てました past of 取立てる to collect; ので as, because of 5 餓死する to die of starvation, perish of hunger; 者 people; 他 other, 国 province, へ to, 他国へ to another province; 逃げる to run away, to flee; 途中で on the way 6 捕えられて being caught, sub. of 捕えられる to be caught, passive of 捕える to catch; 殺される to be killed, 殺す to kill; 者 people; などが such cases; 沢山ありました there were many 7 それで therefore; ついに at last, finally; 百姓 peasants; 一揆 uprising; おこして sub. of おこす to begin, start (a movement); 直接 directly; 訴えようとした tried to appeal to, 訴えようとする to appeal to; が however 8 この事 this thing; 聞いた past of 聞く to hear; 法律 law, 当時の法律 the laws of that time; によれば according to

⑨ いかに村民達の訴えが正しくても百姓一
 揆をおこせば^⑩ 必ずきびしく罰せられて非
 常^⑪に不利になる事を人々に説き、^⑫ ともかく
 自分に委せるようにと云いました。^⑬
 ⑭ この木内宗吾と云う人は生れつき情け深く、
 ⑮ その上、正義の観念が非常に強かったので、
 ⑯ 早速自身で藩主の屋敷へ行って、村民の窮
 状^⑰についてくわしく述べ、減税をねがいま
 したが、^⑱ 聞きとどけられるどころか、宗吾が
 再び同じ事をねがいに来ればその時は彼を

1 いかに no matter how; 訴え appeal, complaint; 正しい right, justified, 訴えが正しくても no matter how right it might be, 訴え……ても no matter how……; 百姓一揆をおこせば if they start a peasants' uprising 2 必ず surely; きびしく severely; 罰せられて sub. of 罰せられる to be punished, passive of 罰する to punish; 非常に much, very much; 不利 disadvantage, 不利に disadvantageously; 人々に to the people; 説き explaining, from 説く to explain (the reason, meaning) 3 ともかく anyway, anyhow, at all events; 自分に to himself; 委せるように to leave the matter (to him); と云いました he said (to the people) 4 生れつき by nature; 情け深く kind hearted; その上 moreover; 正義 justice, 観念 sense, 正義の観念 sense of justice; 強かった was strong, ので because, as 5 早速 at once; 自身で by himself; 屋敷 mansion; 村民 villagers; 窮状 wretched, distressed conditions, について about; くわしく fully, in detail; 述べ stem of 述べる to tell, relate, describe; 減税 reduction of taxes; ねがいました past of ねがう to beseech, ask; が but, however 6 聞きとどけられる passive form of 聞きとどける to grant (a person's request); どころか on the contrary; 再び again; 同じ事 the same thing; ねがいに to ask; 来れば if he comes, from 来る to come 7 その時は then

重い^{おも}刑^{けい}に処^{しよ}すると強^{つよ}く言^いい渡^{わた}しました。¹
 しかし、あくまでもあわれな村^{そんみん}民^{みん}を救^{すく}おう
 と決^{けつ}心^{しん}した宗^{そう}吾^ごは、身^みの危^き険^{けん}にもかゝわらず²
 その後^ご、度々^{たびたび}同^{おな}じねがいを熱^{ねつ}心^{しん}にくり返^{かえ}し
 ましたが、い^きつも拒^{きよ}絶^{ぜつ}され通^{とお}しでし³た。¹⁷ そ
 の間^{あいだ}に村^{そんみん}民^{みん}の生^{せい}活^{かつ}は益々^{ますます}苦^{くる}しくなりました
 ので、宗^{そう}吾^ごは自^じ分^{ぶん}の田^{でん}地^じや家^か財^{ざい}を売^うり、⁴ そ
 れで餓^うえる人々^{ひとびと}を救^{すく}つておりましたが、⁵
 何^{なん}分^{ぶん}にも限^{かぎ}りある財^{ざい}産^{さん}で限^{かぎ}りなく飢^うえる村^{そん}民^{みん}
 を救^{すく}い⁶き⁷れず、とうとう宗^{そう}吾^ごの家^{いえ}はすっ

1 重い heavy; 刑 punishment; 処する to condemn; 強く strongly; 言い渡しました past of 言い渡す to announce, tell, give (a person) to understand 2 しかし however; あくまでも persistently, definitely, to the bitter end; 救おうとした past of 救おうとする to try to save, rescue, help out; 危険 danger, risk, 危険にもかかわらず even at his own's risk, at the risk of his life, にもかゝわらず in spite of, notwithstanding, disregarding 3 その後 thereafter, after that, subsequently; 度々 often, from time to time, on several occasions; 同じねがい the same petition; 熱心に zealously, earnestly; くり返しました past of くり返す to repeat; 拒絶される to be refused, 拒絶する to refuse, 通し as a suffix to the stem of a verb, it corresponds to *all through, constantly, every time, all the times* 4 その間に meanwhile; 生活 life, existence; 益々 more and more; 苦しくなる to become hard, 苦しい painful, distressing, hard; 田地 farm; 家財 household effects; 売り sold and, 売る to sell 5 それで with that (=through that sale); 餓える人々 the starving people; 救つて sub. of 救う to help, save, rescue, 救っておりました he helped; が however 6 何分にも in any way (with negative verb)=in no way; 限り limit, bounds, 限りある limited; 財産 property, means, assets, 限りある財産で with (his) limited property; 限りなく boundless, unmeasurable—in this case=unbearable, intolerable; 限りなく餓える村民 the unbearably starving villagers 7 救い relief, help, 救いされる to be able to help, 救いきれず without being able to help; とうとう at last; 家 family

かり貧乏^①になつてしまいました^②。しかし、彼^③
 の妻^④も亦大變に氣立のよい親切な女でした
 から、自分^⑤と四人の子供達^⑥が着^⑦のみ着^⑧のま
 まとなつてしまつても、益々^⑨夫^⑩をはげまし
 ておりました^⑪。
 その内に、飢えた村民達^⑫は再び一揆^⑬をおこ
 すとさわぎ出^⑭しましたので、宗吾^⑮は二百八
 十九^⑯村の人々の命^⑰を救うために自分^⑱の
 身^⑲を捨てる覺悟^⑳をしました^㉑。
 ② それはひそかに江戸^㉒へ行^㉓つて、將軍^㉔に藩主^㉕

1 すっかり entirely, completely; 貧乏 poor; になつてしまいました past of になつてしまふ to become in the end 2 妻 wife; も亦 also; 氣立のよい good-natured, of good disposition, of good character; 親切な kindhearted; でしたから as she was 3 自分 herself; 四人の子供達 (her) four children; 着のみ着のまゝとなつて with nothing but the clothes they had on; となつてしまつても notwithstanding they were left in the end; 夫 husband; はげましておりました past of はげます to encourage 4 その内に meanwhile; 飢えた村民達 the starving villagers; 再び again; 一揆 uprising, revolt; おこす to start, さわぎ出しました past of さわぎ出す to begin to clamor, begin to threaten; ので as, because 5 命 life, lives; 救うために in order to save; 身 body, 捨てる throw away, give up, 身を捨てる to sacrifice himself (lit. throw away, give up his body; 覺悟しました past of 覺悟する to make up one's mind 6 それは lit. That=His plan was.....; ひそかに secretly; 江戸 name of the city of Tokyo during feudal times; 將軍 name given to the military rulers of Japan during feudal times (1603—1868); 藩主 feudal lord, daimyo

の暴政^{ぼうせい}のため沢山^{たくさん}の村民^{そんみん}が飢え死^{うじ}にしてい
 る状態^{じょうたい}を直訴^{じきそ}する事^{こと}でした。¹ 勿論^{もちろん}、宗吾^{そうご}は
 国法^{こくぽう}によって直訴者^{じきそしゃ}とその家族^{かぞく}は必ず死刑^{しけい}
 になるといふ事をよくわかっておりまし
 から、江戸^{えど}へ出発前^{しゅっぱつまえ}に妻子^{さいし}を離別^{りべつ}し、
 ある大雪^{おおゆき}の夜^よに江戸^{えど}に行きまし
 た。そして
 ひそかに直訴^{じきそ}する機会^{きかい}を待^{まち}ておりました。⁵
 しばらくする内に^{うち}将軍^{しょうぐん}が上野^{うえの}のお寺^{てら}へ参
 詣^{けい}に行か^いれる事^{こと}を知^しり、宗吾^{そうご}はその前夜^{ぜんや}か
 らお寺^{てら}へしのび入^いり、渡り廊下^{わたろうか}の下^{した}に身^みを

1 暴政 oppressive rule, tyrannical government; 飢え死にしている dying from starvation; 状態 condition, the state (of things, affairs); 直訴する to make a direct appeal 2 勿論 to be sure, needless to say, of course; 国法 state law, によって according to, by; 直訴者 person who makes a direct appeal; その his; 家族 family 3 必ず surely; 死刑 capital punishment; 死刑になる to be punished with death; という事 the fact; よくわかっておりました he well knew; から as, because 4 出発 departure, 出発前 before departing; 妻子 wife and children; 離別 divorce, 離別する break off relations formally 5 ある大雪の夜 one heavy snowy night; そして then; 機会 (his) chance; 待ておりました past of 待つ to wait 6 しばらく for a while, for sometime, しばらくする内に after sometime; 上野 name of a place in Tokyo where still exists the temple referred to in this story; 寺 temple; 参詣 visit to a temple, pilgrimage to a temple; 参詣に行か^いれる respectful form of 参詣に行く to go to visit a temple; 知り having known, learned, stem of 知る to know, learn 7 前夜 previous night; しのび入^いり stealing into, しのび入^いる to steal, sneak in; 渡り廊下 elevated passage; の下^{した} under, below; 身 self, oneself, himself

かくしておりました。¹ ²そしてあくる朝、将軍がその渡り廊下を通られた時に、下から竹の竿の先につけた訴状を差出しました。³ 將軍の從者が急いでそれを受けとって読み上げましたので宗吾の目的は達せられ、三百八十九村の人々は救われる事になりました。⁵ ⁶しかし国法を犯して直訴した宗吾は、その場でたぐちに捕えられて藩主へ引き渡されました。⁷ ⁸そこで宗吾はさんぐ拷問にかけられた上、

1 身をかくしておりました was hiding, 身をかくす to hide oneself 2 あくる朝 the following morning; 通られた past of 通られる respectful form of 通る to pass; 時に when; 下から from below 3 竹の竿 bamboo pole; の先に at the top of; つけた (that was) attached, つける to attach, fix (one thing to another); 訴状 petition, written complaint; 差出しました past of 差出す to hold out 4 從者 retainer; 急いで hurriedly, quickly; 受けとって having taken it up, sub. of 受けとる take up, pick up, receive; 読み上げました past of 読み上げる to read out, read aloud 5 目的 purpose; 達せられ having been reached, 達する to reach, attain, to realize; 救われる to be saved; 事になりました lit. the thing became=was the result, as a consequence 6 国法を犯す breaking the state's law, 犯す to break; 直訴した that (who) made the direct appeal; 場 spot, place, その場で on the spot; ただちに immediately 7 捕えられて having been caught, 捕えられる passive of 捕える to take, catch, seize; 引き渡されました past of 引き渡される to be handed over, 引き渡す to hand over, to deliver 8 そこで then, thereupon; さんざん severe, harsh; 拷問 torture, 拷問にかけられた was tortured, 拷問にかける to torture; 上 after

はりつけにされるために公津の野へひかれ
て行きました。藩主の役人達は宗吾をはり
つけ柱にしばりつけてから、彼の眼前へ四
人の愛児達を連れて来て首をきろうとしま
した。その時、十二才になる長男は役人
に向かって「父の眼の前で私共が首をきら
れるのはとてもつらいからどうぞ父の後で
私共を殺して下さい」とたのみ、又、八才の
娘は「どうぞお父さんの代りに私を殺し
て下さい」と泣いてねがいましたが、子供達

1 はりつけ crucifixion, はりつけにされる to be crucified, はりつけにする to crucify; ために in order to 2 公津 name of a place; 野 field; 引かれて sub. of ひかれる to be pulled; ひかれて行きました past of ひかれて行く to be dragged 3 役人 official, 達 sign of plural; 柱 post, pole, beam, はりつけ柱 a cross (for crucifying); しばりつけて sub. of しばりつける to bind (to a stake, to fasten (to a post); から after (having bound) 4 眼前 before one's eyes, 彼の眼前 before his eyes, before him; 愛児 one's dear child, 四人の愛児達 his four beloved children; 連れて sub. of 連れる to take (with), bring (with), 連れて来て lit. bringing coming=having brought; 首 the head; きろうとしました got ready to cut off, were about to cut off 5 十二才 twelve years old, になる lit. that had become, that was; 向かって facing, confronting, addressing; 父の眼の前で in front of our father's eyes; きられる to be cut off, passive of きる to cut, cut off; とても very; つらい painful, hard (to bear) 6 どうぞ please; 父の後で after our father (s execution); 殺して sub. of 殺す to kill; たのみ stem of たのむ to beseech 7 又 and, and then; 八才の娘 eight year-old daughter; の代りに instead of; 私を殺して下さい "Kill me, please."; 泣いて crying, 泣く to cry; 泣いてねがいました begged in tears

のかれんな願はいじ悪い役人達によって拒絶されました。この時、三百八十九名が彼等の命をすてる名主三百八十九名が彼等の命をすてる代りとしてせめて宗吾の子供達四人の命を助けてくれるように切願しましたが、これも許されませんでした。竹やらいをめぐらした刑場のまわりには宗吾に救われた村民達が全部集まって来て自分達の救主宗吾に別れをおしむために泣きながら念仏をとなえておりました。

- 1 かれんな pitiful, 願 entreaty; いじ悪い heartless; によって by; 拒絶されました past of 拒絶される to be refused, 拒絶する to refuse 2 名主 headman of a village; 名 numelative used in literary style for counting people instead of the colloquial 人; 命 life, 彼等の命 their lives; 彼等の命を捨てる代りに in exchange for sacrificing their lives 3 せめて at least, just; 助けて sub. of 助ける to save, spare; 命を助けてくれるように spare the lives (of the children) in their favor; 切願しました past of 切願する make an earnest appeal; これも but even this; 許されませんでした was not granted, 許す to allow, permit, grant 4 竹やらい bamboo palisade; めぐらした enclosed by, めぐらす to enclose; 刑場 execution ground; まわりに around; 宗吾に by Sogo; 救われた村民達 the villagers that were saved; 全部 all; 集まって来て sub. of 集まって来る to crowd together 5 自分達の救主 their own savior; 別れをおしむ to be loath to part, 別れ farewell, parting; ために so as to, in order to; 泣きながら in tears, lit. while crying; 念仏 Buddhist prayer, invocation; 念仏をとなえる to chant a Buddhist prayer

いよく^⑤ 刑^{けい}の執行^{しつこう}がはじまり、宗吾^{そうご}の眼前^{がんぜん}で子供達^{こどもたち}四人^{よにん}の首^{くび}は次々^{つぎつぎ}にきられました^①。そして宗吾^{そうご}の番^{ばん}となり役人^{やくにん}達が槍^{やり}で彼の脇^{わき}ばらをつきさした時^{とき}に、宗吾^{そうご}は目^めを開^あけ^②「御回向^{ごえこう}かたじけのう存^{ぞん}じます^③」と云^いってし^④ずかに最後^{さいご}の息^{いき}をひきとりまし^④た。一命^{⑤ いちめい}をすてゝ村民^{そんみん}を救^{すく}つた義人^{ぎじん}木内宗吾^{きうちそうご}の犠牲^{ぎせい}的^{てき}精神^{せいしん}をながくつたえるために、その後^ご、人々^{ひとびと}は刑場跡^{けいじょうあと}に佐倉宗吾^{さくらそうご}霊堂^{れいどう}をたてて彼^{かれ}をあがめまし^⑤た。

1 いよいよ at last, finally; 刑の執行 the execution of the sentence, 刑 sentence; はじまり stem of はじまる to begin (intr.) and short for はじまりました began; 次々 one after the other; きられました were cut off 2 番 turn; 宗吾の番となり Sogo's turn came and.....; 槍 spear; 脇ばら the side of the chest, the flank; つきさした past of つきさす to thrust, pierce, run through; 目を開け opening his eyes 3 御回向 your prayer; かたじけのう存じます I thank you very much (lit. かたじけのう being favored, honored by, 存じます I consider, I esteem) 4 しずかに quietly; 最後 the last; 息 breath; ひきとりました past of ひきとる to expire, to die, 最後の息をひきとりました breathed his last (breath) 5 一命 life, existence; すてゝ sub. of すてる to give up, throw away, 一命をすてゝ sacrificing his life; 犠牲的 self-sacrificing; 精神 spirit; ながく for long, for ever; つたえる to hand down; その後 afterwards; 人々 people; 刑場跡に at the execution ground; 霊堂 temple; たてる to build, erect; あがめました past of あがめる to worship

第三十一課 手紙の文例^{だいさんじゅういっか てがみ のぶんれい}

① 年賀状^{ねん が じょう 2}

謹^{つし}んで新年^{しんねん}を賀^がし奉^{たてまつ}ります。併^{あわ}せて
 平^{へい}素^その疎^そ音^{いん}を謝^{しゃ}し尚^な将^お来^{しやうらい}の御^ご交^{こう}誼^ぎを
 祈^{いの}り上^あげます。

元^{がん}旦^{たん}⁶

村^{むら}田^た

一^ははじめ^{じめ}⁷

XXXI. MODELS OF LETTERS

See page 550 for full English translation.

New Year's Greetings (epistolary style)

1 手紙 letter, 文例 example, model (of writing) 2 年賀状 New Year's letter (年 year, 賀 congratulation, 状 letter) 3 謹んで respectfully, 新年 New Year, 賀し奉ります I beg to congratulate you, 併せて in addition, 平素 always, ordinary times 4 疎音 long silence, neglect (to write or call), 謝す to apologize 5 尚 still more, 将来 future, 御交誼 polite form of 交誼 friendship, 祈り上げます I wish for 6 元旦 the first 日 of the year 7 村田一 Mr. Hajime Murata sender's name

② 年始状^{ねんしじょう}

明^あけましてお目^め出^で度^とう御座^{ござ}います。² 昨^{さく}
 年^{ねん}中^{じゅう}は一方^{ひとかた}ならぬお世^せ話^わ様^{さま}になり³深^{ふか}く⁴
 御^{おん}礼^{れい}申^{もう}し上^あげます。⁵ 尚^{なお}本^{ほん}年^{ねん}も相^{あい}変^{かわ}らず
 お願^{ねが}い申^{もう}し上^あげます。

一^{いち}月^{がつ}一^{いち}日^{じつ}

田^た中^{なか}美^{よし}子^こ

③ 紹介状^{しょうかいじょう}

友^{ゆう}人^{じん}加^か藤^{とう}清^{きよ}三^{さぶ}郎^{らう}氏^しを御^ご紹^{しょう}介^{かい}申^{もう}上^あげます。⁸ な
 にとぞ暫^{さん}時^じ御^ご引^{いん}見^{けん}下^{くだ}されたく願^{ねが}い上^あげます。⁹

- 1 年始状 new year's letter (始 beginning) 2 明けまして=明ける to begin, お目出度う御座います I congratulate you, A happy New Year (to you) 3 昨 年中 all last year, during last year, 一方ならぬ immense, great, お世話様 polite form of 世話 favour, kindness, になり received, 一方ならぬお世話様になり I am much indebted to you for your kindness 4 深く deeply 5 御礼 polite form of 礼 thanks, appreciation, 申し上げます I say, 深く御礼申し上げます thank you ever so much 6 尚 and still more, 本年 this year, も alos, 相変らず as usual, 御願い申し上げます polite form of 願います I do hope, Yoshiko Tanaka ender'ss name 田中美子 Miss (Mrs.) 7 紹介状 letter of introduction 8 友人 friend (my friend), 加藤清三郎氏 Mr. Kiyosaburō Katō 9 御紹介 polite form of 紹介 introduction, 御紹介申し上げます I introduce to you, なにとぞ please, 暫時 a short while, 御引見 p. f. of 引見 interview, 下されたく願い上げます I beg you

④ 結婚披露状

拝啓、時下秋冷の候益々御清栄の段賀し
奉ります。陳者今般宮野法学博士の御媒
妁により長男太郎儀花川男爵次女春子と
結婚致しますに付き御披露旁々粗餐差上げ
度く存じます故万障お繰合せの上来る十
六日午後六時帝国ホテルへ御来駕賜わり度
く願ひ上げます。

十月十日

野の上 野の上
雪江 正一

- 1 結婚 wedding, 披露 announcement, 結婚披露状 letter announcing a wedding
2 拝啓 Dear Sir, Dear Madam, 時下 at present, 秋冷 autumnal chill, 候 season, weather, 秋冷の候 cool autumnal weather, 益々 more and more, 御清栄 p.f. of 清栄 peace and prosperity, 御清栄の段 for peace and prosperity, 賀し奉ります I congratulate you 3 陳者 I beg to inform you that, 今般 recently, 宮野 personal name, 法学博士 Doctor of Laws 4 御媒妁 p.f. of 媒妁 match-making, one's good offices 5 により through, 長男 eldest son (my eldest son), 太郎 personal name, 長男太郎儀 regarding my eldest son Tarō, 花川男爵 Baron Hanakawa, 次女 second daughter, 春子 girl's name, と with 6 結婚致しますに付き as he marries, 御披露 p.f. of 披露 announcement, 旁々 at the same time, 粗餐 frugal meal, 差上げ度く I wish to offer, 間 as, 万障 all hindrances, impediments, お繰合せの上 p.f. of 繰合せの上 after arranging 7 来る coming, next, 十六日 16th, 午後 p.m., 六時 6 o'clock, 帝国ホテル Imperial Hotel, へ to 8 御来駕 p.f. of 来駕 your coming, 賜わり度く I wish to have, 願ひ上げます I beg you, 御来駕賜わり度く願ひ上げます kindly favour us with your company 9 野上正一 Mr. Masaichi Nogami 10 野上雪江 Mrs. Yukie Nogami

第三十二課 明治天皇御製^{めいじてんのうぎよせい}

① よきを取りあしきを捨てて、とつ国に
おとらぬ国となすよしもがな。

② さし昇る朝日の如く、さわやかに
もたまほしきは心なりけり。

③ 国のためあだなす仇はくたくとも
いつくしむべき事な忘れそ。

XXXII. POEMS BY THE EMPEROR MEIJI

See page 548 for full English translation.

1 明治天皇 the Emperor Meiji, 御製 an emperor's poem 2 よき the good, 取る to take, あしき the bad, 捨てる to abandon, とつ国 foreign country, おとらぬ not to be inferior to, 国 country, なす to make, よしもがな I wish (lit. style.) 3 さし昇る rising, 朝日 morning sun, の如く like, さわやかに serenely, もたまほしき I wish to have, 心 heart, なりけり to be (けり emphatic suffix used in poems) 4 国のため to the country, あだなす to do harm, 仇 foe, くたく to strike, とも even, いつくしむ to love, いつくしむべき事 love, loving (n.), な.....忘れそ do not forget

④ 開くべき道はひらきてかみつ代の

国のすがたを忘れざらなむ¹

⑤ 国というくにかぐみとなるばかり

みがけますらを大和魂^{やまとだまし}

⑥ よもの海みなはらからと思う世に

など波風のたちさわぐらん³

1 開く to open, 道 way, 開くべき道はひらきて to open the way (if necessary), かみつ代 the age of the gods, ancient Japan, すがた spirit, 忘れざらなむ do not forget 2 国というくに all countries, かぐみ mirror, example, となる to become, ばかり only, みがく to polish, みがけ polish (*imp.*), ますらを warrior, man, 大和魂 the spirit of Japan 3 よも four directions (east, west, north and south=the world, all countries), 海 sea, みな all, はらから brethern, と so, 思う I consider, I think of, 世 the world, に in, など why?, 波 wave, 風 wind, 波風 waves and wind=discord, trouble, たちさわぐ to clamour, to raise a clamour, らん emphatic suffix used in poetical language and corresponding to the colloquial expression でしょうかしら I wonder why.....

TRANSLITERATION

WITH ROMAN LETTERS OF THE JAPANESE READING
PIECES CONTAINED IN PART II.

(BEGINNING AT PAGE 467)

KEKKÓN HIRŌJŌ

4 Haikéi, jíkā shūrei no kō masú-masú go-seiéi no dan gáshi tatematsurímásū. Nobúreba, kómpān, Miyanó Hōgaku Hákase no go-baishakú ni yorí, chōnan Tarō gi, Hanakawá Dánshaku jíjo Haruko to kekkón itashímásū ni tsukí go-hirō katágata sosán sashiage-táku zonjimásū yué banshō o-kuriawasé no ué kitarú jū-roku nichí rokú-ji Teikokú hóteru e go-ráiga tamawarítáku negaiagemásū.

Nógami Masáichi

Nógami Yukié

XXXII. Dái Sánjūni-ka

See original Japanese text Page 429 and English translation Page 548

MÉIJI TENNŌ GYŌSEI

- 1 Yóki wo tóri áshiki wo suteté, totsukuní ni
otoránu kuní to násu yóshi mo gána.

- 2 Sashí noború ásahi no gótoku, sawáyaka ni
motamá hōshiki wa kokōro nári kéri.

- 3 Kuní no tamé adá nasú adá wa kudáku tomó
itsukushímu béki kotó na wasuré-so.

- 4 Hirakú béki michí wa hirákite kamitsú-yo no
kuní no sūgata wo wasuré zaranamú.

- 5 Kuní to iú kuní no kagamí to náru bákari
migaké masuraó yamatodamashíi

- 6 Yómo no úmi miná harakará to omóu yo ni
nádo namíkaze no tachí sawágu-ran.

orimáshita. 36 Iyó-iyó, kái no shikkō ga hajimarí, Sōgo no ganzén de kodomotachí yo-nín no kubí wa tsugí-tsugí ni kiraremáshita. 37 Soshité, Sōgo no ban to nári, yakunintachí ga yarí de káre no wakibará wo tsukisáshita tokí ni, Sōgo wa me wo aketé "Go-ékō katajikenō zonjimásū" to itté shízuka-ni sáigo no íki wo hikí-torimáshita. 38 Ichí-méi wo suteté sommín wo sukuttá gijín Kíuchi Sōgo no giseitekí séishin wo nágaku tsutaerú tamé ni, sonó-go, hitóbito wa Sákura Sōgo Reidō wo tátete, káre wo agamemáshita.

XXXI. Dái Sanjūikka

See original Japanese text Page 426 and English translation Page 550

TEGAMÍ NO BUNREÍ

NENGÁJŌ

1 Tsutsushinde shínnen wo gáshi-tatematsurimásū. Awásete héiso no soín wo sháshi náo shōrai no go-kōgi wo inoriagemásū.

Gantán

Muratá Hajimé

NENSHÍJŌ

2 Akemáihite omedetō gozaimásū. Sakunén-jū wa hitokatá naránu o-séwasama ni nári fukáku on-réi mōshiagemásū. Náo hōnnen mo aikawarazú o-negái mōshiagemásū.

Ichí-gatsú ichí-jitsú

Tanaká Yōshiko

SHŌKAIJŌ

3 Yūjin Kátō Kiyosaburō Shi wo go-shōkai mōshiagemásū. Nani-tozō zánji go-inkén kudasaretáku negaiagemásū

nátte shimaimáshita. 20 Shikáshi, káre no tsúma mo matá taihén-ni kidaté no yói shínsetsu-na onná déshita kará, 21 jībún to yo-nín no kodomotachí ga kínomí kínomama-to nátte shimatté mo, masú-masú ottó wo hagémáshite orimáshita. 22 Sonó uchí-ni úeta sommíntachi wa futatabí íkki wo okósu to sawagí-dashimáshita nóde, Sōgo wa sámbyaku-hachíjū-kyū-ká-son no hitóbito no ínochi wo sukuú tamé ni jībún no mi wo suterú kakúgo wo shimáshita. 23 Soré wa, hisóka-ni Edó e itté, Shōgun ni hanshú no bōsei no tamé takūsán no sommín ga ué-jiní shíté irú jōtai wo jikisó surú kotó déshita. 24 Mochiron, Sōgo wa, kokuhō ni yotté jikisoshá to sonó kázoku wa kanarazú shikéi ni náru to iú kotó wo yóku wakátte orimáshita kará, 25 Edó e shuppatsú surú máe ni saishí wo ribetsú shi, áru ō-yuki no yo ni Edó e yukimáshita. Soshité, hisóka-ni jikisó surú kikái wo mätte orimáshita. 26 Shibároku surú uchí ni, shōgun ga Uenó no o-terá e sankéi ni yukarerú kotó wo shirí, Sōgo wa sonó zén-ya kará o-terá e shinóbí-íri, watarirōka no shitá ni mi wo kakúshite orimáshita. 27 Soshité, akurú ása, Shōgun ga sonó watarirōka wo tōráreta tokí ni, shitá kará také no saó no sakí ni tsukéta sōjō wo sashí-dashimáshita. 28 Shōgun no jūsha ga isóide soré wo uketotté yomí-age-máshita nóde, Sōgo no mokutekí wa tasseraré, sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no hitóbito wa sukuwarerú kotó ni narimáshita. 29 Shikáshi, kokuhō wo okáshite jikisó shitá Sōgo wa, sonó ba de tādachi-ni toraerárete hanshú e hikí-watasaremáshita. 30 Sokó-de Sōgo wa sanzán gōmon ni kakeráreta ué, haritsuké ni sarerú tamé ni Kōzu no no e hikareté yukimáshita. 31 Hanshú no yakunintachí wa Sōgo wo haritsuké-báshira ni shibári-tsuketé kará káre no ganzén e yo-nín no áijitachi wo tsureté kité kubí wo kíró-to shimáshita. 32 Sonó tokí, jū-ni-sái ni náru chōnan wa yakunín ni mukatté “Chichí no me no máe de watashidómo ga kubí wo kiraréru no wa totemó tsurái kará, dōzo chichí no áto de watashidómo wo koroshité kudasái” to tanómi, 33 matá hássai no musumé wa “dōzo, otōsan no kawarí ni watashí wo koroshité kudasái” to naité negaimáshita ga, kodomotachí no karén-na negái wa, ijí-warúi yakunintachí ni yotté kyojetsú saremáshita. 34 Konó tokí, sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no nanushí sambyaku-hachí-jūkyū-méi ga kárera no ínochi wo suterú kawarí to-shité sémete Sōgo no kodomotachí yo-nín no ínochi wo tasukéte kurerú yō-ni setsugán shimáshita ga, koré mo yurusaremasén déshita. 35 Takeyárai wo meguráshita keijō no mawarí ni wa Sōgo ni sukuwaretá sommíntachi ga zēmbu atsumátte kité jībúntachi no sukúinushi Sōgo ni wakaré wo oshímu tamé ni nakí-nagará nembutsú wo tonáete

XXX. Dái Sánjikka

See original Japanese text Page 416 and English translation Page 553

1 GIJÍN SÁKURA SŌGO (KÍUCHI SŌGO)

2 Sákura Sōgo, sunáwachi hómmyō Kíuchi Sōgo wa, Keián (Seirekí sen-roppyakú-yon-jū-hachí nen—sen-roppyakú-go-jū-ichí nen) no kóro ni Shimōsa no kuní (Chibá-ken) Sákura-gun náí sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no ōnanushí déshīta. 3 Tōji no sákura-gun no wakái hanshú wa hanséi wo sukóshi-mo kaerí-mízu, chichí no dái kará no karō ni íssai makásete orimáshīta. 4 Tokoró ga, konó karō wa gōyoku hidō no samurái de, akúséi wo okonái tsúne-ni shifukú bákari wo koyáshite imáshīta. 5 Tamá-tamá han-nái ga sū-nen-rái no fusakū-tsuzukí de, sámbyaku-hachí-jū-kyū-ká-son no sommíntachi wa omói nengú wo osaméru dōkoro-ka, sonó-hi sonó-hi no shokúmotsu ni saé mo komáru hodó ni narimáshīta. 6 Shikáshi, gōyoku-na konó karō wa masú-masú omói zéi wo yōsha-náku torí-tatemáshīta nóde, 7 gáshi surú monó ya, ta-kokú e nigéru tochū de toraerárete korosarerú monó nádo ga takúsán arimáshīta. 8 Soré-de hitóbito wa tsúi-ni hyakushō íkki wo okóshite hanshú ni chokusetsú uttaeyō-to shimáshīta ga, konó kotó wo kiitá Kíuchi Sōgo wa, 9 tōji no hōritsu ni yoréba ikáni sommíntachi no uttaé ga tadáshikute mo hyakushō íkki wo okóseba 10 kanarazú kibíshiku basserareté hijō-ni fúri ni náru kotó wo hitóbito ni tóki, 11 tómokaku, jibún ni makaséru yō-ni to iimáshīta. 12 Konó Kíuchi Sōgo to iú hitó wa umaretsukí nasakebúkaku, sonó ué, séigi no kánnen ga hijō-ni tsúyokatta nóde, 13 sassokú jīshin de hánshu no yashikí e itté, sommín no kyūjō ni tsúite kuwáshiku nóbe, genzéi wo negaimáshīta ga, 14 kíkí-todokeraréru dōkoro-ka, Sōgo ga futatabí onají kotó wo negái ni kúreba sonó tokí wa káre wo omói kéi ni shosúru to tsúyoku íi-watashimáshīta. 15 Shikáshi, akúmade-mo, áware-na sommín wo sukuō-to kēsshin shitá Sōgo wa, mi no kikén nímō-kakawarazú, 16 sonó-go, tabí-tabí onají negái wo nēsshin ni kurikaeshimáshīta ga, ítsumo kyojetsú-saré-dōshi déshīta. 17 Sonó aidá ni sommín no seikatsú wa masú-masú kurúshiku narimáshīta nóde, Sōgo wa jibún no denjī ya kázai wo urí 18 soré de uéru hitóbito wo sukutté orimáshīta ga, 19 nanibún-ni-mo kagirí áru zaisán de kagirí náku uéru sommín wo sukuí-kírezu, tōtō Sōgo no ié wa sukkári bimbō ni

Áme futté ji katamarú.
Asú ári to iú nácare.

XXIX. Dái Nijūkyū-ka

See original Japanese text Page 413 and English translation Page 554

DENWÁ

1 Hánako ga hon wo yónde irú to heyá no sóto de jochū ga “Ojōsama, Mómoko Samá kará o-dénwa de gozaimásū” to shirasetá.
2 Hánako wa yomisashí no hon wo shitá e oité, ōisogi de denwáguchí e yukí, juwáki wo mimí ni aterú to “Móshi, móshi Hánako San désū ka” to iú Mómoko San no kōe. 3 “Móshi, móshi, sō désū. Watakūshí yo. O-wakarí ni nátte.” 4 Mómoko “Móshi, móshi, anó-ne, Hánako San, kyō, gōgo, anáta, o-himá.” Hánako “Ee, himá désū no yo. Náze.” 5 Mómoko “Ano-nē, jitsú wa, shineramá e osasói shitái no yo. Anáta mō Teigekí gorán ni nátte.” Hánako “Iié, máda.” 6 Mómoko “Sō, jā go-issō ni irasshaimasén ka. Jitsu wa, sakúban, áni ga míte mairimáshita no yo. Soshité, totemó sutekí da to mōshite orimásū kará, watakūshí, kyū-ni, anáta to go-issō ni yukitakú narimáshita no. Ikága.” 7 Hánako “Ára, sō, dōmo arigatō, anó-ne, watakūshí mo chōdo aré wo mitái to omótte itá tokoró nan-désū no. O-tómo shimásū wa.” 8 Mómoko “Jā dōzo, san-ji ni Teigekí no mae e irasshátte chōdai ne.” 9 Hánako “Eē móshi, móshi, nán-ji ni désū no. Anó-ne, denwá ga tōi no yo. Móshi, móshi, Mómoko San, móshi, móshi, móshi.” 10 Mómoko “Móshi, móshi, Hánako San, dōzo, mōtto ōkii kōe de hanáshite chōdai. Chittómo kikoenái no yo. Móshi, móshi, Hánako San.” 11 Hánako “Móshi, móshi, aa, yattō kikoemásū wa. Dōmo, denwá no koshō rāshikatta no ne. Anonē, nán-ji ni o-me ni kakarimásū no.” 12 Mómoko “Anó san-ji ni Teigekí no mae de ne.” Hánako “Ee, wakarimáshita. Dōmo arigatō. Déwa sán-ji ni ne, Sayonára.” Mómoko “Sayonára.”

XXVIII. Dái Nijūhachi-ka

See original Japanese text Page 409 and English translation Page 556

HŌMON

1 Kō. "Kōnnichi wa." Otsu. "Yā, shibāroku miénakatta ne."
 2 Kō. "A, chottō Shimodā hōmen wo ryokō shitē itā no sa. Totemō yūkai datta yo." Otsu. "Matā kái. Kōndo no tsurē wa." 3 Kō. "Yamamotō to Shimadā." Otsu. "Yōku ryokō bākari shitē irūnda ne." 4 Kō. "Sō sa. Kimi mītai-na benkyō-ka to wa chigaū da yo. Kimi to kitāra ichinichi-jū heyā ni tojikomottē, hon to kubippiki nan-da monō. Sonná ni benkyō bākari shitē irū to kenkō wo gaisu yo. Nē kimi, tamā ni wa bōku to isshō ni dekakē tamāe, yo." 5 Otsu. "Sō sa nē. Jā, chikāi uchi ni tsukiāu yo." 6 Kō. "Sō kái. 'Zen wa isōge' da. Kōndo no shūmatsu ni hitobān-domarī de Atami e dēmo ikō." 7 Otsu. "Un Atami mo wāruku nāi ga, ikūnara, bōku wa Hakonē e ikitāin da." 8 Kō. "Yōshi yōshi, sansēi da. Jā, Hondā Kun wo sasottē, Doyōbi no ichi-ji han ni Tōkyō-eki no machiāi-shitsū de aō." 9 Otsu. "Kimi wa ryokō-tsū da karā, bānji kimi ni makasēru yo." 10 Kō. "O.K. Bōku ga chantō pūran wo tatēru yo. Māzu, Odawarā mādē dēnsa, sorē karā Miyano-shitā mādē bāsu. Sokō de, ippakū." 11 Yokujitsū, āsa hāyaku Miyano-shitā wo tātte, Ashi-no-ko mādē hāikingu wo shiyō. Ii kangāe darō." 12 Otsu. "Un, suteki da ne. Sorē karā." 13 Kō "Sorē karā, kōhan de utsukushī kēshiki wo nagamē-nagarā, chūshoku wo shitē, sorē karā bōto de Umijiri mādē ikō." 14 Sokō karā Ōjigoku wo tōtte, āto wa kēburukā to tozān-dēnsa de Yumotō mādē orīru kotō ni shiyō jā nāi ka." 15 Otsu. "Kekkō, kekkō, hanashī dakē de mō ryokō shichattā yō-nā ki ga surū yo." 16 Kō "jā, Doyō no ichi-ji han da yo. Bōku wa korē karā oji no tokorō e chottō kaō wo dāsu no da karā, korē de shikkēi." 17 Otsu. "Matā, ojisān ni kuitsukū no kái." Kō "Sonnā hitō-giki no warūi kotō wo iū na yo." 18 Otsu. "Jōdan da yo. Jā, ojisān ni yoroshikū." Kō "Arigatō. Sayōnara."

19 Kakūgen

Yāmai wa, kuchī karā.

tokí, sanjū zéngo no rippá-na shínshi ga watashí wo míte téinei-ni ojigí wo shité, "Hajímete o-me ni kakarimásū. 5 Watakūshí wa Hárada Mitsuó to mōshimásū. Totsuzén o-ukagái mōshi-agemáshíte, nántomo mōshiwake ga gozaimasén" to shōtáimen no áisatsu wo nóbeta. 6 Watashí wa "Hajímete o-me ni kakarimásū. Watakūshí Mízuno désū. Yóku irasshaimáshíta. Sā, dōzo o-kaké kudasái. 7 Ima, Nakamurá San no Shōkaijō wo haikén shimáshíta, ga, hajímete kochirá e o-idé da sō désū ne." 8 "Ha, sakúban tsukimáshíta. Nánishiro, Tōkyō wa hajímete to mōshi-ageté mo yói no désū. Jitsú wa, ízen, gakuśei jidai ni shūgaku ryokō de chōtto máitta daké désū kará" 9 "Ā, sō désū ka. Soré-de, shitsúrei désū ga, kōndo no go-jōkyō wa." 10 "Jitsú wa, watakūshí no kaishá ga jigyō kakuchō no tamé, saikín kochirá e shitén wo setchí surú kotó ni narimáshíte, watakūshí ga sonó shitenchō wo meizeraremáshíta nóde, kōngo, nánika-to o-séwasama ni narimásū kotó to zonjimáshíte, go-áisatsu ni agattá nóde gozaimásū." 11 "Ā, soré wa soré wa, dōmo, go-téinei-ni osóre-irimásū. O-himá no setsú wa itsu-démo okoshí kudasái. 12 Soré ni, móshi, watakūshí ni dekimásū kotó náraba itsu-démo, yorokón-de o-chikará ni naritái to omoimásū kará, go-énryo náku osshátte kudasái." 13 "Ha, arigatō gozaimásū. Dōzo yoroshikú o-negái mōshi-agemásū. Kyō wa, koré kará chōtto, ta e mawaranéba narimasén nóde, koré de shitsúrei itashimásū." 14 "Mā, sō, o-isogí ni naránde, mō sukōshi go-yukkūri nasátte wa ikága désū ka." 15 "O-kotobá de wa gozaimásū ga, koré de o-itomá itashimásū. Matá, aratámete o-ukagái mōshi-agemásū. Taihén o-jamá wo itashimáshíta. Gomén kudasái." 16 "Sō désū ka. Déwa, matá, zéhi o-dekaké kudasái. Sayōnara shitsúrei shimáshíta."

17 Kotowazá

Tōku no shínrui yóri chikáku no tanín.
Tōdai motó kuráshi.
Súmeba miyakó.

XXVI. Dái Nijūrōkka

See original Japanese text Page 402 and English translation Page 559

KIKÚ GO-MONSHŌ NO YURÁI

1 Nippón no kōshitsu no go-monshō wa jūroku-yō, yaé, omote-kikukéi de áru. 2 Konó go-monshō no kigen ni tsúite wa, gakūshá no aidá ni mo shūju irón ga tonaerárete irú ga, móttomo yūryoku-na sétsu to shité wa, Gotobá-Jōkō (Seirekí 1184—1198 nen) ga kikú no haná wo hijō-ni mederáre, go-hō ya mikoshí ya on-mochímono nádo ni kikú no haná no moyō wo o-tsuké asobasaré, dan-dán soré ga Jōkō no gōten no on-shirushí to nátta monó de áru. 3 Sonó go, Gofukakusá Tennō, Kameyamá Tennō, Goudá Tennō no san-téi ga áitsuide, kikú no haná no on-shirushí wo o-mochíi asobasaré, tsúi-ni kōshitsu no go-monshō to nátte, kōnnichi no yō na rippá-na monó to nátta no de áru. 4 Kikú no haná wa sonó katachí ga tadáshiku hōshajō wo téishite irú nóde, mukashí koré wo táiyō ni tatōe “Nisséi” to yondé tōtonda no de áru. 5 Soré ni, hītóbito wa kōrai, kikú no kaorí wo konómi, matá utsukushíi haná wo kanshō shitá bákari de náku koré wo chōju no kusurí to shité mochiitá monó de áru. 6 Hyákka no náka kará erabárete, kōshitsu no go-monshō to nátta kikú wa, jitsú ni Nippón no haná no ō de áru.

XXVII. Dái Nijūshichi-ka

See original Japanese text Page 404 and English translation Page 558

RAIKYAKÚ

1 Génkan no béru ga nattá. Jochū no O-mátsu ga isóide toritsugí ni deta. 2 Mamónaku, O-mátsu ga ichí-mái no meishí to shōkaijō to wo mōtte háitte kité, “Danná-samá, konó katá ga o-mié ni nari-máshita” to itté watashí ni watashitá. 3 Míru-to meishí no omoté ni wa “Hárada Mitsuó” to shirushité ári, shōkaijō wa Nakamurá Shi kará no monó de átta kará, “Yoroshíi, ōsetsuma e o-tōshi mōshi-agé nasái. Sūgu yukú kará” Watashí wa kō íi nagará tachí-agatté ōsetsuma e to isóida. 4 “O-matasé shimáshita” to itté watashí ga háitta

XXV. Dái Nijūgo-ka

See original Japanese text Page 399 and English translation Page 560

KYŌTO

1 Yumé no miyakó, bijutsu no miyakó, fúruki miyakó, Kyōto wa Nippon-jin bákari de náku, zen-sekái, kankōkyaku no akogaré no chi de áru. 2 Kámmu Tennō ga Enryaku jū-san nen (Seirekí 794 nen) ni konó chi wo shutō to sadamé-rárete kará Méiji Tennō no Tōkyō go-sénto máde, issén yo nen kan no miyakó de átta. 3 Go-dái-dái no Tennō wa konó chi de go-sokuishikí wo ageraré, kōnnichi to ié-domo go-sokuishikí wa konó inishie no miyakó de okonawaseraréro no de áru. 4 Kokó ni wa rekishitekí arúwa bijutsutekí ni yūmeina jinja-bukkakú no kázu, hanahadá ōku, náka-démo, Kiyomizú-derá, Chiōn-in, Sanjūsangen-dō, Heián-jingū, Hōkoku-jinja tō, sonó meiséi wa káigai ni máde oyondé irú. 5 Matá, Kínkakuji, Gínkakuji wa Nippōn koyū no utsukushíi teiēn náí ni átte, tsúne-ni kankōkyaku no me wo ubátte irú. 6 Go-dái-dái no Tennō no kōkyo de átta Kyōto gōsho wa íma náo mukashinágara no tōtoi omókage wo shino-baseté irú. 7 Monó-shízuka-na konó kyūto mo kinnen ichijírushiiku kindái-ka shi, tekkín konkurito-zúkuri no daikenchikubutsú ga shínai itarú tokoró ni sobiéru yō ni nári, Shijō-dōri, Kyōgoku tō, hanká-na machí wa néon no hikarí ga kagayáite irú. 8 Shikáshi, mizú no utsukushíi Kamó-gawá ga yurú-yurú-to shí-nai wo nágare, kawazōi no yanagí ga soyó-kazé ni nabíku yūgure no Kyōto wa íma mo náo, shi no miyakó, yumé no miyakó de áru. 9 Chínami-ni, kinkō no Arashí-yamá wa sakurá, Takáo wa mómiji wo mōtte tomó-ni sonó na ga zénkoku ni hibíite irú.

10 Kakúgen

Hyakú bun wa ikkén ni shikazú

XXIV. Dái Nijūyōn-ka

See original Japanese text Page 395 and English translation Page 561

1 SŌTŌUCHI

2 Sekaitekí ni sonó shitōyaka-sa to jūjun-sa to wo utawareté irú Nihón joséi ga, 3 Muromachí jidái no makkí kará Tokugawá jidái no shōki gōro máde ni kámete wa, "Sōtōuchi" to yobaretá bōryoku-zatá wo tabitabí okonatté, 4 tōji no danséi no kimó wo hiyasáseta monó de átta. 5 Sōtōuchi to wa, tsúma wo fuhō ni ribetsú shi, ribetsú-go 6 mamónaku gosái wo mukaetá baaí ni, 7 zensái wa hijō-ni hazukashimeráreta kotó ni náru nóde, 8 sonó yō-na tachibá ni átta zensái ga, 9 jībún no shínrui, énja arúíwa shitashíi tomodachí no náka kará joséi daké no dōshi wo atsúmete, 10 gosái no ié e rannyū shi, sonó ié no kágu wo kowáshitari, sokó no hitótachi to uchí-aí wo surú kotó de átta. 11 Shikáshi, konó sōtōuchi wo okonáu ni wa ittéi no narawashí ni shitagawá-nákereba naránakatta. 12 Soré wa, mázu, sōtōuchi wo surú zensái wa sōno sūjitsú máe ni, aitekatá de áru gosái e 13 tsukaí wo dáshite sōtōuchi wo okonáu hi to jíkoku to wo tsūkoku surú no de átta. 14 Konó yokokú ni sessúru to, gosái mo zensái to onájiku jībún no mikatá no fujín wo atsúmete, zensái-gun ni taikō surú bōgyo no yōi wo totonoe, 15 iyō-iyō tōjitsu ga kúru to, zensái wo sentō ni onnatachí ga, mukō-hachímaki tasukí-gaké de, te-ni-te-ni shinái ya bōnādo wo mótte, 16 kanarazú gosái no ié no katté-guchí kará, tokí-no-kōe wo ageté rannyū shi, 17 katté-dōgu ya, átari no kígu wo teatarí-shídai ni uchikowashí hajimé, 18 temukáu monó wo pīshi-pīshi-to uchí-makuréba, gosái-gun mo maketé wa orárezu, 19 issōkemmei ni uchí-kaeshí uchí-kaeshí, tekí mikatá irimidárete, 20 shibáraku arasōu-to, koroái wo mihakaratté, zensái to gosái to no ryō-nakōdo no tsúma futarí ga 21 chūsaiyaku to nári, sōtōuchi ni kitá zensái to sonó dōshitachí wo nadámete hikí-agesaséru no de átta. 22 Konó Sōtōuchi wa kesshité danséi wo majézu, shūshi, joséi daké de yūkan-ni okonattá monó de átta.

18 Kakúgen

Hachi-jū no tenárai.

Kuchí wa wazawái no kádo.

XXIII. Dái Nijūsán-ka

See original Japanese text Page 392 and English translation Page 563

ŌSAKA (tsuzukí)

1 Meishō to shitē wa, mázu Ōsaka-jō ga arimásū. 2 Toyotomí Hideyoshí ga táteta shiró de, sonó tenshukakú ni noború to, hiróí Ōsaka ga hītó-me ni miemásū. 3 Shiró no ishigakí no ishí no ōkii no wa yūmei désū ga náka de mo táte rokú mētoru, yokó jū-ichí mētoru to iú subarāshiku ōkii ishí ni wa dáre démo bikkúri shimásū. 4 Níntoku Tennō wo o-matsurí shitē áru Kōzuno-miyá ya, sonó chikáku ni áru Ikutamá Jinjá, zútto minamí ni áru Sumiyoshí jínja, matá Nippón saishō no terá to iwarerú Shitennōji nádo, izurémo yúisho no furúi jínja ya o-terá désū. 5 Kōto-ni, Sumiyoshí Jínja wa, kéidai ga híroku, jumokú ga ōku, shadén ga ogósoka ni haisare-másū. 6 Shitennōji ni chikái Tennōji-kōen ni wa bijutsukán ya dōbutsuen ga ári, matá kodachí ya iké ya, undōjō ya hiróí kadán ga arimásū. 7 Ōsaka-kō wa bōhatei ga tōku tsuzukí, kōnai no gampekí ni wa ichí-man go-sen ton no taisén ga yokozuké ni saremásū. 8 Dáishō no fúne no hobashirá ga hayashí no yō ni miemásū. 9 Shínai ni wa takūsán no jidōsha ga hashíri, dēnsa ga hashíri, chiká tetsudō mo tsūjite orimásū. 10 Kawá ya horí ni íku-sen to iú fúne ga kayotté irú no wa Ōsaka de nákute wa mirarénu kēshiki désū. 11 Kinkō-dēnsa no hattatsú shitē irú kotó mo, rippá-na hikōjō no áru kotó mo, Ōsaka no hokorí no hitótsu ni nátte imásū. 12 Mukashí, Níntoku Tennō (Seirekí 313 nen) wa konó chi ni miyakó wo o-sadamé ni nátte, horié wo o-hirakí ni nári matá san nen no aidá, sozēi wo menjité, támi no kamadó no kemurí ga tátsu yō ni nasaimáshita. 13 Ōsaka ga mizú no miyakó to shitē, hattatsú shi kōnnichi no yō na dái-tokái to nátta no ni wa makotó-ni tōtoi iwaré ga áru no désū.

XXII. Dái Nijūni-ka

See original Japanese text Page 388 and English translation Page 565

ŌSAKA

1 Resshá de Ōsaka-ekí ni chikazúku to háreta hi démo sóra ga don-yóri kumótta yō ni miemāsū. 2 Soré mo sonó hazú, Ōsaka wa zokú ni kemurí no miyakó to iwáre, dái-shō ichimán íjō no kōjō ga kokó ni átte, hayashí no yō ni tachí-narabū entotsú kará táezu kurōi kemurí wo hakí-dashité irú no désū. 3 Ōsaka wa jitsú-ni Nippón dáiichi no kōgyō-tōshi de, kákushu no kōgyō ga hanahadá sakán désū. 4 Ōsaka wa matá, mukashí kará shōgyō no sakán-na tokoró désū. 5 Shi wo nagaréru Yodō-gawá wa íku-sují ni mo wakárete nishí no Ōsaka-wan ni sosoidé imásū. 6 Sonó kawá-mizú wa shínai íku-jū to iú horí kará horí ni tsūji, kawá to horí to wa, marudé amí-me no yō ni kumiatté imásū. 7 Ōsaka ga mizú no miyakó to mo iwarerú waké wa, kokó ni áru no désū. 8 Sokó de, Ōsaka no minató ni atsumátte-kúru fúne no tsuminí wa kobuné de kawá ya horí wo tsutawatté Ōsaka no machí-machí ni ageraremásū. 9 Matá Ōsaka no bussán mo ōku wa horí ya kawá wo tōtte minató e okuraremásū. 10 Kōshite, ōku no shinamonó ga, jiyū-jizái ni atsumáttari chira-battári surú no de, shizén, Ōsaka ga ichí-dái shōgyō-tōshi to shité hattatsú shitá no désū. 11 Mizú no miyakó désū kará, Ōsaka ni wa dái-shō sennámbyaku mo hashí ga arimásū. 12 Ōsaka-ekí kará, minamí e, Midō-sují to iú ōdōri wo susumú to Naká-no-shimá to iú tokoró e kimásū. 13 Soré wa Yodō-gawá no náka ni áru hosonagái shimá désū ga konó shimá ni mukatté kitá kará minamí kará kaké-watasaretá hashí bákari démo nijū mo arimásū. 14 Naká-no-shimá oyobí sonó fukín ni wa kindaitékí-na tatémono ga narabí, shimá no tōtan ni wa Naká-no-shimá-kōen ga arimásū. 15 Ichibán nigiyaka-na bashó wa shi no chūō Dōtombori fukín no machí-machí désū. 16 Shinsaibashí-sují ni wa rippá-na shōten ga narabí horibatá no machí ni wa eigakán ya gekijō ga átte, hītō no namí ga áto kará áto kará oshí-yosemásū. 17 Yōru ni náru to konó hen ittái, néon no hikarí ga kagayáite, machí mo mizú mo, ichimén ni hi wo nagá-shita yō désū.

XXI. Dái Nijūikka

See original Japanese text Page 384 and English translation Page 567

YŌRŌ NO TAKÍ

1 Genshō Tennō no Réiki san nen (Seireki 717 nen) kúgatsu naká góro ni, Minonokuní (Ima no Aichí ken) Tadósan no óku kará reisén ga wakí-déru to iú hyōban ga pátto tátta. 2 Soré wa, Tadósan no fumotó ni hitóri no mazushíi kikóri to sonó rōfu to ga sūnde óri, kikóri no chichí-oyá wa toshí wo tōru ni shitagátte, shokúmotsu wo íssai tōrazu, táda saké daké nōnde íkite ótta. 3 Kikóri wa hijō na kōkō musukó de jibún no monó wa nan-nímo kawazú, chichí-oyá no tamé ni saké daké wo katté ótta. 4 Shikáshi, mazushíi kikóri no shūnyū de wa, naká-naká chichí no saké wo káu kotó mo dékizu, ítsumo kokóro wo itámete ótta. 5 Áru hi kikóri ga Tadósan no óku de isshō-kémmei ni ki wo kitté ótta tokí, dōko kará ka tsuyōi saké no kaorí ga shité kitá. 6 Fushigí ni omói-nagará sonó kaorí no surú hō e yukú to sokó ni takí ga átta. 7 Soshité táshika ni sonó takí no mizú kará saké no kaorí ga détekuru no de, kikóri wa kokoromí ni sonó mizú wo hitó-kuchí nōnde míru to, soré wa oishíi saké de átta. 8 Kikóri wa yumé ka to odoróki, kátsu yorokóbi sassokú sonó mizú wo jibún no hisagó ni ireté ōisogi de kitakú shi, chichí-oyá ni susumetá. 9 Chichí wa hijō ni yorokóbi sonó saké wa íma máde no monó yóri mo zútto jōtō de áru to ittá. 10 Konó kotó wo kiitá murábito wa wáre mo wáre mo to sonó takí e itté mizú wo nōnde míta ga soré wa saké de wa náku, táda no mizú de átta. 11 Táda sonó kikóri ga mizú wo kumú to kanarazú saké no ají ga surú no de, hitóbito wa konó kiséki wa kikóri daké ni ten ga ataetá monó de áru to itté ōhyōban wo shitá. 12 Konó hanashí wa tsúi-ni, tenchō ni tasshí, kashikóku mo, Tennō wa gunshín wo shitagaerárete, Tadósan e gyōkō asobasaré, kikóri ni takí no mizú wo kumaseté meshí-agararetá. 13 Sonó mizú wa hatáshite, hyōban no tōri no oishíi saké de átta. 14 Sonó go konó takí no mizú wa byōki ya kizú wo iyásu no ni kikimé no áru kotó ga hamméi shitá. 15 Soré de, masú-masú konó takí to kōkō musukó wa yūmei ni nári, tsúi-ni konó takí wa “Yōrō no takí” to nazuké-ráreta. 16 Sonó ué, nengō máde mo konó takí no na ni chinánde, sonó toshí wo Yōrō gánnen to aratamé-ráreta.

16 Soré wo míte machí no hītóbito wa hijō-ni bikkūri shité, himéi wo agenagará miná nígete yukimáshīta. 17 Sokó e yakunín ga hashítte kité, Kōkichi wo shibátte shimaimáshīta. 18 Sonó tokí, hītóbito wa modótte kité Kōkichi wo “Mahō-tsukái da, ákuma da” to itté sanzán nagurimáshīta. 19 Yakunín ga shirábeta kekká Kōkichi wa ákuma de náí kotó ga wakarimáshīta ga, “Ningén ga sóra wo tobú to iú kotó wa ákuma to onají kangáe de áru” to iwareté, tōtō, Kōkichi wa sonó machí kará tsuihō sareté shimaimáshīta. 20 Konó yō na mukashibánashi ga kurí-kaesareté irú uchí ni, tsúi-ni, Seirekí 1480 nen gōro ni Itarí no yūmei-na tensái geijutsuká Reonarudó Da Vinchi ga torí ga habatakí wo surú yō na hikōki no mokéi wo tsukurimáshīta. 21 Shikáshi, soré wa shippái ni owarimáshīta ga, kōnnichi no hikōki no gansó to nátta no désū. 22 Sonó go, Dóitsu no Ottō ga hatsudōki wo tsukéta hikōki wo hatsuméi shi, jibún de 1896 nen hachígatsu kokonoká ni Berurín kōgai de jikkén hikōchū, akú-kiryū no tamé ni jū-go mētoru no tákasa kará tsuirakú shité shindé shimaimáshīta. 23 Sonó go, Béikoku no Ráito kyōdai ga kushín, kenkyū shité, tsúi-ni, 1904 nen ni jū-shichí barikí no hatsudōki wo tsukéta hikōki wo tsukúri, hajímete, kanzén ni sóra wo seifukú surú kotó ga dekimáshīta. 24 Mukashí kará, ningén ga ōzora wo tobitái to negátte itá yumé ga tsúi-ni jitsugén saretá no déshīta.

25 Kotowazá

Tentekí ishí wo ugátsu.

Kōin ya no gótoshi.

Makánu táne wa haénu.

aidá sokó ni taizái shitá nochí, ryōshu Shimazu-ke no yákata e sanjō shi, kirisutokyō no kyōri wo tōita. 18 Koré ga Nippón ni okéru. dendō no dái-ippo de átta.

19 Kotowazá

Tabí wa michizuré yo wa násake.
Kátte kabutó no o wo shímeyo.
Me wa kuchí hodó ni monó wo iú.

XX. Dái Níjikka

See original Japanese text Page 378 and English translation Page 569

HIKŌKI NO HAJIMÉ

1 Ningén wa tokí-doki ōzora wo fúwa-fúwa-to tobí-mawáru yumé wo míru monó désū. 2 Sóra wo tobú yumé wa kodomó bákari ga míru monó de wa arimasén, otóna mo mimásū. 3 Déwa, náze ningén wa konná ni sóra wo tobú yumé wo míru no deshō ka. 4 Soré wa, ningén wa dāre démo ōzora wo tondé mitái honnō wo mótte irú kará désū. 5 Soré-de, mukashí kará sekái ni wa, sóra wo tobú hatsuméi no hanashí ga iró-iró arimásū. 6 Nippón ni mo hitótsu arimásū. 7 Mukashí, Okáyama no áru machí ni hyōgu-ya no Kōkichi to iú wakamonó ga sūnde orimáshīta. 8 Kōkichi wa kodomō no tokí kará, zēhi sóra wo tondé mitái to omótte, ítsumo, sóra wo tobú kufū wo shité orimáshīta. 9 Áru hi, Kōkichi wa hosói také wo kumí-awaseté, honé wo tsukúri, soré ni kamí wo hatté, ōkina tsubasá wo ní-mai tsukúri, soré wo ryōude ni shikkári musubí-tsukéte, nikái no yāne kará tobí-orimáshīta. 10 Sonó kekká wa daiseikō de, Kōkichi no karadá wa kūchū ni fúwa-fúwa to uité orimáshīta. 11 Kōkichi wa ōyōrokobi de jibún no ryō-udé wo tsubasá no yō ni ugokáshite, dan-dán tákaku maí-agarimáshīta. 12 Sonó tokí wa chōdo háru no massákari de, gekái ni wa sakurá no haná ya momó no haná ga utsukúshiku saité orimáshīta. 13 Soshité, machí no hitóbito ga takūsán o-hanamí wo shinagará o-saké wo nōndari, go-chisō wo tábetari shité orimáshīta. 14 Kōkichi wa umareté hajímete sóra wo tobú kotó ga dékita nōde uréshikutte-uréshikutte tamarimasén déshīta. 15 Soré de, dan-dán hitóbito no irú hō e tondé kité, gekái e orimáshīta.

XIX. Dái Jūkyū-ka

See original Japanese text Page 373 and English translation Page 571

KIRISUTOKYŌ NO DENRĀI

1 Nippón e hajímete kirisutokyō ga denrāi shitá no wa Temmōn jū-hachi nen (Seirekí 1549 nen), Porutogaru-ō no méi ni yotté raichō shitá Séi Furanshisukō Zavierú ni yorú. 2 Séi Zavierú wa Nippón e kúru máe ni, Indo de dendō wo shíté ótta. 3 Sonó kóro, Porutogarú no shōnin kará Nippón ni tsúite iró-iro no hanashí wo kíkí, ítuka Nippón e yukitái to nozondé ótta. 4 Árutoki, Séi Zavierú ga Maréi-hantō no Marákka e dendō ni ittá tokí gūzen, hitōri no Nippon-jín ni átta. 5 Konó Nippon-jín wa Sátomi to iú otokó de, jibún no kokyō, Kagoshimá de yūjin wo ayamátte koroshitá. 6 Sorédé, chōdo sonotokí Kagoshima-wán ni kité itá Porutogarú no shōsen ni nigé-komí, senchō ni tanōnde, isshō ni tsureté itté morattá no de átta. 7 Konó senchō wa hijō ni shínsetsu de kōkai-chū, Sátomi ni kirisutokyō ya Séi Furanshisukō Zavierú nádo no kotó wo yōku hanáshita. 8 Soré de, Sátomi wa zéhi, Séi Zavierú ni o-me ni kakaritái to omótte ótta. 9 Tokoró ga, Sátomi ga Marákka ni tsúita kokí, ainikú, Séi Zavierú wa ta no chihō e ryokō shité, ítukaeru ka wakaránakatta. 10 Soré de, Sátomi wa hijō ni shitsubōshi, tsugí no fúne de Nippón e káeru kotó ni nátta. 11 Kikokú no tochū de, ōarashi ni ái, fúne ga Shína no áru minató e háitta tokí, omoí-gakénaku mo, Nippón kará Marákka e káeru Porutogarú no shōsen ni deattá. 12 Sonó shōsen no senchō to Sátomi to wa ízen, shiriái de átta nóde, konó senchō no susumé ni yotté, Sátomi wa futatabí Marákka e híkí-káeshita. 13 Káre ga Marákka e tsúita tokí, chōdo Séi Zavierú ga káette ótta nóde tādachi-ni menkái surú kotó ga dékita. 14 Séi Zavierú wa Nippón oyobí Nippon-jín ni tsúite kuwáshiku káre ni tazúneta. 15 Sátomi wa hijō-ni réiri de, sonó ué, nés shin-na kirisutokyō shínja de átta nóde Séi Zavierú wa káre wo Indo no shin-gakkō e iretá. 16 Sátomi wa kokó de isshō-kemmei ni benkyō shi, senréi wo úke, Pōro to iú reiméi wo ataeraré, tsúi-ni, Seirekí 1549 nen rokú-gatsú nijū-yokká, Séi Zavierú sonó-ta no hītóbito to tomó ni Nippón e muké, Marákka wo shuppán shi, dō-nen hachí-gatsú jūgo-nichí, bují-ni Kagoshimá e tōchaku shitá. 17 Jōriku-gō, ikkō wa tādachi-ni, Sátomi no ié wo tazúne, tōbun no

hyōryūsha no kotō wo kiki, 9 sassokū sonō funé wo Ōsaka e nyūkō saseté Shōgun mizukara Adamusú ni aimáshita. 10 Shikáshi, Adamusú ga hanásu eigō wo wakáru monō ga imasén déshita ga saiwaí Adamusú ga Porutogarú-go wo shitté orimáshita nóde, Nihon-jin no Porutogarú-go no tsūyaku ni yotté, 11 Adamusú no hōngoku ya káre no kōkai oyobí kaigái bōeki nádo ni tsúite shirú kotō ga dekimáshita. 12 Shōgun Iyeyasú wa Adamusú no hanashí ni hijō-ni kyōmi wo oboemáshita. 13 Sonó-go káre wa Iyeyasú no kōmon to nári, Edó Nihonbashí no yashikí to Sagamí no kuní Miurá-gun Hemmí Murá to iú kēshiki no yōi ryōchi to wo moraimáshita. 14 Adamusú no shokugyō de átta "mizusaki-annaí" no kotō wo tōji no nihōn-go de wa "anjín" to itté orimáshita nóde, 15 hitōbito wa Adamusú ga sūnde orimáshita machí wo Anjín-chō to yobihajime-máshita. 16 Konó chōmei wa sonó tokí kará kōnnichi máde mo, sonó mamá tsukawareté orimásū. 17 Sáte, Adamusú no ryōchi ga Miurá-gun de, káre no shokugyō ga anjín déshita kará, shizén ni Adamusú no Nihón-méi ga Miurá Anjín to narimáshita. 18 Áru tokí, Iyeyasú wa Miurá Anjín ni seiyo-gatá no fúne wo tsúkuru yō-ni meijimáshita. 19 Miurá Anjín wa sassokū hachijiton (hachí + jū + ton) gurai no ōkisa no mōkuzōsen wo tsūkurimáshita tokoró, soré ga hijō-ni yōku dekimáshita nóde, 20 Iyeyasú wa taihén-ni yorokóbi masumasu karé wo taisetsú ni shimáshita. 21 Sonó-go, Miurá Anjín ga Iyeyasú ni Nichí-Ei bōeki wo hajimerú yō-ni sūsumemáshita tokoro, 22 Iyeyasú wa tādachi-ni yorokōnde sanséi shimáshita kará, 23 Anjín wa Jabá-tō ni áru Eikokú shōkan ni Nichí-Ei bōeki ni tsúite tegamí wo dashimáshita. 24 Sonó kekká to-shíté, ni-sō no Eikokú bōeki-sen ga Kyūshū no Hiradō e kúru kotō ni narimáshita nóde 25 Miurá Anjín wa Hiradō e itté Nichí-Ei tsūshō no tamé ni jīnyoku shimáshita. 26 Soshíté, káre wa sonó-go Hiradō ni shinsetsú saretá Eikokú shōkan no kōmon to shíté manekáre, 27 sokó de Nihón fujín to kekkón shíté fūtarí kodomó wo mōke, kōfuku-ni kurashíté orimáshita ga, 28 Génwa gānnen shi-gatsú jūyokká ni, ni-jū-ichinen kan sūnde itá Nihón no tsuchí to nátte shimáimáshita.

29 Kotowazá

Nō áru taká wa tsumé wo kakúsu.
Naná korobí ya okí.

arimásű. 7 Konó ikébana wo yóku manabú tamé ni wa sū-nen mo kakarimásű. Soré wa ikébana no hōhō wo manabú bákari de náku, shokúbutsu no seishitsú oyobí tennén no jōtai wo shirí, sonó shizénbi e dō yū fū ni shité jinkōbi wo kuwaerú ka to iú kotó wo kenkyū shinákereba narimasén. 8 Sómo-sómo ikébana wa butszén e soná-eru tamé ni hajimattá monó désű kará haná wo ikéru tokí ni wa hijō-ni kokóro wo ochitsuketé senéba narimasén. 9 Ikébana wa utsukushíi katachí wo tsukúru bákari de náku, jibún no shúmi wo kōshō ni shi, kihín wo takamemásű nóde Nippón no chūryū íjō no katéi no musumé wa taitéi ikébana wo naraimásű. 10 Mukashí kará kōnnichi máde, Nippón joséi to ikébana wa hanásu kotó no dekínai monó ni nátte orimásű. 11 Ikébana no kígen wa jitsú-ni furúi monó de arimásű. 12 Ima kará 1,300 nen máe ni Shōtoku Táishi wa chōshin Ono-no Imoko wo Zúi no kuní e go-sakén ni nári, káno kuní no kokujō wo o-shirabé-sasé ni narimáshíta. 13 Konó Ono-no-Imoko wa Zúi no bummei wo kenkyū shitá tsuidé ni butszén e sonáeru haná ni tsúite mo manandé kichō shimáshíta. 14 Shōtoku Táishi wa Ono-no-Imoko ga Zúi de manandé kimáshíta butszén no haná no katachí ni on-kufū wo asobasaré, tsúi-ni, ten, chi, jin no katachí wo mótsu Nippón no ikébana no hōhō wo o-sadamé ni nátta no de arimásű. 15 Konó ten, chi, jin wa ikébana no kisó ni náru katachí de, uchū wo hyōgen shitá monó de arimásű.

XVIII. Dái Jūhachí-ka

See original Japanese text Page 367 and English translation Page 573

MIURÁ ANJÍN (William Adams)

1 Nihón e hajímete kitá eikokujín wa Uiriyamú Adamusú dēshíta. 2 Seirekí sen-go-hyakú-kyūjū-hachí nen ni, Orándá no Higashí Indó Kaishá wa 3 bōeki-sen go-seki wo higashí Indó no Marákka e muketé shuppán sasemáshíta. 4 Sonó tokí, nijūsan saí no Uiriyamú Adamusú wa mizusakí-annaishá to-shíté sonó funé ni notté imáshíta. 5 Sonó kōkai-chū ni wa tabitabí kaizokú ni kōgeki saretári sonó ta iroiró no kōnnan ga ári, 6 sáigo-ni nansén shimáshíta ga, 7 ún-yóku Adamusú to jū-hachí nin no súifu ga nótte itá funé daké ga Kyūshū no Búngo e hyōchaku shimáshíta. 8 Tōji, Nihón wa sakokú shíté orimáshíta ga Shōgun Tokugawá Iyeyasú wa konó

wa konó fushigí-na kusú ni tsúite imá-máde no dekígoto wo zémbu monogatátta. 15 Tokudō Shōnin wa murábito ni tanónde sassokú, konó kusú wo chikáku no Hasé-zan e mótte ittá. 16 Áru tokí, Fujiwará Fusasakí-Kō ga Hasé-zan e kári ni yukí kusú no máe de iss'hín ni raihái shité irú sō wo go-rán ni nári fushigí ni omótte sonó riyū wo o-tazuné ni nátta. 17 Sonó tokí, Tokudō Shōnin wa kusú ni tsúite íssai wo mōshiage, zéhi konó kusú de butsu-zō wo tsukuritái no de áru ga, kané ga nákute sonó nozomí wo hatásu kotó ga dékizu, makotó ni zannén de áru to kotáeta. 18 Fusasakí-Kō wa konó hanashí wo Shōmu Tennō (Seireki 724—748) e sōjō shitá. 19 Tennō wa sassokú sonó kōro hijō-ni yūmei de átta bússhi ni o-méiji ni nári, sonó kusú wo mótte, shinchō ni-jō rokushakú (oyosó hachí mētoru) no Kánnon-zō wo o-tsukurasé ni nátta. 20 Sonó ué, Tennō wa Hasé-zan e Hasé-derá wo go-kónryū ni nári, sokó e konó Kánnon-zō wo anchí saretá. 21 Koré ga Hasé-derá Kánnon no yurái de áru.

22 Kakúgen

Ten wa mízukara tasukúru monó wo tasukú.
Sén-ri no michí mo íppo yóri.

XVII. Dái Jūshichí-ka

See original Japanese text Page 363 and English translation Page 574

IKÉBANA

1 Nippón no kuní ni daké áru ikébana wa sekái no hītóbito kara kyōmi wo mótte mirárete orimásū. 2 Sekái-jū de haná wo aisánai hītó wa náí no dédū kará haná wo sasánai kuní wa náí hazú désū. 3 Ga, Nippón no ikébana daké wa gaikokú no haná no sashikatá to wa mattakú kotonátte orimásū. 4 Gaikokú-jin wa tán-ni haná wo aisúru no désū ga Nippon-jín wa haná to shizénbi to no chōwa wo áisuru no désū. 5 Tatōeba, Gaikokú-jin wa haná daké wo kabín no náka e takūsán sáshite “utsukushí” to iimásū. Shikáshi, Nippon-jín wa, edaburí no yói ki no nemotó e šukóshi no haná wo soeté shizénbi wo tsukurí-dashimásū. 6 Soredésū kará, Nippón no ikébana wa tán-ni haná wo sásu no de wa nákute, hijō-ni kōshō-na geijutsú de

tóru máyu no hoká wa máyu ga dekiagattá tokí-ni netsú wo kuwaeté náka no sanagí wo koroshité shimaú. 20 Kákute koréra no máyu wa seishí-kōjō e okurareté utsukushí kīto to nāru no de áru.

21 Kakúgen

Waraú kádo ni wa fukú kitáru
Uji yóri sodachí.
Tokí wa kané rári.

XVI. Dái Jūrōkka

See original Japanese text Page 358 and English translation Page 576

HASÉ-DERÁ NO KANNÓN

1 Ōmukashi, Ōmi no Biwakó no mizú ga afúrete sonó fukín ga úmi no yō-ni nátta kotó ga átta. 2 Sonó tokí dóko kará ka íppon no kusú no taibokú ga nagárete kité, maiyó fushigí-na hikarí wo hanátta nóde hītóbito wa osórete soré ni chikazukánakatta. 3 Sonó kóro, Yámató no Yagí-murá ni hītóri no shinjín-bukái onná ga sūnde ótta. 4 Konó onná wa issō no uchí ni zéhi rippá-na butszō wo tsukuritái to omótte nagái aidá, tekito na zaimokú wo tazúnete ótta ga, naká-naká mitsukaranákatta. 5 Áru tokí, áru hītó ga Ōmi no kosúi ni fushigí-na kusú ga ukandé irú kotó wo hanáshita nóde, sonó onná wa hijō-ni yorokóbi sassokú Biwakó e deketé itta. 6 Soshité nímpu wo yatótte sonó kusú wo mizú kará agesasé, jibún no murá e mochí-kaetta. 7 Tokoró ga, fukō-ni-shité, konó onná wa ma-mō-naku kyūbyō de nakunatté shimattá. 8 Sonó-go, áru hītó ga konó taibokú wo hōshiku nátte ki ni te wo káketa tokoró, sūgu ni byōki ni nátta. 9 Sonó-go, konó yō-na kotó ga tabí-tabí átta nóde, hītóbito wa konó kusú wo osórete sonó mamá ni shité oitá. 10 Sūjū-nen-go, konó murá no chikáku no kawá ga afúrete kōzui ga okóri, konó taibokú wo kánari tōku ni áru Hasé-gawá máde oshí-nagáshite itta. 11 Hasé-gawá no kínjo no hītóbito ga konó kusú wo míte sūgu ni mizú kará hikí-ágeta tokoró, yahári sonó hītóbito mo byōki ni nátta. 12 Sokó-de hītóbito wa konó kusú e shimé wo hatté oitá. 13 Sū-nen-go, Tokudō Shōnin to iú sō ga konó kusú wo míte, náze shimé ga hatté áru no ka to murábito ni tazúnetá. 14 Murábito

XV. Dái Jūgo-ka

See original Japanese text Page 353 and English translation Page 578

KÁIKO

1 Káiko no seikatsú wa sanranshí no ué ni umitsukeráreta tamagó kará hajimarú no de áru. 2 Konó tamagó wa hijō-ni chíisakute ichí ónsu no tamagó kará san-man go-sen bikí guraí no yōchū ga káeri, soré ga jū-ni pōndo guraí no kiitō ni náru. 3 Mázu, tamagó ga káeru to soré wo také no asái kagó no ué ni noseté, yōsanshitsu no taná no ué ni okú. 4 Konó taná wa tenjō kará yuká máde shitsuráete áru kará asái kagó wo ichimái zútsu takūsán naraberú kotó ga dekíru. 5 Yōsanshitsu wa kazetōshi no yói seiketsú-na soshité ítsumo ittēi no óndo wo tamótta shízuka-na shitsú de náí to káiko wa yōku seichō shinái no-de áru. 6 Konó yō-na yōsanshitsu ni ireté, soré kará komáka-ni kittá kúwa no ha wo ataerú. 7 Koré-ra no yōchū wa hirú mo yōru mo dōn-don tábete hígoto-ni gún-gun ōkiku náru. 8 Káiko ga ta no mushí to kotonáru ten wa, jibún no bashō kará kesshitē haí-dasazú hijō-ni gyōgi ga yói kotó de áru. 9 Káiko ga ōkiku náru to kúwa no ha wo kírazu ni sonó mamá ataerú. 10 Takūsán no káiko ga táezu kúwa no ha wo tabéru otó wa chōdo mugí-bátake wo fúite kúru kazé no yō de áru. 11 Nippōn-jū no nōka de wa rōjin kará kodomó ni itarú máde íkka sōdōin de shínshoku sáe mo wasureté káiko no sewá wo surú no de áru. 12 Káiko wa sanjū-nichí guraí de seijukú shi, sonó aidá ni yón-kái dappí surú. 13 Dappí surú tokí ni wa sonó zenjitsú-góro kará tabéru kotó wo yametē suimín-jōtai ni ochiirú. Konó jōtai wo “Káiko ga nemurú” to iú. 14 Yón-kái no dappí-go shinchō oyosó san ínchi, futosá oyayubí guraí ni tasshí, sonó koró kará shintai ga han-tōmei ni nári, kúwa wo tabénaku náru. 15 Konó tokí hitóbito wa káiko wo “mabushí” no náka e utsúsu. 16 Mabushí wa wára de tsukútta tákasa rokú ínchi guraí no sukimá no áru kakíne no yō na monó de, konó náka de káiko wa ni-san-nichí no aidá issōkémmei-ni atamá wa gūru-gūru mawashí-nagará kuchí kará hosói íto wo dāshite máyu wo tsukúru. 17 Máyu ga dekiagattá tokí ni káiko wa sonó náka de sanagí ni náru. 18 Mōshi máyu wo sonó mamá ni shitē okúto ni-shū kan guraí nochí ni sanagí wa ga ni nátte máyu wo kui yabútte tobidáshi, sūgu-ni kōbi shitē sanrán surú. 19 Tamagó wo

tōi tokoró kará tazúnete kimáshīta. 5 Amarí nagái michí wo arúite kimáshīta kará, onaká ga suite, shiní-sō dēsū. Dōka watakūshí ni tabemonó wo kudasái” to mōshimáshīta. 6 Sonó tokí sáru wa sūgu-ni ki ni nobotté ki no mi wo takūsán tōtte kimáshīta. 7 Soshité, soré wo rōjin no máe e sashí-dashité “Dōzo, go-enryō náku takūsán meshi-agatté kudasái” to iimáshīta. 8 Matá, kitsuné wa chikáku no ogawá e itté, oishisō-na sakaná wo toráete kimáshīta. Soshité sáru to onají kotó wo rōjin ni iimáshīta. 9 Tokoró ga, usagí wa nōhara wo ichinichí-jū tobí-arúite tabemonó wo sagashimáshīta ga, ainikú, nāni mo mitsukerú kotó ga dekimasén dēshīta. 10 Soré de, yūgata, sabishíi kaó wo shité, sugosūgo to minná no tokoró e káette mairimáshīta. 11 Sokó-de, konó kawaiisō-na usagí wa shibároku kangáete orimáshīta ga, kyū ni “Sáru San, Kitsuné San, dōzo háyaku karé-edá wo atsúmete kité kudasái. 12 Soshité soré ni hi wo tsukéte kudasái. Watakūshí ni totemó ii kangáe ga arimásū kará” to tanomimáshīta. 13 Sáru to Kitsuné wa usagí no kangáe ga wakarimasén dēshīta ga, tōmokaku, karé-edá wo atsúmete soré ni hi wo tsukemáshīta. 14 Sonó tokí, usagí wa hi no sóba ni yukinagará “Watakūshí wa anáta ni nāni mo sashiagerú monó ga arimasén kará jibún no karadá wo sasagemásū. Minásan, sayōnara” to itté, hi no náka e tobikónde shimaimáshīta. 15 Koré wo míte ni-hikí no tomodachí to rōjin wa hijō-ni kanashimimáshīta. 16 Shibároku nochí ni, rōjin wa sáru to kitsuné ni mukatté “Watakūshi wa mazushíi rōjin de wa arimasén. Jitsú wa, Sháka dēsū. 17 Omáe-gatá no kokoromochí wa miná onají yō-ni arigátaku omoimásū. 18 Tóku ni usagí ga jibún no karadá wo sasagetá kotó wa jitsú-ni rippá-na okonái dēsū. 19 Watakūshí wa konó usagí no shigái wo tsukí no miyá e mótte itté hōmútte yarimashō” to osshaimáshīta. 20 Konó usagí wa sonó yokubán kará utsukushíi tsukí no miyá ni sūmu kotó ni narimáshīta.

21 Kotowazá

Iú wa yásuku okonáu wa katáshi.

Sáru monó hi ni útoshi.

Tánki wa sōnki.

Kói wa shían no hoká.

Nippón e okurí kōfuku surú yō ni kankokú shité kitá. 3 Shikáshi, tokí no shikkén Hōjō Tokimuné wa hijō-ni yūki ga átta nóde Gen no búrei-na kankokú wo ikatté, sonó shísha wa oí-káeshita. 4 Soré nímō kakawarazú, Gen no kuní wa Kōan ni-nen (Seirekí issén ni-hyaku naná-jū nen) ni futatabí shísha wo yokōshite kōfuku susú yō ni kankokú shitá nóde, kōndo wa sonó shísha no kubí wo kitté shimattá. 5 Surú-to, Gen no kuní wa Kōan yo-nen (Seirekí issén ni-hyaku hachí-jū-ichí nen) no natsú, san-zen go-hyaku no ikusabúne to jū-man no taigún wo mótte Kyūshū no Hakatá-wan e sémete kitá. 6 Konó tokí Nippón-gun ga issōkémmei ni tatakattá nóde Gen no gun wa íppo mo jōriku surú kotó ga dékizu, ni-ká-getsú mo kaisén daké wo tsuzuketé ótta. 7 Sonó uchí ni Gen no kuní kará atarashí taigún to tasū no ikusabúne to ga kitá nóde, Gen-gún no ikiói wa kyū-ni agarí íkki ni Hakatá wo semeyō to shitá. 8 Koré wa Nippón ni tōtte masá-shikú hijō-na kokunán de átta. 9 Konó tokí, kashikókumo, Kameyamá Jōkō wa Hachimán-gū e sankéi saré “Wága inochi wo Hachimán-gū ni sasagerú kotó ni yotté, dōzo Gen no taigún wo yaburemāsū yō ni” to issōin-ni o-inorí asobasaretá. 10 Sonó yo totsuzén taifū ga okōri dotō wa ten wo tsukú yō na arísama to nári, Hakatá-wan no Gen no ikusabúne wa taitéi konó árashi no tamé ni chimbotsú shité shimattá. 11 Konó tokí shōsū no Gen no héi wa nigé-káeru kotó ga dékita ga, sonó-nochí, Gen no kuní wa Nippón wo kesshité osowanákatta.

XIV. Dái Jūyōn-ka

See original Japanese text Page 348 and English translation Page 579

SÁRU TO KITSUNÉ TO USAGÍ

1 Mukashí mukashí ōmukashí, áru yamá óku de sáru to kitsuné to usagí to ga kyōdai nō yō-ni náka yóku kurashité orimáshita. 2 Áru tokí O-shaká Samá ga, konó kotó wo o-kikí ni nátte, zéhi ichí-do kárera ni aitái to o-omói ni narimáshita. 3 Sokó-de, O-shaká Samá wa wáza-to mīsuborashii rōjin no sūgata ni nátte, sonó sáru ya kitsuné ya usagí no irú tokoró e o-idé ni narimáshita. 4 Soshité, “Omaesán-gatá wa shuruí ga chigáu nímō-kakawarazú, taisō náka yóku kurashité irú to kikumáshita nóde, watakūshí wa

shízuka-na tokoró e oité, ué kará yawarakái kūsá wo káke, itazurá-kko-tachí ni ijimerarenú yō-ni shité, okú no de átta. 4 Konó shōjo ga kawagishí e yukú to, ítsumo konó kaní wa ureshisō ni haidashité kité, nāni-ka shokúmotsu wo shōjo kará moraú no de átta, 5 Áru hi, konó shōjo no chichí-oyá ga ta ni déte, shigotó wo shité itá tokí, ippikí no hébi ga kaerú wo tsukamaeté tabeyō to shitá. 6 Chichí-oyá wa sóre wo míte sonó kaerú wo tasuketái to omói, hébi ni mukatté “Móshi sonó kaerú wo watashí ni kurerú náraba omaé no nozomú monó wo ataerú” to ittá. 7 Surutó, hébi wa sonó kotobá ga wakátta-rāshiku, sūgu-ni kaerú wo hanáshite, sūgata wo keshité shimattá. 8 Sonó yo osokú, konó hyakushō no ié no to wo tatáku monó ga átta nóde, déte míru to, sokó ni rippá-na otokó ga tátte ótta. 9 Soshité, kyō no yakūsokú no tōri, jibún no nozomú monó wo morái ni kitá to ittá. 10 Hyakushō wa sūgu ni dōnna monó ga hoshii no ka to tazúneta tokoró sonó otokó wa “Zéhi o-takú no musumé wo moraitái” to ittá. 11 Koré wo kiité, hyakushō wa hijō-ni bikkūri shi, soledéwa dōzo mikká sūgite kará matá kuru yō ni to itté, sonó otokó wo kaeráseta. 12 Sonó áto-de hyakushō wa ōisogi de jōbu na koyá wo tsukúri, sonó náka e shōjo wo ireté óita. 13 Surutó, mikká-me no ban ni, anó otokó ga kité, sonó shōjo wo tsureté yukú to itté, tachimachí ōki-na hébi ni nári, shōjo no háitte irú koyá wo jibún no karadá de shikkári-to maité shimattá. 14 Koyá no náka no shōjo ga osoróshiku nátte, ōki-na kōe de nakidāshita tokí, kawagishí no hō kará daishō musū no kaní ga hátte kité, sonó hébi wo kamikoroshitá. 15 Shikáshi, kaní mo takūsán hébi no tamé ni korosaretá no de átta. 16 Sokó-de, murá no hītóbito wa, kaní no shigái wo atsúmete chi ni uzumé, sokó ni chiisái o-terá wo táteta. Koré ga íma no Kanimanjī de áru.

XIII. Dái Jūsán-ka

See original Japanese text Page 345 and English translation Page 580

GENKŌ

1 Íma kará ōyosó naná-hyakú nen náe, Nippón no Bun-éi jūichi nēn ni Gen no kuní ga kyū-hyakú no ikusabúne to san-man no tai-gún wo mótte hajímete Nippón wo osottá ga, koré wa shippái ni ōwattá. 2 Sokó de Gen no kuní wa keikakú wo kaeté shísha wo

nónde, kiryokú wo kaifukú shi, kóndo wa Shōkaku-zan no bodāju no shītá no ishí no ué ni kūsá wo shiitē séiza shi, kokó de yon-jū-ku nichí kan danjikí shītē mokusō wo okonaimáshīta. 12 Sonó aidá ni, ákuma no yūwakú to tatakái tsúi-ni san-jū-go sái no ni-gatsú yōka no akatsūkí ni shōkaku wo éte Bútsuda to nararemáshīta. Soré kará Búkkýō no kyōso to nátte, dendō no tabí ni dekakemáshīta tokí ni, ōku no hītóbito ya shōkoku no ōjatchi mo Búkkýō ni kīe shimáshīta. 13 Matá, Chichí-ō hajimé Yasudará-himé, soshitē karé no ōji máde mo miná Butsú-deshí ni narimáshīta. Mochíron, atarashíi Búkkýō ni táishite iró-iró chūshō shītári hakugaí wo kuwaetári surú monó mo ōku arimáshīta ga, soréra wa káette Búkkýō wo sakán ni shi, Bútsuda wo ogámi ni kúru hītóbito wa masú-masú ōku narimáshīta. 14 Hirói Indo wo tō-zái-nam-bokú ni angyá shītē michí wo tsūtaerú kotó yon-jū-go nen, áru tokí Bútsuda wa jibún no nyūjaku no chikazúita no wo shiitē, deshítachi ni yokokú shimáshīta. 15 Shokokú kará hyakumán no kieshá ga Bútsuda no motó e hasé-sanjimáshīta. 16 Sokó-de Bútsuda wa deshítachi ni nyūmetsu-go wa jibún ni kawatté jibún ga íma máde sekkyō shītá kotó wo hītóbito ni tsūtaerú yō ni hanáshi, Sarasōju no aidá ni sonó hachí-jissai no óitaru mi wo yokotáete nemurú ga gótoku nehán ni hairimáshīta. 17 Konó tokí, Sarasōju ni wa tokí-narānu masshirói haná ga ichimén ni sakí, fuku-ikú-to shītá kaorí ga shihō ni sanjí, yukí no yō-na hanabirá ga hira-hira-to mái-ōrite, Bútsuda no karadá wo ōimáshīta. 18 Soré-kará, Bútsuda no igái wa sōgon-na Indo no sōshiki ni yotté dābi ni fusáre, nochí, bukkotsú wa hachí-kokú ni wakeráre buttō ni osameraremáshīta. 19 Bútsuda ga hiráita Búkkýō wa sonó-go, Indo kará Ajiya no kuní-guní ni hiromári Bútsuda wa kōnnichi démo Ajiya no hikarí to shītē agamerárete orimásū.

XII. Dái Jūni-ka

See original Japanese text Page 341 and English translation Page 581

KANIMANJÍ

1 Mukashí, Kyōto ni chikái, Tanakurá-murá no hazuré ni, hitóri no hyakushō to nanátsu ni náru musumé to ga sūnde itá 2 Konó shōjo wa ítsumo ié no sóba no ogawá no hōtori de kaní to asondé ótta. 3 Soshitē, yūgata ni náru to sonó kaní wo kawagishí no

XI. Dái Jūikka

See original Japanese text Page 333 and English translation Page 583

BŪTSUDA (SHAKÁ-MŪNI) (tsuzukí)

1 Kō shíté, jū-nen no tsūkí-hi ga nagáre, hajímete no ōji ga umaré, hatsumagó wo éta Chichí-ō no yorokobí wa táishita monó déshita, 2 ga soré nímokakawarazú, Táishi wa masú-masú seishínteki mondaí ni bákari nés shin de, hanáyaka-na kyūtei séikatsu kará ichí-nichí mo háyaku nogaretái to omóu yō-ni narimáshita. 3 Táishi ga ni-jū-kyū sái ni naráreta toshí no áru yo, Chichí-ō ga hirakáreta dái-enkaí ni Táishi wa dō shíté mo shusseki surú ki ni nárezu, jibún no heyá de hītōri ningén to iú monó ni tsúite fukáku kangáete oraremáshita ga, utsukushí tsúkí no hikarí ni sasowareté níwa e déte miyō-to ōhiromá no sóba wo tōrimáshita. 4 Sonó tokí fūtō me ni háitta no wa kanrakú ni yoitsūkaretá takúsán no kyūjotachi ga sūgata wo midáshite nemutté íru asamashí kōkei déshita. 5 Konó tokí Táishi wa ketsuzén-to shukké no kés shin wo nasaimáshita. Soshíte sūgu ni gyoshá ni meijité áiba hákuba ni nōri, hisōka-ni shiró wo nukedáshi, kōkō-to saé-watarú tsúkí no hikarí wo abinagará Dandokú-sen wo mezáshite hashitte yukimáshita. 6 Yoaké-gōro ni yamá no fumotó ni tsūkimáshita tokí, hītōri no shámon ni aimáshita. Táishi wa sassokú umá kará ōri, hōseki no kubikázari wo hazushí, rippá-na ífuku wo nugí-süté, soréra wo hákuba no se ni tsúké, go-jibún wa sonó shámon kará morattá shámon to onáji ichí-maí no nunó wo mi ni matoimáshita. 7 Naité wakaré wo oshímu gyoshá wo nadáme, háyaku shiró e káette Chichí-ō ni kōn-ya no dekígoto wo tsūtaerū yō-ni o-méiji ni narimáshita. 8 Soré-kará, sonó shámon to isshō-ni kewashí yamámichí wo nobottári kudattári shíté konó yamá no ōku ni sumú Arará sennín no motó e itté kugyō wo hajimeraremáshita. 9 Sonó-go, ōku no sennín ya shugyōjá arúwa gakūshá nádo ni tsúite michí wo motomeraremáshita ga séi-shi no nazó wo kiwaméru kotó ga dekimasén déshita. 10 Sonó-go Táishi wa okúyama e noborí, hītōri de rokú nen kan mo kugyō wo tsuzuké gedatsú no michí wo eyō-to nasaimáshita ga, sonó hōhō wa tánni shín-shin wo kurushiméru dáke de támashii no sukuí ni wa narimasén déshita. 11 Sokó-de, yamá wo kudatté kawámizu de yogoretá mi wo kiyóme, chōdo sonó tokí kiawasetá murá no musūmé ga sasagetá gyūnyū wo

ni chikazukáre, 7 amarí haná ga utsukushíi nóde, sonó haná ni chottó sawatté mítaku nári, migí te wo tákaku o-agé ni narimáshita. 8 Chōdo, sonó tokí ni, kawairashíi ōji ga o-umaré ni narimáshita. 9 Konó ōji kóso, nōchi ni Búkkýō no kyōso to naráreta Butsudá de arimáshita. 10 Ōji go-tanjō no nanoká-me ni wákakute, utsukushíi o-kisáki ga kaeránu tabí ni yukareté shimaimáshita nóde, 11 o-kisáki no imōto-gími ga háha ni kawatté konó ōji wo o-itsukushimí ni narimáshita. 12 Ōji wa chiisái tokí kará, hijō-ni kashikōku, Táishi to shíté, búmbu no michí wo isshōkémmei ni osameraremáshita. 13 Shikáshi, Táishi wa taihén nasaké-búkakute, iká-ni bujín no keikō-gotó to wa ié, yumí-ya de anó kawairashíi torí ya usagí wo íru kotó wa kawaisō de, dōshite mo dekimasén déshita. 14 Táishi wa utsukushíi shizén no keshiki wo nagaméru no ga taihén sūkí déshita ga, shizén-kaí ni okóru osoroshíi dekígoto wo míte chiisái muné wo itamé-hajimemáshita. 15 Niwá no ki no edá de kawaií kotorí ga ureshi-sō ni saezutte írú to, sóra kará ōki-na torí ga soré wo tabeyō to neratté ōri, 16 matá, káriudo wa sonó ōki-na torí ni muketé, yumí ni ya wo tsugáeru to iú jitsú-ni zankokú-na arísama ya, 17 matá, ningén tachí ga tagái ni nikúndari, kenká-shítári, tatakattári surú no wo míte, hijō-ni kanjī-yasúi Táishi wa dan-dán hītó wo sákete, hītōri de fukái kangae ni shizundé bákari írú yō-ni narimáshita. 18 Chichí-ō wa Táishi no sabishisō-na yōsu wo gorán ni nátte, taihén shimpái nasáre, dōka shíté Táishi wo tanoshimasetái to omótte, áru hi, Táishi wo múri-ni no-asobí ni o-dashí ni narimáshita. 19 Tokoró ga sonó tochū de, bóro ni kurumátta himmín ya gáikotsu no yō-na rōjin, matá fūtamé to mirarénai yō-na kitanái byōnin nádo wo gorán ni nátta ué ni, 20 sára ni, me wo nakí-haráshita hītóbito ni yotté okurareté ikú sōshiki ga mukō kará yatté kimáshita tokí-ni Táishi wa mō no-asobí dōkoro-ka 21 keraí ni meijité ō-ísogi de shiró e kaeráre, isshitsú ni tojikomótte, shokují mo sézu, hītásura jínsei to iú mondaí ni tsúite fukáku kangaé-tsuzuketé oraremáshita. 22 Sonó-go Táishi wa marudé betsujín no yō-ni nári, táda-táda monó-ómoi ni shizún de bákari orimáshita kará, 23 Chichí-ō no shimpái hītokatá nárazu, Táishi ga jū-kyū sái ni naráreta tokí ni, kuní-jū de ichibán utsukushíi Yasudará-himé wo Táishi no kisáki to shíté mukaemáshita. 24 Soshité, Táishi no shinkón wo shukúshite, níchi-ya sanzén no utsukushíi jījotachi ga arúwa utái arúwa odorí, chū-ya wo wakátazu dái-enkaí ga moyōsare, 25 hītásura Táishi wo tanoshimasé yō-to sare-réba sarerú hodó Táishi no kokóro wa issō kurushimí ni shizundé ikimáshita.

na tōri wa Ginzá to Shinjúkú de, machí no ryōgawa ni wa, rippá-na depāto ya dái shōten ga narandé irú. 6 Hodō wa tsūkōsha de ítsumo ippái ni nári, tokí-dokí arúku kotó sáe dekinai hodó no nigí-yakasa de áru. 7 Tōku ni yōru no Ginzá wa néon no hikarí ga mabushíi kurái ni kagayáite chōdo hikarí no úmi no yō de áru. 8 Matá, Asakusá Kōen ni wa, takūsán no eigákan ya misemonó nádo ga átte, mái-nichí o-matsurí no yō na hitodé de, Nyū-yōku no Konī Airando no yō de áru. 9 Tōkyō de, ichibán utsukushíi tokoró wa, Kyūjō máe de, mátsu no háeta hirói shibafú wo hedátete Nijūbashi ga mīe, sonó migí-te no mīdori no ko-no-ma kará tōku Gō-sho no o-yané ga miéru. 10 Konná utsukushíi keshiki ni kakomaretá Kyūjō wa, sekái-jū ni náí to, Gaikokú-jin sáe itté irú. 11 Tōnai de yūmei-na jínja bukkakú wa, Méiji Jingū, Yasukuní Jínja, Nogí Jínja, Zōjōji, Asakusá-derá, Hongán-ji nádo de, sonó-ta kazoé-kirenú hodó áru. 12 Ōkii kōen ni wa, Hibiyá Kōen, Shibá Kōen, Asakusá Kōen, Uenó Kōen nádo ári, konó-hoká chiisái kōen wa, tōnai kákusho ni tasū sanzái shité irú. 13 Uenó Kōen ni wa, Dōbutsu-en, Hakubutsú-kan ári, sonó ué kokó wa sakurá no meishō to shité nadakái. 14 Yūmei-na shibaí Kabukí-za wa, Ginzá no chikáku ni ári, matá, go-sen nin wo irerú Nippón Gekijō, utsukushíi Teikokú Gekijō, sonó-ta, daishō no eigákan nádo mo, konó chikáku ni atsumátte irú. 15 To no nám-boku-bu, yamá-no-te ni wa, Gaikokú-jin no kyojūsha ga ōku, koréra no gaijin wa tsūne-ni “Tōkyō wa sekái de, ichibán sumí-yói miyakó de áru” to íku-dō-on ni itté irú.

X. Dái Júkka

See original Japanese text Page 327 and English translation Page 585

1 BÚTSUDA (SHAKÁ-MÚNI)

2 Ima kará oyosó ni-sen-go-hyakú nen íjō mo mukashí, Índo no Kapirá kokú Jōbon-ō no utsukushíi o-kisáki Máya ga, háru no urárakana hi ni, jījotachi wo tsureté, 3 mūju no haná ga íma wo sakarí-to saité irú hirói niwá wo shízuka-ni sampó shité oraremáshīta. 4 Sonó koró, o-kisáki wa shussán-ki ga chikazúite oraremáshīta nóde, kokú-ō hajimé, 5 Kuní-jū no hītóbito wa kozotté, o-kisáki no o-medetái hi wo machí-nozondé orimáshīta. 6 O-kisáki wa, háru no níkkō wo abinagará, kotorí ga tanoshisō-ni saezútte irú mūju no hayashí

Sáru wa takūsán kakí wo nusúnde ō-ísogi de jibún no uchí e nígete-
 ikimáshita. 9 Shibároku shité kará, Kaní wa kí ga tsukimáshita
 ga atamá no kizú ga taihén itái nóde, ōki-na kóe de naité imáshita.
 10 Sokó e Kaní nò tomodachí no Kurí to Hachí to Úsu to ga tōri-
 kakarimáshita. 11 Soshité "Kanisán, Kanisán, dō-shité sonná ni
 naité irú no désū ka," to kikumáshita. 12 Kaní wa Sáru no ijí-
 waru ni tsúite, nakí-nagará hanashimáshita. 13 Tomodachí-tachí
 wa "Nánte warúi Sáru darō. Minná de koráshite yarō," to itté sa-
 ssokú Sáru no uchí e ikimáshita. 14 Kéredomo, sonó tokí Sáru wa
 dóko-ka e asobí ni ittaráshiku, uchí ni imasén déshita. 15 Sokó-
 de minná wa Sáru no uchí e hairimáshita. 16 Soshité iroirō sōdan
 shitá áto de, Kurí wa Sáru no híbachi no hi no náka e háiri, Hachí
 wa daidokoró no mizugamé no fuchí ni tomarí, Úsu wa iriguchí no
 hisashí no ué ni notté, Sáru no kaerí wo mátte imáshita. 17 Yū-
 gata Sáru wa uchí e káette kimáshita. 18 Soshité "Ā, nōdo ga
 kawáita," to íi-nagará, híbachi no ué no yakán wo torimáshita tokí,
 híbachi no hi no náka ni kakúrete itá Kurí ga chōdo dangán no yō-
 ni hané-agatté, Sáru no hitái wo uchimáshita. 19 "Atsúi," to sa-
 kénde awateté daidokoró e itté, mizú de hitái wo hiyasō to shimáshita.
 20 Sonó tokí, mizugamé no fuchí de mátte itá Hachí ga chikúri-to
 Sáru no me wo sashimáshita. 21 "A, itái!," to sakénde ōisogi de
 omoté e deyō-to iriguchí e kákete ikimáshita tokí ni, hisashí no ué de
 mátte itá Úsu ga dosári-to Sáru no ué ni óchite kité Sáru wo gyútto
 osaetsukemáshita. 22 Sonó tokí, Kaní, wa ōki-na hasamí de Sáru
 no kubí wo chongítte shimaimáshita.

XIX. Dái Kyū-ka

See original Japanese text Page 323 and English translation Page 586

TŌKYŌ

1 Nippón no shutó Tōkyō wa, Tōkyō-wan-tō ni kurái shi, Yoko-
 hamá no hoppō ni-jū-hachi kiromētoru guraí no tokoró ni áru. 2 Jin-
 kō kyūhyaku-man íjō de, sekái dái-ni no dái tokái de áru. 3 To
 wo tsuranúite irú Sumidá-gawá wa mainén hachí-gatsú ni okonawarerú
 dái hánabi de yūmei de áru. 4 To wa nijūsan-ku ni wakárete
 ōri, chūō wa Marunouchí to yobarerú shōgyō chikú de, kokó ni wa
 yōfū no dái kenchikubutsú ga ōi. 5 Tónai de, móttomo nigíyaka-

máshīta. 13 Ōki-na o-músubi wo morattá Sāru wa, sūgu ni músha-músha-to tábete shimatté, 14 “Ā, nemutakú nátta. Mō yamá-asobí ni ikitakú náí yo. Kanisán, go-chisōsama. Sayonará,” to itté jībún no uchí e káette itté shimaimáshīta. 15 Kaní mo ō-ísogi de uchí e káette kakí no táne wo niwá ni makimáshīta. 16 Sōshite, máí ása háyaku ókite “Háyaku me wo dáse, kakí no táne,” to iimáshīta. 17 Surú-to mamónaku chiisái me ga demáshīta. 18 Kaní wa yorokónde máí ása sonó me ni mizú wo yarí “Háyaku ki ni náre, kakí no táne,” to iimáshīta. 19 Surú-to sonó me wa zún-zun nóbite ōki-na ki ni nátte haná ga sakí-hajimemáshīta. 20 Kaní wa, uréshikute tamarimasén déshīta kará “Háyaku mi ga náre, kakí no táne,” to íi-nagará, sonó mawarí wo chōko-chōko haí-mawarimáshīta. 21 Shibároku surú to, oishisō-na kakí no mi ga takūsán narimáshīta. 22 Kaní wa ō-yórokobi de, sassokú kakí no mi wo tabeyō-to oimáshīta ga, sonó ki ga amarí tákakute, kakí no mi wo tōru kotó ga dékizu, shitá kará nagámete bákari imáshīta.

VIII. Dái Hachí-ka

See original Japanese text Page 317 and English translation Page 588

SÁRU TO KANÍ (tsuzukí)

1 Áru hi, Sāru ga Kaní no uchí e asobí ni kité, kakí no ki ni oishisō-na kakí no mi ga takūsán nátte irú no wo míte, totemó urayamáshiku narimáshīta. 2 Sokó-de, Sāru wa “Anó ne Kanisán, watashí wa ki-nóbori ga jōzu da kará, kakí no ki ni nobotté, takūsán kakí no mi wo tótte agemashō,” to shinsetsusō-ni iimáshīta. 3 Kaní wa “Dōmo, go-shínsetsu-samá. Déwa, dōzo takūsán tótte kudasái, onegái shimásū,” to tanomimáshīta. 4 Sāru wa sassokú, kakí no ki ni sūru-sūru-to nobotté jībún daké kakí wo músha-músha tabé-hajimé, shitá de mátte irú kaní ni wa hitótsu mo otóshite yarimasén déshīta. 5 Soko-dé Kaní wa machidōshiku nátte “Sárusan, jībún bákari tábete inái de, dōzo watashí ni mo otóshite kudasái,” to ōki-na kōe de iimáshīta. 6 Fushínsetsu de ijíwaru-na Sāru wa “Urusái. Sonná ni tabetákereba, sóra, íma hitótsu otósu yo,” to itté katákute taberarénai yō-na kakí wo wáza-to kaní no atamá e butsukemáshīta. 7 Sonó kakí ga Kaní no atamá e kotsún-to atarimáshīta tokí “Ah!” to sakénde, Kaní wa kizetsú shité shimaimáshīta. 8 Sonó aidá-ni,

shibáruku yukú to, sen-nén mo tátta ká to omowaréru taibokú ga tachí narandé ité nán-tomó ienáí arigatái kanjí ga shimáshíta. 3 Isuzú-gawá no kírei-na mizú de te wo arái, kuchí wo susuidé, gomon no máe ni susundé ogamimáshíta. 4 Shindén wa Gegū to onají yō-ni, o-yané wo káya de fukí, muné ni katsuogí wo narabé ryō-hashí ni chígi ga tsukéte arimásū. 5 Íssai shirakí-zúkuri de, kin no kanagú ga, kírakíra-to shité imásū ga, sonó hoká ni wa nan no kazarí mo arimasén. 6 Makotó-ni kōgōshikute, shizén-to atama ga sagarimáshíta. 7 O-mairí wo sumásete kará, hōbō wokenbutsú shité Futámi e kimáshíta. 8 Kón-ya wa kokó de tomarimásū. 9 Asú wa ása háyaku ókite, hi-no-de wo ogámi, sorekará Kyōto e tachimásū. 10 O-miyagé ni kaizáiku wo kaimáshíta kará, tanoshimí ni shité, mätte oidé nasái.

Shi-gatsú tō-ka
Sáchiko San

Chichí yōri

VII. Dái Shichí-ka

See original Japanese text Page 313 and English translation Page 589

SÁRU TO KANÍ

1 Mukashí-mukashí, áru tokoró ni Sárú to Kaní to ga imáshíta. 2 Áru o-ténki no íi hi ni Sárú to Kaní wa isshō-ni yamá-asobí ni dekakemáshíta. 3 Sonó tochū de Sárú ga kakí no táne wo hiroimáshíta. 4 Sūkōshi ikimáshíta tokí ni, Kaní wa o-músubi womitsukemáshíta. 5 Kaní wa isōide sonó o-músubi wo hirotté Sárú wo yobimáshíta. 6 "Sárusan, watashí wa konná ōki-na o-músubi wo hiroimáshíta yo" to itté misemáshíta. 7 Sárú wa sonó oishisō-na o-músubi ga hōshikute tamarimasén déshíta kará, 8 "Anó ne, Kanisán, watashí no kakí no táne to sonó o-músubi to wo torikae-
kkó shimashō." 9 "Démo, o-músubi no hō ga kakí no táne yōri mo zuttō ōkii kará, torikaekko shitakú arimasén yo," to Kaní wa kotowarimáshíta. 10 Sonó tokí, Sárú wa chíe wo shibōtte, 11 "Soryā, kakí no táne wa íma chiisái keredó, táne wo máku to, me ga déte, ki ni nátte, sūgu ōki-na kakí ga takūsán naru kará, o-músubi to torikaeté mo son ni wa naránai yo," to setsuméi shimáshíta. 12 Sō iwarerú to, Kaní wa kyū-ni kakí no táne wo máite mítaku narimáshíta kará, o-músubi to kakí no táne to wo torikae-

kokú-jin "Watakúshí wa kotoshí no háru mairimáshita. 3 Nippon-jin "Nippón wo o-súkí désū ka." 4 Gaikokú-jin "Taihén súkí désū. Nippón wa kirei-na kuní désū. Soshité, Nippon-jin wa shínsetsu de téinei désū, ne." 5 Nippon-jin "Dóko wo gorán ni narimáshita ka." 6 Gaikokú-jin "Nikkō to Kyōto to Nára wo kembutsú shimáshita. 7 Nippon-jin "Sō désū ka. Déwa máda Ise e irasshaimasén, ne." 8 Gaikokú-jin "Hái, máda désū." 9 Nippon-jin "Zéhi, ichí-do Ise e irassháí. Ise ni wa Ise Jingū ga arimásū. Konó o-miyá wa Nippón de ichibán désū. Názenaraba Ámaterasu Ōmikami wo o-matsurí shité arimásū." 10 Gaikokú-jin "Sō désū ka. Soré-déwa ráigetsu tomodachí to isshó ni mairimashō."

V. Dái Go-ka

See original Japanese text Page 306 and English translation Page 591

O-HANAMÍ NI MANÉKU BUN

1 Konó-goró wa mekkíri o-atatakakú narimáshita. 2 Minásama o-kawarí gozaimasén ka. Takú de wa miná bují désū. 3 Kotoshí mo niwá no sakurá ga utsukúshiku sakí-hajimemáshita nóde, tsugí no nichiyōbi ni reinén-no tōri o-hanamí wo shitái to omoimásū. 4 Nantozó minásama o-soroí-de o-idé kudasái. O-machí shité orimásū.

HENJÍ

5 O-tégami arigatō zonjimáshita. Ítsumo go-shínsetsu ni o-manekí kudasaimáshite, nán-tomó o-réi no mōshi-ageyō mo gozaimasén. 6 O-kotobá ni amaeté, tsugí no nichiyōbi gōgo níji gōro o-ukagái mōshi-agemásū. 7 Mázú wa, on-réi máde.

VI. Dái Rókka

See original Japanese text Page 310 and English translation Page 590

SANGŪ DÁYORI

1 Kinō gōgo, kochirá e tsúite, Gegū e o-mairí shi, kyō wa Naigū e o-mairí-shimáshita. 2 Uji-bashí wo watatté, shin-én ni háiri,

wa kittó ten no kámi no ōji ni chigainái. Háyaku kokó e o-tsuré shi nasái," to kéraí ni meijimáshita. 11 Soko-dé, Ryū-ō no keraítachi ga Hoorí-no-mikotó wo jōnái no rippá-na heyá e o-tōshi shité, takūsán go-chisō wo shimáshita. 12 Sonó tokí, Hoorí-no-mikotó wa Ryū-ō ni "Watashí wa Ten no Kámi no hímago désū. Jitsú wa, kyō, áni no tsuribári wo sakaná ni torareamáshita nóde, soré wo sagashí ni kokó máde kimáshita. Dōzo, yoroshikú o-negái mōshi-agemásū," to o-tanomí ni narimáshita. 13 Ryū-ō wa "Soré wa o-ki-no-dokú samá déshita. Nánto-ka shité, sonó tsuribári wo sagashí-dashimashō." to itté, sūgu-ni kaichū no sakaná zēmbu ni daishikyū Ryū-ō no shirō e atsumáru yō-ni meijimáshita. 14 Shibároku surú to, takūsán no sakaná ga shirō e atsumátte kimáshita ga, áru táí daké ga sūgata wo misemasén déshita kará, konó táí no uchí e tsukái wo dāshite shirabemáshita tokoró, táí no kuchí no náka ni Hoorí-no-mikotó no áni no taisetsú-na tsuribári ga sasátte imáshita. 15 Sokó-de, konó táí no kuchí kará, tsuribári wo nukí-tótte, Hoorí-no-mikotó ni kaeshimáshita nóde, Hoorí-no-mikotó wa hijō-ni yorokobáre, shínsetsu-na Ryū-ō ni kánsha shimáshita. 16 Soshité, tādachi-ni, tsuribári wo áni no motó e jisán shitái to mōshimásū to, Ryū-ō wa IPPÍKI no ōki-na wáni wo o-yobí ni nátte, Hoorí-no mikotó wo anzén-ni motó no kaigán e o-tsuré surú yō-ni o-méiji ni narimáshita. 17 Ōki-na wáni wa Hoorí-no-mikotó wo se ni noseté, ya no yō-ni háyaku kaichū wo oyóide, tattá ichí nichí de, motó no kaigán e tōchaku shimáshita. 18 Hoorí-no-mikotó wa anó rōjin no kámisama ya Ryū-ō no okagé de, bujī-ni áni no tsuribári wo sagashí-dasemáshita nóde, sassokú áni Hoterí-no mikotó no ié e itté "Dōmo, o-machidō-samá déshita. Níisan no taisetsú-na tsuribári wo yattó mitsuketé kimáshita kará, dōzo, o-uketorí kudasái," to itté, áni e tsuribári wo kaeshimáshita. 19 Áni wa, otōto no kushíndan wo kiité, hijō-ni kandō shimáshita. 20 Soshité, sonó-go wa, jibún-tachi soré-zoré no dekíru kotó daké wo shité náka-yóku kurashíté ikimáshita.

IV. Dái Yón-ka

See original Japanese text Page 304 and English translation Page 591

KAIWÁ

1 Nippon-jín "Anáta wa Nippón e itsu irasshaimáshita ka." 2 Gai-

kará, issó no kotó úmi ni mi wo nágete shindé o-wabí wo shiyō to omōtte samezáme-to nakí-hajimemáshita. 16 Sonó tokí, hitóri no rōjin no kámisama ga arawárete “Omaé no sagashité irú tsuribári no mitsukarú tokoró e annái shité ageyō,” to itté Hoorí-no-mikotó wo hakó e iré, shízuka-ni namí no ué ni okimáshita. 17 Surutó, hakó wa massúgu-ni zunzún-to kaiféi no hō e shizundé ikimáshita. 18 Sonó uchí-ni, hakó no futá ga shizén-ni akimáshita kará, Hoorí-no-mikotó wa yumé-gókochi de, sotó e déte míru to, mukō no hō ni rippá-na shiró ga miemáshita.

III. Dái Sán-ka

See original Japanese text Page 297 and English translation Page 593

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ (tsuzukí)

1 Hoorí-no-mikotó ga sonó shiró no hō e arúite ikimáshitara, shiró no mon no sóba ni ōki-na katurá-no-ki ga íppon átte, sonó shitá ni ído ga arimáshita. 2 Hoorí-no-mikotó ga konó ído no chikáku máde kimáshita tokí ni, kyū-ni mon ga hiráita nóde, bikkúri shité, katurá-no-ki no ué ni nobotté kakúrete orimáshita. 3 Mon no náka kará déte kitá no wa, o-wan wo mótta kawaií shōjo déshita. 4 Konó shōjo ga mizú wo kumō to shité, ído no náka wo nozokimáshita tokí ni, utsukushíi otokó no sūgata ga mizú ni utsutte imáshita kará taihén odoróite, ki no ué wo miagemáshita. 5 Hoorí-no-mikotó wa “Watashí wa ayashíi monó de wa arimasén. Dōzo, mizú wo nomásete kudasái,” to tanomimáshita. 6 Shōjo wa mugón de, o-wan ni mizú wo kundé sashí-dashimáshita kará, Hoorí-no-mikotó wa mizú wo nónde kará, jībún no kubí-kázari no kírei-na tamá wo hitótsu tōtte, sonó o-wan ni ireté kaeshimáshita. 7 Shōjo wa sonó kírei-na tamá wo toridasō to shimáshita ga, tamá wa o-wan no sokó ni kuttsúite ité, dō-shité mo toremasén déshita kará, sonó mamá mizú wo kundé, mon náí e háitte shimaimáshita. 8 Soshité, shōjo wa sasokú Ryū-ō no himégimi ni tadáima no kotó wo mōshiage, o-wan ni kuttsúite irú utsukushíi tamá wo o-misé shimáshita. 9 Soko-dé, himégimi wa konó shōjo to isshó ni shiró no mon e itté mimásū-to, hontō ni katurá-no-ki no edá no ué ni imá-máde kesshité míta kotó mo náí yō-na kedakái otokó-no-hitó ga orimáshita kará, isóide Ryū-ō no tōkoró e itté, káre ni tsúite hanashimáshita. 10 Ryū-ō wa “Soré

II. Dái Ní-ka

See original Japanese text Page 291 and English translation Page 595

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ

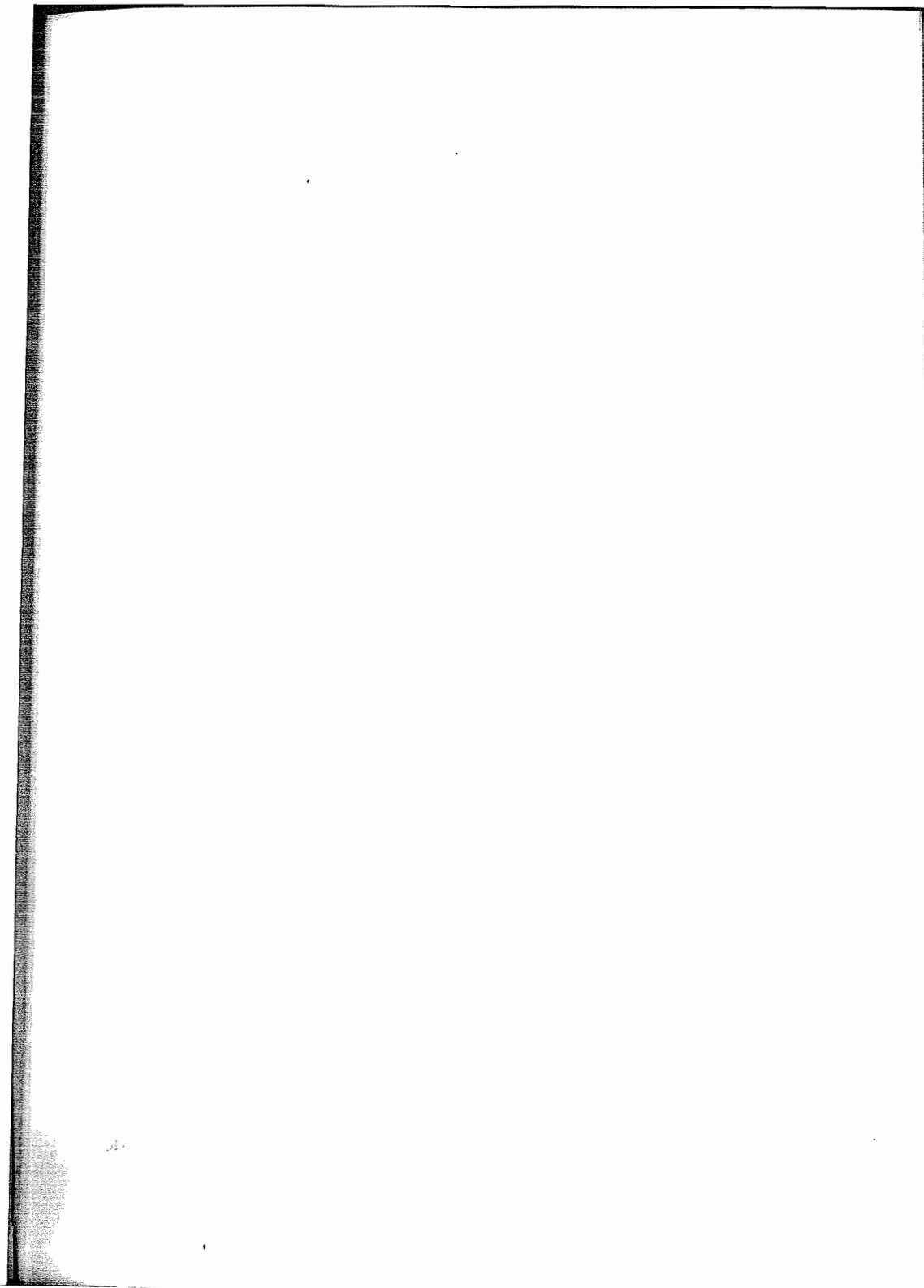
1 Ámaterasu Ōmikami no hímago ni Hoterí-no-mikotó to Hoorí-no-mikotó to iú kyōdai ga arimáshita. 2 Áni no Hoterí-no-mikotó wa hijō-ni tsurí ga jōzu de, ítsumo takūsán no sakaná wo tsurimáshita. 3 Otōto no Hoorí-no-mikotó wa yumí-ya no meijín de, ása háyaku kará no ya yamá ni déte, yūgata ni wa torí ya kemonó wo yamá no yō-ni mótte káette kimáshita. 4 Áru ása, áni wa otōto ni “Mái-nichi, máinichi, onají kotó bákari shité ité mo omoshírokunai kará, kyō wa omaé to watashí to shigotobá wo torikaeté mitái to omóu ga, dō da ne” to iimáshita. 5 Otōto wa “Soré wa íi o-kangaé désū ne. Shikáshi, tsurí wa watashí ni nigaté désū ga, hitótsu tameshí ni watashí wa kyō úmi e tsurí ni itté mimashō,” to kotaemáshita. 6 Soshité kyōdai wa tsuribári to yumí-ya to wo torikaeté úmi to yamá to ni soré-zoré wakárete shigotó wo hajimemáshita. 7 Kéredomo, nánishiro, narénai kotó désū kará, nakanaká omóu yō-ni nárazu, áni wa ichí-nichí-jū no-yamá wo kaké-mawatté mo ichí-wa no torí sáe toremasén déshita. 8 Soré-de, hijō-ni shitsubō shité, otōto no yōsu wo míru tamé ni kaigán no hō e ikimásū to, iwá no ué ni otōto ga shombōri-to tátte úmi wo mitsumeté irú no ga miemáshita. 9 Áni wa isōi-de otōto ni chikazúite “Dō dattá. Náni-ka tsuretá ka,” to kikimáshita. 10 Otōto wa kanashisō ni kubí wo yokó ni furimáshita. 11 “Sō ka. Yamá no hō mo damé dattá. Déwa, omaé no yumí-ya wo káesu kará tsuribári wo káeshite kuré,” to iimáshita. 12 Surutó, otōto wa taihén komátta kaó wo shité “Sumimasén, níisan; anáta no taisetsú-na tsuribári wo sakaná ni torárete shimaimáshita. Dōzo yurúshite kudasái. Kōn-ya, watashí wa jībún no kataná de go-hyáppon no tsuribári wo tsukútte o-wabí itashimásū,” to tanomimáshita ga, 13 áni wa hi no yō-ni okótte “Tatoé hyakuman-bon no tsuribári wo kureté mo damé da. Dōshité-mo onají tsuribári wo tattá íma káese,” to itté kikimasén déshita. 14 “Soré-déwa, dōzo, shibároku no aidá o-machí kudasái. Kanarazú sagashité kimásū kará,” to, otōto wa íi-nagará, shioshío-to yūgata no kaigán wo arúite ikimáshita. 15 Kagirí mo náí yō-na taikái de chfisa-na íppon no tsuribári wo sagashí-dásu no wa totemó fukánō-na kotó désū

I. Dái Íkka

See original Japanese text Page 287 and English translation Page 596

ÁMATERASU ŌMIKAMI

1 Ámaterasu Ōmikami wa Nippón no Tennō Héika no Go-sénzo désū. 2 Ōmikami wa, hajímete jimmín ni nōgyō ya, sonó-ta, iró-iró no kotó wo o-oshié ni narimáshita, soshité jimmín wo taihén o-megumí ni narimáshita. 3 Ōmikami no otōto wa tokf-dokí rambō-na kotó wo nasaimáshita ga, Ōmikami wa soré wo sūkóshi mo o-togamé ni narimasén déshita. 4 Kéredomo, áru hi, konó otōto ga Ōmikami no hatayá wo o-kegashí ni nátta nóde, Ōmikami wa taihén o-kokoromochí wo wáruku nasátte, tōtō Áma-no-Iwayá e o-hairí ni nátte, iwató wo oshimé ni narimáshita. 5 Sonó tokí máde akarukattá sekái ga kyū-ni makkúra ni narimáshita. 6 Surutó, iró-iró no warumonó ga déte kité, rambō wo shimáshita. 7 Sonó tokí, ōzei no kámisama ga o-atsumarí ni nátte “Dō shitára yói deshō ka” to go-sōdan nasaimáshita. 8 Chié no áru kámisama ga yói kangáe wo o-dashí ni narimáshita. 9 Sonó o-kangáe ni yotté, áru kámisama wa ōkii rippá-na kagamí wo o-tsukurí ni narimáshita. 10 Áru kámisama wa kírei-na tamá wo takūsán o-tsukurí ni nátte, kubikázari wo o-tsukurí ni narimáshita. 11 Matá, áru kámisama wa yamá e itté, ōki-na sakakí no ki wo nekogí ni shité mótte irasshaimáshita. Konó sakakí no ki ni kagamí to tamá wo tsukéte, iwayá no máe ni tatemáshita. 12 Matá, takūsán no niwatorí wo atsúmete, iwayá no máe e mótte kimáshita. 13 Konó niwatorí wa ōki-na kōe de nakimáshita. 14 Konó tokí Áme-no-uzumé-no Mikotó wa taihén omoshirōi odorí wo odorimáshita. 15 Sonó odorí wo míte, kámisamatachi wa ōki-na kōe de o-waraí ni narimáshita. 16 Sonó tokí Ámaterasu Ōmikami wa iwató wo sūkóshi bákari o-aké ni nátte, o-nozokí ni narimáshita. 17 Chōdo sonó tokí, Ámaterasu Ōmikami wa sakakí no ki ni tsukéte áru kagamí wo gorán ni narimáshita. 18 Sonó kagamí no náka ni, go-jībún no o-súgata ga arimáshita kará, taihén fushigí ni o-omói ni nátte, iwayá kará sūkóshi o-dé ni narimáshita. 19 Sonó tokí, hijō-ni tsuyói kámisama ga Ámaterasu Ōmikami no o-te wo tótte, sóto e o-tsuredashí ni narimáshita. 20 Ámaterasu Ōmikami ga iwayá kará o-dé ni narimáshita nóde Nippón kokú-jū ga futatabí akarukú narimáshita.



TRANSLITERATION

WITH ROMAN LETTERS OF THE JAPANESE READING
PIECES CONTAINED IN PART II.

See Original Text with Chinese-Japanese Characters
from Page 287 to Page 430.

The same Reading Pieces are repeated in smaller
characters without *furigana* from Page 470 to Page
544.

For full English translation see pp. 596-547.

第一課 天照大神

①天照大神は日本の天皇陛下の御先祖です。②大神は、はじめて人民に農業やその他いろいろの事をお教えになりました。そして人民を大へんおめぐみになりました。③大神の弟は時々らんぼうな事をなさいました。④大神はそれを少しもおとがめになりませんでした。⑤けれども或る日この弟が大神のはたやをおけがしになったので大神は大へんお心持をわるくなさってとうく天の岩屋へお入りになって岩戸をおしめになりました。⑥その時まで明かるかった世界が急にまっ暗になりました。⑦すると色々のわる者が出来て来たらんぼうをしました。⑧その時大ぜいの神様がお集りになつて「どうしたらよいでしょうか」と御相談なさいました。⑨ちえのある神様がよい考えをお出しになりました。⑩そのお考えによって、或る神様は大きい立派な

I. Dái Ikka

See page 573 for full English translation.

ÁMATERASU ŌMIKAMI

- 1 Ámaterasu Ōmikami wa Nippón no Tennō Héika no Go-sénzo désū.
- 2 Ōmikami wa, hajímete jimmín ni nōgyō ya, sonó-ta, iró-iró no kotó wo o-oshié ni narimáshīta, soshité jimmín wo taihén o-megumí ni narimáshīta.
- 3 Ōmikami no otōto wa tokí-dokí rambō-na kotó wo nasaimáshīta ga, Ōmikami wa soré wo sūkóshi mo o-togamé ni narimasén déshīta.
- 4 Kéredomo, áru hi, konó otōto ga Ōmikami no hatayá wo o-kegashí ni nátta nóde, Ōmikami wa taihén o-kokoromochí wo wáruku nasátte, tōtō Ama-no-Iwayá e o-hairí ni nátte, iwató wo o-shimé ni narimáshīta.
- 5 Sonó tokí máde akarúkatta sekái ga kyū-ni makkúra ni narimáshīta.
- 6 Surutó, iró-iró no warumonó ga déte kité, rambō wo shimáshīta.
- 7 Sonó tokí, ōzei no kámisama ga o-atsumarí ni nátte “Dō shitára yói deshō ka” to go-sōdan nasaimáshīta.
- 8 Chié no áru kámisama ga yói kangáe wo o-dashí ni narimáshīta.
- 9 Sonó o-kángae ni yotté, áru kámisama wa ōkii rippá-na

鏡をお作りになりました。^⑩ 或る神様はきれいな玉を
 沢山お作りになつてくびかざりをお作りになりました。
^⑪ 又或る神様は山へ行つて大きな榊の木を根こぎにし
 て持つていらつしゃいました。この榊の木に鏡と玉を
 つけて岩屋の前に立てました。^⑫ 又沢山のにわとりを集
 めて岩屋の前へ持つて来しました。^⑬ このにわとりは大
 きな声でなきました。^⑭ この時天のうずめの命は大へ
 ん面白い踊をおどりました。^⑮ その踊を見て神様たち
 は大きな声でお笑いになりました。^⑯ その時天照大神
 は岩戸を少しばかりお開けになつておのぞきになりま
 した。^⑰ 丁度その時天照大神は榊の木につけてある鏡
 を御らんになりました。^⑱ その鏡の中に御自分のお姿
 がありましたから大へんふしぎにお思いになつて岩屋
 から少しお出になりました。^⑲ その時非常に強い神様
 が天照大神のお手を取つて外へおつれ出しになりました
 た。^⑳ 天照大神が岩屋からお出になりましたので日本

kagamí wo o-tsukurí ni narimáshīta. 10 Áru kámisama wa kirei-na tamá
 wo takūsán o-tsukurí ni nátte, kubikazarí wo o-tsukurí ni narimáshīta. 11
 Matá, áru kámisama wa yamá e itté, ókina sakakí no ki wo nekogí ni shité
 mótte irasshaimáshīta. Konó sakakí no ki ni kagamí to tamá wo tsukéte iwa-
 yá no máe ni tatemáshīta. 12 Matá, takūsán no niwatorí wo atsúmete,
 iwayá no máe e mótte kimáshīta. 13 Konó niwatorí wa óki-na kóe de naki-
 máshīta. 14 Konó tokí Ame-no-uzumé-no-Mikotó wa taihén omoshirói odorí
 wo odorimáshīta. 15 Sonó odorí wo míte, kámisamatachi wa óki-na kóe
 de o-warai ni narimáshīta. 16 Sonó tokí Ámaterasu Ōmikami wa iwá-to
 wo sūkóshi bákari o-aké ni nátte, o-nozokí ni narimáshīta. 17 Chōdo sonó
 tokí, Ámaterasu Ōmikami wa sakakí no ki ni tsukéte áru kagamí wo gorán
 ni narimáshīta. 18 Sonó kagamí no náka ni, go-jībún no o-súgata ga ari-
 máshīta kará, taihén fushigí ni o-omoí ni nátte, iwayá kará sūkóshi o-dé ni
 narimáshīta. 19 Sonó tokí, hijō-ni tsuyói kámisama ga Ámaterasu Ōmikami
 no o-té wo tótte, sóto e o-tsuredashí ni narimáshīta. 20 Ámaterasu Ōmikami
 ga iwayá kará o-dé ni narimáshīta nóde Nippón

国中が再び明かるくなりました。

第二課 ほてりの命とほおりの命

①天照大神のひまごに、ほてりの命とほおりの命という兄弟がありました。②兄のほてりの命は非常に釣りが上手でいつも沢山の魚を釣りました。③弟のほおりの命は弓矢の名人で朝早くから野や山に出て夕方には鳥やけものを山のように持って帰って来しました。

④或る朝、兄は弟に「毎日々々同じ事ばかりしていても面白くないから今日はお前と私としごとばを取りかえて見たいと思うがどうだね」と云いました。

⑤弟は「それはいゝお考えですね。しかし釣は私に苦手ですが、一つためしに私は今日海へ釣に行つて見ましょう」と答えました。⑥そして兄弟は釣針と弓矢とを取りかえて海と山とにそれぐゝ分かれて、仕事を

kokú-jū ga futatabi akarukú narimashita.

II. Dái Ni-ka

See page 595 for full English translation.

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ

1 Ámaterasu Ōmikami no hímago ni Hoterí-no-mikotó to Hoorí-no-mikotó to iú kyōdai ga arimashita. 2 Áni no Hoterí-no-mikotó wa hijō-ni tsurí ga jōzu de, ítsumo takūsán no sakaná wo tsurimashita. 3 Otōto no Hoorí-no-mikotó wa yumí-ya no meijín de, ása háyaku kará no ya yamá ni déte, yūgata ni wa torí ya kemonó wo yamá no yō-ni mōtte káette kimashita. 4 Áru ása, áni wa otōto ni “Máinichi, máinichi, onají kotó bákari shité ité mo omo-shírokunai kará, kyō wa omaé to watashí to shigotobá wo torikaeté mitái to omōu ga, dō da ne,” to iimashita. 5 Otōto wa “Soré wa íi o-kangaé désū ne. Shikáshi, tsurí wa watashí ni nigaté désū ga, hitōtsu tameshí ni watashí wa kyō úmi e tsurí ni itté mimashō,” to kotaemashita. 6 Soshité, kyōdai wa tsuribári to yumí-ya to wo torikaeté úmi to yamá to ni soré-zoré wakárete shigotó wo

始めました。

⑦けれども、何しろ、なれない事ですからなか／＼思うようにならず兄は一日中、野山をかけまわっても一羽の鳥さえとれませんでした。⑧それで非常に失望して弟のようすを見るために海岸の方へ行きますと岩の上に弟がしょんぼりと立って海を見つめているのが見えました。⑨兄はいそいで弟に近づいて「どうだった。何か釣れたか」とききました。⑩弟はかなしそうに首をよこにふりました。⑪「そうか。山の方もだめだった。では、お前の弓矢をかえすから釣針をかえしてくれ。」と云いました。⑫すると弟は大変困った顔をして「すみません。兄さん、あなたの大切な釣針を魚にとられてしまいました。どうぞ許して下さい。今夜、私は自分の刀で五百本の釣針をつくっておわび致します。」とたのみましたが、⑬兄は火のようにおこって「たとえ百万本の釣針をくれてもだめだ。どうしても

hajimemashita. 7 Keredomo, nánishiro, narénai kotó désū kará, nakanaká omóu yō-ni nārazu, áni wa ichí-nichí-jū no-yamá wo kaké-mawatté mo ichi-wa no tori sáe toremasén déshita. 8 Soré-de, hijō-ni shitsubō shité, otōto no yōsu wo míru tamé ni kaigán no hō e ikimásū to, iwá no ué ni otōto ga shombóri-to tátte úmi wo mitsumeté irú no ga miemashita. 9 Áni wa isói-de otōto ni chikazúite “Dō dattá. Náni ka tsuretá ka,” to kikimashita. 10 Otōto wa kanashisō ni kubí wo yokó ni furimashita. 11 “Sō ka. Yamá no hō mo damé dattá. Déwa, omaé no yumí-ya wo káesu kará, tsuribári wo káeshite kuré,” to iimashita. 12 Surutó, otōto wa taihén komátta kaó wo shité “Sumimasén, nísan; anáta no taisetsú-na tsuribári wo sakaná ni torárete shimaimashita. Dōzo yurúshite kudasái. Kón-ya, watashí wa jibún no kataná de go-hyáppon no tsuribári wo tsukútte o-wabí itashimásū.” to tanomimashita ga 13 áni wa hi no yō-ni okótte “Tatoé hyakú-man-bon no tsuribári wo kureté mo damé da. Dō-shité-mo

同じ釣針をたった今かえせ」と云ってきませんでした。^⑭「それではどうぞしばらくの間お待ち下さい。必ずさがして来ますから」と弟は云いながらしおくと夕方の海岸を歩いて行きました。^⑮限りもないような大海で小さな一本の釣針をさがし出すのはとても不可能な事ですからいっその事、海に身をなげて死んでおわびをしようと思つてさめくと泣きはじめました。

^⑯その時、一人の老人の神様があらわれて、「お前のさがしている釣針の見つかる所へ案内して上げよう」と云つてほおりの命を箱に入れ、しずかに波の上におきました。^⑰すると箱はまっすぐにずくと海底の方へしずんで行きました。^⑱その内に箱のふたがしずんに開きましたからほおりの命は夢心地で箱から外へ出て見ると、向こうの方に立派な城が見えました。

onaji tsuribári wo tattá ima káese,” to itté kikimasén déshīta. 14 “Soré-déwa, dōzo, shibáráku no aidá o-machí kudasái. Kanarazú sagashité kimásū kará,” to, otōto wa ii-nagará, shioshío-to yūgata no kaigán wo arúite ikimáshīta. 15 Kagirí mo náí yō-na taikái de chísa-na íppon no tsuribári wo sagashí-dásū no wa totemó fukánō-na kotó désū kará, issó no kotó úmi ni mi wo nágete shindé o-wabí wo shiyō to omótte samezáme-to nakí-hajimemáshīta. 16 Sonó tokí, hitóri no rōjin no kámisama ga arawárete “Omaé no sagashité irú tsuribári no mitsukarú tokoró e annái shité ageyō,” to itté Hoorí-no-mikotó wo hakó ni iré, shízuka-ni namí no ué ni okimáshīta. 17 Surutó, hakó wa massúguni zúnzun-to kaitéi no hō e shizundé ikimáshīta. 18 Sonó uchí-ni, hakó no futá ga shizén-ni akimáshīta kará, Hoorí-no-mikotó wa yumé-gókochi de sotó e déte míru to, mukō no hō ni rippá-na shiró ga miemáshīta.

Onaji tsuribári wo tattá ima káese, to itté kikimasén déshīta.

14

第三課 ほてりの命とほおりの命 (続)

①ほおりの命がその城の方へ歩いて行きましたら城の門のそばに大きな桂の木が一本あってその下に井戸がありました。②ほおりの命がこの井戸の近くまで来ましたときに、急に門が開いたので、びっくりして桂の木の上へのぼってかくれておりました。③門の中から出て来たのはおわんをもったかわいゝ少女でした。④この少女が水をくもうとして井戸の中をのぞきました時に、美しい男のすがたが水にうつっていましたから大変おどろいて木の上を見上げました。⑤ほおりの命は「私はあやしい者ではありません。どうぞ水を飲ませて下さい」とたのみました。⑥少女は無言でおわんに水をくんでさしだしましたからほおりの命は水を飲んでから、自分のくびかざりのきれいな玉を一つとってそのおわんに入れてかえしました。

III. Dái Sán-ka

See page 593 for full English translation.

HOTERÍ-NO-MIKOTÓ TO HOORÍ-NO-MIKOTÓ (tsuzukí)

1 Hoorí-no-mikotó ga sonó shiró no hō e arúite ikimáshītara, shiró no mon no sóba ni ōki-na katurá-no-ki ga íppon átte, sonó shitá ni ído ga arimáshīta. 2 Hoorí-no-mikotó ga konó ído no chikáku máde kimáshīta tokí ni, kyū-ni mon ga aítá nóde, bikkúri shité, katurá-no-ki no ué ni nobotté kakúrete orimáshīta. 3 Mon no náka kará déte kitá no wa, o-wan wo mótta kawái shōjo déshīta. 4 Konó shōjo ga mizú wo kumō to shité, ído no náka wo nozokimáshīta tokí ni, utsukushíi otokó no sūgata ga mizú ni utsútte imáshīta kará, taihén odoróite, ki no ué wo miagemáshīta. 5 Hoorí-no-mikotó wa "Watashí wa ayashíi monó de wa arimasén. Dōzo, mizú wo nomásete kudasái," to tanomimáshīta. 6 Shōjo wa mugón de, o-wan ni mizú wo kundé sashí-dashimáshīta kará, Hoorí-no-mikotó wa mizú wo nónde kará, jibún no kubí-kázari no kírei-na tamá wo hitótsu tótte, sonó o-wan ni ireté kaeshimáshīta.

⑦少女はそのきれいな玉をとり出そうとしましたが、玉はおわんの底にくつついていてどうしてもとれませんでした。⑧そして少女はさっそく竜王の姫君に只今の事を申し上げ、おわんにくつついているうつくしい玉をお見せしました。

⑨そこで姫君はこの少女と一緒に城の門へ行つて見ますと、ほんとに桂の木の枝の上に今まで決して見た事もないようなけだかい男の人がおりましたからいそいで竜王のところへ行つて彼について話しました。⑩竜王は「それはきつと天の神の王子にちがいない。はやくこゝへおつれなさい」と家来に命じました。⑪そこで竜王の家来達がほおりの命を城内の立派な部屋へお通しして沢山御馳走をしました。

⑫その時、ほおりの命は竜王に「私は天の神のひまごです。実は今日、兄の釣針を魚にとられましたので

7 Shōjo wa sonó kirei-na tamá wo toridasō to shimáshīta ga, tamá wa o-wán no sokó ni kuttsúite ité, dō-shité-mo toremasén déshīta kará, sonó mamá mizú wo kundé, mon náí e háitte shimaimáshīta. 8 Soshité, shōjo wa sassokú. Ryū-ō no himégimi ni tadáima no kotó wo mōshiage, o-wán ni kuttsúite irú utsukushī tamá wo o-misé shimáshīta. 9 Sokó-de, himégimi wa konó shōjo to isshō ni shirō no mon e itté mimásū to, hontō ni katurá-no-ki no edá no ué ni imá-máde kesshité mīta kotó mo náí yō-na kedakái otokó-no-hītō ga orimáshīta kará, isóide Ryū-ō no tokoró e itté, karé ni tsúite hanashimáshīta. 10 Ryū-ō wa “Soré wa kittō ten no kámi no ōji ni chigainái. Háyaku kokó e o-tsuré shi nasái,” to keraí ni meijimáshīta. 11 Sokodé, Ryū-ō no keraí-tachi ga Hoorí-no-mikotó wo jō-nái no rippá-na heyá e o-tōshi shité, takūsán go-chisō wo shimáshīta. 12 Sonó tokí, Hoorí-no-mikotó wa Ryū-ō ni “Watashī wa Ten no Kámi no hímago désū. Jitsú wa, kyō, áni no tsuribári wo sakaná ni toraremáshīta nōde,

それをさがしにこゝまで来ました。何卒よろしくお願い申し上げます」とおたのみになりました。⑬ 竜王は「それはお気の毒様でした。何とかしてその釣針をさがし出しましょう」と云って、すぐに海中の魚全部に大至急竜王の城へ集まるように命じました。⑭ しばらくすると沢山の魚が城へ集まって来ました。或る鯛だけがたを見せませんでしたから、この鯛の家へ使いを出してしらべましたところ鯛の口の中にほおりの命の兄の大切な釣針がさゝっていました。⑮ そこでこの鯛の口から釣針をぬきとってほおりの命に返しましたのでほおりの命は非常によろこばれ親切な竜王にかんしゃしました。⑯ そしてたゞちに釣針を兄の許へ持参したいと申しますと竜王は一匹の大きなわねをお呼びになつて、ほおりの命を安全に元の海岸へおつれするようにお命じになりました。⑰ 大わにはほおりの命をせにのせて矢のようにはやく海中をおよいで

soré wo sagashí ni kokó máde kimáshīta. Dōzo, yoroshikú o-negái mōshi-agemāsū," to o-tanomí ni narimáshīta. 13 Ryū-ō wa "Soré wa o-ki-no-dokú samá déshīta. Nánto-ka shité, sonó tsuribári wo sagashí-dashimashō," to itté, sūgu ni kaichū no sakaná zēmbu ni daí-shikyū Ryū-ō no shiró e atsumáru yō-ni meijimáshīta. 14 Shibároku surú to, takūsán no sakaná ga shiró e atsumátte kimáshīta ga, áru tái daké ga sūgata wo misemasén déshīta kará, konó tái no ié e tsukái wo dāshite shirabemáshīta tokoró, tái no kuchí no náka ni Hoorí-no-mikotó no áni no taisetsú-na tsuribári ga sasátte imáshīta. 15 Sokó-de, konó tái no kuchí kará, tsuribári wo nukí-tótte, Hoorí-no-mikotó ni kaeshimáshīta nóde, Hoorí-no-mikotó wa hijō-ni yorokobáre, shínsetsu-na Ryū-ō ni kánsha shimáshīta. 16 Soshité, tādachi ni, tsuribári wo áni no motó e jisán shitái to mōshimásū to, Ryū-ō wa IPPÍKI no ōki-na wáni wo o-yobí ni nátte, Hoorí-no-mikotó wo anzén-ni motó no kaigán e o-tsuré surú yō-ni o-méiji ni narimáshīta. 17 Ōki-na wáni wa Hoorí-no-mikotó wo se ni noseté, ya no yō-ni háyaku kaichū wo oyóide,

たった一日で元の海岸へ到着しました。⑮ ほおりの命はあの老人の神様や竜王のおかげで、無事に兄の釣針をさがし出せましたので早速兄ほてりの命の家へ行つて「どうもお待ちどうさまでした。兄さんの大切な釣針をやつと見つけて来ましたから何卒御受取り下さい」と云つて兄へ釣針を返しました。⑯ 兄は弟の苦心談を聞いて非常に感動しました。⑰ そして、その後は自分達それぐの出来る事だけをして仲よく暮していききました。

第四課 会話

① 日本人「貴方は日本へ何時いらつしやいましたか。」

② 外国人「私は今年の春参りました。」

③ 日本人「日本をお好きですか。」

tattá ichí-nichí de, motó no kaigán e tōchaku shimáshīta. 18 Hoorí-no-mikotó wa anó rōjin no kámisama ya Ryū-ō no okagé de, bují ni áni no tsuribári wo sagashí-dasemáshīta nóde, sassokú áni Hoterí-no-mikotó no ié e itté “Dōmio, o-machidō-samá déshīta. Nīisan no taisetsú-na tsuribári wo yattó mitsuketé kimáshīta kará, dōzo, o-uketorí kudasái,” to itté, áni e tsuribári wo kaeshimáshīta. 19 Áni wa, otōto no kushíndan wo kiité, hijō-ni kandō shimáshīta. 20 Soshité, sonó-go wa, jībúntachi sorézore no dekíru kotó daké wo shité náka-yóku kurashité ikimáshīta.

IV. Dái Yón-ka

See page 591 for full English translation.

KAIWÁ

1 Nippón-jin “Anáta wa Nippón e ítsu irasshaimáshīta ka.” 2 Gaikokú-jin “Watakūshí wa kotoshí no háru mairimáshīta.” 3 Nippón-jin “Nippón wo o-sūkí désū ka.”

④ 外国人「大へん好きです。日本はきれいな国です、そして日本人は親切で丁寧ですね。」

⑤ 日本人「どこを御らんになりましたか。」

⑥ 外国人「日光と京都と奈良を見物しました。」

⑦ 日本人「そうですか。では未だいせへいらっしやいませんね。」

⑧ 外国人「はい、未だです。」

⑨ 日本人「是非一度いせへいらっしやい。いせにはいせ神宮があります。このお宮は日本で一番です。なぜならば天照大神をお祀りしてあります。」

⑩ 外国人「そうですか。それでは来月友だちと一緒に参りましょう。」

4 Gaikokú-jin “Taihén sūkí désū. Nippón wa kirei-na kuní désū. Soshité, Nippón-jin wa shínsetsu de téinei désū, ne.” 5 Nippón-jin “Dóko wo gorán ni narimáshīta ka.” 6 Gaikokú-jin “Nikkō to Kyōto to Nára wo kembutsú shimáshīta.” 7 Nippón-jin “Sō désū ka. Déwa máda Ise e irasshaimasén ne.” 8 Gaikokú-jin “Hái, máda désū.” 9 Nippón-jin “Zéhi, ichi-do Ise e irasshái. Ise ni wa Ise Jingū ga arimásū. Konó o-miyá wa Nippón de ichíban désū. Názenaraba Ámaterasu Ōmikami wo o-matsuri shité arimásū.” 10 Gaikokú-jin “Sō désū ka. Soré-dewá ráigetsu tomodachí to iss hó ni mairimashō.”

第五課 お花見に招く文

① 此の頃はめつきりお暖くなりました。② 皆様おかわりはございませんか。宅では皆無事です。

③ 今年も庭の桜が美しく咲きはじめましたので次の日曜日に例年の通りお花見をしたいと思います。

④ 何卒皆様おそろいでお出下さい。お待ちして居ります。

返事

⑤ お手紙ありがとうございました。いつも御親切にお招き下さいまして何ともお礼の申し上げようも御座いません。⑥ お言葉に甘えて次の日曜日午後二時頃お伺い申し上げます。

⑦ 先ずは御礼まで。

V. Dái Gó-ka

See page 591 for full English translation.

O-HANAMÍ NI MANÉKU BUN

1 Konó-goró wa mekkíri o-atatakakú narimáshīta. 2 Minásama o-kawarí wa gozaimasén ka. Takú de wa miná bují désū. 3 Kotoshí mo niwá no sakurá ga utsukúshiku sakí-hajimemáshīta nóde, tsugí no nichiyōbi ni reinén no tōri o-hanamí wo shitái to omoimásū. 4 Nanitozō minásama o-soroí-de o-idé kudasái. O-machí shité orimásū.

HENJÍ

5 O-tégami arigatō zonjimáshīta. Ítsumo go-shínsetsu ni o-manekí kudasaimáshīte, nán-tomó o-réi no mōshi-ageyō mo gazaimasén. 6 O-kotobá ni amaeté, tsugí no nichiyōbi gōgo ni-ji gōro o-ukagai mōshi-agemásū. 7 Mázū wa, on-réi máde.

第六課 参宮だより

①昨日午後、こちらへ着いて外宮へお詣りし、今日は内宮へお詣りしました。②宇治橋を渡って神苑に入り、しばらく行くと、千年もたったかと思われる大木が立ち並んでいて何とも言えない、ありがたい感じがしました。③五十鈴川のきれいな水で手を洗い、口をすすいで、御門の前に進んで拝みました。

④神殿は外宮と同じように、お屋根を茅でふき、棟にかつお木を並べ両端に千木がつけてあります。⑤一切白木づくりで金の金具が、きら／＼としています。⑥その外には何の飾りもありません。⑦誠に神々しくて自然と頭が下りました。⑧お詣りをすませてから方々を見物して二見へ来ました。⑨今夜はこゝでとまります。⑩明日は朝早く起きて日の出を拝み、それから京都へ立ちます。⑪お土産に貝細工を買いましたから、たのしみにして待ってお出でなさい。

四月十日

父より

さち子さん

VI. Dái Rókka

See page 590 for full English translation.

SANGŪ DAYORÍ

1 Kinō gōgo, kochirá e tsūite, Gegū e o-mairí shi, kyō wa Naigū e o-mairi-shimáshīta. 2 Ujī-bashí wo watatté, shin-én ni háiri, shibáraku yukú to, sen-nén mo tátta ka to omowaréru taibokú ga tachí narandé ité nán-tomó ienáí arigatái kanjī ga shimáshīta. 3 Isuzú-gawá no kirei-na mizú de te wo arái, kuchí wo susuidé, go-mon no máe ni susundé ogamimáshīta. 4 Shindén wa Gegū to onají yō-ni, o-yané wo káya de fukí, muné ni katsuogí wo narabé ryō-hashí ni chígi ga tsukéte arimásū. 5 Íssai shirakí-zúkuri de, kin no kanagú ga, kír-kíra to shité imásū ga, sonó hoká ni wa nan no kazarí mo arimasén. 6 Makotó ni kōgōshikute, shizén-to atamá ga sagarimáshīta. 7 O-mairí wo sumásete kará, hōbō wo kembutsú shité Futamí e kimáshīta. 8 Kón-ya wa kokó de tomarimásū. 9 Asú wa ása háyaku okite, hi-no-de wo ogámi, soré kará Kyōto e tachimásū. 10 O-miyagé ni kaizáiku wo kaimáshīta kará, tanoshimí ni shité, mátte oidé nasái.

Shi-gatsú tō-ka
Sáchiko san

Chichí yóri

第七課 さるとかに

①昔々、ある所にさるとかにとがいました。②或るお天気のいゝ日にさるとかにには一緒に山遊びに出かけました。③その途中でさるが柿の種を拾いました。④少し行きましたときにかにはおむすびを見つけました。⑤かには急いでそのおむすびを拾ってさるを呼びました。⑥「さるさん、私はこんな大きなおむすびを拾いましたよ」と云って見せました。⑦さるはそのおいしそうなおむすびが欲しくてたまりませんでしたから ⑧「あのね、かにさん、私の柿の種とそのおむすびとを取りかえっこしましょう」⑨でも、おむすびのほうか柿の種よりもずっと大きいから取りかえっこしたくありませんよ」とかには断りました。⑩そのとき、さるはちえを絞って、⑪「そりゃ、柿の種は今小さいけれど、種をまくと芽が出て木に成って、すぐ大きな柿が沢山なるから、

VII. Dái Shichí-ka

See page 589 for full English translation

SÁRU TO KANÍ

1 Mukashí mukashí, áru tokoró ni Sáru to Kaní to ga imóshīta. 2 Áru o-ténki no íi hí ni Sáru to Kaní wa iss hó-ni yamá-ásobi ni de kakemáshīta. 3 Sonó tochū de Sáru ga kakí no táne wo hiroimáshīta. 4 Sūkóshi ikimáshīta tokí-ni Kaní wa o-músubi wo mitsukemáshīta. 5 Kaní wa isóide sonó o-músubi wo hirotté Sáru wo yobimáshīta. 6 Sáru-san, watashí wa konná ôki-na o-músubi wo hiroimáshīta yo." to itté misemáshīta. 7 Sáru wa sonó oishisô-na o-músubi ga hóshikute tamarimasén déshīta kará 8 "Anó ne, Kaní-san, watashí no kakí no táne to sonó o-músubi to wo torikaekko shimashô." 9 "Démo, o-músubi no hô ga kakí no táne yóri mo zuttô ôkii kará torikaekko shitakú arimasén yo," to Kaní wa kotowarimáshīta. 10 Sonó tokí Sáru wa chié wo shibôte, 11 "Soryá, kakí no táne wa íma chiisái kéredo, táne wo máku-to me ga déte ki ni nátte, sugu ôki-na kakí ga takúsán náru kará,

おもむすびと取りかえても損にはならないよ」と説明しました。^⑫ そう云われるとかには急に柿のたねをまいて見たくなりましたからおむすびと柿の種とを取りかえました。^⑬ 大きなおもむすびを貰ったさるは、すぐにむしゃく／＼と食べてしまつて、^⑭ あゝ、眠たくなつた。もう山遊びに行きたくないよ。かにさんごちそうさま。さよなら」と云つて自分の家へ帰つて行つてしまいました。^⑮ かにも大急ぎで家へ帰つて柿の種を庭にまきました。^⑯ そして、毎朝早く起きて「早く芽を出せ柿の種」と云いました。^⑰ すると間もなく小さい芽が出ました。^⑱ かにには喜んで毎朝その芽に水をやり「はやく木になれ柿の種」と云いました。^⑲ するとその芽はずん／＼のびて大きな木になつて花が咲きはじめました。^㉑ かにには嬉しくてたまりませんでしたから「はやく実がなれ柿の種」と云いながらその木の回りをちよこちよこ這い回りました。

o-músubi to torikaeté mo son ni wa naránai yo," to setsuméi shimáshīta. 12 Sō iwarerú to Kaní wa kyū-ni kakí no táne wo máite mítaku narimáshīta kará o músubi to kakí no táne wo torikaemáshīta. 13 Ōki-na o-músubi to morattá Sáru wa sūgu-ni músha-músha-to tábete shimatté, 14 "Ā, nemutakú nátta. Mō yamá-ásobi ni ikitakú náí yo. Kaní-san go-chisō-samá. Sayonára" to itté jībún no uchí e káette itté shimaimáshīta. 15 Kaní mo ōisogi-de uchí e káette kakí no táne wo niwá ni makimáshīta. 16 Soshité, mái-ása háyaku ókite "Háyaku me wo dase kakí no táne," to iimáshīta. 17 Surú-to mamónaku chiisái me ga demáshīta. 18 Kaní wa yorokónde mái ása sonó me ni mizú wo yari "Háyaku ki ni náre kakí no táne," to iimáshīta. 19 Surú-to sonó me wa zúnzun nóbite ōki-na ki ni nátte haná ga sakí-hajimemáshīta. 20 Kaní wa uréshikute tamarimasén déshīta kará "Háyaku mi ga náre kakí no táne," to íi-nagará sonó ki no mawarí wo chōko-chōko haimawarimáshīta.

②しばらくするとおいしそうな柿の実が沢山になりました。③かには大喜びで、早速柿の実を食べようと思いましたが、その木が余り高くて柿の実を取ることが出来ず、下から眺めてばかりいました。

第八課 さるとかに (続)

①ある日、さるがかにの家へ遊びに来て、高い柿の木においしそうな柿の実が沢山なっているのを見て、とてもうらやましくなりました。②そこでさるは「あのねかにさん、私は木登りが上手だから柿の木に登って沢山柿の実を取って上げましょう」と親切そうに云いました。③かには「どうも御親切さま、ではどうぞ沢山取って下さい。お願いします」と頼みました。④さるは早速柿の木にするくと登って行って自分だけ柿をむしゃくしゃ食べはじめ、下で待っているかにには

21 Shibáru surú-to oishisō-na kakí no mi ga takūsán narimáshīta. 22 Kaní wa ōyorokobi de, sassokú kakí no mi wo tabeyō to omoimáshīta ga, sonó ki ga amari tákakute kakí no mi wo tōru kotō ga dékizu, shitá kará nagámete bákari imáshīta.

VIII. Dái Hachí-ka

See page 588 for full English translation.

SÁRU TO KANÍ (tsuzukí)

1 Áru hi Sáru ga Kaní no uchí e asobí ni kité, takái kakí no ki ni oishisō-na kakí no mi ga takūsán nátte irú no wo míte, totemó urayamáshiku narimáshīta. 2 Sokó-de Sáru wa “Anó ne Kaní-san, watashí wa kinóbori ga jōzu da kará kakí no ki ni nobotté takūsán kakí no mi wo tótte agemashō” to shínsetsu-sō ni iimáshīta. 3 Kaní wa “Dōmo go-shínsetsu-samá. Déwa, dōzo takūsán tótte kudasái. O-negái shimásū,” to tanomimáshīta. 4 Sáru wa sassokú, kakí no ki ni sūru-sūru-to nobotté itté jībūn daké kakí wo músha-músha tabé-hajimé, shitá de mátte irú Kaní ni wa

一つも落してやりませんでした。^⑤そこでかには待ち遠しくなつて「さるさん、自分ばかり食べていないで、どうぞ私にも落して下さい」と大きな声で云いました。^⑥不親切で意地悪なさは「うるさい。そんなに食べたければ、そら、今一つ落すよ」と云つて、固くて食べられないような柿をわざとかにの頭へぶつけました。^⑦その柿がかにの頭へこつんと当りました時「あつ」と叫んでかには氣絶してしまいました。^⑧その間にさるは沢山柿を盗んで大急ぎで自分の家へ逃げて行きました。^⑨しばらくしてからかには氣がつかしましたが、頭の傷が大変痛いので大きな声で泣いていました。^⑩そこへかにの友達の栗と蜂と曰とが通りかゝりました。^⑪そして「かにさん、かにさん、どうしてそんなに泣いてるのですか」とききました。^⑫かにはさるの意地悪について泣きながら話しました。^⑬友達たちは「何て悪いさるだろう。みんなでこらしてやろう」

hitótsu mo otóshite yarimasén déshīta. 5 Sokó-de Kaní wa machidōshiku nátte “Sáru-san, jibún bákari tábete inái de dōzo watashí ni mo otóshite kudasái,” to ōki-na kōe de iimáshīta. 6 Fushínsetsu de ijíwaru-na Sáru wa “Urusái. Sonná ni tabetákereba, sóra, íma hitótsu otósu yo,” to itté, katákute taberarénai yō-na kakí wo wáza-to Kaní no atamá e butsukemáshīta. 7 Sonó kakí ga Kaní no atamá e kotsún-to atarimáshīta tokí “A” to sakénde Kaní wa kizetsú shité shimaimáshīta. 8 Sonó aidá ni Sáru wa takūsán kakí wo nusúnde ōisogi-de jibún no uchí e nígete ikimáshīta. 9 Shibároku shité kará, Kaní wa ki ga tsukimáshīta ga, atamá no kizú ga taihén itái nóde ōki-na kōe de naité imáshīta. 10 Sokó e Kaní no tomodachí no Kurí to Hachí to Úsu to ga tōri-kakarimáshīta. 11 Soshité “Kaní-san, Kaní-san, dō shité sonná ni naité irú no désū ka,” to kikimáshīta. 12 Kaní wa Sáru no ijíwaru ni tsúite nakí-nagará hanashimáshīta. 13 Tomodachí-tachi wa “Nánte warúi Sáru darō. Minná de koráshite yarō,”

と云つて早速さるの家へ行きました。^⑭けれどもその時さるはどこかへ遊びに行つたらしく家にいませんでした。^⑮そこでみんなはさるの家へ入りました。

^⑯そしていろいろ相談した後で栗はさるの火鉢の火の中へ入り、蜂は台所の水がめの縁にとまり、臼は入口のひさしの上に乗つてさるの帰りを待つていました。

^⑰夕方さるは家へ帰つて来ました。^⑱そして「あゝのどがかわいた」と云いながら火鉢の上のやかんを取りました時、火鉢の火の中にかくれていた栗が丁度弾丸のようにはね上つてさるの額を打ちました。^㉑「熱い」と叫んであわてゝ台所へ行つて水で額を冷やそうとしました。^㉒その時、水がめの縁で待つていた蜂がちくりとさるの目を刺しました。^㉓「あつ。痛い」と叫んで大急ぎで表へ出ようと入口へかけて行きました時に、ひさしの上で待つていた臼がどざりとさるの上に落ちて来てさるをぎゅつと押えつけました。^㉔その時には大きなはさみでさるの首をちよん切つてしまいました。

to itté sassokú Sāru no uchi e ikimāshīta. 14 Kéredomo sonó tokí Sāru wa dōko-ka e asobí ni ittá-rāshiku, uchi ni imasén déshīta. 15 Sokó-de minná wa Sāru no uchi e hairimāshīta. 16 Soshité iró-iró sōdan shitá áto-de Kurí wa Sāru no hībachi no hi no náka e háiri, Hachí wa daidokoró no mizugamé no fuchí ni tomarí, Úsu wa iriguchí no hisashí no ué ni notté, Sāru no kaeri wo mätte imāshīta. 17 Yūgata Sāru wa uchi e káette kimāshīta. 18 Soshité “Ā, nōdo ga kawáita,” to íi-nágara hībachi no ué no yakán wo torimāshīta tokí, hībachi no náka ni kakúrete itá Kurí ga chōdo dangán no yō-ni hané-agatté, Sāru no hitái wo uchimāshīta. 19 “Atsúi,” to sakénde awateté daidokoró e itté mizú de hitái wo hiyasō-to shimāshīta. 20 Sonó tokí, mizugamé no fuchí de mätte itá Hachí ga chikúri-to Sāru no me wo sashimāshīta. 21 “A, itái,” to sakénde óisogi de omoté e deyō-to iriguchí e kákete ikimāshīta tokí ni hisashí no ué de mätte itá Úsu ga dosári-to Sāru no ué ni óchite kité Sāru wo gyútto osáe-tsukemāshīta. 22 Sonó tokí, Kaní wa ōki-na hasamí de Sāru no kubí wo chongítte shimaimāshīta.

第九課 東京

①日本の首都東京は東京湾頭に位し、横浜の北方二十八軒位の所にある。②人口九百万以上で世界第二の大都会である。③都を貫いて居る隅田川は毎年八月に行なわれる大花火で有名である。④都は二十三区に分かれて居り中央は丸の内と呼ばれる商業地区で、ここには洋風の大建築物が多い。⑤都内で最もにぎやかな通りは銀座と新宿で街の両側には立派なデパートや大商店が並んで居る。⑥歩道は通行者でいつもいっぱいになり時々歩く事さへ出来ない程のにぎやかさである。⑦特に夜の銀座はネオンの光がまぶしい位に輝いて丁度光の海のようなのである。⑧又浅草公園には沢山の映画館や見世物等があつて毎日お祭りのような人出で、ニューヨークのコンニアイランドのようなのである。⑨東京で一番美しい所は宮城前で松の生えた広い芝生

IX. Dái Kyū-ka

See page 586 for full English translation.

TŌKYŌ

1 Nippōn no shutō Tōkyō wa, Tōkyō-wantō ni kurai shi, Yokohamā no hoppō ni-jū-hachī kiromētoru gurai no tokorō ni āru. 2 Jinkō kyūhyakuman ijō de, sekai dāi ni no dāi tokai de āru. 3 To wo tsuranuite iru Sumidā-gawā wa, mainen hachī-gatsū ni okonawareru dāi-hanabī de yūmei de āru. 4 To wa ni-jū-san ku ni wakarete ōri, chūō wa Marunouchi to yobareru shōgyō chikū de, kokō ni wa yōfū no dāi kenchikubutsū ga ōi. 5 Tōnai de, mōtomo nigiyaka-na tōri wa Ginzā to Shinjuku de, machi no ryōgawa ni wa, rippā-na depāto ya dāi shōten ga nandē irū. 6 Hodō wa tsūkōsha de itsumo ippai ni nari, tokidoki aruku kotō sae dekinai hodō no nigiyakasa de āru. 7 Tōku ni yōru no Ginzā wa nēon no hikari ga mabushii kurai ni kagayaitte chōdo hikari no ūmi no yō de āru. 8 Matā, Asakusā Kōen ni wa, takusan no eigā kan ya misemono nado ga atte, mainichi o-matsuri no yō na hitodē de, Nyū-Yōku no Konī Airando no yō de āru. 9 Tōkyō de, ichiban utsukushii tokorō wa, Kyūjō mae de, matsu no hāeta hirōi shibafū

をへだてゝ二重橋が見えその右手のみどりの木の間から遠く御所のお屋根が見える。⑩こんな美しい景色にかこまれた宮城は世界中に無いと外国人さえいつて居る。⑪都内で有名な神社仏閣は明治神宮、靖国神社、乃木神社、増上寺、浅草寺、本願寺等で其の他数えきれぬ程ある。⑫大きい公園には日比谷公園、芝公園、浅草公園、上野公園等ありこの外小さい公園は都内各所に多数散在して居る。

⑬上野公園には動物園、博物館ありその上ここは桜の名所として高い。⑭有名な芝居歌舞伎座は銀座の近くにあり又五千人を容れる日本劇場、美しい帝国劇場其の他大小の映画館等もこの近くに集まって居る。⑮都の南北部、山の手には外国人の居住者が多くこれらの外人は常に「東京は世界で一番住みよい都である」と異口同音に云って居る。

wo hedátete Nijūbashi ga mie, sonó migi-te no mīdori no ko-no-ma kará tōku Gō-sho no o-yané ga miéru. 10 Konná utsukushī kēshiki ni kakomaretá Kyūjō wa, sekái-jū ni náí to, Gaikoku-jín sáe itté irú. 11 Tó-nái de yūmei-na jinja bukkakú wa, Méiji Jingū, Yasukuní Jínja, Nōgi Jínja, Zōjōji, Asakusaderá, Hongán-ji nádo de, sonó-ta kazoé-kirenú hodó áru. 12 Ōkii kōen ni wa, Hibiyá Kōen, Shibá Kōen, Asakusá Kōen, Uenó Kōen nádo ári, konó-hoká chiisái kōen wa, tó-nái kákusho ni tasū sanzái shité irú. 13 Uenó Kōen ni wa, Dōbutsu-en, Hakubutsú-kan ári, sonó ué kokó wa sakurá no meishó to shité nadakái. 14 Yūmei-na shibai Kabukí-za wa, Ginzá no chikáku ni ári, mātá, go-sén nin wo irerú Nippón Gekijō, utsukushī Teikokú Gekijō, sonó-ta, dáishō no eigá-kan nádo mo, konó chikáku ni atsumátte irú. 15 To no nambokú-bu, yamá-no-te ni wa, Gaikoku-jín no kyojūsha ga ōku, koréra no gaijín wa tsúne-ni “Tōkyō wa, sekái de, ichibán sumí yói miyakó de áru” to íku-dō-on ni itté irú.

第十課 ① 仏陀（釈迦牟尼）

② 今から凡そ二千五百年以上も昔、印度のカピラ国ジ
ヨウボン王の美しいお后マヤが春のうららかな日に侍
女達をつれて、③ むうじゅの花が今をさかりと咲いて
いる広い庭をしずかに散歩しておられました。

④ その頃、お后は出産期が近づいておられましたので
国王はじめ⑤ 国中の人々はこぞってお后のおめでたい
日を待ちのぞんでおりました。⑥ お后は春の日光を浴
びながら小鳥がたのしそうにさえずっているむうじゅ
の林に近づかれ、⑦ あまり花が美しいのでその花に一寸
さわって見たくなり、右手を高くおあげになりました。
⑧ 丁度その時にかわいらしい王子がお生れになりまし
た。⑨ この王子こそ後に仏教の教祖となられた仏陀で
ありました。⑩ 王子御誕生の七日目に、若くて美しい
お后が帰らぬ旅に行かれてしまいましたのでお后の

X. Dái Jíkka

See page 585 for full English translation

1 BÚTSUDA (Shaká-Múni)

2 Ima-kará oyosó nisén-gohyakú nen ijō mo mukashí, Indo no Kaporá kokú
Jōbon-Ō no utsukushii o-kisáki Mayá ga háru no uráraka-na hi ni, jīotachi
wo tsureté, 3 mūju no haná ga íma wo sakarí to saité irú hirói niwá wo
shizuka-ni sampó shitē oraremáshīta. 4 Sonó kóro, o-kisáki wa shussánki
ga chikazúite oraremáshīta nóde, Kokú-Ō hajimé 5 kuní-jū no hitóbito wa
kozotté o-kisáki no o-medetái hi wo machi-nozondé orimáshīta. 6 O-kisáki
wa háru no níkkō wo abinágara kotorí ga tanoshisō-ni saezútte irú mūju no
hayashí ni chikazukaré, 7 amarí haná ga utsukushii nóde sonó haná ni
chottó sawatté mítaku nári, migi-te wo tákaku o-agé ni narimáshīta. 8 Chōdo
sonó tokí ni kawairashii ōji ga o-umaré ni narimáshīta. 9 Konó ōji koso
nochi ni Búkkýō no kyōso to naráreta Bútsuda de arimáshīta. 10 Ōji go-
tanjō no nanoká-me ni, wákakute utsukushii o-kisáki ga kaeránu tabí ni yukareté
shimaimáshīta nóde o-kisáki no

妹君が^⑩母に代つてこの王子をおいつくしみになりました。^⑪王子は小さい時から非常にかしく、太子として文武の道を一生懸命におさめられました。^⑫しかし、太子は大へん情深くていかに武人のけいこ事とはいえ、弓矢であのかわいらしい鳥やうさを射る事はかわいそうでも出来ませんでした。^⑬太子は美しい自然の景色をながめるのが大へん好きでしたが、自然界に起こるおそろしい出来事を見て小さい胸をいためはじめました。^⑭庭の木の枝でかわいゝ小鳥がうれしそうにさえずっていると、空から大きな鳥がそれを食べようとねらっており、^⑮又、狩人はその大きな鳥に向けて、弓に矢をつがえるという実にぎんごなありさまや、^⑯又、人間達が互に、にくんだり、けんかしたり、戦つたりするのを見て、非常に感じやすい太子はだんぐ人をさけてひとりで深い考えにせずんでばかりいるようになりました。^⑰父王は太子の

imōto-gimi ga 11 háha ni kawatté konó ōji wo o-itsukushimí ni narimáshīta.
 12 Ōji wa chiisái tokí kará hijō-ni kashikóku, Táishi to shité búmbu no michí wo isshōkemmei ni osameraremáshīta. 13 Shikáshi, Táishi wa taihén nasaké-búkakute ikáni bujín no keikó-gotó to wa ié, yumí-ya de anó kawairashí torí ya usagí wo íru kotó wa kawaisō de dō-shité-mo dekimasén déshīta.
 14 Táishi wa utsukushíi shizén no keshiki wo nagaméru no ga taihén súkí déshīta ga, shizénkai ni okóru osoroshíi dekígoto wo míte, chiisái muné wo itamé-hajimemáshīta. 15 Niwá no ki no edá de kawaií kotorí ga ureshisō-ni saezutte irú to, sóra kará ōki-na torí ga soré wo tabeyō to neratté óri, 16 matá, karyūdo wa sonó ōki-na torí ni muketé, yumí ni ya wa tsugáeru to iú jitsú-ni zankokú-na arísama ya, 17 matá, ningentachí ga tagai-ni nikúndari, kenká shitári, tatakattári surú no wo míte, hijō-ni kanjī yasúi Táishi wa dandán hito wo sámete hitóri de fukái kangáe ni shizundé bákari irú yō-ni nari-máshīta. 18 Chichí-O wa Táishi no

さびしそうな様子を御らんになって大へん心配なされ、
 どうかして太子をたのしませたいと思つて、ある日、
 太子をむりに野あそびにお出しになりました。^⑨とこ
 ろがその途中でぼろにくるまつた貧民や、がいこつ
 ような老人、又二目と見られないような汚い病人など
 を御らんになった上に、^⑩更に眼を泣きはらした人々
 によつて送られて行く葬式が向こうからやつて来まし
 た時に太子は、もう野あそびどころか^⑪家来に命じて
 大急ぎで城へ帰られ、一室にとじこもつて食事もせず、
 ひたすら人生という問題について深く考えつづけてお
 られました。^⑫そのご太子はまるで別人のようになり、
 ただ／＼物思いにしずんでばかりおりましたから^⑬父
 王の心配は一方ならず、太子が十九才になられた時に、
 国中で一番美しいヤスダラ姫を太子の妃としてむかえ
 ました。^⑭そして太子の新婚を祝して、日夜三千の美し
 い侍女達が或いは歌い或いはおどり、昼夜を分かたず

sabishisō-na yōsu wo gorán ni nátte taihén shimpai nasáre, dōka shité Táishi
 wo tanoshimasetái to omótte, áru hi, Táishi wo múri ni no-ásobi ni o-dashí ni
 narimáshīta. 19 Tokoró ga sonó tochū de bóro ni kurumátta himmín ya,
 gáikotsu no yō-na rōjin, matá futamé-to mirarenái yō-na kitanái byōnin nádo
 wo gorán ni nátta ué ni, 20 sára-ni me wo nakí-haráshita hitóboto ni yotté
 okurareté ikú sōshiki ga mukō kará yatté kimáshīta tokí ni Táishi wa, mō
 no-ásobi dōkoro-ka 21 kerais ni meijitē ōisogi de shiró e kaeráre, isshitsú
 ni tojikomotté shokuji mo sézu, hitásura jínsei to iú mondaí ni tsúite fukáku
 kangaé-tsuzuketé oraremáshīta. 22 Sonó-go Táishi wa marudé betsuji no
 yō-ni nári, táda-táda monó-ómoi ni shizundé bákari orimáshīta kará 23
 Chichí-Ō no shimpai wa hitokatá nárazu, Táishi ga jūkyū-sái ni naráreta tokí
 ni, kuní-jū de ichibán utsukushí Yasudará-Híme wo Táishi no Kisáki to shité
 mukaemáshīta. 24 Soshité Táishi no shinkón wo shukúshite, níchi-ya san-
 zén no utsukushí jōtachi ga arúwa utai arúwa odorí, chūya wo wakátazu

大宴会がもよおされ、^㉔ひたすら太子を楽しませようとされゝばされるほど太子の心は一そう苦しみにしずんで行きました。

第十一課 仏陀(釈迦牟尼) (続)

① こうして十年の月日が流れ、初めての王子が生まれ、初孫を得た父王のよろこびは大したものでしたが、
 ② それにもかゝらず、太子はますます精神的問題にばかり熱心で、はなやかな宮廷生活から一日も早くのがれたいと思うようになりました。^③ 太子が二十九才になられた年のある夜、父王が開かれた大宴会に太子はどうしても出席する気になれず、自分の部屋でひとり人間というものについて深く考えておられました。美しい月の光にさそわれて庭へ出て見ようと大広間のそばを通りました。^④ その時ふと、眼に入っ

dái-énkai ga moyōsare, 25 hitāsura Táishi wo tanoshimaseyō-to sareréba sarerú hodó Táishi no kokóro wa issō kurushimí ni shizundé yukimáshita.

XI Dái Jūikka

See page 583 for full English translation.

BÚTSUDA (Shaká-Múni) (tsuzukí)

1 Kōshite jū-nen no tsukí-hi ga nagáre, hajímete no ōji ga umaré, hatsu-magó wo éta Chichí-Ō no yorokobí wa táishita monó déshita ga, 2 soré nímō-kakawarazú, Táishi wa masúmasu seishintekí mondaí ni bákari nésshinde, hanáyaka-na kyūtei seikatsú kará ichí-nichí mo háyaku nogaretái to omóu yō-ni narimáshita. 3 Táishi ga nijū-kyū sái ni naráreta toshí no áru yo, Chichí-Ō ga hirakáreta dái-énkai ni Táishi wa dō shitē mo shusseki surú ki ni nárezu, jibún no heyá de hitóri ningén to iú monó ni tsúite fukáku kangáete oraremáshita ga, utsukushíi tsukí no hikarí ni sasowareté niwá e déte miyō to ō-hiromá no sōba wo torimáshita. 4 Sonó toki futó, me ni háitta no wa

歎樂に酔いつかれた沢山の宮女達が姿をみだして眠っ
 ているあさましい光景でした。^⑤この時太子は決然と
 出家の決心をなさいました。そしてすぐに駟者に命
 じて愛馬白馬に乗り、ひそかに城をぬけ出し、こう
 こうとさえわたる月の光をあびながらダンドク山を目
 指して走って行きました。^⑥夜明け頃に山のふもとに
 着きましたとき、一人の沙門に会いました。太子は早
 速馬からおり宝石の首かざりをはずし、りっぱな衣服
 をぬぎすて、それ等を白馬の背につけ、御自分はその
 沙門から貰った沙門と同じ一枚の布を身にまといまし
 た。^⑦泣いて別れをおしむ駟者をなだめ、はやく城へ
 帰って父王に今夜の出来事をつたえるようにお命じに
 なりました。^⑧それから、その沙門と一緒にけわしい
 山道をのぼったり下ったりしてこの山の奥に住むアラ
 ラ仙人の下へ行って苦行をはじめられました。^⑨その
 後多くの仙人や修業者、或は学者などについて道を

kanrakú ni yoitsukaretá takūsán no kyūjotachi ga sūgata wo midáshite nemutté
 irú asamashii kōkei déshīta. 5 Konó tokí Táishi wa ketsuzén-to shukké
 no kēsshin wo nasaimáshīta. Soshité sūgu ni gyoshá ni meijitē áiba, hákuba
 ni nori, hisōka-ni shirō wo nukedáshi, kōkō-to saé-watarú tsukí no hikarí wo
 abí-nagará Dandokusén wo mezáshite hashitte yukimáshīta. 6 Yoaké goro
 ni yamá no fumotó ni tsukimáshīta tokí, hitóri no shámon ni aimáshīta. Táishi
 wa sassokú umá kará óri, hōseki no kubikazarí wo hazushí, rippá-na ífuku wo
 nugí-suteté, soréra wo hákuba no se ni tsuké, go-jibún wa sonó shámon kará
 morattá shamón to onají ichí-mái no nunó wo mi ni matoimáshīta. 7 Naité
 wakaré wo oshímu gyoshá wo nadáme, háyaku shiró e káette Chichí-Ō ni
 kón-ya no dekígoto wo tsutaerú yō-ni o-meijí ni narimáshīta. 8 Soré kará,
 sonó shámon to iss hó ni kewashii yamámichi wo nobottári kudattári shité konó
 yamá no óku ni sūmu Arará sennín no motó e itté kúgyō wo hajimerare-
 máshīta. 9 Sonó-go ōku no sennín ya shugyōja, arúwa gakūshá nádo ni
 tsúite michi wo

求められましたが、生死の謎をきわめる事が出来ませんでした。^⑩その後太子は奥山へ登り、ひとりで六年間も苦行をつづけ、げだつの道を得ようとなさいましたが、その方法は単に身心を苦しめるだけで魂のすくいにはなりませんでした。^⑪そこで、山を下って河水で汚れた身をきよめ、丁度その時来合わせた村の娘がさゝげた牛乳を飲んで氣力をかいふくし、正覺山のぼだいじゆの下、石の上に草をしいて静坐し、こゝで四十九日間断食して黙想を行ないました。^⑫その間にあくまの誘惑とたゞかい、ついに三十五才の二月八日のあかつきに正覺を得て仏陀とられました。それから仏教の教祖となつて、伝道の旅に出かけました時に多くの人々や諸国の王者達も仏教にきえしました。^⑬又、父王はじめヤスダラ姫、そして彼の王子までも皆仏弟子になりました。勿論、新しい仏教に対していろいろ中傷したり迫害を加えたりする者も多くありましたが、

motomeraremáshīta ga, séishi no názo wo kiwaméru kotó ga dekimasén déshīta.

10 Sonó-go Táishi wa okuyamá e noborí, hitóri de rokú-nen kan mo kúgyō wo tsuzuké, gedatsú no michi wo eyō to nasaimáshīta ga, sonó hōhō wa tan ni shínshin wo kurushiméru daké de támarshii no sukuí ni wa narimasén déshīta.

11 Sokó-de, yamá wo kudatté kawámizu de yogoretá mi wo kiyóme, chōdo sonó tokí ki-awasetá murá no musumé ga sasagetá gyūnyū wo nōnde kiryokú wo kaifukú shi, Shōkakuzan no bodaijū no shitá no ishí no ué ni kusá wo shiitē seizá shi, kokó de yonjū-ku nichí kan danjikí shité mokusō wo okonaimáshīta.

12 Sonó aidá ni ákuma no yūwaku to tatakái, tsúi-ni, sanjū-go sái no nigatsú yō-ka no akatsukí ni shōkaku wo éte, Bútsuda to narare-máshīta. Soré kará Búkkyō no kyōso to nátte, dendō no tabí ni ^{dekakemáshīta} ^{dekakemáshīta} tokí ni ōku no hitōbito ya shōkoku no ōjatchi mo Búkkyō ni ^{kireshimáshīta} ^{kireshimáshīta}.

13 Matá, Chichí-Ō hajimé Yasudará-Híme, soshité káre no ōji máde mo miná búsú-deshí to narimáshīta. Mochíron, atarashī Búkkyō ni-táishite iroirō chūshō shitári, hakúgai wo kuwaetári surú monó mo ōku arimáshīta ga,

それらは却つて仏教をさかんにし、仏陀を拝みに来る人々はますます多くなりました。^⑭ひろい印度を東西南北にあんぎやして道をつたえる事四十五年、ある時、仏陀は自分の入寂の近づいたのを知つて弟子達に予告しました。^⑮諸国から百万のきえしやが仏陀の下へはせさんじました。^⑯そこで仏陀は弟子達に入滅後は自分に代つて自分が今まで説教したことを人々につたえるように話し、さらそうじゆのあいだにその八十才の老いたる身をよこたえて眠るが如くねはんに入りました。^⑰この時、さらそうじゆには時ならぬまつ白い花が一面に咲き、ふくいくとした香りが四方にさんじ雪のような花びらがひらくとまいおりて仏陀のからだをおおいました。^⑱それから、仏陀のいがいは莊嚴な印度の葬式によつてだびにふされ、後、仏骨は八国に分けられ、仏塔におさめられました。^⑲仏陀が開いた仏教はその後、印度からアジヤの国々にひろまり、

soréra wa káette Búkkýō wo sakán ni shi, Bútsuda wo ogámi ni kúru hitóbito wa masúmasu ōku narimáshīta. 14 Hirói Indo wo tōzai-námboku ni angyá shité michi wo tsutaerú kotó yónjū-go nen, áru tokí, Bútsuda wa jībún no nyūjaku no chikazúita no wo shitté deshitachí ni yokokú shimáshīta. 15 Shókoku kará hyakumán no kiésa ga Bútsuda no motó e hasé-sanjimáshīta. 16 Sokó-de, Bútsuda wa deshitachí ni nyūmetsu-go wa jībún ni kawatté jībún ga imá-máde sekkyō shitá kotó wo hitóbito ni tsutaerú yō-ni hanáshi, sarasōju no aidá ni sonó hachí-jissai no óitaru mi wo yokotáete nemurú ga gótoku Néhan ni hairimáshīta. 17 Konó tokí sarasōju ni wa tokí-narānu masshíroi haná ga ichimén ni sakí, fukuikú to shitá kaorí ga shihō ni sanjī yukí no yō-na hanabirá ga hira-hira-to maí-órite Bútsuda no karadá wo ōimáshīta. 18 Soré kará, Bútsuda no igái wa sōgon-na Indo no sōshiki ni yotté dábi ni fusáre, nochí, Búkkotsú wa hachí kokú ni wakeráre, Buttō ni osameraremáshīta. 19 Bútsuda ga hiráita Búkkýō wa sonó-go, Indo kará Ajiya no kuníguni ni hiromári,

仏陀は今日でもアジャの光としてあがめられておりま
す。

第十二課 蟹満寺

①昔京都に近い棚倉村の外れに一人の百姓と七つにな
る娘とが住んで居た。②この少女はいつも家のそばの小
川の畔でかにと遊んで居った。③そして夕方になるとそ
のかにを川岸の静かな所へ置いて上から柔かい草をか
け、いたずらっ子達にいじめられぬようにして置くの
であった。④この少女が川岸へ行くといつもこのかには
うれしそうに這い出して来て何か食物を少女から貰う
のであった。⑤ある日この少女の父親が田に出て仕事を
して居た時一匹の蛇が蛙をつかまえて食べようとした。
⑥父親はそれを見て是非その蛙を助けたいと思い蛇に
向かって「若しその蛙を私にくれるならばお前の望む物

Bútsuda wa kónnichi de mo Ájiya no hikarí to shité agamerárete orimásū.

XII. Dái Jūni-ka

See page 581 for full English translation.

KANIMANJÍ

1 Mukashí, Kyōto ni chikái, Tanakurá-murá no hazuré ni, hitóri no hyaku-shō to nanátsu ni náru musumé to ga sūnde itá. 2 Konó shōjo wa ítsumo ié no sóba no ogawá no hōtori de kaní to asondé ótta. 3 Soshité, yūgata ni náru to sonó kaní wo kawagishí no shízuka-na tokoró e oité, ué kará yawarakái kusá wo káke, itazurákkotachi ni ijimerarenú yō-ni shité okú no de átta. 4 Konó shōjo ga kawagishí e yukú to, ítsumo konó kaní wa ureshisō ni haidashité kité, nání-ka shokúmotsu wo shōjo kará moraú no de átta. 5 Aru hi, konó shōjo no chichí-oyá ga ta ni déte, shigotó wo shité itá tokí, ippikí no hébi ga kaerú wo tsukamaeté tabeyō to shitá. 6 Chichí-oyá wa soré wo míte, zéhi sonó kaerú wo tasuketái to omói, hébi ni mukatté “Móshi sóno kaerú wo wátashí ni kuréru náraba omaé no nozomú monó

をあたえる」と云った。^⑦すると蛇はその言葉が分かつたらしくすぐに蛙を放して姿を消してしまった。^⑧その夜おそくこの百姓の家の戸を叩く者があつたので出て見るとそこに立派な男が立って居った。^⑨そして今日の約束の通り自分の望む物を貰いに来たと云った。^⑩百姓はすぐにどんな物がほしいのかと尋ねたところその男は「是非お宅の娘が貰いたい」と云った。^⑪これを聞いて百姓は非常にびっくりし、それではどうぞ三日すぎても来ると云つてその男を帰らせた。^⑫その後で百姓は急ぎで丈夫な小屋を造りその中へ少女を入れておいた。^⑬すると三日目の晩にあの男が来てその少女を連れて行くと云つてたちまち大きな蛇になり少女の入って居る小屋を自分の体でしっかりと巻いてしまった。^⑭小屋の中の少女がおそろしくなつて大きな声で泣き出した時、川岸の方から大小無数のかにが這つて来て

wo ataerú” to ittá. 7 Surutó, hébi wa sonó kotobá ga wakátta-ráshiku, sugu ni kaerú wo hanáshite, sógata wo keshité shimattá. 8 Sonó yo osokú, konó hyakushō no ié no to wo tatáku monó ga átta nóde, déte míru to, sokó ni rippá-na otokó ga tátte ótta. 9 Soshité, kyō no yakusokú no tōri, jībún no nozomú monó wo morái ni kitá to ittá. 10 Hyakushō wa sugu ni dōnna monó ga hoshūi no ka to tazúneta tokoró, sonó otokó wa “Zéhi o-takú no musumé ga moraitái” to ittá. 11 Koré wo kiité, hyakushō wa hijō ni bik-kúri shi, soledéwa dōzo mikká sūgite kará matá kuru yō ni to itté, sonó otokó wo kaeráseta. 12 Sonó áto de, hyakushō wa ōisogi de jōbu-na koyá wo tsukúri, sonó náka e shōjo wo ireté oitá. 13 Surutó, mikká-me no ban ni, anó otokó ga kité, sonó shōjo wo tsureté yukú to itté, tachimachí ōki-na hébi ni nári, shōjo no háitte irú koyá wo jībún no karadá de shikkári-to maité shimattá. 14 Koyá no náka no shōjo ga osoróshiku nátte, ōki-na kōe de nakidáshīta tokí, kawagishí no hō kará daishō musū no kaní ga hátte kité,

その蛇を咬み殺した。^⑮然しかにも沢山蛇のために殺されたのであった。^⑯そこで村の人々はかにの死がいを集めて地に埋めそこに小さいお寺を建てた。これが今の蟹満寺である。

第十三課 元寇

^①今からおよそ七百年前、日本の文永十一年に元の国が九百の軍船と三万の大軍を以って初めて日本をおそったが、これは失敗に終わった。^②そこで元の国はけいなくをかえて使者を日本へ送り降伏するように勧告して来た。^③しかし時の執権北条時宗は非常に勇気があったので元の無礼な勧告を怒ってその使者を追い返した。^④それにもかかわらず元の国は弘安三年(西暦一二七九年)に再び使者をよこして降伏するように勧告したので今度はその使者の首をきってしまった。^⑤すると

sonó hébi wo kami-koroshitá. 15 Shikáshi, kaní mo takúsán hébi no tamé ni korosaretá no de átta. 16 Soko-dé murá no hitóbito wa, kaní no shigái wo atsúmete, chi ni uzumé, sokó ni chiúsái o-terá wo táteta. Koré go íma no Kanimanjǐ de áru.

XIII. Dái Jūsan-ka

See page 580 for full English translation.

GENKŌ

1 Ima kará oyosó naná-hyakú nen máe, Nippón no Bun-éi jū-ichí nen ni Gen no kuní ga kyū-hyakú no ikusabúne to san-mán no taigún wo mótte hajímete Nippón wo osottá ga, koré wa shippái ni owattá. 2 Sokó de Gen no kuní wa keikakú wo kaeté shísha wo Nippón e okurí, kōfuku surú yō ni kankokú shité kitá. 3 Shikáshi, tokí no shikkén Hōjō Tokimuné wa hijō-ni yūki ga átta nōde Gen no búrei-na kankokú wo ikkatté, sonó shísha wo oikáeshita. 4 Soré nímō-kakawarazú, Gen no kuní wa Kōan ni nen (Séi-rekí issén ni-hyakú naná-jū-ku nen) ni futatabí shísha wo yokóshite kōfuku surú yō ni kankokú shitá nodé, kōndo wa sonó shísha no kubí wo kitté shimattá. 5 Surú-to,

元の国は弘安四年(西暦一二八一年)の夏三千五百の軍船と十万の大軍を以って九州の博多湾へ攻めて来た。^⑥この時日本軍が一生けんめいに戦ったので元の軍は一步も上陸する事が出来ず二ヶ月も海戦だけをつづけて居った。^⑦その内に元の国から新しい大軍と多数の軍船とが来たので元軍の勢は急に上り一気に博多を攻めようとした。^⑧これは日本にとって正しく非常な国難であつた。^⑨この時かしこくも亀山上皇は八幡宮へ参詣され「我が命を八幡宮にさゝげる事によつてどうぞ元の大軍を破れますように」と一心においのり遊ばされた。^⑩その夜突然大風が起こり、怒濤は天をつくような有様となり、博多湾の元の軍船は大抵このあらしのために沈没してしまつた。^⑪この時少数の元の兵は逃げ帰る事が出来たがその後元の国は日本を決しておそわなかつた。

Gen no kuní wa Kōan yo nen (Seirekí issén ni-hyakú hachí-jū-ichí nen) no natsú, san-zén go-hyakú no ikusabúne to jū-man no tai-gun wo mótte Kyūshū no Hakatá-wan e sémete kitá. 6 Konó tokí Nippón-gun ga issshōkémmei ni tatakattá nóde Gen no gun wa íppo mo jōriku surú kotó ga dékizu, ni-ká-getsu mo kaisén daké wo tsuzuketé ótta. 7 Sonó uchí ni, Gen no kuní kará atarashii tai-gun to tasū no ikusabúne to ga kitá nóde, Gen-gún no ikiói wa kyū-ni agari íkki ni Hakatá wo semé yō to shitá. 8 Koré wa Nippón ni tótte masáshiku hijō-na kokunán de átta. 9 Konó tokí, kashikókumo, Kameyamá Jōkō wa Hachimán-gū e sankéi saré “Wága ínochi wo Hachimán-gū ni sasagerú kotó ni yotté, dōzo Gen no tai-gún wo yaburemāsū yō-ni” to issshín-ni o-inorí asobasaretá. 10 Sonó yo totsuzén taifū ga okóri, dotō wa ten wo tsukú yō-na arísama to nári, Hakatá-wan no Gen no ikusabúne wa taitéi konó árashí no tamé ni chimbotsú shité shimattá. 11 Konó tokí shōsū no Gen no héi wa nigé-káeru kotó ga dékita ga, sonó nochí, Gen no kuní wa Nippón wo kesshité osowanákatta.

第十四課 猿と狐と兎

①昔々大昔、或る山奥で猿と狐と兎とが兄弟のように仲よく暮して居りました。②或る時お釈迦様がこの事をお聞きになって、是非一度彼等に会い度いとお思ひになりました。③そこでお釈迦様はわざと見すばらしい老人の姿になって、その猿と狐と兎のいる処へお出でになりました。④そして「お前さん方は種類がちがうにもかかわらず大層仲よく暮していると聞きましたので私は遠い処から尋ねて来ました。⑤余り長い道を歩いて来ましたからお腹が空いて死にそうです。どうか私に食物を下さい」と申しました。

⑥その時猿はすぐに木に登って木の実を沢山取って来ました。⑦そしてそれを老人の前へ差出して「どうぞ御遠慮なく沢山召上って下さい」と云いました。⑧又狐は近くの小川へ行っておいしそうな魚を捕えて来ました。

XIV. Dái Juyon-ka

See page 579 for full English translation.

SÁRU TO KITSUNÉ TO USAGÍ

1 Mukashí mukashí ômukashi, áru yamá óku de sáru to kitsuné to usagí to ga kyôdai no yô ni náka yóku kurashité orimáshîta. 2 Áru tokí O-shaká Samá ga, konó kotó wo o-kikí ni nátte, zéhi ichi-do kárera ni aitái to o-omói ni narimáshîta. 3 Sokó-de, O-shaká Samá wa wáza-to mísuborashii rôjin no sùgata ni nátte, sonó sáru to kitsuné to usagí no irú tokoró e o-idé ni narimáshîta. 4 Soshité, "Omaesán-gatá wa shurúi ga chigaú nímô-kakawarazú, taisô náka yóku kurashité irú to kikimáshîta, nóde, watakúshí wa tói tokoró kará tazúnete kimáshîta. 5 Amarí nagái michí wo arúite kimáshîta kará, onaká ga suité, shiní-sô désû. Dôka watakúshí ni tabemonó wo kudasái" to mōshimáshîta. 6 Sonó tokí sáru wa sūgu-ni ki ni nobotté ki no mi wo takūsán tōtte kimáshîta. 7 Soshité, soré wo rôjin no mae e sashí-dashité "Dôzo, go-énryo náku takūsán meshí-agatté kudasái" to iimáshîta. 8 Matá, kitsuné wa chikáku no ogawá e itté, oishisô-na sakaná wo toráete kimáshîta.

そして猿と同じ事を老人に云いました。^⑨ 兎が兎は野原を一日中飛び歩いて食物を探しましたがあいにく何も見つける事が出来ませんでした。^⑩ それで夕方淋しい顔をしてすごくと皆の処へ帰って参りました。^⑪ そこでこの可愛想な兎はしばらく考えて居りましたが急に「猿さん、狐さんどうぞ早く枯枝を集めて来て下さい。^⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿ ㏀ ㏁ ㏂ ㏃ ㏄ ㏅ ㏆ ㏇ ㏈ ㏉ ㏊ ㏋ ㏌ ㏍ ㏎ ㏏ ㏐ ㏑ ㏒ ㏓ ㏔ ㏕ ㏖ ㏗ ㏘ ㏙ ㏚ ㏛ ㏜ ㏝ ㏞ ㏟ ㏠ ㏡ ㏢ ㏣ ㏤ ㏥ ㏦ ㏧ ㏨ ㏩ ㏪ ㏫ ㏬ ㏭ ㏮ ㏯ ㏰ ㏱ ㏲ ㏳ ㏴ ㏵ ㏶ ㏷ ㏸ ㏹ ㏺ ㏻ ㏼ ㏽ ㏾ ㏿ 㐀 㐁 㐂 㐃 㐄 㐅 㐆 㐇 㐈 㐉 㐊 㐋 㐌 㐍 㐎 㐏 㐐 㐑 㐒 㐓 㐔 㐕 㐖 㐗 㐘 㐙 㐚 㐛 㐜 㐝 㐞 㐟 㐠 㐡 㐢 㐣 㐤 㐥 㐦 㐧 㐨 㐩 㐪 㐫 㐬 㐭 㐮 㐯 㐰 㐱 㐲 㐳 㐴 㐵 㐶 㐷 㐸 㐹 㐺 㐻 㐼 㐽 㐾 㐿 㑀 㑁 㑂 㑃 㑄 㑅 㑆 㑇 㑈 㑉 㑊 㑋 㑌 㑍 㑎 㑏 㑐 㑑 㑒 㑓 㑔 㑕 㑖 㑗 㑘 㑙 㑚 㑛 㑜 㑝 㑞 㑟 㑠 㑡 㑢 㑣 㑤 㑥 㑦 㑧 㑨 㑩 㑪 㑫 㑬 㑭 㑮 㑯 㑰 㑱 㑲 㑳 㑴 㑵 㑶 㑷 㑸 㑹 㑺 㑻 㑼 㑽 㑾 㑿 㒀 㒁 㒂 㒃 㒄 㒅 㒆 㒇 㒈 㒉 㒊 㒋 㒌 㒍 㒎 㒏 㒐 㒑 㒒 㒓 㒔 㒕 㒖 㒗 㒘 㒙 㒚 㒛 㒜 㒝 㒞 㒟 㒠 㒡 㒢 㒣 㒤 㒥 㒦 㒧 㒨 㒩 㒪 㒫 㒬 㒭 㒮 㒯 㒰 㒱 㒲 㒳 㒴 㒵 㒶 㒷 㒸 㒹 㒺 㒻 㒼 㒽 㒾 㒿 㓀 㓁 㓂 㓃 㓄 㓅 㓆 㓇 㓈 㓉 㓊 㓋 㓌 㓍 㓎 㓏 㓐 㓑 㓒 㓓 㓔 㓕 㓖 㓗 㓘 㓙 㓚 㓛 㓜 㓝 㓞 㓟 㓠 㓡 㓢 㓣 㓤 㓥 㓦 㓧 㓨 㓩 㓪 㓫 㓬 㓭 㓮 㓯 㓰 㓱 㓲 㓳 㓴 㓵 㓶 㓷 㓸 㓹 㓺 㓻 㓼 㓽 㓾 㓿 㔀 㔁 㔂 㔃 㔄 㔅 㔆 㔇 㔈 㔉 㔊 㔋 㔌 㔍 㔎 㔏 㔐 㔑 㔒 㔓 㔔 㔕 㔖 㔗 㔘 㔙 㔚 㔛 㔜 㔝 㔞 㔟 㔠 㔡 㔢 㔣 㔤 㔥 㔦 㔧 㔨 㔩 㔪 㔫 㔬 㔭 㔮 㔯 㔰 㔱 㔲 㔳 㔴 㔵 㔶 㔷 㔸 㔹 㔺 㔻 㔼 㔽 㔾 㔿 㕀 㕁 㕂 㕃 㕄 㕅 㕆 㕇 㕈 㕉 㕊 㕋 㕌 㕍 㕎 㕏 㕐 㕑 㕒 㕓 㕔 㕕 㕖 㕗 㕘 㕙 㕚 㕛 㕜 㕝 㕞 㕟 㕠 㕡 㕢 㕣 㕤 㕥 㕦 㕧 㕨 㕩 㕪 㕫 㕬 㕭 㕮 㕯 㕰 㕱 㕲 㕳 㕴 㕵 㕶 㕷 㕸 㕹 㕺 㕻 㕼 㕽 㕾 㕿 㖀 㖁 㖂 㖃 㖄 㖅 㖆 㖇 㖈 㖉 㖊 㖋 㖌 㖍 㖎 㖏 㖐 㖑 㖒 㖓 㖔 㖕 㖖 㖗 㖘 㖙 㖚 㖛 㖜 㖝 㖞 㖟 㖠 㖡 㖢 㖣 㖤 㖥 㖦 㖧 㖨 㖩 㖪 㖫 㖬 㖭 㖮 㖯 㖰 㖱 㖲 㖳 㖴 㖵 㖶 㖷 㖸 㖹 㖺 㖻 㖼 㖽 㖾 㖿 㗀 㗁 㗂 㗃 㗄 㗅 㗆 㗇 㗈 㗉 㗊 㗋 㗌 㗍 㗎 㗏 㗐 㗑 㗒 㗓 㗔 㗕 㗖 㗗 㗘 㗙 㗚 㗛 㗜 㗝 㗞 㗟 㗠 㗡 㗢 㗣 㗤 㗥 㗦 㗧 㗨 㗩 㗪 㗫 㗬 㗭 㗮 㗯 㗰 㗱 㗲 㗳 㗴 㗵 㗶 㗷 㗸 㗹 㗺 㗻 㗼 㗽 㗾 㗿 㘀 㘁 㘂 㘃 㘄 㘅 㘆 㘇 㘈 㘉 㘊 㘋 㘌 㘍 㘎 㘏 㘐 㘑 㘒 㘓 㘔 㘕 㘖 㘗 㘘 㘙 㘚 㘛 㘜 㘝 㘞 㘟 㘠 㘡 㘢 㘣 㘤 㘥 㘦 㘧 㘨 㘩 㘪 㘫 㘬 㘭 㘮 㘯 㘰 㘱 㘲 㘳 㘴 㘵 㘶 㘷 㘸 㘹 㘺 㘻 㘼 㘽 㘾 㘿 㙀 㙁 㙂 㙃 㙄 㙅 㙆 㙇 㙈 㙉 㙊 㙋 㙌 㙍 㙎 㙏 㙐 㙑 㙒 㙓 㙔 㙕 㙖 㙗 㙘 㙙 㙚 㙛 㙜 㙝 㙞 㙟 㙠 㙡 㙢 㙣 㙤 㙥 㙦 㙧 㙨 㙩 㙪 㙫 㙬 㙭 㙮 㙯 㙰 㙱 㙲 㙳 㙴 㙵 㙶 㙷 㙸 㙹 㙺 㙻 㙼 㙽 㙾 㙿 㚀 㚁 㚂 㚃 㚄 㚅 㚆 㚇 㚈 㚉 㚊 㚋 㚌 㚍 㚎 㚏 㚐 㚑 㚒 㚓 㚔 㚕 㚖 㚗 㚘 㚙 㚚 㚛 㚜 㚝 㚞 㚟 㚠 㚡 㚢 㚣 㚤 㚥 㚦 㚧 㚨 㚩 㚪 㚫 㚬 㚭 㚮 㚯 㚰 㚱 㚲 㚳 㚴 㚵 㚶 㚷 㚸 㚹 㚺 㚻 㚼 㚽 㚾 㚿 㜀 㜁 㜂 㜃 㜄 㜅 㜆 㜇 㜈 㜉 㜊 㜋 㜌 㜍 㜎 㜏 㜐 㜑 㜒 㜓 㜔 㜕 㜖 㜗 㜘 㜙 㜚 㜛 㜜 㜝 㜞 㜟 㜠 㜡 㜢 㜣 㜤 㜥 㜦 㜧 㜨 㜩 㜪 㜫 㜬 㜭 㜮 㜯 㜰 㜱 㜲 㜳 㜴 㜵 㜶 㜷 㜸 㜹 㜺 㜻 㜼 㜽 㜾 㜿 㝀 㝁 㝂 㝃 㝄 㝅 㝆 㝇 㝈 㝉 㝊 㝋 㝌 㝍 㝎 㝏 㝐 㝑 㝒 㝓 㝔 㝕 㝖 㝗 㝘 㝙 㝚 㝛 㝜 㝝 㝞 㝟 㝠 㝡 㝢 㝣 㝤 㝥 㝦 㝧 㝨 㝩 㝪 㝫 㝬 㝭 㝮 㝯 㝰 㝱 㝲 㝳 㝴 㝵 㝶 㝷 㝸 㝹 㝺 㝻 㝼 㝽 㝾 㝿 㞀 㞁 㞂 㞃 㞄 㞅 㞆 㞇 㞈 㞉 㞊 㞋 㞌 㞍 㞎 㞏 㞐 㞑 㞒 㞓 㞔 㞕 㞖 㞗 㞘 㞙 㞚 㞛 㞜 㞝 㞞 㞟 㞠 㞡 㞢 㞣 㞤 㞥 㞦 㞧 㞨 㞩 㞪 㞫 㞬 㞭 㞮 㞯 㞰 㞱 㞲 㞳 㞴 㞵 㞶 㞷 㞸 㞹 㞺 㞻 㞼 㞽 㞾 㞿 㟀 㟁 㟂 㟃 㟄 㟅 㟆 㟇 㟈 㟉 㟊 㟋 㟌 㟍 㟎 㟏 㟐 㟑 㟒 㟓 㟔 㟕 㟖 㟗 㟘 㟙 㟚 㟛 㟜 㟝 㟞 㟟 㟠 㟡 㟢 㟣 㟤 㟥 㟦 㟧 㟨 㟩 㟪 㟫 㟬 㟭 㟮 㟯 㟰 㟱 㟲 㟳 㟴 㟵 㟶 㟷 㟸 㟹 㟺 㟻 㟼 㟽 㟾 㟿 㠀 㠁 㠂 㠃 㠄 㠅 㠆 㠇 㠈 㠉 㠊 㠋 㠌 㠍 㠎 㠏 㠐 㠑 㠒 㠓 㠔 㠕 㠖 㠗 㠘 㠙 㠚 㠛 㠜 㠝 㠞 㠟 㠠 㠡 㠢 㠣 㠤 㠥 㠦 㠧 㠨 㠩 㠪 㠫 㠬 㠭 㠮 㠯 㠰 㠱 㠲 㠳 㠴 㠵 㠶 㠷 㠸 㠹 㠺 㠻 㠼 㠽 㠾 㠿 㡀 㡁 㡂 㡃 㡄 㡅 㡆 㡇 㡈 㡉 㡊 㡋 㡌 㡍 㡎 㡏 㡐 㡑 㡒 㡓 㡔 㡕 㡖 㡗 㡘 㡙 㡚 㡛 㡜 㡝 㡞 㡟 㡠 㡡 㡢 㡣 㡤 㡥 㡦 㡧 㡨 㡩 㡪 㡫 㡬 㡭 㡮 㡯 㡰 㡱 㡲 㡳 㡴 㡵 㡶 㡷 㡸 㡹 㡺 㡻 㡼 㡽 㡾 㡿 㢀 㢁 㢂 㢃 㢄 㢅 㢆 㢇 㢈 㢉 㢊 㢋 㢌 㢍 㢎 㢏 㢐 㢑 㢒 㢓 㢔 㢕 㢖 㢗 㢘 㢙 㢚 㢛 㢜 㢝 㢞 㢟 㢠 㢡 㢢 㢣 㢤 㢥 㢦 㢧 㢨 㢩 㢪 㢫 㢬 㢭 㢮 㢯 㢰 㢱 㢲 㢳 㢴 㢵 㢶 㢷 㢸 㢹 㢺 㢻 㢼 㢽 㢾 㢿 㣀 㣁 㣂 㣃 㣄 㣅 㣆 㣇 㣈 㣉 㣊 㣋 㣌 㣍 㣎 㣏 㣐 㣑 㣒 㣓 㣔 㣕 㣖 㣗 㣘 㣙 㣚 㣛 㣜 㣝 㣞 㣟 㣠 㣡 㣢 㣣 㣤 㣥 㣦 㣧 㣨 㣩 㣪 㣫 㣬 㣭 㣮 㣯 㣰 㣱 㣲 㣳 㣴 㣵 㣶 㣷 㣸 㣹 㣺 㣻 㣼 㣽 㣾 㣿 㤀 㤁 㤂 㤃 㤄 㤅 㤆 㤇 㤈 㤉 㤊 㤋 㤌 㤍 㤎 㤏 㤐 㤑 㤒 㤓 㤔 㤕 㤖 㤗 㤘 㤙 㤚 㤛 㤜 㤝 㤞 㤟 㤠 㤡 㤢 㤣 㤤 㤥 㤦 㤧 㤨 㤩 㤪 㤫 㤬 㤭 㤮 㤯 㤰 㤱 㤲 㤳 㤴 㤵 㤶 㤷 㤸 㤹 㤺 㤻 㤼 㤽 㤾 㤿 㥀 㥁 㥂 㥃 㥄 㥅 㥆 㥇 㥈 㥉 㥊 㥋 㥌 㥍 㥎 㥏 㥐 㥑 㥒 㥓 㥔 㥕 㥖 㥗 㥘 㥙 㥚 㥛 㥜 㥝 㥞 㥟 㥠 㥡 㥢 㥣 㥤 㥥 㥦 㥧 㥨 㥩 㥪 㥫 㥬 㥭 㥮 㥯 㥰 㥱 㥲 㥳 㥴 㥵 㥶 㥷 㥸 㥹 㥺 㥻 㥼 㥽 㥾 㥿 㦀 㦁 㦂 㦃 㦄 㦅 㦆 㦇 㦈 㦉 㦊 㦋 㦌 㦍 㦎 㦏 㦐 㦑 㦒 㦓 㦔 㦕 㦖 㦗 㦘 㦙 㦚 㦛 㦜 㦝 㦞 㦟 㦠 㦡 㦢 㦣 㦤 㦥 㦦 㦧 㦨 㦩 㦪 㦫 㦬 㦭 㦮 㦯 㦰 㦱 㦲 㦳 㦴 㦵 㦶 㦷 㦸 㦹 㦺 㦻 㦼 㦽 㦾 㦿 㧀 㧁 㧂 㧃 㧄 㧅 㧆 㧇 㧈 㧉 㧊 㧋 㧌 㧍 㧎 㧏 㧐 㧑 㧒 㧓 㧔 㧕 㧖 㧗 㧘 㧙 㧚 㧛 㧜 㧝 㧞 㧟 㧠 㧡 㧢 㧣 㧤 㧥 㧦 㧧 㧨 㧩 㧪 㧫 㧬 㧭 㧮 㧯 㧰 㧱 㧲 㧳 㧴 㧵 㧶 㧷 㧸 㧹 㧺 㧻 㧼 㧽 㧾 㧿 㨀 㨁 㨂 㨃 㨄 㨅 㨆 㨇 㨈 㨉 㨊 㨋 㨌 㨍 㨎 㨏 㨐 㨑 㨒 㨓 㨔 㨕 㨖 㨗 㨘 㨙 㨚 㨛 㨜 㨝 㨞 㨟 㨠 㨡 㨢 㨣 㨤 㨥 㨦 㨧 㨨 㨩 㨪 㨫 㨬 㨭 㨮 㨯 㨰 㨱 㨲 㨳 㨴 㨵 㨶 㨷 㨸 㨹 㨺 㨻 㨼 㨽 㨾 㨿 㩀 㩁 㩂 㩃 㩄 㩅 㩆 㩇 㩈 㩉 㩊 㩋 㩌 㩍 㩎 㩏 㩐 㩑 㩒 㩓 㩔 㩕 㩖 㩗 㩘 㩙 㩚 㩛 㩜 㩝 㩞 㩟 㩠 㩡 㩢 㩣 㩤 㩥 㩦 㩧 㩨 㩩 㩪 㩫 㩬 㩭 㩮 㩯 㩰 㩱 㩲 㩳 㩴 㩵 㩶 㩷 㩸 㩹 㩺 㩻 㩼 㩽 㩾 㩿 㪀 㪁 㪂 㪃 㪄 㪅 㪆 㪇 㪈 㪉 㪊 㪋 㪌 㪍 㪎 㪏 㪐 㪑 㪒 㪓 㪔 㪕 㪖 㪗 㪘 㪙 㪚 㪛 㪜 㪝 㪞 㪟 㪠 㪡 㪢 㪣 㪤 㪥 㪦 㪧 㪨 㪩 㪪 㪫 㪬 㪭 㪮 㪯 㪰 㪱 㪲 㪳 㪴 㪵 㪶 㪷 㪸 㪹 㪺 㪻 㪼 㪽 㪾 㪿 㫀 㫁 㫂 㫃 㫄 㫅 㫆 㫇 㫈 㫉 㫊 㫋 㫌 㫍 㫎 㫏 㫐 㫑 㫒 㫓 㫔 㫕 㫖 㫗 㫘 㫙 㫚 㫛 㫜 㫝 㫞 㫟 㫠 㫡 㫢 㫣 㫤 㫥 㫦 㫧 㫨 㫩 㫪 㫫 㫬 㫭 㫮 㫯 㫰 㫱 㫲 㫳 㫴 㫵 㫶 㫷 㫸 㫹 㫺 㫻 㫼 㫽 㫾 㫿 㬀 㬁 㬂 㬃 㬄 㬅 㬆 㬇 㬈 㬉 㬊 㬋 㬌 㬍 㬎 㬏 㬐 㬑 㬒 㬓 㬔 㬕 㬖 㬗 㬘 㬙 㬚 㬛 㬜 㬝 㬞 㬟 㬠 㬡 㬢 㬣 㬤 㬥 㬦 㬧 㬨 㬩 㬪 㬫 㬬 㬭 㬮 㬯 㬰 㬱 㬲 㬳 㬴 㬵 㬶 㬷 㬸 㬹 㬺 㬻 㬼 㬽 㬾 㬿 㭀 㭁 㭂 㭃 㭄 㭅 㭆 㭇 㭈 㭉 㭊 㭋 㭌 㭍 㭎 㭏 㭐 㭑 㭒 㭓 㭔 㭕 㭖 㭗 㭘 㭙 㭚 㭛 㭜 㭝 㭞 㭟 㭠 㭡 㭢 㭣 㭤 㭥 㭦 㭧 㭨 㭩 㭪 㭫 㭬 㭭 㭮 㭯 㭰 㭱 㭲 㭳 㭴 㭵 㭶 㭷 㭸 㭹 㭺 㭻 㭼 㭽 㭾 㭿 㮀 㮁 㮂 㮃 㮄 㮅 㮆 㮇 㮈 㮉 㮊 㮋 㮌 㮍 㮎 㮏 㮐 㮑 㮒 㮓 㮔 㮕 㮖 㮗 㮘 㮙 㮚 㮛 㮜 㮝 㮞 㮟 㮠 㮡 㮢 㮣 㮤 㮥 㮦 㮧 㮨 㮩 㮪 㮫 㮬 㮭 㮮 㮯 㮰 㮱 㮲 㮳 㮴 㮵 㮶 㮷 㮸 㮹 㮺 㮻 㮼 㮽 㮾 㮿 㯀 㯁 㯂 㯃 㯄 㯅 㯆 㯇 㯈 㯉 㯊 㯋 㯌 㯍 㯎 㯏 㯐 㯑 㯒 㯓 㯔 㯕 㯖 㯗 㯘 㯙 㯚 㯛 㯜 㯝 㯞 㯟 㯠 㯡 㯢 㯣 㯤 㯥 㯦 㯧 㯨 㯩 㯪 㯫 㯬 㯭 㯮 㯯 㯰 㯱 㯲 㯳 㯴 㯵 㯶 㯷 㯸 㯹 㯺 㯻 㯼 㯽 㯾 㯿 㰀 㰁 㰂 㰃 㰄 㰅 㰆 㰇 㰈 㰉 㰊 㰋 㰌 㰍 㰎 㰏 㰐 㰑 㰒 㰓 㰔 㰕 㰖 㰗 㰘 㰙 㰚 㰛 㰜 㰝 㰞 㰟 㰠 㰡 㰢 㰣 㰤 㰥 㰦 㰧 㰨 㰩 㰪 㰫 㰬 㰭 㰮 㰯 㰰 㰱 㰲 㰳 㰴 㰵 㰶 㰷 㰸 㰹 㰺 㰻 㰼 㰽 㰾 㰿 㱀 㱁 㱂 㱃 㱄 㱅 㱆 㱇 㱈 㱉 㱊 㱋 㱌 㱍 㱎 㱏 㱐 㱑 㱒 㱓 㱔 㱕 㱖 㱗 㱘 㱙 㱚 㱛 㱜 㱝 㱞 㱟 㱠 㱡 㱢 㱣 㱤 㱥 㱦 㱧 㱨 㱩 㱪 㱫 㱬 㱭 㱮 㱯 㱰 㱱 㱲 㱳 㱴 㱵 㱶 㱷 㱸 㱹 㱺 㱻 㱼 㱽 㱾 㱿 㲀 㲁 㲂 㲃 㲄 㲅 㲆 㲇 㲈 㲉 㲊 㲋 㲌 㲍 㲎 㲏 㲐 㲑 㲒 㲓 㲔 㲕 㲖 㲗 㲘 㲙 㲚 㲛 㲜 㲝 㲞 㲟 㲠 㲡 㲢 㲣 㲤 㲥 㲦 㲧 㲨 㲩 㲪 㲫 㲬 㲭 㲮 㲯 㲰 㲱 㲲 㲳 㲴 㲵 㲶 㲷 㲸 㲹 㲺 㲻 㲼 㲽 㲾 㲿 㳀 㳁 㳂 㳃 㳄 㳅 㳆 㳇 㳈 㳉 㳊 㳋 㳌 㳍 㳎 㳏 㳐 㳑 㳒 㳓 㳔 㳕 㳖 㳗 㳘 㳙 㳚 㳛 㳜 㳝 㳞 㳟 㳠 㳡 㳢 㳣 㳤 㳥 㳦 㳧 㳨 㳩 㳪 㳫 㳬 㳭 㳮 㳯 㳰 㳱 㳲 㳳 㳴 㳵 㳶 㳷 㳸 㳹 㳺 㳻 㳼 㳽 㳾 㳿 㴀 㴁 㴂 㴃 㴄 㴅 㴆 㴇 㴈 㴉 㴊 㴋 㴌 㴍 㴎 㴏 㴐 㴑 㴒 㴓 㴔 㴕 㴖 㴗 㴘 㴙 㴚 㴛 㴜 㴝 㴞 㴟 㴠 㴡 㴢 㴣 㴤 㴥 㴦 㴧 㴨 㴩 㴪 㴫 㴬 㴭 㴮 㴯 㴰 㴱 㴲 㴳 㴴 㴵 㴶 㴷 㴸 㴹 㴺 㴻 㴼 㴽 㴾 㴿 㵀 㵁 㵂 㵃 㵄 㵅 㵆 㵇 㵈 㵉 㵊 㵋 㵌 㵍 㵎 㵏 㵐 㵑 㵒 㵓 㵔 㵕 㵖 㵗 㵘 㵙 㵚 㵛 㵜 㵝 㵞 㵟 㵠 㵡 㵢 㵣 㵤 㵥 㵦 㵧 㵨 㵩 㵪 㵫 㵬 㵭 㵮 㵯 㵰 㵱 㵲 㵳 㵴 㵵 㵶 㵷 㵸 㵹 㵺 㵻 㵼 㵽 㵾 㵿 㶀 㶁 㶂 㶃 㶄 㶅 㶆 㶇 㶈 㶉 㶊 㶋 㶌 㶍 㶎 㶏 㶐 㶑 㶒 㶓 㶔 㶕 㶖 㶗 㶘 㶙 㶚 㶛 㶜 㶝 㶞 㶟 㶠 㶡 㶢 㶣 㶤 㶥 㶦 㶧 㶨 㶩 㶪 㶫 㶬 㶭 㶮 㶯 㶰 㶱 㶲 㶳 㶴 㶵 㶶 㶷 㶸 㶹 㶺 㶻 㶼 㶽 㶾 㶿 㷀 㷁 㷂 㷃 㷄 㷅 㷆 㷇 㷈 㷉 㷊 㷋 㷌 㷍 㷎 㷏 㷐 㷑 㷒 㷓 㷔 㷕 㷖 㷗 㷘 㷙 㷚 㷛 㷜 㷝 㷞 㷟 㷠 㷡 㷢 㷣 㷤 㷥 㷦 㷧 㷨 㷩 㷪 㷫 㷬 㷭 㷮 㷯 㷰 㷱 㷲 㷳 㷴 㷵 㷶 㷷 㷸 㷹 㷺 㷻 㷼 㷽 㷾 㷿 㸀 㸁 㸂 㸃 㸄 㸅 㸆 㸇 㸈 㸉 㸊 㸋 㸌 㸍 㸎 㸏 㸐 㸑 㸒 㸓 㸔 㸕 㸖 㸗 㸘 㸙 㸚 㸛 㸜 㸝 㸞 㸟 㸠 㸡 㸢 㸣 㸤 㸥 㸦 㸧 㸨 㸩 㸪 㸫 㸬 㸭 㸮 㸯 㸰 㸱 㸲 㸳 㸴 㸵 㸶 㸷 㸸 㸹 㸺 㸻 㸼 㸽 㸾 㸿 㹀 㹁 㹂 㹃 㹄 㹅 㹆 㹇 㹈 㹉 㹊 㹋 㹌 㹍 㹎 㹏 㹐 㹑 㹒 㹓 㹔 㹕 㹖 㹗 㹘 㹙 㹚 㹛 㹜 㹝 㹞 㹟 㹠 㹡 㹢 㹣 㹤 㹥 㹦 㹧 㹨 㹩 㹪 㹫 㹬 㹭 㹮 㹯 㹰 㹱 㹲 㹳 㹴 㹵 㹶 㹷 㹸 㹹 㹺 㹻 㹼 㹽 㹿 㺀 㺁 㺂 㺃 㺄 㺅 㺆 㺇 㺈 㺉 㺊 㺋 㺌 㺍 㺎 㺏 㺐 㺑 㺒 㺓 㺔 㺕 㺖 㺗 㺘 㺙 㺚 㺛 㺜 㺝 㺞 㺟 㺠 㺡 㺢 㺣 㺤 㺥 㺦 㺧 㺨 㺩 㺪 㺫 㺬 㺭 㺮 㺯 㺰 㺱 㺲 㺳 㺴 㺵 㺶 㺷 㺸 㺹 㺺 㺻 㺼 㺽 㺾 㺿 㻀 㻁 㻂 㻃 㻄 㻅 㻆 㻇 㻈 㻉 㻊 㻋 㻌 㻍 㻎 㻏 㻐 㻑 㻒 㻓 㻔 㻕 㻖 㻗 㻘 㻙 㻚 㻛 㻜 㻝 㻞 㻟 㻠 㻡 㻢 㻣 㻤 㻥 㻦 㻧 㻨 㻩 㻪 㻫 㻬 㻭 㻮 㻯 㻰 㻱 㻲 㻳 㻴 㻵 㻶 㻷 㻸 㻹 㻺 㻻 㻼 㻽 㻾 㻿 㼀 㼁 㼂 㼃 㼄 㼅 㼆 㼇 㼈 㼉 㼊 㼋 㼌 㼍 㼎 㼏 㼐 㼑 㼒 㼓 㼔 㼕 㼖 㼗 㼘 㼙 㼚 㼛 㼜 㼝 㼞 㼟 㼠 㼡 㼢 㼣 㼤 㼥 㼦 㼧 㼨 㼩 㼪 㼫 㼬 㼭 㼮 㼯 㼰 㼱 㼲 㼳 㼴 㼵 㼶 㼷 㼸 㼹 㼺 㼻 㼼 㼽 㼾 㼿 㽀 㽁 㽂 㽃 㽄 㽅 㽆 㽇 㽈 㽉 㽊 㽋 㽌 㽍 㽎 㽏 㽐 㽑 㽒 㽓 㽔 㽕 㽖 㽗 㽘 㽙 㽚 㽛 㽜 㽝 㽞 㽟 㽠 㽡 㽢 㽣 㽤 㽥 㽦 㽧 㽨 㽩 㽪 㽫 㽬 㽭 㽮 㽯 㽰 㽱 㽲 㽳 㽴 㽵 㽶 㽷 㽸 㽹 㽺 㽻 㽼 㽽 㽾 㽿 㿀 㿁 㿂 㿃 㿄 㿅 㿆 㿇 㿈 㿉 㿊 㿋 㿌 㿍 㿎 㿏 㿐 㿑 㿒 㿓 㿔 㿕 㿖 㿗 㿘 㿙 㿚 㿛 㿜 㿝 㿞 㿟 㿠 㿡 㿢 㿣 㿤 㿥 㿦 㿧 㿨 㿩 㿪 㿫 㿬 㿭 㿮 㿯 㿰 㿱 㿲 㿳 㿴 㿵 㿶 㿷 㿸 㿹 㿺 㿻 㿼 㿽 㿾 㿿 㸀 㸁 㸂 㸃 㸄 㸅 㸆 㸇 㸈 㸉

⑮特に鬼が自分のからだをささげた事は実に立派な行
い。⑯私はこの鬼の死がいをも月の宮へ持つて行つ
て葬つてやりましょう」とおっしゃいました。⑰この
鬼はその翌晩から美しい月の宮に住む事になりました。

⑱ 諺

言うは易く行なうはかたし。

去る者日にうとし。

短気は損気。

恋は思案の外。

第十五課 蚕

①蚕ノ生活ハ産卵紙ノ上ニ生ミツケラレタ卵カラ始
マルノデアル。②コノ卵ハ非常ニ小サクテ一オンスノ
卵カラ三万五千匹位ノ幼虫ガカエリソレガ十二ポンド

18 Tōku ni, usagī ga jībūn no karadā wo sasagetā kotō wa jitsū ni rippā-na okonāi dēsū. 19 Watakūshī wa konō usagī no shigai wo tsukī no miyā e mottē ittē hōmūtte yarimashō” to osshaimāshīta. 20 Konō usagī wa sonō yokū-ban karā utsukushīi tsukī no miyā ni sūmu kotō ni narimāshīta.

21 Kotowazā

Iū wa yāsuku okonau wa katāshi.
Sāru monō hi ni ūtoshi.
Tānki wa sōnki.
Kōi wa shīan no hokā.

XV. Dāi Jūgo-ka

See page 578 for full English translation.

KÁIKO

1 Káiko no seikatsū wa sanranshī no ué ni umitsukerareta tamágo karā hajimarū no de áru. 2 Konō tamágo wa hijō-ni chíisakute ichi ōnsu no tamágo karā san-mán go-sén bikí gurai no yōchū ga káeri, soré ga jū-ni pōndo

位ノ生糸ニナル。③先ズ卵ガカエルトソレヲ竹ノ浅イ
カゴノ上ニノセテ養蚕室ノ棚ノ上ニ置ク。④コノ棚ハ
天井カラ床マデシツラエテアルカラ浅イカゴヲ一枚ヅ
ツ沢山並ベル事ガ出来ル。⑤養蚕室ハ風通シノヨイ清
潔ナソシテイツモ一定ノ温度ヲタモツタ静カナ室デナ
イト蚕ハヨク成長シナイノデアル。⑥コノヨウナ養蚕
室ニ入レテソレカラ細カニ切ツタ桑ノ葉ヲアタエル。
⑦コレ等ノ幼虫ハ昼モ夜モドン／＼食ベテ日毎ニグン
グン大キクナル。⑧蚕ガ他ノ虫ト異ナル点ハ、自分ノ
場所カラ決シテ這イ出サズ非常ニ行儀ガヨイ事デアル。
⑨蚕ガ大キクナルト桑ノ葉ヲ切ラズニソノマ、与エル。
⑩沢山ノ蚕ガタエズ桑ノ葉ヲ食ベル音ハ丁度麦畑ヲ吹
イテ来ル風ノヨウデアル。⑪日本中ノ農家デハ老人カ
ラ子供ニイタル迄一家総動員デ寝食サエモ忘レテ蚕ノ
世話ヲスルノデアル。⑫蚕ハ三十日位デ成熟シソノ間
ニ四回脱皮スル。

gurai no kiitō ni naru. 3 Māzu, tamāgo ga kāeru to soré wo také no asái
kagō no ué ni noseté, yōsanshitsu no taná no ué ni okú. 4 Konó taná wa
tenjō kará yuká máde shitsurāete āru kará asái kagō wo ichímai zútsu takūsán
naraberú kotó ga dekíru. 5 Yōsanshitsu wa kazetōshi no yói seiketsú-na
soshité ítsumo ittēi no óndo wo tamótta shízuka-na shitsú de náí to káiko wa
yōku seichō shinái no de āru. 6 Konó yō-na yōsanshitsu ni ireté, soré kará
komáka-ni kittá kúwa no ha wo ataerú. 7 Koréra no yōchū wa hirú mo
yōru mo dōn-don tábete hígoto-ni gún-gun ōkiku naru. 8 Káiko ga ta no
mushí to kotonāru ten wa, jībún no bashó kará kesshité haí-dasazú hijō-ni
gyōgi ga yói kotó de āru. 9 Káiko ga ōkiku naru to kúwa no ha wo kírazu
ni sonó mamá ataerú. 10 Takūsán no káiko ga táezu kúwa no ha wo tabéru
otó wa chōdo mugí-bataké wo fúite kúru kazé no yō de āru. 11 Nippón-jū
no nōka de wa rōjin kará kodomó ni itarú máde íkka sōdōin de shinshokú sáe
mo wasureté káiko no sewá wo surú no de āru. 12 Káiko wa sanjū-nichí
gurai de seijukú shi, sonó aidá ni yón-kái dappí surú.

⑬ 脱皮スル時ニハソノ前日頃カラ食ベル事ヲ止メテ睡眠状態ニオチイル。⑭ コノ状態ヲ「蚕ガ眠ル」ト云ウ。⑮ 四回ノ脱皮後身長凡ソ三吋、太サ親指位ニ達シソノ頃カラ身体ガ半透明ニナリ桑ヲ食ベナクナル。⑯ コノ時人々ハ蚕ヲ「マブシ」ノ中ヘウツス。⑰ マブシハワラデ作ツタ高サ六吋位ノスキマノアルカキネノヨウナモノデ、コノ中デ蚕ハ二、三日ノ間一生ケンメイニ頭ヲグル／＼マワシナガラ口カラ細イ糸ヲ出シテ繭ヲ作ル。⑱ 繭ガ出来上ツタ時ニ蚕ハソノ中デサナギニナル。⑲ 若シ繭ヲソノマヽニシテ置クト二週間位後ニサナギハガニナツテ繭ヲ食イ破ツテ飛ビ出シ直グニ交尾シテ産卵スル。⑳ 卵ヲトル繭ノ外ハ繭ガ出来上ツタ時ニ熱ヲ加エテ中ノサナギヲ殺シテシマウ。㉑ カクテコレ等ノ繭ハ製糸工場ヘ送ラレテ美シイ生糸トナルノデアアル。

13 Dappi surú tokí ni wa sonó zenjitsú-góro kará tabéru kotó wo yameté sui-mín-jōtai ni ochiirú. 14 Konó jōtai wo “Káiko ga nemurú” to iú. 15 Yón-kai no dappi go shinchō oyosó san ínchi, futósa oyayubí guraí ni tasshí, sonó koró kará shintai ga han-tōmei ni nári, kuwá wo tabénaku náru. 16 Konó tokí hitóbito wa káiko wo “mabushí” no náka e utsúsu. 17 Mabushí wa wára de tsukútta tákasa rokú ínchi guraí no sukímá no áru kakíne no yō na monó de, konó náka de káiko wa ní-san-nichí no aidá issshōkémmei-ni atamá wo gúru-gúru mawashí-nagará kuchí kará hosói íto wo dáshite máyu wo tsukúru. 18 Máyu ga dekiagátta tokí ni káiko wa sonó náka de sanagí ni náru. 19 Mōshi máyu wo sonó mamá ni shité okú-to ni-shū kan guraí nochí ni sanagí wa ga ni nátte máyu wo kuí-yabutté tobidáshi, sūgu-ni kōbi shité sanrán surú. 20 Tamágo wo tóru máyu no hoká wa máyu ga dekiagattá tokí-ni netsú wo kuwaeté náka no sanagí wo koroshité shimaú. 21 Kákute koréra no máyu wa seishí-kōjō e okurareté utsukushíi kiitō to náru no de áru.

格言

笑ウ門ニハ福来ル。

氏ヨリ育チ。

時ハ金ナリ。

第十六課 長谷寺の観音

①大昔、近江の琵琶湖の水が溢れてその付近が海のように
 ②なった事があった。③その時どこからか一本の楠の
 大木が流れて来て、毎夜不思議な光を放ったので人々
 は恐れてそれに近づかなかった。④その頃大和の八木
 村に一人の信心深い女が住んで居った。⑤この女は一
 生の内に是非立派な仏像を造りたいと思つて長い間、
 ⑥適当な材木を尋ねて居ったが、なか／＼見つからなか
 った。

⑦ある時ある人が近江の湖水に不思議な楠が浮かんで

22 Kakúgen

Waraú kádo ni wa fukú kitáru.

Úji yóri sodachí.

Tokí wa kané nári.

XVI. Dái Jūrókka

See page 576 for full English translation.

HASEDERÁ NO KANNÓN

1 Ōmukashí, Ōmi no Biwakó no mizú ga afúrete sonó fukín ga úmi no yō
 ni nátta kotó ga átta. 2 Sonó tokí dóko kará ka íppon no kūsú no taibokú
 ga nagárete kité, máiyō fushigí-na hikarí wo hanátta nóde hitóbito wa osórete
 soré ni chikazuká-nakattá. 3 Sonó kóro, Yámato no Yagí-murá ni hitóri no
 shinjín-bukái onná ga sūnde ótta. 4 Konó onná wa issō no uchí ni zēhi
 rippá-na butszō wo tsukuritái to omótte nagái aidá, tekitō na zaimokú wo
 tazúnete ótta ga, naká-naká mitsukaranákatta. 5 Aru tokí, áru hītō ga Ōm
 no kosúi ni fushigí-na kūsú ga ukandé

居る事を話したのでその女は非常に喜び早速琵琶湖へ出かけて行つた。^④そして人夫をやとつてその桶を水から上げさせ、自分の村へ持ち帰つた。^⑤ところが不幸にしてこの女は間もなく急病で亡くなつてしまつた。^⑥その後ある人がこの大木をほしくなつて木に手をかけたところ、すぐに病氣になつた。^⑦その後この様な事が度あつたので人々はこの桶を恐れてそのまゝにしておいた。^⑧数十年後この村の近くの川が溢れて洪水が起つた。^⑨この大木をかなり遠くにある長谷川まで押し流して行つた。^⑩長谷川の近所の人々がこの桶を見てすぐに水から引き上げたところやはりその人々も病氣になつた。^⑪そこで人々はこの桶へ注連を張つておいた。^⑫数年後徳道上人と云ふ僧がこの桶を見てなぜ注連が張つてあるのかと村人に尋ねた。^⑬村人はこの不思議な桶について今迄の出来事を全部物語つた。^⑭徳道上人は村人に頼んで早速この桶を近くの長谷山へ持つて行つた。

irú kotô wo hanáshita nóde, sonó onná wa hijô-ni yorokôbi sassokú Biwakô e deka-
keté itta. 6 Soshité nîmpu wo yatôte sonó kûsû wo mizû kará agesasé, jîbûn
no murá e mochî-kaettá. 7 Tokorô ga, fukô-ni-shité, konó onná wa ma-
mô-nakû kyûbyô de nakunatté shimattá. 8 Sonó go, áru hîtô ga konó
taibokû wo hoshiku nátte ki ni te wo káketa tokorô, sugu ni byôki ni nátta.
9 Sonó-go, konó yô na kotô ga tabí-tabí átta nóde, hitôbito wa konó kûsû wo
osórete sonó mamá ni shité oitá. 10 Sûjû-nen go, konó murá no chikáku
no kawá ga afûrete kôzui ga okôri, konó taibokû wo kânari tôku ni áru
Hasegawá máde oshî-nagáshite itta. 11 Hasegawá no kînjo no hitôbito
ga konó kûsû wo mîte sugu ni mizû kará hikî-ágeta tokorô, yahári sonó
hitôbito mo byôki ni nátta. 12 Sokô de hitôbito wa konó kûsû e shimé
wo hatté oitá. 13 Sû-nen go, Tokudô Shônin to iú sô ga konó kûsû wo
mîte, náze shimé ga hatté áru no ka to murábito ni tazúneta. 14 Murábito
wa konó fushigî-na kûsû ni tsûite imá-máde no dekígoto wo zémbu monogatátta.
15 Tokudô Shônin wa murábito ni tanónde sassokú, konó kûsû wo chikáku
no Hasé-zan e môtte itta.

あるとき藤原房前公が長谷山へ狩に行き楠の前で一心に礼拝して居る僧を御覧になり不思議に思つてその理由をお尋ねになった。その時徳道上人は楠について一切を申し上げ是非この楠で仏像を造りたいのであるが、金が無くてその望を果たす事が出来ず誠に残念であると答えた。房前公はこの話を聖武天皇(西暦七二四—七四八)へ奏上した。天皇は早速その頃非常に有名であつた仏師に御命じになりその楠を以て身長二丈六尺(凡そ八メートル)の観音像をお造らせになった。その上天皇は長谷山へ長谷寺を御建立になりそこへこの観音像を安置された。これが長谷寺観音の由来である。

格言

天は自ら助くる者を助く。
千里の道も一歩より。

16 Áru tokí, Fujiwará Fusasakí-Kō ga Hasé-zan e kári ni yukí, kūsú no máe de isshín ni raihái shité irú sō wo go-rán ni narí fushigí ni omótte sonó riyū wo o-tazuné ni nátta. 17 Sonó tokí, Tokudō Shōnin wa kūsú ni tsúite issai wo mōshiage, zēhi konó kūsú de butszō wo tsukuritái no de áru ga, káne ga nákte sonó nozomí wo hatásu kotó ga dékizu, makotó ni zannén de áru to kotáeta. 18 Fusasakí-Kō wa konó hanashí wo Shōmu Tennō (Seirekí 724—748) e sōjō shitá. 19 Tennō wa sassokú sonó kóro hijō-ni yūmei de átta bússhi ni o-méiji ni nári, sonó kūsú wo mótte, shinchō ni-jō rokū-shakú (oyosó hachí mētoru) no Kannón-zō wo o-tsukurasé ni nátta. 20 Sonó ué, Tennō wa Hasé-zan e Hasé-derá wo go-kónryū ni nári, sokó e konó Kannón-zō wo anchí saretá. 21 Koré ga Hasé-derá Kannón no yurái de áru.

22 Kakúgen

Ten wa mizukara tasukúru monó wo tasukú.
Sén-ri no michí mo íppo yóri.

第十七課 活花

① 日本の国にだけある活花は世界の人々から興味をも
 ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿
 ① 日本の国にだけある活花は世界の人々から興味をも
 ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

① 日本の国にだけある活花は世界の人々から興味をも
 ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

XVII. Dái Jū-shichí-ka

See page 574 for full English translation.

IKÉBANA

1 Nippón no kuní ni daké áru ikébana wa sekái no hitóbito kará kyōmi
 wo mótte mirárete orimásū. 2 Sekái-jū de haná wo aisánai hitó wa náí no
 désū kará haná wo sasánai kuní wa náí hazú désū. 3 Ga, Nippón no iké-
 bana daké wa gaikokú no haná no sashikatá to wa mattakú kotonátte orimásū.
 4 Gaikokú-jin wa tán-ni haná wo aisúru no désū ga Nippón-jin wa haná to
 shizénbi to no chōwa wo aisúru no désū. 5 Tatóeba, Gaikokú-jin wa haná
 daké wo kabín no náka e takúsán sáshite “utsukushí” to iimásū. Shikáshi,
 Nippón-jin wa, edaburí no yói ki no nemotó e sūkóshi no haná wo soeté shi-
 zénbi wo tsukurí-dashimásū. 6 Soré-désū kará, Nippón no ikébana wa tán-ni
 haná wo sásu no de wa náku, hijō-ni kōshō-na geijutsú de arimásū. 7
 Konó ikébana wo yōku manabú tamé ni wa sū-nen mo kakarimásū. Soré wa
 ikébana no hōhō wo manabú bákari de náku, shokúbutsu no seishitsú oyobí
 tennén no jōtai wo shirí, sonó shizénbi e dō yū fū ni shité jinkōbi wo kuwaerú
 ka to iú kotó wo kenkyū

しなければなりません。^⑧そも／＼活花は仏前へ供える
 為に始まったものですから花を活ける時には非常に心
 を落着けてせねばなりません。^⑨活花は美しい形を作
 るばかりでなく自分の趣味を高尚にし氣品を高めます
 ので日本の中流以上の家庭の娘は大抵活花を習います。
^⑩昔から今日まで日本女性と活花ははなす事の出来な
 いものになって居ります。^⑪活花の起源は実に古いもの
 であります。^⑫今から一、三〇〇年前に聖徳太子は朝臣
 小野妹子を隨の国へ御差遣になり彼の国の國情をお調
 べさせになりました。^⑬この小野妹子は隨の文明を研
 究した序に仏前へ供える花についても學んで歸朝しま
 した。^⑭聖徳太子は小野妹子が隨で學んできました仏
 前の花の形に御工夫を遊ばされ、遂に天、地、人の形
 を持つ日本の活花の方法をお定めになったのでありま
 す。^⑮この天、地、人は活花の基礎になる形で宇宙を
 表現したものであります。

shinákereba narimasén. 8 Sómo-sómo ikébana wa butsuzén e sonáeru tamé
 ni hajimattá monó désū kará haná wo ikéru tokí ni wa hijō-ni kokóro wo
 ochitsuketé séneba narimasén. 9 Ikébana wa utsukushíi katachí wo tsukúru
 bákari de náku, jībún no shúmi wo kōshō ni shi, kihín wo takamemāsū nōde
 Nippón no chūryū ijō no katéi no musumé wa taitéi ikébana wo naraimāsū.
 10 Mukashí kará kōnnichi máde, Nippón joséi to ikébana wa hanásu kotó no
 dekínai monó ni nátte orimāsū. 11 Ikébana no kígen wa jitsú-ni furúi
 monó de arimāsū. 12 Ima kará 1,300 nen mae ni Shōtoku Táishi wa chō-
 shin Onó-no-Imoko wo Zúi no kuní e go-sakén ni nári, káno kuní no kokujō
 wo o-shirabé-sasé ni narimáshīta. 13 Konó Onó-no-Imoko wa Zúi no bummei
 wo kenkyū shitá tsuidé ni butsuzén e sonáeru haná ni tsúite mo manandé
 kichō shimáshīta. 14 Shōtoku Táishi wa Onó-no-Imoko ga Zúi de manandé
 kimáshīta butsuzén no haná no katachí ni on-kufū wo asobasaré, tsúi-ni, ten,
 chi, jin no katachí wo mótsu Nippón no ikébana no hōhō wo o-sadamé ni náta
 no de arimāsū. 15 Konó ten, chi, jin wa ikébana no kisó ni náru katachí
 de, uchū wo hyōgen shitá monó de arimāsū.

第十八課 三浦按針(ウイリヤム・アダムス)

①日本へ初めて来た英国人は、ウイリヤム・アダムス
 でした。②西暦千五百九十八年にオランダの東印度会
 社は、③貿易船五隻を東印度のマラッカへ向けて出帆
 させました。④その時、二十三才のウイリヤム・ア
 ダムスは、水先案内者としてその船に乗っていました。
 ⑤この航海中には、度々海賊に攻撃されたり、その他
 色々の困難があり、⑥最後に難船しましたが、⑦運よく
 アダムスと十八人の水夫が乗っていた船だけが九州の
 豊後へ漂着しました。
 ⑧当時、日本は鎖国しておりましたが、將軍徳川家康
 はこの漂流者の事を聞き早速、⑨その船を大阪へ入港
 させて、將軍自らアダムスに会いました。
 ⑩しかし、アダムスの話す英語をわかる者がいませ
 んでしたが幸いアダムスがポルトガル語を知って

XVIII. Dái Jū-hachí-ka

See page 573 for full English translation.

MIURÁ ANJÍN (Uiriyamú Adamusú)

1 Nihón e hajímete kitá Eikoku-jín wa, Uiriyamú Adamusú déshita. 2 Seirekí sen-gohyakú-kyūjū-hachí nen ni Orándá no Higashí Indó Kaishá wa, 3 bōekisen go-sekí wo Higashí Indo no Marákka e muketé shuppán sasemáshita. 4 Sonó tokí, ni-jū-san-sái no Uiriyamú Adamusú wa mizusakí-annai-shá to shité sonó fúne ni notté imáshita. 5 Konó kōkai-chū ni wa, tabitabí kaizokú ni kōgeki saretári, sonó-ta iroiró no kōnnan ga ári, 6 sáigo-ni nan-sén shimáshita ga 7 un-yōku Adamusú to jū-hachí-nin no súifu ga notté itá fúne daké ga Kyūshū no Búngo e hyōchaku shimáshita. 8 Tōji, Nihón wa sakokú shité orimáshita ga, Shōgun Tokugawá Ieyasú wa konó hyōryūsha no kotó wo kiki sassokú 9 sonó fúne wo Ōsaka e nyūkō saseté, Shōgun mizukara Adamusú ni aimáshita. 10 Shikáshi, Adamusú no hanásu Eigó wo wakáru monó ga imasén déshita ga, saiwai Adamusú ga Porutogarú-go wo shitté

おりましたので、日本人のポルトガル語の通訳によつて、^⑪ アダムスの本国や彼の航海及び海外貿易などについて知る事が出来ました。^⑫ 将軍家康はアダムスの話に非常に興味を覚えました。

^⑬ その後、彼は家康の顧問となり、江戸日本橋の屋敷と相模の国三浦郡辺見村と云う景色の良い領地とを貰いました。^⑭ アダムスの職業であつた「水先案内」の事を当時の日本語では「按針」と云つておりましたので、^⑮ 人々はアダムスが住んでおりました町を「按針町」と呼びはじめました。^⑯ この町名はその時から今日までもそのまゝ使われております。^⑰ さて、アダムスの領地が三浦郡で、彼の職業が「按針」でしたから自然にアダムスの日本名が「三浦按針」となりました。^⑱ 或る時、家康は三浦按針に西洋型の船を造るよう命令しました。^⑲ 三浦按針は早速八十トン位の大きさの木造船を造りましたところ、それが非常によく

orimáshīta nóde, Nihon-jín no Porutogarú-go no tsūyaku ni yotté, 11 Adamusú no hóngoku ya káre no kōkai oyobí kaigái-bōeki nádo ni tsūite shirú kotó ga dekimáshīta. 12 Shōgun Ieyasú wa Adamusú no hanashí ni hijō-ni kyōmi wo oboemáshīta. 13 Sonó-go, káre wa Ieyasú no kómon to nári, Edó Nihonbashí no yashikí to Sagamí no kuní Miurá-gun Hemmí-murá to iú keshiki no yói ryōchi to wo moraimáshīta. 14 Adamusú no shokugyō de átta “Mizusakí Annái” no kotó wo tōji no Nihóngo de wa “Anjín” to itté orimáshīta nóde, 15 hītōbito wa Adamusú ga sūnde orimáshīta machí wo “Anjín-chō” to yobí-hajimemáshīta. 16 Konó chōmei wa sonó tokí kará kōnnichi máde mo sonó mamá tsukawareté orimásū. 17 Sáte, Adamusú no ryōchi ga Miurá-gun de, káre no shokugyō ga “Anjín” déshīta kará shizén-ni, Adamusú no Nihomméi ga “Miurá Anjín” to narimáshīta. 18 Áru tokí, Ieyasú wa Miurá Anjín ni sei-yō-gatá no fúne wo tsukúru yō-ni meijimáshīta. 19 Miurá Anjín wa sassokú hachijítton guraí no ōkisa no mokuzōsen wo tsukurimáshīta tokoró, soré ga hijō-ni yōku

出来ましたので、^㉑家康は大変によろこび、益々彼を大切にしました。^㉒その後、三浦按針が家康に日英貿易をはじめするようにすゝめましたところ、^㉓家康はたちによろこんで賛成しましたから、^㉔按針はジャバ島にある英国商館に日英貿易について手紙を出しました。^㉕その結果として、一隻の英国貿易船が九州の平戸へ来る事になりましたので、^㉖三浦按針は平戸へ行って日英通商のために尽力しました。^㉗そして彼はその後、平戸に新設された英国商館の顧問として招かれ、^㉘そこで日本婦人と結婚して二人子供をもうけ、幸福に暮しておりましたが、^㉙元和元年四月十四日に二十一年間住んでいた日本の土となってしまいました。

② 諺

能あるたかは爪をかくす。

七ころび八おき。

dekimáshīta nóde, 20 Ieyasú wa taihén-ni yorokóbi, masúmasu káre wo taisetsú ni shimáshīta. 21 Sonó-go, Miurá Anjín ga Ieyasú ni Nichí-Eí bōeki wo hajimerú yō-ni susumemáshīta tokoró, 22 Ieyasú wa tādachi-ni yorokónde sanséi shimáshīta kára, 23 Anjín wa Jába-tō ni áru Eikokú shōkan ni Nichí-Eí bōeki ni tsúite tegamí wo dashimáshīta. 24 Sonó kekká to shité, ni-seki no Eikokú bōekisen ga Kyūshū no Hiradō e kúru kotó ni narimáshīta nóde, 25 Miurá Anjín wa Hiradō e itté Nichí-Eí tsūshō no tamé ni jínryoku shimáshīta. 26 Soshité káre wa, sonó-go, Hiradō ni shinsetsú saretá Eikokú shōkan no kōmon to shité manekáre, 27 sokó de Nihón fujín to kekkón shité futarí kodomó wo mōke, kōfuku ni kurashité orimáshīta ga, 28 Gén-na gán-nen shi-gatsú jū-yokká ni ni-jū-ichí nen kan sūnde itá Nihón no tsuchi to nátte shimaimáshīta.

29 Kotowazá

Nō áru taká wa tsumé wo kakúsu.
Naná kórobi ya okí.

第十九課 キリスト教の伝来

① 日本へ初めてキリスト教が伝来したのは天文十八年（西暦一五四九年）ポルトガル王の命によって来朝した聖フランシスコ、ザヴィエルによる。

② 聖ザヴィエルは日本へ来る前に印度で伝道をして居った。③ その頃ポルトガルの商人から日本について色

色の話を聞き、いつか日本へ行き度いと望んでおった。

④ ある時聖ザヴィエルがマレー半島のマラッカへ伝道に行つた時偶然一人の日本人に会った。⑤ この日本人

は里見と云う男で自分の故郷鹿児島で友人を過つて殺した。⑥ それで丁度其の時鹿児島湾に来ていたポルト

ガルの商船に逃げ込み船長に頼んで、一緒に連れて行つてもらつたのであつた。⑦ この船長は非常に親切で、

航海中、里見にキリスト教や聖フランシスコ、ザヴィエル等の事をよく話した。

XIX. Dái Jū-kyū-ka

See page 571 for full English translation.

KIRISUTOKYŌ NO DENRĀI

1 Nippón e hajimete kirisutokyō ga denrāi shitā no wa Temmōn jū-hachī nen (Seirekī 1549 nen), Porutogarū-ō no méi ni yotté raichō shitā Séi Furan-shísuko Zavierú ni yorú. 2 Séi Zavierú wa Nippón e kúru mae ni, Indo de dendō wo shitē ótta. 3 Sonó kóro, Porutogarú no shōnin kará Nippón ni tsúite irō-irō no hanashī wo kiki, itsuka Nippón e yukitai to nozondé ótta. 4 Áru-tokí, Séi Zavierú ga Maréi-hantō no Marákka e dendō ni itta tokí gūzen, hitōri no Nippon-jin ni átta. 5 Konó Nippon-jin wa Sátomi to iú otokó de, jibún no kókyō, Kagoshimá de yūjin wo ayamatte koroshitā. 6 Soredé, chōdo sonó tokí, Kagoshimá-wan ni kitē ita Porutogarú no shōsen ni nigé-komí, isshō ni tsureté itte morattā no de átta. 7 Konó senchō wa hijō ni shínsetsu de kōkai-chū, Sátomi ni kirisutokyō ya Séi Franshísuko Zavierú nádo no kotō wo yōku hanáshita.

⑧それで里見は是非聖ザヴィエルに御目にかゝりたい
と思つて居つた。

⑨ところが里見がマラッカに着いた時あいにく聖ザ
ヴィエルは他の地方へ旅行して何時帰るかわからなかつ
た。⑩それで里見は非常に失望し、次の船で日本へ帰

る事になった。⑪帰国の途中で大嵐に会い船が支那の

ある港へ入つた時思いがけなくも、日本からマラッカ

へ帰るポルトガルの商船に出会つた。⑫その商船の船

長と里見とは、以前、知り合いであつたのでこの船長

のすすめによつて里見は再びマラッカへ引き返した。

⑬彼がマラッカへ着いた時丁度聖ザヴィエルが帰つて

おつたので直ちに面会する事ができた。⑭聖ザヴィエ

ルは日本及び日本人について詳しく彼に尋ねた。⑮里

見は非常にれいりでその上熱心なキリスト教信者であ

つたので聖ザヴィエルは彼を印度の神学校へ入れた。

⑯里見はこゝで一生懸命に勉強し、洗礼を受け、ポーロ

8 Soré de, Sátomi wa zéhi, Séi Zavierú ni o-me ni kakaritái to omótte ótta.

9 Tokoró ga, Sátomi ga Marákka ni tsúita tokí, ainikú, Séi Zavierú wa ta no
chihō e ryokō shité, itsu káeru ka wakaránakatta. 10 Soré de, Sátomi wa

hijō-ni shitsubō shi, tsugí no fúne de Nippón e káeru kotó ni nátta. 11 Kikokú
no tochū de, ōarashi ni ái, fúne ga Shína no áru minató e háitta tokí, omoi-

gakénaku mo, Nippón kará Marákka e káeru Porutogarú no shōsen ni deátta.
12 Sonó shōsen no senchō to Sátomi to wa, ízen, shiriái de átta nóde, konó

senchō no susumé ni yotté, Sátomi wa futatabí Marákka e hikí-káeshita.
13 Káre ga Marákka e tsúita tokí, chōdo Séi Zavierú ga káette ótta nóde

tádachi-ni menkái surú kotó ga dékita. 14 Séi Zavierú wa Nippón oyobí
Nippon-jín ni tsúite kuwáshiku káre ni tazúneta. 15 Sátomi wa hijō-ni réiri

de, sonó ué, nésshin-na kirisutokyō shínja de átta, nóde Séi Zakierú wa káre
wo Indo no shin-gakkō e iretá. 16 Sátomi wa kokó de isshōkémmei ni

benkyō shi, senréi wo úke, Pōro

という霊名を与えられ遂に西暦一五四九年六月廿四日
 聖ザヴィエル其の他の人々と共に日本へ向けマラッカ
 を出帆し、同年八月十五日無事に鹿児島へ到着した。
 ⑩上陸後、一行は直ちに里見の家を尋ね、当分の間そ
 こに滞在した後領主島津家の館に参上し、キリスト教
 の教理を説いた。⑪これが日本に於ける伝道の第一歩
 であった。

⑫ 諺

旅は道連れ世は情。

勝って兜の緒を締めよ。

目は口程に物を言う。

to iú reiméi wo ataeraré, tsúi-ni, Seirekí 1549 nen rokú-gatsú nijū-yokká, Séi
 Zavierú sonó ta no hītóbuto to tomó-ni Nippón e muké, Marákka wo shuppán
 shi, dô-nen hachí-gatsú jūgo-nichí, bujī-ni Kagoshimá e tōchaku shitá. 17
 Jōriku go, ikkō wa tādachi-ni, Sátomi no ié wo tazúne, tōbun no aidá sokó ni
 taizái shitá nochí, ryōshu Shimazu-ké no yákata ni sanjō shi, kirisutokyō no
 kyōri wo tōita. 18 Koré ga Nippón ni okéru dendō no dái-ippo de átta.

19 Kotowazá

Tabí wa michizuré yo wa násake.

Kátte kábuto no o wo shíme yó.

Me wa kuchí hodó ni monó wo iú.

第二十課 飛行機の初め

①人間は時々大空をふわ／＼と飛びまわる夢を見るものです。②空を飛ぶ夢は子供ばかりが見るものではありません。③ではなぜ人間はこんなに空を飛ぶ夢を見るのでしょうか。④それは、人間は誰でも大空を飛んでみたい本能を持って居るからです。⑤それで昔から世界には空を飛ぶ発明の話が色々あります。⑥日本にも一つあります。⑦昔岡山の或町に表具屋の幸吉と云う若者が住んで居りました。⑧幸吉は子供の時からぜひ空を飛んでみたいと思っていつも空を飛ぶ工夫をして居りました。⑨或日幸吉は細い竹を組合せて骨を作りそれに紙を貼って大きな翼を二枚作りそれを両腕にしっかり結びつけて二階の屋根から飛び下りました。⑩その結果は大成功で幸吉のからだは空中にふわ／＼と浮いて居りました。

XX. Dái Nijikka

See page 569 for full English translation.

HIKŌKI NO HAJIMÉ

1 Ningén wa tokí-dokí ōzora wo fúwa-fúwa-to tobí-mawáru yumé wo míru monó désū. 2 Sóra wo tobú yumé wa kodomó bákari ga míru monó de wa arimásén, otoná mo mimásū. 3 Déwa, náze ningén wa konná ni sóra wo tobú yumé wo míru no deshō ka. 4 Soré wa, ningén wa dāre démo ōzora wo tondé mitái honnō wo mótte irú kará désū. 5 Soré de, mukashí kará sekái ni wa, sóra wo tobú hatsuméi no hanashí ga iró-iró arimásū. 6 Nip-pón ni mo hitótsu arimásū. 7 Mukashí, Okáyama no áru machí ni hyōgu-ya no Kōkichi to iú wakamonó ga sūnde orimáshīta. 8 Kōkichi wa kodomó no tokí kará, zéhi sóra wo tondé mitái to omótte, ítsumo, sóra wo tobú kufū wo shité orimáshīta. 9 Áru hi, Kōkichi wa hosói také wo kumí-awásete, honé wo tsukúri, soré ni kamí wo hatté, ōkina tsubasá wo ni-mái tsukúri, soré wo ryō-udé ni shikkári musubí-tsukéte, nikái no yáne kará tobí-orimáshīta. 10 Sonó kekká wa dai-seikō de, Kōkichi no karadá wa kūchū ni fúwa-fúwa-to uité orimáshīta.

⑪ 幸吉は大喜びで自分の両腕を翼の様に動かしてだんだん高く舞い上がりました。⑫ その時は丁度春の真盛りで下界には桜の花や桃の花が美しく咲いて居りました。⑬ そして町の人々が沢山お花見をしながらお酒を飲んだり御馳走を食べたりして居りました。⑭ 幸吉は生れてはじめて空を飛ぶ事が出来たのでうれしくつくたくたまりませんでした。⑮ それでだんく人々の居る方へ飛んで来て下界へ降りました。⑯ それを見た町の人々は非常にびっくりして悲鳴をあげながら皆逃げて行きました。⑰ そこへ役人が走って来て幸吉をしばってしまいました。⑱ その時人々は何どって来て幸吉を「魔法使だ悪魔だ」と云って散々なぐりました。⑲ 役人が調べた結果幸吉は悪魔でない事が分かりました。「人間が空を飛ぶと云う事は悪魔と同じ考えである」と云われてとうとう幸吉はその町から追放されてしまいました。⑳ この様な昔話が繰返されて居る内に遂に西暦

11 Kōkichi wa ōyōrokobi de jibūn no ryō-udē wo tsubasā no yō-ni ugokāshite, dān-dan tākaku maī-agarimāshīta. 12 Sonō tokī wa chōdo hāru no mas-sakarī de, gekāi ni wa sakurā no hanā ya momō no hanā ga utsukūshiku saitē orimāshīta. 13 Soshitē, machī no hītōbito ga takūsān o-hanamī wo shinagarā o-sakē wo nōndari, go-chisō wo tābetari shitē orimāshīta. 14 Kōkichi wa umaretē hajimete sōra wo tobū kotō ga dēkita nōde urēshikutte-urēshikutte tamarimasēn dēshīta. 15 Sorē de, dān-dan hītōbito no irū hō e tōnde kitē, gekāi e orimāshīta. 16 Sorē wo mīta machī no hītōbito wa hijō-ni bikkūri shitē, himēi wo agenagarā minā nīgete yukimāshīta. 17 Sokō e yakunīn ga hashitte kitē, Kōkichi wo shibatte shimaimāshīta. 18 Sonō tokī, hītōbito wa modōtte kitē Kōkichi wo “Mahō-tsukāi da, ākuma da” to itte sanzān nagurimāshīta. 19 Yakunīn ga shirābeta kekkā Kōkichi wa ākuma de nāi kotō ga wakarimāshīta ga, “Ningēn ga sōra wo tobū to iū kotō wa ākuma to onaji kangāe de āru” to iwaretē, tōtō, Kōkichi wa sonō machī karā tsuihō saretē shimaimāshīta. 20 Konō yō na mukashibānashi ga kurī-kaesaretē irū uchi ni, tsūi-ni, Seirekī

一四八〇年頃にイタリーの有名な天才芸術家レオナルド、ダ、ヴィンチが鳥が羽ばたきをする様な飛行機の模型を造りました。^②併しそれは失敗に終わりましたが、今日の飛行機の元祖となったのです。^③その後独逸のオットーが発動機を付けた飛行機を発明し自分で一八九六年八月九日にベルリン郊外で実験飛行中、悪気流の為に十五メートルの高さから墜落して死んでしまいました。^④その後米国のライト兄弟が苦心、研究して遂に一九〇四年に十七馬力の発動機を付けた飛行機を造り初めて完全に空を征服する事が出来ました。^⑤昔から人間が大空を飛びたいと願っていた夢が遂に実現されたのでした。

⑤ 諺

点滴石を穿つ。

光陰矢の如し。

蒔かぬ種は生えぬ。

1480 nen goro ni Itari no yūmei-na tensai geijitsuká Reonarudó Da Vinci ga tori ga habatakí wo surú yō-na hikōki no mokéi wo tsukurimáshīta. 21 Shikáshi, soré wa shippái ni owarimáshīta ga, kōnnichi no hikōki no gānsō to nátta no désū. 22 Sonó-go, Dóitsu no Ottó ga hatsudōki wo tsukéta hikōki wo hatsuméi shi, jībun de 1896 nen hachí-gatsú kokonoká ni Berurín kōgai de jikkén hikō-chū, akú-kiryū no tamé ni jū-go mētoru no tákasa kará tsuirakú shité shindé shimaimáshīta. 23 Sonó-go, Béikoku no Ráito kyōdai ga kushín, kenkyū shité, tsúi-ni, 1904 nen ni jū-shichí barikí no hatsudōki wo tsukéta hikōki wo tsukúri, hajímete, kanzén ni sóra wo seifukú surú kotó ga dekimáshīta. 24 Mukashí kará, ningén ga ōzora wo tobitái to negátte itá yumé ga tsúi-ni jitsugén saretá no déshīta.

25 Kotowazá

Tentekí ishí wo ugátsu.

Kōin ya no gótoishi.

Makánu táne wa haénu.

第二十一課 養老の滝

①元正天皇の靈龜三年(西曆七一七年)九月中頃に美濃国(今の愛知県)多度山の奥から靈泉が湧き出ると云う評判がパツと立った。②それは多度山の麓に一人の貧しいきこりとその老父とが住んで居り、きこりの父親は年を取るに従つて食物を一切取らず只酒だけ飲んで生きて居った。③きこりは非常な孝行息子で自分の物は何にも買わず父親の為に酒だけを買つて居った。④併し貧しいきこりの収入ではなかく父の酒を買う事も出来ずいつも心を痛めて居った。⑤或日きこりが多度山の奥で一生懸命に木を伐つて居った時、どこからか強い酒の香りがして来た。⑥不思議に思いながらその香りのする方へ行くとそこに滝があった。⑦そして確かにその滝の水から酒の香りが出て来るのできこりはためしにその水を一口飲んで見るとそれはおいしい酒であつた。

XXI. Dái Nijū-íkka

See page 567 for full English translation.

YŌRŌ NO TAKÍ

1 Genshō Tennō no Réiki san-nen (Seirekí 717 nen) kúgatsu naká goro ni Minó-no-kuní (Ima no Aichí-ken) Tadósan no óku kará reisén ga wakí-déru to iú hyōban ga pátto táta. 2 Soré wa, Tadósan no fumotó ni hitóri no mazushíi kikóri to sonó rōfu to ga sūnde óri, kikóri no chichí-oyá wa toshí wo tōru ni shitagátte, shokúmotsu wo íssai tōrazu, táda saké daké nōnde íkite ótta. 3 Kikóri wa hijō-na kōkō musukó de jībún no monó wa nan-nimó kawazú, chichí-oyá no tamé ni saké daké wo katté ótta. 4 Shikáshi, mazu-shíi kikóri no shūnyū de wa, naká-naká chichí no saké wo kaú kotó mo dékizu, ítsumo kokóro wo itámete ótta. 5 Aru hi kikóri ga Tadósan no óku de isshō-kémmei ni ki wo kitté ótta tokí, dóko kará ka tsuyói saké no kaorí ga shité kitá. 6 Fushigí ni omói-nagará sonó kaorí no surú hō e yukú to sokó ni takí ga átta. 7 Soshité táshika ni sonó takí no mizú kará saké no kaorí ga détekuru no de, kikóri wa kokoromí ni sonó mizú wo hitó-kuchí nōnde míru to, soré wa oishíi saké de átta.

⑧きこりは夢かと驚き且つ喜び早速その水を自分のひさごに入れて大急ぎで帰宅し父親に勧めた。⑨父は非常に喜びその酒は今迄のものよりもずっと上等であると云った。⑩この事を聞いた村人は我もくゝとその滝へ行つて水を飲んで見たがそれは酒ではなく、たゞの水であつた。⑪たゞそのきこりが水を汲むと必ず酒の味があるので、人々は、この奇蹟はきこりだけに天が与えたものであると云つて大評判をした。⑫この話は遂に天聴に達し、畏くも天皇は群臣を従えられて多度山へ行幸遊ばされ、きこりに滝の水を汲ませて召上がられた。⑬その水は果して評判の通りのおいしい酒であつた。⑭その後この滝の水は病氣や傷をいやすのに効目のある事が判明した。⑮それで益々この滝と孝行息子は有名になり遂にこの滝は「養老の滝」と名づけられた。⑯その上年号迄もこの滝の名に因んでその年を養老元年と改められた。

8 Kikóri wa yumé ka to odoróki, kátsu yorokóbi sassokú sonó mizú wo jibun no hisagó ni ireté ôisogi de kitakú shi, chichí-oyá ni susumetá. 9 Chichí wa hijō-ni yorokóbi sonó saké wa imá-máde no monó yóri mo zuttó jōtō de áru to ittá. 10 Konó kotó wo kiitá murábito wa wáre mo wáre mo to sonó takí e itté mizú wo nōnde mita ga soré wa saké de wa náku, táda no mizú de átta. 11 Táda sonó kikóri ga mizú wo kumú to kanarazú saké no ají ga surú no de, hitóbito wa konó kiséki wa kikóri daké ni ten ga ataetá monó de áru to itté ô-hyōban wo shitá. 12 Konó hanashí wa tsúi-ni, tenchō ni tasshí, kashikóku-mo, Tennō wa gunshín wo shitagáe-rárete, Tadōsan e gyōkō asobasaré, kikóri ni takí no mizú wo kumaseté meshí-agararetá. 13 Sonó mizú wa hatáshite, hyōban no tōri no oishii saké de átta. 14 Sonó-go konó takí no mizú wa byōki ya kizú wo iyásu no ni kikimé no áru kotó ga hamméi shitá. 15 Soré-de, masú-másu konó takí to kōkō musukó wa yūmei ni nári, tsúi-ni konó takí wa “Yōrō no takí” to nazuké-ráreta. 16 Sonó ué, nengō máde mo konó takí no na ni chinánde, sonó toshí wo Yōrō gánnen to aratamé-ráreta.

第二十二課 大阪

①列車デ大阪駅ニ近ヅクト晴レタ日デモ空ガドンヨリ
曇ッタヨウニ見エマス。②ソレモソノ筈、大阪ハ俗ニ
煙ノ都ト云ワレ、大小一万以上ノ工場ガコ、ニアッテ
林ノヨウニ立チ並ブ煙突カラ絶エズ黒イ煙ヲ吐キ出シ
テ居ルノデス。③大阪ハ、実ニ日本第一ノ工業都市デ、
各種ノ工業ガ甚ダ盛デス。④大阪ハ又、昔カラ商業ノ
盛ナ所デス、⑤市ヲ流レル淀川ハ幾筋ニモ分カレテ西
ノ大阪灣ニ注イデ居マス。⑥ソノ川水ハ市内幾十ト云
ウ堀カラ堀ニ通ジ、川ト堀トハ、マルデ網目ノヨウニ
組合ッテ居マス。

XXII. Nijū-ni-ka

See page 565 for full English translation.

ŌSAKA

1 Resshá de Ōsaka-éki ni chikazúku to háreta hi demó sóra ga donyóri kumótta yō-ni miemāsū. 2 Soré mo sonó hazú, Ōsaka wa zokú ni kemurí no miyakó to iwaré, dái-shō ichimán ijō no kōjō ga kokó ni átte, hayashí no yō-ni tachí-narabú entotsú kará táezu kurói kemurí wo hakí-dashité irú no désū. 3 Ōsaka wa jitsú ni Nippón dáiichi no kōgyō-tóshi de, kákushu no kōgyō ga hanahadá sakán désū. 4 Ōsaka wa matá, mukashí kará shōgyō no sakán-na tokoró désū. 5 Shi wo nagaréru, Yodó-gawá wa íku-súji ni mo wakárete nishí no Ōsaka-wan ni sosoidé imásū. 6 Sonó kawá-mizú wa shínai íku-jū to iú horí kará horí ni tsūji, kawá to horí to wa, marudé amimé no yō-ni kumiatté imásū.

⑦大阪ガ水ノ都トモ云ワレル訳ハ、コ、ニアルノデス。
 ⑧ソコデ、大阪ノ港ニ集マツテ来ル船ノ積荷ハ小船デ川
 ヤ堀ヲ伝ワツテ大阪ノ町々ニ上ゲラレマス。⑨又大阪ノ
 物産モ多クハ堀ヤ川ヲ通ツテ港ヘ送ラレマス。⑩コウ
 シテ、多クノ品物ガ、自由自在ニ集マツタリ散ラバツタ
 リスルノデ、自然大阪ガ一大商業都市トシテ発達シタ
 ノデス。⑪水ノ都デスカラ、大阪ニハ大小千何百モ橋
 ガアリマス。⑫大阪駅カラ、南ヘ御堂筋ト云ウ大通ヲ
 進ムト中之島ト云ウ所ヘ来マス。⑬ソレハ淀川ノ中ニ
 アル細長イ島デスガコノ島ニ向カッテ北カラ南カラカ
 ケ渡サレタ橋バカリデモ二十モアリマス。⑭中之島及ビ
 ソノ付近ニハ近代のナ高イ建物ガ並ビ、島ノ東端ニハ
 中之島公園ガアリマス。⑮一番賑ヤカナ場所ハ市ノ中
 央、道頓堀付近ノ町々デス。⑯心斎橋筋ニハ立派ナ商
 店ガ並ビ堀端ノ町ニハ映画館ヤ劇場ガアツテ、人ノ波
 ガ後カラ後カラ押寄セマス。

- 7 Ōsaka ga mizú no miyakó to mo iwarerú wáke wa, kokó ni áru no désū.
 8 Sokó de, Ōsaka no minatō ni atsumátte-kúru fúne no tsuminí wa kobuné
 de kawá ya horí wo tsutawatté Ōsaka no machí-machí ni ageraremásū. 9
 Matá Ōsaka no bussán mo ōku wa horí ya kawá wo tōtte minatō e okurare-
 māsū. 10 Kōshite, ōku no shinamonó ga, jiyū-jizái-ni atsumáttari chira-
 battári surú nōde, shizén, Ōsaka ga ichí-dái-shōgyō-tōshi to shité hattatsú shitá
 no désū. 11 Mizú no miyakó désū kará, Ōsaka ni wa dái-shō sen-námbyaku
 mo hashí ga arimásū. 12 Ōsaka-éki kará, minamí e, Midō-súji to iú ōdōri
 wo susumú to Naká-no-shimá to iú tokoró e kimásū. 13 Soré wa Yodō-gawá
 no náka ni áru hosonagái shimá désū ga konó shimá ni mukatté kitá kará
 minamí kará kaké-watasaretá hashí bákari démo nijū mo arimásū. 14 Naká-
 no-shimá oyobí sonó fukín ni wa kindaitékí-na takái tatémono ga narabí, shimá
 no tōtan ni wa Naká-no-shimá-kōen ga arimásū. 15 Ichibán nigíyaka-na
 bashó wa shi no chūō Dōtombori fukín no machí-machí désū. 16 Shinsái-
 bashí-súji ni wa rippá-na shōten ga narabí horibatá no machí ni wa eigákan
 ya gekijō ga átte, hītō no namí ga áto kará áto kará oshí-yosemásū.

①夜ニナルトコノ辺一帯、ネオンノ光ガ輝イテ、町モ水モ、一面ニ火ヲ流シタヨウデス。

格言

八十ノ手習。

口ハ禍ノ門。

第二十三課 大阪 (続)

①名所トシテハ、先ズ大阪城ガアリマス。②豊臣秀吉ガ築イタ城デ、ソノ天守閣ニ上ルト、広イ大阪ガ一目ニ見エマス。③城ノ石垣ノ石ノ大キイノハ有名デスガ中デモ縦六メートル、横十一メートルト云ウスバラシク大キイ石ニハ誰デモビツクリシマス。

④仁徳天皇ヲオマツリシテアル高津宮ヤ、ソノ近クニアアル生国魂神社、ズット南ニアアル住吉神社、

17 Yōru ni naru to konō hen ittái, néon no hikarí ga kagayáite, machi mo mizu mo, ichimén ni hi wo nagáshita yō désū.

18 Kakúgen

Hachí-jū no tenárai.

Kuchí wa wazawái no kádo.

XXIII. Nijū-san-ka

See page 563 for full English translation.

OSAKA (tsuzukí)

1 Meishó to shité wa, mázu Ōsaka-jō ga arimásū. 2 Toyotomí Hideyoshí ga kizúita shiró de, sonó tenshukakú ni nobóru to, hirói Ōsaka ga hitó-me ni miemásū. 3 Shiró no ishigakí no ishí no ōkii no wa yūmei désū ga náka de mo táte rokú mētoru, yokó jū-ichí mētoru to iú subarashiku ōkii ishí ni wa dáre démo bíkkuri shimásū. 4 Nintoku Tennō wo o-matsurí shité áru Kōzu-no-miyá ya, sonó chikáku ni áru Ikutamá Jínja, zuttó minamí ni áru Sumiyoshí Jínja,

又日本最初ノ寺ト云ワレル四天王寺等、イズレモ由緒ノ古イ神社ヤオ寺デス。⑤コトニ住吉神社ハ、境内ガ広く、樹木ガ多ク、社殿ガ厳カニ拝サレマス。⑥四天王寺ニ近イ天王寺公園ニハ美術館ヤ動物園ガアリ、又木立ヤ池ヤ、運動場ヤ広イ花壇ガアリマス。⑦大阪港ハ防波堤ガ遠ク続キ、港内ノ岸壁ニハ一万五千噸ノ大船ガ横付ケニサレマス。⑧大小ノ船ノ帆柱ガ林ノヨウニ見エマス。⑨市内ニハ沢山ノ自動車ガ走り、電車ガ走り、地下鉄道モ通ジテ居リマス。⑩川ヤ堀ニ幾千トイウ船ガ通ツテ居ルノハ大阪デナクテハ見ラレヌ景色デス。⑪近郊電車ノ発達シテ居ル事モ、立派ナ飛行場ノアル事モ、大阪ノ誇ノ一ツニナツテ居マス。⑫昔仁徳天皇(西暦三二三年)ハコノ地ニ都ヲオ定メニナツテ、堀江ヲオ開キニナリ又三年ノ間、租税ヲ免ジテ、民ノカマドノ煙ガ立ツヨウニナサイマシタ。⑬大阪ガ水ノ都トシテ発達シ今日ノヨウナ大都会ト成ッタノニハ誠ニ尊イ謂ガアルノデス。

matá Nippón saishó no terá to iwarerú Shitennōji nádo, izurémo yúisho no furúi jinja ya o-terá désū. 5 Kóto-ni, Sumiyoshí Jínja wa, kéidai ga híroku, júmoku ga ōku, shadén ga ogósoka ni haisarémásū. 6 Shitennōji ni chikái Tennōji-kōen ni wa bijutsukán ya dōbutsuen ga ári, matá kódachi ya iké ya, undōjō ya hirói kadán ga arimásū. 7 Ōsaka-kō wa bōhatei ga tōku tsuzukí, kōnai no gampekí ni wa ichí-man go-sen ton no taisén ga yokozuké ni sare-másū. 8 Dáishō no fúne no hobashirá ga hayashí no yō-ni miemásū. 9 Shínai ni wa takúsán no jidōsha ga hashíri, dēnsha ga hashíri, chiká tetsudō mo tsūjite orimásū. 10 Kawá ya horí ni íku-sen to iú fúne ga kayotté irú no wa Ōsaka de nákute wa mirarénu keshiki désū. 11 Kinkō-dēnsha no hattatsú shité irú kotó mo, rippá-na hikōjō no arú kotó mo, Ōsaka no hokorí no hitótsu ni nátte imásū. 12 Mukashí, Níntoku Tennō (Seirekí 313 nen) wa konó chi ni miyakó wo o-sadamé ni nátte, horié wo o-hirakí ni nári matá san-nen no aidá, sozéli wo menjité, támi no kamadó no kemurí ga tátsu yō-ni nasaimáshīta. 13 Ōsaka ga mizú no miyakó to shité, hattatsú shi kōnnichi no yō-na dái-tokái to nátta no ni wa makotó ni tōtoi iwaré ga áru no désū.

第二十四課 ① 相当打

②世界的にそのしとやかさと従順さをうたわれている日本女性が、③室町時代の末期から徳川時代の初期頃までにかけては、「相当打」と呼ばれた暴力沙汰を度行なつて、④当時の男性のきもを冷やさせたものであった。

⑤相当打とは、妻を不法に離別し、離別後⑥間もなく後妻をむかえた場合に、⑦前妻は非常にはずかしめられた事になるので、⑧そのような立場にあつた前妻が⑨自分の親類、縁者、或は親しい友達の中から女性だけの同志を集め、⑩後妻の家へ乱入し、その家の家具をこわしたり、そこの人達と打ち合いをする事であつた。

⑪しかし、この相当打を行なうには一定のならわしに従わなければならなかつた。

⑫それは先ず、相当打をする前妻はその数日前に

XXIV. Dái Nijū-yon-ka

See page 561 for full English translation.

1 SŌTŌUCHI

2 Sekaitekí ni sonó shitóyakasa to jūnsa to wo utawareté irú Nihón joséi ga, 3 Muromachí jidái no makkí kará Tokugawá jidái góro máde ni káketé wa, "Sōtōuchi" to yobaretá bōryokuzata wo tabitabí okonatté 4 tōji no danséi no kimó wo hiyasáseta monó de átta. 5 Sōtōuchi to wa, tsúma wo fuhō ni ribetsú shi, ribetsú-go, 6 mamónaku gosái wo mukaetá baái ni, 7 zensái wa hijō-ni hazukashimeráreta kotó ni náru nóde, 8 sonó yō-na tachibá ni átta zensái ga, 9 jibún no shínrui, énja, arúwa shitashíi tomodachí no náka kará joséi daké no dōshi wo atsúme, 10 gosái no ié e ranyū shi, sonó ié no kágu wo kowáshitari, sokó no hitótachi to uchí-ai wo surú kotó de átta. 11 Shikáshi, konó Sōtōuchi wo okonáu ni wa ittéi no nara-washí ni shitagawá-nákereba naránakatta. 12 Soré wa mázu, Sōtōuchi wo surú zensái wa sonó sūjitsu máe ni

相手方である後妻へ^⑬使を出して相当打を行なう日と時刻とを通告するのであった。^⑭この予告に接すると、後妻も前妻と同じく自分のみかたの婦人をあつめて前妻群に対抗する防禦の用意をととのえ、^⑮いよく当日が来ると前妻をせんとくに、女達が向こう鉢巻たすきがけで手にく竹刀や棒などを持って、^⑯必ず後妻の家の勝手口からときの声をあげて乱入し、^⑰勝手道具やあたりの器具を手当り次第に打ちこわしはじめ、^⑱手向かう者をピシ／＼と打ちまくれば後妻群も負けてはおられず、^㉑一生懸命に打ち返し、打ち返し、敵みかた入り乱れて、^㉒しばらく争うと、頃合を見計らって前妻と後妻との両仲人の妻二人が、^㉓仲裁役となり、相当打に來た前妻とその同志達をなだめてひきあげさせるのであった。^㉔この相当打は決して男性をまじえず、終始、女性だけで勇敢に行なうものであった。

aitekata de áru gosái e 13 tsukái wo dásHITE Sôtouchi wo okonáu hi to jíkoku to wo tsúkoku surú no de átta. 14 Konó yokokú ni sessúru to, gosái mo zensái to onájiku jibún no mikatá no fujín wo atsúmete zensái-gun ni taikōsurú bōgyo no yōi wo totonōe, 15 iyōiyo tōjitsu ga kúru to zensái wo sentōni, onnatachi ga mukōhachímaki tasukí-gaké de te-ni-te-ni shinái ya bō nádowo mótte, 16 kanarazú gosái no ié no kattedguchí kará tokí-no-kōe wo ageté rannyū shi, 17 katté-dōgu ya átari no kígu wo teatarí-shídai ni uchikowashí-hajimé, 18 temukáu monó wo píshi-píshi-to uchimakúreba gosái-gun mo maketé wa orárezu, 19 issōkémmei ni uchikaeshí, uchikaeshí, tekí mikatá irimidárete 20 shibáráku arasōu to, koroái wo mihakaratté zensái to gosái to no ryō-nakōdo no tsuma futarí ga 21 chūsai-yakú to nári, Sôtouchi ni kitá zensái to sonó dōshitachi wo nadámete hikí-agesaséru no de átta. 22 Konó Sôtouchi wa kesshité danséi wo majézu, shūshi, joséi daké de yūkan-ni okonátta monó de átta.

第二十五課 京都

①夢の都、美術の都、古き都、京都は日本人ばかりでなく全世界観光客の憧れの地である。②桓武天皇が延暦十三年(西暦七九四年)にこの地を首都と定められてから明治天皇の東京御遷都迄一千余年間の都であつた。

③御代々の天皇はこの地で御即位式を挙げられ今日といえども御即位式はこの古の都で行われられるのである。④ここには歴史的或は美術的に有名な神社仏閣の数、甚だ多く、なかならず清水寺、智恩院、三十三間堂、平安神宮、豊国神社等其の名声は海外にまで及んで居る。⑤又金閣寺、銀閣寺は日本固有の美しい庭園内にあつて常に観光客の目を奪つて居る。

⑥御代々の天皇の皇居であつた京都御所は今なお昔ながらの尊い面影を偲ばせて居る。⑦物静かなこの旧都も近年著しく近代化し鉄筋コンクリート造りの大建築物

XXV. Dái Nijū-go-ka

See page 560 for full English translation.

KYŌTO

1 Yumé no miyakó, bijutsu no miyakó, furukí miyakó, Kyōto wa Nippon-jín bákari de náku, zen-sekái, kankōkyaku no akogaré no chi de áru. 2 Kámmu Tennō ga Enryakú jū-san nen (Seirekí 794 nen) ni konó chi wo shutó to sadamé-rárete kará Méiji Tennō no Tōkyō go-sénto máde, issén yo nen kan no miyakó de átta. 3 Go-dái-dái no Tennō wa konó chi de go-sokuishikí wo ageraré, kōnnichi to ié-domó go-sokuishikí wa konó inishié no miyakó de okonawaserarerú no de áru. 4 Kokó ni wa rekishitekí arúi wa bijutsutekí ni yūmei-na jinja-bukkakú no kázu, hanahadá ōku, nakanzúku, Kiyomizú-derá, Chión-in, Sanjūsangen-dō, Heián-jingū, Hōkoku-jinja tō, sonó méisei wa káigai ni máde oyónde irú. 5 Matá, Kínkakuji, Gínkakuji wa Nippón koyū no utsukushí teién náí ni átte, tsúne-ni kankōkyaku no me wo ubátte irú. 6 Go-dái-dái no Tennō no kōkyo de átta Kyōto gōsho wa íma náo mukashí-nagará no tōtoi omókage wo shinobaseté irú. 7 Monó-shízuka-na konó kyūto mo kinnen ichijirúshiku kindái-ka shi, tekkín konkurito-zúkuri no dái-kenchikubutsú

が市内至る所に聳えるようになり、四条通り京極等繁華な街はネオンの光が輝いて居る。^⑧しかし、水の美しい加茂川がゆるくと市内を流れ川沿いの柳がそよ風になびく夕暮の京都は今もなお、詩の都、夢の都である。^⑨ちなみに、近郊の嵐山は桜、高尾は紅葉を以って共にその名が全国に響いて居る。

格言

百聞は一見に如かず

第二十六課 菊御紋章の由来

^①日本の皇室の御紋章は十六葉、八重、表菊形である。
^②この御紋章の起源については、学者の間にも種々異論が唱えられて居るが最も有力な説としては、後鳥羽上皇（西暦一一八四—一一九八年）が菊の花を非常に

ga shí-nai itarú tokoró ni sobiéru yō-ni nári, Shijō-dōri, Kyōgoku tō, hanká-na machi wa néon no hikarí ga kagayáite irú. 8 Shikáshi, mizú no utsukushíi Kamó-gawá ga yurú-yurú-to shí-nai wo nagáre, kawá-zói no yanagí ga soyó-kazé ni nabíku yūgure no Kyōto wa íma mo náó, shi no miyakó, yumé no miyakó de áru. 9 Chínami-ni, kinkō no Arashi-yamá wa sakurá, Takáo wa mómiji wo mótte tomó-ni sonó na ga zénkoku ni hibíte irú.

10 Kakúgen

Hyakubún wa ikkén ni shikazú.

XXVI. Dái Nijū-rókka

See page 559 for full English translation.

KIKÚ GO-MONSHŌ NO YURÁI

1 Nippón no kōshitsu no go-monshō wa jūroku-yō, yaé, omoté-kikukéi de áru. 2 Konó go-monshō no kígen ni tsúite wa, gakūshá no aidá ni mo shūju irón ga tonaerárete irú ga, móttomo yūryoku-na setsú to shité wa, Gotobá-Jōkō (Seirekí 1184—1198 nen) ga kikú no haná wo hijō-ni

愛でられ、御袍や御輿やお持ち物などに菊の花の模様をおつけ遊ばされ、だんだんそれが上皇の御殿の御標となったものである。^③その後、後深草天皇、龜山天皇、後宇多天皇の三帝が相次いで菊の花の御標をお用い遊ばされ、遂に皇室の御紋章となつて、今日の様な立派なものとなつたのである。^④菊の花はその形が正しく放射状を呈して居るので、昔これを太陽にたとへ「日精」と呼んで貴んだのである。^⑤それに、人々は古来、菊の香りを好み又美しい花を觀賞したばかりでなく之を長寿の薬として用いたものである。^⑥百花の中から選ばれて皇室の御紋章となつた菊は、実に日本の花の王である。

mederáre, go-hō ya mikoshí ya on-mochímono nádo ni kíkú no haná no moyō wo o-tsuké asobasaré, dan-dán soré ga Jōkō no góten no on-shirushí to nátta monó de áru. 3 Sonó go, Gofukakusá Tennō, Kameyamá Tennō, Goudá Tennō no san-téi ga áitsuide, kíkú no haná no on-shirushí wo o-mochíi asobasaré, tsúi-ni kōshitsu no go-monshō to nátté, kōnnichi no yō-na rippá-na monó to nátta no de áru. 4 Kíkú no haná wa sonó katachí ga tadáshiku hōshajō wo téishite irú nóde, mukashí koré wo táiyō ni tatōe “Nisséi” to yondé tōtōnda nóde áru. 5 Soré ni, hitóbito wa kōrai, kíkú no kaorí wo konómi, matá utsukushíi haná wo kanshō shitá bákari de náku koré wo chōju no kusurí to shité mochiitá monó de áru. 6 Hyákka no náka kará erabárete, kōshitsu no go-monshō to nátta kíkú wa, jitsú ni Nihón no haná no ō de áru.

第二十七課 来客

①玄関のベルが鳴った。女中のお松が急いで取次に出た。②間もなくお松が一枚の名刺と紹介状とを持って入って来て「旦那様、この方がお見えになりました」と云って私に渡した。③見ると名刺の表には「原田光雄」と記してあり紹介状は中村氏からのものであったから「宜しい応接間へお通し申し上げなさい。すぐ行くから」私はこう云いながら立ち上がって応接間へと急いだ。④「お待ちせしました」と云って私が入った時、三十前後の立派な紳士が私を見て丁寧にお辞儀をして「初めてお目にかゝります。⑤私は原田光雄と申します、突然お伺い申し上げまして何とも申訳が御座いません」と初対面のあいさつを述べた。⑥私は「初めてお目にかゝります。私、水野です。よくいらつしやいました。さあどうぞお掛け下さい。」

XXVII. Dái Nijū-shichī-ka

See page 558 for full English translation.

RAIKYAKU

1 Génkan no béru ga nattá. Jochū no O-mátsu ga isóide toritsugí ni deta.
 2 Mamónaku, O-mátsu ga ichí-mái no méishi to shōkaijō to wo mótte háitte kité, "Danná-samá, konó katá ga o-mié ni narimáshīta" to itté watashí ni watashitá. 3 Míru-to méishi no omoté ni wa "Haradá Mitsuo" to shirushitē ári, shōkaijō wa Nakamurá Shi kará no monó de átta kará, "Yoroshíi, ōsetsuma e o-tōshi mōshiagē nasái. Súgu yukú kará" watashí wa kō íi-nagará tachí-agátte ōsetsuma e to isóida. 4 "O-matasé shimáshīta" to itté watashí ga háitta tokí, sanjū zéngo no rippá-na shínshi ga watashí wo míte teinēi-ni ojigí wo shité, "Hajímete o-me ni kakarimásū. 5 Watakūshí wa Haradá Mitsuo to mōshimásū. Totsuzén o-ukagái mōshi-agemáshīte, nántomo mōshiwake ga gozaimasén" to shotáimen no áisatsu wo nóbeta. 6 Watashí wa "Hajímete o-me ni kakarimásu. Watakushí, Mízuno désū. Yóku irasshaimáshīta. Sā, dōzo o-kaké kudasái.

⑦ 今、中村さんの紹介状を拝見しましたが初めてこちらへお出でだそうですね。⑧ はっ、昨晩着きました。何しろ東京は初めてと申し上げてもよいのです。実は以前、学生時代に修学旅行で一寸参っただけです。⑨ 「あゝそうですか。それで失礼ですが今度の御上京は。」 ⑩ 「実は私の会社が事業拡張の為最近こちらへ支店を設置する事になりました、私がその支店長を命ぜられましたので、今後、何かとお世話様になります」と存じまして御あいさつに上がったので御座います。」 ⑪ 「あゝそれはくどうも御丁寧に恐れ入ります。お暇の節はいつでもお越し下さい。⑫ それに若し私に出来ます事ならばいつでも喜んでお力になり度いと思えますから御遠慮なくおっしゃって下さい。」 ⑬ 「はっ有難う御座います。どうぞ宜しくお願い申し上げます。きようはこれから一寸他へ廻らねばなりませんのでこれで失礼いたします。」

7 Ima, Nakamurá San no Shōkaijō wo haikén shimáshīta ga, hajímete kochirá e o-idé da sō désū ne.” 8 “Ha, sakúban tsukimáshīta. Nánishiro, Tōkyō wa hajímete to mōshi-ageté mo yói no désū. Jitsú wa, ízen, gakuséi jidai ni shūgaku ryokō de chōtto máitta daké désū kará.” 9 “A, sō désū ka. Soré-de, shitsúrei désū ga, kōndo no go-jōkyō wa.” 10 Jitsú wa, watakūshī no kaishá ga jigyō kakuchō no tamé, saikín kochirá e shitén wo setchí surú kotó ni narimáshīte, watakūshī ga sonó shiténchō wo meizeraremáshīta nōde, kōngo, nāni-ka-to o-sewasamá ni narimásū kotó to zonjimáshīte, go-áisatsu ni agátta nōde gozaimásū.” 11 “Ā, soré wa soré wa, dōmo, go-téinei-ni osóre-irimásū. O-himá no setsú wa ítsu-dēmo o-koshí kudasái.” 12 Soré ni, mōshi, watakūshī ni dekimásū kōto narabá ítsu-dēmo, yorokón-de o-chikará ni naritái to omoimásū kará, go-énryo náku ossháte kudasái.” 13 “Ha, arigatō go-zaimásū. Dōzo yoroshikú o-negái mōshi-agemásū. Kyō wa, koré kará chottō, ta e mawaranéba narimasén nōde, koré de shitsúrei itashimásū.”

④「まあそうお急ぎにならんでもう少し御ゆっくりなさ
 っては如何ですか。」⑤「お言葉では御座いますがこれ
 でお暇いたします。又改めてお伺い申し上げます。大
 変お邪魔を致しました。御免下さい。」⑥「そうですか。
 では又ぜひお出掛け下さい。左様なら、失礼しました。」

⑦ 諺

遠くの親類より近くの他人。

燈台下暗し。

住めば都。

第二十八課 訪問

①甲「今日は。」乙「やあ、暫く見えなかったね。」②甲「あ
 ん。一寸下田方面を旅行していたのさ。とても愉快だ
 ったよ。」乙「又かい。今度の連れは。」

14 "Mā, sō, o-isogī ni narānde, mō sūkōshi go-yukkūri nasatte wa ikāga dēsū ka." 15 "O-kotobā de wa gozaimāsū ga, koré de o-itomā itashí-māsū. Matá, aratāmete o-ukagái mōshi-agemāsū. Taihén o-jamá wo itashí-máshīta. Gómén kudasái." 16 "Sō dēsū ka. Déwa, matá, zēhi o-dekaké kudasái. Sayōnara, shitsūrei shimáshīta."

17 Kotowazá

Tōku no shínruī yōri chikáku no tanín.
 Tōdai moto kuráshi.
 Súmeba miyakó.

XXVIII. Dái Nijū-hachí-ka

See page 556 for full English translation.

HŌMON

1 Kō. "Kōnnichi wa." Otsu. "Yā, shibároku miénakatta ne." 2 Kō.
 "A, chottō Shimodá hōmen wō ryokō shité itá no sa. Totemó yūkai datta yo."
 Otsu. "Matá kái. Kōndo no tsuré wa."

③ 甲「山本と島田。」 乙「よく旅行ばかりしているんだね。」 ④ 甲「そうさ。君みたいな勉強家とは違うんだよ。君ときたら一日中部屋に閉じこもって本と首つ引きなんだもの。そんなに勉強ばかりしていると健康を害すよ。ねー君、たまには僕と一緒に出かけ給えよ。」 ⑤ 乙「そうさね。じゃ近い内に付き合うよ。」 ⑥ 甲「そうかい『善は急げ』だ。今度の週末に一晩泊りで熱海へでも行こう。」 ⑦ 乙「うん熱海も悪くないが行くんなら僕は箱根へ行き度いんだ。」 ⑧ 甲「よし／＼賛成だ、じゃ本田君を誘って土曜日の一時半に東京駅の待合室で会おう。」 ⑨ 乙「君は旅行通だから万事君に任せるよ。」 ⑩ 甲「オーケー。僕がちゃんとプランを立てるよ。先ず、小田原まで電車、それから宮の下までバス。そこで一泊。」 ⑪ 翌日朝早く宮の下を立て、蘆の湖までハイキングをしよう。いゝ考えだろう。」 ⑫ 乙「うん、すてきだね、それから。」

3 Kō. "Yamamotō to Shímada." Otsu. "Yōku ryokō bākari shitē irūnda ne."

4 Kō. "Sō sa. Kimi mītai-na benkyō-ka to wa chigaún da yo. Kimi to kitára ichinichī-jū heyá ni tojikomōtte, hon to kubippiki nan-da monó. Sonná ni benkyō bākari shitē irú to kenkō wo gáisu yo. Nē, kimí, tamá ni wa bōku to issō ni dekaké tamáe, yo." 5 Otsu. "Sō sa ne. Jā, chikái uchí ni tsukiáu yo."

6 Kō. "Sō kái. 'Zen wa isóge' da. Kōndo no shūmatsu ni hitōban-dómari de Átami e de mo ikō." 7 Otsu. "Un, Átami mo wáruku nái ga, ikúnna, bōku wa Hakoné e ikitáin da."

8 Kō. "Yóshi, yóshi, sanséi da. Jā, Hondá Kun wo sasotté, Doyōbi no ichí-ji han ni Tōkyō-éki no machiái-shitsú de aō." 9 Otsu. "Kimi wa ryokō-tsū da kará, bánji kimí ni makaséru yo."

10 Kō. "O. K. Bōku ga chantó purán wo tatéru yo. Mázu, Odawará máde dēnsa, soré kará Miyanoshitá máde básu. Sokó de, ippakú."

11 Yokujitsú, ása háyaku Miyanoshitá wo tátte, Ashí-no-ko máde háikingu wo shiyō. Ii kangáe darō." 12 Otsu. "Un, sutekí da ne. Soré kará."

⑬ 甲「それから湖畔で美しい景色を眺めながら中食をして、それからボートで湖尻まで行こう。⑭ そこから大地獄を通って、後はケーブルカーと登山電車で湯本まで降りる事にしようじゃないか。」 乙「結構々々話だけでももう旅行しちゃったような気がするよ。」 甲「じゃ土曜の一時半だよ。僕はこれから伯父の所へ一寸顔を出すのだからこれで失敬。」 乙「又伯父さんに食いつくのかい。」 甲「そんな人聞きの悪い事を云うなよ。」 乙「冗談だよ。じゃ伯父さんによろしく。」 甲「有難う。さようなら。」

格言

病は口から。

雨降って地固まる、

明日ありと云う勿れ。

- 13 Kō. "Soré kará, kóhan de utsukushíi keshiki wo nagamé-nagará, chūshoku wo shité, soré kará bōto de Umíjiri máde ikō. 14 Sokó kará Ōjigoku wo tōtte, áto wa kēburukā to tozán-dénsha de Yumotó máde oríru kotó ni shiyō jā nái ka." 15 Otsu. "Kékkō, kékkō, hanashí daké de, mō, ryokō shichattá yō-na ki ga surú yo." 16 Kō. "Jā, Doyō no ichí-ji han da yo. Bōku wa koré kará oji no tokoró e chottó kaō wo dásu no da kará, koré de shikkéi." 17 Otsu. "Matá, ojísán ni kuitsukú no kái." Kō. "Sonná hitó-gikí no warúi kotó wo iú na yo." 18 Otsu. "Jōdan da yo. Jā, ojísán ni yoroshikú." Kō. "Arigatō. Sayōnara."

19 Kakúgen

Yámai wa kuchí kará.

Áme fútte ji katamarú.

Asú ári to iú nácare.

第二十九課 電話

①花子が本を読んでいると部屋の外で女中が「お嬢様、桃子様からお電話で御座います」と知らせた。②花子は読みさしの本を下へ置いて大急ぎで電話口へ行き受話機を耳に当てると「もしく、花子さんですか」と云う桃子さんの声。③「もしく、そうです。私よ。お分かりますって。」④桃子「もしく、あのね花子さん、今日午後貴女お暇。」花子「えゝ暇ですよ、なぜ。」⑤桃子「あのねー実はシネラマへお誘いしたいのよ。貴女もう帝劇御覧になつて。」花子「いゝえまだ。」⑥桃子「そう、じゃ御一緒にいらつやしませんか、実は昨晚、兄が見て参りましたのよ、そしてとてもすてきだと申しておりますから、私急に、貴女と御一緒に行きたくなりましたの、如何。」⑦花子「あら、そう、どうも有難う、あのね、私も丁度あれを見たいと思つていた所なんですの、お供

XXIX. Dái Nijū-kyū-ka

See page 554 for full English translation.

DENWÁ

1 Hánako ga hon wo yōnde irú to heyá no sóto de jochū ga "Ojōsama, Mómoko Samá kará o-dénwa de gozaimásū" to shirasetá. 2 Hánako wa yomisashí no hón wo shitá e oité, óisogi de denwaguchí e yukí, juwáki wo mimí ni atéru to "Móshi, móshi, Hánako San désū ka" to iú Mómoko San no kóe. 3 "Móshi, móshi, sō désū. Watakūshí yo. O-wakarí ni nátte." 4 Mómoko "Móshi, móshi, anoné, Hánako San, kyō, gōgo, anáta, o-himá." Hánako "Ée, himá désū no yo. Náze." 5 Mómoko "Ano-nē, jitsú wa, shineramá e o-sasói shitái no yo. Anáta mō Teigekí gorán ni nátte." Hánako "Iié, máda." 6 Mómoko "Sō, jā go-ísshō ni irasshaimasén ka. Jitsú wa, sakúban, áni ga míte mairimáshīta no yo. Soshité, totemó sutekí da to mōshite orimásū kará, watakūshí, kyū-ni anáta to go-ísshō ni yukitakú narimáshīta no. Ikága." 7 Hánako "Ára, sō, dōmo arigatō, ano-né, watakūshí mo chōdo aré wo mitái to omótte itá tokoró nan-désū no. O-tómo

しますわ。」^⑧桃子「じゃあ、どうぞ三時に帝劇の前へいらっしやうてちょうだいね。」^⑨花子「えゝゝもしゝゝ何時にですのあのね電話が遠いのよ、もしゝゝ桃子さんもしゝゝ。」^⑩桃子「もしゝゝ花子さんどうぞもつと大きい声で話してちょうだい、ちつとも聞こえないのよ、もしゝゝ花子さん。」^⑪花子「もしゝゝあゝやつと聞こえますわ、どうも電話の故障らしかつたのね、あのねゝ何時にお目にかゝりますの。」^⑫桃子「あの三時に帝劇の前でね。」花子「えゝゝ分かりました。どうも有難う、では三時にね、さよなら。」桃子「さよなら。」

第三十課 ^①義人佐倉宗吾(木内宗吾)

^②佐倉宗吾即ち本名木内宗吾は慶安(西暦千六百四十八年—千六百五十一年)の頃に下総国(千葉県)佐倉郡内三百八十九ヶ村の大名主でした。

shimásu wa.” 8 Mómoko “Jā, dōzo, san-ji ni Teigekí no máe e irasshátte chōdai ne.” 9 Hánako “Ée, móshi, móshi, nán-ji ni désu no. Anoné, dénwa ga tōi no yo. Móshi, móshi, Mómoko San, móshi, móshi, móshi.” 10 Mómoko “Móshi, móshi, Hánako San, dōzo, mōtto okii kōe de hanáshite chōdai. Chittōmo kikoenaí no yo. Móshi, móshi, Hánako San.” 11 Hánako “Móshi, móshi, áa, yattō kikoemásu wa. Dōmo, denwá no koshō rashikattá no ne. Ano-nē, nán-ji ni o-me ni kakarimásu no.” 12 Mómoko “Anó sán-ji ni Teigekí no máe de ne.” Hánako “Ée, wakarimáshīta. Dōmo arigatō. Déwa sán-ji ni ne, Sayonára.” Mómoko “Sayonára.”

XXX. Dái Sánjikka

See page 553 for full English translation.

1 GIJÍN SÁKURA SŌGO (KÍUCHI SŌGO)

2 Sákura Sōgo, sunāwachi hómmyō Kíuchi Sōgo wa, Keián (Seirekí sen-roppyakú-yōnjū-hachí nen—sen-roppyakú-gojū-ichí nen) no kōro Shimōsa no kuní (Chibá-ken) Sakurá-gun náí sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no ō-nanushí déshīta.

③当時の佐倉郡の若い藩主は藩政を少しもかえりみず、父の代からの家老に一切委せておりました。④ところが、この家老は強欲非道の士で、悪政を行ない常に私腹ばかりをこやしていました。

⑤たま／＼藩内が数年来の不作続きで、三百八十九ヶ村の村民達は重い年貢を納めるどころか、その日／＼の食物にさえも困るほどになりました。⑥しかし、強欲なこの家老は益々重い税を容赦なく取立てましたので、⑦餓死するものや他国へ逃げる途中で捕えられて殺される者などが沢山ありました。⑧それで人々はついに百姓一揆をおこして藩主に直接訴えようとしたが、この事を聞いた木内宗吾は当時の法律によれば⑨いかに村民達の訴えが正しくても百姓一揆をおこせば、⑩必ずきびしく罰せられて非常に不利になる事を人々に説き、⑪ともかく自分に委せるようにと云いました。

3 Tōji no Sakurá-gun no wakái hanshú wa hanséi wo sūkóshi mo kaerimizu, chichí no dái kará no karō ni issai makásete orimáshīta. 4 Tokoró ga, konó karō wa gōyoku hídō no samurái de, akuséi wo okonái tsúne-ni shifukú bákari wo koyáshite imáshīta. 5 Tamatamá han-nái ga sū-nen-rái no fusakú tsuzukí de, sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no sommíntachi wa omói nengú wo osaméru dókoroka, sonó-hi sonó-hi no shokúmotsu ni sáe mo komáru hódō ni narimáshīta. 6 Shikáshi, gōyoku-na konó karō wa masúmasu omói zéi wo yōsha-náku toritatemáshīta nóde, 7 gáshi surú monó ya takokú e nigéru tochū de toraerárete korosarerú monó nádo ga takúsán arimáshīta. 8 Sore-de hitóbito wa tsúi-ni hyakushō-íkki wo okóshite hanshú ni chokusetsú uttaé yō to shimáshīta ga, konó kotó wo kiitá Kíuchi Sōgo wa tōji no hōritsu ni yoréba 9 ikáni sommníntachi no uttaé ga tadáshikute mo hyakushō-íkki wo okóseba 10 kanarazú kibíshiku basserareté hijō-ni fúri ni náru kotó wo hitóbito ni tóki 11 tómokaku jibún ni makaséru yō-ni to iimáshīta.

⑫ この木内宗吾と云う人は生れつき情け深くその上、正義の観念が非常に強かったので、⑬早速自身で藩主の屋敷へ行つて、村民の窮状についてくわしく述べ、減税をねがいましたが、⑭聞きとゞけられるどころか、宗吾が再び同じ事をねがいに来ればその時は彼を重い刑に処すると強く言い渡しました。

⑮しかし、あくまでもあわれな村民を救おうと決心した宗吾は、身の危険にもかゝわらず、⑯その後、度々同じねがいを熱心にくり返しましたが、いつも拒絶され通しでした。⑰その間に村民の生活は益々苦しくなりましたので、宗吾は自分の田地や家財を売り、それで飢える人々を救つておりましたが、⑱何分にも限りある財産で限りなく飢える村民を救いきれず、とうとう宗吾の家はすっかり貧乏になってしまいました。⑲しかし、彼の妻も亦大変に氣立てのよい親切な女でしたから、⑳自分と四人の子供達が着のみ着のままとなつて

12 Konó Kíuchi Sôgo to iú hitó wa umaretsukí nasaké-búkaku, sonó ué, séigi no kannén ga hijô-ni tsúyokatta nóde 13 sassokú jishín de hanshú no yashikí e itté, sommín no kyûjô ni tsúite kuwâshiku nôbe, genzéi wo negaimâshîta ga 14 kiki-todokerarêru dôkoroka Sôgo ga futatabí onají kotó wo negái-ni kûreba sonó tokí wa kâre wo omói kái ni shosûru to tsúyoku ií-watashimâshîta. 15 Shikâshi, akúmade-mo áware-na sommín wo sukuô to kêsshin shitá Sôgo wa, mi no kikén ni-mo-kakawarazú 16 sonó-go, tabitabí onají negái wo nêsshin ni kurikaeshimâshîta ga, ítsumo kyozeztú saré-dôshi déshîta. 17 Sonó aidá ni sommín no seikatsú wa masúmasu kurúshiku narimâshîta nóde, Sôgo wa jibún no denjí ya kazái wo urí, soré de uéru hitôbito wo sukutté orimâshîta ga, 18 nanibún ni mo kagiri-áru zaisán de kagiri-náku uéru sommín wo sukuí-kírezu, tôtô Sôgo no ié wa sukkári bímbô ni nátte shimaimâshîta. 19 Shikâshi, kâre no tsúma mo matá taihén-ni kidaté no yói shínsetsu-na onná déshîta kará, 20 jibún to yo-nín no kodomo-tachí ga kínomi-kinomamá to nátte

しまつても、益々夫をばげましておりました。

⑤ その内に、飢えた村民達は再び一揆をおこすとさわぎ出しましたので、宗吾は三百八十九ヶ村の人々の命を救うために自分の身を捨てる覚悟をしました。

⑥ それはひそかに江戸へ行つて、將軍に藩主の暴政のため沢山の村民が飢え死にしている状態を直訴する事でした。⑦ 勿論、宗吾は国法によつて直訴者とその家族は必ず死刑になるという事をよくわかつておりましたから、⑧ 江戸へ出発前に妻子を離別し、ある大雪の夜に江戸に行きました。そしてひそかに直訴する機会を待つておりました。

⑨ しばらくする内に將軍が上野のお寺へ参詣に行かれる事を知り、宗吾はその前夜からお寺へしのび入り、渡り廊下の下に身をかくしておりました。⑩ そしてあくる朝、將軍がその渡り廊下を通られた時に、下から竹の竿の先につけた訴状を差出しました。

shimatté mo, masúmasu ottó wo hagemáshíte orimáshíta. 21 Sonó uchí-ni, úeta sommíntachi wa futatabí ikki wo okósu to sawagidashimáshíta nóde, Sôgo wa sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no hitóbito no ínochi wo sukuú tamé ni jībún no mi wo suterú kakúgo wo shimáshíta. 22 Soré wa hisóka-ni Edó e itté, Shōgun ni hanshú no bōsei no tamé takūsán no sommín ga uejiní shité irú jōtai wo jikisó surú kotó déshíta. 23 Mochíron, Sôgo wa kokuhō ni yotté jikisoshá to sonó kázoku wa kanarazú shikéi ni náru to iú kotó wo yōku wakátte orimáshíta kará, 24 Edó e shuppatsú máe ni saishí wo ribetsú shi, áru ō-yukí no yo ni Edó ni ikimáshíta. Soshité, hisóka-ni jikisó surú kikái wo mátte orimáshíta. 25 Shibároku surú uchí-ni Shōgun ga Uenó no o-terá e sankéi ni ikarerú kotó wo shirí, Sôgo wa sonó zen-yá kará o-terá e shinóbí-íri, watari-rōka no shitá ni mi wo kakúshite orimáshíta. 26 Soshité akurú ása, Shōgun ga sonó watarirōka wo tōráreta tokí ni, shitá kará také no saó no sakí ni tsukéta sojō wo sashí-dashimáshíta.

②將軍の從者が急いでそれを受けとって読み上げましたので宗吾の目的は達っせられ、三百八十九ヶ村の人は救われる事になりました。③しかし国法を犯して直訴した宗吾は、その場でただちに捕えられて藩主へ引き渡されました。

④そこで宗吾はさんぐ拷問にかけられた上、はりつけにされるために公律の野へひかれて行きました。

⑤藩主の役人達は宗吾をはりつけ柱にしばらくつけてから、彼の眼前へ四人の愛児達を連れて来て首をきろうとしました。⑥その時、十二才になる長男は役人に向かって「父の眼の前で私共が首をきられるのはとてもつらいからどうぞ父の後で私共を殺して下さい」とたのみ、⑦又、八才の娘は「どうぞお父さんの代りに私を殺して下さい」と泣いてねがいました。子供達のかれんな願いはいじ悪い役人達によって拒絶されました。⑧この時三百八十九ヶ村の名主三百八十九名が彼等の

27 Shōgun no jūsha ga isōide soré wo uketotté yomí-agemáshīta nōde Sōgo no mokūtekí wa tasseráre, sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no hitóbito wa suku-warerú kotó ni narimáshīta. 28 Shikáshi, kokuhō wo okáshite jíkísó shitá Sōgo wa, sonó ba de tādachi-ni toraerárete hāshú e hikí-watasaremáshīta. 29 Soko-dé Sōgo wa sanzán gōmon ni kakeráreta ué, haritsuké ni sarerú tamé ni Kōzu-no-no e hikareté ikimáshīta. 30 Hāshú no yakunintachí wa Sōgo wo haritsuké-báshira ni shibári-tsuketé kará, káre no ganzén e yo-nín no áiji-tachi wo tsureté-kité kubí wo kirō-to shimáshīta. 31 Sonó tokí, jūni-sái ni nāru chōnan wa yakunín ni mukatté “Chichí no me no mác de watashidōmo ga kubí wo kirarérú no wa totemó tsurái kará dōzo chichí no áto-de watashidōmo wo koroshité kudasái,” to tanómi, 32 máta, hássai no musumé wa “Dōzo, otōsan no kawarí ni watakūshí wo koroshité kudasái,” to naité negaimáshīta ga, kodomotachí no karén-na negái wa ijiwarúi yakunintachí ni yotté kyojetsú saremáshīta. 33 Konó tokí, sámbyaku-hachijū-kyū-ka-son no nānushí sámbyaku-hachijū-kyū méi ga kárera no

命をすてる代りとしてせめて宗吾の子供達四人の命を助けてくれるように切願しましたが、これも許されませんでした。

④竹やらいをめぐらした刑場のまわりには宗吾に救われた村民達が全部集まって来て自分達の救主宗吾に別れをおしむために泣きながら念仏をとなえておりました。⑤いよく刑の執行がはじまり、宗吾の眼前で子供達四人の首は次々にきられました。

⑥そして宗吾の番となり役人達が槍で彼の脇ばらをつきさした時に、宗吾は目を開け、「御回向かたじけなく存じます」と云ってしずかに最後の息をひきとりました。⑦一命をすてて村民を救った義人木内宗吾の犠牲的精神をながくつたえるためにその後、人々は刑場跡に佐倉宗吾霊堂をたてて彼をあがめました。

inochi wo suteru kawaii to-shite semete Sôgo no kodomotachi yo-nin no inochi wo tasukete kureru yô-ni setsugan shimashita ga, koré mo yurusaremasen deshita. 34 Takeyaraí wo megurashita keijô no mawarí ni wa Sôgo ni sukuwareta sommintachi ga zembu atsumatte kite jibuntachi no sukuinushi Sôgo ni wakaré wo oshimu tamé ni nakí-nagará nembutsu wo tonáete orimashita. 35 Iyôiyô kái no shikkô ga hajimarí, Sôgo no ganzén de kodomotachi yo-nin no kubí wa tsugí-tsugí ni kirare mashita. 36 Soshité Sôgo no ban to nari, yakunintachi ga yari de kare no wakibará wo tsukí-sashita tokí ni, Sôgo wa me wo aké, "Go-ékô katajikenô zanjimasu," to itte shizuka-ni saigo no iki wo hikitorimashita. 37 Ichímei wo suteté sommin wo sukuttá gijin Kíuchi Sôgo no giseitekí seishin wo nágaku tsutaeru tamé ni sonô-go hitôbito wa keijô-ato ni Sákura Sôgo Reidô wo tátete kare wo agamemashita.

第三十一課 手紙の文例

① 年賀状

謹んで新年を賀し奉ります。併せて平素の疎音を謝し
尚将来の御交誼を祈り上げます。

元旦

村田 一

② 年始状

明けましてお目出度う御座います。昨年中は一方なら
ぬお世話様になり深く御礼申し上げます。尚本年も相
変わらず御願ひ申し上げます。

一月一日

田中美子

XXXI. Dái Sanjū-íkka

See page 550 for full English translation.

TEGAMÍ NO BUNRÉI

1 NENGAJŌ (written by man)

Tsutsushinde shínnen wo gáshi-tatematsurí māsū. Awásete héiso no sóin
wo sháshi náo shōrai no go-kōgi wo inoriagemāsū.

Gantan

Muratá Hajimé

2 NENSHIJŌ (written by women)

Akemáshíte omedetō gozaimāsū. Sakunén-jū wa hitokatá naránu o-séwa-
samá ni nári fukáku on-réi mōshiagemāsū. Náon hōnnen mo aikawarazú on-
negái mōshiagemāsū.

Ichí-gatsú ichí-jitsú

Tanaká Yōshiko

③ 紹介状

友人加藤清三郎氏を御紹介申し上げます。なにとぞ暫時御引見下れたく願ひ上げます。

④ 結婚披露状

拝啓、時下秋冷の候益々御清栄の段賀し奉ります。陳者今般宮野法学博士の御媒妁により長男太郎儀花川男爵次女春子と結婚致しますに付き御披露旁々粗糲差上げ度く存じます故万障御繰合せの上来る十六日午後六時帝国ホテルへ御来駕賜わり度く願ひ上げます

十月十日

野上正一
野上雪江

3 SHŌKAIJŌ

Yūjin Katō Kiyosaburō Shi wo go-shōkai mōshiagemāsū. Nanitozō zānji go-inken kudasaretakū negaiagemāsū.

4 KEKKŌN HIRŌJŌ

Haikéi, jīka shūrei no kō masū-masū go-seiei no dan ga-shi-tatematsuri māsū. Nobūreba, kōmpān, Míyano Hōgaku Hákase no go-baishakú ni yorí, chōnan Tarō gi, Hanakawá Dānshaku jījo Háruko to kekkōn itashí māsū ni tsukí go-hirō katá-gatá sosān sashiagetáku zōnjimāsū yuē banshō o-kuriawasé no ué kitáru jū-rokú nichí gōgo rokú-jī Teikokú hóteru e go-raigá tamawarítaku negaiagemāsū.

Jūgatsu Tōka

Nógami Masaíchi
Nógami Yukié

第三十二課 明治天皇御製

① よきを取りあしきを捨てて、とつ国に
おとらぬ国となすよしもがな。

② さし昇る朝日の如く、さわやかに
もたまほしきは心なりけり。

③ 国のためあたなす仇はくなくとも
いつくしむべき事な忘れそ。

④ 開くべき道はひらきてかみつ代の
国のすがたを忘れざらなむ。

⑤ 国というくにかぐみとなるばかり
みがけますらを大和魂。

⑥ よもの海みなはらからと思う世に
など波風のたちさわぐらん。

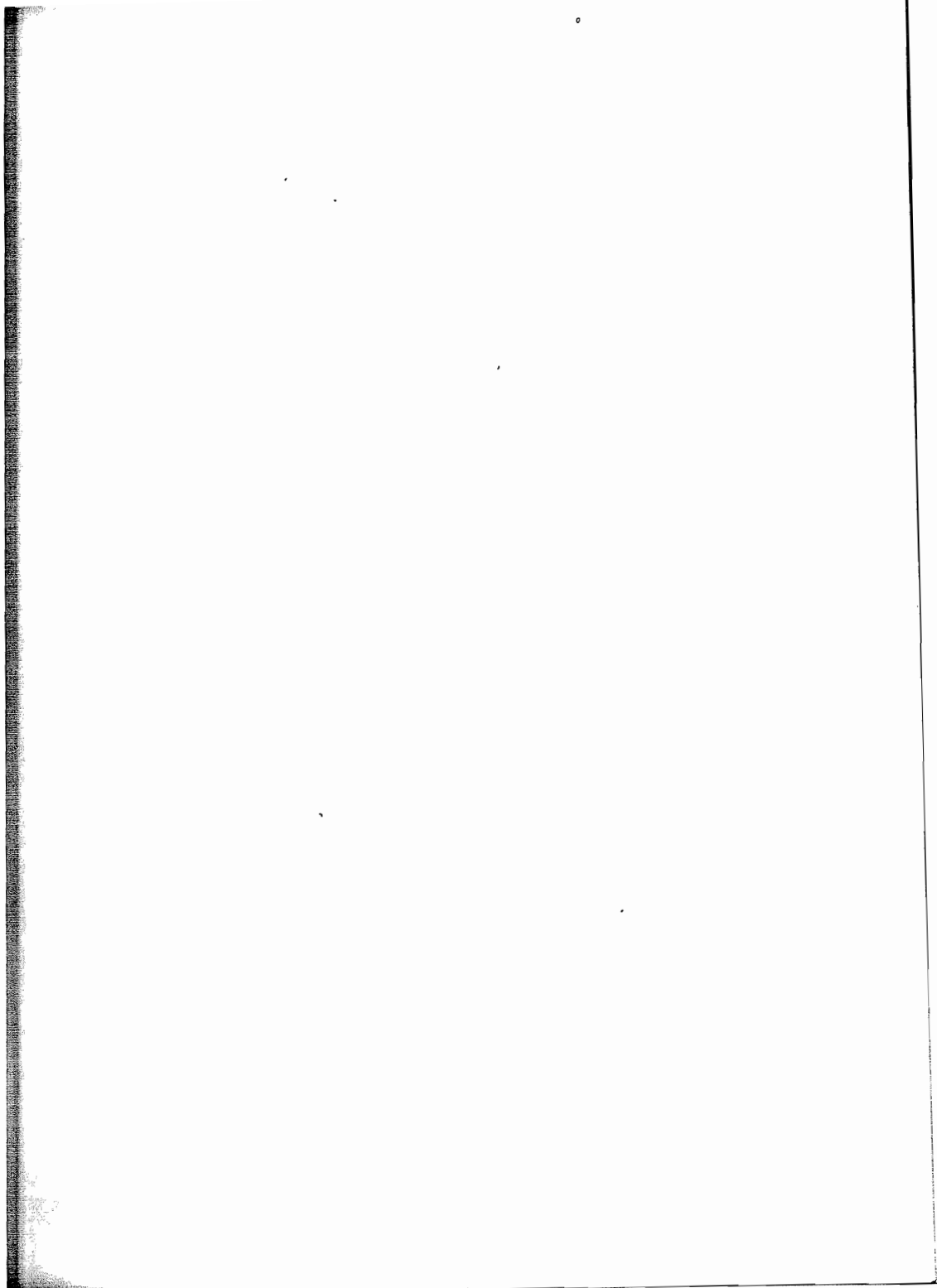
XXXII. Dái Sánjū-ni-ka

See page 548 for full English translation.

MEIJI TENNŌ GYŌSEI

- 1 Yōki wo tōri āshiki wo sutetē, totsukunī ni
ōtorānu kunī to nāsu yōshi mo gāna.
- 2 Sashī-noborū āsahi no gōtoku, sawāyaka ni
motamá hōshiki wa kokorō narī kēri.
- 3 Kunī no tamé atā nāsu atā wa kudāku tōmo
itsukushimū bēki kotō na wasurē so.
- 4 Hirāku bēki michī wa hirākite kamitsū-yo no
kunī no sūgata wo wasurē zaranamū.
- 5 Kunī to iū kunī no kagamī to nāru bākari
migakē masuraō yamatodamashīi.
- 6 Yomō no ūmi mīna harakará to omōu yo ni
nādo namikazé no táchi sawāgu-ran.

ENGLISH TRANSLATION
OF THE
JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART II.
(BEGINNING AT PAGE 596)



4 Civilize the country! But do not forget the spirit of Old Japan.¹⁾ [*lit.* Open the way; the Japan of the age of the gods the country's spirit do not forget.]

5 To become a good example to the world, polish, you warriors, the spirit of Old Japan. [*lit.* To all countries, mirror to become only, polish (imp.) you warriors, the spirit of Old Japan!]

6 As brethern do I think of all the countries of the world; why then should they clamour one against the other like wind and billows? [*lit.* The four directions sea (=all the countries) all, brethern so I think in the world; why of waves and wind raise a clamour?]

1) According to Japanese mythology, Japan was inhabited by gods until 660 B.C., the year of the ascension of the Emperor Jimmu, the first ruler of the Japanese Empire.

Thirty-Second Lesson

See original Japanese text Page 429
and transliteration with roman letters Page 432

A FEW POEMS BY THE EMPEROR MEIJI

NOTE. The verse form generally followed by the Japanese is the *tanka* 短歌 (thirty-one syllable poem) and the *hokku* 発句 of 俳句 *haiku* (seventeen syllable poem). The *tanka* is arranged in five lines of 5, 7, 5, 7, 7 syllables, while *hokku* is arranged in three lines 5, 7, 5 syllables.

1 "Oh, how I wish to make this country inferior to none, adopting that which is good, and rejecting that which is bad." [*lit.* The good taking, the bad abandoning, to foreign countries not to be inferior, (this) country to make I wish.]

2 Like the rising sun, which shines,
Serene and bright,
Would that my heart might every be,
Filled with light.

Like the morning sun, serene I wish my heart to be. [*lit.* Rising sun like, serene I wish to have the heart to be.]

3 The foe that strikes there, for thy country's sake,
Strike him with all thy might,
But while thou strik'st,
Forget not still to love him.

Even in striking a foe that harms your country, do not forget to love him. [*lit.* To the country (that) does harm a foe, striking even, loving (him) do not forget.]

Spoken Style

2 The New Year having come, I wish you happiness. I deeply thank you for your kindness extended to me during all last year, and hope that also this year you will treat me in the same way. [*lit.* Having opened (the subject *New Year* is omitted), I congratulate you. All last year, very much, your kindness I received, and deeply, thanks I say to you. Still this year as usual I do hope.]

LETTER or CARD OF INTRODUCTION

Epistolary Style

3 Allow me to introduce to you my friend Mr. Kiyosaburō Katō, to whom I hope you will grant a short interview. [*lit.* My friend, Mr. Kiyosaburō Katō, introduction I say; please, a short while, interview I beg you.]

WEDDING INVITATION (formal style)

Epistolary Style

NOTE. Excepting those announcing somebody's death, Japanese letters have a rather long introduction, containing expressions that have nothing to do with the purpose of the written message. The introduction generally expresses long remarks on the weather, the seasons of the year and other indifferent subjects, as shown in the following letter.

4 Dear Sir: It is now the cool season, and I congratulate you on your being more and more in peace and prosperity. I wish to announce to you that my eldest son Tarō has recently married Miss Haruko, the daughter of Baron Hanakawa, through the good office of Doctor of Laws Mr. Miyano. At the same time, I wish to offer you a humble meal, (so) please, after you have arranged all impediments, come to the Imperial Hotel on the coming 16th, at 6 p.m. [*lit.* At present, cool autumn weather more and more, for peace and prosperity I congratulate you. I beg to inform you that recently, Miyano, Doctor of Laws, through the good offices of my eldest son Tarō as for, Baron Hanakawa's second daughter Haruko with, as he marries, announcement, at the same time, frugal meal I wish to offer you because, all hindrances after arranging, the coming 16th at 6 p.m., to the Imperial Hotel your coming, I wish to have.]

the execution ground, were now crowding the villagers saved by Sogo (his sacrifice) and, loath to part with him, they chanted Buddhist prayers in tears. 35 At last, the execution of the sentence began, and before Sogo's eyes, his four children heads were cut off one after the other. 36 The Sogo's turn arrived, and when the executioners thrust their spears into his sides, he opened his eyes and saying "I thank you very much for your prayers," he serenely breathed his last. 37 As a (lasting) memory of the martyr Sogo Kiuchi, whose self-sacrifice saved the villagers, the people of Sakura county afterwards erected the "Sakura Sogo Shrine," and worshipped his spirit.

NOTE. Since its erection the shrine has been constantly visited by devotees and admirers of the man who, three hundred years ago, gave his life for a good humanitarian cause.

Thirty-First Lesson

See original Japanese text Page 426

and transliteration with roman letters Page 433

MODELS OF LETTERS

NEW YEAR'S GREETINGS

NOTE. New Year is the most important and joyous of all celebrations and holidays in Japan. From the first to the third of January, all business transactions and works are stopped, this period of time being entirely devoted to enjoyment and festivities.

For the New Year's day all Japanese exchange greetings by post cards or letters, which are generally written in formal style. In most cases, these greetings contain expressions which, to a western mind, would seem unnecessary, and even out of place, therefore they should be considered only as a practice of observing traditional customs.

Below will be found two typical models of such greetings (one in formal and one in informal style) and a few more of letters written on other occasions, whose full English translation has been given only for helping the student in interpreting them well.

Epistolary Style

1 I respectfully wish you a Happy New Year. Besides, I wish to apologize for my long silence in the past, and hope that our friendship will continue in the future. [*lit.* Respectfully, new year, I beg to congratulate you. In addition, ordinary time, long silence I apologize for; moreover your future friendship I wish for. The first day of the year.]

further sufferings). 22 His plan was to go to Edo¹⁾ in secret, make a direct appeal to the Shogun²⁾ and acquaint him of the tyranny of the lord of his clan and the miserable condition of the villagers who were dying of starvation. 23 Of course, Sogo well knew that, according to the state laws (of the time) a person who made a direct appeal, as well as his family, would surely be condemned to death. 24 So that, before leaving for Edo, he dissolved his family ties with his wife and children, and on a heavily snowy night he left (his home). Then, (when he arrived in Edo) he waited for a chance (to realize his plan). 25 After sometime, having learned that the Shogun would go (on a certain day) to worship at Ueno temple, Sogo stole into it the previous night and hid himself under a (elevated) passage on which (the Shogun) would proceed (during his visit). 26 Then, on the following morning, when the Shogun walked on the passage, from under it Sogo thrust out a bamboo stick on the upper end of which he had attached a petition. 27 (One of) the Shogun's suite hurriedly took up the petition and read it aloud,³⁾ thus Sogo's aim was realized (so that, as a consequence) the people of the 389 villages were going to be saved. 28 However, Sogo, who, by making a direct appeal had broken the state law, was arrested on the spot, (taken back to the fief and) handed to the lord. 29 Thereupon, after being put to severe torture, he was dragged to Kōzu field where he was going to be crucified. 30 (Then) the lord's executioners, after tying Sogo to the cross, brought his four children in front of him and got ready to cut their heads off. 31 At that moment, his eldest son, then twelve years old, facing the executioners pleaded: "As it would be very painful to our father to be beheaded before his very eyes, please kill us after he is executed; 32 And his eight years old daughter pleaded in tears: "Instead of our father, please, kill me." However, the pitiful entreaties of the children were not heeded by the heartless executioners. 33 At that moment, the headmen of all the 389 villages [*lit.* the 389 headmen of the 389 villages] made an earnest appeal by offering the lives of them all in exchange for sparing the life of the four children, however, even that was not granted. 34 Around a bamboo palisade which surrounded

1) Edo was the site of the military government that ruled Japan from 1603 to 1868

2) name given to the chief of the military government 3) When a petition reached the Shogun it was the rule that the thing asked for in it should be granted. According to historical records the young lord of Sakura and his minister were severely punished. The lord's fief was confiscated and he was left with only a very small estate in a far away lonely place.

of enriching himself, misruled his trust. 5 It so happened then that for several years in succession the land of the fief had yielded poor crops with the consequence that the inhabitants of the 389 villages had a very hard time in getting their daily food, not to speak of being worried by the thought of the payment of the heavy taxes. 6 Under the circumstances, and as the greedy minister imposed and collected heavier taxes, 7 there were many cases of people dying of starvation while others were killed when caught in their attempt to flee to other provinces. 8 Finally, the villagers planned to start an uprising and appeal to the young lord directly; however, when Sogo heard about the plan, 9 he told the people that according to the laws of the time, no matter how right the villagers' cause might be, if they should start an uprising 10 they would be surely punished severely and they would thus find themselves in a worse position. 11 He then asked them to leave the matter to him (as he would try to find some way to cope with the critical situation). 12 Sogo Kiuchi, [*lit.* This man called Sogo Kiuchi] who by nature was a kindhearted man and had, moreover, a very strong sense of justice, 13 immediately went to the (young) lord's mansion, described to him fully the wretched condition of the villagers and beseeched him for a reduction of taxes; however, 14 far from being granted what he asked for, he was told that should he again go and ask the same thing, he would be severely punished. 15 Nevertheless, Sogo had strongly determined to try to save the villagers, and notwithstanding 16 (he knew) that his own life was in danger, he afterwards made the same appeal, but (in vain as) every-time it was rejected 17 Meanwhile, as the living condition of villagers was becoming more and more hard to endure, Sogo sold his the farm and household effects, and with what he could get from their sale [*lit.* and with it] he brought some help. 18 But with his small property he could not relieve to any appreciable extent the extremely miserable condition of the starving people and (the only result of his efforts was that) his whole family also became poor. 19 Yet, his wife, also of very good and kind character, 20 in spite of the fact that herself and her four children had remained with nothing else except the clothes they had on, persisted in encouraging her husband (in his noble endeavor to help the villagers). 21 Meanwhile, as the villagers again threatened to start an uprising, and in order to save the lives of the people of the 389 villages, Sogo made up his mind to sacrifice his own life (in a last attempt to spare them

denly got the desire to go there with you. What will you say?"

7 Hanako "Oh, really? Thank you very much. Well, I just thought of seeing the cinerama. I will go with you." [*lit.* Oh, really? Thank you very much. I also just, that I wish to see, so I was thinking. I accompany you.]

8 Momoko "Then, please wait for me in front of the Imperial Theatre at three, will you?" [*lit.* Then, please, at three o'clock in front of the Imperial Theatre come, please.]

9 Hanako "What? Hello, at what time? I can't hear you well..... Hello, Miss Momoko.....hello, hello." [*lit.* Eh? Hello, hello, at what time? Hello; the telephone is far. Hello, hello Miss Momoko..... hello, hello,]

10 Momoko "Hello, Miss Hanako; please speak a little louder. I can't hear you at all. Hello Miss Hanako." [*lit.* Hello Miss Hanako. Please, with bigger voice speak, I beg you. Even a bit I cannot hear. Hello, Miss Hanako.]

11 Hanako "Hello, hello. At last, I can hear you now. I think the telephone was out of order. Well, at what time shall I meet you?" [*lit.* Hello. Oh, at last I can hear you. I am sure the telephone was out-of-order-like, don't you think so? Well, at what time do I meet you?]

12 Momoko "At three o'clock before the Imperial Theatre." Hanako "All right, I have understood. Thank you very much. At three o'clock then. Good-bye." Momoko "Good-bye."

Thirtieth Lesson

See original Japanese text Page 416
and transliteration with roman letters Page 435

SOGO SAKURA

1 A MARTYRIZED FRIEND OF THE PEOPLE

2 Sogo Sakura, whose real name was Sogo Kiuchi, was the chief headman of 398 villages in Sakura County, in the province of Shimosa, the present Chiba prefecture, at the time of Keian Era (1649—1651 A.D.).

3 At the time, the young lord of Sakura county did not pay any attention to the administration of his fief and entrusted it entirely to his minister, who, in the same function, had been serving during his father's time.

4 Unfortunately [*lit.* However], this minister was a very avaricious and cruel samurai and, thinking only

with their own teeth. [*lit.* Illness, from mouth.]
 After raid comes fair weather. *or* After a storm comes a calm.
 Don't say there is to-morrow. *or* To-day must borrow nothing from to-morrow. [*lit.* To-morrow there is, so to say, do not.]

Twenty-Ninth Lesson

See original Japanese text Page 413
 and transliteration with roman letters Page 436

AT THE TELEPHONE

NOTE. The expression *móshi-móshi* (もしもし) is used by Japanese in their telephonic conversation, much oftener than its English equivalent *Hello*.

During a telephonic conversation, especially when the speaker expresses a long sentence, the listener often makes known, his or her being listening, by saying, from time to time, *ha* (used by men only) or *e* (used by men and women). Both words mean *yes*. If such words are not expressed, the speaker, as if afraid that the other party is not listening, would say "*móshi-móshi*," which in this case corresponds to "*Are you listening?*" *Móshi-móshi*, is also said sometimes at the beginning of a sentence expressed during a telephonic conversation, as shown in the following reading piece. In this case, however, the expression *móshi-móshi* has no English corresponding translation, but may be interpreted as a pleonastic introduction to what one is going to say.

1 While Hanako was reading a book, the maid-servant (came and), from outside the door of her young mistress's room, said: "Miss Hanako, a telephone call from Miss Momoko." [*lit.* Miss Hanako, a book reading when she was, outside of the room the maid-servant "My young mistress, from Momoko the telephone here is."] 2 Miss Hanako laid aside her unfinished book, hurried to the telephone and, holding the receiver to her ear, heard Miss Momoko's voice saying: "Hello, is it you Miss Hanako?" [*lit.* Hanako, the unfinished book putting down, in great hurry to the telephone mouth goes and the receiver to her ear when she holds "Hello, Miss Hanako is it?" so says Momoko's voice.] 3 "Yes, it is I. Do you recognize me?" 4 Momoko "Listen, Miss Hanako. Are you free this afternoon?" [*lit.* Hello, I say, Miss Hanako. To-day afternoon you, leisure time?] Hanako "Yes, I am free, why?" 5 Momoko "Well, I wish to invite you to the cinerama. Have you been already to the Imperial Theatre?" Hanako "No, not yet." 6 Momoko "Then, will you not come with me? You see: My elder brother went there last night, and as he told me that (the cinerama) was wonderful, I sud-

surely spoil your health. [*lit.* Oh, you! The whole day in your room confining yourself, wrestling with books, you are. In such a way study only if you do, your health you will hurt, I tell you.] Come on; come out with me once in a while." 5 B. "Let me see. All right; I'll go with you one of these days." 6 A. "O.K. Strike while the iron is hot. Let's go to Atami, or somewhere else at the end of this week and let's stay there one night." [*lit.* O.K. "What is good do in haste." it is. Next weekend stopping one night at Atami or elsewhere, let's go.] 7 B. "Hum! Atami wouldn't be so bad, but if we are to go somewhere, I should like to go to Hakone." 8 A. "All right; it's a date. Then we shall invite Mr. Honda, and we shall all meet at 1.30 Saturday afternoon in the waiting-room of Tōkyō Station." 9 B. "As you are an expert in travelling, I shall leave everything to you." 10 A. "O.K. I am going to work out a perfect plan. [*lit.* O.K. I perfectly plan I make.] First of all, we shall go by electric train to Odawara, then by bus to Miyanoshita, where we shall stop (for the night). 11 Early on the following morning we shall leave Miyanoshita and have a hike up to Lake Ashinoko. How do you like this plan?" [*lit.* The following morning early Miyanoshita having left, up to Ashinoko hiking we shall do. Good idea will probably be.] 12 B. "Hum! Wonderful; and then?" 13 A. "Then, while looking at the beautiful scenery from the lake-side we shall have lunch, and then we shall go by boat to Umijiri." 14 A. "From there we shall walk through Ojigoku and then, what do you think of going down to Yumoto by cable-car and the mountain railway?" [*lit.* From there, Ojigoku passing through, after by cable-car and mountain railway, Yumoto up to, to descend shall we not?] 15 B. "Fine, fine! Your talk makes me feel as if I have already travelled." [*lit.* Fine, fine. The words only, travelling is.] 16 A. "Then, it will be for Saturday at 1.30. Now I'll go for a moment to my uncle's, so I'll say good-bye." [*lit.* I from now my uncle's place a moment, the face to show as it is, with this bye-bye.] 17 B. "Are you again going to ask your uncle for money?" [*lit.* Again, your uncle, are you going to bite?] A. "Don't think me to be so mean." [*lit.* Such disreputable things don't say.] 18 B. "I am joking, you know. Give him my regards." A. "Thank you. Good-bye."

19 Maxims

Illness starts from one's mouth. *or* Some men dig their graves

help you I wish as think, without reserve let me know, please.]
 13 "I thank you very much for saying so. I now have to go to some other place, so I shall leave." [*lit.* Yes, thank you. Please, I ask your favour. To-day from now, a moment, other places not to go as it will not do, with this I leave your home.] 14 "Please, don't be in such a hurry. Could you not stay a little longer? [*lit.* Pray, so in a hurry don't be, little longer at your leisure being, how is it?]
 15 "It is very kind of you, but I must leave. I shall call again some other time. I hope I have not disturbed you." [*lit.* Your words are, but with this I leave. Again, some other time I visit you. Much I hindered you. Excuse me.] 16 All right. Then call again, please. Good-bye. [*lit.* Is that so? Then again, another time, please come. Good-bye, and excuse my rudeness.]

17 Proverbs

A new neighbour is better than a distant cousin. [*lit.* Distant relatives than, near stranger.]

Just below a candle-stick is the darkest of all. [*lit.* A light-house under, it is dark.]

A man's home is his castle. [*lit.* If we live (in a place), it is our capital.]

Twenty-Eighth Lesson

See original Japanese text Page 409
 and transliteration with roman letters Page 437

A (Friendly) CALL

(Very familiar and colloquial speech between two young men friends)

1 A. "Good-day" B. "I haven't seen you for ages." 2 A. "So it is. I've been travelling around Shimoda. It was grand!" B. "Again? Whom did you take along with you this time?" 3 A. "Yamada and Shimada." B. "You do nothing else but travelling, don't you?" 4 A. "Quite right. I'm not such a close student as you are. I'm different. [*lit.* Like you a grinder, I am different, I tell you.] You just keep yourself shut up in your room wrestling with books the whole day. If you keep on studying as you do, you will

was written and the letter of introduction from Mr. Nakamura as it is, "All right, into the drawing-room introduce, please. Immediately I go because." so saying, getting up to the drawing-room I hurried.]

4 Upon entering the room (I see) a fine gentleman of about thirty years of age and say to him: "I am sorry to have kept you waiting." He looks at me, politely bows at me and says: "I am glad to meet you." [*lit.* "I kept you waiting." so saying, when I entered, about thirty years old fine gentleman, me looking at, politely a bow having made, "For the first time I see you."]

5 "I am Mr. Mitsuo Harada," he says, and expresses the greetings of his first meeting with me by these words: "Please, pardon me for the trouble I am giving you so unexpectedly." [*lit.* "Harada Mitsuo so I am called; unexpectedly calling on you, exceedingly excuse there is not." so the first meeting greetings expressed.]

6 "I am pleased to meet you; I am Mr. Mizuno." I said (and added): You are welcome; please, sit down." [*lit.* I, for the first time I meet you. I am Mizuno. Well you came. Oh, please, sit down.]

7 I have read [*lit.* seen] Mr. Nakamura's letter and (learned that) you have come here for the first time, isn't it so?

8 "Well, I may as well say that last night I arrived in Tokyo for the first time, since it was only when I was a student that I came (here) for a while on a school excursion." [*lit.* Yes, I arrived last night. Anyhow, Tōkyō for the first time, so, even saying, it is all right, In fact, in former times, in school days, on a school excursion, for a few days I came, because.]

9 "Oh, I see. Then may I ask you what is the purpose of your coming this time to Tōkyō?" [*lit.* Oh, is it so? Then, it is rude but, coming to the capital this time?]

10 "(I came to Tōkyō because) our company, having recently decided to establish a branch office here to extend their business, have appointed me the manager of the office, and as I believe that we may, in some way, be favoured by your kind support, I have come to pay a visit to you." [*lit.* In fact, my company, for the extension of their business, recently, branch office to establish the thing as it has become, I of that branch the chief having been appointed, this time, in some way, receiving your favour as I believe, paying you a visit it is.]

11 "It is indeed very kind of you. Please, come to see me whenever you wish." [*lit.* Oh, that, that, very polite, I thank you very much. At your leisure time, always, please come.]

12 "Moreover, if I can do something (for you), you may let me know without hesitation, as I shall always be willing to help you." [*lit.* Moreover, if to me it is a possible thing, always gladly to

themum (as their emblem, which) finally became the imperial family's crest of such a fine shape as it is at the present day. [*lit.* After that, the Emperor Gofukakusa, the Emperor Kameyama, the Emperor Gouda, three emperors, one after the other, chrysanthemum emblem used and, finally, the emperors' emblem becoming, to-day like fine thing has become the thing is.] 4 Being (the petals of) the chrysanthemum in an exactly radiating shape, people in olden days compared this flower to the sun and called it "the spirit of the sun." [*lit.* That (=Its) shape exactly a radiate showing as it is, in olden days, this, to the sun comparing "the spirit of the sun" calling (it), they esteemed, the thing is.] 5 Moreover, since ancient times, people loved the fragrance of chrysanthemums, and not only did they appreciate this beautiful flower, but they also used it as a medicine for longevity. [*lit.* Moreover, people, ancient times since, the chrysanthemum fragrance loving, again, beautiful flower appreciated only it was not, this of longevity medicine making, used the thing is.] 6 Chosen from among all flowers, the chrysanthemum has become the crest of the imperial family and will be the king of flowers in Japan. [*lit.* From among one hundred flowers being chosen, graciously as the crest (that) became chrysanthemum, indeed, the king of flowers is.]

Twenty-Seventh Lesson

See original Japanese text Page 404
and transliteration with roman letters Page 439

A VISITOR

1 The bell at the entrance (door) rings. The maid-servant O-matsu hurriedly goes to answer (the call). [*lit.* went to answer the bell.] 2 Soon O-matsu enters my room with a name card and a letter of introduction (in her hand), and handing them to me says: "Master, this person has come." 3 Upon looking at them, (I notice that) the name of Mr. Mitsuo Harada is written on the card and that the letter of introduction is from Mr. Nakamura. "All right. Introduce him into the drawing-room. I shall immediately be there," I say to the maid, and having got up I hurry to the drawing-room. [*lit.* When I looked, on the name card "Harada Mitsuo"

8 At twilight, however, (and thanks to) the River Kamo with its clear water that flows gently through the city, and the willow trees along its banks waving in the breeze, Kyōto is still the city of poetry and dreams. [*lit.* However, beautiful water Kamo River, gently the city flowing through, along the river willow trees, by gently breeze waving, twilight Kyōto, to-day even, poetical town, city of dreams is.]

9 It may here be said that in the suburbs (of Kyōto) are two places well known in the whole country: Mount Arashi and Mount Takao, the one being famous for its cherry blossoms and the other for its maple trees. [*lit.* By the way, of the suburbs Mount Arashi, cherry blossoms, Takao maple with, both those names in the whole country have become well known.]

10 Maxim

Better one eye-witness than two hearsay-witnesses. [*lit.* A hundred hearsays than a sight, are not better.]

Twenty-Sixth Lesson

See original Japanese text Page 402
and transliteration with roman letters Page 439

THE ORIGIN OF THE CHRYSANTHEMUM CREST

1 The crest of the Imperial family of Japan is (represented in) the shape of the face [*lit.* surface] of a double sixteen-petal chrysanthemum. 2 As to the origin of this crest, there are various divergent opinions even among scholars; however, the most [*lit.* as the most] convincing one is that the ex-Emperor Gotoba (1184—1198 AD.), who was very fond of chrysanthemums, had the design of one of them placed on his robes, palanquin and other personal belongings, a design that gradually became the emblem of his court [*lit.*.....however, the most convincing view as, the ex-Emperor Gotoba (A.D. 1184—1198) chrysanthemums very much loved and imperial clothes, palanquin, his belongings, etc. upon, chrysanthemum design putting-gradually the emblem of the ex-Emperor's palace became, the thing is.] 3 After him [*lit.* after that] the three successive emperors Gofukakusa, Kameyama and Gouda also used the design of a chrysanthemum.

Twenty-Fifth Lesson

See original Japanese text Page 399
and transliteration with roman letters Page 440

KYOTO

1 Kyōto, the city of dreams and art, the old capital (of Japan), is a place that not only Japanese, but tourists from every part of the world as well long to see. [*lit.* City of dreams, city of art, ancient capital, Kyōto, Japanese not only, the whole world's tourists' cherished place is.] 2 From the 13th year of Enryaku era (794 A.D.), when the Emperor Kammu decided that this city should be the seat of his empire, to the time when the Emperor Meiji transferred his Court to Tōkyō, that is, for over a thousand years, Kyōto had been the capital of Japan. [*lit.* The Emperor Kammu, the 13th year of Enryaku era (782—805 A.D.), in this land, the capital he transferred, from the time, the Emperor Meiji's Tōkyō transfer of the capital until, more than one thousand years, the capital was.] 3 For many generations, the Emperors (of Japan) performed their enthronement ceremony in that old capital city, as it is performed still at the present day. [*lit.* Generation after generation emperors, in this land, the enthronement ceremony have performed, and to-day even, the enthronement ceremony in this old capital is performed.] 4 In this city [*lit.* here] there are many shrines and temples famous for their historical and artistic worth, especially those (known as) Kiyomizu-dera, Chion-in, Sanjū Sangen-dō, Nanzenji, Heian-jingū and Hōkoku-jinja, whose fame has reached even abroad. 5 To these may be added [*lit.* and] Kinkakuji and Ginkakuji temples, located in beautiful and typically Japanese garden, which always attract the tourist. 6 The Kyōto Imperial Palace, where the Emperors (of Japan) resided for generation after generation, still has [*lit.* shows] its old solemn appearance. 7 Even this (once) quiet old capital has become greatly modernized of late, with [*lit.* and] large reinforced concrete buildings rising everywhere in the city, and bustling thoroughfares, like Shijō Street and Kyōgoku quarter glowing with (bright) neon signs. [*lit.* Quiet this old capital even, recently has modernized, and reinforced-concrete large buildings, in the city everywhere rising like becoming, Shijō Street, Kyōgoku etc. bustling streets, neon light shining are.]

would force their way into the second wife's house, break up its furniture and fight (eventually) with the people that happen to be in it. 11 The performance of a Deserved Beating had, however, its own set of traditional rules, which had to be observed. 12 Accordingly, the first thing that had to be done, was that the former wife, who was going to carry out the "Deserved Beating," 13 would, several days before (the intended action), send a messenger to her adversary [*lit.* the other party], that is to say, the second wife, to notify her of the day and hour [*lit.* time] of the planned deed. 14 As the second wife received the messenger's notification, she, on her turn, would assemble her women supporters and all together would prepare for the impending assault. 15 At last, when the appointed day and hour came, the party of the divorced wife, with herself as the leader, their head crowned by a rolled handkerchief tied up in front with a knot, their (long kimono) sleeves tucked up with strings and bamboo swords or sticks in hand 16 would all rush into the second wife's house from the back entrance [*lit.* kitchen door] as prescribed by the code of morals of the time, and shouting their battlecry 17 they would start to break up and destroy the kitchen utensils, household furniture and anything else they could lay hands on, 18 and if one of the adversary was beaten, (which was what generally happened), the second wife's party, who could not stand (passively) being defeated, 19 would (soon react and) beat back as hard as they could, which engendered a confused fight between friends and foes. 20 As the fight went on for a while, the wives of two matchmakers (who had previously arranged the marriage) of the now contending wives, would choose the most suitable moment and 21 acting as mediators try to pacify the former wife and her sympathizers and persuade them to (give up the fight and) leave. 22 During such fights men would never interfere, and they were carried out bravely from start to finish by women only.

and small ships (inside the harbour are so numerous that they) look like (the trees of) a forest. 9 In the city (an extraordinarily) great number of motorcars and street-cars run (incessantly) and even the subway operates [*lit.* In the city many motor-cars run, street-cars run, even the subway is running.] 10 The many thousands of ships passing through the river and canals offer [*lit.* is] a sight that one can see only in Osaka. [*lit.* In the river and canals many thousands of ships passing in Osaka only, without seeing, is a sight.] 11 The expansion [*lit.* developping] of the suburban tramcar (lines) and the splendid airport is one of the prides of Osaka. 12 In ancient times, the Emperor Nintoku (313 A.D.) established his capital in this place (the present Osaka), constructed canals, and, to relieve his subjects from poverty, exempted them from paying taxes for three years. [*lit.*...opened canals, and for three years, (from) taxes exempting, from the people's cooking-stoves, smoke in order to rise (=in order to keep the people's pot boiling), he did.] 13 And it is on account of the invaluable works done by the Emperor Nintoku, that Osaka has become the "City of Water" and the second largest city in Japan. [*lit.* Osaka, the City of Water, and like to-day, as a big city, has become, very precious origin, there is.]

Twenty-Fourth Lesson

See original Japanese text Page 395
and transliteration with roman letters Page 441

1 DESERVED BEATING

2 The Japanese women, who are well-known the world over for their gentle and obedient character, very often used to carry out, 3 from the end of the Muromachi Era (1334—1572) to about the beginning of the Tokugawa Era (1603—1867), violent deeds called "Sōtōuchi" (Deserved Beating), 4 which scared (even) the men of those days. 5 In the case of a man divorcing his wife without (good) reason and 6 taking a second wife soon after divorcing, 7 the former one, who thus felt very much insulted, (the following was likely to happen): 8 In such (unpleasant) circumstances, the divorced wife 9 would assemble, from among her own relatives and close friends, sympathizers of her cause 10 (and all together)

Twenty-Third Lesson

See original Japanese text Page 392
and transliteration with roman letters Page 442

OSAKA (continued)

1 Among the most noted structures in the city, is the Osaka Castle. [*lit.* As a famous spot, first there is Osaka Castle.] 2 The castle was built by Hideyoshi Toyotomi,¹⁾ and from its tower we may get the whole view of the wide (city of) Osaka. [*lit.*.....and if we go up to its tower, the wide Osaka, at a glance, is seen.] 3 The castle is famous (especially) for the huge stones of its wall, some of which measure six metres by eleven metres, a size that astonishes everybody. [*lit.* The largest stones of the wall of the castle are famous, and especially, high 6 meters, width 11 meters that are immensely large stones, at which everybody is astonished.] 4 Kōzu Shrine, where the Emperor Nintoku was enshrined, the nearby Ikutama Shrine, Sumiyoshi Shrine, situated for south (of the centre of the city), and Shitennōji Temple, which is said to be [*lit.* is called] the first temple in Japan, are all old historical buildings [*lit.* shrines and temples.] 5 Sumiyoshi Shrine especially, with its large ground and many trees, has a solemn appearance. [*lit.* Especially Sumiyoshi Shrine, the ground (of the shrine) large, trees many, the building (of the shrine) solemn seems.] 6 In Tennōji Park, which is near Shitennōji Temple, there are an art museum, a zoological garden, a grove, a pond, an athletic ground and a wide flower-bed. 7 In Osaka Harbour (there is) a breakwater that extends far into the sea, and to the quay inside the harbour, a 15,000 ton ship can be moored. [*lit.* Osaka Harbour, a breakwater, far that extends, to the quay of the inside of the harbour, a 15,000 ton big ship can be moored.] 8 The masts of large

1) Hideyoshi Toyotomi, who lived in the second half of the 16th century, is the greatest strategist and statesman Japan has ever had. His military ability was so great that he has been called the Napoleon of Japan. He conquered his enemies in many a memorable battle, and unified the country under his rule. He laid the foundation of modern Japan.

Among the mightiest of Hideyoshi's undertakings was the building of the great castle of Osaka, mentioned in this chapter. It is not known how the largest stones used for the construction of the castle were carried and so delicately placed where they are now, but the legend which explains their presence tells of Hideyoshi's promise of reward to the *daimyōs* (feudal lords) who would bring him the biggest one.

In this way, many goods, freely, now gathering, now scattering, consequently, Osaka, the largest commercial city, has developed into.]

11 With so many canals, it is obvious that Osaka should possess a large number of bridges, which may be estimated at well over one thousand. [*lit.* Being the City of water, in Osaka, large and small, one thousand (and) some hundreds even bridges there are.]

12 Going from Osaka Station in a southerly direction through a large street called "Midōsuji," we come to a place named "Nakanoshima."

13 Only (around) this (place, which, situated) in the middle of the river Yodo, forms an oblong island, there are no less than twenty bridges joining the island to the north and south sides (of the mainland). [*lit.* That, in the middle of the river Yodo, that-there-is-oblong-island it is, and towards this island, from the north, from the south that cross bridges only, no less than twenty there are.]

14 In Nakanoshima and its neighbourhood, there are, side by side, tall modern buildings, and at the east end of the island there is Nakanoshima Park.

15 The most animated places (in Osaka) are the streets around [*lit.* in the neighbourhood of] Dōtombori (which is) in the centre of the city.

16 In Shinsaibashi Street there are fine shops standing side by side, and in the streets along the canals of this quarter, where crowds [*lit.* waves] of people press (and push) one another, there are cinema houses and theatres.

17 At night [*lit.* When it becomes night] this whole quarter is (well) illuminated by neon lights, and both streets and the water (of the river and canals) seem to be all on fire. [*lit.* Night, when it becomes, all these parts, electric light shining, both streets and water, the whole fire that floated-like is.]

18 Maxims

It is never too late to learn. [*lit.* At eighty studying writing.

=To learn writing at eighty.]

The mouth is the gate of evils. [*lit.* The mouth, of evils the gate.]

Twenty-Second Lesson

See original Japanese text Page 388
and transliteration with roman letters Page 443

OSAKA

1 When by train we approach Osaka Station, the sky seems to be leaden with clouds even on fine days. 2 (And) there is a reason (for that), because Osaka, which is generally known as [*lit.* called] the "City of Smoke," has over ten thousand large and small factories, from whose chimneys, which stand side by side like (the trees of) a forest, black smoke is incessantly coming out [*lit.* puffing out] [*lit.* There is a reason, because Osaka, being commonly called the "City of Smoke," large and small factories over 10,000 are here, and like a forest standing in a row, from the chimneys incessantly black smoke is puffing out.] 3 Osaka is unquestionably the most industrial city in Japan and all its various kinds of industries are very busy. [*lit.* Osaka, in fact, is Japan's first industrial city, and all sorts of industries are very busy.] 4 Since ancient times, Osaka has been a place of flourishing commerce. [*lit.* Osaka, also, from ancient times, a place of thriving commerce is.] 5 The river Yodo, which runs through the city, supplies many canals with water that flows into the western part of Osaka Bay. [*lit.* The river Yodo, which runs through the city, into many canals being divided, the western part of Osaka Bay flows into.] 6 The water of the river, going through the many canals that intersect one another in the city, looks just like the meshes (of a net). [*lit.* That river water, in the city, over many tens, from canal to canal going through, river and canals, just like meshes, cross one another.] 7 This is the reason why Osaka is also called the "City of Water." 8 The cargoes of ships that gather in Osaka Harbour, are unloaded by small boats on the streets that are along the river and canals. [*lit.* There, in Osaka Harbour (which) gathering come shiploads, by small ships going along through rivers and canals, in various streets of Osaka are unloaded.] 9 Moreover, almost all the products of Osaka are also sent to the harbour through the river and canals. 10 In this way, goods of all kinds can be easily sent to and from Osaka, with the result that this city has developped into the largest commercial centre (of Japan). [*lit.*

while thinking, smell that made towards the direction when he went, there a waterfall there was.] 7 And, as the smell of saké was surely coming from the water of that fall, [*lit.* when] the woodcutter tried to drink a mouthful of that water (and found that) it was delicious saké. 8 The woodcutter [*lit.* The woodcutter—is it a dream? (he asked to himself)—and], surprised and pleased at the same time, quickly filled his gourd with that water [*lit.* that water into his gourd having put], returned home in a great hurry, and offered (it) to his father. 9 The father was exceedingly glad and said that saké was of a far better quality than any other he had tasted before. [*lit.* that saké, until now the thing, more than, far more best quality is, so he said.] 10 One after the other, the villagers that heard that story [*lit.* thing] went to the fall and tried to drink of that water; however (they found that) it was not saké, but only (simple) water. 11 As (it was) only when the woodcutter drew of that water (that) it had the taste of saké, people said that only for him [*lit.* the woodcutter] had Heaven granted such a miracle, and they (soon) created a great sensation. 12 This story at last reached the Empress's ears, who [*lit.* and the Empress], attended by her whole court, was pleased to visit Mount Tado, and letting the woodcutter draw the water of the fall, she drank (some of it). 13 Sure enough: that water was delicious saké as the rumour (had reported). 14 Later it was discovered that the water of this fall was efficacious for curing diseases and wounds. 15 Therefore, this waterfall and the dutiful son became famous, and finally, this fall was called Yōrō Fall (Taking-care-of-the aged Fall). 16 Moreover, even the name of the era (of the Empress Genshō) was connected with the (name given to that) Fall, (since) the year (that phenomenon occurred) was called the first year of (the new era) Yōrō, (as a memento of this event, and the Reiki Era came to an end). [*lit.* Moreover, even the name of the era, to the name of the fall being connected, that year, the first year of Yōrō, was changed into.]

Twenty-First Lesson

See original Japanese text Page 384
and transliteration with roman letters Page 444

YORO WATERFALL

NOTE. Japanese history is divided into periods measured by the reigns of the various rulers, each era bearing a distinctive title, which is supposed to set the ideal or spirit of the new age. The title of the present era is *Showa* represented by the two symbols 昭和, which mean respectively *bright* and *peace*.

In the past, it was not rare the case of Japanese emperors who had the title assumed at their ascension to the throne changed more than once during the period of their rule. These changes were made on the occurrence of events of exceptional importance, or, in case of unfortunate events or happenings portending ill-omen, to adopt a title with more auspicious significance.

In the case of the Empress Genshō, mentioned in the following story, the title she assumed at her ascension to the throne was 靈龜 Reiki (靈 sacred 龜 turtle), in remembrance of an extraordinarily large turtle with a peculiar mark on its upper shell found and given to her about the time she became an empress. On the third year of her rule, she changed her imperial title *Reiki* into 養老 *Yoro* (養 taking care of, 老 the aged) from the events described below.

1 About the middle of September of the 3rd year of the Reiki (era, or the reign) of the Empress Genshō (717 A.D.), the rumour suddenly spread abroad that from the interior of Mount Tado in Mino Province, the present Aichi Prefecture, a wonder spring was flowing out. 2 The rumour had originated from the following events: (This sentence describes the unexpressed meaning of the word それは, with which the Japanese sentence begins.) At the foot of Mount Tado, lived a poor woodcutter together with his aged father, who, from the time he had become old, had not taken any food except saké (Japanese wine made from rice). 3 The woodcutter, who was a very dutiful son, would not buy anything for himself and (with the fruit of his labour) bought only saké for his father. 4 However, as the woodcutter could not, with his poor income, easily buy saké for his father, he was always anxious about it. 5 One day, while the woodcutter was, with all his might, cutting trees in the recesses of Mount Tado, (he noticed that) a strong fragrance of saké was coming from somewhere. 6 While wondering (what might be its origin), he went towards the direction from which the smell was coming and (discovered that) there was a waterfall. [*lit.* Wonderingly

the people came back, and shouting [*lit.* saying] “He is a sorcerer, he is a devil.” beat Kōkichi very hard. 19 (As) the result of the official’s investigation, it was clear [*lit.* understood] that Kōkichi was not a devil, however, having the official said that the idea of people flying in the air was the same as (the idea of) the devil, Kōkichi, was finally exiled from the town. 20 While such old stories were being told again and again [*lit.* were repeated], at last, about the year 1485 A.D., the famous Italian genius [*lit.* genius artist] Leonardo Da Vinci made a model of aeroplane (which was) like a bird flapping its wings. 21 That (model) ended in failure, but it became the origin of the modern aeroplane. [*lit.* However, that in failure ended but, to-day’s aeroplane’s origin became.] 22 Later, a German (by the name of) Otto, invented an aeroplane with motor; however [*lit.* and], on the 9th of August 1896, while flying in the suburbs of Berlin during a test flight, on account of a contrary [*lit.* bad] current of air, (his aeroplane) crashed (to the ground) from a height of 15 metres and he died. 23 After that, the American brothers Wright made extensive experiments [*lit.* the American brother, Wright worked hard, made reseaches] and at last in 1904, they made an aeroplane with a 17 H.P. motor, and for the first time they were able to conquer the air in perfect manner. 24 At last, the old dream of man to fly in the air was realized. [*lit.* From old days—man the sky to wish to fly, that desired dream at last was realized.]

25 Proverb

Falling drops pierce a stone *or* Constant dropping wears stones.

Time flies like an arrow. [*lit.* Time arrow-like.]

Unless sown, seeds will not grow *or* We must sow before we can reap. [*lit.* Not-sown-seed do not grow.]

Twentieth Lesson

See original Japanese text Page 378
and transliteration with roman letters Page 446

THE ORIGIN OF THE AEROPLANE

1 People sometimes, dream to be gently flying about in the sky.
2 This does not happen only to children, but also to adults. [*lit.* The sky to fly, dreaming, children only, to dream, the thing is not, also adults dream.] 3 And why do people dream to be flying in the sky? [*lit.* Then, why do people so much the sky to fly dream?]
4 It is because every human being has an instinctive desire of flying in the air. 5 This must be the reason why [*lit.* therefore] from ancient times there have been in the world various stories of inventions (made) to fly in the air. 6 Also in Japan there is one of such stories. 7 A long time ago, in a certain town of Okayama (province), lived a young paper-hanger by the name of Kōkichi. 8 Since he was a boy, Kōkichi had strongly wished to fly, and was always planning to go up in the air [*lit.* to fly the sky]. 9 One day, Kōkichi fastened (together some) thin (pieces of) bamboo, made a frame (with them), stuck paper on it, made two large wings (out of it), and tying them tightly to his arms he jumped down from the roof of his two-storied house. 10 The result (of this attempt) was so successful that [*lit.* being a great success] Kōkichi's body floated gently in the air. 11 Kōkichi, who felt very glad (of his success), moved his both arms like wings, and flew higher and higher. 12 As it was then the middle of spring, cherry and peach blossoms were blooming beautifully. 13 And many people of the town, while viewing the flowers, were drinking saké and eating delicious food. 14 Being the first time in his life that Kōkichi could fly in the air, he could hardly bear his happiness. [*lit.* Kōkichi, being born, first, the sky to fly, the thing as he could, happily, happily he could not stand.] 15 He therefore flew gradually towards the people and alighted on the ground. 16 The townspeople who saw that, got greatly frightened, and they all ran away shrieking. [*lit.* That, that-saw-townspeople, greatly getting frightened, while uttering shrieks, all running away, went.] 17 Thereupon, an official rushed to Kōkichi and arrested him. [*lit.* an official running came and Kōkichi tying up ended]. 18 Then

he would come back. 10 Satomi was therefore greatly disappointed and decided to return to Japan by next ship. 11 On his way back home, a big storm occurred [*lit.* they met with a big storm] and when the ship (on which he was) entered a Chinese port, it happened that another Portuguese ship from Japan was there on her way to Malacca. [*lit.* when the ship entered a Chinese port, unexpectedly, from Japan to Malacca, that was returning Portuguese merchant ship, he came across] 12 The captain of that (second) ship, who was an old acquaintance of the fugitive, advised Satomi to return Malacca, which he did. [*lit.* That ship's captain and Satomi, before, acquaintances as they were, this captain's advice according to, Satomi again to Malacca went back.] 13 As Saint Xavier had just returned (from his travels) when Satomi arrived in Malacca the latter was able to have a meeting with him. 14 Saint Xavier asked him minutely about Japan and the Japanese people. 15 As Satomi was very intelligent, and was a faithful Christian besides, Xavier sent him to a theological school in India. 16 In that school [*lit.* here], Satomi studied very hard, was given the Christian name of Paul, and at last, on June 24th, 1549, together with Saint Xavier and several other people, set sail from Malacca for Japan, and on the 15th of August of the same year he safely arrived at Kagoshima. 17 After landing, the party immediately went to Satomi's home, and after staying there for some time, they visited Lord Shimazu [*lit.* they went to the mansion of Lord Shimazu's family] to whom they explained the doctrine of Christianity. 18 This was the beginning [*lit.* the first step] of the preaching of the Gospel in Japan.

19 Proverbs

No road is long with good company. [*lit.* A travel (with) a companion (is like) a world (with) affection.]

Tighten your helmet-string in victory. *or* Don't crow too much over your enemy. [*lit.* Winning (=when you win) the helmet string tighten.]

The eyes speak as much as the mouth does. *or* Love understands love; it needs not talk. [*lit.* The eyes, the mouth as much as, things speak.]

established English firm in Hirado. 27 He married a Japanese, had two children and lived happily. 28 Anjin died [*lit.* became Japanese earth) on the 24th of April of the first year of Genna era (1615), after having lived in Japan twenty-one years.

29 Proverbs

A capable hawk hides its talons.
(Still waters run deep.)
Seven falls and eight rises.
(Ups and downs of life.)

Nineteenth Lesson

See original Japanese text Page 373
and transliteration with roman letters Page 447

INTRODUCTION OF CHRISTIAN RELIGION

(TO JAPAN)

1 The Christian religion was first introduced to Japan in the 18th year of the Temmon era (1549 A.D.), by Saint Francis Xavier, who came to Japan by the order of the King of Portugal. 2 Before coming to Japan, Saint Xavier had been teaching the Gospel in India. 3 While in India [*lit.* about that time], having heard several stories about Japan from Portuguese merchants, he got the desire of going to that country (Japan) sometimes. 4 On one occasion, he went [*lit.* when he went] to preach the Gospel in Malacca, in the Malay Peninsula, where, by chance, he met a Japanese. 5 This Japanese, by the name of Satomi, had, by accident, killed a friend of his in Kagoshima, his native place. 6 For this reason, (Satomi) ran (for safety and went on board) [*lit.* ran to] a Portuguese merchant vessel which had just come to Kagoshima Bay, and beseeched her captain (for help), who took him away with him. 7 This captain, who was (a) very kind (man), often told Satomi about Christianity and Saint Francis Xavier. 8 Then, Satomi became anxious to meet the Saint. 9 Unfortunately, when Satomi arrived at Malacca, Saint Xavier was travelling in some other district, and nobody knew when

of those ships as pilot. 5 During that voyage (the ships) were sometimes attacked by pirates, (suffered) various hardships 6 (and were) finally shipwrecked. 7 Fortunately, (only) the ship on which Adams and eighteen sailors were navigating drifted to the shores of Bungo in Kyushu. 8 At that time Japan had (already) closed the doors to foreigners, yet, as soon as the Shogun Tokugawa Iyeyasu heard about the castaways, 9 he at once caused that ship to enter the port of Osaka and he himself met Adams. 10 However, there was no one who understood English, Adams's mother tongue [*lit.* the English that Adams spoke]; fortunately, as he [*lit.* Adams] could speak Portuguese, they (the Japanese) were able, through a Japanese interpreter who knew it, to obtain information [*lit.* understood] 11 about his country, his voyage and the foreign trade. 12 The Shogun Iyeyasu was very much interested in Adams's talk. 13 The result was that [*lit.* After that he] Adams became Iyeyasu's adviser and was granted [*lit.* received] a mansion in Edo (now Tokyo) at Nihonbashi (district) and a fief, surrounded by beautiful scenery, in a village called Hemmi, situated in Miura county, Sagami province. 14 Owing to the fact that [*lit.* Because] at that time the occupation of pilot, which Adams was engaged in, was indicated in Japanese by the word "anjin," 15 people began to call the street where he lived "Anjin Street." 16 The street has been called by the same name ever since [*lit.* This street name from that time, to-day even, in that way is used]. 17 Well, as Adams's fief was (in) Miura county and his occupation was that of pilot, it followed that [*lit.* naturally] he was given the Japanese name of Miura Anjin [*lit.* Adams's Japanese name became Miura Anjin]. 18 One day Iyeyasu ordered Miura Anjin to build a ship in the foreign fashion. 19 Without loss of time Miura Anjin built an eighty-ton wooden ship, (which), as it proved to be well made, 20 Iyeyasu was greatly pleased with, and treated him with increasing kindness. 21 Sometime later, when Miura Anjin advised Iyeyasu to begin trading with England [*lit.* to begin Japanese-English trade], 22 the latter [Iyeyasu] agreed willingly [*lit.* immediately willingly agreed]. 23 Accordingly, Anjin sent a letter to an English firm in Java concerning trade between the two countries [*lit.* between Japan and England]. 24 The result was that [*lit.* As a consequence of that] two English trading ships went to (the port of) Hirado in Kyushu where 25 Anjin betook himself and endeavored to arrange [*lit.* for] a treaty between Japan and England. 26 He was then engaged as an adviser to the newly

forming a religious ceremony). 9 The art of flower arrangement (is practiced) not only to create something beautiful [*lit.* beautiful shape], but also (because) it refines our taste and improves our mind [*lit.* our moral tone], and it is for this reason that [*lit.* therefore] daughters of well-to-do Japanese families [*lit.* above the middle class] generally learn this art. 10 Since ancient times, the art of flower arrangement has become something that cannot be separate from (the life of) the Japanese woman. [*lit.* Since ancient time until now, the Japanese woman and the art of flower arrangement have become things that cannot be separated.] 11 The origin of flower arrangement is very old. 12 One thousand three hundred years ago, Crown Prince Shōtoku sent his courtier Ono-no-Imoko to Zui (old China) to investigate the conditions of that country. 13 [*lit.* This] Ono-no-Imoko studied the Zui civilization, and having, at the same time, learned [*lit.* learned about] the way flowers were offered before Buddha, he returned (to Japan). 14 Prince Shōtoku improved the way [*lit.* shape] of arranging flowers (offered) before Buddha, as Ono-no-Imoko had learned in Zui, and finally he established the (fundamental) shape of the Japanese flower arrangement school [*lit.* method], which consists of three parts: Heaven (upper part), Earth (middle part) and man (lower part). [*lit.* and finally, Heaven, Earth, man's shape that possesses, the Japanese method of flower arrangement established.=and finally established the Japanese method of flower arrangement, which possesses the shape of Heaven, Earth and Man.] 15 These (three divisions, that is to say, the parts classified as) Heaven, Earth and Man, which symbolize the Universe, form the fundamental shape of the (Japanese) art of flower arrangement.

Eighteenth Lesson

See original Japanese text Page 367
and transliteration with roman letters Page 449

WILLIAM ADAMS (Miura Anjin)

1 The first Englishman that came to Japan is William Adams.
2 In (the year) 1598 A.D., the Dutch East Indies Company 3 dispatched five trading ships to Malacca in the East Indies. 4 William Adams, who was then twenty-three years old, was on board (one

Seventeenth Lesson

See original Japanese text Page 363
and transliteration with roman letters Page 450

THE ART OF FLOWER ARRANGEMENT

1 The art of flower arrangement, which is practiced [*lit.* exists] only in Japan, is seen with keen interest by people in foreign countries [*lit.* by the people of the world]. 2 As there is nobody in the whole world that does not love flowers, it is obvious [*lit.* sure] that there is no country where people do not arrange flowers. 3 However, the art of flower arrangement as practiced in Japan is quite different from the way flowers are arranged in foreign countries [*lit.* However, the Japanese art of flower arrangement only, and the foreign way of arranging flowers are quite different.] 4 Foreign people just love flowers (for their beauty); the Japanese, however, love them for the harmony that one may obtain from them by arranging them properly in imitation of the beauty of natural sceneries. [*lit.* Foreigners only love flowers, but the Japanese, the harmony of the flowers and the beauty of nature, love.] 5 For instance, foreigners would just put many flowers into a vase and say; "(How) beautiful!" However, the Japanese (can) represent [*lit.* produce] the beauty of a natural scenery [*lit.* a beauty of nature] by putting [*lit.* adding] a few flowers near [*lit.* to] the lower part of a well-shaped branch of a tree. 6 Therefore, the Japanese art of flower arrangement does not consist only [*lit.* is not only] in arranging flowers, but is a refined art. 7 In order to learn well this art it (may) even take several years, and (this period of time is required) not only to learn the method of arranging flowers, but also to know the nature of the plants, their natural characteristics [*lit.* natural condition] and how to add artistic beauty to natural beauty. [*lit.* This art of flower arrangement, well in order to learn, several years even are needed; that (period), the method of flower arrangement to learn only is not; the nature of plants and natural condition to know, to the beauty of nature, how to do, the beauty of art to add, the thing one must study.] 8 As the art of flower arrangement originally began to make offerings to Buddha, when we (the Japanese) arrange flowers we do it [*lit.* we must do it] with very quiet mind, (as if we were per-

of this camphor tree, and left it alone [*lit.* left it as it was]. 10 After several decades, a river near the village overflowed and a flood occurred which carried [*lit.* washed away] this big tree up to Hase River, [which flowed] at a good distance (from the village). 11 As soon as the people in the neighbourhood of Hase River saw the tree, they picked it out of the water (and) likewise became sick. 12 Thereupon, they put a sacred (Shinto) rope¹⁾ around the tree and left (it there). 13 After several years, a Buddhist priest by the name of Tokudō Shōnin, (upon) seeing this tree, asked the people of the village why the sacred rope was put (around the tree). 14 The villagers (then) told him all about the mysterious camphor tree. [*lit.* The villagers, about this mysterious tree, until now all the happenings told.] 15 (Thereupon) Tokudō Shōnin asked the villagers to take the tree to the nearby Mount Hase without delay. 16 One day [*lit.* one time], Prince Fusasaki Fujiwara went hunting to Mount Hase, and seeing the priest absorbed in prayer [*lit.* intently worshipping] before the camphor tree, thought it strange, and asked the priest the reason (of his worshipping a tree). 17 Then Tokudō Shōnin told (the Prince) everything about the camphor tree and said [*lit.* answered] that he wished to make an image of Buddha out of it, but (that), as he had no money, it was with great regret that he could not realize his wish. 18 Prince Fusasaki reported this story to the Emperor Shōmu (724—748 A.D.). 19 The Emperor at once ordered a famous maker of Buddha images (living) at that time, to make an image of the Goddess of Mercy (Kannon), eight metres high, out of that tree. 20 Besides, the Emperor built a temple [*lit.* Hase Temple] on Mt. Hase, where [*lit.* there] he enshrined the image of Kannon. 21 This is the story of the Goddess of Mercy in Hase Temple.

1) The "Sacred Rope" of the Shinto religion, twisted in a special fashion with tufts of straw or paper hanging from it, is sometimes put around objects considered worthy of adoration or veneration.

22 Maxims

God help those who help themselves. [*lit.* God, themselves (that) help things (=people), helps.]

He who would mount the ladder must begin at the lowest step. [*lit.* Thouthand miles' road (=journey) even, one step from.]

in order to kill the pupae inside. [*lit.* Eggs to take cocoon except, the cocoon when they are made, heat giving, inside pupae they kill.]
 21 In this way the cocoons are sent to the silk mill, and will become beautiful silk [*lit.* silk thread].

22 Maxims

Laugh and grow fat. [*lit.* To a smiling house, fortune comes.]
 Birth is much, but breeding is more. [*lit.* More than lineage, breeding.]
 Time is money. [*lit.* Time, money is.]

Sixteenth Lesson

See original Japanese text Page 358
 and transliteration with roman letters Page 451

THE GODDESS OF MERCY OF HASE TEMPLE

1 In ancient times, the water of Lake Biwa in the province of Omi, overflowed making its neighbourhood look like a sea. [*lit.* and its neighbourhood became like a sea.] 2 At that time, a large camphor tree came floating (to the lake) from somewhere, and as it radiated, at night, [*lit.* every night] a mysterious light, people were afraid of it and would not [*lit.* did not] approach it. 3 About that time, a very religious woman was living in Yagi village, in (the province of) Yamato. 4 This woman had ardently wished to make, during her life, a fine image of Buddha, and for a long time had been looking for a suitable (piece) of wood, but she could not easily find it. 5 One day, as somebody had told her (about) the mysterious camphor tree floating on Lake Biwa, she [*lit.* that woman] was exceedingly glad and at once went to the lake. 6 Then she hired [*lit.* employed] some men [*lit.* coolies, workmen] and having made them take the camphor tree out of the water, took it with her to her village. 7 Unfortunately, however, this woman soon died from sudden illness. 8 Subsequently, when a man who wished to have the big tree put his hand on it, he also got suddenly ill. 9 [*lit.* After that] as such thing happened many times, people were afraid

(in rows) from the ceiling to the floor, many (of these) bamboo-baskets can be placed [*lit.* one can place.....] on them [*lit.* one by one]. 5 Unless the rearing-room is well ventilated, clean, quiet and always kept at (a certain) fixed temperature, the silkworm will not grow well. 6 After placing (the caterpillars) into this (*lit.* such a) room, one gives them mulberry leaves cut into small pieces. 7 These caterpillars eat constantly day and night and grow rapidly. 8 The silkworm differs from other insects in that it never leaves the place where it was placed and behaves in a very quiet manner. [*lit.* The silkworm from other insects, the point that is different, from its own place never crawling out, very mannerly is]. 9 When the caterpillars have become big, one gives them the mulberry leaves without cutting them. 10 The constant eating of mulberry leaves by many caterpillars produces a sound (that seems) just like the wind blowing on a wheat field. 11 Entire families of farmers all over Japan, (starting) from old men (down) to children, are mobilized (so to speak), to take care of silkworm rearing, and all are so busy that they even forget their sleep and food. 12 In thirty days the silkworm is full grown, and during this period of time it (moults or) casts its skin four times. 13 One day before the silkworm moults, it ceases eating and falls asleep [*lit.* falls into a state of sleep.]. 14 This state of sleep is called "Silkworm sleep." 15 After having moulted four times, its body reaches (the length) of about three inches and is as thick as the thumb (of a man's hand), and (it is) about this time that the caterpillar becomes transparent and ceases eating. 16 Now [*lit.* this time] the caterpillars are placed [*lit.* people transfer] in a kind of nest (called *mabushi*¹). 17 The "mabushi",¹ which are made of straw, are about 6 inches high, (are provided) with openings, and look like small fences, inside which the caterpillar works [*lit.* turns] its head round and round in a regular motion never wearying [*lit.* with all its might the head round and round while turning], and while spinning it, a thin thread is produced from its mouth (with which) it makes (its) cocoon. 18 When the cocoon is completed, the caterpillar becomes pupa. 19 If we leave the cocoon alone [*lit.* as it is], in about two weeks the pupa becomes a moth, and breaking (through) the cocoon by biting it, flies out and soon couples and lays eggs. 20 When the cocoons are made, they are heated, excepting those (kept) for obtaining eggs,

1) These "mabushi" correspond to the brushwood branches or echelletes, used in foreign countries, in which the caterpillars set about the spinning of their cocoons.

"Mr. Monkey, Mr. Fox, please (for me) gather some dead branches quickly and bring them here." [*lit.* and come] 12 "And please, set fire to them, as I have a very good idea." 13 (Both) the monkey and the fox could [*lit.* did] not understand the hare's intention [*lit.* ideal], but anyhow they got the dead branches and set fire to them. 14 Then, while going near the fire, the hare said (to the old man): "As I cannot offer you anything, I will sacrifice my own body; good-bye to all." and ended by jumping into the fire. 15 (Upon) seeing this, the two (hare's) friends and the old man felt exceedingly sorry. 16 After a little while, the old man said to the monkey and the fox; "I am really not a poor old man; in fact I am Buddha." 17 "I appreciate the kindness of each of you in the same manner." 18 "The self-sacrifice of the hare especially, is an excellent deed." 19 "I will take the hare's remains [*lit.* the hare's carcass] to the Palace in the Moon, and bury them there." 20 From that night, the hare has been living in the Palace in the moon.

21 Proverbs

Esier said than done. [*lit.* To say easily, to act difficult.]
 Out of sight, out of mind. [*lit.* That goes away person, day
 by day, is forgotten.]
 Haste makes waste. [*lit.* Short temper, (is) loss.]
 Love is blind. [*lit.* Love (is) out of consideration.]

Fifteenth Lesson

See original Japanese text Page 353
 and transliteration with roman letters Page 452

THE SILKWORM

1 The life of the silkworm begins from an egg laid on the silkworm egg-card. 2 These eggs are so tiny that from one ounce of them about 35,000 larvae are hatched that will yield [*lit.* become] 12 pounds of silk [*lit.* silk thread]. 3 First of all, when the eggs are hatched out, they are put [*lit.* one puts them] on shallow bamboo-baskets, which are (then) placed [*lit.* one places them] on shelves in the rearing-room. 4 As these shelves are [*lit.* are made] arranged

"At the sacrifice of my own life to this shrine [*lit.* to Hachiman Shrine], I pray [*lit.* please] that (the Japanese) may be able to destroy the Gen army. 10 That (very) night a typhoon suddenly occurred with the sea becoming so rough that the raging waves seemed to pierce the sky, and almost all the Gen armada in Hakata Bay was sunk by the storm. 11 This time (only) a small number of Gen soldiers were able to escape [*lit.* to run] back (to their own country), and since then the Mongolian have never attacked Japan.

Fourteenth Lesson

See original Japanese text Page 348
and transliteration with roman letters Page 454

THE MONKEY, THE FOX AND THE HARE

1 Once upon a time there were, in the recesses of a mountain, a monkey, a fox and a hare living in good harmony as if they had been brothers [*lit.* like brothers]. 2 One day [*lit.* once], Buddha, having heard about them [*lit.* having heard this thing], wished to meet them [*lit.* wished to meet them once.] 3 Thereupon, Buddha, disguising himself as a poor-looking old man, went to the place where the monkey, the fox and the hare were living. 4 Then he said to them: "Having heard that you, in spite of your different nature, live very happily (together), I have come from far away to meet you." 5 "As I have walked too long [*lit.* too long a way], I have become so hungry that I feel as if I were going to starve. Please give me some food." 6 Thereupon, the monkey immediately climbed a tree, took many of its fruit and came (back). 7 Then, taking [*lit.* offering] them in front of the old man, he said: "Please, eat many (of them) without restraint. 8 And the fox went to a nearby brook, and having caught delicious looking fish, came (back) and spoke to the old man the same words [*lit.* thing] that the monkey had said (to him). 9 The hare, however, (although) he had been running on the field the whole day looking for food, could not, unfortunately, find any [*lit.* anything]. 10 Therefore, when evening came, he returned home with a sad face, [*lit.* Therefore, in the evening, with a sad face, sorrowfully to everybody's place returned.]. 11 Then, after thinking for a while, the poor hare said [*lit.* asked]:

people of the village gathered the dead bodies [*lit.* carcasses] of the crabs, buried them and built a small temple in the place where they had died [*lit.* there a small temple they built]. This temple is the present Kanimanji.

Thirteenth Lesson

See original Japanese text Page 345
and transliteration with roman letters Page 455

THE MONGOLIAN INVASION

1 About seven hundred years ago, in the 11th year of the Bun-ei Era, (the Chinese, known at that time as) the Gen, attacked Japan for the first time with 900 war vessels and a large army of 30,000 (men): this (attack) however, ended in failure. 2 Then the Gen changed (their) plan of attack and sent to Japan an envoy who arrived [*lit.* came] (to this country) urging (the Japanese) to surrender. 3 However, Tokimune Hōjō, the regent (of the Japanese Government) at that time, who was (a) very brave (man), got angry at the insolent [*lit.* impolite] request of the Gen and sent the envoy away. 4 In spite of this, in the second year of Kōan (1279 A.D.), the Gen sent again an envoy urging Japan to surrender. This time, (however) the envoy was beheaded [*lit.* they, the Japanese, cut off the envoy's head]. 5 Thereupon, in the summer of the 4th year of Kōan (1281 A.D.), 3,500 war vessels with 100,000 men, (the Chinese) came to Hakata Bay in Kyūshū to launch an attack (upon the Japanese). 6 This time the Japanese army fought with all their might and the Gen could not land even one man [*lit.* one step; only a naval battle took place which lasted two months. 7 In the meantime, as a new large army and many (more) war vessels had come from China [*lit.* the country of Gen], the power (of the Chinese) suddenly increased and an attempt was made by them to attack (the city of) Hakata at a stretch. 8 It was certainly a serious national crisis for Japan. 9 Then retired [*lit.* ex, former], Emperor Kameyama¹⁾ was graciously pleased to visit [*lit.* graciously visited] Hachiman Shrine, and praying God wholeheartedly said:

[1) This emperor had renounced the throne and another emperor was ruling Japan.

Twelfth Lesson

See original Japanese text Page 341
and transliteration with roman letters Page 456

KANIMANJI (The Temple of the Crabs)

1 Once upon a time there lived, in the outskirts of Tanakura village near (the city of) Kyōto, a farmer and his seven years old daughter. 2 This little girl always used to play with a crab on the bank of a brook near her home. 3 And when evening came, she would put the crab on a quiet place on the bank of the brook [*lit.* river side] and cover it with tender grass to prevent it from being teased by naughty children. 4 Whenever the little girl went to the brook, the crab would happily crawl out (of its shelter) and received from her something to eat. 5 One day, while the little girl's father was working on (his) rice field, (he saw) a snake that had caught a frog and was about to eat it. 6 Upon seeing this, the father thought of helping the frog by all means, and addressing the snake said: "If you give me that frog I shall give you anything you may wish." 7 And lo! as if it had understood those words, the snake immediately set the frog free and disappeared. 8 Late that very night, as there was somebody knocking at the door of the farmer's house, the latter opened it and (saw that) there was a fine man standing (outside). 9 And (the man) said; "According to to-day's promise I have come to get the thing I wish for." 10 When the farmer asked what was the thing that he wanted, the man said: "I want to have your daughter without fail." 11 Having heard this, the farmer was greatly alarmed, and saying to the man to come again (for an answer) after three days, made him go back. 12 Soon after, the farmer built a strong cabin in a great hurry and put his little girl in it. 13 Then, on the night of the third day the man came, and insisting on taking [*lit.* saying that he was going to take] away the little girl, he suddenly turned into a big snake and coiled itself tightly around the cabin where the little girl was. 14 The little girl in the cabin being frightened, screamed with loud voice, and (upon hearing her screams) a very great number of [*lit.* innumerable] crabs crawled out of the brook and bit the snake to death. 15 However, many crabs were killed by the snake. 16 Then, the

avail, and he only suffered in body and soul. **11** At last [*lit.* Thereupon] he came down from the mountains and (went) to a river where he washed his dirty body. (He then) drank some milk that a village girl, who just happened to pass by, offered him, which restored his energy. Afterwards [*lit.* next time], on Mount Shokaku, he squatted (cross-legged, as Buddha is often represented) with his back erect, under a linden tree, on a stone on which he spread some grass, and there, fasting for forty-nine days, he remained in meditation. **12** During that period of time he struggled against temptation [*lit.* Satan], and at last, at dawn of the 8th of February (565 B. C.), at the age of 35 he attained salvation and became Buddha (the Fully Enlightened). He then became the founder of Buddhism and went out on a journey, preaching (his) gospel, (as a result of which) many people and kings of various countries were converted to the new creed [*lit.* to Buddhism]. **13** Also his father, the King, as well as (his wife) Princess Yasudara, and even his own son became Buddhist disciples. Of course, many were those who slandered the new creed and persecuted (its followers); however, (neither slander nor persecution prevented) Buddhism from spreading, as more and more people went to worship Buddha. **14** For forty years Buddha travelled throughout [*lit.* east, west, south, north] India preaching his gospel. (Then) one day, feeling his end [*lit.* Nirvana or death for Buddhist priests] to be near, preannounced it to his disciples. **15** Thereupon, one million converts from all over the country hurried to Buddha's place. **16** The Buddha, now eighty years old, having asked his disciples to tell, after his death, (his gospel) to the people as he preached it, laid himself down among salavana trees and, as if his old body was going to sleep, he died [*lit.* entered Nirvana]. **17** At the moment of his death the salavana trees bloomed, though not yet in their proper season, with snowwhite flowers sending their fragrance in all directions, and their petals, fluttering and dancing (in the air) came down and covered his body. **18** Afterwards, Buddha's body, in solemn Indian funeral, was cremated, and his ashes were divided among eight countries and placed in their temple towers. **19** After Buddha's death, Buddhism spread from India to all Asiatic countries and even to-day he is worshipped as the light of Asia.

Eleventh Lesson

See original Japanese text Page 333
and transliteration with roman letters Page 457

BUDDHA (SHAKA-MUNI) (continued)

1 After a period of ten years passed in this way, a son [*lit.* a prince] was born to the Crown Prince. To the King, the happiness of having his first grandchild was great, 2 yet the Crown Prince thought only of spiritual matters and one day he even wished to escape from the splendors of the court life. 3 One night, when the Crown Prince was twenty-nine years old, his father gave a grand banquet, but he had no mind at all to take part in it, and alone remained in his room deeply thinking about (the problems that afflicted) humanity, when, allured by the light of a bright moon, he tried to go out into the garden. 4 (On his way, while) passing by a large hall, his eyes were struck by the sight of many lady attendants wallowing in voluptuous luxury or sleeping in unbecoming postures, (a sight he considered disgraceful). 5 This time, the Crown Prince decided to become a priest. Thereupon he ordered his groom to bring him his favorite white horse and on it, at a gallop, he secretly stole out of the castle and basking in the bright moonlight went towards Mount Dandoku. 6 About dawn, when he arrived at the foot of the mountain, he met a Brahminist priest. The Prince (then) quickly alighted from his horse, took off his necklace and clothes and put (them) on the back of his white horse. (Then) he wrapped his body in the same kind of cloth worn by the Brahman which was given him by the priest and 7 having pacified his groom who, shedding tears, was loath to leave (his master), he ordered him to quickly return to the (royal) castle and report to the King what had occurred during the night. 8 After that, together with the priest, he walked up and down mountain paths and went to one of its recesses where there was the habitation of the hermit Alala, and there he began his religious austerities. 9 Later on, he (went about other places and) asked many hermits, ascetics and scholars to enlighten him on his search for truth, but he could not solve the mystery of life and death. 10 Then, all alone, he climbed remote mountains and for six years he continued practicing ascetism with the intent of obtaining salvation, but to no

terrible] things that were happening in this world, his heart began to grieve. 15 (And) having witnessed the sight of lovely birds singing merrily on the branches of trees in his garden [*lit.* on the branches of trees of the garden, lovely small birds merrily when they sang] and large birds (of prey) hovering in the sky glaring at them and trying to catch and eat them, 16 and then hunters putting arrows on (the strings of) their bows and aiming at the large birds, 17 and having seen men quarreling with, fighting against one another, the sensitive Prince began to avoid people and in solitude [*lit.* alone] plunged into deep thought. 18 The King, seeing the son so lonely-looking [*lit.* Father king, Crown Prince's lonely-looking attitude looking at], became very anxious (about him) and one day, with the intent of making him happy, sent him, though against his will, out of the royal precincts, that he may amuse himself [*lit.* one day the Prince against his will to a picnic to sent out became]. 19 However, on his way (outside the royal ground), having seen a poor man in rags, another man so old that looked almost like a skeleton [*lit.* skeleton-like old man], frightfully filthy sick people. 20 and then a funeral procession of people shedding tears (the Prince could not stand the miserable sight any longer and) far from enjoying his outing, 21 he suddenly [*lit.* in great hurry] ordered his retinue to return with him to the royal palace where he confined himself in a room, and without even taking his regular meals, he deeply meditated for quite a long time [*lit.* continued thinking] over the (sad) occurrence of the human existence. 22 The Prince had now become an entirely different man, and as he continued to remain in deep meditation, 23 his father [*lit.* the father-king] feeling exceedingly anxious (about him) thought of alleviating his distress by marrying him. (Therefore) when the Prince was nineteen years old, the King selected for his consort Yasudara, the most beautiful princess in the whole state. 24 The Crown Prince wedding was celebrated, for days and nights, with three thousand beautiful lady attendants, some singing and other dancing, and with continuous banquets, 25 held with the intent of pleasing him more and more; (however) his heart [*lit.* the Crown Prince's heart] felt still greater pain.

Gekijō which can accomodate 5,000 people (and) the fine imperial Theatre; moreover, there are large and small cinema houses gathered around in their vicinity. 15 In the higher part of the north and south [*lit.* south north] sections of the city there are many foreign residents, who are unanimous in saying [*lit.* who say with one voice] that "Tōkyō is the best place in the world to live in."

Tenth Lesson

See original Japanese text Page 327
and transliteration with roman letters Page 459

1 BUDDHA (SHAKA-MUNI)

2 Over two thousand five hundred years ago, on a glorious spring day, Queen Maya, the beautiful consort of Jabon, the king of the India state of Kapila, 3 was leisurely taking a walk together with her lady attendants, in her large garden, at the time (luxuriant) with asak flowers in full bloom. 4 As the Queen was about to become a mother [*lit.* was approaching maternity], the king [*lit.* the king first] 5 and the people of the whole state were in expectation of the happy event. 6 The Queen, basking in the spring sunshine, approached a wood of asak trees (resounding) with the merry singing of little birds, (and) 7 finding the flowers exceedingly beautiful and feeling the desire to pick some of [*lit.* to touch] them, stretched her right arm [*lit.* hand] (to satisfy her impulse). 8 Just then she gave birth to a lovely prince (*lit.* a lovely prince was born). 9 (It was) this very prince who, afterwards became the founder of Buddhism. 10 As the young and beautiful Queen passed away on the seventh day of the Crown Prince's birth, 11 the royal infant [*lit.* the Prince] was taken care of by her younger sister. 12 The Prince proved to be very intelligent since childhood, and eagerly mastered literature and the military art. 13 However, as he [*lit.* the Crown Prince] was (of a) very kindhearted (disposition), notwithstanding his being trained as a military man, he felt he could not, by any means, use his bow and arrow to shoot at lovely birds and other harmless animals [*lit.* hares] because he thought it was a pity to kill them [*lit.* a pity to do it]. 14 The Prince liked very much to look at the beautiful scenery of nature; however, having seen the sad [*lit.*

Ninth Lesson

See original Japanese text Page 323
and transliteration with roman letters Page 460

TOKYO

1 Tōkyō, the capital of Japan, is situated at the head of Tōkyō Bay, and is about 28 kilometers far from Yokohama. 2 It has a population of nearly 9,000,000, and is the second largest city in the world. 3 The river Sumida, which flows through the city, is famous for its big fire works (festival) that is held every year in August. 4 The city is divided into 23 wards, and in its center there is the business district called Marunouchi, where many large foreign style buildings are located. 5 The Ginza and Shinjuku are the busiest streets in the city, on both sides of which there are splendid department stores and (other) large stores. 6 The sidewalks (of these streets) are always crowded, and sometimes they are so congested with people that one can hardly walk. 7 Especially at night, the Ginza is so bright with its luminous neon signs that it seems to be in broad day-light. 8 Asakusa Park, where there are many cinema houses, shows and other amusement places, is crowded every day as on festival occasions, and it seems just like Coney Island in New York. 9 The most beautiful spot in Tōkyō is before the Imperial Palace, where one can see, beyond a wide lawn with pine trees, the "Double Bridge," on the right side of which the roof of the (Imperial) Palace is perceived in the distance through (the top of) evergreen trees. 10 Even foreigners say that in the (whole) world there is no palace with such beautiful surroundings [*lit.* there is no palace surrounded by such beautiful sight]. 11 Among the famous shrines and temples in the city, (worthy of special mention) are Meiji, Yasukuni and Nogi shrines, Zōzōji, Asakusa and Honganji temples, and in addition (to these) there are so many more [*lit.* others] that they cannot be (here) enumerated. 12 As to large parks we may mention Hibiya, Shiba, Asakusa and Ueno parks, and in addition to these there are many small ones scattered in various parts of the city. 13 In Ueno Park there is a zoo and a museum; more over, this park [*lit.* here] is famous as a noted place for cherry blossoms. 14 The famous Kabuki Theatre is situated near the Ginza; then there is the Nippon

ping (some) for me also." 6 The nasty and unkind Monkey then said: "(You are a) nuisance; if you want to eat so badly [*lit.* in such a way], there now, I'll drop one (for you)," and purposely threw at the Crab's head a persimmon so hard that could not be eaten. 7 When the persimmon, with a bump, hit the Crab's head, "Ouch!", he cried and fainted. 8 In the meantime (that is, while the Crab lay unconscious), the Monkey stole many persimmons and in great hurry ran back to his home. 9 A little while later the Crab recovered consciousness; however, as his wounded head gave him much pain [*lit.* the head's wound, as it hurt] he cried aloud. 10 (Just) at that moment the Crab's friends, the Chestnut, the Wasp and the Mortar, happened to pass by. 11 And asked him: "Crab, Crab, why are you crying so loud?" 12 (To which question) the Crab, while still crying, told them about the Monkey's nastiness. 13 "What a bad monkey! All of us will punish him." said the (three) friends, and at once they went to the Monkey's house. 14 However, (just) at that time the Monkey had most likely gone out somewhere, because he was not at home. 15 All four then, entered the Monkey's house. 16 And after consulting one another about what measures to take [*lit.* Then, various consultations done after,], the Chestnut entered inside the fire in the Monkey's brazier, the Wasp alighted on the edge of a big water jug (that was) in the kitchen, the Mortar went up the eaves of the entrance (door, and all) waited for the Monkey's return. 17 In the evening the Monkey came back (home) 18 And being thirsty, he took up the kettle that was on the brazier [*lit.* and "Oh, my throat is dry," while saying, the kettle on the brazier he took when.....]. Then the Chestnut that was hiding inside the fire [*lit.* inside the fire of the brazier], sprang up just like a bullet and struck the Monkey's forehead. 19 "Ouch!" [*lit.* Hot!] cried (the Monkey), and in a hurry went to the kitchen for water to try to cool his forehead. 20 Just then, the Wasp, who was waiting at the edge of the water jug, stung the Monkey's eyes with its sting. 21 Crying "Oh, it hurts!" he hurriedly made for the door trying to get out, but when he arrived at the entrance door [*lit.* to the entrance running when he went] the Mortar, who was waiting on the eaves, with a thud fell upon the Monkey and firmly held him down. 22 Then, the Crab cut off the Monkey's head with its big nippers.

devoured it (and said:) 14 "Oh, I got sleepy. I have no more desire to go to the mountain for recreation. Crab, I thank you very much for the delicious food (you offered me). Goodbye." Upon saying this [*lit.* So saying] he returned to his home. 15 Also the Crab returned home in great hurry (and) planted the persimmon seed in his garden. 16 Then every morning he would get up early and would say: "Hurry up and sprout, (you) persimmon seed." 17 Thereupon, a small sprout soon came out. 18 (Then) in the morning [*lit.* every morning] the Crab, full of joy, would water the sprout and say: "Hurry up and become a tree, (you) persimmon seed." 19 Thereupon, the sprout, quickly growing [*lit.* extending] into a big tree, began to blossom. 20 The Crab, hardly containing himself for joy, would busily crawl around the tree while saying: "Hurry up and yield fruit, you persimmon seed." 21 After a while many delicious fruit were produced. 22 The Crab, overjoyed, immediately got the desire to eat (some of the) persimmons, however, as the tree was too high, he could not pick the fruit and could only look at them from below.

Eighth Lesson

See original Japanese text Page 317
and transliteration with roman letters Page 461

THE MONKEY AND THE CRAB (continued)

1 One day, the Monkey went [*lit.* came] to the Crab's home to visit him [*lit.* on a pleasure call] and seeing the many delicious persimmons on the high tree, was possessed by great envy. 2 Thereupon, he [*lit.* the monkey] said with feigned kindness: "Listen Crab; as I am skilful in climbing trees, I'll climb up and pick many persimmons for you." 3 The Crab begged (him to do so) saying: "Thank you very much; you are very kind. Well then, pick many for me, please." 4 The Monkey immediately went up the tree [*lit.* immediately on the tree quickly having climbed] and [*lit.* himself only] began to eat persimmons ravenously (while) to the Crab that was waiting below, he did not drop even one. 5 Then the Crab, having become tired of waiting, said aloud [*lit.* with big voice]: "You Monkey, don't be eating only by yourself; please, be quick in drop-

and excepting these, there are no other decorations. 6 (The sight) was so exceedingly solemn that my head spontaneously bent down (in reverence). 7 After visiting the shrine, and after seeing all (other) places, I came to Futami. 8 To-night I shall lodge here. 9 To-morrow I shall get up early in the morning, and after worshipping at sunrise, I shall leave for Kyōto. 10 As I have bought some shellworks as a souvenir (for you), you may look forward for it. [*lit.* For present, shellworks as I have bought, in anticipation do wait.]

From father

April 10th

To Miss Sachiko

Seventh Lesson

See original Japanese text Page 313
and transliteration with roman letters Page 462

THE MONKEY AND THE CRAB

1 Once upon a time there was, somewhere, a monkey and a crab.
2 On a fine day, the Monkey and Crab went together to the mountain. 3 On their way the Monkey found a persimmon seed.
4 After having walked for a while longer [*lit.* a little when they went] the Crab found a rice-ball. 5 The Crab soon picked it up [*lit.* picked the rice-ball], called the Monkey (and said): 6 “Monkey, look, I found such a big rice-ball,” and showed (it to him).
7 The Monkey, eager to have that delicious-looking rice-ball, (said:) 8 “Say, Crab; let us exchange my persimmon seed for the rice-ball.
9 The Crab (however) refused (the proposal saying:) “(I am sorry) but as the rice-ball is much bigger than the persimmon seed, I do not wish to barter.” 10 Then the Monkey, taxing his ingenuity, remarked [*lit.* explained]: 11 “Indeed, you are right. The persimmon seed is now small, however, if you sow it, it will sprout (and) will soon produce many big persimmons, (so that) even if (you) exchange it for the rice-ball, there will not be any loss (on your part.)”
12 Upon hearing this [*lit.* So when he was told] the Crab, having got the desire to sow the persimmon seed, exchanged the rice-ball for the seed. 13 The Monkey having obtained the big rice-ball, soon

home everybody is safe and sound. 3 As the cherry blossoms in our garden have begun to bloom beautifully also this year, next Sunday we wish to have, as usual, a flower viewing (party.) 4 Please, come (to us) all of you. (I hope all of you will join our party.).. We shall be waiting for you.

ANSWER (to previous letter)

5 I thank you very much for your letter. We have no words to express our great appreciation [*lit.* indescribable gratitude] for your continued [*lit.* usual, always] invitations (to us). 6 Taking advantage of your kindness [*lit.* your words] we shall call on you next Sunday afternoon about two o'clock. 7 With renewed thanks. [*lit.* Then thanks until.]

Sixth Lesson

See original Japanese text Page 310
and transliteration with roman letters Page 463

Letter describing

A PILGRIMAGE TO THE SHRINE OF ISE

1 Yesterday afternoon, after I arrived here, I went to visit the Outer Shrine and to-day the Inner Shrine (of Ise). 2 Having crossed Uji Bridge, I entered the sacred garden, and after going [*lit.* when I went] a little farther, I saw rows of large trees that seemed to have been standing there for over a thousand years, and which gave me [*lit.* made me feel] an undescribably solemn impression. 3 After washing my hands and rinsing my mouth with the clear water of the River Isuzu, I went [*lit.* advanced] in front of the gate (of the shrine) and worshipped. 4 The sanctuary has the roof thatched with miscanthus, in the same way as the (roof of) the Outer Shrine, and along the top of its ridge are crosswise rods (placed) in a row (at regular intervals, while) at each of its extremities are rods disposed at right angle. [*lit.* The sanctuary, the Outer Shrine the same as, the rods with miscanthus is thatched, and to the ridge the *katsuogi* in a row and on both sides the *chigi* are fixed.] 5 The whole (shrine) is made of plain wood with glittering gold fittings,

consort, not to try to look into her room where the parturition was to occur.

The Prince, however, disobeyed the Princess's request, and on the fatal day, upon looking into her room, he saw a dragon in whose coils was a baby. While he was looking in amazement, the dragon suddenly left the baby and the room and vanished into the sea.

The baby was taken care of and grew into the god who became the ancestor of Jimmu Tenno, the first Japanese Emperor, according to the said mythological story.

From traditional belief the Emperor Jimmu Tenno began to rule Japan in the year 600 B. C.

Fourth Lesson

See original Japanese text Page 304
and transliteration with roman letters Page 464

CONVERSATION

- 1 A Japanese: "When did you come to Japan?" 2 A Foreigner: "I came this year in spring." 3 J. "Do you like Japan?" 4 F. "I like it very much. Japan is a beautiful country; moreover, the Japanese are really kind and polite." 5 J. "What have you seen (of Japan)?" 6 F. "I have seen [*lit.* sightseen] Nikkō, Kyōto and Nara." 7 J. "You did?! (or I see). Then you haven't been to Ise yet, have you?" 8 F. "No, not yet." 9 J. "(You had better) go to Ise just once, without fail. There, [*lit.* In Ise] there is the Ise Shrine. This shrine is the most famous [*lit.* No. 1] in Japan, because Amaterasu Omikami (the Sun Goddess) was enshrined there." 10 F. "Really? Then I will go (there) next month with my friend."

Fifth Lesson

See original Japanese text Page 306
and transliteration with roman letters Page 463

LETTER OF INVITATION TO FLOWER-VIEWING

NOTE. In writing ordinary letters, the Japanese generally begin with some remark on the weather and some conventional expressions inquiring about the health of the person they write to, followed by some information about their own health.

- 1 Lately it has been getting considerably warm. 2 Has there been any change (in health) with anybody [*lit.* all] of you? At my

inside the castle where he was entertained with much delicious food. 12 Then, Prince Hoori said to the Dragon King: "I am a great-grandson of the Goddess of Heaven. And to be frank with you, (I let you know that) to-day I came down here to look for my elder brother's hook, which was taken by a fish. Please help me find it." [*lit.* Then Prince H. to the Dragon King: "I Heaven's goddess's great-grandson am. Really, to-day, elder brother's hook, by a fish it was taken because, to look for it up here I came. Please favor me," so he entreated]. 13 The Dragon King then said: "I am sorry for what has happened to you. (But) somehow or other I will find the hook," and immediately he ordered all the fishes of the sea to urgently assemble at his castle. 14 After a while, all the fishes, with the exception of only one seabream, gathered at the castle. As (the missing one) did not appear, a messenger was sent to its home, and, upon being examined, it was discovered that in its mouth was stuck the precious hook of the prince. 15 The hook, having been taken off the seabream's mouth, was given back to Prince Hoori, who, feeling exceedingly glad, expressed his thanks to the Dragon King. 16 And when the Prince said that he wished to immediately take the hook to his brother, the Dragon King summoned a huge crocodile and ordered him to take the prince safely to the shore he had come from. 17 The crocodile put the prince on its back and going through the water [*lit.* swimming] as fast as an arrow, arrived at the intended shore in one day only. 18 Prince Hoori, who, thanks to the old god's and the Dragon King's favor, succeeded in finding his brother's hook, went immediately to his home and gave it back to him with these words: "I am sorry to have kept you waiting so long. I at last could find your precious hook. Please, accept it." [*lit.* Prince H., that old god and Dragon King, thanks to, elder brother's hook was located because, immediately to Prince Hoori's house going, "I am sorry I kept you waiting. Elder brother's precious hook at last having been able to find I came because. Please, receive it.] 19 Upon listening to the younger brother's story of hardships, his elder brother felt very much impressed. 20 Since then [*lit.* And thereafter] they lived in harmony doing only what they could do best.

NOTE. The Japanese mythology tells us that Prince Hoori returned to the Castle under the sea and asked the Dragon King the princess's hand. The Prince's request was granted and the marriage was celebrated. The princely couple left the realm of the sea and began a happy life on the land. This union, however, was short lived. In fact, the story goes, that the time soon came when the Princess was going to have a baby, and the day before what was supposed to be a happy event, she asked her Prince

Third Lesson

See original Japanese text Page 297
and transliteration with roman letters Page 465

PRINCE HOTERI AND PRINCE HOORI

1 While walking towards the castle, the prince noticed that there was near it a big judastree with a well under it [*lit.* Prince Hoori, that castle towards while walking, near the castle a big judastree, under it a well there was]. 2 When Prince Hoori went near the well, the gate suddenly opened, and he, being frightened, climbed up the tree and hid himself. 3 From the gate came out a charming girl holding a bowl (in her hands). 4 When the girl, who intended to fill the bowl, looked inside the well, she saw, reflected in the water, the image of a beautiful man, and in amazement looked up the tree [*lit.* The girl, the water trying to scoop, the inside of the well looked when, beautiful man's form in the water as was reflected, much being surprised, the top of the tree looked up]. 5 The Prince then said: "I am not a man to be afraid of. Please, let me have a drink of water." [*lit.* "I, suspicious thing am not. Please, water let me drink," so he asked]. 6 Speechless, the girl filled the bowl and offered it to him, who, after drinking, put inside it a beautiful gem, which he took off his necklace, and gave the vessel back to her [*lit.* Prince H., the water after drinking, of his own necklace beautiful gem, one taking off, into the bowl putting, gave back]. 7 The girl tried to pick out the gem, however, as it was stuck to the bottom of the bowl, and could therefore not be taken off, she filled it, as it was, with water, and entered the gate. 8 Then the girl immediately reported to the Dragon King's princess what had just happened to her, and showed her the beautiful gem stuck to the bottom of the bowl. 9 When the princess, together with the girl, went to the castle gate, truly enough, they saw, up on a branch of the judastree, such a noble-looking man as they had never seen before, and they hurriedly went to the Dragon King and told him about (the man they had seen). 10 The Dragon King said: He is surely an imperial prince of a god of Heaven." And to one of his retainers continued: "Quickly, (go and) conduct him here." 11 Thereupon, some of the Dragon King's retainers led the prince to a beautiful room

[*lit.* a whole day field and mountain running about although, one bird even was not caught]. 8 Feeling much disappointed, he thought of going and see what his younger brother was doing, and went to the shore. [*lit.* Therefore, much disappointed, the younger brother's doings, in order to see, to the shore when he went.....]. (From there) he saw his younger brother on a rock sorrowfully looking and gazing at the sea. 9 He [*lit.* elder brother] quickly approached him [*lit.* younger brother] and asked: "How was it; did you catch anything?" 10 With a sad look the younger brother shook his head. 11 "I see" said the elder brother. "Also in the mountain it was hopeless. Well then, I give you back your bow and arrow; give me back my hook." 12 Then, the younger brother with embarrassed-looking countenance said [*lit.* beseeched]: "I am sorry brother; your precious hook was snatched by a fish [*lit.* by fish being taken in ended]. Please pardon me. This evening I will make five hundred hooks with my sword, in order to atone for the loss [*lit.*.....500 hooks making, apology I make]." However, 13 the elder brother, getting very angry, did not accept the offer, saying; "Even if you give me one million hooks it won't do. By all means you must give the same hook to me this very moment [*lit.* By all means, the same hook, this very moment return]. 14 "Then, please, wait for a while; I will not fail to look for it and return." While saying these words the younger brother, with a heavy heart, began walking along the shore already envelopped in the evening darkness [*lit.*.....Without fail, looking for it, I come back because," so, the younger brother while saying, with heavy heart, the evening shore, walking went]. 15 Thinking that to find a small hook in the boundless ocean was an impossibility, he felt like throwing himself into the water, thus making an apology by sacrificing his own body, and began to cry bitterly [*lit.* Limit even, has-not-like ocean in, a small hook to find, really impossible thing as it is, would rather into the sea the body throwing dying, apology I will make, so thinking bitterly began to cry.]. 16 Just then an old god appeared, and saying to Prince Hoori "I will take you to the place where will be found the hook you are looking for," put him into a box, which he gently lay on the waves. 17 Then, the box went quickly straight down the bottom of the sea. 18 Before long, the lid of the box rose up and, as in a dream, Prince Hoori got out of it and saw, at some distance, a beautiful castle [*lit.*.....as in a dream, from the box when he got out, in the opposite direction, a beautiful castle was seen].

mirror that was fixed to the sacred tree. 18 As her own image was (seen) in the mirror, she was greatly mystified and came a little out of the cave. 19 At that moment, a very strong god took Amaterasu Omikami by the hand and pulled her outside. 20 As soon as Amaterasu Omikami was out of the cave, it became light again throughout Japan.

Second Lesson

See original Japanese text Page 291
and transliteration with roman letters Page 466

PRINCE HOTERI AND PRINCE HOORI

1 Among Amaterasu Omikami's great-grandsons there were two brothers, Prince Hoteri and Prince Hoori. [*lit.* Amaterasu Omikami—as to great-grandsons—Prince Hoteri and Prince Hoori, so named brothers, had]. 2 The elder brother Hoteri, was very skilful in fishing 3 while his younger brother, Prince Hoori, an expert in (handling) bow and arrow, used to go early in the morning to fields and mountains, and in the evening would return (home) with a mountain-like heap of birds and beasts, (the result of his daily hunting). [*lit.* The younger brother Prince Hoori, bow arrow expert, morning early from, to field mountain going out, in the evening birds beasts like mountain, having returning came.] 4 One morning the elder brother said to his younger: "As it is not interesting to do always [*lit.* every day, every day] the same thing, to-day I should like that we exchange our (respective) place of work; what do you think of it?" 5 The younger brother replied: "That is indeed a good idea, but fishing is my weak point; however, just for an experiment, I'll try to-day to go and fish." 6 The brothers then, having exchanged their tools, went to their new destination and began their (new) work. [*lit.* Then the brothers, hook, bow and arrow exchanging, to the sea and to the mountain, each parting, the work began.] 7 However, the result was that [*lit.* anyhow] as both of them were unaccustomed to the new experience, [*lit.* unaccustomed thing, as it was], it did not happened as expected [*lit.* easily it did not happened as they thought]; (in fact,) the elder brother, even after running about the whole day through field and mountain, did not get a single bird

First Lesson

See original Japanese text Page 287
and transliteration with roman letters Page 467

AMATERASU OMIKAMI (The Sun Goddess)

1 Amaterasu Omikami is the ancestress of His Majesty the Emperor of Japan. 2 Omikami, at first taught agriculture and other things to the people (of Japan) and loved them much. 3 Omikami's younger brother sometimes did reckless actions, but Omikami did not reprimand him in the least. 4 However, one day, as her younger brother made her weaving room dirty, she felt much grieved [*lit.* she felt very badly] and at last she entered a rock-cave in Heaven and closed its rock-gate. 5 (Then) the world that had been light until that time, suddenly became pitch dark. 6 Thereupon, many [*lit.* various kinds of] bad people came [*lit.* coming out came] and committed outrages. 7 Then a great number of gods got together and consulting with one another said: "What can be done?" [*lit.* How if we do will it be good?]. 8 An intelligent god got a bright idea. 9 Following that idea [*lit.* According to that idea] one of the gods made a large and magnificent mirror. 10 Another god made many beautiful jewels which he fashioned [*lit.* made] into a necklace. 11 And still another god went to a mountain, uprooted a sacred tree and brought it (with him). To this sacred tree they fixed the mirror and the necklace [*lit.* jewels] and placed [*lit.* erected] it in front of the rock-cave. 12 Then they got many fowl together and brought them before the cave. 13 These fowl cackled loudly. 14 Thereupon, the goddess Ame-no-uzume-no Mikoto danced a droll dance. 15 Upon seeing that dance, the gods laughed loudly. 16 Then Amaterasu Omikami opened a little the rock-gate and looked outside cautiously. 17 Just then, Amaterasu Omikami saw the

1) Until the end of the Pacific War, in all Japanese schools it was taught that the Emperor of Japan was the descendant of an unbroken line of rulers whose ancestress was the goddess Amaterasu Omikami. The Emperor was thus considered a divine being.

After the Pacific War, however, as Japan adopted a modern democratic form of government and old traditions were abandoned, the Emperor was divested of his former divine attributes.

The above story is here told as it was taught in Japanese schools before the Pacific War. To-day, however, this story is considered by most Japanese only as a part of their country's myths.



ENGLISH TRANSLATION

OF THE

JAPANESE READING PIECES CONTAINED IN PART II.

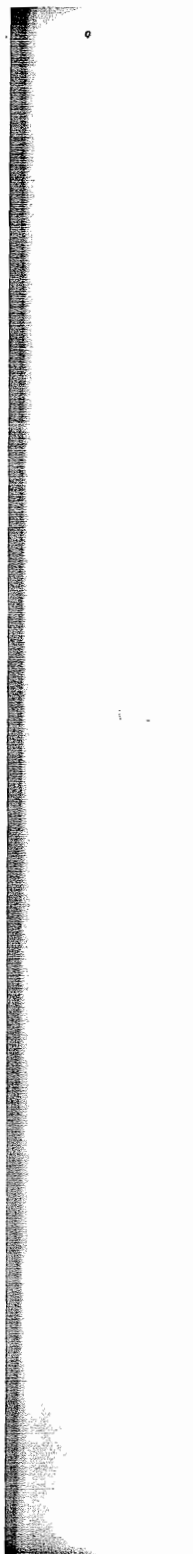
See Original Text with Chinese-Japanese Characters
from Page 287 to Page 430.

The same Reading Pieces are repeated in smaller
characters without *furigana* from Page 470 to Page
544.

NOTE. Words in round brackets () have been added to the translation
of the Japanese original text to render the English sentence complete and intel-
ligible, while square brackets [] have been used for the literal translation of
the Japanese expressions.

IN THE FOLLOWING PAGES:

	Page
Orthography and Pronunciation	630
Japanese Language Reforms	620
How to Write the two Japanese Syllabaries	617
How to Write Chinese-Japanese Characters.....	610



NUMBERS

STROKES					Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	5 th	
一					一 1
二	二				二 2
三	三	三			三 3
四	四	四	四	四	四 4
五	五	五	五		五 5
六	六	六	六		六 6
七	七				七 7
八	八				八 8
九	九				九 9
十	十				十 10

Completed Character		Order of Strokes				PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
日	日	日	日			níchi	day
戸	戸	戸	戸	戸		to	door
巴	巴	巴	巴	巴		tomoé	large com- ma
欠	欠	欠	欠			kakerú	to lack
尺	尺	尺	尺	尺		sháku	foot (measure)
弔	弔	弔	弔	弔	弔	tomurái	funeral
升	升	升	升			shō	0.48 of gal- lon
卅	卅	卅	卅			san-jū	30
匁	匁	匁	匁	匁		mommé	measure of weight

After having studied the nine rules on "How to Write Chinese-Japanese Characters" and the progression of the strokes of the *kanji* given above, the student will find that it is rather easy to write new characters, as these will be composed of groups of strokes already familiar to him.

Completed Character		Order of Strokes				PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
水	水	水	水	水	水	mizú	water
爪	爪	爪	爪	爪		tsumé	nail, claw
片	片	片	片	片	片	katá	side, one side
戈	戈	戈	戈	戈		hóko	halberd
斤	斤	斤	斤			kin	1.32 lbs.
反	反	反	反	反		sóru (反る)	to bend backward
今	今	今	今	今		íma	now
冗	冗	冗	冗	冗		mudá	of no use
區	区	区	区	区		ku	ward, divi- sion of town
内	内	内	内	内		uchí	in, inside
凶	凶	凶	凶	凶		wazawái (obs.)	ill-luck
月	月	月	月	月		tsukí	month, moon
円	円	円	円	円		en	Jap. yen (currency)
中	中	中	中			náka	in, inside

Completed Character		Order of Strokes				PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
天	天	天	天			ten	heaven
牙	牙	牙	牙	牙	牙	kíba	fang, tusk
互	互	互	互	互		tagái	each other
方	方	方	方	方		hō	direction
父	父	父	父			chichí	father
止	止	止	止	止		tomarú (止まる)	to stop
支	支	支	支			sasaeru (支へる)	to support
木	木	木	木	木		ki	tree
斗	斗	斗	斗			to	3.97 gallons
友	友	友	友			tomó	friend
尤	尤	尤	尤	尤		móttomo	right, just
毛	毛	毛	毛			ke	hair
火	火	火	火			hi	fire
心	心	心	心	心		kokóro	heart

Completed Character		Order of Strokes			PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3		
大	大	大	大	大	ōkii (大きい)	great
勺	勺	勺	勺	勺	sháku	1.10 cubic inches
己	己	己	己	己	onoré	myself
及	及	及	及	及	oyobú (及ぶ)	to reach
弓	弓	弓	弓	弓	yumí	bow (for shooting arrows)
刃	刃	刃	刃	刃	yaibá	blade
女	女	女	女	女	onná	woman
之	之	之	之	之	koré	this

FOUR-STROKE CHARACTER

Note that when the order of the strokes of a part of a character is evident, two or three of them have been given in the same case for brevity's sake.

Completed Character		Order of Strokes				PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3	4		
不	不	不	不	不	不	zu	not (negative suffix)
王	王	王	王	王	王	ō	King

THREE-STROKE CHARACTER

Completed Character		Order of Strokes			PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2	3		
下	下	下	下	下	shitá	under
干	干	干	干	干	hósu (干す)	to dry up
万	万	万	万	万	man	ten thousand
乞	乞	乞	乞	乞	koú (乞ふ)	to beg
亡	亡	亡	亡	亡	nakunarú (亡くなる)	to die
又	又	又	又	又	matá	fork (of road)
上	上	上	上	上	ué	on
山	山	山	山	山	yamá	mountain
小	小	小	小	小	chiisái (小さい)	little
土	土	土	土	土	tsuchí	earth
巾	巾	巾	巾	巾	habá	width
子	子	子	子	子	ko	child
才	才	才	才	才	sái	ability

9. In 日田國, the strokes in the interior are made before the base line is written.

Below, a few *kanji* are given showing the order in which their strokes are written, so that the student may be initiated into the writing of Chinese-Japanese characters.

TWO-STROKE CHARACTERS

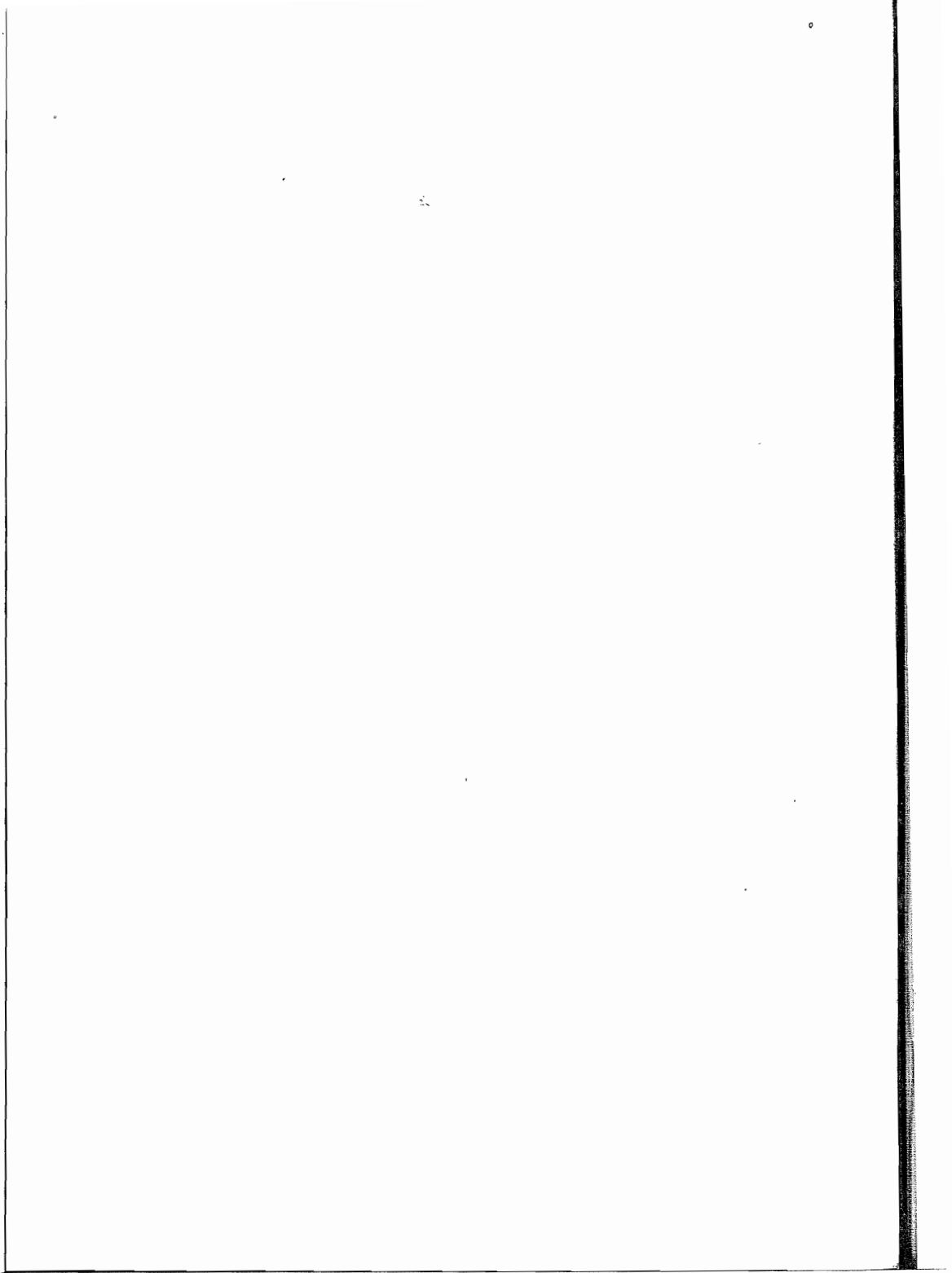
Completed Character		Order of Strokes		PRONUNCIATION	MEANING
Printed style	Written style	1	2		
又	又	又	又	matá	again
人	人	人	人	hitó	person
入	入	入	入	irú (入る)	to enter
了	了	了	了	owarú (了る)	to be over
乃	乃	乃	乃	sunawachí (乃ち)	namely
刀	刀	刀	刀	kataná	sword
几	几	几	几	tsukué (おき)	desk

HOW TO WRITE CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

As a general rule, every *kanji* (Chinese-Japanese character) is written from top to bottom and from left to right.

The order of strokes in writing *kanji* may be followed correctly by observing the following rules:

1. Begin at the top as in 一 二 广, or on the left, as in 人 心 久 生 片.
2. When a horizontal is crossed by a perpendicular or downward stroke, as in 十 土 士 寸 木 大 弋, the horizontal is written first.
3. In 刀 力 又 子 尸 已 羽 飛, the angle is written first.
4. In 冂 勹 文 夕 儿 巾 日, the right angle is written second.
5. In 口 匚 匚 厶 女 出 山 母, the left bottom angle is made with one stroke of the brush or pen.
6. Generally, horizontal strokes precede perpendicular ones, but when a perpendicular stroke terminates in a horizontal, as in 工 上, the horizontal stroke at the bottom is written last.
7. In 小 水 山, the perpendicular stroke in the middle is made first.
8. In 口 口, the perpendicular on the left is written first, then the angle on the right, and the base line last.



**HOW TO WRITE
CHINESE-JAPANESE CHARACTERS**

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
ラ	ラ			ラ ra
リ	リ			リ ri
ル	ル			ル ru
レ				レ re
ロ	ロ	ロ		ロ ro
ワ	ワ			ワ wa
ヰ	ヰ	ヰ	ヰ	ヰ i
エ	エ	エ		エ e
ヲ	ヲ	ヲ		ヲ wo
ン	ン			ン n

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
ら	ら			ら ra
り	り			り ri
る				る ru
れ	れ			れ re
ろ				ろ ro
わ	わ			わ wa
ゐ				ゐ i
ゑ				ゑ e
を	を	を		を wo
ん				ん n

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
ヘ				ヘ he
ホ	ホ	ホ	ホ	ホ ho
マ	マ			マ ma
ミ	ミ	ミ		ミ mi
ム	ム			ム mu
メ	メ			メ me
モ	モ	モ		モ mo
ヤ	ヤ			ヤ ya
ユ	ユ			ユ yu
ヨ	ヨ	ヨ		ヨ yo

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
へ				へ he
ほ	ほ	ほ	ほ	ほ ho
ま	ま	ま		ま ma
み	み			み mi
む	む	む		む mu
め	め			め me
も	も	も		も mo
や	や	や		や ya
ゆ	ゆ	ゆ		ゆ yu
よ	よ			よ yo

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
テ	テ	テ		テ te
ト	ト			ト to
ナ	ナ			ナ na
ニ	ニ			ニ ni
ヌ	ヌ			ヌ nu
ネ	ネ	ネ	ネ	ネ ne
ノ				ノ no
ハ	ハ			ハ ha
ヒ	ヒ			ヒ hi
フ				フ fu

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
て				て te
と	と			と to
な	な	な	な	な na
に	に	に		に ni
ぬ	ぬ			ぬ nu
ね	ね			ね ne
の				の no
は	は	は		は ha
ひ	ひ			ひ hi
ふ	ふ	ふ	ふ	ふ fu

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
ケ	ケ	ケ		ケ ke
コ	コ			コ ko
サ	サ	サ		サ sa
シ	シ	シ		シ shi
ス	ス			ス su
セ	セ			セ se
ソ	ソ			ソ so
タ	タ	タ		タ ta
チ	チ	チ		チ chi
ツ	ツ	ツ		ツ tsu

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
け	け	け		け ke
こ	こ			こ ko
さ	さ			さ sa
し				し shi
す	す			す su
せ	せ	せ		せ se
そ				そ so
た	た	た	た	た ta
ち	ち			ち chi
つ				つ tsu

THE TWO JAPANESE SYLLABARIES

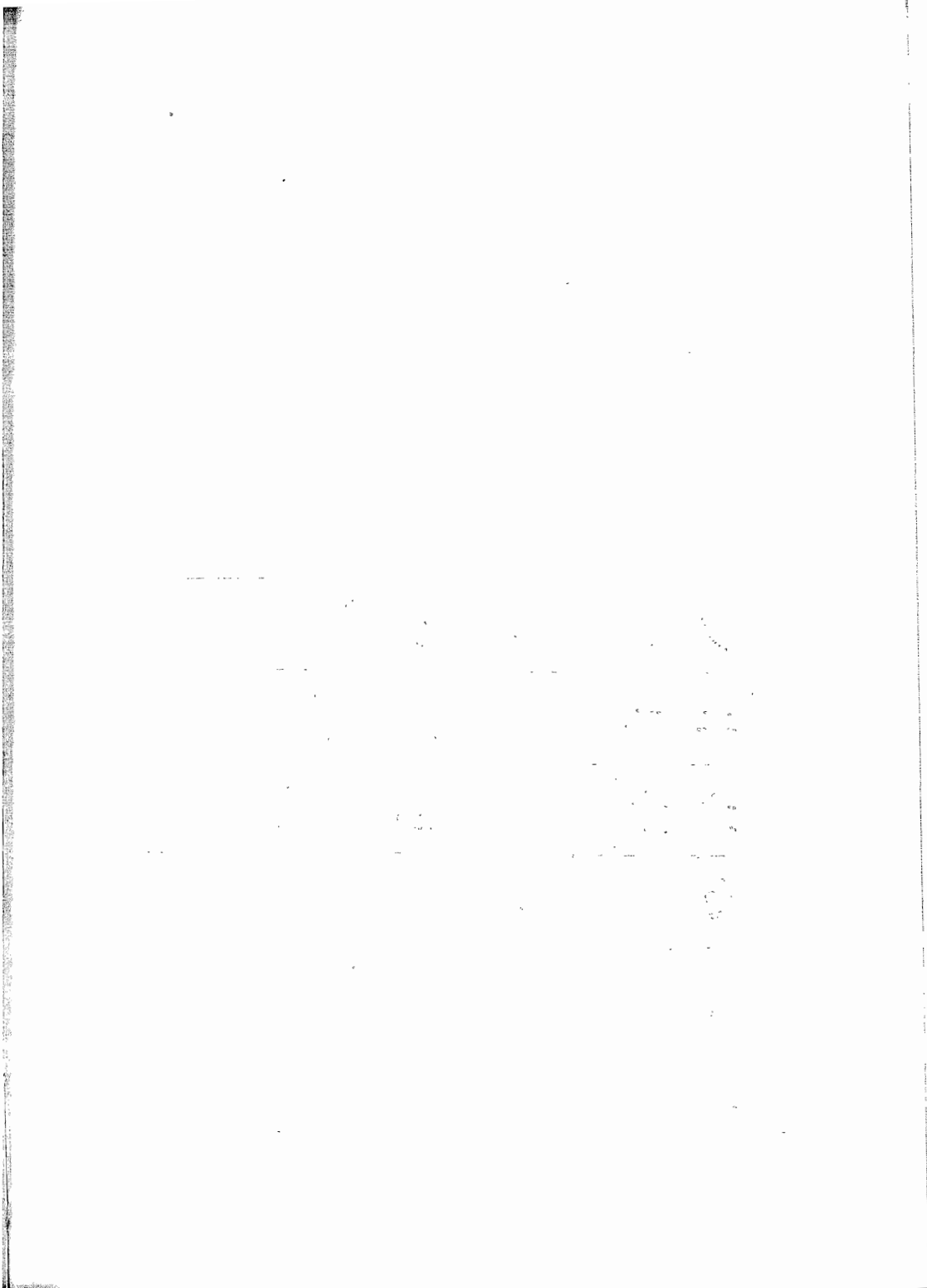
The Japanese characters are written from left to right and from top to bottom, with the exception of the katakana symbols ヌ (n) and シ (shi), whose final strokes are written upward.

KATAKANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
ア	ア			ア a
イ	イ			イ i
ウ	ウ	ウ		ウ u
エ	エ	エ		エ e
オ	オ	オ		オ o
カ	カ			カ ka
キ	キ	キ		キ ki
ク	ク			ク ku

HIRAGANA

STROKES				Completed Characters
1 st	2 nd	3 rd	4 th	
あ	あ	あ		あ a
い	い			い i
う	う			う u
え	え			え e
お	お	お		お o
か	か	か		か ka
き	き	き		き ki
く				く ku



HOW TO WRITE
THE TWO
JAPANESE SYLLABARIES

Hepburn Spelling	Nippon Spelling	Kunrei Spelling
jo	dyo	zyo
sha	sya	sya
shi	si	si
shu	syu	syu
sho	syo	syo
tsu	tu	tu

According to the Kunrei system, long vowels are distinguished by a circumflex accent instead of a dash as used according to the Hepburn and Nippon systems.

In considering these language reforms, the student should not come to the conclusion that the use of the Chinese characters and *kaná* will soon see their end in Japan.

Most books will continue to be printed with as many characters as they were printed in the past. People who received their school education before the recent reforms will continue using the same number of ideographs and *kaná* in their private dealings as they have been accustomed to.

Moreover, if one wishes to read any book, magazine or newspaper issued up to the time of the reforms, one must know the characters they contain.

Therefore, the reforms mentioned above should be understood only as the first attempts made towards the simplification of the written language. Many years, however, will have to go by before the final goal is reached.

The *Katakana* フ and its *Hiragana* equivalent を, although considered obsolete, are used, according to the directives of the Ministry of Education, only when they indicate the accusative case.

肉ヲ食べマス } *Nikú wo tabemásū.*
肉を食べます } I eat meat.

Before the language reform was decided, the letter へ (へ) *he*, which is pronounced with aspirate *h*, was also used in several cases in place of エ or エ (え or え), pronounced *e* without aspiration, as for instance in the word *kāeru* カへル (かへる) to return.

According to the reform, however, the letter へ should be used only when it represents the sound of *he* with aspirate *h*, so that the word *kāeru* is now supposed to be written カエル (かえる).

It is only to indicate the terminal point towards which movement is made, in which case it corresponds to the English preposition *to*, that the letter へ is pronounced *e* without aspiration.

東京へ来マシタ。 } *Tōkyō e kimáshīta.*
東京へ来ました。 } I came to Tokyo.
大阪へ行キマシタ。 } *Ōsaka e ikimáshīta.*
大阪へ行きました。 } I went to Osaka.

Romanization of the Language

As already stated in the foreword, there are three systems of romanization of the Japanese language. Of the three, however, the Hepburn system is by far the most widely used, both in Japan as well as abroad, for which reason it has been adopted for this volume and for all Vaccari's books on Japanese.

Below, the syllables of the three systems that are differently spelled are given for comparison:

Hepburn Spelling	Nippon Spelling	Kunrei Spelling
cha	tya	tya
chi	ti	ti
chu	tyu	tyu
cho	tyo	tyo
fu	hu	hu
ja	dya	zya
ji	di	zi
ju	dyu	zyu

JAPANESE LANGUAGE REFORMS

Limitation of Chinese Characters

With a view to simplifying the Japanese script, an Investigating Committee, under the auspices of the Education Ministry, drew up, in November 1946, a list of 1900 essential characters.

The list was approved by the Diet in 1947 as the only characters to be used by newspapers, magazines and in official documents.

Of the 1900 characters, the most common ones, 881 in all, are to be taught to, and learned by, all boys and girls during the nine years of their compulsory education.

Since the use of several thousands of different ideographs is indeed a serious obstacle to popular education, their reduction in number is welcome.

If in future the limited number of characters is still reduced until they are abolished outright, the Japanese could then use one of their two easy native syllabaries or adopt the alphabetic system for their written language. Their culture would be immensely benefitted and their national progress would be by far more rapid.

Present *Kanā* Spelling

Géndai Kanazukai

(*géndai* present, *kanā* Japanese letters, *zukai* spelling)

The Japanese Ministry of Education also ruled that some *kana* letters should be considered obsolete and substituted by others, of the same Japanese syllabary but of the same sound, as indicated below:

Obsolete spelling			Present spelling		
<i>Katakana</i>	<i>Hiragana</i>		<i>Katakana</i>	<i>Hiragana</i>	
キ	i	ゐ	イ	i	い
エ	e	ゑ	エ	e	え
ヲ	o	を	オ	o	お

Examples:			Present spelling	
Obsolete spelling		Meaning	<i>Katakana</i>	<i>Hiragana</i>
<i>Katakana</i>	<i>Hiragana</i>			
キマス	ゐます	there is	イマス	います
<i>imásu</i>	<i>imásu</i>		<i>imásu</i>	<i>imásu</i>
エホン	ゑほん	picture book	エホン	えほん
<i>ehón</i>	<i>ehón</i>		<i>ehón</i>	<i>ehón</i>

1. The list of the 1850 characters, in brush and printed styles, is given in Vaccari's publication "STANDARD KANJI," with their transliteration in roman characters, English translation and in their compound kanji-words. See the description of this publication at the end of this book.

<i>hashi</i>	橋	a bridge	<i>hashi</i>	箸	chopsticks
<i>ippai</i>	いっぱい	full, up to the brim	<i>ippai</i>	一杯	one cupful
<i>kagū</i>	嗅ぐ	to smell	<i>kāgu</i>	家具	furniture
<i>karasu</i>	枯らす	to let wither	<i>kārasu</i>	烏	a crow
<i>kashi</i>	貸し	loan	<i>kāshi</i>	樫	oak tree
<i>kaū</i>	買う	to buy	<i>kāu</i>	飼う	to keep (animals)
<i>kiji</i>	雉子	a pheasant	<i>kiji</i>	記事	article (of newspaper)
<i>kiru</i>	着る	to wear, put on	<i>kiru</i>	切る	to cut
<i>nashi</i>	梨	a pear	<i>nāshi</i>	無し	without
<i>magō</i>	孫	grandchild	<i>māgo</i>	馬子	pack-horseman
<i>omoi</i>	重い	heavy	<i>omoi</i>	思い	emotion, feeling
<i>seki</i>	席	seat, pew	<i>seki</i>	咳	cough
<i>shimai</i>	姉妹	sisters	<i>shimai</i>	仕舞	end, close
<i>tatsu</i>	立つ	to stand up	<i>tatsū</i>	竜	dragon
<i>uji</i>	氏	family stock	<i>uji</i>	蛆	larva
<i>yoi</i>	良い	good	<i>yoi</i>	宵	early evening

To provide the student with the essential approach to correct pronunciation, the authors have had a graphic accent printed on the stressed syllable of the Japanese words given throughout the book.

This new and unique feature will prove to be of great benefit to the student, as he will be able, from the very beginning of his study, and without mental effort, to pronounce the words he gradually learns, correctly and intelligibly to Japanese ears.

Before the publication of Vaccari's works, no book, either compiled by Japanese or foreign scholars, treated, to any appreciable extent, the subject of phonetics of the Japanese language.

This apparent neglect was probably due to the long and wearisome work required to elaborate and establish for the first time phonetic rules of a difficult language as the Japanese language is.

The task of filling this gap was taken up some years ago by the authors of this book, and the result of their researches is indicated not only by the accent placed on the Japanese words used throughout this volume, but also by the ascertained and important phonetic rules given in their "Complete Course of Japanese Conversation Grammar," from page 675 to page 757.

The phonetic study of Western languages has been well established for centuries. Better Western dictionaries use special marks to stress the syllables of polysyllabic words. The study of Japanese phonetics, scientifically based, has however been overlooked by Oriental scholars, whether Japanese or foreigner.

The authors offer this first comprehensive and systematic exposition of Japanese phonetics in the hope that it will facilitate the processes of accurate study and usage.

class of readers, have been printed, in conformity with the new law, without *furigana*, except in the case of unfamiliar *kanji*.

However, the *furigana* is still being used in books and magazines intended for a less learned class of readers.

Katakana and *hiragana* cannot be mixed in the same composition, so that the *furigana* must be written with the characters of the same syllabary used with the ideograms.

The double consonants are indicated by having the affected character preceded by a small ツ (*tsu*), as shown in the above five words on the right.

The double pronunciation of **ch** is represented in roman characters by **tch** and in *kaná* characters by ツ placed before the affected syllable.

<i>kotchí</i> コッチ	here	<i>dótschi</i> ドッチ	which
<i>atchí</i> アッチ	there	<i>mátchi</i> マッチ	matches

Accentuation

Some of the early studies of the Japanese language expressed the view that the syllables of Japanese words bear scarcely any accentuation. This error concerning Japanese accentuation has been carried over into later studies, mainly because of inadequate research into this important aspect of the language.

The fact is that syllabic stress exists in any word containing two or more syllables, no matter what the language may be.

To the untrained Western ear, the comparatively unemotional manner of speaking of the Japanese may appear to lack syllabic stress. When their emotions are aroused, however, the Japanese stress their syllables clearly and specifically.

If Japanese words are not correctly accented, they sound as oddly foreign to Japanese ears as, say, the English language sounds to English ears when spoken by French students who may tend to stress the last syllable of English words according to French usage.

The correct stress on Japanese syllables is the more important in that the Japanese language contains numerous words which, although spelled with the same letters, have different meaning according to the position of the stressed syllable.

The examples given below, which represent only a very small number of words spelled with the same letters but having different meaning according to the position of their stressed syllable, will demonstrate how necessary it is to know the right accentuation of Japanese words.

<i>ása</i>	朝	morning	<i>asá</i>	麻	flax, hemp
<i>hanó</i>	花	flower	<i>hána</i>	端	the outset, beginning

The syllable *wa* is pronounced as in *waft*, and the syllable *wo*, which is used to indicate the accusative case, is pronounced as *wo* in *worship*, when it follows a word ending in *n*, but when it follows a word ending in a vowel, the *w* is almost silent.

wakái ワカイ young *warau* ワラウ to laugh
hon wo ホンヲ the book *umá wo* ウマヲ the horse

Y is pronounced as in English in the words *yacht*, *yell*, *yonder*, *you*. When **y** is preceded by **i**, both letters should be pronounced distinctly to avoid mistaking their combined sound for that of some of the diphthongs given in Table IV.

biyōin 美^ビ容^{ヨウ}院^{イン} beauty parlour *byōin* 病^{ビョウ}院^{イン} hospital
kiyō 器^キ用^{ヨウ} skilful *kyō* 今日^{キョウ} to-day

Z is pronounced as in *zeal*, *zodiac*, *zone*.

Double Consonants

Care must be taken to distinguish single from double consonants, as many words that have single consonants change meaning when these are pronounced double. The double consonants are pronounced in Japanese as they are in Italian, that is, they are stressed by holding for a moment the vocal organs in the position required to pronounce them.

<i>kóka</i>	古 ^コ 歌 ^カ	an old song	<i>kokká</i>	国 ^{コク} 歌 ^カ	national anthem
<i>isó</i>	磯 ^{イソ}	beach	<i>issō</i>	一 ^{イチ} 層 ^{ソウ}	more
<i>sóto</i>	外 ^{ソト}	outside	<i>sottó</i>	ソット	softly
<i>tokú</i>	徳 ^{トク}	virtue	<i>tokkú</i>	トック	already
<i>hikakú</i>	比 ^ヒ 較 ^{カク}	comparison	<i>hikkáku</i>	引 ^{ヒキ} 搔 ^{カク}	to scratch

The small *katakaná* on the right side of the above *kanji* indicate the pronunciation of the latter.

The phonetic syllables attached to ideograms, whether written with *katakaná* or *hiraganá*, are called *furiganá* 振^{フリ}仮^カ名^ナ, and until shortly after the end of the Pacific War, were used in most newspapers and printed books to indicate the pronunciation of the *kanji*.

Since 1947, following the written language reforms approved by the Japanese Diet (See page 15), practically all newspapers, most of the magazines and books intended for the learned and average

Also the symbol used to indicate the repetition of a word takes the *nigori* when the sound of the first character of the duplicated word is altered according to Table III. The words vertically written on the right of this explanation correspond to the ones given below.

ト	ク
キ	ニ
ノ	ノ

kuníguni クニグニ countries *tokidoki* トキドキ now and then

The repetition of a *kanji* is indicated by the symbol 々.

iró-iró 色々 various *tabi-tabi* 度々 often

Consonants

The consonants *b*, *d*, *j*, *k*, *m*, *n*, *p*, and *t*, are pronounced as they are in English.

G is always pronounced hard as in *garland*. Ex. *gakú* 額 framed picture, *gēki* 劇 a drama, *gimu* 義務 duty, *gōgo* 午後 afternoon. When *g* is in the body of a word, it is generally pronounced as if it were preceded by a faint sound of *n*. Ex. *kagó* (*ka_ngo*) 籠 cage, *kagamí* (*ka_ngami*) 鏡 mirror.

F is pronounced with the two lips a little apart, and one's lower and upper teeth almost in contact, not with the lower lip and the upper teeth as Western people pronounce it.

H is always pronounced aspirated as in *hope*.

The symbol ヌ, corresponding to the sound of *n*, is pronounced *m* before *b*, *p* and *m*.

シンブン *shimbūn* newspaper, ワンパクナ *wāmpaku-na* naughty
センモンカ *semmonká* specialist, ホンモノ *homonó* genuine article

R is not pronounced as distinctly as it is in English; it approaches the sound of *l*, but until one hears it from a Japanese, it is better not to try to pronounce it differently from the natural way one is accustomed to.

The sound of *l* does not exist in the Japanese language, and when foreign words containing this consonant are to be written with *kana* characters, the *r* symbols are used.

Labrador *Rabūradorú* ラブラドル lamp *rāmpu* ランプ

London *Róndon* ロンドン lemonade *remonēdo* レモネード

S before a vowel, is always pronounced as in *salmon*, *self*, *solar*.

Sh is pronounced as in *shaft*, *sheep*.

Ch is pronounced as in *cherry*, *chief*, *choice*.

Table IX

ryū	myū	pyū	byū	hyū	nyū	jū	chū	jū	shū	gyū	kyū	yū
リ ユ ウ	ミ ユ ウ	ピ ユ ウ	ビ ユ ウ	ヒ ユ ウ	ニ ユ ウ	ヂ ユ ウ	チ ユ ウ	ジ ユ ウ	シ ユ ウ	ギ ユ ウ	キ ユ ウ	ユ ウ
リ	ミ	ピ	ビ	ヒ	ニ	ヂ	チ	ジ	シ	ギ	キ	ユ
フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ

The sound of all long vowels may also be represented, when writing in *kana*, by a bar placed immediately after the syllable containing the long vowel, especially when writing certain words of foreign derivation, as shown in the following examples:

<i>bīru</i>	ビール	beer
<i>erebētā</i>	エレベーター	elevator
<i>kōhī</i>	コーヒー	coffee
<i>sūtēshon</i>	ステーション	station
<i>taipūraitā</i>	タイプライター	typewriter
<i>tēburu</i>	テーブル	table

Note that words of foreign derivation generally maintain the accent upon the syllable corresponding to the one stressed in the original foreign word.

When a *kaná* character is repeated in succession in the same word, the duplicated character is represented by the symbol 々.

háha ハ、 mother *chichi* チ、 father

When writing Japanese in horizontal lines, a word written in *kaná* may be regularly repeated with syllabic characters, as for instance *iró-iró* イロイロ *various*, *kutá-kutá* クタ クタ *worn out* but when writing Japanese in vertical lines, the repetition is indicated by a long mark resembling the character 𪛗 (ku) of the *hiragana* syllabary, as shown on the right side of this explanation.

ク イ
タ ロ
𪛗 𪛗

The symbol 々 takes the *nigori* when it is used to indicate that the sound of the duplicated character is altered according to Table III.

Ex: *kagamí* カ、ミ mirror *kogotó* コ、ト a scolding

Katakana

Table VII

ryō	myō	pyō	byō	hyō	nyō	chō	shō	gyō	kyō	jō
リ ヨ ウ	ミ ヨ ウ	ピ ヨ ウ	ビ ヨ ウ	ヒ ヨ ウ	ニ ヨ ウ	チ ヨ ウ	シ ヨ ウ	ギ ヨ ウ	キ ヨ ウ	ジ ヨ ウ
リ ヤ ウ	ミ ヤ ウ	ピ ヤ ウ	ビ ヤ ウ	ヒ ヤ ウ	ニ ヤ ウ	チ ヤ ウ	シ ヤ ウ	ギ ヤ ウ	キ ヤ ウ	ジ ヤ ウ
レ ウ	メ ウ	ペ ウ	ベ ウ	ヘ ウ	ネ ウ	テ ウ	セ ウ	ゲ ウ	ケ ウ	ゼ ウ
レ フ	ミ フ	ペ フ	ベ フ	ヘ フ	ネ フ	テ フ	セ フ	ゲ フ	ケ フ	ゼ フ

OBSOLETE SPELLING

jō
ヂ ヨ ウ
ヂ ヤ ウ
デ ウ
デ フ

Hiraganā

Table VIII

ryō	myō	pyō	byō	hyō	nyō	chō	shō	gyō	kyō	jō
り よ う	み よ う	ぴ よ う	び よ う	ひ よ う	に よ う	ち よ う	し よ う	ぎ よ う	き よ う	じ よ う
り や う	み や う	ぴ や う	び や う	ひ や う	に や う	ち や う	し や う	ぎ や う	き や う	じ や う
れ う	め う	ぺ う	べ う	へ う	ね う	て う	せ う	げ う	け う	ぜ う
れ ふ	み ふ	ぺ ふ	べ ふ	へ ふ	ね ふ	て ふ	せ ふ	げ ふ	け ふ	ぜ ふ

OBSOLETE SPELLING

jō
ぢ よ う
ぢ や う
で う
で ふ

Katakana

Table V

rō	yō	mō	pō	bō	hō	nō	dō	tō	zō	sō	gō	kō	ō
ロ	ヨ	モ	ポ	ボ	ホ	ノ	ド	ト	ゾ	ソ	ゴ	コ	オ
オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ	オ
ロ	ヨ	モ	ポ	ボ	ホ	ノ	ド	ト	ゾ	ソ	ゴ	コ	オ
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
ラ	ヤ	マ	パ	バ	ハ	ナ	ダ	タ	ザ	サ	ガ	カ	ア
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
ラ	ヤ	マ	パ	バ	ハ	ナ	ダ	タ	ザ	サ	ガ	カ	ア
フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ
ロ	ヨ	モ	ポ	ボ	ホ	ノ	ド	ト	ゾ	ソ	ゴ	コ	オ
フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ

OBSOLETE SPELLING

ō

ヲ

ウ

ワ

ウ

ワ

フ

ヲ

フ

Hiraganá

Table VI

rō	yō	mō	pō	bō	hō	nō	dō	tō	zō	sō	gō	kō	ō
ろ	よ	も	ぽ	ぼ	ほ	の	ど	と	ぞ	そ	ご	こ	お
お	お	お	お	お	お	お	お	お	お	お	お	お	お
ろ	よ	も	ぽ	ぼ	ほ	の	ど	と	ぞ	そ	ご	こ	お
う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う
ら	や	ま	ぱ	ば	は	な	だ	た	ざ	さ	が	か	あ
う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う	う
ら	や	ま	ぱ	ば	は	な	だ	た	ざ	さ	が	か	あ
ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ
ろ	よ	も	ぽ	ぼ	ほ	の	ど	と	ぞ	そ	ご	こ	お
ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ	ふ

OBSOLETE SPELLING

ō

を

う

わ

う

わ

ふ

を

ふ

The long sound of *i* (pron. ee, as in beer) is generally written *ii*.

<i>okāsan</i>	オ母サン	mother	<i>ōkii</i>	大キイ	big, large
<i>obāsan</i>	オバアサン	grandmother	<i>kōsan</i>	降参	surrender
<i>nēsan</i>	姉サン	elder sister	<i>ureshii</i>	ウレシイ	glad, happy
<i>kēsan</i>	ケーサン	paper weight	<i>kanashii</i>	カナシイ	sad
<i>eikō</i>	栄光	glory	<i>joyū</i>	女優	actress
<i>hōtai</i>	繃帯	bandage	<i>kūshū</i>	空襲	air raid
<i>kōhei</i>	公平	impartiality	<i>mōbaku</i>	盲爆	blind bombing
<i>kōkei</i>	光景	a scene	<i>sabishii</i>	淋シイ	lonesome
<i>sōkei</i>	総計	total amount	<i>niisan</i>	兄サン	elder brother

Note that it is essential to distinguish long from short vowel sounds, if one wishes to speak the Japanese language intelligibly. Many words written with short vowels have a different meaning when written with long vowels.

<i>koshi</i>	腰	the waist	<i>kōshi</i>	孝子	dutiful child
<i>kōsei</i>	個性	personality	<i>kōsei</i>	校正	proof reading
<i>sūji</i>	筋	muscle	<i>sūji</i>	数字	a numeral, a figure
<i>bōshi</i>	拇指	thumb	<i>bōshi</i>	帽子	hat
<i>kuki</i>	茎	a stalk	<i>kūki</i>	空気	air
<i>kosui</i>	湖水	a lake	<i>kōsui</i>	香水	perfume
<i>kūro</i>	黒	black	<i>kurō</i>	苦勞	suffering
<i>tōru</i>	取ル	to take	<i>tōru</i>	通ル	to go through
<i>toshi</i>	年	year	<i>tōshi</i>	投資	investment

When writing Japanese with *kanā*, the sound of the long vowel *a* may be represented by the symbol **ア**, placed after the character containing the long vowel, as in the following examples:

<i>obāsan</i>	オバアサン	grandmother
<i>okāsan</i>	オカアサン	mother

The sound of the long vowel *o* may be represented in five ways, as shown in Table V and Table VI, and the long vowel *u* in two ways, as given in Table IX.

The different ways of representing the sound of the long vowels *o* and *u* are indiscriminately used by the Japanese, both in writing and in printing. However, to avoid confusion, the sound of the long vowel *o* and *u* will be represented in this book in one way only, as given in the upper division of each of the following tables.

PRONUNCIATION

Short Vowels

A, a is pronounced as **a** in *father*.

E, e as in the first syllable of the words *enamel, enemy, edge, melody*.

I, i as **e** in *me, be*.

O, o as in *ox, box* and as **a** in *wasp*.

U, u as in *put, push, pull, full*.

The **u** of the syllable **su** is almost silent when followed by a syllable beginning with **k**, and the **u** of the syllable **ku** is, in certain words, almost silent when followed by a syllable beginning with **s**.

U is almost silent also in the verbal suffix *masu* マス, as in *tabemasu* (*tabemas'*) 食べマス I eat, *ikimasu* (*ikimas'*) 行キマス I go.

sukoshi (*s'koshi*) 少シ little *suki* (*s'ki*) 好キ I like

takusan (*tak'san*) 沢山 much *okusan* (*ok'san*) 奥サン Madam

In such cases the almost silent **u** will be, in this book, distinguished by a curve placed above, as shown below:

sūkōshi 少シ little *sūki* 好キ I like

takūsān 沢山 much *ókūsan* 奥サン Mrs., Madam

ikimāsū 行キマス I go

kakimāsū 書キマス I write

In certain words, and invariably in the suffix *māshita* マシタ, also the vowel **i** is almost silent, as in *shītá* (*sh'ta*) 下 *under*, in which case the **i** will similarly be distinguished by a curve, as in the following examples:

ikimāshita 行キマシタ I went *mimāshita* 見マシタ I saw

The graphic accent placed on one of the vowels of each of the above words given as phonetic examples, indicates the force of utterance to be laid on their stressed syllables.

Long Vowels

The long vowels are characterized by a line placed above them.

Ā, ā as in *park, lark, spark*.

Ē, ē as the sound of **a** in *ape, fame, same* or **ay** in *day, may, say*.

Ō, ō as in *over, boat, no* when at the beginning of a word, but as in *ought* and as **a** in *ball, raw* when in the body of a word.

Ū, ū as **oo** in *boom, soon, broom, spoon*.

The long vowel **e** is often written *ei*.

By the combination of certain syllables with *ya* ヤ, *yu* ユ, and *yo* ヨ, other sounds are obtained. In this case the characters corresponding to *ya*, *yu*, and *yo* are written in a smaller size than the characters with which they are combined.

Table IV

リ リヤ りや rya	ミ ミヤ みや mya	ヒ ヒヤ ひや hya	ニ ニヤ にや nya	チ チヤ ちや cha	シ シヤ しや sha	キ キヤ きや kya
リ リュ りゅ ryu	ミ ミユ みゅ myu	ヒ ヒユ ひゅ hyu	ニ ニユ にゅ nyu	チ チユ ちゅ chu	シ シユ しゅ shu	キ キユ きゅ kyu
リ リョ りょ ryo	ミ ミョ みょ myo	ヒ ヒョ ひょ hyo	ニ ニョ にょ nyo	チ チョ ちょ cho	シ ショ しゅ sho	キ キョ きょ kyo
	ピ ピヤ ぴや pya	ビ ビヤ びや bya	ヂ ヂヤ ぢや ja	ジ ジヤ じや ja	ギ ギヤ ぎや gya	
	ピ ピユ ぴゅ pyu	ビ ビユ びゅ byu	ヂ ヂユ ぢゅ ju	ジ ジユ じゅ ju	ギ ギユ ぎゅ gyu	
	ピ ピョ ぴょ pyo	ビ ビョ びょ byo	ヂ ヂョ ぢょ jo	ジ ジョ じょ jo	ギ ギョ ぎょ gyo	

Note that all the Japanese characters transliterated with roman letters and containing *y* in the body of the syllable, have diphthongal sounds.

By putting two small marks or a small circle on the right side of the upper part of certain syllables, their sound is modified.

The two small marks are called *nigori* 濁, and the small circle is called *maru* 丸 or *handaku* 半濁.

Table III

ヴ ア va	パ ぱ pa	バ ば ba	ダ だ da	ザ ざ za	ガ が ga
ヴィ イ vi	ピ ぴ pi	ビ び bi	チ ち ji	ジ じ ji	ギ ぎ gi
ヴ ウ vu	プ ぷ pu	ブ ぶ bu	ツ づ zu	ズ ず zu	グ ぐ gu
ヴェ エ ve	ペ ぺ pe	ベ べ be	デ で de	ゼ ぜ ze	ゲ げ ge
ヴォ オ vo	ポ ぽ po	ボ ぼ bo	ド ど do	ゾ ぞ zo	ゴ ご go

N. B. The separate column on the left includes four combinations of characters representing the sounds of the consonant *v* with the four vowels *a*, *i*, *e*, and *o*, and one single character to represent the sound of *v* and *u*, all of which are used only to write foreign words.

In writing words of foreign derivation, the sound of *di*, as in the word *dictation*, may be represented by the symbol チ or ディ.

birudingu ビルディング or ビルディング building

Katakana and Hiragana

Table I

ワ わ wa	ラ ら ra	ヤ や ya	マ ま ma	ハ は ha	ナ な na	タ た ta	サ さ sa	カ か ka	ア あ a
ヰ ゐ i	リ り ri	イ い i	ミ み mi	ヒ ひ hi	ニ に ni	チ ち chi	シ し shi	キ き ki	ヱ え e
ウ う u	ル る ru	ユ ゆ yu	ム む mu	フ ふ fu	ヌ ぬ nu	ツ つ tsu	ス す su	ク く ku	ン ん n
ヲ を wo	ロ ろ ro	ヨ よ yo	モ も mo	ホ ほ ho	ノ の no	ト と to	ソ そ so	コ こ ko	オ お o

The first *hiragana* characters in the cases of the following table, although considered obsolete, are still used by some Japanese in their cursive writing. For comparison, the corresponding modern *hiragana* characters have been placed below the obsolete ones.

Table II

志 し shi	さ さ sa	江 え e	満 ま ma	此 の no	多 た ta	王 わ wa	堂 と to	二 に ni	以 い i
治 す su	夜 き ki	天 て te	あ こ ko	く く ku	あ な na	か か ka	ち ち chi	ほ ほ ho	は は ha

Orthography and Pronunciation

The Japanese adopted the Chinese ideographic script, called *kanji* 漢字, in the third century of our era, when the code of Confucian philosophy and the literature embodying it were introduced into Japan.

Through the Chinese ideograms there came into existence, about the close of the eighth century, two syllabaries called *katakana* 片仮名 and *hiragana* 平仮名, both of which have a common appellation: *kaná* 仮名.

Although every Japanese word could be written with *kaná*, these have not supplanted the ideograms, but play only a minor role beside them, their use being generally restricted to indicate verbal inflections and to write some of the adverbs and prepositions, most of the conjunctions, and the interjections.

The *katakana* characters are now generally used in writing foreign names, words of foreign derivation and telegrams, while the *hiragana* characters are used in other cases.

The characters of the Japanese language, like those of the Chinese, are arranged in columns, beginning on the right-hand side of the page and running from top to bottom and from right to left. Some books, however, especially those that treat of mathematics, medical science, chemistry, and mechanics, are written from left to right and in horizontal lines, as European languages are.

In 1885, a society was organized by foreigners and Japanese for the purpose of effecting a substitution of the Roman system of writing for the Chinese and Japanese scripts. However, the romanization of the Japanese writing is still very far from being a reality, its use being at present restricted to a few books, a very few magazines and to Japanese bilingual dictionaries.

There are three systems of romanization of the Japanese writing, but the one adopted for this book is that followed by almost all the *rōmaji* ローマ字 (roman characters) dictionaries.

In the first of the following tables are given the *katakana* characters arranged in the Japanese order of the *go-jū-on* 五十音 "the fifty sounds." Under each *katakana* is given the corresponding *hiragana*, and under that the equivalent in roman letters.

**ORTHOGRAPHY
AND
PRONUNCIATION**

ADDENDA

In the following fourteen pages are given rules on how to write *kanji* with the brush and the order of strokes of *kanji* written from two to twenty-three strokes.

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
龜	龜	18	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	<i>káme</i> a turtle (1)
藥	藥	18	藥	藥	藥	藥	藥			<i>kusuri</i> medicine
攀	攀	19	攀	攀	攀	攀	攀	攀		<i>yojiru</i> to climb up
繭	繭	19	繭	繭	繭	繭	繭			<i>máyu</i> cocoon
譽	譽	21	譽	譽	譽	譽	譽	譽		<i>homaré</i> honour
臟	臟	21	臟	臟	臟	臟	臟	臟		<i>harawatá</i> intestines
變	變	23	變	變	變	變	變			<i>hen</i> strange, incidence

(1) This character is written in 18 strokes. However, in Chinese and Japanese dictionaries, it is considered a 16-stroke character, because in its ancient form, the two similar elements on the left, symbolizing the tortoise's claws, are written in 2 strokes (㇀) and not three as in its modern form.

In the preceding tables, it has been shown that the central component of the upper part of such characters as 樂變學譽攀鼎 is to be written first, and then one writes the two elements on its left and right side. The same order is followed in writing characters whose upper part is represented by one or two central strokes with a shorter stroke on their left and another on their right side, as in 堂業晉

Note that the characters given above as examples, have their upper part formed by a central element between two similar elements or strokes. It is only in similar cases that such order is observed, which is the best one to follow to give the proper balance to the elements of the characters.

When, however, a character or the upper part of a character of Group Three, is formed by three different elements, as in 御惻慍聊襟寶 for instance, the same elements are regularly written one after the other from left to right.

Characters of Group Three, as 拋槌毆謎誕譴鯉 for instance, are to be written in the following order: first the left, then the right and at last the central element with the bottom sweep.

Also in such a case this order is to be followed in order to give the proper balance to the elements or components of the characters.

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
無	無	12	無	無	無	無	無	無		<i>náshi</i> without, non-
喪	喪	13	喪	喪	喪	喪	喪	喪		<i>mo</i> mourning
鼠	鼠	13	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	鼠	<i>nezumi</i> rat
亶	亶	13	亶	亶	亶	亶	亶	亶		<i>makotó</i> sincerity
業	業	13	業	業	業	業	業	業		<i>gyō</i> (one's) occupation
畫	畫	13	畫	畫	畫	畫	畫	畫		<i>e</i> a picture
聚	聚	14	聚	聚	聚	聚	聚	聚		<i>atsumáru</i> to come together
齒	齒	15	齒	齒	齒	齒	齒	齒	齒	<i>ha</i> tooth
齊	齊	15	齊	齊	齊	齊	齊	齊	齊	<i>hitoshii</i> equivalent
龍	龍	16	龍	龍	龍	龍	龍	龍	龍	<i>ryū</i> dragon
學	學	16	學	學	學	學	學	學	學	<i>gakú</i> learning
戲	戲	16	戲	戲	戲	戲	戲	戲	戲	<i>tawamurēru</i> to play
燕	燕	16	燕	燕	燕	燕	燕	燕	燕	<i>tsubamé</i> a swallow
隨	隨	16	隨	隨	隨	隨	隨	隨	隨	<i>shitagāu</i> to follow
職	職	18	職	職	職	職	職	職		<i>shokú</i> (one's) occupation
髭	髭	17	髭	髭	髭	髭	髭			<i>higé</i> beard
黻	黻	17	黻	黻	黻	黻	黻	黻	黻	<i>ayá design</i> (on cloth)

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
動	動	11	動	動	動	動	動			<i>ugóku</i> to move (intr.)
國	國	11	國	國	國	國	國	國	國	<i>kuní</i> a country
率	率	11	率	率	率	率	率			<i>ritsu</i> rate, proportion
處	處	11	處	處	處	處	處	處		<i>tokoró</i> place
鳥	鳥	11	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	鳥	<i>tori</i> bird
鹿	鹿	11	鹿	鹿	鹿	鹿	鹿	鹿	鹿	<i>shiká</i> deer
兜	兜	11	兜	兜	兜	兜				<i>kábuto</i> helmet
堂	堂	11	堂	堂	堂	堂	堂	堂		<i>dō</i> a hall
牽	牽	11	牽	牽	牽	牽	牽	牽		<i>hiká</i> to pull, to draw
聊	聊	12	聊	聊	聊	聊	聊	聊	聊	<i>isásaka</i> (lit.) little, few
壺	壺	12	壺	壺	壺	壺	壺	壺	壺	<i>tsubó</i> a jar
象	象	12	象	象	象	象	象	象	象	<i>zō</i> elephant
華	華	12	華	華	華	華	華			<i>haná</i> flower (12 strokes)
華	華	10	華	華	華	華	華			<i>haná</i> flower (10 strokes)
鼎	鼎	12	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	鼎	<i>kanáé</i> a tripod
黍	黍	12	黍	黍	黍	黍	黍	黍		<i>kíbi</i> millet
黑	黑	12	黑	黑	黑	黑	黑	黑		<i>kúro</i> black

Completed Character		STROKES	ORDER OF STROKES							Transliteration and Meaning
Printed Style	Written Style		1	2	3	4	5	6	7	
凸	凸	5	凸	凸	凸	凸	凸			<i>déko</i> a projected part
凹	凹	5	凹	凹	凹	凹	凹			<i>kubomi</i> a hollow
玄	玄	5	玄	玄	玄	玄	玄			<i>kurói</i> black (in 5 strokes)
玄	玄	7	玄	玄	玄	玄	玄	玄	玄	<i>kurói</i> black (in 7 strokes)
卍	卍	6	卍	卍	卍	卍	卍	卍		<i>mánji</i> swastika
糸	糸	6	糸	糸	糸	糸	糸	糸		<i>ito</i> thread (6 strokes)
糸	糸	8	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糸	<i>ito</i> thread (8 strokes)
亞	亞	8	亞	亞	亞	亞	亞	亞	亞	<i>tsugú</i> to follow
垂	垂	8	垂	垂	垂	垂	垂	垂		<i>taréru</i> to hang down
飛	飛	9	飛	飛	飛	飛	飛	飛		<i>tobú</i> to fly
彫	彫	9	彫	彫	彫	彫	彫	彫		<i>majíru</i> to be mixed
幽	幽	9	幽	幽	幽	幽	幽			<i>kásuka</i> misty
彖	彖	9	彖	彖	彖	彖	彖	彖		<i>Tan</i> name of a Chinese book
虐	虐	9	虐	虐	虐	虐	虐	虐	虐	<i>ijimerú</i> to tease
袂	袂	9	袂	袂	袂	袂	袂	袂	袂	<i>tamotó</i> kimono sleeve
庭	庭	9	庭	庭	庭	庭	庭	庭		<i>niwá</i> garden
馬	馬	10	馬	馬	馬	馬	馬	馬		<i>umá</i> horse

卸	卸	卸	卸	卸	卸	赴	赴	赴	赴	赴	赴
承	承	承	承	承	承	刻	刻	刻	刻	刻	刻
東	東	東	東	東	東	韭	韭	韭	韭	韭	韭
齊	齊	齊	齊	齊	齊	俠	俠	俠	俠	俠	俠
9 STROKES						律	律	律	律	律	律
亟	亟	亟	亟	亟	亟	柳	柳	柳	柳	柳	柳
是	是	是	是	是	是	姻	姻	姻	姻	姻	姻
東	東	東	東	東	東	粃	粃	粃	粃	粃	粃
段	段	段	段	段	段	撈	撈	撈	撈	撈	撈
禺	禺	禺	禺	禺	禺	拭	拭	拭	拭	拭	拭
美	美	美	美	美	美	恟	恟	恟	恟	恟	恟
苒	苒	苒	苒	苒	苒	弧	弧	弧	弧	弧	弧

卸 *ôroshi* wholesale, 承 *uketamawáru* to be informed, 東 *higashí* east, 齊 abbreviation of 齊 *hitoshtí* equivalent

9 STROKES—亟 *sumtyaka* quick, swift, 是 *koré* this, 東 *erábu* to select, 段 *dan* staircase, 禺 *U* name of a Chinese family, 美 *bi* beauty, 苒 *shigéru* to become dense, 赴 *omomúku* to go, 刻 *kóku* a minute, 韭 *nirá* leek, 俠 *hasámu* to pinch, 律 *ritsu* law, 柳 *yanagi* willow tree, 姻 *in* in a relation by marriage, 粃 *momí* unhulled rice, 撈 *mushirú* to pluck, pull, 拭 *nugúu* to wipe, 恟 *osoréru* to be afraid, 弧 *ko* wooden bow

7 STROKES						妥	妥	妥	妥	妥	妥
豕	豕	豕	豕	豕	豕	里	里	里	里	里	里
走	走	走	走	走	走	疔	疔	疔	疔	疔	疔
車	車	車	車	車	車	8 STROKES					
酉	酉	酉	酉	酉	酉	金	金	金	金	金	金
卵	卵	卵	卵	卵	卵	長	長	長	長	長	長
君	君	君	君	君	君	門	門	門	門	門	門
吳	吳	吳	吳	吳	吳	佳	佳	佳	佳	佳	佳
困	困	困	困	困	困	雨	雨	雨	雨	雨	雨
巫	巫	巫	巫	巫	巫	來	來	來	來	來	來
希	希	希	希	希	希	兩	兩	兩	兩	兩	兩
弟	弟	弟	弟	弟	弟	其	其	其	其	其	其
束	束	束	束	束	束	典	典	典	典	典	典
我	我	我	我	我	我	函	函	函	函	函	函

7 STROKES—豕 *i* wild boar, 走 *hashiru* to run, 車 *kurumá* wheel, 酉 *torí* bird (one of the 12 signs of the Chinese calendar), 卵 *tamágo* egg, 君 *kimí* lord, 吳 *Kúre* name of a Japanese city, 困 *komáru* to be at a loss, 巫 *mikó* medium, 希 *koinégáu* to entreat, 弟 *otôto* younger brother, 束 *tába* a bundle, 我 *wáre* I (lit.)

8 STROKES—金 *kin* gold, 長 *nagái* long, 門 *mon* gate, 佳 *furutori* old character for 鳥 *bird*, 雨 *ame* rain, 來 *kúru* to come, 兩 *ryō* both, 其 *soré* that, 典 *ten* ceremony, 函 *hakó* a box,

出	出	出	出	出	出	州	州	州	州	州	州
半	半	半	半	半		曳	曳	曳	曳	曳	曳
央	央	央	央	央	央	灰	灰	灰	灰	灰	灰
式	式	式	式	式	式	込	込	込	込	込	込
尼	尼	尼	尼	尼	尼	延	延	延	延	延	延
戊	戊	戊	戊	戊	戊	邦	邦	邦	邦	邦	邦
氏	氏	氏	氏	氏	氏	茺	茺	茺	茺	茺	茺
友	友	友	友	友	友	臼	臼	臼	臼	臼	臼
6 STROKES						丞	丞	丞	丞	丞	丞
艮	艮	艮	艮	艮	艮	求	求	求	求	求	求
亦	亦	亦	亦	亦	亦	匡	匡	匡	匡	匡	匡
兆	兆	兆	兆	兆	兆	舟	舟	舟	舟	舟	舟
再	再	再	再	再	再	戎	戎	戎	戎	戎	戎
夷	夷	夷	夷	夷	夷	存	存	存	存	存	存

出 *déru* to go out, 半 *han* half, 央 *ō* center, 式 *ni* two, 尼 *áma* a priestess, 戊 *tsuchinóe* the fifth order of the sexagenary cycle, 氏 *iyashii* mean, low, 友 *nozokú* to put away

6 STROKES—艮 *todomáru* to remain, 亦 *matá* also, 兆 *chō* a billion, 再 *futatabi* again, 夷 *ebisú* a barbarian, 州 *shū* a state, a province, 曳 *hikú* to pull, 灰 *hai* ashes, 込 *kómu* to get into, 延 *nobíru* to extend, 邦 *kuní* (lit.) a country, 茺 *gan* a kind of potato, 臼 *úsú* a mortar, handmill, 丞 *tasukéru* (lit.) to help, 求 *motómu* to seek, to want, 匡 *tasukéru* (lit.) to assist, to help, 舟 *fúne* a boat, 戎 *ebisú* a barbarian, 存 *zonjiru* to know

斤	斤	斤	斤	斤		尺	尺	尺	尺	尺	
反	反	反	反	反		弔	弔	弔	弔	弔	弔
今	今	今	今	今		升	升	升	升	升	
冗	冗	冗	冗	冗	冗	卅	卅	卅	卅		
区	区	区	区	区		匆	匆	匆	匆	匆	
内	内	内	内	内		5 STROKES					
凶	凶	凶	凶	凶		玄	玄	玄	玄	玄	玄
月	月	月	月	月		瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦
円	円	円	円	円	円	疋	疋	疋	疋	疋	疋
中	中	中	中	中	中	皮	皮	皮	皮	皮	皮
日	日	日	日	日		皿	皿	皿	皿	皿	皿
戸	戸	戸	戸	戸	戸	丘	丘	丘	丘	丘	丘
巴	巴	巴	巴	巴	巴	乎	乎	乎	乎	乎	乎
欠	欠	欠	欠	欠		処	処	処	処	処	処

斤 *kin* 1.32 lbs. 反 *sōru* to bend backward, 今 *ima* now, 冗 *mudā* of no use, 区 *ku* ward (division of town), 内 *uchi* in inside, 凶 *wazawai* ill-luck, 月 *tsuki* month, moon, 円 *en* Japanese yen (currency), 中 *naka* in, inside, 日 *nihi* day, *hi* sun, 戸 *to* door, 巴 *tomoé* a large comma, 欠 *kakeru* to lack, 尺 *shaku* foot, measure, 弔 *tomurai* funeral. 升 *shō* 0.48 of gallon, 卅 *san-jū* thirty, 匆 *mommé* measure of weight (3.7565 grams)

5 STROKES—玄 *gen* black, 瓦 *kawarā* tile, 疋 *hiki* a roll (of cloth), 皮 *kawa* skin, 皿 *sarā* dish, plate, 丘 *oka* hill, 乎 *ka* (lit.) sign of interrogation, 処 *tokorū* place,

弓	弓	弓	弓	弓		父	父	父	父	父	
及	及	及	及	及		止	止	止	止	止	止
双	双	双	双	双		支	支	支	支	支	支
女	女	女	女	女		木	木	木	木	木	木
之	之	之	之	之		斗	斗	斗	斗	斗	
4 STROKES NOTE. When the order of the strokes of a part of a character is evident, two or more of them are given in the same case for brevity's sake.						友	友	友	友	友	友
						尤	尤	尤	尤	尤	尤
						毛	毛	毛	毛	毛	
						火	火	火	火	火	
不	不	不	不	不	不	心	心	心	心	心	
王	王	王	王	王	王	水	水	水	水	水	水
天	天	天	天	天		爪	爪	爪	爪	爪	爪
牙	牙	牙	牙	牙	牙	片	片	片	片	片	片
互	互	互	互	互	互	戈	戈	戈	戈	戈	戈
方	方	方	方	方	方						

弓 *yumí* bow (for shooting arrows), 及 *oyobú* to reach, 双 *yaibá* blade, 女 *onná* woman, 之 *koré* this

4 STROKES—不 *zu* not (negative suffix), 王 *ō* king 天 *ten* heaven, 牙 *kiba* fang, tusk, 互 *tagai* each other, 方 *hō* direction, 父 *chichí* father, 止 *tomarú* to stop, 支 *sasaerú* to support, 木 *ki* tree, 斗 *to* 3.97 gallons, 友 *tomó* friend, 尤 *móttomo* right, just, 毛 *ke* hair, 火 *hi* fire, 心 *kokóro* heart, 水 *mizú* water, 爪 *tsumé* nail, claw, 片 *katá* side, one side, 戈 *hóko* halberd,

2 STROKES						万	万	万	万	万	
Completed Character		Order of Strokes				乞	乞	乞	乞	乞	
Printed Style	Written Style	1	2	3	4	亡	亡	亡	亡	亡	
又	又	又	又			又	又	又	又	又	
人	人	人	人			上	上	上	上	上	
入	入	入	入			山	山	山	山	山	
了	了	了	了			小	小	小	小	小	
乃	乃	乃	乃			土	土	土	土	土	
刀	刀	刀	刀			巾	巾	巾	巾	巾	
力	力	力	力			子	子	子	子	子	
几	几	几	几			才	才	才	才	才	
3 STROKES						大	大	大	大	大	
下	下	下	下	下		勺	勺	勺	勺	勺	
干	干	干	干	干		己	己	己	己	己	

2 STROKES—又 *matá* again, 人 *hitó* person, 入 *háiru* to enter, 了 *owarú* to finish, 乃 *sunáwachi* namely, 刀 *kataná* sword, 力 *chikará* strength, 几 *tsukué* (classic) desk

3 STROKES—下 *shitá* under, 干 *hósu* to dry up, 万 *man* ten thousand, 乞 *koi* to beg, 亡 *nakunarú* to die, 又 *matá* fork (of road), 上 *ué* on 山 *yamá* mountain, 小 *chiisái* little, small, 土 *tsuchí* earth, 巾 *habá* width, 子 *ko* child, 才 *sái* ability, 大 *ókii* great, big, 勺 *shaká* 1.10 cubic inches, 己 *onoré* myself,


In pen style, the characters are generally traced with strokes of the same thickness.

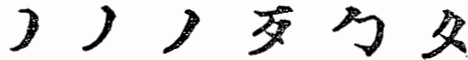
Below is given a specimen of a short letter written with the pen.


前略 友人が日本語の勉強をはじめたいのですが若も良い先生を御存じでしたら何卒御紹介下さい。御多忙中おそれ入りますが御返事お願い申し上げます。先は御願ひまで。

前略 *zénryaku* an often used Japanese letter opening, corresponding to: "I beg (wish, hasten) to inform you that"—友人 *yūjin* a friend (of mine)—日本語 *nihongó* Japanese language—勉強 *benkyō* study—はじめたい wishes to begin, desiderative form of はじめる *hajimeru* to begin—のです added to the desiderative form renders it more polite—若も *mōshi-mo* if, in case that, should.....—良い *yōi* capable, good—先生 *sensēi* teacher—御存じでしたら *go-zōnji dēshitara* if you should (happen to) know, polite form of 存じる *zonjiru* to know—何卒 *nanitozō* (formal style of speech) please—紹介 *shōkai* introduction 御 *go* honorific prefix—下さい *kudasai* please, I beg you—御紹介下さい *go-shōkai kudasai* please introduce me (to him the teacher)—多忙 *tabō* very busy—中 *chū* while (you are)—おそれ入りますが *osore*


irimasu ga I am sorry but.....—返事 *henji* an answer—御願ひ申し上げます *o-negai mōshiagemasu* I beg of you, I beseech you, etc.—先は *māzu wa* Well (=In closing)—御願ひまで (*lit.* with request) idiomatic expression corresponding to: "Thanking you in advance."

6. Ryo 掠  A sweep. The best form of this is made by turning the point of the brush off to the left with a heavy stroke.



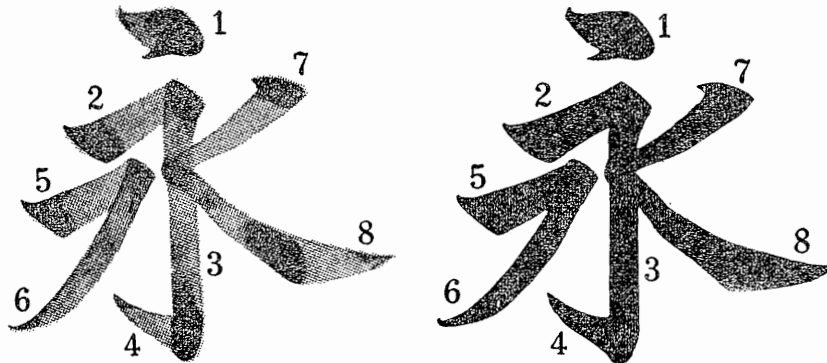
7. Taku 啄  An angle. This is made by a sudden jerk of the brush and should be short and slender.



8. Taku 磔  A dash. Here the brush delicately rises and then spreads off with a full stroke.



Oriental scholars include the elements of the eight classes of strokes in the following character, which is read *ei* and means eternal.



Students wishing to learn how to write characters with the brush would do well in practicing on the eight classes of strokes and symbol given above. The above character shows the *eight directions* (*ei-ji-happo* 永字八法). Numbers indicate the successive order in which the strokes should be written.

HOW TO WRITE CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

The illustration on the left shows the position of the hand when holding the brush to write Chinese-Japanese characters.

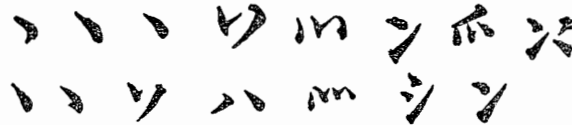


In writing characters, the direction of the brush is predominantly from left to right and from above downwards.

Chinese-Japanese characters are assumed to be written with the eight following strokes, known among the Japanese as the *ei-ji-happo* (永字八法), the *eight directions*, each of which has its proper name, as shown in the next page.

1. Soku 側

A point. This is made by a slant of the brush, which, moving first towards the right, is then turned round towards the left.



2. Roku 勒

A horizontal line. This is made by a leap of the brush, which, stopping short on a point, is drawn off to the left.



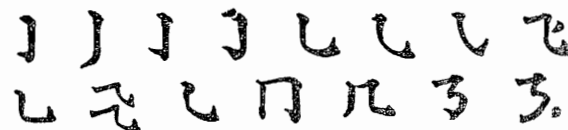
3. Do 努

A perpendicular line. Here the brush must not be held perfectly erect, for then the stroke would lack body.



4. Yaku 趯

A hook. The brush brought down is made to diverge a little and raised upwards with a jerk.



5. Saku 策

A spike. This resembles a part of a broken line with the point thrown upwards.



ADDENDA

In the preceding fourteen pages are given rules on how to write *kanji* with the brush and the order of strokes of *kanji* written from two to twenty-three strokes.

SALIENT NEW FEATURES OF THE RESET EDITION

1. The Japanese text of the reading pieces given in symbolic characters throughout the book, has been printed with the KANJI as used at the present time by Japanese newspapers and magazines, following a law approved by the Diet in 1947, which was enacted in order to simplify the Japanese written language.
2. A graphic accent has been placed on the stressed syllable of words of two or more syllables throughout the book, which will enable the student to acquire a correct pronunciation from the very beginning of his study.
3. New interesting stories on Things Japanese have been included in the book.
4. Rules on how to write KANJI with the brush and the order of strokes of KANJI written from two to twenty-three strokes.
5. Twenty colored pictures, some of them reproductions of famous Japanese woodcuts and of some Indian paintings by a noted artist, illustrate passages of some of the reading pieces.

ASSOCIATION OF CORRECTORS OF THE PRESS, LONDON

The versatile pens of these indefatigable co-authors, Mr. and Mrs. Vaccari have again been busily employed. This time it is a series of Readers, entitled "Japanese Readers."

In the early stages of the work the student is introduced to simple, one-character words, given in the *katakana* script, together with its *hiragana* counterpart, romanized transliteration, and English translation.

These syllabics, in Exercise No. 1, are reproduced in an exceptionally large type—a particularly pleasing innovation—as by this means their formation is immediately focused upon the mind, so that, when the student encounters these same characters (but of much small dimensions) later on, both in this work and also in other Japanese literature, he will readily identify them.

Following in appropriate sequence are further exercises, treating of words of two, three, four and more characters.

Worthy of special mention are the pages devoted to the *nigori* and *maru*; the former consisting of two dashes and the latter a small circle—the object being, when used in juxtaposition to certain characters, to euphonize words and phrases.

Diphthongs, long vowels, double consonants, and other orthographical peculiarities are also dealt with in rotation, accompanied in every instance by a variety of examples illustrating their usage.

A careful perusal of these diacritical signs and combinations will amply repay the student, for, should he fail to appreciate their correct application, proficiency at least, so far as colloquial Japanese is concerned, will be rendered impossible.

Later, simple *kanji* (Chinese characters) are introduced, gradually increasing—as the exercises progress—in frequency, variety, and intricacy of design.

Whilst on this particular subject, the section entitled, "How to Write Kanji," deserves more than passing reference. Chinese characters are given both in the printed and written forms, followed in many instances by reproduction of the latter, depicting, stroke by stroke, the principle of their construction. It is a remarkable fact that such an essential feature is usually entirely ignored in the average textbook and primer on the Japanese language.

A carefully selected list of the most common *kanji*, together with their pronunciation and translation, further enriches this most comprehensive work.

This volume indeed constitutes a veritable vade-mecum for the student of Japanese, and, it matters not what branch of this complex language he may wish to pursue, Mr. and Mrs. Vaccari, with characteristic thoroughness and foresight, appear to have anticipated his requirement.

Colloquial, literary, epistolary, classical, poetical, and newspaper styles—each a separate study in itself—are incorporated in this monumental production, and embrace conversational, topical, religious, military, historical, allegorical, proverbial and many other subjects and terms and phraseology, indispensable to all whose ambition it is to achieve something really worth while in their efforts to master the intricacies of the Japanese language.

There is no doubt, whatever, that these Japanese Readers cover the same field as would require in the ordinary way at least a dozen different books, so varied are the contents, and, what is more, though replete with examples illustrative thereof, monotonous redundancy has been studiously avoided; and instruction, imparted by the most interesting methods, has remained the paramount factor throughout the entire publication.

HORACE L. GRIGGS
Member of the Association of Correctors
of the Press (London), and the London
Society of Compositors.

OTHER WORKS ON JAPANESE

By

MR. AND MRS. ORESTE VACCARI

**COMPLETE COURSE OF
JAPANESE CONVERSATION-GRAMMAR**

**SUPPLEMENT TO THE
JAPANESE CONVERSATION-GRAMMAR**

**CORSO COMPLETO
GRAMMATICA DELLA LINGUA GIAPPONESE
(Edizione Italiana)**

**GIAPPONESE IN FRETTA E FURIA
(Edizione Italiana)**

PLASTIC KANJI CARD

STANDARD KANJI

AN EASY METHOD TO LEARN CHINESE-JAPANESE CHARACTERS

**BRUSH UP YOUR JAPANESE
A UNIQUE, PIONEERING PUBLICATION**

**THE NEW UP-TO-DATE
ENGLISH-JAPANESE CONVERSATION DICTIONARY**

**VACCARI'S CONCISE
ENGLISH-JAPANESE—JAPANESE-ENGLISH
500 pages— DICTIONARY —3 1/2 × 2 inch
(In roman and Japanese symbolic characters)**

**JAPANESE IN A HURRY
A QUICK APPROACH TO SPEAKING JAPANESE
DICTIONNAIRE PRATIQUE FRANÇAIS-JAPONAIS
POUR LA CONVERSATION**

**漢 和 英 大 辞 典
A. B. C. JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY**

**PICTORIAL
CHINESE-JAPANESE CHARACTERS
A NEW AND MOST FASCINATING METHOD
TO LEARN IDEOGRAPHS**

**JAPANESE ON RECORD
(A set of three 10-inch LP records for practical lessons)**

**Vaccari's largest publication
VACCARI'S STANDARD
ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY
スタンダード英和大辞典**

See at the end of this book the description of each of
the above mentioned works

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100